



Social Sciences and Humanities  
Research Council of Canada

Conseil de recherches en  
sciences humaines du Canada

Canada

The creation of this dictionary was supported in part by funding  
from the Social Sciences and Humanities Research Council.

SSHRC IDG: 430-2018-00032  
SSHRC Explore: 420575



MAX PLANCK INSTITUTE  
FOR EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY

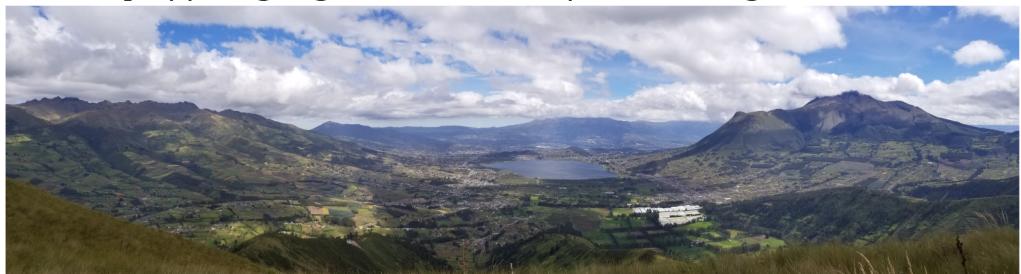
This dictionary is based on the peer-reviewed version published by  
*Dictionaria* through the Max Plank Istitute for Evolutionary  
Anthropology. *Dictionaria* is licensed under a Creative Commons  
Attribution 4.0 International License.

<https://dictionaria.clld.org/contributions/mediaLengua>



Additional online language tools for Media Lengua are available at:

<https://languagetools.usask.ca/MediaLengua.html>



Support Community Tourism  
Sumak Pacha



Pijal, Imbabura, Ecuador

Questions or comments?  
<http://JesseStewart.net/>

ISBN 978-0-578-91275-2



## Chaupishimipa Diccionarioica

*Chaupishimipa Diccionarioica*



*Diccionario de Media Lengua*  
*Chaupishimipa Shimiyuccamu*  
*Media Lengua Dictionary*

Jesse Stewart  
Gabriela Prado Ayala  
Lucia Gonza Inlago

Jesse Stewart  
Gabriela Prado Ayala  
Lucia Gonza Inlago

## **Chaupishimipa Diccionarioca**

Nuestro diccionario escrituraca tradicionaltami tenen; no quichua unificado veninchu, españlmanta venin yaque ese escribischata mas mejor entenderin genticunapa Pijalmanta. Asillata, nuestro hablayta no quichuata ni españolta no canchu, poreso nuestro propio escrituratami tenenchi. Nosotropash arshto maneracunatami escribingapa teninche (como otro idiomacunata mundopi); entoncesca diccionariopimi algunos variacioncunata presentanchi. Aquipica, nosotrosca uno descripcióntallami variacionhuan presentanata querenchi, asillata ese diccionarioca guiaшnami can; no reglashna canchu.

**Plataca investigacionpa:** SSHRC IDG: 430-2018-00032; SSHRC

*Explore:* 420575

**Principal investigadora:** Jesse Stewart PhD, Universidad de Saskatchewanmanta

**Comunidadca:** Pijal

**Principal idiomaca:** Chaupishimimi

**Traduccioncunahuan:** Quichuapipash, españolpipash, inglespipash

**Coleccionpa fechacunaca:** 2010ta 2020man

**Actual numero palabracunamanta:** 3191

**Actual versionpa:** 1.1 - 04/Mayo/2021

**Internetpi:**<https://dictionaria.cld.org/contributions/medialengua>

**Citacionca:**

*Academico publicacionca:*

Stewart, Jesse, Gabriela Prado Ayala, & Lucia Gonza Inlago. (2020). Media Lengua dictionary. *Dictionaria* 12. 1-3216. DOI: 10.5281/zenodo.4675092

*Ese diccionarioca:*

Stewart, Jesse, Gabriela Prado Ayala, & Lucia Gonza Inlago. (2021).

*Chaupishimipa Diccionarioca*. Lexington, KY: Lulu

**Hablantecunaca Pijalmanta:** Lucia Gonza Inlago, Mercedes Tabango, Antonio Maldonado, Isabel Bonilla, Luz Maria Gualacata, Elvia Gualacata, Dolores Lechon Bonilla, Zoila Marina, Feliciano Inuca†, Maricela Pante, Isabel Quilumba, Rosa Tocagon, Luis Bonilla, Jose Manuel Antamba Lechon†, Oswaldo Tocagon, Bolivia Chicaiza, Anita Cañarejo, Carmen Cañarejo†, Homero Gonza, Rodrigo Gonza, Maria Cristina Maldonado, Mirya Gonza, Carmen Quilumbaqui, José Manuel Casco, Rosa Maria Chicaiza, Josefá Gonza, Josefá Tabango, Maria Tabango, Segundo Catucuago, Jose Maria Cabascango, Jose Antonio Caluqui, Maria Fonte, Maria Calapaque, Dolores Sanchez

**Diccionario Editadorcunaca:** Jesse Stewart, Gabriela Prado Ayala , Lucia Gonza Inlago

**Palabracunaca escribischca (transcribischca):** Lucia Gonza Inlago, Mercedes Tabango, Jesse Stewart

**Palabracunaca recogeshca:** Jesse Stewart, Gabriela Prado Ayala, Lucia Gonza Inlago, Mercedes Tabango, Steeven Inuca Gonza, Marylin Tocagon Tabango, Kristy Reyes Herrera, Adrián Marín Estrada, Taliza Chavez Cordova y Cecilia Ayala Narváez

**Grabacioncunaca azishcha:** Jesse Stewart, Gabriela Prado Ayala, Steeven Inuca Gonza, Marylin Tocagon Tabango, Olga Kriukova, Kristy Reyes Herrera, Taliza Chavez Cordova, Adrián Marín Estrada

**Grabacioncunaca cortashcha (sitiowebpi):** Jesse Stewart, Olga Kriukova

**Traduccioncunaca chaupishimimanta quichuaman:** Lucia Gonza Inlago, Mercedes Tabango, Isabel Bonilla, Antonio Maldonado, Carmen Quilumbaqui, José Manuel Casco, Taliza Chavez Cordova

**Traduccioncunaca chaupishimimanta españolman:** Lucia Gonza Inlago, Mercedes Tabango, Isabel Bonilla, Antonio Maldonado, Carmen Quilumbaqui, José Manuel Casco, Gabriela Prado Ayala, Jesse Stewart, Cecilia Ayala Narváez

**Traduccioncunaca chaupishimimanta inglesman:** Jesse Stewart

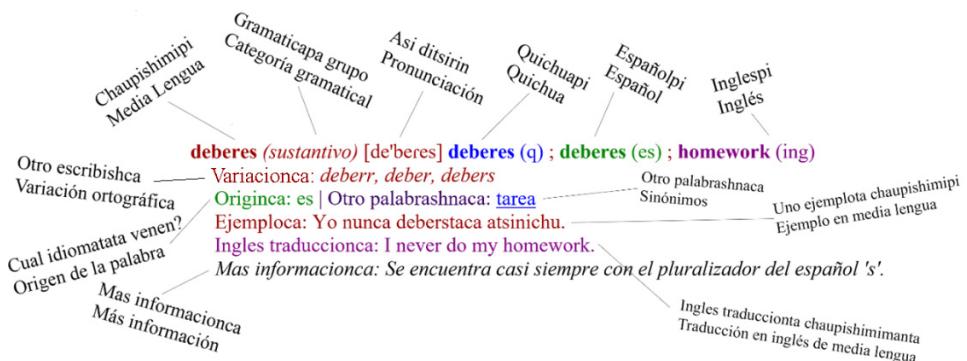
**Sitioweb programacionca (R, HTML, CSS):** Jesse Stewart

<https://languagetools.usask.ca/Dict.html>

Preguntata tenenguichu? Jesse Stewartman escribipangui:  
stewart.jesse@usask.ca

©2021

For Gavin  
*hours before you were born*



### Referenciacunaca:

Chimbo Aguinda, J. J., Ullauri Velasco, M. A., & Shiguango Andi, E. E. (2008). *Shimiyukkamu-Diccionario: Kichwa-Español, Español-Kichwa* (Segunda). Benjamín Carrón.

Kellogg, M. (2020). *WordReference*. <https://www.wordreference.com/>

Kutylowski, J. (2018). *DeepL Translator* [Online

Translator]. <https://www.linguee.com/>

Stark, L., & Muysken, P. (1977). *Diccionario Español-Quichua y Quichua-Español*. Archivo Histórico del Guayas, Museo del Banco Central del Ecuador.

Stewart, J. (2013). *Stories and traditions from Pijal: Told in Media Lengua* (1st ed.). CreateSpace ISBN-13: 978-0615906331

Stewart (donor), J. (Forthcoming). *Media Lengua*. The Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA). <https://ailla.utexas.org/>

### **Queta chaupishimita?**

Chaupishimica (media lenguama) uno idiomata mesclashcami can. Nosotrosca chaupishimitami hablanchi comunidad Pijalpi, parroquia Gonzalez Suarezpi, canton Otavalopi, provincia Imbaburapi, paismi Ecuadorpi. Nuestro idiomaca especialmi can yaque casi todito palabracunaca españolmantami venen (sustantivocunaca, verbocunaca, adjetivocunaca, pronombrecunaca, demonstrativocunaca, ademas) pero casi todito gramaticaca quichuamanta venen. Asillata, idiomashnacunaca raro raromi can mundopi. Nosotrosca quichuatapash españoltapash hablanchi, asillata, tres idiomata hablanchi Pijalpi. Asi, chaupishimitami hablanchi porque querenchí, yami parte nuestro propio culturamanta.

Deaymanta, yaque ese chaipi idiomacunaca raro raromi mundopi can, asillata poco linguistica investigacionta abin. Comoquiera, ese chaipi idiomacunaca arshto informaciontami tenen entendingapa asi nuestro culturata, nuestro pensamientocunata, y nuestro ñuctu desarrollangapa. Linguistica investigacionhuan intindyta podinchi asi como genticunaca dos idiomata dividya podin otro nuevo idiomata creangapa sin mesclachina.

Ahora tiempoca, nuestro jobencunaca mas españolta hablan. Nuestro chaupishimica yami hablashca nuestro genticuna mas de 35 añocunata. Asi nuestro idioma yami peligropi. Nuestro genticunaca mas de 20 añotami españolta hablan y poco quichuata sabin pero nuestro jobencunaca menor que 20 añotami asilla españolta hablan. Nosotrosca ese materialta atsinchi nuestro idiomata protegengapa nuestro comunitadpi.

### **¿Qué es la Media Lengua?**

La media lengua es un idioma mixto hablado en la sierra Ecuatoriana. Lo que hace a la media lengua (y a otras lenguas mixtas) tan única es su génesis. La media lengua tiene una ascendencia dividida donde casi todas (90%) las raíces (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, demostrativos, etc.) del español han sustituido a sus contrapartes del kichwa, mientras que la media lengua mantiene los morfemas funcionales del kichwa sin la simplificación gramatical.

Debido a la rareza de las lenguas mixtas, muy poco trabajo lingüístico se ha llevado a cabo. Sin embargo, las lenguas mixtas tienen una gran cantidad de información. Esta podría ser utilizada para entender mejor los factores sociológicos, psicológicos y neurológicos del lenguaje, que permiten a los humanos tomar dos idiomas tipológicamente no relacionados, dividirlos y crear un nuevo lenguaje. Un lenguaje que es totalmente funcional, basado en diferentes elementos lingüísticos.

En la actualidad el idioma que se habla a diario en la comunidad es el español. La media lengua solo es hablada por personas mayores de 35 años, convirtiéndolo en un idioma moribundo y en peligro de extinción. Los habitantes de Pijal mayores de 20 años, normalmente hablan español y

tienen conocimiento del kichwa; sin embargo, las personas menores de 20 años son normalmente monolingües en español y con un conocimiento pasivo del kichwa.

El propósito principal de la publicación de este material es la conservación de este idioma dentro de la comunidad.

### **What is Media Lengua?**

Media Lengua (ML) is a rare mixed language spoken in the Ecuadorian highlands. What makes Media Lengua, (and other mixed languages) so unique is its genesis. ML has a split ancestry where nearly all (90%) root words (nouns, verbs, adjectives, adverbs, pronouns, demonstratives etc.) from Spanish have replaced their Quichua counterparts while maintaining functional morphemes from Quichua with no grammatical simplification.

Mixed languages hold a wealth of information which could be used to better understand the sociological, psychological and neurological factors of language that allow humans to take two typologically unrelated, fully functional languages, split them apart and create a new, fully functional language based on different linguistic components.

Today Spanish is the dominant language spoken in Pijal. Media Lengua is typically only spoken by those aged 35 and above making it a moribund and endangered language. Those aged 35 and above are also fluent in Quichua and Spanish while Community members aged 20 and above typically speak Spanish and have a working knowledge of Quichua. Those younger than 20, however, are typically monolingual with only a passive knowledge of Quichua.

The aim of this publication is to preserve Media Lengua within the community.

### **Comota ese diccionariota usarin?**

Ese diccionarioca español escribischcata usarin variacioncunahuan Imbaburamanta; no escribipangui unificado quichuahuan. Arshto variaciontami abin, entoncesca si palabrata quereshpa no encontranguichu, otro escribischcata intentapangui. Aquipica uno ejemplocunca abin:

Try/ Intentipay:	Example/ Ejemploca:
i → e, y, ie, ei	kulira → culera; silu → cielo
u → o, ou	abaju → abajo; kuta → cuota
diptongos (eu, ue, etc.)	bueno, almuerso
g → d	suedra
b → g	aguela
k → c, j	kaminu → camino; kari → jari
w → hu-/ gu-	warmi → huarmi/ guarumi
h → 0	habina → abina
p-b/v, t-d, c-g	plata, acabana, novio, tiempo, dedo, gato
m → n	limpiu → linfiu
s, z → ts	sambo → tsambo; kasu --> catsu
y → i	tyana → tiana
ll → l	allpa → alpa
p → f	puyu → fuyu; tapial → tafial
rr → rsh	harto → arshto
st → sht	fiesta → fishta
Verbocuna -nahuan, na -y:	comiy → comina

### **¿Cómo se usa este diccionario?**

Este diccionario usa la ortografía original del español con modificaciones que se encuentran en Imbabura, por lo que se recomienda evitar la búsqueda utilizando el quichua unificado. Existen muchas variaciones en la ortografía, entonces sino encuentra la palabra deseada, intente con las variaciones mencionadas en las tablas de arriba.

### **How to use this dictionary?**

This dictionary uses the original Quichua spelling based on Spanish (modified for Imbabura Media Lengua & Quichua); avoid using unified Quichua. There is a lot of variation in the spelling used herein, therefore, if you do not find the word you are looking for on the first try, consider using one or more of the variations found on the above tables.

## **Pronunciacionca**

Nuestro diccionario escrituraca tradicionaltami tenen; no quichua unificado venenchu, españolmanta venen yaqui ese escribischata mas mejor intidirin genticunapa Pijalmanta. Asillata, nuestro hablayta no quichuata ni españolta canchu, poresoca nuestro propio escrituratami tenenchi. Nosotropash arshto maneracunatami escribingapa tenenchi (como demas idiomacunaca mundopii); entoncesca diccionariopimi alguno variacioncunaca presentanchi. Aquipica, nosotrosca uno descripcióntallami variacionhuan presentana querenchi, assillata ese diccionarioca guiatashnallami can; no reglashna canchu.

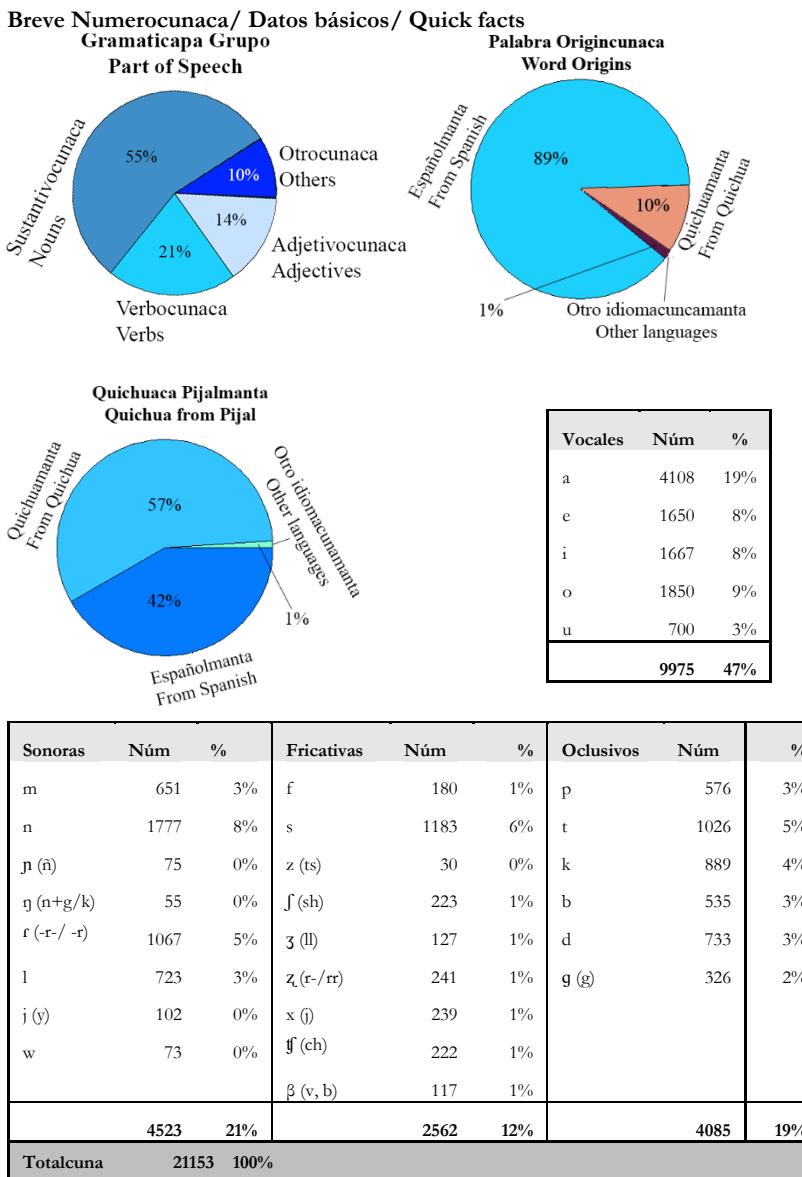
## **Pronunciación**

La escritura en este diccionario usa la ortografía tradicional y no la del quichua unificado, ya que la mayoría de hablantes de media lengua en Pijal usa la escritura tradicional en las pocas ocasiones que escriben el idioma. Cabe señalar que la media lengua no es quichua, ni tampoco español, entonces no tiene que someterse a sus normas ortográficas. La media lengua tiene muchas variaciones en su escritura, como otros idiomas que son principalmente orales en el mundo, por esta razón aquí presentamos variantes encontradas en esta base de datos de discurso natural recopilada para este trabajo. Este diccionario fue creado con una metodología descriptivista para romper con la investigación prescriptitivista e ilustrar su uso legítimo en la comunidad de Pijal.

## **Pronunciation**

The spelling used in this dictionary is based on the traditional Quichua spelling system derived from Spanish and not the newer standardized Quichua system, known as 'unified Quichua', since the majority of Media Lengua speakers default to the traditional system in the rare occasions the language is written. It must be noted that Media Lengua is not Quichua nor Spanish, therefore there is no reason to conform to these orthograph norms that are not frequently used in the community. Like other primarily oral languages in the world, Media Lengua has many spelling variations in its writing system, because of this we present numerous variants that were found in our dataset based natural discourse used for this project. This dictionary was created for descriptivist purposes to break from prescritivist norms used in dictionary making illustrating actual language use in the community of Pijal.

<b>Escrituraca</b>	<b>Pronunciacionca</b>	<b>Referenciaca</b>
a	/a/	anaco
e	/e/	abeja
i	/i/	jari
o	/o/	canoso
u	/u/	agudo
b-, v-	/b/	botas
-b-, -v-	/β/	bravo
ci/ce	/s/ + /i/, /e/	acial
ca/co/cu	/k/ + /u/, /o/	acabana
ch	/tʃ/	afrecho
d	/d/	dedo
f	/f/	afilana
hua	/wa/	huagra
gi/ge	/x~h/ + /i/, /e/	congelana
ga/go/gu	/g/ + /a/, /u/	amiga
gua/guo	/ɣ/, /w/ + /a/, /u/	agua
gui/gue	/g/ + /i/, /e/	guerra
h	mute	hablana
y	/j/	apoyana
j	/x/ ~ /h/	hoja
k	/k/	blanku
l	/l/	luz
ll	/ʒ/	ella
m	/m/	mama
n	/n/	negro
ñ	/ɲ/	año
p	/p/	perro
qui/que	/k/ + /i/, /e/	esquina
r	/r/	rojo
rr	/z/	carro
s	/s/	sembrana
sh	/ʃ/	shaman
t	/t/	tiempo
ts	/z/	ditsna
w	/w/	charwarmishki
x	/ks/	exijina
ts	/z/	detsina



Sonido numerocunaca diccionariopi pronunciacionmanta/ Phoneme and common allophone counts from IPA

### **Pijal y Sumak Pacha**

La Comunidad de Pijal está ubicada en la Parroquia González Suárez, Cantón Otavalo, Provincia de Imbabura, Ecuador. Se encuentra a 15 minutos en bus de la ciudad de Otavalo.

Pijal ha organizado el proyecto de turismo comunitario Sumak Pacha que significa "Tierra Fértil en idioma kichwa (que es el idioma indígena más hablado en el país, y el idioma nativo de Pijal). La organización está formada por 23 familias que iniciaron esta actividad en el año 2006.

El proyecto de turismo comunitario tiene un profundo respeto a la Pachamama, intercambiando experiencias entre los visitantes y los miembros de la Comunidad. Los objetivos del proyecto incluyen: el fortalecimiento de la identidad cultural de la comunidad, la economía comunitaria para mejorar las condiciones de vida y fomentar la igualdad, equidad y solidaridad, practicando la interculturalidad.



Además de los alojamientos rurales y la convivencia intercultural, Sumak Pacha ofrece diferentes paquetes turísticos incluyendo la oportunidad de visitar los centros de producción artesanal, senderos, diferentes rutas para conocer los lagos, las cascadas y montañas, a través de distintas modalidades de caminata y cabalgata.

Sumak Pacha garantiza la calidad en la prestación de servicios, seguridad y una experiencia auténtica de convivencia con sus anfitriones en alojamientos rurales. Además, proporciona guías nativos para excursiones y caminatas, incluyendo la alimentación y el transporte. Los guías de la comunidad han sido capacitados y cuentan con licencia profesional de guías nativos.

Los turistas disfrutarán de una experiencia inolvidable.

### **Pijal y Sumak Pacha**

The Community of Pijal is located in the González Suárez parish of Otavalo, in the Province of Imbabura, Ecuador. A 15-minute bus ride makes Pijal easily accessible from the city of Otavalo.

The Community of Pijal has organized a Community tourism project called Sumak Pacha meaning "Fertile Land in Quichua (the largest indigenous language spoken in the country and one of the languages spoken in Pijal). The organization, made up of 23 families, began operating in 2006.

The Community tourism project embraces a profound respect for

Pachamama 'Mother Earth' which is visible through its cultural exchange programs between visitors and Community members. The aim of this project includes: the strengthening of Pijal's cultural identity and the Community economy along with the development of equality, equity, and solidarity through intercultural practices.



In addition to lodging and family exchange programs, Sumak Pacha offers a diverse choice of tourism packages including the opportunity to visit artisanal production centres, horseback riding or trekking along the mountain trails and footpaths while visiting nearby lakes and waterfalls.

Sumak Pacha guarantees the quality and security of its services along with an authentic community experience with its host families in their rural lodging. In addition, Sumak Pacha provides food, transportation and native guides for all excursions. All Community guides have been trained and hold professional licenses as native guides. Tourists will enjoy an unforgettable experience.

# A

**aah** (*interjección*) ['a] **aa, ay** (q); **aah** (es); **ah** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Aah, toncesca asichu carca pai bien durumi cashca patroncunaca, no?

Ingles traducionca: Ah yes, that's the way the landowners were; they were quite harsh.

*Mas informacionca: Muletilla o interjección que indica admiración o sorpresa.*

**abajo** (*adverbio*) [a'baxo] **ura** (q); **abajo** (es); **below** (ing)

Variacionca: *abaju*

Originca: es

Ejemploca: Planta nacionalpash limpio acabarishca abajocunatapash pero nuestropaglla acabarirca asi planta mala venijun plantallapita todito.

Ingles traducionca: Even local endemic plants were completely killed off by the disease, in the community ours were killed off as well because we were solid diseased plants without knowing.

**abansana** (*verbo*) [aban'sana] **abansana** (q); **avanzar** (es); **advance to** (ing)

Variacionca: *avansana*

Originca: es

Ejemploca: Como aura estudianajun otrocunaca ya colegiomanta ya abansan universidadman asi.

Ingles traducionca: Now, since they're studying and others that are in high school are going to University.

**Abatac** (*sustantivo*) [a'batak] **Abatac** (q); **Abatac** (es); **Abatac** (ing)

Variacionca: *Abata, Abatan*

Originca: unknown

Ejemploca: Abatamantapash ya asillata genteca salin todito comunidadmantami salin.

Ingles traducionca: Everyone from the community makes their way to Abata as well.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad ubicada en Imbabura.*

**abeja** (*sustantivo*) [a'bexa] **chuspi** (q); **abeja** (es); **bee** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Picangalla hayprimary habin abeja.

Ingles traducionca: There are bees over there; they might sting us.

**abena** (*sustantivo*) [a'bena] **abena** (q); **avena** (es); **oats** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Abenacunatami dajun.

Ingles traducionca: They're known to give oats.

**abentador** (*sustantivo*) [aben'tadof] **abentador** (q); **aventador** (es); **fan (for fire)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo aguelaca abentadortamy ocupajun tulpata prendingapaca.

Ingles traducionca: My grandma uses the fan to start the wood stove.

*Mas informacionca: Objeto hecho de totora que se usa principalmente para avivar el fuego.*

**abentana** (*verbo*) [aben'tana] **abentana** (q); **aventar** (es); **fan (a fire)** (ing)

Variacionca: *aventana*

Originca: es

Ejemplo: Aimanta abentana tucun.

Ingles traducionca: From there, one needs to fan the fire.

**abeuras** (*adverbio*) [a'beuras] **tiauras, tiarca** (q); **cuando había, este tiempo, cuando hay** (es); **when there was** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Arshto aguaceru abeuras.

Ingles traducionca: During this season, there's a lot of rain.

*Mas informacionca: Palabra que se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**abierto** (*adjetivo*) [a'biersto] **pascashca** (q); **abierto** (es); **open (adj)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: abrishca

Ejemplo: Tambien porsiacaso quirishpaca puertasca abierto mi capan ingresanallami pero todo cuotasconata trabajocuna igualarishpa.

Ingles traducionca: And just in case, for those that want to participate our doors are always open, just as long as monthly quotas are met and they work.

**Abijo Pata** (*sustantivo*) [abixo'pata] **Abijo Pata** (q); **Abijo Pata** (es); **Abijo Pata** (ing)

Variacionca: *Abijo*

Originca: unknown

Ejemplo: Aura caren ese pata patahuataca ashta maizca huapo maiz carca linfiota rrobashca arriba abijo patapi.

Ingles traducionca: Now, on that side of Pata, the corn was beautiful, but it was all stolen; up there in Pata.

*Mas informacionca: Nombre de una quebrada ubicada al este de Pijal (hacia la Panamericana). Se usa la abreviación: "Abijo".*

**abil** (*adjetivo*) ['abil] **ali, apurada (tijingapa)** (q); **hábil** (es); **skillful, able** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aquipi huarmicunaca bien abilcunami.

Ingles traducionca: Here in Pijal, the women are very skillful.

**abina (verbo)** [a'bina] **tiana** (q); **haber** (es); **there is, there are** (ing)

Variacionca: *abina, abena, habina, abina, habina, jabena, jabina, avena, habena, avina*

Originca: es

Ejemploca: Miyo catsa patiopica arrto florcunami abin.

Ingles traducionca: There are a lot of flowers out on my patio.

**abisana (verbo)** [abi'sana] **vilana** (q); **avisar, informar** (es); **inform, advise, let know** (ing)

Variacionca: *abitsana, avisana, avitsana, avizana*

Originca: es

Ejemploca: Pero asi parlantepi abitsanllamari "trabajo abin, salinguichi" detsishpa.

Ingles traducionca: But over the speaker they announce, "There's work, come out!".

**abita (sustantivo)** [a'bita] **tiyataca** (q); **ha de haber, (sí/ no) hay** (es); **there should be, there is/ is not** (ing)

Variacionca: *habita*

Originca: es

Ejemploca: Todo este mes de julio todaviaran fiestaca habin aquimanca habitaca.

Ingles traducionca: They still have festivals here throughout the month of July.

**abitacion (sustantivo)** [abi'tasion] **abitacion** (q); **habitación** (es); **room (e.g. bedroom)** (ing)

Variacionca: *abitasion*

Originca: es

Ejemploca: Hasillata mejoramiento de abitacioncunatapash de nuevo.

Ingles traducionca: At just like that, we have improved our lodging as well.

**abono (sustantivo)** [a'bono] **huano** (q); **abono** (es); **manure, fertilizer** (ing)

Originca: es | Otro palabrhncaca: majada

Ejemploca: Ese animalcunapa cacaca abonopamy bueno.

Ingles traducionca: Animal feces makes for good fertilizer.

**aborri (adjetivo)** [a'bozj] **culera, aburri** (q); **iras, enojado, enfadado, aburrido** (es); **angry, annoyed, irritated** (ing)

Variacionca: *aborri*

Originca: es

Ejemploca: Ella carin aborrita aburricarpa, "Dejaymanmi mejores morichunpay!"

Ingles traducionca: When she was in a bad mood, she would say, "Just let that kid die!".

**aborrina** (*verbo*) [abo'zjna] **aborreña** (q); **aborrecer, enojar** (es); **anger, annoy, irritate** (ing)

Variacionca: *aburina*

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: enojana colerana pujana resentina

Ejem loca: Ella carin aborrita aburricarca, "Dejaymanmi mejores morichunpay!"

Inglés traducción: When she was in a bad mood, she would say, "Just let that kid die!".

**abrasana** (*verbo*) [abra'sana] **ucllana** (q); **abrazar** (es); **hug** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Ay catsa lado arribahuapi abrasarishca ya salishca.

Inglés traducción: Right up there on the side of the house, they had hugged and left.

*Mas informacionca: Verbo usado con el reflexivo -ri*

**abrazo** (*sustantivo*) [a'brasó] **ucllay** (q); **abrazo** (es); **hug** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Mio nietaca abrasota dahuan.

Inglés traducción: My grandson gives me a hug.

**abrigana** (*verbo*) [abri'gana] **conucchina** (q); **abrigar** (es); **keep something warm** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Este huahuataca abriganami no gripe dachun.

Inglés traducción: This child needs to stay warm, so she/he doesn't get a cold.

**abril** (*sustantivo*) ['abril] **abril** (q); **abril** (es); **April** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Mes de Abrilta Mayotaca guerba abicpi mas bueno feriaca.

Inglés traducción: During the months of April and May, when there is a lot of herb, the outdoor market is better.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**abrina** (*verbo*) [ab'rina] **pascana** (q); **abrir** (es); **open** (ing)

Variacionca: *abrena*

Originca: es

Ejem loca: Catsata hatsingapaca pimerito cementota abrircanchi asadonhuan cabashpa.

Inglés traducción: To build a house, the first thing that we do is to open the cement bag with a hoe.

**abrishca** (*adjetivo*) [a'briška] **pascashca** (q); **abierto** (es); **open** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: abierto

Ejem loca: Ese corralca abrishcamí.

Inglés traducción: It turns out the corral had been opened.

**acabado** (*sustantivo*) [aka'bado] **acabado** (q); **acabados** (es); **finishings** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese catsapa acabadocunaca faltan.

Inglés traducción: The house is missing the finishings.

*Mas informacionca: Es el recubrimiento final usado en construcción o en el acabado de una casa.*

**acabana** (*verbo*) [aka'bana] **tucuchina** (q); **acabar** (es); **finish** (ing)

Variaciónca: *acavana, akabana*

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanocuna antes abansarca escuelata acabangapa.

Inglés traducción: At least my siblings were able to finish school.

**acasu** (*adverbio*) [a'kasu] **acatsu** (q); **como si, acaso** (es); **as if** (ing)

Variaciónca: *acaso*

Originca: es

Ejemploca: Ahoraca guiernocunapish bago bagoshnaca acasocho ayudanga.

Inglés traducción: Nowadays, my children-in-laws are so lazy; as if they'd ever think to help out.

*Mas informacionca: Adverbio que se usa frecuentemente con el sufijo de negación -chu.*

**accidente** (*sustantivo*) [aksi'dente] **accidente, llaqui** (q); **accidente**

(es); **accident** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juanca lisiadomi quedarca accidente despues.

Inglés traducción: Juan was left injured after the accident.

**acelga** (*sustantivo*) [a'selga] **acelga** (q); **acelga** (es); **chard (Swiss)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellaca acelgatami ponirca comidapica.

Inglés traducción: She put Swiss chard on the food.

*Mas informacionca: Vegetal con hojas que es un alimento básico de la región.*

**acerca** (*adverbio*) [a'serka] **-manta (jipa palabramanta)** (q); **acerca (de)**

(es); **about** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entonces ahorami hablagrini acerca de mediano conpadrecunata cogingapa matrimonioipa.

Inglés traducción: Now I am going to talk about a gift called the mediano that a Godfather has to prepare for a wedding.

*Mas informacionca: Es más común encontrar el sufijo: manta.*

**achachay** (*interjección*) [atʃa'tʃai] **achachay!** (q); **qué frio!, achachay!**

(es); **It's so cold!** (ing)

Variacionca: *chachay*

Originca: q

Ejemploa: Chachay!

Ingles traducionca: It's so cold!

**achimama** (*sustantivo*) [atʃi'mama] **achimama** (q); **comadre**

(es); **godmother** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Dinochepish nobiataca nobiapa achimamacunami altarta atsin.

Ingles traducionca: In the evening, the bride's godmothers make her an alter.

**acial** (*sustantivo*) ['asial] **atseal** (q); **acial, látigo** (es); **whip** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese acialguanca pelaren pelarenmi pegan.

Ingles traducionca: With the whip, they strike them until they peel.

**acienda** (*sustantivo*) [a'siendra] **atsenda** (q); **hacienda** (es); **ranch, farm** (ing)

Variacionca: *asienda, hacienda, asienda, asieda, hasienda*

Originca: es

Ejemploa: Ese aciendapyca arto arto borregomy abin.

Ingles traducionca: There are a lot of sheep on that farm.

**aclarana** (*verbo*) [akla'rana] **punchayana** (q); **aclarar** (es); **dawn, brighten**

(ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: amanecena

Ejemploa: Aquipica las cincota ya aclarajun.

Ingles traducionca: Here, the sun comes up around 5 am.

**acllana** (*verbo*) [ak'3ana] **hacllana, japina** (q); **escoger, seleccionar**

(es); **choose, select, pick from** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Aicamanca quinoata aclashcapish anguyangamari, nocho anguyanyari quinoaca?

Ingles traducionca: The quinoa that we select doesn't go bad, I don't think the quinoa goes bad right?

*Mas informacionca: Es más común encontrar el verbo: "escogina".*

**acomó** (*palabra de pregunta*) [a'komo] **mashna (balin)** (q); **cuánto**

**(cuesta)?, a cómo (está)?** (es); **how much (does it cost)?** (ing)

Variacionca: *acumu*

Originca: es

Ejemploa: Acomota libra?

Ingles traducionca: How much is it per pound?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + cómo".*

**acomodana** (*verbo*) [akomo'dana] **alichina, acomodana** (q); **arreglar, acomodar, mejorar** (es); **fix, improve** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Auritaca carreterataca cualconashi acomodanajun detsenca, no iscani vingapa yopash.

Ingles traducionca: Which highways might they be fixing? I haven't checked them out.

**acompañana** (*verbo*) [akompa'nana] **cumpañana** (q); **acompañar** (es); **accompany, go with someone** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Todito familiaman invitadocunaman casi toda la comunidadmi invitado can venin nosotrosta acompañangapa cualquier compromisope.

Ingles traducionca: All the family, guests, basically the entire community, is invited to come join us in any event.

**acompañante** (*sustantivo*) [akompa'nante] **cumbana** (q); **acompañante, invitado** (es); **attendant, guest** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese matrimonio orasca brindarin todito genteman haype todito acompañantecunaman.

Ingles traducionca: On the day of the wedding, it's shared with everyone and all the guests.

**acordion** (*sustantivo*) [a'kordin] **acordion** (q); **acordeón** (es); **accordion** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese antesca canapay todo ese nuetro propio musica acordioncunahan cashca pasana carca.

Ingles traducionca: In the past, all of our music was played with instruments, e.g., like accordions; that's how it used to be.

*Mas informacionca: Es un instrumento musical de viento.*

**acorrdana** (*verbo*) [akoz'dana] **yuyarina** (q); **recordar, acordar** (memoria) (es); **remember, recall** (ing)

Variacionca: *acordana*

Originca: es

Ejemploca: Jala que nombrecha deserca no acordanica, deltodo payayashpa.

Ingles traducionca: Oh, geesh, what name did you say? I can't remember, I'm getting old.

*Mas informacionca: Verbo que se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

**acostumbrana** (*verbo*) [akostum'brana] **cushtumbrana** (q); **acostumbrar** (es); **accustom** (ing)

Variacionca: *acostubrana*

Originca: es

Ejemploca: Ese auraca ya no acostumbran comprangapacpish solamente esperan pagangapa este disco mobilta.

Ingles traducionca: Nowadays, they're not use to buying their instruments, they just hope to pay for a DJ.

**actibidad** (*sustantivo*) [akti'bidad] **rrurana** (q); **actividad** (es); **activity** (ing)

Variacionca: *actibidades, acatividad*

Originca: es

Ejemploca: Ese guaguacunaca arshto actividad tenen elpa colegiopica.

Ingles traducionca: The kids have lots of activities in their high school.

**actual** (*adjetivo*) ['aktual] **cunan tiempo, cunan punlla** (q); **actual,**

**presente** (es); **present** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deaymantaca aurapica comota vingui aora actualpica nuestro jovencunataca nuestro hijocunataca?

Ingles traducionca: So now do you see how our youth is living nowadays?

**actualisana** (*verbo*) [aktuali'sana] **actualisana** (q); **actualizar** (es); **update** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entones asi bueno cagrinchi de nuevo actualisashpa todo ese cursocuna pasashcacunata todota actualisagrinchi.

Ingles traducionca: So, it will be good to get up to date again; after having passed these courses, we'll all be up to date.

**adelantador** (*sustantivo*) [adelan'tador] **ñaupador** (q); **adelantador, creyente, adepto** (es); **follower, believer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yupac adelantadorcunataca cresechishcanimi casi mas de tresientos ochenta personastami cresechishcani.

Ingles traducionca: My [church] followers have grown by about 380 followers.

**adelantana** (*verbo*) [adelan'tana] **ñaupana** (q); **adelantar** (es); **move ahead, go forward** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Adelante bamos brebe taxita cogishpa taxipi ingapac dediamari.

Ingles traducionca: Hurry up, let's go quick so we can get a taxi while there's still daylight.

**adelante (antes) (adverbio) [ade'lante] ñaupa, nara (q); antes (es); before (ing)**

Variacionca: *adelanti, adelante, alante*

Originca: es | Otro palab rashnaca: antes

Ejemploca: Adelante, sociogocunaca haci tiempomanta salishpa irca pero mas bien aura caren mas.

Ingles traducionca: In the past, members were leaving for a while, but things are better now.

**adelante (frentepi) (adverbio) [ade'lante] ñaupac (q); adelante (es); ahead, in front of (ing)**

Variacionca: *adelanti, adelante*

Originca: es

Ejemploca: Aqui adelantipe Tayta Imbaburata tenenche vuelta ese ladoman Otavalo ladogopi vuelta Mama Cotacachita tenenche.

Ingles traducionca: Right in front of us, we have Mt. Imbabura, and right over there on the other side of Otavalo, we have Mt. Cotacachi.

**ademas (adverbio) [a'demas] ashta (q); además (es); moreover (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Bien estricto manejanchi bien controlado y ademas contadora pash revisan todo auracamanca buenopacha andanajunchi.

Ingles traducionca: We conduct our business with strict controls; moreover, our treasurer reviews everything; until now everything is working out great.

**adentro (adverbio) [a'dentro] ucu (q); adentro, dentro (es); inside (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Ese lagunaca monte adentropemy.

Ingles traducionca: That lake is deep in the mountains.

**adivinana (verbo) [adiβi'nana] yachana, adivinana (q); adivinar (es); guess (ing)**

Originca: es

Ejemploca: No adivinayta podinchica llubingachu o no.

Ingles traducionca: One can't predict when it's going to rain or not.

**administracion (sustantivo) [admini'strasion] administracion (q); administración (es); administration (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Talves no mala administracionca no carcachu si no que cotami un poquito jodido carca cotata no ponita podishpa salin.

Ingles traducionca: I don't think it's because of poor administration; it's probably that the quotes were a bit difficult to make, and if they couldn't, they'd leave.

**adobe** (*sustantivo*) [a'dobe] **adubi** (q); **adobe** (es); **adobe** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio bisaguelapa catsaca de adobemi carca.

Inglés traducción: My great-grandma's house was made of adobe.

**afan** (*sustantivo*) ['afan] **munai** (q); **afán** (es); **effort** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseme nosotrospa afan, nosotrospa pensamiento capan.

Inglés traducción: This is because of our efforts, our thoughts, and our way of being.

**afilana** (*verbo*) [afi'lana] **afilana** (q); **afilár** (es); **sharpen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Afilashpa vamos.

Inglés traducción: Let's go sharpen these.

**aflojana** (*verbo*) [aflo'xana] **aflojana, flojoyachina** (q); **aflojar** (es); **loosen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esta dacpica despuesgopica todo ya aflojarircalla.

Inglés traducción: Given this, everything loosened up afterwards.

**afrecho** (*sustantivo*) [af'retʃo] **afrechu** (q); **afrecho** (es); **bran (grain)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mercadopi afrechota comprashcacuna bueno.

Inglés traducción: The bran that I bought in the market was better.

*Mas informacionca: Nombre coloquial que se usa para el salvado de trigo y cebada.*

**agachana** (*verbo*) [aga'tʃana] **comurina** (q); **agachar** (es); **bend over, hunch over, duck** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Carmenca agachajun posomanta agua cojingapa.

Inglés traducción: Carmen hunches over to collect water from the well.

**agarrana** (*verbo*) [aga'zana] **japina** (q); **agarrar** (es); **take, grab** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca venircani agarryangapa trigo pelado.

Inglés traducción: I just came back; I should go collect some wheat.

**agonias** (*sustantivo*) ['a'gonias] **agonias, huañunayai** (q); **agonía,**

**sufriimiento** (es); **agony, pain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pay agonias caynashcalla domingotaca.

Inglés traducción: Well, last Sunday, I spend the whole day in agony.

*Mas informacionca: Palabra que se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**agosto** (*sustantivo*) [a'gosto] **agustu** (q); **agosto** (es); **August** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Agostollata sembrana aymi igualan uraiucu gentehuanca, igualanllami maizca.

Ingles traducionca: In August, we have to plant to keep up with those from the lower sectors; especially the corn.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**agradesimiento** (*sustantivo*) [agradesi'miento] **agradisimientu**

(q); **agradecimiento** (es); **gratitude** (ing)

Variacionca: *agradecimiento*

Originca: es | Otro palab rashnaca: amamiya

Ejemploa: Olla bodata entreganchi ese grupoman carnehuan motehuan chichahuan y tragohuan; dehay como agradesimiento nuetroca elcunata como gallota dejangapa venin hasi.

Ingles traducionca: We give a pot of wedding soup to this group along with meat, hominy, chicha, and liquor, as a thank you they come and leave a rooster.

**agradesina** (*verbo*) [agrade'sina] **agradesina** (q); **agradece** (es); **thank** (ing)

Variacionca: *agradecina*

Originca: es

Ejemploa: Nochu agradesishpa dejarca dirigente ccapica.

Ingles traducionca: When I was president, no one was appreciative.

**agricola** (*sustantivo*) [agrí'kola] **agricula, alpa** (q); **agrícola** (es); **agriculture** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Vostepa nombrepe ya vacunashca pasanllami centro agricolaman.

Ingles traducionca: Once the vaccination is in your name, it passes to the agricultural center.

**agricultor** (*sustantivo*) [agri'kulтор] **alpallancadur** (q); **agricultor**

(es); **farmer** (ing)

Variacionca: *agricultorr*

Originca: es | Otro palab rashnaca: trabajador

Ejemploa: Miyo menorr hermanoca agricultorrmi.

Ingles traducionca: My younger brother is a farmer.

**agricultura** (*sustantivo*) [agrikul'tura] **alpallancay** (q); **agricultura**

(es); **agriculture** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Palaca necesariomi nuetro agriculturapa.

Ingles traducionca: A shovel is needed for our type of agriculture.

**agrio (adjetivo)** ['agrio] **jayac, agriu** (q); **agrio** (es); **sour** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Este limoncunaca agrio agriocuna.

Ingles traducionca: Lemons are very sour.

**agua (sustantivo)** ['awa] **yacu** (q); **agua** (es); **water** (ing)

Variacionca: *agu*

Originca: es | Otro palabashnaca: yacu

Ejemploa: Ay bertientemantamy aguata llevan tinapy.

Ingles traducionca: They bring water from the stream in a bucket.

**aguacate (sustantivo)** [awa'kate] **aguacate** (q); **aguacate** (es); **avocado** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Aguacateca maduromi.

Ingles traducionca: The avocado is ripe.

**aguado (adjetivo)** [a'wado] **ahuadu, yaculla** (q); **aguado** (es); **watered-down, watery, weak (taste)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: chuya

Ejemploa: Caldoca aguado aguado sin papaca chuya chuyami.

Ingles traducionca: The soup is watered down; without potatoes its just watery.

**aguantana (verbo)** [awan'tana] **ahuantana** (q); **aguantar, soportar** (es); **support, put up with** (ing)

Variacionca: *ahuantana*

Originca: es

Ejemploa: Este calorruanca no aguantanichu.

Ingles traducionca: I can't stand this heat.

**aguasero (sustantivo)** [awa'sero] **jatun tamia** (q); **aguacero** (es); **downpour, rain shower** (ing)

Variacionca: *aguacero, ahuasero*

Originca: es

Ejemploa: Aguasero despues salircanchi jugangapa.

Ingles traducionca: After the downpour, we went out to play.

**agudo (adjetivo)** [a'gudo] **ahudu, filu** (q); **agudo** (es); **sharp** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca ese cuchillo agudohanmi cortarcani.

Ingles traducionca: I cut it with this sharp knife.

**aguela (sustantivo)** [a'gela] **jatucu, jatumama** (q); **abuela** (es); **grand-mother, grandma** (ing)

Variacionca: *abuela, aguila*

Originca: es

Ejemploa: Mio aguelaca gallinacunata pelajun.

Ingles traducionca: My grandpa is plucking the hens.

**aguelita** (*sustantivo*) [age'lita] **jatumamagu, jatumamita** (q); **abuelita** (es); **grandma, granny** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo aguelitamy tortolaman comidata dajun.

Inglés traducción: My grandma is feeding the turtledoves.

**aguelito** (*sustantivo*) [age'lito] **jatutaiticu** (q); **abuelito** (es); **grandpa, gramps** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo aguelitomi rregalahuarca asigota tenishca haygopi sembray tsehuan.

Inglés traducción: My grandpa gave me a piece of land that he had. He told me to plant there.

**aguelo** (*sustantivo*) [a'gelo] **jatuntaita** (q); **abuelo** (es); **grand-father, grandpa** (ing)

Variación: *abuelo*

Originca: es

Ejemplo: Miyo agueloca siempre comidata dahuan catsaman llebangapa.

Inglés traducción: My grandpa always feeds me when I arrive home.

**aguila** (*sustantivo*) [a'gila] **anga** (q); **águila** (es); **eagle** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese aguilaca andanmi tardicuna pollota comingapa.

Inglés traducción: In the evenings, the eagle goes to eat the chickens.

**aguja** (*sustantivo*) [a'guxa] **auja, aguja** (q); **aguja** (es); **needle** (ing)

Variación: *auja*

Originca: es

Ejemplo: Huarmicunaca agujahuanmi cotsinchi maquina no abicpi.

Inglés traducción: When there's no machine, the women sew with a needle by hand.

**ahorrana** (*verbo*) [ao'zana] **huacaychina** (q); **ahorrar** (es); **save** (ing)

Variación: *aurrana*

Originca: es

Ejemplo: Arrto platami sobrahuarca aurrangapa.

Inglés traducción: I had a lot of money left over to save.

**ahua** (*sustantivo*) ['awa] **yacu** (q); **agua** (es); **water** (ing)

Variación: *awa*

Originca: es

Ejemplo: Ese guecopica ahua congelashcami.

Inglés traducción: The water froze in the hole.

**aicha** (*sustantivo*) ['aitʃa] **aicha** (q); **carne** (es); **meat** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: carne

Ejemplo: Otavalomantaca traishami vaca aichaguta.

Inglés traducción: I'll bring some beef from Otavalo.

**aire** (*sustantivo*) ['aire] **samay** (q); **aire** (es); **air** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: samay

Ejemploca: Ciudadpica aireca contaminashcami.

Ingles traducionca: The air in the city is contaminated.

**asisi** (*adverbio*) ['aisi] **chayca** (q); **ahí sí** (es); **like that, there you go!** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aisi poden.

Ingles traducionca: Yes, like that you can do it.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "ahí + sí".*

**ajeno** (*adjetivo*) [a'xeno] **ajinu** (q); **ajeno** (es); **property owned by someone else** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Hay otro ajeno asienda putrucunapi robachishpa andancarcanchi asi comichishpa.

Ingles traducionca: In the farms of others, we had to steal in order to make food.

**aji** (*sustantivo*) ['axi] **uchu** (q); **ají** (es); **chilli pepper** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese mantelca manhashcamy ajihuan.

Ingles traducionca: The tablecloth ended up stained with the hot sauce.

**ajichana** (*verbo*) [axi'tfana] **shushuna** (q); **ahechar, cernir, colar**

(es); **strain, sift, sieve** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: cernina

Ejemploca: Piedrapi molishpami ajichancarcanchi arneropi.

Ingles traducionca: We would grind it on the stone, then sift it through a sieve.

**ajo** (*sustantivo*) ['axo] **ajus** (q); **ajo** (es); **garlic** (ing)

Variacionca: *ajos, ajus*

Originca: es

Ejemploca: Vosteca ajocunata vendijunguichu?

Ingles traducionca: Are you guys selling garlic?

**ajuera** (*adverbio*) [a'xuera] **cancha** (q); **afuera** (es); **out, outside** (ing)

Variacionca: *afuera*

Originca: es

Ejemploca: Yano dentrachinca ya feriamanca solo ajuerapi.

Ingles traducionca: They no longer allow us to enter the market, we have to be outside.

**ajugana** (*verbo*) [axu'gana] **aguarina** (q); **ahogar** (es); **drown** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nadayta enseñanami canchi no ajugangapa.

Ingles traducionca: We have to learn to swim so we don't drown.

**ajuntado** (*adjetivo*) [axun'tado] **ajuntado** (q); **juntos, a lado de, juntado,** **ajuntado** (es); **next to each other** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo sandaliasca ajustadomy can.

Inglés traducción: My sandals are tied/ tightened up.

**ajuntana** (*verbo*) [axun'tana] **tandana** (q); **juntar, unir** (es); **meet, unite** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: reunina amigeriana

Ejemploca: Todita ajuntarishca canchi.

Inglés traducción: We're all together.

**ajustana** (*verbo*) [axus'tana] **ajushtana** (q); **ajustar** (es); **about to reach X number of years, come to terms with** (ing)

Variación: *ajostana, ajushtana*

Originca: es

Ejemploca: Taita Manuelcho ya setentata ajustajun.

Inglés traducción: Mr. Manuel is about to be 70 years old.

**al rededor de** (*adverbio*) [alzede'dor|de] **muyunde** (q); **alrededor de** (es); **around, about** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese planetaca al rededor de solmy bueltata dajun.

Inglés traducción: The planet rotates around the sun.

**ala** (*preposición*) ['ala] **-ta (semana), -huan** (q); **a la (ej. semana)** (es); **a (e.g. week)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Feriamanca tres veces ala semanami andanchi.

Inglés traducción: We go to the market three times a week.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + la".*

**alabana** (*verbo*) [ala'bana] **alabana** (q); **alabar** (es); **praise** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Algunosmanca pay alabarishpama asi conbersan.

Inglés traducción: They said that they were praising some of them.

**alacantsana** (*verbo*) [alakan'zana] **pactana** (q); **alcanzar** (es); **enough (be)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arroz de cebada desayunota dana cashpaca levantancarcani a las dos de la mañanaata asimi alacanzancarcani tosashpa molishpa cotsnancarcani.

Inglés traducción: I had to wake up at two in the morning to prepare barley rice for breakfast; that was the only way I had enough time to grind and toast it before cooking.

*Mas informacionca: Verbo que se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi".*

**aladiachina** (*verbo*) [ala'dia'tfina] **laduchina** (q); **hacer a un lado, arrimar** (es); **move to the side** (ing)

Variacionca: *alaeana*

Originca: es

Ejemploca: Diayca ese vieja mamaca, "Anchury! Anchury!" detseshpa aladiachishca.

Ingles traducionca: From there, the old woman said, "move! move!", pushing us to the side.

**alafila** (*expresión*) [ala'fila] **filapi** (q); **en fila** (ej. **sembrar semillas una tras otra**) (es); **in line** (e.g. **plant seeds one after another**) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miopaca alafila sembrashca blanco zapallocunata.

Ingles traducionca: In my lines, I had planted white squash.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + la + fila".*

**alajito** (*adjetivo*) [ala'xito] **juyaila, alaja** (q); **bonito** (es); **pretty** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Eseca alajitohuata ayer poneni.

Ingles traducionca: Yesterday, it became to be nice outside.

**alajuersa** (*adverbio*) [ala'xuersa] **sinchihuan** (q); **a la fuerza, contra la voluntad** (es); **by force, forcibly, against someone's will** (ing)

Variacionca: *alafuersa*

Originca: es

Ejemploca: Alajuersamari trabajai detsesha buelta sin trabajucho vivingayari?

Ingles traducionca: By force, I have to tell him to go work, if not, how are we supposed to live without a job?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + la + fuerza".*

**alambrado** (*sustantivo*) [alam'brado] **alambradu** (q); **alambrado** (es); **fence (made of wire)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: alambrashca

Ejemploca: Ponerca alambradota?

Ingles traducionca: Did they put up a fence?

**alambrana** (*verbo*) [alam'b'rana] **alambrana** (q); **alambrar (una cerca)** (es); **wire (a fence)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ne guerbata cogegrichun eseme hasi alambrashpa dejan ya no poderen dentragrita.

Ingles traducionca: They put up a fence so that one couldn't enter, not even to collect herbs.

**alambrashca** (*sustantivo*) [alam'braʃka] **alambrashca** (q); **alambrado** (es); **fence (wire)** (ing)

Variacionca: *alambrado*

Originca: es | Otro palab rashnaca: alambrado

Ejemploca: Auraca todito estecunatapish alambrashcama.

Ingles traducionca: Now the entire area is fenced off as well.

**alambri** (*sustantivo*) [a'lambri] **alambri** (q); **alambre, cerca** (es); **wire (for a fence)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ay Avijucunapipash ashta alambrihua huapotama alambrihua lecherocunayma parachishca.

Ingles traducionca: Over in Abijo Pata they have these beautiful fences made of gumtree.

**alas** (*preposición*) ['alas] **-ta (ura pacha), -huan** (q); **a las (hora), con las** (es); **at (hour)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Alas ochollatata detsercamary.

Ingles traducionca: At 8 o'clock like he said.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + las".*

**alas** (*sustantivo*) ['alas] **alas** (q); **alas** (es); **wings** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese pajaroca alasta quebrashca.

Ingles traducionca: The bird's wing is broken.

*Mas informacionca: Palabra que casi siempre se encuentra con el pluralizador del español "s".*

**alayro** (*desconocido*) [a'lairo] **ricurina, alayro** (q); **asomar** (es); **appear, show** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Siquipash alayro ircangui.

Ingles traducionca: You went with your butt showing.

**albeja** (*sustantivo*) [al'bexa] **albija** (q); **alverja, arveja** (es); **pea** (ing)

Variacionca: *alberja*

Originca: es

Ejemploca: Ese alberjaca buenomi ensaladata atsingapa.

Ingles traducionca: Peas are good for making a salad.

**albertina** (*verbo*) [alber'tina] **albertina** (q); **advertir** (es); **warn** (ing)

Variacionca: *albertena*

Originca: es

Ejemploca: Ya alberteni pero no oyinca.

Ingles traducionca: I warned him, but he doesn't listen.

**Alberto** (*sustantivo*) [al'bersto] **Alberto** (q); **Alberto** (es); **Alberto, Albert** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Alberto hablagrijon.

Ingles traducionca: Albert is going to speak.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**alcalde** (*sustantivo*) [al'kalde] **alcalde** (q); **alcalde** (es); **mayor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Alcaldetamy sacagrinchy.

Ingles traducionca: We're going remove the mayor from office.

*Mas informacionca: Máxima autoridad política de una municipalidad.*

**alcambio** (*adverbio*) [al'kambio] **al cambio** (q); **a cambio, al cambio** (es); **in exchange** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Chulluquima sembracpica alcambioma nosotrospash ayudana.

Ingles traducionca: In return, when they plant corn and other things, we have to help.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "al+cambio".*

**alcansachina** (*verbo*) [alkansa'tsina] **pactachina** (q); **hacer alcanzar** (ej. comida) (es); **make something last (e.g. food)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No alcansanchica breve breve ashta apurashpa ingapac vendengapa.

Ingles traducionca: We just don't have enough, so we've got to get out and sell as soon as possible.

*Mas informacionca: Fusión de alcansana + causativo.*

**alcansadito** (*adverbio*) [alkansa'dito] **pactashcalla** (ashta) (q); **estar ocupado, cansar** (es); **be busy, tire** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Alcansadito y aura alomenos carin, ya maizta cogina porotota limpiana maizta desgranana.

Ingles traducionca: It was quite tiring, but it's not as bad now, I had to harvest the corn, clean the beans, and then dekernel the corn.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "al+cansado+DIM".*

**alcansana** (*verbo*) [alkan'sana] **pactana** (q); **alcanzar** (es); **able to get, reach, achieve** (ing)

Variacionca: *alcanzana, sealcansana*

Originca: es

Ejemploca: Puercoca matrimoñupaca seis puercomi alcansan.

Ingles traducionca: For the wedding, we were able to get six pigs.

**alcantarilla** (*sustantivo*) [alkanta'riza] **alcantarilla** (q); **alcantarilla**

(es); **sewer** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese alcantarillaca edijunmi.

Ingles traducionca: The sewer smells bad.

**alegre** (*adjetivo*) [a'legre] **cushi** (q); **contento, alegre, feliz** (es); **happy, content** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Grupo de musicocunaca alegre alegreme can.

Ingles traducionca: The band members are quite happy!

**alergia** (*sustantivo*) [a'lergia] **uguy** (q); **alergia** (es); **allergy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Manzanilla asillata alergiacunapa dolor de estomagopacash buenomi.

Ingles traducionca: Chamomile is good for allergies and stomach aches.

**alfabetisasion** (*sustantivo*) [alfabeti'sasion] **alfabetisasion**

(q); **alfabetización** (es); **literacy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Pero yoca no mandacipash, ircani alfabetisasionman aprendengapa.

Ingles traducionca: They didn't send me to school, but I went to a literacy course to learn.

**alfalfa** (*sustantivo*) [al'falfa] **alfalfa, alfajigua** (q); **alfalfa** (es); **alfalfa, lucerne** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Alfalfaca arrto vitaminatami tenin.

Ingles traducionca: Alfalfa has a lot of vitamins.

*Mas informacionca: Planta común de la región que se utiliza en su mayoría como pasto.*

**alfin** (*adverbio*) ['alfin] **alfin** (q); **al fin** (es); **in the end** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Cuanto mismocha alfin?

Ingles traducionca: In the end, how much would it be?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "al + fin".*

**alfombra** (*sustantivo*) [al'fombra] **alfombra** (q); **alfombra** (es); **carpet, rug**

(ing)

Variacionca: *alfonbra*

Originca: es

Ejemploa: Alfonbratamy enbolvina canchy.

Ingles traducionca: We have to roll up the rug.

**Alfredo** (*sustantivo*) [alf'redo] **Alfredo** (q); **Alfredo** (es); **Alfred, Alfredo** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Ayerca Alfredoca Quitomanmi irca.

Inglés traducción: Alfredo went to Quito yesterday.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**algo** (*pronombre*) ['algo] **imagu, huaquin** (q); **algo** (es); **some, something** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asepish pero podenguica algo algogotaca, podenguica.

Inglés traducción: Like that as well, but if you can do some of it, [it's better than nothing].

**algodon** (*sustantivo*) [al'godon] **algodon** (q); **algodón** (es); **cotton** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Algodonta ellata traemoncarca vallecunapi trabajashpa.

Inglés traducción: He, himself brings the cotton since he works in the valley.

**alguien** (*pronombre*) ['algien] **pi** (q); **alguien** (es); **someone** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Alguienta conosinguichu detsishpa preguntangui.

Inglés traducción: You should ask if they know anyone.

**algun** (*adjetivo*) ['algun] **huaquin** (q); **algún** (es); **some** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Romeropash medicinalpachami buenomi algun bañogota dangapa y asillata no pelo caichun nuestro cabesamanta.

Inglés traducción: Rosemary is also a natural medicinal herb that's good when taking a bath. It's also good for balding.

**alguna** (*adjetivo*) [al'guna] **huaquin** (q); **alguna** (es); **some** (ing)

Variación: *algunas*

Originca: es

Ejemploa: Alguna gentecunaca no aquipichu.

Inglés traducción: Some of the people aren't here.

**algunitos** (*adjetivo*) [algu'nitos] **huaquingucuna** (q); **algunitos** (es); **few (a) (e.g. people, things)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese Otavalo gentecunallami reunirishpa bailan pero algunitosca andanmi nosotros comunidadman.

Inglés traducción: It's normally a gathering place for the Otavalan communities to dance and celebrate, but sometimes people go to our communities go as well.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**alguno** (*pronombre*) [al'guno] **huaquin** (q); **alguno** (es); **some** (ing)

Variacionca: *algunu, algunos, algunus*

Originca: es

Ejemploca: Entoncesca bueno algunosguca yupapish avingami.

Ingles traducionca: So, there should be some for me as well.

**alimentana** (*verbo*) [alimen'tana] **micurina** (q); **alimentar** (es); **feed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacunaca mamapa chichihuanmi alimentarin.

Ingles traducionca: The baby is breastfeeding.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

**alimento** (*sustantivo*) [ali'mento] **micuna** (q); **alimento** (es); **food** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese choclohuaca alimentomy can ñucanchy sierrapeca.

Ingles traducionca: Corn is a staple food from our mountains.

**aliñana** (*verbo*) [ali'nana] **salana** (q); **aliñar** (es); **align** (ing)

Originca: es

Ejemploca: De hay aliñashpa asana tocun tulpapi palogopi ponishpa.

Ingles traducionca: From there, they're put on a stick and then one has to line them up on the grill.

**alisana** (*verbo*) [ali'sana] **llambuna** (q); **alisar** (es); **smooth, smooth out,**

**straighten** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese pisotaca alisana canchi antes de ponerr cementota.

Ingles traducionca: We have to smooth out the floor before we lay down the cement.

**aliso** (*sustantivo*) [a'lisó] **aliso** (q); **aliso** (es); **alder, black alder** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aliso asillatami bueno este pies lisiashcacuna inchashcacuna o frio dentrashcacunapa calentashpami amarrarin, alisota.

Ingles traducionca: Black alder leaves are also good for injuries or when one's feet become swollen from the cold. We heat them up and wrap them around the injured area.

*Mas informacionca: Árbol nativo de la región. Nombre científico: alnus acuminata.*

**alistana** (*verbo*) [alis'tana] **lishtiana** (q); **alistar** (es); **to get ready** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Todo pueblo Cayambimi hasi San Juantaca asi alistanata sabin ropa y comida y vevida.

Ingles traducionca: During the San Juan festivals, every Cayambe person gets their clothes ready and prepares food and drinks.

- aliven (sustantivo) [a'lißen] aliveñ, huahua chalhua (q); alevín (es); juvenile fish (ing)**  
 Variacionca: *alivenis, aliven*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Asillata avitsagrinchi, este ayerllame proyecto contratota de alivenishpa firmarcanchi dose mil pesespá.  
 Ingles traducionca: So, we want to announce that yesterday we signed a contract for 2,000 juvenile fish for our fishing hatchery project.
- alma (sustantivo) ['alma] alma, aya (q); alma (es); soul (ing)**  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese huahuacunapa almaca blancumi.  
 Ingles traducionca: Children's souls are white.
- almueso (sustantivo) [al'mueso] almuerso (q); almuerzo (es); lunch (ing)**  
 Variacionca: *almusa, almueso, almuerzo, almuerso, almossa*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Tuyu almuersota comiy!  
 Ingles traducionca: Eat your lunch!
- almursana (verbo) [almur'sana] almostana (q); almorzar (es); to eat lunch (ing)**  
 Variacionca: *almushana*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Almursashpa buelta bolbenajuna.  
 Ingles traducionca: They ate lunch then came back.
- alojamiento (sustantivo) [aloxa'miento] migrishca (q); alojamiento (es); lodging (ing)**  
 Originca: es  
 Ejemploca: Nosotrosca ofrecenchi alojamiento, comida anestral, comida tipica, nuestro propio grano nosotros sembrashca granoguta.  
 Ingles traducionca: We offer lodging with traditional and national food made with our own grains that we planted ourselves.
- alomenos (adverbio) [alo'menos] masqui (q); a lo menos, al menos (es); at least (ing)**  
 Variacionca: *almenos*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ahora alomenos carin ni haciendamanpass no pasayta pudinchica.  
 Ingles traducionca: Now we can't even pass through the farm.  
*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "a + lo + menos". Se encuentra también como "almenos".*

- Alonso** (*sustantivo*) [a'lonso] **Alonzo, Alonso** (q); **Alonzo, Alonso** (es); **Alonzo, Alonso** (ing)  
 Variacionca: *Alonzo*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Finado tayta Miguelpa hijo, Alonsoman.  
 Ingles traducionca: To Alonso, the son of Mr. Miguel who passed away.  
*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*
- alotrodia** (*adverbio*) [alo'trodia] **cayandi punlla** (q); **al otro día** (es); **the next day** (ing)  
 Variacionca: *al otro dia*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ya vuelta al otro diaca cebadatami tostashpa molincarcanchi asillata piedrapi.  
 Ingles traducionca: Once again, on the following day, we ground and toasted the barley on the stone.  
*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "al + otro + día".*
- alpa** (*sustantivo*) ['alpa] **alpa** (q); **terreno** (es); **land** (ing)  
 Originca: q | Otro palab rashnaca: terreno  
 Ejemploca: Mio alpaca bonitomari.  
 Ingles traducionca: My plot of land is pretty.
- alpargates** (*sustantivo*) [alpar'gates] **ushuta** (q); **alpargates, alpargatas, sandalias** (es); **sandals** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Alpargatestapash mio papasomi atsincarca.  
 Ingles traducionca: My dad would make sandals as well.  
*Mas informacionca: Tipo de calzado, hecho de yute y muy usados en la región.*
- alpayu** (*sustantivo*) [al'paju] **alpayuc** (q); **dueño de un terreno** (es); **landowner** (ing)  
 Variacionca: *alpayuk*  
 Originca: q | Otro palab rashnaca: terrenoyu  
 Ejemploca: Diayca asi respondicpica, "Ahoraca rica tucushcaca ahoraca alpayu! Tucushcaca!"  
 Ingles traducionca: She said, "Now you guys are just rich, pretentious wannabes!"
- alquilana** (*verbo*) [alki'lana] **alquilana** (q); **alquilar** (es); **rent** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Eseca pay asema yoca andan cariani samarrocunataca alquilangapa.  
 Ingles traducionca: Well, that's the way it was I'd go around renting chaps.

**alrebes** (*sustantivo*) [al'rebes] **shucladuman** (q); **al revés** (es); **upside down, inside out** (ing)

Variacionca: *alrevez, alrebes*

Originca: es

Ejemploa: Sacota alrebesme ponircangui.

Ingles traducionca: You put your sweater on inside out.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "al + revés"*

**alsana** (*verbo*) [al'sana] **alsana, jatarina, shayachina** (q); **alzar, parar, incrementar** (es); **pick up, get up, stand up, increase** (ing)

Variacionca: *alzana, azana, awzana, azawana*

Originca: es

Ejemploa: Ese huahuaca alsahuarcami.

Ingles traducionca: The child picked me up.

**altar** (*sustantivo*) ['altars] **altar** (q); **altar** (es); **altar** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asi catsashna altarhuata atshipami nobiatatac ay adentropi sentachin.

Ingles traducionca: This alter resembles a small house and is built for the bride to sit inside.

**alternativa** (*sustantivo*) [al'terna'tiβa] **shucusa, alternativa** (q); **alternativa** (es); **alternative** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Entoneses esepashme otra alternativa cagrin asillata arriba rinconadapi.

Ingles traducionca: So, this will also be another alternative up in the Rinconada.

**alto** (*adjetivo*) ['alto] **jatun** (q); **alto, grande** (es); **tall, large, high** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese arbolca alto altomi.

Ingles traducionca: This tree is really tall.

**alumbrana** (*verbo*) [alum'brana] **punchayachina** (q); **alumbrar** (es); **lighten up (e.g. firefly), light up** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese nina jurocunami alumbrajun denoche.

Ingles traducionca: The fireflies light up at night.

**amable** (*adjetivo*) [a'mable] **cushilla, ali** (q); **gentil** (es); **friendly** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio vecinaca bien amablemi.

Ingles traducionca: My neighbor is very friendly.

**amamiya** (*sustantivo*) [ama'mija] **amamiyagu** (q); **agradecimiento, gracias** (es); **thanks, appreciation, gratitude** (ing)

Originca: unknown | Otro palab rashnaca: agradesimiento

Ejemplo ca: Mio mamaca quitapash dacpica, "pay bonitica amamiyagu" ditsihuani mi.

Ingles traduccion ca: When I gave it to her, my mom told me, "oh, thank you so much!".

**amanecena** (*verbo*) [ame'nesena] **punllayana** (q); **amanecer** (es); **dawn, brighten** (ing)

Variacionca: *amanesena, amanacina, amanesina*

Originca: es | Otro palab rashnaca: aclarana

Ejemplo ca: De hayca, toda la noche sabadopaca amanecen cotsnashpa tulpapi.

Ingles traduccion ca: So, I spent the entire night cooking on the wood stove for Saturday's event.

**amarillo** (*adjetivo*) [ama'ri3o] **quillu** (q); **amarillo** (es); **yellow** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Amarillo brillajunmari.

Ingles traduccion ca: Yes, yellow is bright.

**amarrana** (*verbo*) [ama'zana] **huatana** (q); **amarrar** (es); **tie up (e.g. with rope)** (ing)

Variacionca: *amara*

Originca: es

Ejemplo ca: Ese policia manota amarraca, ladronta.

Ingles traduccion ca: The police tied up the thief's hands.

**amazonia** (*sustantivo*) [ama'sonia] **amazonia** (q); **Amazonía** (es); **Amazon** (ing)

Variacionca: *amazonias*

Originca: es

Ejemplo ca: Amazonasca estemanmi quedan.

Ingles traduccion ca: The jungle is located to the east.

*Mas informacionca: Región geográfica natural.*

**Ambato** (*sustantivo*) [am'bato] **Ambato** (q); **Ambato** (es); **Ambato** (ing)

Originca: q

Ejemplo ca: Yoca Ambatomanta cani.

Ingles traduccion ca: I am from Ambato.

*Mas informacionca: Nombre de ciudad (provincia de Tungurahua).*

**ambos** (*pronombre*) ['ambos] **ishcandi** (q); **ambos, los dos** (es); **both** (ing)

Variacionca: *ambos, anvos, anbos*

Originca: es

Ejemplo ca: Asi gallocunamanca toditocho inguichi o ambos inguichi.

Ingles traduccion ca: Everyone will go together or in couples to the Rooster Festival.

**ambrena** (*verbo*) [am'brena] **yarjana** (q); **tener hambre** (es); **hungry** (be)

(ing)

Variacionca: *ambrina*

Originca: es

Ejemploca: Juytami ambren este mundope.

Ingles traducionca: There's a lot of hunger in this world.

**ambriente** (*adjetivo*) [am'brienta] **yarjanapaya** (q); **hambriente**

(es); **starving** (m) (ing)

Variacionca: *hambriente*

Originca: es

Ejemploca: Diayca ese chifichaca llegashpaca ambriente ambientami cashca detsinmari huahuacunata hacipash pepacunandipash todo asi, encontrashpaca comishpa bueno cashca aypica.

Ingles traducionca: The Chificha was starving and craving the children even though there were seeds and the forest was plentiful with good food to eat.

**ambriento** (*adjetivo*) [am'briento] **yarjai** (q); **hambriento** (es); **starving** (f)

(ing)

Variacionca: *hambriento*

Originca: es

Ejemploca: Ese perroca hambriento rocomi.

Ingles traducionca: That hungry dog is old.

**Amelia** (*sustantivo*) [a'melia] **Amelia** (q); **Amelia** (es); **Amelia** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tia Ameliapa puercotaca anbos piernatami acabashca.

Ingles traducionca: Both legs were ripped off of Ms. Amelia's pig.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**amiga** (*sustantivo*) [a'miga] **cumba, amiga** (q); **amiga** (es); **friend** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo amigataca palodismome darca.

Ingles traducionca: My friend came down with malaria.

**amigo** (*sustantivo*) [a'migo] **cumba, amigo** (q); **amigo** (es); **friend** (m) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vinijunguimi amigota vingapac.

Ingles traducionca: You're coming to see your friend.

**amiguera** (*sustantivo*) [ami'gera] **cumbashca, amiguera** (q); **amiguera**

(es); **friendly, sociable, make friends easily** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio cuñadaca amiguerami.

Ingles traducionca: My sister-in-law is friendly.

**amigueriana** (*sustantivo*) [amige'riana] **tandanajuna, cumbacunahuan** (q); **reunir entre amigos** (es); **get together among friends** (ing)

Variacionca: *amegueriana, amiguirina*

Originca: es

Ejemploca: No cursoman ircanica yanga amigueriashpa andashpalla apredircani.

Ingles traducionca: I didn't go to a course or anything, I'd just get together with friends to learn.

**amiguershca** (*adjetivo*) [amige'riashka] **cumbashca** (q); **amiguera, amiguero** (es); **friendly, sociable, make friends easily** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: amiguera amiguero

Ejemploca: Ese longaca amiguershcamí can.

Ingles traducionca: The girl is friendly.

**amiguero** (*sustantivo*) [ami'gero] **cumbashca, amiguero** (q); **amiguero** (es); **friendly (m), sociable (m), make friends easily (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vestia, un amiguero huahua viejoma!

Ingles traducionca: Geesh! That kid is so sociable!

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente después del articulo de español "un".*

**amortiguana** (*verbo*) [amo̯fti'wana] **upayana, huaglina** (q); **amortiguar, dañar** (es); **cushion, soften, break down** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese carroca amortiguashcamí golpiarishpa.

Ingles traducionca: The car had softened the bumps.

**amotrana** (*verbo*) [amo'trana] **ricuchina** (q); **mostrar, indicar** (es); **show, show off, let something be seen** (ing)

Variacionca: *amostrana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: vichina motrana

Ejemploca: No amotruñicho ese joyaconataca robangami.

Ingles traducionca: Don't show off your jewellery or you could get robbed.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo -ri.*

**anaco** (*sustantivo*) [a'nako] **anacu** (q); **anaco, centro, falda de lana** (es); **anaco - a specific type of skirt made of wool worn by many Quichua women in the Andes** (ing)

Variacionca: *anacu, anaku*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: baita sabana centro

Ejemploca: Anacucunata algunostami tenini.

Ingles traducionca: I have several skirts.

- anacuchina** (*verbo*) [anaku'ftina] **anacuchina** (q); **hacer un anaco** (es); **make a skirt** (ing)  
 Variacionca: *anacochina*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Grandehuacamán anacuchin baita, anacuta, ese trapogucunata anacuchishcami vivincarca.  
 Ingles traducionca: They lived making large anaco skirts out of thick heavy wool cloth.
- analfabeto** (*sustantivo*) [analfa'beto] **analfabeto** (q); **analfabeto** (es); **illiterate** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Buevogucunaima vendeshpa asi cuyiguima vendishpa mandarina ambosmanta asi analfabetocunaca.  
 Ingles traducionca: We sell eggs and guinea pigs in order to send our children to school, so they don't end up illiterate like us.
- añan** (*sustantivo*) ['apan] **añan** (q); **zorro** (es); **fox** (ing)  
 Originca: q | Otro palabrushnaca: *zorro*  
 Ejemploca: Añangucunaca artomi aben.  
 Ingles traducionca: There's a lot of foxes around here.
- ananay** (*interjección*) [ana'nai] **ananay!** (q); **qué lindo!, qué bonito!, qué hermoso!, ananay!** (es); **How nice!, how pretty!, how good-looking!** (ing)  
 Variacionca: *ananaí*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Elpa catsahuaca ananayllahua!  
 Ingles traducionca: His house is really nice!
- ancho** (*adjetivo*) ['antʃo] **anchu** (q); **ancho** (es); **wide** (ing)  
 Variacionca: *anchu*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Nuestro huachu asi ancho huacho, inga huacho detsisca asicuna carca, no vez?  
 Ingles traducionca: Some say that our wide furrows are Incan.
- anchurina** (*verbo*) [antsu'rina] **anchurina, llucshina** (q); **guitar, alejarse** (es); **leave, go away** (ing)  
 Originca: q | Otro palabrushnacunaca: *quitana retirana quichuna*  
 Ejemploca: Diayca ese vieja mamaca, "Anchury! Anchury!" detseshpa aladiachishca.  
 Ingles traducionca: From there, the old woman said, "move! move!", pushing us to the side.

**anciarina** (*verbo*) [ansia'rina] **anciarina** (q); **tener ansia** (es); **anxiety (have), stressed (be)** (ing)

Variacionca: *ansiarina*

Originca: es

Ejemploca: Pero no importanchu, ademas anciarijucpi acaso balin balitapash.

Ingles traducionca: But it's not important, as if being anxious is a good thing.

**andana** (*verbo*) [an'dana] **purina** (q); **andar, caminar, ser** (es); **walk, go, get around, be, go about** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi pastillacunata dagpi asi contento poquitogota andajuni.

Ingles traducionca: They prescribed me pills, so I've been feeling good.

**anemia** (*sustantivo*) [a'nemia] **animia** (q); **anemia** (es); **anemia** (ing)

Variacionca: *animia*

Originca: es

Ejemploca: Alfalfami bueno bueno ese anemiata tenen gentecunapacpish y bichusunapacpash.

Ingles traducionca: Alfalfa is really good for people who have anaemia or parasites.

**angara palo muchigu** (*sustantivo*) [an'gara 'palo mu'tfigu] **angara muchiju** (q); **sombrero** (es); **trilby hat (similar to), derby hat (similar to)** (ing)

Variacionca: *angara muchijo*

Originca: q/es | Otro palab rashnacunaca: angarapalomuchigu sombrero

Ejemploca: Ese caspi angara palo muchijuta ponesca muchijupica aquipi sicsitaca poneshca aquima aquiladomanpish otroladomanpish atrasmanpish bueno cuidana carca.

Ingles traducionca: Those old derby stick hats, that we used to wear, had a place to hold a spindle on this side, or the other side, or even behind; it was great when we needed a place to put it.

*Mas informacionca: Tipo de sombrero usado en la region andina.*

**anguyana** (*verbo*) [aŋgu'jana] **anguyana** (q); **deshidratar, preservar, no dañar** (es); **dehydrate, preserve, not go bad** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Aicamanca quinoata acllashcapish anguyangamari, nocho anguyanyari quinoaca?

Ingles traducionca: The quinoa that we select doesn't go bad, I don't think the quinoa goes bad right?

**anguyuyu** (*sustantivo*) [angu'juju] **anguyuyu** (q); **anguyuyu, muelán**

(es); **muehlenbeckia tamnifolia (scientific name)** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Guierba morata anguyuyuhuan cotsnashpaca ese pies inchasoncunapa todo golpicunapa ese heridacunata lavangapami bueno. Ingles traducionca: Hierba mora is cooked with anguyuyu (tamnifolia) and then used as a press for injuries e.g., on bumps and bruises or when one's feet are swollen.

*Mas informacionca: Hierba medicinal tradicional de la region.*

**anillo** (*sustantivo*) [a'nizo] **anillu** (q); **anillo, aro** (es); **ring, wedding ring**

(ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo catsarashca anilloca de oromy.

Ingles traducionca: My wedding ring is gold.

**animal** (*sustantivo*) [a'nimal] **huihua** (q); **animal** (es); **animal** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio aguelaca manso mansotami atserca todo ese animalhuacunata.

Ingles traducionca: My grandma was great at taming any kind of animal.

**animana** (*verbo*) [ani'mana] **cushichina** (q); **animar** (es); **motivate** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo amigacunaca animanami campoman ingapa.

Ingles traducionca: My friends are motivating themselves to go out to the field.

**animo** (*adjetivo*) [a'nimo] **shinchi** (q); **áximo** (es); **encouragement** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese teneroca sin animo andajun.

Ingles traducionca: The calf walks along on its own without having to encourage it.

**anis** (*sustantivo*) ['anis] **anis** (q); **ánis** (es); **anise** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca agua de anista juita quereni.

Ingles traducionca: I really want some anise tea.

**Anita** (*sustantivo*) [a'nita] **Anita** (q); **Anita** (es); **Anita** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese Anitapa correacunaca bordashcami.

Ingles traducionca: Anita's belts are embroidered.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**año** (*sustantivo*) ['ano] **huata** (q); **año** (es); **year** (ing)

Variacionca: *años, aňu*

Originca: es

Ejemplo: Miyo sobrinaca veinte añota tenen.

Ingles traducionca: My niece is 20 years old.

**anotana** (*verbo*) [ano'tana] **quilcana** (q); **anotar** (es); **write down, take note** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Todotama anotajuiman.

Ingles traducionca: Write down everything.

**anplio** (*adjetivo*) ['anplio] **jatun** (q); **amplio, grande** (es); **spacious, large, wide, ample** (ing)

Variacionca: *amplio*

Originca: es

Ejemploa: Catsagupica ampliotami tenenchi uso multiplima.

Ingles traducionca: Our house is spacious, making it quite multipurpose.

**ansestral** (*adjetivo*) [an'sestral] **ñiaupacuna** (q); **ancestral, antiguo** (es); **ancestral** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nosotrosca ofrecenchi alojamiento, comida ansestral, comida tipica, nuestro propio grano nosotros sembrashca granoguta.

Ingles traducionca: We offer lodging with traditional and national food made with our own grains that we planted ourselves.

**ansia** (*sustantivo*) ['ansia] **ansia, antsioso** (q); **ansia, ansioso** (es); **anxious** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Quipacpish ayai ayai avesasca jarilla avesasca pai deltodo ansia amanesishca andanajunchi ambosmanta.

Ingles traducionca: There's days when we're in a lot of pain and sometimes we' wake up feeling quite anxious about having to get things done; both of us feel this.

**Antamba** (*sustantivo*) [an'tamba] **Antamba** (q); **Antamba** (es); **Antamba** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Ese Sumak Pacha presidentemi capani, mio shutimi Manuel Antamba.

Ingles traducionca: My name is Manuel Antamba and I am the President of Sumak Pacha.

*Mas informacionca: Apellido.*

**ante ayer** (*adverbio*) [an'teajer] **cayandi** (q); **anteayer, antes de ayer** (es); **the day before yesterday** (ing)

Variacionca: *ante ayerr*

Originca: es

Ejemploa: Ante ayerrme pagana carcany arriendomanta.

Ingles traducionca: The day before yesterday, I had to pay the rent.

**antepasado** (*sustantivo*) [antepa'sado] **ñaupacuna, antepasadu, punta tiempu** (q); **antepasado** (es); **ancestor** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: antipasashca

Ejemplo: Miyo antepasadocuna aquipemi morishca disen.

Inglés traducción: It's said that my ancestors died here.

**anterior** (*adjetivo*) [an'terior] **cayna** (q); **anterior** (es); **previous** (ing)

Variación: *anteriorr*

Originca: es

Ejemplo: Miyo anteriorr trabajoca dificilme carca.

Inglés traducción: My last job was difficult.

**antes** (*adverbio*) ['antes] **ñaupa, nara** (q); **antes** (es); **before** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Pero mio mamaca antes caren cosenanata enseñachishpa morisca can mio mamaca.

Inglés traducción: But my mom made me learn how to cook before she died.

**antes de** (*adverbio*) [an'tesde] ~**antes de** (q); **antes de** (es); **before + verb + ing** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese pisotaca alisana canchi antes de ponerr cementota.

Inglés traducción: We have to smooth out the floor before we lay down the cement.

*Mas información: Adverbio que casi siempre va seguido por un verbo en infinitivo del español (ej.: antes de comer).*

**antespacha** (*sustantivo*) [antes'patfa] **ashtahuan punta** (q); **antes** (es); **before** (ing)

Originca: es/q

Ejemplo: Este juventudcunaca como chistetama toman ya no como mas antespachaca.

Inglés traducción: Today's youth don't take anything seriously; it's not like it used to be.

**antigua** (*adjetivo*) [an'tiwa] **antigua, punta tiempu (huarmipa)**

(q); **antigua** (es); **ancient** (f), **old** (f) (ing)

Variación: *antihua*

Originca: es

Ejemplo: Ese rruinaca antigua antiguamý can.

Inglés traducción: Those ruins are very old.

**antiguamente** (*adverbio*) [antiwa'mente] **ñauapa pacha** (q); **antiguamente** (es); **formally, in the past** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Huagrumpash buenomi como antiguamenteca, huagrumataca camagota atsishpami vivincashca detsin.

Ingles traducionca: It's said that in the past, guagrumsa used to be a good material for making beds.

**antiguo** (*adjetivo*) [an'tiguo] **antiguo, punta tiempu (jaripa)** (q); **antiguo** (es); **ancient (m), old (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese radiota yo oicarcani, esecca antiguo antiguo carca.

Ingles traducionca: That radio that I used to listen to was really old.

*Mas informacionca: La palabra "antigua" se encuentra con mayor frecuencia.*

**antipasashca** (*sustantivo*) [antipa'safka] **ñaupacuna, antepasadu, punta tiempu** (q); **antepasado** (es); **ancestor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este ollaca nuestro antepasadocunapa canga.

Ingles traducionca: That clay pot was likely from our ancestors.

**Antonio** (*sustantivo*) [an'tonio] **Antonio** (q); **Antonio** (es); **Antonio** (ing)

Variacionca: *Antoño*

Originca: es

Ejemploca: Tonseca eseema llevarianga Don Antoniota buelta mas hablachingapa.

Ingles traducionca: So, it should probably be brought to Mr. Antonio, to have a conversation about it.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**apagana** (*verbo*) [apa'gana] **huañuchyna** (q); **apagar** (es); **turn off** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Luz fococunata apaganami canchy.

Ingles traducionca: We have to turn off the light [bulbs].

**aparesena** (*verbo*) [apare'sena] **ricurina** (q); **aparecer** (es); **appear** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese cuychicrrucuca llovishca despuesme aparesen.

Ingles traducionca: That horrible rainbow appears after it rains.

**aparte** (*adjetivo*) [a'parste] **chican** (q); **aparte** (es); **apart, separate** (ing)

Variacionca: *aparrte*

Originca: es

Ejemploca: Miyo amigocunaca aparteme pagagrijun.

Ingles traducionca: My friends are paying on their own.

**apellido** (*sustantivo*) [ape'zido] **apellidu, allyu shuti** (q); **apellido** (es); **last name, surname, family name** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo papasopa apellidocunaca largo largomi.

Ingles traducionca: My dad's last names are really long.

**apenas** (*adverbio*) [a'penas] **chaylla, chaira** (q); **apenas, recién** (es); **as soon as, barely** (ing)

Originca: es | Otro palabrushnacunaca: chayra recien

Ejemploa: Apenas si espossibleca barrigamantallata pantalonhuan salenayarin detsene.

Ingles traducionca: It's said that it was barely possible to find pants that would fit around the waste.

**api** (*sustantivo*) ['api] **api, boda** (q); **colada** (es); **soup (traditional type of)** (ing)

Originca: q | Otro palabrushnacunaca: colada boda masamorra sopa

Ejemploa: Asi huarmicunaca no darinchu asi ese apicunataca solo hombre genticunallami dan esecunataca.

Ingles traducionca: Women aren't given this specific soup, it's only for men.

**aplanana** (*verbo*) [apla'nana] **llanbuyachina, aplanana** (q); **aplanar** (es); **flatten** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Municipioca callejonta aplanagrijunmi.

Ingles traducionca: The municipality is going to flatten out street.

**aplastana** (*verbo*) [aplas'tana] **apiyachina** (q); **aplastar** (es); **smash, crush** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Guapo torrtillata atsingapa aplastanami papata.

Ingles traducionca: To make really good tortillas, you have to mash up the potatoes really well.

**aporte** (*sustantivo*) [a'porste] **cuna, aporte** (q); **aporte** (es); **contribution** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Si esque plata cotata no ponechishpa aporte como contraparte aporteta, no ponishpaca otro organisionman fasilito salishpa inlla.

Ingles traducionca: If contribution quotas aren't met, it's easy to leave and go to a different organization.

**apostana** (*verbo*) [apos'tana] **apostana** (q); **apostar** (es); **bet** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese juegoca 'Apostashpami Juganchi' detsishpami.

Ingles traducionca: We call this a betting game.

**apoyana** (*verbo*) [apo'jana] **ayudana** (q); **apoyar, ayudar** (es); **support, help out** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: sostenena

Ejemcloak: Bostepaca buelta hermanacunaimaca nocho apoyanaima cana carca.

Ingles traducionca: However, none of your sisters supported you.

**aprendina** (*verbo*) [apren'dina] **yachana, aprendina** (q); **aprender** (es); **learn** (ing)

Variacionca: *aprendena*

Originca: es | Otro palabashnaca: enseñana (yachana)

Ejemcloak: Inglesta apredingapaca dificilme.

Ingles traducionca: It's hard to learn English.

**aprobania** (*verbo*) [apro'bana] **aprobania** (q); **aprobar** (es); **succeed, pass (e.g. an exam)** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Puntages bueno alto puntagecunata tenecunami aprobanren ya ese universidadman ingapacpash.

Ingles traducionca: Those that have a high score succeed in getting into university.

**aprobechado** (*adjetivo*) [aprobe'tsado] **aprobechashca, ancius**

(q); **aprovechado** (es); **exploited, taken advantage of** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Elcunama mas aprobechado nuelto campo genteta cuidashpa cachun.

Ingles traducionca: They take the most advantage of our people from the countryside when it comes to taking care of them.

**apuntana** (*verbo*) [apun'tana] **apuntachina** (q); **apuntar, disparar** (es); **shoot, aim** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Ay Cotacachiman apuntashpa Imbaburahuan juiziota pelean entre ambos serrocuna.

Ingles traducionca: When Cotacachi is aiming at Imbabura the mountains are fighting.

**apurado** (*adjetivo*) [apu'rado] **apuros, apurado, utsia, ligero** (q); **apurado, rápido** (es); **hurry (in a), hurried, pressed for time** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Apurado cashpa quita ijunguiyary?

Ingles traducionca: You're in such a hurry, where might you be going?

**apurana** (*verbo*) [apu'rana] **apurana, utisana** (q); **apurar, ir rápido**

(es); **hurry, hurry up, hasten** (ing)

Variacionca: *aporana*

Originca: es

Ejemplo: No alcansanchica breve breve ashta apurashpa ingapac vendengapa.

Inglés traducción: We just don't have enough, so we've got to get out and sell as soon as possible.

**apuro** (*sustantivo*) [a'puro] **apurus, utsia** (q); **apuro** (es); **rush, hurry** (ing)

Variacionca: *apuru, apuros*

Originca: es

Ejemplo: Ijunillami tseni apurosmary caycany asillata.

Inglés traducción: I told them that I'm just going to go; I was in a hurry.

**aquí** (*adverbio*) ['aki] **caypi** (q); **aquí, acá** (es); **here** (ing)

Variacionca: *aque, aki*

Originca: es

Ejemplo: Ashta genticuna aquiman vinin.

Inglés traducción: A lot of people live here.

**aquoras** (*palabra de pregunta*) [a'kioras] **imauras?** (q); **a qué horas?**

(es); **what time (at)?** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aquiorasta feriaca acabarin?

Inglés traducción: What time does the market open?

Más información: Palabra compuesta derivada del español: "a + qué + horas". Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".

**arado** (*sustantivo*) [a'rado] **yapuy, caspi yapuy, aradu** (q); **arado** (es); **plow (plough)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese tractorra aradoca dañashcami.

Inglés traducción: The tractor's plow has broken.

**arana** (*verbo*) [a'rana] **yapuna** (q); **arar** (es); **plow (plough)** (ing)

Variacionca: *jarra*

Originca: es

Ejemplo: Ese animalcunaca juerrteme arangapa.

Inglés traducción: Those animals are really strong [and good] for plowing.

**araña** (*sustantivo*) [a'rana] **araña** (q); **araña** (es); **spider** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese arañacunaca ya esquinapeme escondenajun.

Inglés traducción: The spiders are hiding in the corner.

**arancana** (*verbo*) [aran'kana] **fitina** (q); **arrancar, pedacear, trozar** (es); **pull out, pull apart** (ing)

Variacionca: *arrancana*

Originca: es

Ejemploca: Teta auno atsicllapitamy hojacunaca arrancarin.

Ingles traducionca: Before making tea, you have to pick the leaves.

**arbol** (*sustantivo*) ['arbol] **quiru** (q); **árbol** (es); **tree** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese arbolcunaca arrto sombratami dan.

Ingles traducionca: Trees provide a lot of shade.

**arcoiris** (*sustantivo*) [ar'koiris] **cuichi** (q); **arco iris** (es); **rainbow** (ing)

Variacionca: *arco iris*

Originca: es

Ejemploca: Aguasero despuesca arcoirismi salirca.

Ingles traducionca: After a downpour, a rainbow appeared.

**arena** (*sustantivo*) [a'rena] **arena, jarena** (q); **arena** (es); **sand** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese lagunamanta ese arenaca fino finomi.

Ingles traducionca: Over by the lake, the sand is quite fine.

**arendana** (*verbo*) [aren'dana] **arendana** (q); **arrendar** (es); **rent** (ing)

Variacionca: *arendana*

Originca: es

Ejemploca: Como este terreno ajeno arendashcalla.

Ingles traducionca: Just like that land is rented by someone else.

**arete** (*sustantivo*) [a'rete] **zarcillus** (q); **aretes, marca auricular** (es); **earrings, ear tag** (ing)

Variacionca: *aretes*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: candonga sarcillus

Ejemploca: Ese vacunashca no sirvinchu sin aretesca.

Ingles traducionca: The vaccine certificate is useless without an ear tag.

**aretiachina** (*verbo*) [aretia'tfina] **aretiachina** (q); **aretear (ej. a una vaca)** (es); **ear tag (e.g. an animal)** (ing)

Variacionca: *aretea*

Originca: es

Ejemploca: Ayca nochu comopash vacunachishpa aretiachinalla.

Ingles traducionca: There's no way to vaccinate it or tag it.

**aria (sustantivo)** ['aria] **aria, pamba** (q); **área, espacio** (es); **area, space** (ing)

Variacionca: *area*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: llanu pamba

Ejemplo: Otro trabajo por ejemplo reloj solar chacana esecuna ariacuna todabia faltaran.

Ingles traducionca: For example, another project we want to do is create a sundial with an Incan cross; we're just still missing some space to do so.

**arina (sustantivo)** [a'rina] **jacu** (q); **harina** (es); **flour** (ing)

Variacionca: *harina*

Originca: es

Ejemplo: Arinahuanmy pantaca atsinchy.

Ingles traducionca: We bake bread with flour.

**armadillo (sustantivo)** [arma'dizo] **armadillu** (q); **armadillo** (es); **armadillo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Armadillopa carata atsenchi charangopa.

Ingles traducionca: We used to make charangos with armadillo shell.

**arnero (sustantivo)** [af'nero] **jarrneru** (q); **harnero, cedazo, cernidor**

(es); **sieve, strainer** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Piedrapi molishpami ajichancarcanchi arneropi.

Ingles traducionca: We would grind it on the stone, then sift it through a sieve.

**aromatico (adjetivo)** [aroma'tiko] **jambiyacu (upyaylla)** (q); **aromático** (es); **aromatic** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ocalito aromaticopash buenomi tospa gripepa esecunapami tomarin.

Ingles traducionca: Eucalyptus leaves are aroma therapeutic and good for coughs and colds when it's drunk as an infusion.

**arrayarray (interjección)** [aza'zai] **arrayarray!, rupana** (q); **qué calor!,**

**arrayarray!** (es); **ouch!, it's so hot!** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: rupay

Ejemplo: Arrarrayma! Aquipica moscocuna diunaves abin vamoslla!

Ingles traducionca: Ouch! There's a ton of bees! Let's get out of here!

*Mas informacionca: Palabra usada como exclamación cuando se tiene contacto con algo caliente (ej.: Una mano topando una olla caliente).*

**arrayan (sustantivo)** [a'zajan] **arrayan** (q); **arrayán** (es); **myrtle** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Arrayanpa troncoca duro duromy.

Ingles traducionca: The trunk of the myrtle tree is really hard.

- arreglana** (*verbo*) [aze'glana] **acomodana, alichina, arreglana**  
 (q); **arreglar, solucionar** (es); **arrange, fix up, tidy up** (ing)  
 Originca: es | Otro palabashnaca: solucionana  
 Ejemploca: Arreglana catsata ya sabadopa ya listo quedachun.  
 Ingles traducionca: We have to fix up the house so that it's ready for Saturday.
- arrendador** (*sustantivo*) [azen'dador] **arrendador** (q); **arrendador** (es); **landlord, lessor** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: No ese arrendadorgunashnaca.  
 Ingles traducionca: No, not like those renters.
- arrendo** (*sustantivo*) [a'zendo] **arrendo** (q); **arriendo** (es); **rent** (ing)  
 Variacionca: *arriendo*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Un diahuataca ocuparcani arrendope paloniachun.  
 Ingles traducionca: One day, I spent the rent money hillng up the soil around the plants.
- arriana** (*verbo*) [a'zjana] **jarriana** (q); **arrear** (es); **herd, drive (e.g. cattle)** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Vega hasiendapi pai comedero dashca vaca arriashca puerco arriashca.  
 Ingles traducionca: In the Vega farm, we drove cattle and herded pigs and had to feed them at the troughs.
- arriba** (*adverbio*) [a'ziba] **jahua** (q); **arriba** (es); **up, above, upward** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Arriba montañapi rayo cayerca.  
 Ingles traducionca: Lightning struck up on the mountain.
- arrimana** (*verbo*) [azi'mana] **taunarina** (q); **arrimar** (es); **lean against, lean back** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Sillapymi arrimanata quereny.  
 Ingles traducionca: I want to lean back in the chair.
- arroba** (*sustantivo*) [a'zoba] **arroba** (q); **arroba** (es); **at sign** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Contactomi 099#####my turismo pijal arroba jutmey punto com.  
 Ingles traducionca: Our contact information is 099#####,  
 turismopijal@hotmail.com  
*Mas informacionca: Como símbolo "@" usado en los correos electrónicos.*

**arros (sustantivo)** ['azos] **arros** (q); **arroz** (es); **rice** (ing)

Variacionca: *aros, arroz, arshos*

Originca: es

Ejemploca: Arros sin salca desabrido desabridomy.

Ingles traducionca: Rice without salt quite tasteless.

**arrozfala (sustantivo)** [azos'fala] **arrozfala** (q); **arroz de cebada** (es); **barley rice** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Arrozfalagotaca callanapimi tostancarcanchi.

Ingles traducionca: We used to toast barley in a clay pot.

**arshta (adjetivo)** ['arsta] **achia, achca, tauca** (q); **mucho, bastante, harta** (es); **a lot, many, much** (ing)

Variacionca: *arta, arrshta, arrta, harshta, hashta, ashta*

Originca: es | Otro palabrushnacunaca: bastante tauca

Ejemploca: Ashta genticina aquiman vinin.

Ingles traducionca: A lot of people live here.

**arshto (adjetivo)** ['arsto] **achia, achca, tauca** (q); **mucho, bastante, harto** (es); **a lot, many, much** (ing)

Variacionca: *artu, arsto, arto, arrto, arrtu, harrto*

Originca: es | Otro palabrushnacunaca: bastante tauca

Ejemploca: Ayerca arshto relanpagomy aberca.

Ingles traducionca: There was a lot of lightning yesterday.

**artesaniya (sustantivo)** [arstesa'nija] **artesaniya** (q); **artesanía** (es); **handicraft, craft** (ing)

Variacionca: *artisnias, artesania, artesania, arrtesaniya, artisnia*

Originca: es | Otro palabrushnaca: manualidades

Ejemploca: Ese cuerojuanmi bastante artesaniyata atsinchy.

Ingles traducionca: We make tons of handicrafts out of leather.

**artisimo (adjetivo)** [arsti'simo] **achiasapa, achcasapa, taucasapa** (q); **hartísimo** (es); **ton (a), many (so), much (so)** (ing)

Variacionca: *arrtisimo*

Originca: es | Otro palabrushnaca: bastantisimo

Ejemploca: Aquimantallata gentecunami pijalmanta can artisimoma sin trabajo andanajun.

Ingles traducionca: Right here in Pijal, there are a ton of people who don't have work.

*Mas informacionca: Aumentativo de "arshto".*

**asaite (sustantivo)** [a'saite] **aceite, ~huira** (q); **aceite** (es); **oil** (ing)

Variacionca: *acete, aceite, aceti, aseite, aceiti*

Originca: es

Ejemploca: Sartenpica sobra asaiteme abirca.

Ingles traducionca: There's extra oil in the pan.

**asana** (*verbo*) [a'sana] **cusana** (q); **asar** (es); **roast, grill** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mañanaca pollotamy asagrinchy.

Ingles traducionca: We'll roast a chicken tomorrow.

**asendado** (*sustantivo*) [asen'dado] **amo** (q); **hacendado** (es); **settler, colonizer, landowner** (ing)

Variacionca: *hasendado*

Originca: es

Ejemploa: Ese asendadoca bien miserableme.

Ingles traducionca: That landowner is a miserable person.

**asentachina** (*verbo*) [asenta'tfina] **asintachina** (q); **register, constar**

(es); **register, appear** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Sistemapi nochu asentachina, detsen.

Ingles traducionca: They say, one has to appear in the system.

**aseru** (*sustantivo*) [a'seru] **hierro** (q); **acero, pedazo de hierro** (es); **junk**

(ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese aseroaca ocsidashca rucumi.

Ingles traducionca: That old piece of metal is rusted.

**asi** (*adverbio*) ['asi] **shina** (q); **así, entonces** (es); **like this, like that, so** (ing)

Variacionca: *hasi, hase, hace, hasy, ace, ase, asy, ashi*

Originca: es

Ejemploa: Asillata adelanteca vastantepura carcanchi pero algunosca retirarca.

Ingles traducionca: In the past there was a lot of members, but now some have withdrawn.

**asociacion** (*sustantivo*) [aso'siasion] **asuciasiuñ** (q); **asociación, organización** (es); **association, partnership** (ing)

Variacionca: *asosiacion, asociasion*

Originca: es

Ejemploa: Entonsesca solitochu asi negocianguichi o otro

gentecunahuanma asi asociacionma formashcachu canguichi?

Ingles traducionca: So, do you guys do business on your own or with other people, like have you formed an association?

**asociado** (*adjetivo*) [aso'siado] **asociadu** (q); **afiliado, asociado**

(es); **affiliated, associated, social security (pay)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: No trabajanichu asociadoca yo solita trabajashpa veveni.

Ingles traducionca: I don't have a job that pays social security benefits, I just work for myself.

**asomana** (*verbo*) [aso'mana] **ricurina** (q); **asomar** (es); **show up, appear** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Conejocunaca mas masme asomaren.

Ingles traducionca: More and more advice just appears.

**atado** (*sustantivo*) [a'tado] **atadu** (q); **panela, atado de dulce** (es); **panela** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ponerincashca un atado de dulceta mishquita.

Ingles traducionca: It turns out we're supposed to put out a sweet panela.

**Atahualpa** (*sustantivo*) [ata'walpa] **Atahualpa** (q); **Atahualpa** (es); **Atahualpa** (ing)

Variacionca: *Atahulpa, Atagualpa*

Originca: q

Ejemploca: Arriba Atahualpapi tenircani vacata.

Ingles traducionca: I kept my cow up in Atahualpa.

*Mas informacionca: Nombre de un sector en la parroquia de González Suárez.*

**atajana** (*verbo*) [ata'xana] **jarcana, na yalichina** (q); **atrancar, atajar** (es); **halt, head off** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quitapash arto artotama teninga animalcunata cuidanata, borregocunayma atajachun, ganadoyma seguichun.

Ingles traducionca: How many animals does she have to care of? She's constantly heading off the sheep and she is following after the cattle.

**ataqui** (*sustantivo*) [a'taki] **ataqui** (q); **infarto, ataque, epilepsia, aneurisma cerebral** (es); **heart attack, brain aneurysm, epileptic seizure** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ataquishna botancarca menos pensado.

Ingles traducionca: He had something like a heart attack when we least expected it.

**atatay** (*interjección*) [ata'tai] **atatay!** (q); **qué asco!, atatay!** (es); **disgusting!** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Atatay! No tocaychu!

Ingles traducionca: That's disgusting! Don't touch it!

**atendena** (*verbo*) [aten'dena] **atendina** (q); **atender** (es); **cater, serve, attend to** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta ahipi llegapimi nobiapa mamami asillata atendena, padrinocunaman y todito familiacunaman.

Ingles traducionca: Once they arrive, the bride's mother attends to the godparents and the rest of the family.

**atinana** (*verbo*) [ati'nana] **atinana** (q); **atinar** (es); **get right, understand** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Novisque no atinan!

Ingles traducionca: See!? They don't understand!

**atipana** (*verbo*) [ati'pana] **nacatsuna** (q); **no hacer caso** (es); **will not listen, does not listen** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese perroca diunavez atipan!

Ingles traducionca: That dog doesn't listen at all!

**atrancana** (*verbo*) [atran'kana] **trancana** (q); **atrapar, trancar, atrancar, trabar** (es); **trap, catch, lock, get stuck** (ing)

Variacionca: *trancana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: atrasana

Ejemploca: Manuel atrancarca pelotata partidope.

Ingles traducionca: Manual caught the ball during the game.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

**atras** (*adverbio*) ['atras] **huasha** (q); **atrás** (es); **behind** (ing)

Variacionca: *tras*

Originca: es

Ejemploca: Ese volcanpa atraspeca uno laguna abin.

Ingles traducionca: There's a lake behind the volcano.

**atrasana** (*verbo*) [atra'sana] **jipayana, atrasrina** (q); **atrasar** (es); **late (be), run late** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: atrancana retasiana

Ejemploca: Miyo hermanoca cada diame atrasan colegioman.

Ingles traducionca: My sister is late every day to school.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

**atrasos** (*sustantivo*) [a'trasos] **huashayashca** (q); **atraso, tardanza** (es); **lateness, delay, late person** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Atrasoscuna no atrasaichicho no atrasashpaca no quitapish poninguicho desespami conversanchi nosotrosca.

Ingles traducionca: We've talked about not being late with the quotas, and that if they're on time, they won't be charged a fee.

**atsina (verbo) [a'zina] rurana (q); hacer (es); do, make (ing)**

Variacionca: *asina, hasina, hasena, hacina, hacena, azena, hazina, atsina, atina, asitana, asiasina, asetana, asena, acena, azina*

Originca: es

Ejemploca: Catsata hatsingapaca pimerito cementota abrircanchi asadonhuan cabashpa.

Ingles traducionca: To build a house, the first thing that we do is to open the cement bag with a hoe.

**atun (sustantivo) ['atun] atun (q); atún (es); tuna fish (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Ese latahuan guequiaren plasticutaca, ese atun latahuan

Ingles traducionca: We take an empty can of tuna fish to make holes in the plastic.

**Atuntaqui (sustantivo) [atun'taki] Atuntaqui (q); Atuntaqui (es); Atuntaqui (ing)**

Originca: Cara

Ejemploca: Auraca lejomanma andan Atuntaqui, Santo Domingo, Pifo, Peru, aicunamanmi andan elcunaca.

Ingles traducionca: They travel quite far away now; they go to Atuntaqui, Santo Domingo, Pifo, and to Peru.

*Mas informacionca: Ciudad en la provincia de Imbabura.*

**aujita (sustantivo) [au'xita] aujagu (q); aguja pequeña, agujita (es); little needle (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Incajigotapash tejishpa aujitagohuan ponincarcanchi.

Ingles traducionca: We would knit in lace as well, using a small needle.

**aumentana (verbo) [aumen'tana] mirachina (q); incrementar, aumentar (ej. delincuencia) (es); increase, rise (be on the), growing (e.g. crime) (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Rrobaytapash rroban degana degana andajuny, ya aumentana quien brujopash.

Ingles traducionca: It's pointless to go, the thieves are robbing; and Shamans don't say anything about it.

**auno (adverbio) ['auno] nara, ñaupa (q); antes, no todavía, aún no (es); before, not yet (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Auno contsinashpallata manota lavani.

Ingles traducionca: Before cooking I wash my hands.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "aún + no".*

**aunque** (*conjunción*) ['aunke] **nima** (q); **aunque** (es); **even though, although, even if** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Todo eseca aunque no ocupe auraca tal personami sembrajun detseshpa esecunamanta pay todomantami pagachijun impuestopica.

Ingles traducionca: Even though they're not using any of this land, they say if one person decides to plant, taxes are charged for the whole area.

**aunquesea** (*expresión*) [au'n'kesea] **masqui, shina** (q); **aunque sea**

(es); **even if it is/were, although it is/was** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: **masqui**

Ejemplo: Claroyari aunquesea dolarguta nesitanchimari.

Ingles traducionca: Ah, of course, even if it's a dollar, we need it.

*Mas informacionca: Expresión derivada del español: "aunque + sea".*

**aura** (*adverbio*) ['aura] **cunan, cunan punlla** (q); **ahora, hoy en día, hoy**

(es); **now, nowadays, today** (ing)

Variacionca: *aora, ajora, ahura, ahora*

Originca: es

Ejemplo: Auraca tempranomi cotsnana cani.

Ingles traducionca: Today, I have to start cooking early.

**auryta** (*adverbio*) ['aurjta] **cunangu** (q); **ahorita** (es); **right now** (ing)

Variacionca: *aurita, aorita, ajurita, ajorita, ahorita*

Originca: es

Ejemplo: Pero auryta dame llamashpa vinichun!

Ingles traducionca: Please call the neighbor, so that she comes over!

**auto** (*sustantivo*) ['auto] **antahua** (q); **auto, carro** (es); **car** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yupa autoca mas grande que vospa carromi.

Ingles traducionca: My car is bigger than your car.

*Mas informacionca: Es más común encontrar: "carro".*

**avansana** (*verbo*) [aβan'sana] **ñaupana** (q); **avanzar, alcanzar** (es); **have enough (e.g., money), move, afford** (ing)

Variacionca: *avanzana*

Originca: es

Ejemplo: No avansacpi, no vendinichu.

Ingles traducionca: If they can't afford it, I don't sell it.

**avanzado** (*sustantivo*) [aβan'sado] **ñaupashca** (q); **avanzado**

(es); **advanced, made progress** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yami avansashca.

Ingles traducionca: I've made progress.

**avena** (*sustantivo*) [a'βena] **avena** (q); **avena** (es); **oats** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese avenaca huapota criashca.

Inglés traducción: The oats are growing quite well.

**averr** (*expresión*) ['aβez] **jala** (q); **a ver, bueno** (es); **let's see, okay** (ing)

Variación: *aver*

Originca: es

Ejemplo: Averr ayerca hombrosta quebrarcani.

Inglés traducción: Let's see, yesterday I broke my shoulders.

*Mas información: Expresión fija derivada del español: "a + ver".*

**aveses** (*adverbio*) [a'βeses] **huaquinpi** (q); **a veces** (es); **sometimes** (ing)

Variación: *aveces*

Originca: es

Ejemplo: Quipacpish ayai ayai avesasca jarilla avesasca pai del todo ansia amanesishca andanajunchi ambosmanta.

Inglés traducción: There's days when we're in a lot of pain and sometimes we wake up feeling quite anxious about having to get things done; both of us feel this.

*Mas información: Palabra compuesta derivada del español: "a + veces".*

**avitsacuna** (*sustantivo*) [aβiza'kuna] **villaycuna** (q); **información, noticias** (es); **information, news** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: noticiascuna

Ejemplo: Elcuna avitsacuna.

Inglés traducción: It's their news.

**avitsana** (*verbo*) [aβi'sana] **villana** (q); **avisar** (es); **inform, notify, let know** (ing)

Variación: *avitsana, avizana*

Originca: es

Ejemplo: El vinicpi avitsahuangui.

Inglés traducción: Let me know when he comes.

**ay** (*adverbio*) ['ai] **chaymanda** (q); **de ahí, desde ahí (~ahí, ~allá)** (es); **from there, hence** (ing)

Variación: *ayi, ayai, alli, ally, aii, ai, ahy, ahi, ahay, hay*

Originca: es

Ejemplo: Aymantataca, muchachaca salishpa ishcami.

Inglés traducción: From there, the girl left.

*Mas información: Las palabras compuestas "diay" y "diaymanta" son más comunes de encontrar que "ay".*

**ayau** (*interjección*) [a'jau] **nanay!** (q); **ayau!, ayayay!** (es); **ouch!** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese espinocunaca picajurianga espaldapi detsin, "ayau, ayau!"

Inglés traducción: The thorns kept poking him in the back, and he shouted "Ouch! Ouch!".

**ayayay** (*interjección*) [aiai'ai] **ayayay!** (q); **ayayay!** (es); **ouch!** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Ayayay! Mio lenguata mordercani!

Ingles traducionca: Ouch! I bit my tongue!

**ayer** (*adverbio*) ['ajerʃ] **cayna** (q); **ayer** (es); **yesterday** (ing)

Variacionca: *ayerr*, *ayers*

Originca: es

Ejemploa: Ayerca demas cumicpi gomitashca.

Ingles traducionca: Yesterday, I ate too much and threw up.

**ayjado** (*sustantivo*) [ai'xado] **achiguhua** (q); **ahijado** (es); **godchild, god son** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Coladata o apitami dana, todito jaricuna, ayjadocuna cashpa ayjadocuna dana ñietocuna y hermanocuna, sobrinocuna y asillata huarmi genticuna no darinchu.

Ingles traducionca: We have to give the wedding soup to all the men, the godsons, the grandsons, the brothers, and cousins, but women are given any.

**ayudador** (*sustantivo*) [aju'dadorʃ] **ayudador** (q); **ayudante** (es); **helper** (ing)

Variacionca: *ayudadorr*

Originca: es | Otro palab rashnaca: ayudante

Ejemploa: Ese hombreca bueno buenomi ayudador.

Ingles traducionca: This man is a great helper.

**ayudana** (*verbo*) [aju'dana] **aidana, yanapanan** (q); **ayudar** (es); **help** (ing)

Variacionca: *aydana*

Originca: es

Ejemploa: Ese curanderoca ayudanme sanangapa.

Ingles traducionca: The healer helped cure me.

**ayudante** (*sustantivo*) [aju'dante] **ayudador** (q); **ayudante** (es); **helper** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: ayudador

Ejemploa: Cinco ayudantecunata nesesitajuni.

Ingles traducionca: I need five volunteers.

**azadon** (*sustantivo*) [a'sadon] **pala, azadun** (q); **azadón** (es); **hoe (garden tool)** (ing)

Variacionca: *asadon, asodon, asadon*

Originca: es

Ejemploa: Asadontamy nesitany cabangapa nuetro terrenopy.

Ingles traducionca: We need hoes to shape our land.

**azucar** (*sustantivo*) [a'sukarʃ] **mishqui** (q); **azúcar** (es); **sugar** (ing)

Variacionca: *asucar*

Originca: es

Ejemploa: Azucarca cafepeme poneni.

Ingles traducionca: I put sugar in my coffee.

**azul** (*adjetivo*) ['asul] **azul** (q); **azul** (es); **blue** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deaica ese uno ese azul chiquito jabonta venderca ese jabonhuan lavancarca.

Inglés traducción: They used to sell these little blue soap bars, and this is what we used to use to wash the clothes with.

**azulado** (*adjetivo*) [asu'lado] **azulashca** (q); **azulado** (es); **bluish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese penco medio azulado medio verde ese pencomantami chaguarmishquita sacarin.

Inglés traducción: That agave that's kind of a blue-green color is the agave that we extract chahuarmishki (an agave beverage) from.

# B

**Babahoyo** (*sustantivo*) [ba'baojo] **Babahoyo** (q); **Babahoyo** (es); **Babahoyo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esteca uno Indigena Otavalomanta compran; llevan detsin elca, Quevedoman, Babahoyocunaman, Guayaquilcunaman llevana detshishpa elcunata lunesta y viernesta.

Ingles traducionca: An Indigenous person from Otavalo who bought from me said that they have to take their products to Quevedo, Babaoyo, Guayaquil on Monday and Friday.

*Mas informacionca: Capital de la provincia de Los Ríos.*

**babas** (*sustantivo*) ['babas] **babas** (q); **babas, saliva** (es); **slime, drool, saliva, sap** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese sabila babashuatami fregarin ese dolin partepe.

Ingles traducionca: One rubs the sap of the agave plant on the area that hurts.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**babosa** (*adjetivo*) [ba'bosa] **babusa** (q); **babosa** (es); **slug** (ing)

Variacionca: *babusa*

Originca: es

Ejemploca: Esihuanmi babosata acabarin.

Ingles traducionca: With this we wipe out the slugs.

**baboso** (*adjetivo*) [ba'boso] **llanbu** (q); **baboso** (es); **slimy, drooly, slippery** (ing)

Variacionca: *babuso*

Originca: es

Ejemploca: Ese llullo huahuacunaca baboso babosomy.

Ingles traducionca: Newborn babies are slippery.

**baciana** (*verbo*) [ba'siana] **lugariachina** (q); **vaciar** (es); **empty** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese enbudohuan baciaren chichata botellacunapi.

Ingles traducionca: The bottle is filled with chicha using a funnel.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

**baga** (*adjetivo*) ['baga] **baga** (q); **vaga** (es); **lazy** (m) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Coginguimanca otsiosa, baga! detsincarca.

Ingles traducionca: She would say, "Go get it, you lazy good-for-nothing!"

**bago (adjetivo)** ['bago] **bagu** (q); **vago** (es); **lazy (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahoraca guiernocunapish bago bagoshnaca acatsocho ayudanga.

Ingles traduccionca: Nowadays, the government acts so lazy; they don't help with anything.

**bailador (sustantivo)** [bai'lador] **tushudor (jaripa), bailador (jaripa)**

(q); **bailador** (es); **dancer (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tareapemi dajuryna San Juan bailadorcunamanca.

Ingles traduccionca: They would be given in a first-come first-serve basis to the San Juan dancers.

**bailadora (sustantivo)** [bail'a'dora] **tushudora (huarmipa), bailadora (huarmipa)** (q); **bailadora** (es); **dancer (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: vailandera

Ejemploca: Aypipash asillatami entradacuna abin bailadoracuna, todo todomi andan disfrasashca Diablumacuna todo samarrohuan pero bien vestidocunami andan ay ese estadiomanipish.

Ingles traduccionca: To enter one also needs to have a pass; once inside they see dancers dressed up as Diablumas with zamarros.

**bailana (verbo)** [bai'lana] **tushuna** (q); **bailar** (es); **dance** (ing)

Variacionca: *baylana*

Originca: es

Ejemploca: Noyary auraca mishacunamary bailan.

Ingles traduccionca: No, now even the mestizos dance.

**baita (sustantivo)** ['baita] **baita** (q); **lienzo, sábana, bayeta, anaco, tela gruesa hecha de lana** (es); **cloth (thick) made of wool** (ing)

Variacionca: *bayta, vaita*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: sabana anaco

Ejemploca: Grandehuacaman anacuchin baita, anacuta, ese trapogucunata anacuchishcami vivincarca.

Ingles traduccionca: They lived making large anaco skirts out of thick heavy wool cloth.

*Mas informacionca: Tejido de lana usado anteriormente para hacer anacos.*

**bajana (verbo)** [ba'xana] **uriana** (q); **bajar** (es); **lower, come down from** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese gatota bajachita pudinguichu arbolmanta?

Ingles traduccionca: Can you get the cat out of the tree?

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el causativo "-chi".*

**bajo** (*adjetivo*) ['baxo] **bajo, urai** (q); **bajo** (es); **lower, below, down** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca Pijal Bajo Sumak Pachamantami cani.

Inglés traducción: I'm from Pijal's Sumak Pacha organization.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente en expresiones y palabras compuestas (e.j.: Pijal bajo, bocabajo, sector bajo).*

**balanciadu** (*sustantivo*) [balan'siadu] **balanciadu** (q); **balanceado** (es); **balanced feed (for animals)** (ing)

Variacionca: *balanceado, balanciadu*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: molishca cutana

Ejemploca: Otro balanceado delgadito vinin.

Inglés traducción: They live on a thin balanced feed.

**balde** (*sustantivo*) ['balde] **baldi** (q); **balde** (es); **bucket** (ing)

Variacionca: *baldi*

Originca: es

Ejemploca: Uno baldetami nesitanchi papata poningapa.

Inglés traducción: I need a bucket to put the potatoes in.

**bale** (*sustantivo*) ['bale] **medida (maquishna)** (q); **medida (tamaño de un puño)** (es); **measurement (size of a fist)** (ing)

Variacionca: *vali*

Originca: es

Ejemploca: Hasi piedra parejito mano cogi vale hasi piedrahuan venishpaca nuetro gentetaca correchirca.

Inglés traducción: They would come with rocks about the size of a hand and they would make our people run away.

*Mas informacionca: El tanto de una porción o el tanto que equivale a un puño/ puñado.*

**balina** (*verbo*) [ba'lina] **balina** (q); **valer, costar, importar (importancia)** (es); **matter, cost, important (be), good (be)** (ing)

Variacionca: *bale*

Originca: es

Ejemploca: Pero no importanchu, ademas anciarijucpi acaso balin balitapash.

Inglés traducción: But it's not important, as if being anxious is a good thing.

**bamochi** (*interjección*) [ba'motʃi] **jacuchi!** (q); **vamos!** (es); **let's go!** (ing)

Variacionca: *vamochi*

Originca: es | Otro palab rashnaca: **bamos**

Ejemploca: Alas cinco o cuatro y mediallata venincarca golpiashpa puerata, "levantaychi bamochi trabajangapa dormijunguillachu estas horascaman" detsishpami hablancarca.

Inglés traducciónca: At four-thirty or five in the morning, she'd be banging on the door yelling, "Wake up! It's time to go to work! You shouldn't be asleep at these hours!"

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "vamos" y del quichua "-nchi". La 's' y la 'n' se pierdan para evitar el grupo consonántico /snf/.*

**bamos** (*interjección*) ['bamos] **jacu!** (q); **vamos!** (es); **let's go!** (ing)

Variacionca: *vamos*

Originca: es | Otro palab rashnaca: **bamochi**

Ejemploca: Otavalopy comingapa vamos todos cuatro.

Inglés traducciónca: Let's go eat in Otavalo, the 4 of us.

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "vamos"; esta palabra no adquiere morfología.*

**bañana** (*verbo*) [ba'nana] **armachina** (q); **bañar** (es); **shower, bathe** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Todos los diasme bañana canchy.

Inglés traducciónca: We should bathe once a day.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo la palabra "armachina" del quichua.*

**banco** (*sustantivo*) ['banko] **bancu** (q); **banco** (es); **bank** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese banco porteroa enfermo ditseen.

Inglés traducciónca: They say that the bank's security guard is sick.

**banco de fomento** (*sustantivo*) [bankodefo'mento] **banco de fomento**

(q); **Banco de Fomento** (es); **development bank** (ing)

Variacionca: *banco de fumento*

Originca: es

Ejemploca: Banco de fomentopi, ese echo entones prestarca. Eseca acomota pagancarcaguichiyari cada mes o año? Comota carcayari?

Inglés traducciónca: We took out a load from the Development Bank.

How are the installments made? Like are they made every month or once a year? Like how is it done?

**banda** (*sustantivo*) ['banda] **tunu, mistica, musica, banda** (q); **banda** (es); **band (musical)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: musica orquesta

Ejemploca: Ese diaca ahora este tiempoca ahoraca orquestahanmi matrimonioca ya no como mas antesco no canchu mas antesco bandahuanmi atsincarca.

Ingles traduccionca: Nowadays, wedding planners contract an orchestra; it's not like before when it'd just be a band.

**bandera** (*sustantivo*) [ban'dera] **bandera** (q); **bandera** (es); **flag** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Que colorta ese bandera?

Ingles traduccionca: What color is the flag?

**baño** (*sustantivo*) ['bano] **baño, armay** (q); **baño** (es); **bath** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Romeropash medicinalpachami buenomi algun bañogota dangapa y assillata no pelo caichun nuestro cabesamanta.

Ingles traduccionca: Rosemary is also a natural medicinal herb that's good when taking a bath. It's also good for balding.

**bar** (*sustantivo*) ['bars] **ishtancu** (q); **bar** (es); **bar (e.g. drinks)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aypemi algunos dormitorio abegrin cosina, bar, comedor, sala de uso multiple y ladopi buelta igrin museo.

Ingles traduccionca: Over there, there will be sleeping quarters, a kitchen, bar, dinning room, and a rec room and the museum is going to go next door.

**bara** (*sustantivo*) ['bara] **bara, kaspi palo** (q); **vara, palo** (es); **bar, stick** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Año viejopica buelta mushuc ropahuata ponishpami ishun, año nuevo misaguman ese catsata pasangapaca uno barata cogeran perrota pegangapa

Ingles traduccionca: On New Year's Even we dress up with new clothes; on our way to the New Year's mass however, we have to grab a stick when we pass by that house because of the dogs.

**baratisimo** (*adjetivo*) [barati'simo] **baratu baratu** (q); **baratísmo** (es); **cheap (very)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ashta trabajoma nadata animalcunata criachishpa vendengapacpash pay baratisimomi!

Ingles traduccionca: I work hard for nothing raising animals just to sell them for pennies!

*Mas informacionca: Aumentativo de "barato".*

**barato** (*adjetivo*) [ba'rato] **baratu (jaripa)** (q); **barato** (es); **inexpensive, cheap** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Puercohuata vendengapa avitsacpipash barato barato ofresen quitata atseshun.

Ingles traducionca: When we suggest that they buy a pig, they offer us a ridiculous price; what should we do!?

**barbas** (*sustantivo*) ['barbas] **barbas** (q); **barba** (es); **beard** (ing)

Variacionca: *varvas*

Originca: es

Ejemplo: Miyo maridoca barbasta largo largotamy tenin.

Ingles traducionca: My husband has a really long beard.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**barra** (*sustantivo*) ['baɾa] **barra** (q); **barra** (es); **bar (e.g. metal), rod, stick** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese charhuarmishquita sacangapac barrahanmi huequiancarchani.

Ingles traducionca: To extract the liquid from the agave we have to put holes in the plant with a rod.

**barriga** (*sustantivo*) [ba'ziga] **vicsa** (q); **barriga** (es); **stomach** (ing)

Variacionca: *barrega*

Originca: es

Ejemplo: Mio barrigaca llenomi.

Ingles traducionca: My stomach is full.

**barrina** (*verbo*) [ba'zina] **fichana** (q); **barrer** (es); **sweep** (ing)

Variacionca: *barre*

Originca: es

Ejemplo: Mi cuartota barrinami cani.

Ingles traducionca: I have to sweep my room.

**barro** (*sustantivo*) ['baɾo] **alpa** (q); **barro** (es); **clay** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Barro ollacunaca ya no quebranco.

Ingles traducionca: Clay pots don't break [easily].

**basta** (*sustantivo*) ['basta] **basta (calsonpac)** (q); **bastas (ej. de los pantalones)** (es); **basting (e.g. part of pants)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese pantalon bastacunaca desigualmari.

Ingles traducionca: The pants' bastings aren't the same length.

**bastante** (*adjetivo*) [bas'tante] **achia, achca, tauca** (q); **bastante** (es); **a lot, many, much** (ing)

Variacionca: *bastanten, bastante*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: arshta tauca

Ejemploca: Platagotaca bastantillaguta inverrtirin.

Ingles traducionca: They invest a lot of money.

**bastantisimo** (*adjetivo*) [bastanti'simo] **chia chia** (q); **bastantísimo**

(es); **ton (a), so many, so much** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: artisimo

Ejemploca: Eseme antes ya faboreserca, bastantisimota!

Ingles traducionca: As it turns out, this really benefits me a lot!

*Mas informacionca: Aumentativo de "bastante".*

**baston** (*sustantivo*) ['baston] **tauna** (q); **bastón** (es); **cane, walking cane, walking stick** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo aguelopa bastonca antigua antiguam.

Ingles traducionca: My grandpa's walking stick is really old.

**basura** (*sustantivo*) [ba'sura] **jupa** (q); **basura** (es); **garbage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Grande pueblocunapica deunavesme basuraca llenan.

Ingles traducionca: Large cities are always full of garbage.

**batia** (*sustantivo*) ['batia] **batia** (q); **batea** (es); **long wooden bowl** (ing)

Variacionca: *batea*

Originca: es

Ejemploca: Carmenca morochotamy lavajun ese batiap.

Ingles traducionca: Carmen is washing dried cracked hominy corn in the bowl.

**batina** (*verbo*) [ba'tina] **cabina** (q); **batir** (es); **shake** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bodataca buenomy batina canchy.

Ingles traducionca: You have to shake up the soup really well.

**baulo** (*sustantivo*) ['baulo] **baulo** (q); **baúl** (es); **trunk** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Baulopica arrto cosastamy tenyn.

Ingles traducionca: There's a bunch of stuff in the trunk.

**bautizana** (*verbo*) [bauti'sana] **bautizana** (q); **bautizar** (es); **baptize** (ing)

Variacionca: *bautisa*

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanotamy bautitsagrinchy.

Ingles traducionca: We're going to baptize my brother.

**bautizo** (*sustantivo*) [bau'tiso] **bautizo** (q); **bautizo** (es); **baptism** (ing)

Variacionca: *bautiso, bautizmo, bautiso, bautismo, bauitzo*

Originca: es

Ejemploca: Miyo bautizo padrinoca rropatami rregalahuarca.

Ingles traducionca: My godfather gave me clothes as a present for my baptism.

**bayle** (*sustantivo*) ['baile] **tushuy** (q); **baile** (es); **dance** (ing)

Variacionca: *baile, bayles*

Originca: es

Ejemploca: Dehay este bayle tradicionalta presentangapa venin otro comunidadcunamanta.

Ingles traducionca: They come from other communities to present their traditional dances.

**bebina** (*verbo*) [be'bina] **ufiana** (q); **beber, tomar (líquido)** (es); **drink** (ing)

Variacionca: *bebena, vivina*

Originca: es

Ejemploca: Aguatami bebinata quereni.

Ingles traducionca: I want to drink some water.

**bela** (*sustantivo*) ['bela] **espelma** (q); **vela** (es); **candle** (ing)

Variacionca: *vela*

Originca: es

Ejemploca: Bela quemajun.

Ingles traducionca: The candle is burning.

**bencena** (*verbo*) [ben'sena] **benserina** (q); **renunciar, vencer** (es); **give up, resign, defeat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Creashpa benceshpaca ya no podircaca apenas sexto gradollatami acabarcani.

Ingles traducionca: Growing up, I had to give up going to school, I was only able to get to grade six.

**bendision** (*sustantivo*) [ben'dision] **vendisiun** (q); **bendición** (es); **blessing** (ing)

Variacionca: *vendicion*

Originca: es

Ejemploca: Pero detodasmaneras, dios bendisionta dacpimi esegullatapish teneta podengue.

Ingles traducionca: But regardless, you are able to have the blessing when god gives it to you.

**bendito** (*sustantivo*) [ben'dito] **bendito** (q); **bendito, único** (es); **blessed, lucky** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tiendapipash este benditome abishca.

Ingles traducionca: This was the only one in the store.

**berraco** (*sustantivo*) [be'zako] **jari cuchi** (q); **verraco** (es); **male big, boar** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Puercopayaca berracohuan.

Ingles traducionca: The sow is with the boar.

*Mas informacionca: Proviene de una palabra antigua del español que significa cerdo.*

**berru** (*sustantivo*) ['bezú] **berru** (q); **berro** (es); **watercress (plant)** (ing)

Variacionca: *berro, verro*

Originca: es

Ejemploca: Cotsnashpa comishpa leñaguan motehuata, mas que chuchucaguima berruguyma asomarishcata ponishpame cominchí.

Ingles traducionca: We used to boil corn on an open fire, and we used to add whatever we could find to the pot, like lupin beans or watercress.

**bertiente** (*sustantivo*) [ber'tiente] **pucyu** (q); **vertiente** (es); **stream** (ing)

Variacionca: *vertiente*

Originca: es

Ejemploca: Ay bertientemantamy aguata llevan tinapy.

Ingles traducionca: They bring water from the stream in a bucket.

**beso** (*sustantivo*) ['beso] **muchá** (q); **beso** (es); **kiss** (ing)

Variacionca: *veso*

Originca: es | Otro palablashnaca: muchá

Ejemploca: Miyo maridoca besotamy dahuarca.

Ingles traducionca: My husband gave me a kiss.

**bestia** (*interjección*) ['bestia] **mamitau! jala!** (q); **bestia!, qué bestia!, qué horror!** (es); **Geesh!, my God!** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miopa ese unohuanllapash yoca no podijuni treshuan caren, bestia! Queta podijushayari!?

Ingles traducionca: For me one is enough, there's no way I could deal with three, geesh, it wouldn't be possible!

**bestia** (*sustantivo*) ['bestia] **bishtia, huihua, caballo** (q); **animal, caballo, bestia** (es); **animal, horse** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese bestiaca flaco flacomi.

Ingles traducionca: That animal is so skinny!

**bestia** (*adjetivo*) ['bestia] **bishtia!** (q); **bestia!, idiota!, animal!, burro!, imbécil!, tonto!** (es); **idiot!, moron!, fool!** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bestia! Queta podijushayari!?

Ingles traducionca: Idiot! There's no way!

**bichu** (*sustantivo*) ['bitʃu] **juru, cuica** (q); **larva, bicho, insecto, parásito** (es); **larva, bug, insect, parasite** (ing)

Variacionca: *bicho, bichus*

Originca: es

Ejemploca: Ese todo bichutachu esepash matancashca.

Ingles traducionca: This will kill all the bugs.

**bien** (*sustantivo*) ['bien] **ashta** (q); **bien** (es); **really, quite, very** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo madrastraca bien gritonamy.

Ingles traducionca: My stepmother is a loudmouth and she's always yelling.

**billi** (*sustantivo*) ['biʒi] **billi** (q); **renacuajo** (es); **tadpole** (ing)

Variacionca: *guilli*

Originca: q

Ejemploca: Aymantaca quebrada ladoman saligrishca y mama mosco abishca y ese billicucunaima arto agua ese charcopi.

Ingles traducionca: As they arrived at a ravine, they came across a pool of water filled with flies and tadpoles.

**binina** (*verbo*) [bi'nina] **shamuna** (q); **venir** (es); **come** (ing)

Variacionca: *benena, pinina, venena, benina*

Originca: es

Ejemploca: Yoca catsamanta benijuni.

Ingles traducionca: I'm coming from home.

**biolin** (*sustantivo*) ['biolin] **biolin** (q); **violín** (es); **violin** (ing)

Variacionca: *violin*

Originca: es

Ejemploca: Miyo vesinoca guitarratami componyn biolintapash.

Ingles traducionca: My neighbour fixes guitars and violins as well.

**bisaguela** (*sustantivo*) [bisa'guela] **jatun jatun mamagu** (q); **bisabuela** (es); **great-grandmother** (ing)

Variacionca: *bisabuela*

Originca: es

Ejemploca: Mio bisaguelapa catsaca de adobemi carca.

Ingles traducionca: My great-grandma's house was made of adobe.

**bisha** (*sustantivo*) ['bifa] **caspi bisha** (q); **cucharón de palo** (es); **wooden ladle, wooden spoon, spoon (wooden)** (ing)

Variacionca: *visha*

Originca: q

Ejemploca: Nuestro catsapica palo vishatami ocupanchi.

Ingles traducionca: We use a wooden spoon in our house.

**bisicleta** (*sustantivo*) [bisi'kleta] **bicicleta** (q); **bicicleta** (es); **bicycle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bicicletapa tornillotaca ajushtana canchi.

Inglés traducción: We have to tighten up the bike's screws.

**blanco pelo** (*sustantivo*) [blanko'pelo] **yura accha** (q); **canas** (es); **gray hair** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio maridoca arro blanco pelota tenen.

Inglés traducción: My husband has a lot of gray hairs.

**blancu** (*adjetivo*) ['blanku] **yura** (q); **blanco** (es); **white (m)** (ing)

Variación: *blanko, blanco, blanku*

Originca: es

Ejemploca: Bostepash cabesa blanco yopash cabesa blanco.

Inglés traducción: Your hair is gray, and my hair is gray as well.

**blandana** (*verbo*) [blan'dana] **amucjachina** (q); **ablandar, suavizar** (es); **soften, tender (make)** (ing)

Variación: *ablandana*

Originca: es | Otro palabashnaca: suaviyachina

Ejemploca: Mio piesta fregarchircani blandullagomi yarirca.

Inglés traducción: I rubbed my feet until they were tender.

**bloqui** (*sustantivo*) ['bloki] **bloqui** (q); **bloque** (es); **cement block** (ing)

Variación: *bloques, bloquis*

Originca: es

Ejemploca: Policiacunahuan carcaca pero nuestro genteca arto artomi carcanchi ajuntashpaca, asi comuna entero ajuntarishpa panama botangapa ircanchica linfiota bloquesconata.

Inglés traducción: They were with the police, but there was a lot of people gathered together with us, like the entire community; we went to the Pan-American highway and strewn it with cement blocks.

**boca** (*sustantivo*) ['boka] **shimi** (q); **boca, palabra** (es); **mouth, word** (ing)

Variación: *voca*

Originca: es

Ejemploca: Bocata movechita no poden.

Inglés traducción: He can't stop moving his mouth.

**bocabajo** (*adjetivo*) [boka'baxo] **uray singa** (q); **boca bajo** (es); **face down, upside down** (ing)

Variación: *vocabajo*

Originca: es

Ejemploca: Bocabajomy dormina.

Inglés traducción: I have to sleep face down.

**boda (sustantivo) ['boda] api, boda (q); colada (es); a traditional type of soup served at weddings (ing)**

Variacionca: *buda*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: colada api masamorra sopa

Ejemploca: Ase preparashpami bodagoca salen.

Ingles traducionca: Preparing the soup like this, it turns out delicious.

**bodana (verbo) [bo'dana] budana (q); dar colada (es); give wedding soup (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Nochu bodayma atsegringuichiyary? Haypi bodangapa!

Ingles traducionca: Aren't you guys going to have a party? If so, let's make soup!

**bola (sustantivo) ['bola] bola (q); bola (es); ball (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Arrto bolacunami abin sangrepy.

Ingles traducionca: There's a lot of balls in the blood.

**Bolivia (sustantivo) [bo'liβia] Bolivia (q); Bolivia (es); Bolivia (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Eseca mama Rosa y Boliviayary.

Ingles traducionca: Maybe Ms. Rosa and Ms. Bolivia?

*Mas informacionca: Nombre propio y nombre de un país.*

**bolqueta (sustantivo) [bol'keta] bolqueta (q); volqueta (es); dump truck (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Bolqueta no subingachu tsin jarimanca solo tractorpi subinga tsin materialcunata.

Ingles traducionca: They say the dump truck can't make it up the hill; they say we'll have to use a tractor to get the materials up there.

**bolsa (sustantivo) ['bolsa] bulsa, shigra, muchila (q); bolsa, costal, mochila, shigra (es); bag, burlap bag, backpack (ing)**

Originca: es | Otro palab rashnaca: costal

Ejemploca: Este bolsaca roto rotomi cashca.

Ingles traducionca: That bag is really torn up.

**bolseco (sustantivo) [bol'seko] bolsillu (q); bolsillo (es); pocket (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Siempre miyo papasopa bolsecotaca buscany.

Ingles traducionca: I'm always looking in my dad's pockets.

**bolsicushca** (*adjetivo*) [bolsi'kuʃka] **bulsicushca** (q); **poner cosas en los bolsillos, bolsillado** (es); **have things placed in a pocket** (ing)

Variacionca: *bolsillashca*

Originca: es

Ejemploca: Tostadogota bolsicushca, jabasgoima bolsicushca andana.

Ingles traducionca: I'd go about with toasted corn and fava beans stuffed in my pockets.

**boluntad** (*sustantivo*) [bo'luntad] **boluntad, munay** (q); **voluntad** (es); **will, willing, willingness, good intentions, good will** (ing)

Variacionca: *voluntad*

Originca: es

Ejemploca: Asecho carca entonesca no elconapa boluntadca mandashcaca aprendecheonca.

Ingles traducionca: That's the way it used to be; they didn't send me to learn willingly.

**bomba** (*sustantivo*) ['bomba] **bomba** (q); **bomba, círculo** (es); **circle** (ing)

Variacionca: *bonba*

Originca: es | Otro palab rashnaca: redondo (bomba)

Ejemploca: Comota unu bombata dibujangui?

Ingles traducionca: How do you draw a circle?

**bombo** (*sustantivo*) ['bombo] **bumbu** (q);  **bombo, tambor** (es); **base drum** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mucho mas antesca propio intrumentocunahuanmi pasan cashca tocashpa guitarra, flauta, bombo, campanilla, acordion; fiestataca atsen cashca.

Ingles traducionca: A long time ago, they would play their own instruments, like the guitar, flute, drum, the bell, and the accordion; that's the way festivals used to be.

**Bonilla** (*sustantivo*) [bo'niza] **Bonilla** (q); **Bonilla** (es); **Bonilla** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca comishpa andancarcani Mama Manuela Bonillapacpi.

Ingles traducionca: I was eating at Ms. Manuela Bonilla's place.

*Mas informacionca: Apellido.*

**bonita** (*adjetivo*) [bo'nita] **juyay (huarmipa)** (q); **bonita** (es); **pretty (f), beautiful (f)** (ing)

Variacionca: *vonita*

Originca: es

Ejemploca: Bonita vaconahuama carca.

Ingles traducionca: It was a pretty calf.

- bonitica** (*expresión*) [boni'tika] **juyaygu** (q); **bonitica, pedir caridad** (es); **ask/ beg nicely for something** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Asicunata hatsishpa vivinchi boniticagu.  
Ingles traducionca: We live having to ask for charity.  
*Mas informacionca: Expresión usada para mostrar cariño al pedir algo.*
- bonitu** (*adjetivo*) [bo'nitu] **juyay (jaripa)** (q); **bonito** (es); **pretty (m), beautiful (m)** (ing)  
Variacionca: *bonito, bonitu, vonito*  
Originca: es  
Ejemploa: Mio alpaca bonitomari.  
Ingles traducionca: My plot of land is pretty.
- bono** (*sustantivo*) ['bono] **bono** (q); **bono** (es); **voucher, bond** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Nada nosotros carin ni bonota no cojinchi nadata.  
Ingles traducionca: We don't have anything; we don't even get the social security bond.
- bordado** (*sustantivo*) [bor'dado] **sirashca** (q); **bordado** (es); **embroidered, stitched** (ing)  
Variacionca: *borrdado*  
Originca: es | Otro palab rashnaca: bordashca  
Ejemploa: Yoca arro camisa bordashcata tenini.  
Ingles traducionca: I have a ton of embroidered shirts.
- bordana** (*verbo*) [bor'dana] **bordana, sirana** (q); **bordar** (es); **embroider, stitch** (ing)  
Variacionca: *borrdana*  
Originca: es  
Ejemploa: Elguacunapish ese tiempoca nocho bordashpalla andashpaca, asi andana niquita no atseta podercanchi.  
Ingles traducionca: In those days, they would just embroider as well; we weren't able to do anything else.
- bordashca** (*sustantivo*) [bor'dafka] **sirashca** (q); **bordado** (es); **embroidered, stitched** (ing)  
Variacionca: *borrdashca*  
Originca: es | Otro palab rashnaca: bordado  
Ejemploa: Ese Anitapa correacunaca bordashcami.  
Ingles traducionca: Anita's belts are embroidered.
- borrana** (*verbo*) [bo'zana] **borrana, fichana** (q); **borrar** (es); **erase** (ing)  
Variacionca: *vorrrana, burrrana*  
Originca: es  
Ejemploa: Mal escribircangui! Borray! Borray!  
Ingles traducionca: You spelled it wrong! Erase it!

**borrego** (*sustantivo*) [bo'zego] **llama** (q); **borrego, oveja, llama** (es); **sheep, lamb, llama** (ing)

Variacionca: *vorrego, borregos*

Originca: es | Otro palab rashnaca: llama

Ejemploca: Ese borregotaca horcashpa matagrijun.

Ingles traducionca: He's going to kill the sheep by hanging it.

**bosque** (*sustantivo*) ['boski] **sacha, bosque** (q); **bosque** (es); **forest** (ing)

Variacionca: *bosque, vosque*

Originca: es

Ejemploca: Ese bosqueca cuidashcami.

Ingles traducionca: The forest is protected.

**botana** (*echana*) (*verbo*) [bo'tana] **saquina, shitana** (q); **botar, arrojar, lanzar, tirar, echar** (es); **toss, throw, throw away** (ing)

Variacionca: *votana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: *echana tirana*

Ejemploca: Ese gentecunaca callepemy basurata botan.

Ingles traducionca: People just throw garbage in the street.

**botana** (*eleccionpi*) (*verbo*) [bo'tana] **shitana** (q); **votar** (es); **vote** (ing)

Variacionca: *botana*

Originca: es

Ejemploca: Golpemi votarca eleccionpica.

Ingles traducionca: Everyone voted in the election.

**botas** (*sustantivo*) ['botas] **butas** (q); **botas** (es); **boots** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Botasmash ese tiempoca no abincariangaca.

Ingles traducionca: In those days, I don't even think there were boots.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**botella** (*sustantivo*) [bo'teza] **botella, poma** (q); **botella** (es); **bottle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese enbudohuan baciaren chichata botellacunapi.

Ingles traducionca: The bottle is filled with chicha using a funnel.

**brava** (*adjetivo*) ['braβa] **fiña (huarmipa), colerashca (huarmipa)**

(q); **brava, enojada** (es); **angry (f)** (ing)

Variacionca: *braba*

Originca: es

Ejemploca: Allaman incarcanchi suedraca brabami cana.

Ingles traducionca: We were going to go there, but my mother-in-law was angry.

**bravo** (*adjetivo*) ['braβo] **fiña (jaripa), colerashca (jaripa)** (q); **bravo, enojado** (es); **angry (m)** (ing)

Variacionca: *brabo*

Originca: es

Ejemploca: Cuidado, ese toroca bravomi.

Ingles traducionca: Be careful, that bull is angry.

**brazo** (*sustantivo*) ['bras̩o] **brasu, rígira** (q); **brazo** (es); **arm** (ing)

Variacionca: *brasu, braso*

Originca: es

Ejemploca: Ellapa brazoca fuerte fuertemi.

Ingles traducionca: She squeezes hard when she hugs.

**breve** (*adjetivo*) ['breβe] **utia** (q); **breve, rápido** (es); **quick, quickly, fast** (ing)

Variacionca: *brebe*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: pronto rapido

Ejemploca: Benengui breve!

Ingles traducionca: Come quickly!

**brillana** (*verbo*) [bri'zana] **relumbrana** (q); **brillar** (es); **shine** (ing)

Variacionca: *brishana*

Originca: es

Ejemploca: Estrellacuna brillan cada noche.

Ingles traducionca: The stars shine every night.

**brincana** (*verbo*) [brin'kana] **fahuana, brincana** (q); **brincar, saltar** (es); **jump, leap, skip** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: saltana

Ejemploca: Mio amigacuna cabuyahuan brincanajun recreopi.

Ingles traducionca: My friends jump rope during recess.

**brinco** (*sustantivo*) ['brinko] **fahuan, brinco** (q); **brinco** (es); **jump, leap** (ing)

Variacionca: *brimco*

Originca: es

Ejemploca: Corralman icpica ashta virianshnaca ashta brinco un saltoma corrimun corralmanca.

Ingles traducionca: When one goes to the corral, the animals seem to be watching; they'll jump up and down like crazy in their pens.

**brindana** (*verbo*) [brin'dana] **carana** (q); **brindar, dar** (es); **give, provide something, offer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese matrimonio orasca brindarin todito genteman haype todito acompañantecunaman.

Ingles traducionca: On the day of the wedding, it's shared with everyone and all the guests.

*Mas informacionca: Se encuentra a menudo con el reflexivo "-ri".*

- bruja (sustantivo)** ['bruxa] **bruja** (q); **bruja** (es); **witch** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Ese brujapa cuentoca malomy.  
Ingles traducionca: The story about the witch is bad.
- brujiana (verbo)** [bru'xiana] **brujiana** (q); **hacer brujería, hacer hechicería** (es); **do witchcraft, curse** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Gente malacunaca brujianajunmy nuetro gentecunata.  
Ingles traducionca: Those bad people are putting curses on our people.
- brujo (sustantivo)** ['bruxo] **bruju, yachac** (q); **brujo, shamán, curandero** (es); **witch, warlock, shaman, healer, clairvoyant** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Ese brujoca no sabinchu.  
Ingles traducionca: The healer doesn't know.
- buctritis (sustantivo)** [buk'tritis] **butritis** (q); **botritis** (es); **botrytis** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Ese frutilla plantapica sentanmi uno enfermedad buctratitis eseca uno gusanocho.  
Ingles traducionca: The strawberry plant contracted a disease called botrytis which is a type of worm.
- buen (adjetivo)** ['buen] **ali** (q); **buen** (es); **good** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Eseca ya completarinllami bueno sopa, un buen plato tipicomi ya esepeca nuetroca comishpa vivinchi nuetro comunidadpica.  
Ingles traducionca: [With these ingredients] we can make a good soup and our national foods; we live off of this food in our community.  
*Mas informacionca: Se encuentra en frases que contienen alternancia de código.*
- buena (adjetivo)** ['buena] **ali (huarmipa), alimari (huarmipa)** (q); **buena** (es); **good (f)** (ing)  
Variacionca: *buenas*  
Originca: es  
Ejemploca: Ellaca buena voluntadtamy tenin.  
Ingles traducionca: She has good intentions.
- bueno (adjetivo)** ['bueno] **ali (jaripa), alimari (jaripa)** (q); **bueno** (es); **good (m)** (ing)  
Variacionca: *buenos, buenu, buno, bueño, vueno*  
Originca: es  
Ejemploca: Ese hierba medicinalcunaca bueno buenomi.  
Ingles traducionca: Herbal medicine is excellent.

**buevo** (*sustantivo*) ['xuebo] **lulun** (q); **huevo** (es); **egg** (ing)

Variacionca: *huevo, huebo, vuebo*

Originca: es

Ejemploca: Yoca todos los diasmi huevota comini.

Ingles traducionca: I eat eggs every day.

**bujanda** (*sustantivo*) [bu'xanda] **bujanda** (q); **bufanda** (es); **scarf** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese otavalopi bujandacunami bonito.

Ingles traducionca: There're pretty scarves in Otavalo.

**bulto** (*sustantivo*) ['bulto] **bulto, carga** (q); **bulto, cargo** (es); **bundle, bag, load** (ing)

Variacionca: *bultu*

Originca: es

Ejemploca: Ese burrocunaca grande bultocunata llevan.

Ingles traducionca: The donkeys carry large bundles.

**burra** (*sustantivo*) ['buža] **burra** (q); **burra** (es); **donkey (f), jenny (female donkey)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese burraca ya parishca.

Ingles traducionca: That donkey already gave birth.

**burru** (*sustantivo*) ['bužu] **burru** (q); **burro** (es); **donkey** (ing)

Variacionca: *burro, borro*

Originca: es

Ejemploca: Miyo burroca osiotso osiotsomi.

Ingles traducionca: My donkey is really lazy.

**bus** (*sustantivo*) ['bus] **bus** (q); **bus** (es); **bus** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Brebe brebemi ina busta cojingapa!

Ingles traducionca: Hurry up so we can catch the bus!

**buscana** (*verbo*) [bus'kana] **mascana** (q); **buscar** (es); **find, look for, search** (ing)

Variacionca: *boscana*

Originca: es

Ejemploca: Aquipimi palo buscrajurcangui.

Ingles traducionca: Here's the stick you were looking for.

**buseta** (*sustantivo*) [bu'seta] **jatun antahua** (q); **buseta, camión** (es); **mini-bus, truck** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Contratanayman tocanga otro camionta o alguno busetata.

Ingles traducionca: We should probably contract a truck or a minibus.

# C/CH

**caballo** (*sustantivo*) [ka'bazo] **caballu, bistia** (q); **caballo** (es); **horse** (ing)

Variacionca: *caballu*

Originca: es

Ejemploca: Ese caballoca suelomanmi botahuarca.

Ingles traducionca: The horse threw me to the grown.

**cabana** (*verbo*) [ka'bana] **allana, gualina** (q); **cavar** (es); **dig, shape land** (ing)

Variacionca: *cabana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: gualena

Ejemploca: Mio papasuncunaca tierrata cabangapa irca.

Ingles traducionca: My parents went to go shape the land.

**cabaña** (*sustantivo*) [ka'baja] **cabania** (q); **cabaña** (es); **cabin, cottage, hut, lodge** (ing)

Variacionca: *cabañas, cabania*

Originca: es

Ejemploca: Ese terrenopimi ya cabañasta trabajanajunchi.

Ingles traducionca: We're working on the lodge in the plot of land.

**cabesa** (*sustantivo*) [ka'besa] **uma** (q); **cabeza** (es); **head** (ing)

Variacionca: *cabesa, cabezas*

Originca: es

Ejemploca: Miyo amigaca tumortamy tenen cabesapy.

Ingles traducionca: My friend has a brain tumor.

**cabuya (planta)** (*sustantivo*) [ka'buja] **cabuya** (q); **cabuya** (es); **agave** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pencopa cabuyaca buenomy artesaniyapa.

Ingles traducionca: The rope made from agave is good for making handicrafts.

**cabuya (soga)** (*sustantivo*) [ka'buja] **cabuya, husca** (q); **soga** (es); **rope** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio amigacuna cabuyahuan brincanajun recreopi.

Ingles traducionca: My friends jump rope during recess.

**caca** (*sustantivo*) ['kaka] **isma, caca** (q); **caca, heces** (es); **poo, feces** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese animalcunapa cacaca abonopamy bueno.

Ingles traducionca: Animal feces makes for good fertilizer.

**cacana** (*verbo*) [ka'kana] **ismana, cacana** (q); **cacular, defecar** (es); **poo, defecate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese vacaca arstotamy cakan.

Ingles traducionca: The cow poops a lot.

**cachi** (*sustantivo*) ['katʃi] **cachi** (q); **sal** (es); **salt** (ing)

Originca: q | Otro palabrushnaca: sal

Ejemploca: Ese tiempoca tostadogotapish callanape grano cachiguanme.

Ingles traducionca: In the past, they would toast in clay pot with salt.

**cachu** (*sustantivo*) ['katʃu] **cachu** (q); **cacho, cuerno** (es); **horn** (ing)

Variacionca: *cacho*

Originca: q

Ejemploca: Ese vacaca uno cachuta tenen.

Ingles traducionca: That cow only has one horn.

**cada** (*adjetivo*) ['kada] **cada** (q); **cada** (es); **each, every** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo huahuataca cada demañanami paynachina cani.

Ingles traducionca: I comb my kid's hair every morning.

**cadauno** (*adverbio*) [ka'dauno] **cadaunu** (q); **cada uno** (es); **each one** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Novesque mishu tucusca guiernocuna, esecunaca pay cadauno vinllamari.

Ingles traducionca: You know, this government is just made up of Mestizo; they don't help and just let us work on our own.

**cadaves** (*adverbio*) [ka'daβes] **cadaratu** (q); **cada vez** (es); **each time** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio puercoa cadaves mas grandemi.

Ingles traducionca: Every time I see my pig, it's getting bigger and bigger.

**cadena (animalpa)** (*sustantivo*) [ka'dena] **cadena** (q); **cadena, collar (animales)** (es); **leash, chain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese perrotaca cadena amarrani.

Ingles traducionca: I tie up the dog with a chain.

**cadena (joya)** (*sustantivo*) [ka'dena] **cadena** (q); **cadena (joya) (es); necklace, chain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellaca cadena deorotami ponen.

Ingles traducionca: She wears a gold necklace.

**cafe** (*sustantivo*) ['kafe] **cafe** (q); **café** (es); **coffee** (ing)

Variacionca: *cafi, café*

Originca: es

Ejemploca: Andai cotsnangui cafeta! Correy! Apuray!

Ingles traducionca: Go make coffee! Run! Hurry up!

**cafe** (*adjetivo*) ['kafe] **cafe** (q); **café, marrón** (es); **brown** (ing)

Variacionca: *cafi, café*

Originca: es

Ejemploca: Ese arbolpa cascara cafeme.

Ingles traducionca: The tree's bark is brown.

**caic** (*interjección*) ['kaik] **talic!** (q); **clac!** (es); **clack!** (ing)

Variacionca: *caik*

Originca: q

Ejemploca: Eseca juyta huahuagutapash caic caic cargashca animalgutapash asi asilla amarrashpa segurashpami juyta; maridoca perdenatashna seguishpa ijurina cruzmanca ashta mama famado.

Ingles traducionca: My child would quickly unload animals 'clack', 'clack' and then he would quickly tie them up anywhere he could; my husband would appear to be lost, but it was well-known that he would go to El Cruz.

**caina** (*verbo*) ['kaina] **urmana** (q); **caer** (es); **fall, drip** (ing)

Variacionca: *caena, cayna, cayina*

Originca: es

Ejemploca: Mio piesca incharcami caishca despues.

Ingles traducionca: After I fell, my foot swelled up.

**cainana** (*verbo*) [kai'nana] **cainana** (q); **pasar tiempo** (es); **spend time** (ing)

Variacionca: *caynana*

Originca: q

Ejemploca: Ya edadpush abansanajunchi amanese cainan.

Ingles traducionca: Yeah, when you're old, it's just one day after the next.

**Cajas** (*sustantivo*) ['kaxas] **Cajas** (q); **Cajas** (es); **Cajas** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arriba Cajascunapi andajun oiren tserca.

Ingles traducionca: It's said that up in Cajas one can hear it going.

*Mas informacionca: Nombre de sector cerca a Pijal.*

**calambre** (*sustantivo*) [ka'lambre] **calambri, huañushca** (q); **calambre** (es); **cramp** (ing)

Variacionca: *calambri*

Originca: es

Ejemploca: Saltashcapa despues calambre dahuarca.

Ingles traducionca: After I jumped, I got a cramp.

**calavera** (*sustantivo*) [kala'βera] **uma calabira, uma tullu** (q); **calavera, cráneo** (es); **skull, cranium** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayca, asimi pelota alzachishpa vicpica toditomi calaveralla cashca detsin.

Ingles traducionca: It's said she returned to the hills where the headless priest had also come from.

**caldera** (*sustantivo*) [kal'dera] **manga** (q); **caldera, olla** (es); **bowl, cauldron** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yomanca uno platogullata dejashpa uno calderago uno vasogome dejarca.

Ingles traducionca: They just left me a plate, a pot, and a glass.

**caldu** (*sustantivo*) ['kaldu] **caldu** (q); **caldo** (es); **soup, broth** (ing)

Variacionca: *caldo*

Originca: es

Ejemploca: Ese pollo caldoca espesomi.

Ingles traducionca: This chicken broth is thick.

**calendario** (*sustantivo*) [kalen'dario] **calendario** (q); **calendario** (es); **calendar** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya ayca nosotroscas esperanchi ya por fecha inchi ya calendariopi vishpa, ya organisashpa seguinchis, mas mas ya rresivingapa todo ese eventocunata.

Ingles traducionca: From there, we wait and see the dates to the calendar as we continue to organize in order to receive everyone at the event.

**calentana** (*verbo*) [kalen'tana] **cununa** (q); **calentar** (es); **warm up, heat up** (ing)

Variacionca: *calintana*

Originca: es

Ejemploca: Lombritami prendigrijuni calentangapa.

Ingles traducionca: We're going to light a fire to warm up.

**calenti** (*adjetivo*) [ka'lenti] **conoj** (q); **caliente** (es); **hot** (ing)

Variacionca: *caliente*

Originca: es | Otro palabashnaca: conuj

Ejemploca: Miyo cotsinaca calientihuame pero chiquitohua.

Ingles traducionca: My stove is hot but small.

**calentura** (*sustantivo*) [kalen'tura] **rupajun** (q); **temperatura, calentura, fiebre** (es); **fever** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ayca clara de huevohuan batishpa amarrarin frentepi ponerin y asillata asi huahuacuna calenturahuan cacpipash asi pechohuapi ponerin clara de huevota batishpa.

Ingles traducionca: We will beat an egg white, spread it on the leaf and then place the leave on either the child or elder's forehead or chest.

**calladito** (*adjetivo*) [ka'z'a'dito] **upallallagu** (q); **calladito** (es); **silent (very), quite (very)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Diaymantaca nuetroca esta oishpa como veninajurcanchi buelta aqui ladomanpay calladitohuata vengapa.

Ingles traducionca: Then we listened as we approached and once, we were on the other side, we watched silently.

**callado** (*adjetivo*) [ka'zado] **upallalla** (q); **callado** (es); **silent, quite** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese chiquitohuaca calladohuami.

Ingles traducionca: The little baby is so quite.

**callamba** (*sustantivo*) [ka'zamba] **callamba** (q); **champiñón, hongo** (es); **mushrooms** (ing)

Variacionca: *callanba*

Originca: q | Otro palab rashnaca: chanpiñones

Ejemploa: Atrás bosquepe callamba salishca.

Ingles traducionca: We picked the mushrooms back in the forest.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**callana** (*sustantivo*) [ka'zana] **callana** (q); **tiesto** (es); **clay pot, clay platform for cooking** (ing)

Variacionca: *kallana*

Originca: q | Otro palab rashnaca: tiesto

Ejemploa: Ese tiempoca tostadogotapish callanape grano salgohuan.

Ingles traducionca: In those days, they would toast in clay pot with salt.

**callate** (*expresión*) [ka'zate] **upallay!** (q); **cállate!** (es); **shut up!** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Callate-tu cangui!

Ingles traducionca: Be quiet!

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "cállate"; esta palabra no adquiere morfología verbal.*

**callejon** (*sustantivo*) [ka'ʒexon] **calejon** (q); **callejón** (es); **alley** (ing)

Variacionca: *calejon*, *callejun*

Originca: es

Ejemploca: Ese uno peontama ponerca cabachun ese callejon tierracunata.

Ingles traducionca: I tasked a laborer with digging up the dirt in the alley.

**calli** (*sustantivo*) ['kaʒi] **ñan** (q); **calle** (es); **road, street** (ing)

Variacionca: *calle*

Originca: es

Ejemploca: Pueblo callecunaca estrechu estrechumi.

Ingles traducionca: The streets in the town are really narrow.

**callu** (*sustantivo*) ['kažu] **callu** (q); **callo** (es); **callus** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca piespe callo salingacaman andarcani.

Ingles traducionca: I think I got a callus on my foot from walking about.

**Calluma** (*sustantivo*) [ka'žuma] **Calluma** (q); **Calluma** (es); **Calluma** (ing)

Variacionca: *callo*

Originca: es

Ejemploca: Ahi Callumapi piedra piedra rrocumi.

Ingles traducionca: In Calluma, there's just a bunch of old rocks.

*Mas informacionca: Nombre de un barrio cerca de San Pablo.*

**calmana** (*verbo*) [kal'mana] **na nanana, calmana** (q); **calmar** (es); **calm down** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pastillaguta diezcaman veintecaman ese acabarengacamanlla calmarin diaica buelta dolenlla.

Ingles traducionca: I bought 10 or 20 pills and by the time I finished, it was feeling better, but afterwards, it started hurting again.

*Mas informacionca: Frecuentemente usada con el reflexivo "-ri".*

**calmante** (*sustantivo*) [kal'mante] **calmanti** (q); **calmante** (es); **painkiller** (ing)

Variacionca: *calmanti*

Originca: es

Ejemploca: Entonsesca ase calmantecunallata dacllapimari ratogo ratogulla calmarin.

Ingles traducionca: And just like that, he'd prescribe painkillers, but the pain would only go away for a bit.

**calor** (*sustantivo*) ['kalorʃ] **cunuj** (q); **calor** (es); **heat** (ing)

Variacionca: *calorr*, *calorsh*

Originca: es | Otro palabrushnaca: conuj

Ejemploca: Este calorruhuana no aguantanichu.

Ingles traducionca: I can't stand this heat.

**Caluqui (apellido)** (*sustantivo*) [ka'luki] **Caluqui** (q); **Caluquí** (es); **Caluqui** (ing)

Originca: Cara

Ejemploca: No aseca detsecho, Jose Caluguillata detsen.

Ingles traducionca: Don't call him that, just call him Jose Calugui.

*Mas informacionca: Apellido.*

**Caluqui (comunidad)** (*sustantivo*) [ka'luki] **Caluqui** (q); **Caluquí** (es); **Caluqui** (ing)

Originca: Cara

Ejemploca: Ayerca Caluquiman ircani.

Ingles traducionca: Yesterday we went to Caluqui.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad ubicada al oeste de Pijal.*

**calzon** (*sustantivo*) ['kalson] **calson** (q); **pantalón, calzón** (es); **pants, underwear** (ing)

Variacionca: *calzon*

Originca: es

Ejemploca: Algodon calzontami atsencarca mio papasytomanpish.

Ingles traducionca: She would make cotton pants for my dad as well.

**cama** (*sustantivo*) ['kama] **cama** (q); **cama** (es); **bed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio camapica piquita matarcanemi.

Ingles traducionca: I killed a flea in my bed.

**camal** (*sustantivo*) ['kamal] **camal** (q); **camal, matadero**

(es); **slaughterhouse** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Camalman llevaren vacata matachun carnepa.

Ingles traducionca: They take the cows to the slaughterhouse to kill them for meat.

*Mas informacionca: Lugar donde se sacrifican a animales para que luego su carne sea comercializada.*

**cambiado** (*adjetivo*) [kam'biado] **cambiashca** (q); **cambiado** (es); **changed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Auraca ya cambiado asi pantaloncunallata ponin ya no mas antes pantaloncunataca.

Ingles traducionca: Nowadays, things have changed; they wear these new styles of pants which are not like the pants from before.

**cambiana** (*verbo*) [kam'biana] **cambiana** (q); **cambiar** (es); **change** (ing)

Variacionca: *cambiana*

Originca: es

Ejemploca: Acica nunca no cambiarigrinichu.

Ingles traducionca: I'm never going to change like that.

**cambio** (*sustantivo*) ['kambio] **cambio** (q); **cambio, trueque** (es); **exchange** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca andancarcani cambiashpa carneta granohuan.

Ingles traducionca: I would have to go exchange meat for grain.

**camcha** (*sustantivo*) ['kamtʃa] **camcha** (q); **tostado** (es); **toasted corn nuts** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: tostado

Ejemplo: Ese diaca vendene, deayca camchata juitama comeni.

Ingles traducionca: From there, I sell as much as I can, and then I would eat a lot of toasted corn nuts.

**caminana** (*verbo*) [kami'nana] **purina** (q); **caminar** (es); **walk** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Caminashpaca no inga huahuacunaca ahoraca liciadushnamari.

Ingles traducionca: Kids can't walk these days; they act like their bones are broken.

**camino** (*sustantivo*) [ka'mino] **ñan** (q); **camino** (es); **path** (ing)

Variacionca: *caminu*

Originca: es

Ejemplo: Caminoman salishun.

Ingles traducionca: We're going to leave for the road.

**camion** (*sustantivo*) ['kamion] **jatun camion** (q); **camión** (es); **truck** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese camionca quebradaman cayirca.

Ingles traducionca: The truck fell into the ravine.

**camioneta** (*sustantivo*) [kamio'neta] **uchila camioneta** (q); **camioneta** (es); **pick-up truck** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Castillo galloymaca otro camionetacunape otro carrocunapema mandana canga comoshi atserenga.

Ingles traducionca: We should send the castillo and the roosters in the pickup truck or maybe it'll fit in the car.

**camisa** (*sustantivo*) [ka'misa] **camisa** (q); **camisa** (es); **blouse** (ing)

Variacionca: *camiza*

Originca: es

Ejemplo: Camitsacunaca chiquito chiquitocunami.

Ingles traducionca: These shirts are really small.

**camiseta** (*sustantivo*) [kami'sata] **camiseta** (q); **camiseta** (es); **t-shirt** (ing)

Variacionca: *camseta*

Originca: es

Ejemplo: Voscuna toda camisetata vendishcanguichi.

Ingles traducionca: You guys have sold all the shirts.

**camote** (*sustantivo*) [ka'mote] **camote** (q); **camote** (es); **sweet potato** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Camotepash medicinalmi casi; ese pash vitaminata tenen detsinmi.

Inglés traducción: Sweet potatoes are considered a medicinal root because they are full of vitamins.

**campesino** (*sustantivo*) [kampe'sino] **runa** (q); **campesino** (es); **farmer, peasant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese campesinocunaca fuerte fuertemí can.

Inglés traducción: Farmers are really strong.

**Camuendo** (*sustantivo*) [ka'muendo] **Camuendo** (q); **Camuendo** (es); **Camuendo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Camuendoca Araquemanta atrasman quedan.

Inglés traducción: Camuendo is behind Araqui.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad en Imbabura, cercana a la laguna.*

**cana** (*sustantivo*) ['kana] **yura accha** (q); **cana** (es); **gray hair** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio maridoca arrto canata tenin.

Inglés traducción: My husband has a lot of gray hair.

**cana** (*verbo*) ['kana] **cana** (q); **ser, estar** (es); **be** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Vosca que nombreta cangui?

Inglés traducción: You, what's your name?

**caña** (*sustantivo*) ['kapa] **biru** (q); **caña** (es); **cane (sugar), stalk (corn)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cañahuacuna chuclluhuacuna comenmari.

Inglés traducción: Yes, they will eat corn stalk as well.

**Canada** (*sustantivo*) [ka'nada] **Canada** (q); **Canadá** (es); **Canada** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Arto niebeme abin canadapica.

Inglés traducción: There's a lot of snow in Canada.

*Mas informacionca: Nombre de país.*

**Cañarejo** (*sustantivo*) [kapa'rexo] **Cañarejo** (q); **Cañarejo** (es); **Cañarejo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca Anita Cañarejomí cani.

Inglés traducción: I am Anita Cañarejo.

**canario** (*sustantivo*) [ka'nario] **canario pishcu** (q); **canario** (es); **canary** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese canarioshnallata valengayacpica.

Inglés traducción: It should cost about as much as a canary.

**canasta** (*sustantivo*) [ka'nasta] **canastu (huarmipa)** (q); **canasta** (es); **basket (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: tatsa (canastashina)

Ejemplo: Canastacunata cabuya blanco cabuyahuan atsinchi.

Ingles traducionca: We make agave baskets out of white agave.

**canasto** (*sustantivo*) [ka'nasto] **canastu (jaripa)** (q); **canasto** (es); **basket (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese canastoca llenomi.

Ingles traducionca: The basket is full.

**cancer** (*sustantivo*) ['kanserf] **cancer unguy** (q); **cáncer** (es); **cancer** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Uno enfermedad llegashca como uno personata, cancer cogen asi.

Ingles traducionca: It's as if some get gets a disease, like if someone gets cancer.

**cancha** (*sustantivo*) ['kantʃa] **cancha (deporticunapac)** (q); **cancha (para deportes)** (es); **field (soccer, football)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Auraca cancha de futbolmary ese terrenoca maspash nadata no cogishpa cuidashpalla quedarca todito sobrinocunallata.

Ingles traducionca: Now that land is a soccer field since nothing would take ([grow]) and their nieces and nephews were left in charge of it.

**cancion** (*sustantivo*) ['kansion] **tonu** (q); **canción** (es); **song** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca siempremi mio cancionta cantani.

Ingles traducionca: I always sing my song.

**candela** (*sustantivo*) [kan'dela] **candela, nina** (q); **candela, fuego**

(es); **candle, fire** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: lombri

Ejemplo: Aguatapish atshipa tomarin y calentashpa piescunata dolecpica huesota dolicpica piescunapi fregarin ortigata calintachishpa lombrepi o candelapi.

Ingles traducionca: Nettle is a medicinal plant which can be infused with water and drunk or heated up and used to soak one's feet in when they hurt.

- candonga** (*sustantivo*) [kan'doŋga] **candonga** (q); **aretes, zarcillos** (es); **earrings (hooped shaped)** (ing)  
 Originca: q | Otro palabashnacunaca: arete sarcillus  
 Ejemploca: Manillasgotapish puca manillasgota o hualcagotapish amarrancarcanchi; sarcillushuatapash candonga, sarcillushuata plata, sarcillushuata candonga, palma sarcilloshuata.  
 Ingles traducionca: These same strings would also be used to make bracelets with red seeds. Along with these accessories, it was also customary to wear traditional earrings known as zarcillos and hoop earrings known as candongas; the earrings were often made of silver, totora and gourd seeds.
- canela** (*sustantivo*) [ka'nela] **canela** (q); **canela** (es); **cinnamon** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Algunosta canelata gallitashuanmi dan.  
 Ingles traducionca: Others will serve a cinnamon infusion with crackers
- canguil** (*sustantivo*) ['kangil] **janguil** (q); **canguil** (es); **popcorn** (ing)  
 Variacionca: *janguil*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Canguilca rapidomi reventajun.  
 Ingles traducionca: Popcorn pops quickly.
- canilla** (*sustantivo*) [ka'niza] **canilla, pingullu** (q); **canilla** (es); **shin** (ing)  
 Variacionca: *canillas*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese huahua malcriadoca canillaspeme patiahuarca.  
 Ingles traducionca: That spoiled child kicked me in the shin.
- canoa** (*sustantivo*) ['kanoa] **canoa** (q); **canoa** (es); **canoe** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo canoaca atrancarircamy ladota pasagrijushpa.  
 Ingles traducionca: My canoe got stuck trying pass on that side.
- canoso** (*adjetivo*) [ka'noso] **yura accha junda** (q); **canoso** (es); **gray (haired)** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese tiapa cabezaca canoso.  
 Ingles traducionca: That woman's head is gray.
- canpana** (*sustantivo*) [kan'pana] **campana** (q); **campana** (es); **bell** (ing)  
 Variacionca: *campana*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Yoca campanami sonacpe correjurcani.  
 Ingles traducionca: I ran when then bell sounded.

**canpanilla** (*sustantivo*) [kanpa'niza] **campanilla** (q); **campanilla** (es); **bell, chime (instrument)** (ing)

Variacionca: *campanilla*

Originca: es

Ejemploca: Vailangapaca icarca tunda tenishca, rrondeltapash tenishca, flautatapash, campanillatapash cargashcami andancarca.

Ingles traducionca: In the past, we would go off dancing carrying flutes, harmonicas, and chimes.

**canpu** (*sustantivo*) ['kanpu] **campu, comuna, alpa, chagra** (q); **campo**

(es); **countryside** (ing)

Variacionca: *campo, canpo, campu*

Originca: es

Ejemploca: Campope vivic gente cuna contento canchy.

Ingles traducionca: People who live in the countryside are happy.

**cansado** (*adjetivo*) [kan'sado] **shayajushca** (q); **cansado** (es); **tired** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: cansashca

Ejemploca: Asi otro cotsasconata comprashpaca nosotrosca no danchichu asi enlatado esecunataca ya elcunaca cansadomi can.

Ingles traducionca: Because of that, we buy other things and we don't serve food from cans; they're tired of that.

**cansansio** (*sustantivo*) [kan'sansio] **shayjuric** (q); **cansancio, fatiga, agotamiento** (es); **tiredness, fatigue, exhaustion** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aica no sentinca cansansiotaca.

Ingles traducionca: Like that, they don't feel tired.

**cansarina** (*verbo*) [kansa'rina] **shayajurina** (q); **cansar** (es); **tire** (ing)

Variacionca: *canshana*

Originca: es

Ejemploca: Ese subidata subishpaca juitamy cansarin.

Ingles traducionca: One tires quickly going up that hill.

**cansashca** (*adjetivo*) [kan'safka] **shayajushca** (q); **cansado** (es); **tired, exhausted** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: cansado

Ejemploca: Demasiado demasiado cansashca cani.

Ingles traducionca: I'm way too exhausted.

**cantana** (*verbo*) [kan'tana] **cantana, taquina** (q); **cantar** (es); **sing** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese taytaca buena vostamy tenin cantangapa.

Ingles traducionca: That guy has a good singing voice.

**canton** (*sustantivo*) ['kanton] **canton** (q); **cántón** (es); **canton, district** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pijalca canton otavalopimi can.

Ingles traducionca: Pijal is in the district of Otavalo.

**cantu** (*sustantivo*) ['kantu] **maña** (q); **canto, pedazo pequeño de tierra, filos de terreno, esquinas** (es); **edge, piece of land (small)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Porotoguta seguichicarcanchi habasguta vuelta cantuguta.

Ingles traducionca: We would continue with beans, and then we'd plant the fava beans on the edge.

**capana** (*verbo*) [ka'pana] **capana** (q); **castrar** (es); **castrate** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese toroca capanami can.

Ingles traducionca: We have to castrate the bull.

**caparazon** (*sustantivo*) [kapa'rason] **cara** (q); **caparazón** (es); **shell** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: cara

Ejemploca: Armadillopa caparazontaca charangopami utilisanchi.

Ingles traducionca: We would use armadillo shells for charangos.

**capas** (*adjetivo*) ['kapas] **ashta** (q); **capaz** (es); **able** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca capas de votar.

Ingles traducionca: I am able to vote.

*Mas informacionca: Casi siempre seguida de un verbo de español en infinitivo (ej.: capas de votar).*

**capashca** (*adjetivo*) [ka'paʃka] **capashca, castrado** (q); **castrado** (es); **castrated** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese toroca capashcami can.

Ingles traducionca: The bull is castrated.

**capilla** (*sustantivo*) [ka'piʒa] **capilla** (q); **capilla, iglesia** (es); **chapel, church** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: iglesia

Ejemploca: Ashta capillaman entregan tsishca Gualavi gallo venen detsena.

Ingles traducionca: They say the roosters are delivered to the church from Gualabi.

**capital** (*sustantivo*) [ka'pital] **capital** (q); **capital** (es); **capital (economic), resources** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Capitalta cuentashpaca huagra sobramocipash.

Ingles traducionca: We have to take into account the resources, if there's a surplus of cattle.

**capulis** (*sustantivo*) [ka'pulis] **capulis** (q); **capulí, cereza de monte** (es); **black cherry, sweet cherry** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Guapo guapomi ese capulishuacuna.

Inglés traducción: Black cherries are so delicious.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**cara** (*sustantivo*) ['kara] **cara** (q); **caparazón** (es); **shell** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: caparazon

Ejemploca: Armadillopa carata atsenchi charangopa.

Inglés traducción: We used to make charangos with armadillo shell.

**caracol** (*sustantivo*) [ka'rakol] **caracol, churu** (q); **caracol** (es); **snail** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese caracolcunaca despaciomi andan.

Inglés traducción: Snails move slowly.

**carajo** (*interjección*) [ka'raxo] **caraju!** (q); **carajo!** (es); **damn it!** (ing)

Variación: *carago*

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta papasoca vuelta "Avitsay!" detsina "cuytsa carajopash avitsay!" detsena.

Inglés traducción: Her father kept at her "Tell me!" Damn it girl! Tell me!"

**caramelo** (*sustantivo*) [kara'melo] **caramelu** (q); **caramelo** (es); **candy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio vecinoca siempremi caramelota dahuan.

Inglés traducción: My neighbor always gives me candy.

**Caranqui** (*sustantivo*) [ka'ranki] **Caranqui** (q); **Caranqui** (es); **Caranqui** (ing)

Originca: Cara

Ejemploca: Caranquimanta tejataca traymushpa carropi.

Inglés traducción: We bring fabric from the Caranquis by car.

*Mas informacionca: Nacionalidad, etnia.*

**carbon** (*sustantivo*) ['karbon] **carbon** (q); **carbón** (es); **coal, charcoal,**

**carbon** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese carbonca contsangapami valin.

Inglés traducción: Charcoal is good for cooking.

**carcel** (*sustantivo*) ['karsel] **carcel** (q); **cárcel** (es); **jail** (ing)

Variación: *carsel*

Originca: es

Ejemploca: Aypi cogishpaca vuelta traimonyary vuelta carcelman.

Inglés traducción: If they catch him again, they should take him to jail.

**Carchi** (*sustantivo*) ['kartʃi] **Carchi** (q); **Carchi** (es); **Carchi** (ing)

Originca: Cara

Ejemploca: Nuestro norte provinciami llaman Carchi.

Inglés traducción: The province to the north of us is called Carchi.

*Mas informacionca: Nombre de la provincia ubicada al norte de Imbabura.*

**cardana** (*verbo*) [kar'dana] **cardana** (q); **cardar** (lana) (es); **card** (wool) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Borregohuata tresquilashpa ese lanahuataca lavashpa, esetaca tisashpa, cardashpa, palohuapi juangushpa esehuataca jilashpami.

Inglés traducción: To procure the wool, we would shear the sheep and wash the fiber. The pullings would then be removed and a stick would be used to spin the wool into a ball.

**cargador** (*sustantivo*) [kar'gadof] **aparidor** (q); **cargador** (es); **loader** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese burro cargaca cargadorcunaca fuerte fuertemi.

Inglés traducción: Working donkeys that carry heavy loads are really strong.

**cargana** (*verbo*) [kar'gana] **aparina** (q); **cargar, transportar** (es); **carry, transport, load, unload** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Grande maltatamy nestany aguata cargangapa.

Inglés traducción: I need a large container to carry the water.

**cargochina** (*verbo*) [kargo'tʃina] **carguchina** (q); **hacerse cargo, responsabilizarse, asumir una tarea** (es); **take responsibility for, take over** (ing)

Variación: *carguchina*

Originca: es

Ejemploca: Albertishca despuesca cargochijurianga.

Inglés traducción: After they let us know, we decided we should take responsibility for it.

**caridad** (*sustantivo*) [ka'ridad] **caridad** (q); **caridad, ofrenda** (es); **charity** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deganita deveras caridadhuanca andanajunchi.

Inglés traducción: It was really pointless to receive charity.

**carita** (*sustantivo*) [ka'rita] **careta** (q); **máscara** (es); **mask** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diablumaca uno caritashna asitami ponin.

Inglés traducción: The Diabluuma costume is similar to a mask that people wear.

**Carmen** (*sustantivo*) ['karmen] **Carmen** (q); **Carmen** (es); **Carmen, Charlene** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Avitsapay Carmenman juevestaca ya venishallami trabajomanta detsishpa.

Ingles traducionca: Tell Carmen that I'll be back from work on Thursday.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**carne** (*sustantivo*) ['karne] **aycha** (q); **carne** (es); **meat** (ing)

Variacionca: *carni, carrne*

Originca: es

Ejemploca: Pavocunaca arto carneta mi tenin que pollo.

Ingles traducionca: Turkey has way more meat than chicken.

**carnero** (*sustantivo*) [kar'nero] **carneru, jari llama** (q); **borrego, carnero** (es); **ram (male sheep)** (ing)

Variacionca: *carneru*

Originca: es

Ejemploca: Diayca detsishcashi, "atrancangui grande grande carnerotami, soltagrini arriba serromanta piernata abrishpa atrancana cangui!" detsishcashi.

Ingles traducionca: [From on top of the hill] they yelled, "We have a huge sheep up here that we're going to roll down to you. When I let it go, open up your legs and get ready to catch it!"

**carpeta** (*sustantivo*) [kar'peta] **carpeta** (q); **carpeta** (es); **folder, dossier** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese hojacunata perforashpa carpetapi ponenami.

Ingles traducionca: We have to put the perforated sheets in the folder.

**carpintero** (*sustantivo*) [karpin'tero] **quirullancador, carpintero** (q); **carpintero** (es); **carpenter** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo mayorr hermanoca carpinterome.

Ingles traducionca: My older brother is a carpenter.

**carrera** (*sustantivo*) [ka'zera] **carrera** (q); **carrera** (es); **race** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca ultimo llegarcany carrerapy.

Ingles traducionca: I was the last one to finish the race.

**carretera** (*sustantivo*) [kaze'tera] **ñan** (q); **carretera** (es); **road, highway** (ing)

Variacionca: *caretera*

Originca: es

Ejemploca: Ese carretera curbaca peligrosomy.

Ingles traducionca: The curve in the highway is dangerous.

**carretilla** (*sustantivo*) [kaze'tiza] **carretilla** (q); **carretilla** (es); **wheelbarrow** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nesitanimi tornillota mio carretillapa.

Ingles traducionca: I need a screw for my wheelbarrow.

**Carrnabal** (*sustantivo*) [kaz'nabal] **Carrnabal** (q); **Carnaval** (es); **Carnival** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Carrnabal fishtapica dionavez disfrasan.

Ingles traducionca: We always dress up for Carnival.

*Mas informacionca: Celebración cristiana. Festividad.*

**carro** (*sustantivo*) ['kazo] **jatun antahua, auto, carro** (q); **auto, carro** (es); **bus, car** (ing)

Variacionca: *carru*

Originca: es

Ejemploa: Ese carroca lejota ijon caminota.

Ingles traducionca: That car is going far away down the road.

**carta** (*sustantivo*) ['karsta] **llancashca fanga villachi, carta, quilcashca** (q); **carta** (es); **letter** (ing)

Variacionca: *carrrta*

Originca: es

Ejemploa: Yoca uno cartatami escribigrene.

Ingles traducionca: I'm going to write a letter.

**cartera** (*sustantivo*) [karf'tera] **chauchira** (q); **cartera** (es); **purse** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo carteraca mercadopemy perderca.

Ingles traducionca: I lost my purse in the market.

**casado** (*adjetivo*) [ka'sado] **sahuaryshca, casarashca** (q); **casado** (es); **married** (ing)

Variacionca: *catsado*

Originca: es

Ejemploa: Longocunapash ya todito catsado.

Ingles traducionca: My kids are already married.

**casamiento** (*sustantivo*) [kasa'miento] **sahuari** (q); **matrimonio, casamiento** (es); **wedding, marriage** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: matrimonio casarashca

Ejemploa: Miyo compadreca chumarcamy miyo casamientopy.

Ingles traducionca: My godfather got drunk at my wedding.

**casarashca** (*sustantivo*) [kasa'raʃka] **sahuari** (q); **casamiento, matrimonio** (es); **wedding, marriage** (ing)

Variacionca: *cazarashca*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: casamiento matrimonio

Ejemplo: Miyo catsarashca anilloca de oromy.

Ingles traducionca: My wedding ring is gold.

**cascada** (*sustantivo*) [kas'kada] **fajcha, cascada** (q); **cascada** (es); **waterfall** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese cascada guecocunaca piedra piedrami.

Ingles traducionca: The holes in the waterfall are full of rocks.

**cascara** (*sustantivo*) [kas'kara] **cara, sapi** (q); **cáscara** (es); **bark, peel** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese arbolpa cascaraca cafeme.

Ingles traducionca: The tree's bark is brown.

**casero** (*sustantivo*) [ka'sero] **caseru** (q); **casero** (es); **buyer, seller** (ing)

Variacionca: *cacero*

Originca: es

Ejemplo: Ese caseroca yapana bastantita.

Ingles traducionca: This seller gives a lot of extras.

**cashachahuar** (*sustantivo*) [kaʃa'tʃawarʃ] **cabuya, chaguar** (q); **penco,**

**cabuya** (es); **agave (sentry plant)** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: *penco*

Ejemplo: Lavangapami mandahuancarca cashachahuargota doce paresgota cortashpa suedrapacta cuñadocunapa.

Ingles traducionca: My mother-in-law would send me with twelve pairs of fique leaves to wash her clothes and those of my sisters- and brothers-in-law.

**casi** (*adverbio*) ['kasi] **ñalla** (q); **casi** (es); **nearly, almost** (ing)

Variacionca: *catse, casy, casi*

Originca: es

Ejemplo: Nuetro propio producto de nuesta comunidadmi danchi, todo verdurascuna todotami danchi casi la mayor partetami danchi elcunaman comidata.

Ingles traducionca: We prepare [food for the tourists] made from our own products from our own community; we give them all types of vegetables; we basically give them a bit of everything.

*Mas informacionca: Se encuentra en frases que contienen alternancia de código.*

**casito** (*adverbio*) [ka'sito] **ñallagu** (q); **casito** (es); **nearly, almost** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese rratonca casito dentrarca miyo catsaman.

Ingles traducionca: That mouse almost got in my house.

**caspa** (*sustantivo*) [kaspa] **caspa** (q); **caspa** (es); **dandruff** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese señorapa cabeza caspa caspa.

Ingles traducionca: That woman has a lot of dandruff.

**castigana** (*verbo*) [kasti'gana] **cashtigana** (q); **castigar** (es); **punish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese taytaca diunavez castigan huahuacunata.

Ingles traducionca: That man is always punishing the children.

**Castilla** (*sustantivo*) [kas'tiza] **Castilla** (q); **Castilla** (es); **Castile** (ing)

Variacionca: *cashtilla*

Originca: es

Ejemploca: Cashtilla rrevosota cobijashpa andancarcani.

Ingles traducionca: I would go wrapped up in a Castile shawl.

*Mas informacionca: Tipo de tela.*

**Castillo** (*apellido*) (*sustantivo*) [kas'tizo] **Castillo** (q); **Castillo** (es); **Castillo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arriba Pijal Altopi vivin tio Manuel Castillo.

Ingles traducionca: Manuel Castillo lives in Pijal Alto.

*Mas informacionca: Apellido.*

**castillo** (*fishtapa*) (*sustantivo*) [kas'tizo] **castillo** (q); **castillo** (es); **castillo** (*light wooden structure for hanging fruit used during festivals*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca entonseca ese castillocunapa esecunapan platata poninaima canga comprangapa castillopi llenachingapa.

Ingles traducionca: So, for the castillos; we need to chip in to buy it and fill it up.

**catapulga** (*sustantivo*) [kata'pulga] **catapulga** (q); **resortera** (es); **slingshot** (ing)

Variacionca: *catapulta*

Originca: es

Ejemploca: Ese mio hermanopa catapulgahan pajarota matan.

Ingles traducionca: My brother killed the bird with a slingshot.

**catorse** (*número*) [ka'torse] **catorce**, **chunga** **chuscu** (q); **catorce** (es); **fourteen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Catorse añogomi yo trabajoman ishpa ya enseñarcani.

Ingles traducionca: I started learning at the age of 14 when I went off to work.

**catsa** (*sustantivo*) ['kaza] **huasi** (q); **casa** (es); **house, home** (ing)

Variacionca: *casa, caza*

Originca: es

Ejemplo: Miyo catsa adentroca chiquito chiquitomi.

Ingles traducionca: The inside of my house is really small.

**catsarana** (*verbo*) [kasa'rana] **sahuarina, casarana** (q); **casar** (es); **marry** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo hermano mayorme ayer catsararca.

Ingles traducionca: My bother got married yesterday.

**catsona (atento)** (*verbo*) [ka'zona] **casuna** (q); **hacer caso, apreciar** (es); **pay attention to, appreciate** (ing)

Variacionca: *cazona, casuna, casuna, catsona, catsuna, cazuna*

Originca: es

Ejemplo: Yo vivircani mio suedrahuan ocho añota, ocho añota vivishpa mio suedraca no casohuancarca ni cotsnashcata.

Ingles traducionca: I lived with my mother-in-law for eight years, and for eight years she didn't appreciate anything I did, especially the meals I prepared.

**catsona (obedesena)** (*verbo*) [ka'zona] **casuna** (q); **obedecer** (es); **obey** (ing)

Variacionca: *cazona, casuna, casuna, catsona, catsuna, cazuna*

Originca: es

Ejemplo: Nosotros papasocunataca catsonamy canchi.

Ingles traducionca: We have to obey our parents.

**caucho** (*sustantivo*) ['kaufso] **cauchu** (q); **plástico, caucho** (es); **plastic, rubber** (ing)

Variacionca: *cauchu*

Originca: es | Otro palab rashnaca: plastico

Ejemplo: Invernaderocunapi cauchocunata demasiado ponin.

Ingles traducionca: They put a lot of plastic on the greenhouses.

**cayacama** (*expresión*) [kaja'kama] **cayacaman** (q); **hasta mañana, nos vemos** (es); **see you tomorrow, see you later** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Cayacama!

Ingles traducionca: See you tomorrow!

*Mas informacionca: Expresión usada para despedir.*

**Cayambe** (*sustantivo*) [ka'jambi] **Cayambi** (q); **Cayambe** (es); **Cayambe** (ing)  
Variacionca: *Cayambi, Kayambi*

Originca: Cara

Ejemploca: San Pedropica gushtotamari jentihuacunaca bailanajun  
Cayambipeca.

Ingles traducionca: In Cayambe, during San Pedro, they dance  
beautifully.

*Mas informacionca: Nombre de la cultura Cayambe, de una ciudad y de un  
volcán.*

**caymuna** (*verbo*) [kai'mona] **urmamuna** (q); **caer, caer hacia** (es); **fall, fall  
towards** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Piedra caymuon.

Ingles traducionca: Rocks are falling.

**cazco (animalpa)** (*sustantivo*) ['kasko] **sillo** (q); **pezuña, casco** (es); **hoof**  
(ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese caballocunapa cazcoca duro durocunami.

Ingles traducionca: Horse hooves are really hard.

**cazco (motopa)** (*sustantivo*) [kasko] **cazcu** (q); **casco** (es); **helmet** (ing)  
Originca: q

Ejemploca: Ese tioca casco ponishca andanlla.

Ingles traducionca: The man only rides with a helmet on.

**cebada** (*sustantivo*) [se'bada] **cebada** (q); **cebada** (es); **barley** (ing)  
Variacionca: *cebada, cevada, cibada*

Originca: es

Ejemploca: Cebadapash trigopash varatomi.

Ingles traducionca: Barely and wheat are also cheap.

**cebolla** (*sustantivo*) [se'buza] **sebulla** (q); **cebolla** (es); **onion** (ing)  
Variacionca: *cebolla, sebolla*

Originca: es

Ejemploca: No tsambo pepahuanca asillama comercanchi cebollahan  
salhuanlla.

Ingles traducionca: We eat it without gourd seeds, just with onion and  
salt.

**Cecilia** (*sustantivo*) [se'silia] **Cecilia** (q); **Cecilia** (es); **Cecilia** (ing)  
Originca: es

Ejemploca: Ayer nosotrosca Cayambeman inchi Doña Ceciliahuan y  
ellapa hijahuandi nada no abishca.

Ingles traducionca: Yesterday we went to Cayambe with Ms. Cecilia and  
her daughter but there was nothing there.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**cedula** (*sustantivo*) [se'dula] **cedula** (q); **cédula** (es); **identity card** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Haypi ya tuyo numero de cedulahan y tuyo nombrehuan ya salinlla sistemapica vacunata sacangapa.

Ingles traducionca: Her name and ID number now appear in the system, so they can take away the cow.

**ceja** (*sustantivo*) ['sixa] **ñahuimilla, sijas** (q); **ceja** (es); **eyebrow** (ing)

Variacionca: *ceja*

Originca: es

Ejemplo: Mio cejaca negromi.

Ingles traducionca: My eyebrows are black.

**celoso** (*adjetivo*) [se'losa] **celoso** (q); **celoso** (es); **jealous** (ing)

Variacionca: *seloso*

Originca: es

Ejemplo: Mio cusaca bien celosomi.

Ingles traducionca: My husband is really jealous.

**celular** (*sustantivo*) [se'lular] **celular** (q); **celular** (es); **cell phone, cellular,**

**mobile phone** (ing)

Variacionca: *selular*

Originca: es

Ejemplo: Ella otra celularta comprashca.

Ingles traducionca: She bought another cell phone.

**cemento** (*sustantivo*) [se'mento] **cemento** (q); **cemento** (es); **cement** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Dihaymanta tardeca cementota cargangapa detsircamary.

Ingles traducionca: From there, they said to carry up the cement in the evening.

**cena** (*sustantivo*) ['sena] **cena** (q); **merienda, cena** (es); **dinner, supper** (ing)

Variacionca: *senia*

Originca: es | Otro palabashnaca: merienda

Ejemplo: Rosa andai! Cenata cotsinangu!

Ingles traducionca: Rosa, hurry up! Cook dinner!

**Cenaída** (*sustantivo*) [se'naida] **Cenaída** (q); **Cenaída** (es); **Cenaída, Zenaida**

(ing)

Originca: es

Ejemplo: Cenaidapa perrocuna haci carca, nocho Rosapacpi?

Ingles traducionca: That's how Zenaida's dog was at Rosa's place, right?

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**cendero** (*sustantivo*) [sen'dero] **ñan** (q); **sendero** (es); **path, trail** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese cerroman cenderoca largo largomi.

Ingles traducionca: The trail to the mountain is really long.

**ceniza** (*sustantivo*) [se'nisa] **uchufa** (q); **ceniza** (es); **ash** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: uchufa

Ejemploca: Volcanca botarcami arto cenizata.

Ingles traducionca: The volcano erupted a lot of ash.

**centimetro** (*sustantivo*) [senti'metro] **centimetro, yupay centimetro**

(q); **centímetro** (es); **centimeter** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cuanto centimetropitac cembranguichi?

Ingles traducionca: How many centimeters deep do you guys plant?

**centro** (*sustantivo*) ['sentro] **sentru, anaco** (q); **centro, anaco** (es); **centro - a specific type of skirt, similar to an anaco worn by many Quichua women in the Andes** (ing)

Variacionca: *centro*

Originca: es | Otro palab rashnaca: anaco

Ejemploca: Cambio de colores moda de ropa venin, nosotrospa hasillata atsena ese colorta uno querishcata atsena can camisa y centro.

Ingles traducionca: Different colors and styles come, so we make shirts and skirts out of the color they want.

**centro** (*adjetivo*) ['sentro] **centro** (q); **centro** (es); **center, hub** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellami ponin vacunata aretesta ya haymi pasan centro agricolaman.

Ingles traducionca: After she tags the calf, it heads to the agricultural center.

**centro de informacion** (*sustantivo*) [sentrodeinfor'masion] **centro de informacion** (q); **centro de información** (es); **information centre** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Abajo centro de informacionpi cuartogumi vastante chiquito.

Ingles traducionca: The information center room below is really small.

**cepillana** (*verbo*) [sepi'zana] **cepillana, maillana** (q); **cepillar (dientes o tablones de madera)** (es); **brush** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Steeven andai dienteta cepillangui!

Ingles traducionca: Steven, go brush your teeth!

**cepillo** (*sustantivo*) [se'pi3o] **sepillo** (q); **cepillo** (es); **brush (hair, tooth)** (ing)

Variacionca: *sepillo*

Originca: es

Ejemploca: Pasamopay ese cepillota.

Ingles traducionca: Please hand me that comb.

**cera** (*sustantivo*) ['sera] **sera, espilma** (q); **cera** (es); **wax** (ing)

Variacionca: *sera*

Originca: es

Ejemploca: Ese abejacunapa ceraca buenomi.

Ingles traducionca: Beeswax is good.

**cerbeza** (*sustantivo*) [ser'besa] **cerbeza** (q); **cerveza** (es); **beer** (ing)

Variacionca: *cerberza, cerveza, serbesa, servesa*

Originca: es

Ejemploca: Vosca cerbezata denoche tomarcangui.

Ingles traducionca: You had a beer last night.

**cerca** (*adverbio*) ['serka] **caygullapi, ladulla** (q); **cerca** (es); **near, near by, close to** (ing)

Variacionca: *serca*

Originca: es

Ejemploca: Trabajo ya aqui sercalla cashpaca ya todito venin.

Ingles traducionca: Everyone came being that my work is nearby.

**cerca** (*sustantivo*) ['serka] **serca** (q); **cerca** (es); **fence** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mañana igrinajun cercata pintangapa.

Ingles traducionca: Tomorrow they're going to go paint the fence.

**cercana** (*verbo*) [ser'kana] **cercana** (q); **hacer una cerca o un alambrado** (es); **build a fence** (ing)

Variacionca: *sercana*

Originca: es

Ejemploca: Vamos elcuna cercanhoras abajo potrerota cercangapa.

Ingles traducionca: Let's go, they're building a fence down in the pasture.

**cercanhoras** (*adverbio*) [serka'noras] **cercangapa rrina** (q); **construcción de una cerca** (es); **fence-build** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vamos elcuna cercanhoras abajo potrerota cercangapa.

Ingles traducionca: Let's go, they're building a fence down in the pasture.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "cerca + hora".*

**cernina** (*verbo*) [ser'nina] **shushuna** (q); **ahechar, cernir, colar** (es); **strain, sift, sieve** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: ajichana

Ejemploca: Jugota atshipaca cerninami.

Ingles traducionca: When you make juice, you have to strain it.

**cerrana** (*verbo*) [se'zana] **bichiyaná** (q); **cerrar** (es); **close** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No olvidaychu puertata cerranata.

Inglés traducción: Don't forget to close the door.

**cerro** (*sustantivo*) ['sez̥o] **urcu** (q); **cerro, montaña** (es); **mountain, ridge** (ing)

Variación: *serro, cierro*

Originca: es | Otro palabashnaca: urcu

Ejemplo: Miyo maridome llegarca arriba cotopaxi cerroman.

Inglés traducción: My husband climbed to the top of Cotopaxi.

**ceso** (*sustantivo*) [seso] **ñuctuju** (q); **ceso, cerebro** (es); **brain** (ing)

Variación: *ñutojo, ñuctu*

Originca: es | Otro palabashnaca: ñutojo

Ejemplo: Mio cesocunaca mas memoriadomi.

Inglés traducción: I have a good memory.

**Chabela** (*sustantivo*) [tʃa'bela] **Chabela (Isabel)** (q); **Chabela (Isabel)** (es); **Chabela (similar to Izzy for Isabelle)** (ing)

Variación: *Chavela*

Originca: es

Ejemplo: Frutillataca comotac Chabelaca sembrai enpesarcangueyari.

Inglés traducción: Just like Chabela, do you know how she started planting strawberries?

Más información: Apodo para el nombre "Isabel".

**chaca** (*sustantivo*) ['tʃaka] **chaca** (q); **puente, escalera** (es); **bridge, ladder** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Aquí chacatapish abajo chupatapash venencarca, gallocunaca venencarca mutsicacunahuan medio diallata.

Inglés traducción: From about noon, they started to come with the roosters from both the upper and lower bridges.

**chacana** (*sustantivo*) [tʃa'kana] **chacana** (q); **chacana (cruz andina)** (es); **Chakana (Inca cross)** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Otro trabajo por ejemplo reloj solar chacana esecuna ariacuna todabia faltaran.

Inglés traducción: For example, another project we want to do is create a sundial with an Incan cross; we're just still missing some space to do so.

**chagra** (*sustantivo*) ['tʃagra] **chacra** (q); **chagra, sementera** (es); **crop field** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: sementera

Ejemplo: Ese gusanocunaca buenomi chagrapica.

Inglés traducción: Worms are good for the land.

**chaguarmishqui** (*sustantivo*) [tʃawar'miʃki] **chaguarmishqui, mishqui**  
**chaguar** (q); **chaguar mishqui, dulce de penco** (es); **agave beverage**  
**(non-alcoholic)** (ing)

Variacionca: *charwarmishki*

Originca: q

Ejemplo: Ese penco medio azulado medio verde ese pencomantami chaguarmishquita sacarin.

Inglés traducción: That agave that's kind of a blue-green color is the agave that we extract chahuarmishki (an agave beverage) from.

**chalecu** (*sustantivo*) [tʃa'leku] **chailcu** (q); **chaleco** (es); **vest** (ing)

Variacionca: *chalico*

Originca: es

Ejemplo: Hombrecunaca chalecullata ponen.

Inglés traducción: The men wear vests.

**chamiza** (*sustantivo*) [tʃa'misa] **Chamiza, umasapa** (q); **Chamiza**

(es); **Chamiza** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ay arribapi nuestra Tayta Chamiza detsishca.

Inglés traducción: Further up the mountain lives a friend who we call Mr. Chamiza.

*Mas informacionca: Apodo.*

**campus** (*sustantivo*) ['tʃampus] **champus** (q); **champús** (es); **sweet corn beverage** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Champutsma nocha asena.

Inglés traducción: Don't you have to make the campus?

**chamuscana** (*verbo*) [tʃamus'kana] **chamuscana** (q); **chamuscar, quemar**  
(es); **singe, burn, scorch** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: quemana

Ejemplo: Ese puercotaca chamuscanchimy.

Inglés traducción: We singe the pig.

**chancletas** (*sustantivo*) [tʃan'kletas] **ushuta, chancletas** (q); **chancletas**

(es); **flip-flops, sandals** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: sandalias

Ejemplo: Nosotrosca chancletastami usanchi calorpica.

Inglés traducción: When it's hot out, we wear sandals.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**changa** (*sustantivo*) ['tʃan̪ga] **changa** (q); **pierna, changa** (es); **leg** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Artota andacpica changacunatami dolihuan.

Inglés traducción: My legs hurt when I walk a lot.

**chanpiñones** (*sustantivo*) [tʃanpi'nones] **callamba** (q); **champiñones, hongos** (es); **mushrooms** (ing)

Variacionca: *champiñones*

Originca: es | Otro palabashnaca: callamba

Ejemploca: Aquipica champiñonesca nohuaymi.

Ingles traducionca: There aren't any mushrooms here.

**chapana** (*verbo*) [tʃa'pana] **chapana** (q); **ver, vigilar** (es); **watch, look at, see, keep an eye on** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: vena

Ejemploca: Nuestro trabajota chapana canchi.

Ingles traducionca: We have to check out the work.

**chapu** (*adjetivo*) ['tʃapu] **chapu** (q); **mezclado, mezcla** (es); **mixed, blended** (ing)

Variacionca: *chapo*

Originca: q | Otro palabashnaca: mesclado

Ejemploca: Nuestroca ocupanchi artu chapu chapu jilohuacunaca.

Ingles traducionca: We use lots of colorful threads.

**chaqui** (*sustantivo*) ['tʃaki] **chaqui** (q); **pie** (es); **foot** (ing)

Variacionca: *chaki*

Originca: q

Ejemploca: Mio chaquica incharcami caishca despues.

Ingles traducionca: My foot swelled up after I fell.

**charango** (*sustantivo*) [tʃa'rango] **charangu** (q); **charango** (es); **charango** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Armadillopa caparazontaca charangopami utilisanchi.

Ingles traducionca: We would use armadillo shells for charangos.

**charco** (*sustantivo*) ['tʃarko] **cucha** (q); **charco, lodo** (es); **puddle, mud, pool (water pooled on the ground)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aymantaca quebrada ladoman saligrishca y mama mosco abishca y ese billicucunaima arto agua ese charcopi.

Ingles traducionca: As they arrived at a ravine, they came across a pool of water filled with flies and tadpoles.

**chaucha** (*sustantivo*) ['tʃautʃa] **chaucha** (q); **chaucha** (es); **chaucha** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Papa chauchagutami masque como quieramari sembranchi.

Ingles traducionca: We plant chaucha potatoes or whatever.

*Mas informacionca: Clase de papa, es un híbrido de dos especies: solanum stenotomum y solanum andigenum.*

**chaupi** (*adjetivo*) ['tʃaupi] **chaupi** (q); **media, mitad** (es); **half, middle** (ing)

Variacionca: *chaupy*

Originca: q

Ejemplo: Que quichuata querishpa, chaupi shimita querishpapish  
fasilmenteme aprendenga aquipi vivishpacá.

Ingles traducionca: If you want to learn Quichua or Media Lengua, it's  
easy if you live here.

**chayra** (*adverbio*) ['tʃaɪra] **chaylla, chayra** (q); **apenas, recién** (es); **as soon as, barely** (ing)

Variacionca: *chaira*

Originca: q | Otro palabashnacunaca: apenas recien

Ejemplo: Nada atras asiendacunapipash seco; vacacunapish atras  
cominajun chayrapish verdiajucta ya cuminajun.

Ingles traducionca: There's no grass in the farm, everything is dry; the  
cows eat everything as soon as it turns green.

**chela** (*sustantivo*) ['tʃela] **cerveza** (q); **chela, cerveza** (es); **beer** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aquipeme chelacunata friota venden.

Ingles traducionca: They sell cold beer here.

**Chibuleo** (*sustantivo*) [tʃi'buleo] **Chibuleo** (q); **Chibuleo** (es); **Chibuleo** (ing)

Variacionca: *Chiboleo*

Originca: unknown

Ejemplo: Elca Chiboleopichu vivirca?

Ingles traducionca: Did he live in Chiboleo?

**Chicaiza** (*sustantivo*) [tʃi'kaisa] **Chicaiza** (q); **Chicaiza** (es); **Chicaiza** (ing)

Variacionca: *Chicaisa*

Originca: es

Ejemplo: Encarnacion Chicaizami cani.

Ingles traducionca: I am Encarnacion Chicaiza.

*Mas informacionca: Apellido.*

**chicha** (*sustantivo*) ['tʃitʃa] **asua** (q); **chicha** (es); **a fermented beverage often made from corn** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese enbudohuan baciaren chichata botellacunapi.

Ingles traducionca: The bottle is filled with chicha using a funnel.

**chichina** (*verbo*) [tʃi'tʃina] **chuchu** (q); **seno, chichi** (es); **breast** (ing)

Variacionca: *chiche*

Originca: q

Ejemplo: Ese huahuacunaca mamapa chichihuanmi alimentarin.

Ingles traducionca: The baby is breastfeeding.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi".*

**chico** (*sustantivo*) ['tʃiko] **chico** (q); **ternero** (es); **calf** (ing)

Variacionca: *shicu*

Originca: q

Ejemploca: Ahora chico chicullata no crianca ahora curachichonmari queren.

Ingles traducionca: Nowadays, the calves don't develop correctly so they want to give them injections.

**chifi mote** (*sustantivo*) [tʃifi'mote] **chifi mote** (q); **choclo mote** (es); **mixed corn dish** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mañanaca chifi moteta cotsinagrijuni.

Ingles traducionca: Tomorrow I am going to cook a mixed corn dish.

**Chificha** (*sustantivo*) [tʃi'fitʃa] **Chificha** (q); **Chificha** (es); **Chificha** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese chifichaca pues cogigrishcallatama atras atras ijushpa.

Ingles traducionca: So, the Chificha started after them.

*Mas informacionca: Personaje de leyenda y mitos de la región, mujer o bruja con dos bocas.*

**chiguacu** (*sustantivo*) [tʃi'waku] **chiguacu** (q); **mirlo** (es); **blackbird** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Chiguacu al rededor de floresme volajun.

Ingles traducionca: The blackbirds are flying around the flowers.

**chihuaquito** (*sustantivo*) [tʃiwa'kito] **chihuaquito** (q); **chihuaquito, mirlito** (es); **little blackbird** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese espinocunaca picajurianga espaldape detsin, "ayau ayau!" quindisillu, "ayau ayahuha! Chihuaquito, no picahuaychu!" detsishpa venijushca.

Ingles traducionca: As the thorns kept poking him in the back he yelled out "Ouch! Hummingbirds and chiwakus132 stop poking me!" as he went on his way.

*Mas informacionca: Diminutivo de chiguaco.*

**chilca** (*sustantivo*) ['tʃilka] **chilca** (q); **chilca** (es); **seep willow** (ing)

Variacionca: *chilka*

Originca: q

Ejemploca: Ese barriga mamacuta llorajucpy diarreyahuanshna, esepe caren agua de chilcata daren.

Ingles traducionca: If one's stomach is growling like one is about to have diarrhea; we give them seep willow water.

**Chilco** (*sustantivo*) ['tʃilko] **Chilco** (q); **Chilco** (es); **Chilco** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ya ultimo diaca Chilcopi pero hay Chilcomanca ya no andanchu.

Ingles traducionca: On the last day of the festival In Chilco, not everyone goes there.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad ubicada al norte-este de Pijal.*

**chillana** (*verbo*) [tʃi'zana] **huacana** (q); **chillar** (es); **scream, yell** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Animalcunaca juytamay chillan denocheca.

Ingles traducionca: At night, the animals make a lot of noise.

**chilpina** (*verbo*) [tʃil'pina] **chilpina** (q); **cortar** (es); **cut** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Pay limpiota chilpishpa lavashpa.

Ingles traducionca: After cutting it all, we wash it.

**chimba** (*sustantivo*) ['tʃimba] **chimba** (q); **lado, enfrente, al frente, opuesto de** (es); **beside, in front of, opposite of, next to** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mi hermana chimba tendapi comprajun.

Ingles traducionca: My sister is buying it at the store nextdoor.

**chimbalo** (*sustantivo*) [tʃim'balo] **chimbalo** (q); **chímbaro, fruta silvestre** (es); **chimbalo** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Chimbaloca ahizanca conapi maduran.

Ingles traducionca: Chimbalos ripen in the heat.

*Mas informacionca: Fruta silvestre redonda, parecida al pepino.*

**chimenea** (*sustantivo*) [tʃi'menea] **chimenea** (q); **chimenea** (es); **chimney, fireplace** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Denocheca ese chimeneacunaca humianajunmi.

Ingles traducionca: Smoke billows out of the chimney at night

**chiqui** (*adjetivo*) ['tʃiki] **chiqui** (q); **mala suerte** (es); **bad luck** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mamitatan! Coleranayan jala imapash chiqui imapash mala suerten caringa.

Ingles traducionca: Oh my god! I'm so angry, I have such bad luck!

**chiquino** (*adjetivo*) [tʃi'kino] **uchilagu (jaripa)** (q); **pequeñito, chiquito** (es); **small (very) (m)** (ing)

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: chiquito pequeño jantsi uchila uchina

Ejemploca: Asi chiquinohuacunama madurashca.

Ingles traducionca: They're really small when they ripen.

**chiquita** (*adjetivo*) [tʃi'kita] **uchilagu (huarmipa)** (q); **pequeñita, chiquita** (es); **small (very) (f)** (ing)

Variacionca: *chikita, chiguita*

Originca: es

Ejemploca: Detsencarca, cuando yo chiquita cauras hasi ircani vingapa ese cocha companiacuna.

Inglés traducciónca: They said that when I was little, I went to see Cocha Compañía.

**chiquito** (*adjetivo*) [tʃi'kito] **uchilagu** (q); **pequeñito, chiquito** (es); **small (very)** (ing)

Variacionca: *chiquitu, chikito*

Originca: es | Otro

palabrushnacunaca: chiquino pequeño jantsi uchila uchina

Ejemploca: Ese huahuaca chiquito chiquitohuami.

Inglés traducciónca: The child is so small.

**chiri** (*adjetivo*) ['tʃiri] **chiri** (q); **frio** (es); **cold** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Aquí Atagualpapica frio climamantami no breve maduran, agostollata sembrana aymi igualan uraiucu gentehuancia igualanllami maizca.

Inglés traducciónca: Here in Atagualpa, the weather is cold, so the crops don't ripen quickly. In August, we have to plant to keep up with those from the lower sectors; especially the corn.

**chirichina** (*verbo*) [tʃiri'tʃina] **chirichina** (q); **hacer frío** (es); **become cold, be cold** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mio aguelaca comomi chirichina.

Inglés traducciónca: My grandma is always cold.

**chirina** (*verbo*) [tʃi'rīna] **chirina** (q); **enfriar** (es); **cool, cold (be)** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Noviembretaca juitsotami chirin y demasiado llubin.

Inglés traducciónca: November is really cold, and it rains way too much.

**chishiana** (*verbo*) [tʃi'ʃiana] **chishiana** (q); **hacer tarde, pasar el día** (es); **late in the day (become), spend the day** (ing)

Variacionca: *chishiyana*

Originca: q | Otro palabrushnaca: tardiana

Ejemploca: Ya chishian.

Inglés traducciónca: It's getting late.

**chiste** (*sustantivo*) ['t̪iste] **chisti** (q); **chiste** (es); **joke** (ing)

Variacionca: *chiste*

Originca: es

Ejemploca: Ese chisteca auraca platami costagrin.

Ingles traducionca: That little joke is not going to cost them some money.

**chitos** (*sustantivo*) ['t̪ítos] **chitos** (q); **chitos** (es); **chitos** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahoraca galletascuna chitoscunata comen.

Ingles traducionca: Now they eat crackers and chitos.

*Mas informacionca: Nombre de una marca de bocaditos de maíz.*

**chivo** (*sustantivo*) ['t̪íβo] **chita**, **chibu** (q); **chivo** (es); **goat** (ing)

Variacionca: *chibu*, *chivu*

Originca: es

Ejemploca: Ese chivoca demaciadomy comen.

Ingles traducionca: That goat eats way too much.

**chochos** (*sustantivo*) ['t̪otʃos] **chuchu** (q); **chochos** (es); **lupin beans** (ing)

Variacionca: *chuchu*, *chuchus*

Originca: q

Ejemploca: Chochosca buenomi nuestro saludpa.

Ingles traducionca: Lupin beans are good for our health.

*Mas informacionca: Leguminosa, alimento muy común en la región andina.*

*Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**chocollo** (*sustantivo*) ['t̪okʒo] **sara**, **chullu** (q); **maíz**, **choclo** (es); **corn** (ing)

Variacionca: *chukllu*, *chugllu*, *chucllu*, *chojllu*, *chokllu*, *chokllu*, *choclo*, *chocloo*, *chukllu*

Originca: q | Otro palab rashnaca: mais

Ejemploca: Mio hermanaca chocclota desojayta gushtanmi.

Ingles traducionca: My sister likes to shuck corn.

*Mas informacionca: Cereal de gran consumo en la región.*

**chocollo cau** (*sustantivo*) ['t̪okʒo 'kau] **chullu cau** (q); **choclo cau** (es); **corn in the process of drying** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese choclo cauca chocollo coladapimi usanchi.

Ingles traducionca: We use corn that is in the process of drying in our corn soup.

**chofer** (*sustantivo*) ['t̪ofer] **chofer** (q); **chofer** (es); **driver (bus, taxi)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Noves chofer cursomanpish ircanica, aipicaren no podercanica llenachita pruebacunata.

Ingles traducionca: I went to a bus driver course, but I couldn't fill in the test.

**chojollo tanda** (*sustantivo*) [tʃoxzo'tanda] **chucllu tanda** (q); **pan de maíz**

(es); **cornbread** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este maizcunaca chojollo tandapamy bueno.

Ingles traducionca: This corn is good for making cornbread.

**chompa** (*sustantivo*) ['tʃompa] **chumpa** (q); **chompa, chaqueta, suéter**

(es); **jacket, sweater** (ing)

Variacionca: *chumpa*

Originca: q

Ejemploca: Asillata jaricunapash ponen zapatosta, pantalonta, chompata pero sombrerocunata ya no poninchu nuestro este joven tiempoca.

Ingles traducionca: When it comes to the men, they now wear shoes, pants, jackets and hats but the younger generations no longer wear our traditional hats.

**choza** (*sustantivo*) ['tʃosa] **chuclla** (q); **choza** (es); **hut, shack** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arriba borrego corralpi abirca uno choza.

Ingles traducionca: Up by the sheep corral there used to be a hut.

**chucchina** (*verbo*) [tʃuk'tfina] **chucchina** (q); **recoger granos** (es); **collect grains** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ya aora yoca papagoima chucchingapaima icarcani comingapaca.

Ingles traducionca: Today I was going to go collect some potatoes to eat.

**chul** (*sustantivo*) ['tʃul] **chul** (q); **un sonido que hace el estómago** (es); **a sound that the stomach makes, stomach growl, gurgle** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Barriga dionaves llorajun, "chul chul chul chul" detsejun esepa bueno ahua de chilca ñabihuacunata aguata hervichishpa haypi batishpa tomachingapa.

Ingles traducionca: My stomach is always growling and making gurgling sounds; it's said that it's good to boil and blend up seep willow sprouts and then drink it.

**chulpi** (*sustantivo*) ['tʃulpi] **chulpi** (q); **chulpi (clase de maíz)** (es); **corn**

**(chulpe)** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Diaymanta sembrarcanchi chaupica maizgota, morochogota, siguienteca chulpi, canguil.

Ingles traducionca: From there, we planted half normal corn and half hominy corn; after that we'd plant chulpe corn and then corn for popcorn.

*Mas informacionca: Tipo de maíz, que es consumido tostado.*

**chumana** (*verbo*) [tʃu'mana] **chumana, machana** (q); **chumarse, emborracharse** (es); **get drunk** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Ese genticunaca fiestapi chumangapa inajun.

Ingles traducionca: People go to the party to get drunk.

**chumashca** (*adjetivo*) [tʃu'maʃka] **chumashca, machashca** (q); **chumado, borracho, ebrio, tomado** (es); **drunk** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: tomashca

Ejemploa: Miyo tiyoca chumashcamy.

Ingles traducionca: My uncle is drunk.

**chungana** (*verbo*) [tʃuŋ'gana] **chungana** (q); **jugar** (es); **play** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Y asillata ya ese velorio de nochea jugashpami chungan, apostashpa juegocunata algunos hombrecunaca quedan jugashpa.

Ingles traducionca: The evening of the funeral some of the men will stay behind playing betting games such as chungana.

**chunuyana** (*verbo*) [tʃunu'jana] **chunuyana** (q); **arrugar** (es); **wrinkle** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Miyo huarmica chunuyajunmi.

Ingles traducionca: My wife has wrinkles.

**chupana** (*verbo*) [tʃu'pana] **chupana, ~micuna** (q); **chupar, beber (alcohol), fumar** (es); **drink (alcohol), suck, smoke** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Murcielagocuna sangreta chupan.

Ingles traducionca: Bats suck blood.

**chushi** (*sustantivo*) ['tʃuʃi] **chushic** (q); **búho** (es); **owl** (ing)

Variacionca: *chushij, chushic*

Originca: q

Ejemploa: Chushijcunaca grande grandemy.

Ingles traducionca: Owls are really big.

**chuta** (*interjección*) ['tʃuta] **chuta!** (q); **chuta!, qué mal!** (es); **darn it!, damn it!, shoot!, argh!, geesh!** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Chuta, ahora si vigrisha mio vecinapa pierna dentropi dormijunga.

Ingles traducionca: Darn it, now I'm going to look my neighbor's legs [where my cat] has supposedly been sleeping.

**chuya** (*adjetivo*) ['tʃuja] **chuya** (q); **aguado** (es); **watery, watered down** (ing)

Originca: q | Otro palablashnaca: aguado

Ejemploa: Caldoca aguado aguado sin papaca chuya chuyami.

Ingles traducionca: The soup is watered down; without potatoes its just watery.

**cielo (nubepi) (sustantivo)** ['sielō] **jahua, cielu (q); cielo (es); sky** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ahoraca cieloca claritome amanecishca.

Ingles traducionca: Today the sky turned out to be clear.

**cien (número)** ['sien] **cien, patsac (q); cien (es); one hundred** (ing)

Variacionca: *sien*

Originca: es

Ejemploa: Otrocunapish acimi detsen mama mayorcuna cientami cojinajun pero yoca solo cincuentallatami cojine.

Ingles traducionca: Some people told me that the old woman is receiving \$100, but I only get \$50.

**ciento (número)** ['sientō] **cientu, patsac (q); ciento (es); one hundred** (ing)

Variacionca: *cientos, centu, siento*

Originca: es

Ejemploa: Ciento cincuenta carianga personacuna.

Ingles traducionca: I think there's usually 150 people.

**cincu (número)** ['sinku] **pichia, pichca, cincu (q); cinco (es); five** (ing)

Variacionca: *cinco, sincu, sinco*

Originca: es

Ejemploa: Veinte cinco añopamari carca cinco añopillama pagarcanchi.

Ingles traducionca: [The loan was] for 25 years, but we paid it in just 5.

**cincuenta (número)** [sin'kuenta] **cincuenta, pichia chunga (q); cincuenta**

(es); **fifty** (ing)

Variacionca: *sincuenta*

Originca: es

Ejemploa: A vesesca dolargopa cincuenta centavogupa ya porlomenos pasagegupa salen.

Ingles traducionca: Sometimes the bus fare comes out to be \$1.50.

**cini (sustantivo)** ['sini] **cini (q); cine (es); cinema** (ing)

Variacionca: *cine, ciny*

Originca: es

Ejemploa: Dentragrinajunchimi cinya.

Ingles traducionca: We're going to go into the movie theater.

**cinturas (sustantivo)** [sin'turas] **sentura (q); cintura (es); waist** (ing)

Variacionca: *setoras, seturas*

Originca: es

Ejemploa: Sabilapash asillata buenomi bastanteta trabajcpica cinturascunata dolicpica.

Ingles traducionca: Aloe vera is good after one has worked a lot and their waist hurts.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s" cuando se usa en plural.*

**ciudad** (*sustantivo*) ['siudad] **llacta** (q); **ciudad, pueblo** (es); **city, town** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: llacta

Ejemplo ca: Ellacunaca ciudadmanmi irca.

Inglés traducción ca: They went to the city.

**clabana** (*verbo*) [kla'bana] **clabana** (q); **clavar** (es); **nail, nail down** (ing)

Variación ca: *clavana*

Originca: es

Ejemplo ca: Ese sillata clabanamy no caychun.

Inglés traducción ca: That chair needs to be nailed down so it doesn't fall over.

**Clara** (*sustantivo*) ['klara] **Clara** (q); **Clara** (es); **Clara** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Tia Clara trabajan plantasionpi.

Inglés traducción ca: Ms. Clara works in a plantation.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**clarito** (*adjetivo*) [kla'rito] **punchasha** (q); **clarito** (es); **bright, clear** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Ese luserocunaca clarito claritomy can denocheca

Inglés traducción ca: At night, the stars are very bright.

**claro** (*adjetivo*) ['klaro] **alimanta** (q); **claro** (es); **clear** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Arrtoma diferente quichua unificado, detsen pero no, aquipica mas claro hablanchi palabracuna mas claro.

Inglés traducción ca: It's a lot different than unified Quichua, but no, here we use words that are easier to understand (it's clearer).

**clase** (*sustantivo*) ['klase] **clase** (q); **clase** (es); **class** (ing)

Variación ca: *clases*

Originca: es

Ejemplo ca: Clases despuespe ijuni mio cusahuan caféta tomangapa.

Inglés traducción ca: After classes, I'm going to have coffee with my husband.

**cliente** (*sustantivo*) ['kliente] **cliente** (q); **cliente** (es); **client** (ing)

Variación ca: *cliente, cleentes*

Originca: es

Ejemplo ca: Eseca buelta otro clientecuna.

Inglés traducción ca: This is a problem with other clients.

**clima** (*sustantivo*) ['klima] **clima** (q); **clima** (es); **climate** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Lorientemanta ese climaca humedo humedomi.

Inglés traducción ca: The climate in the jungle is really humid.

**cloro** (*sustantivo*) ['kloro] **cloro** (q); **cloro** (es); **bleach** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Derrepente azucar, jabon, este papel, ese cloroyma, desinfectante esecunallatami compranchi casi mayor parte.

Ingles traducionca: Occasionally, we'll buy sugar, soap, toilet paper, bleach, disinfectant and things like that.

**cobija** (*sustantivo*) [ko'bixa] **jatana** (q); **cobija** (es); **blanket** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cobijatamy tendegrinajunchy solpy.

Ingles traducionca: We're going to go lay the blank out in the sun.

**cobijana** (*verbo*) [kobi'xana] **fachalechina** (q); **cobijar** (es); **blanket, cover with a blanket, get under the covers** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Friopica cobijashpamari andana.

Ingles traducionca: We have to get under the covers when it's cold.

**cobil** (*sustantivo*) ['kobil] **cobil** (q); **clase de sombrero frecuentemente usado por los Indígenas** (es); **type of hat frequently used by Indigenous people** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cobil muchijuhuata, patriota muchijohuatami, o palo muchiju detsishcahuata ponincushpa vivircanchi.

Ingles traducionca: We would wear these types of hats, which had various names such as 'Stick' hats, 'Cobil' hats and 'Patriarca' hats.

**cobrana** (*verbo*) [ko'brana] **cobrana** (q); **cobrar** (es); **charge (money)** (ing)

Variacionca: *cubrana*

Originca: es

Ejemplo: Deaica otrocunapash hasi inllacho nocho faltacpimaca cobrangapac quidan multata.

Ingles traducionca: It happens to others as well, if they miss [a meeting] they get fined.

**cocabi** (*sustantivo*) [ko'kabi] **cucabi** (q); **avío (comida comunitaria), refrigerio** (es); **potluck (similar to but for a community gathering)** (ing)

Variacionca: *cukabi, cucabi, kukabi*

Originca: es

Ejemplo: Sementeriomanca todito familia, todito comunidad genticunami cocabihuán andan.

Ingles traducionca: All the family members and all the deceased's community arrive to the cemetery with an offering.

**cocha** (*sustantivo*) ['kotʃa] **cucha** (q); **lago, laguna, cocha, charco** (es); **lake, puddle** (ing)

Variacionca: *kocha, kucha, cucha*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: laguna lago

Ejemplo: Llovicpica cocha cochamay tucon.

Ingles traducionca: When it rains, it turns in to a huge lake.

**Cocha Compañía** (*sustantivo*) [kotʃa kompa'pia] **Cocha Compañía**

(q); **Cocha Compañía** (es); **Cocha Compañía** (ing)

Originca: q/es

Ejemplo: Detsencarca, cuando yo chiquita cauras hasi ircani vingapa ese cocha companiacuna.

Ingles traducionca: They said that when I was little, I went to see Cocha Compañía.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad.*

**cochillo** (*sustantivo*) [ko'tʃiʃo] **cuchillu** (q); **cuchillo** (es); **knife** (ing)

Variacionca: *cuchillo, cuchillu*

Originca: es

Ejemplo: Ese cuchillohan manota lastimarcani.

Ingles traducionca: I cut my hand with the knife.

**codisiana** (*verbo*) [kodi'siana] **ansiutso** (*verbota na canchu*) (q); **codiciar, envidiar** (es); **jealous (be), covet, envy (be)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Deltodo codisiashcani guaguacunatalla.

Ingles traducionca: Over everything, they're jealous that I've had a lot of children.

**codo** (*sustantivo*) ['kodo] **codo** (q); **codo** (es); **elbow** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo codota lastimarcanimi jugaymanta.

Ingles traducionca: I hurt my elbow because I played.

**cogina** (*verbo*) [ko'gina] **japina** (q); **coger, tomar** (es); **take, grab** (ing)

Variacionca: *cogena, coguina, cogyna, cojina, cujina*

Originca: es

Ejemplo: Medidata coginamy cani maderata cortangapa.

Ingles traducionca: I have to take the measurement before I cut the wood.

**cogollo** (*sustantivo*) [ko'gozo] **sapi** (q); **cogollo** (es); **bud** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese cogolloca rretoñajun.

Ingles traducionca: The buds are sprouting.

**cojo** (*adjetivo*) ['koxo] **patoju** (q); **patojo, cojo** (es); **crippled, disabled** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cayshpa liriadomy quedarcani, cojomy quedarcani.

Ingles traducionca: I injured myself falling, now I'm crippled.

**cola (sustantivo)** ['kola] **cola (gaseosa ufiana) (q); cola (bebida gaseosa), gaseosa** (es); **pop, soda** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Otavalomantaca colatami traemona cangui.

Ingles traducionca: I'm going to bring pop from Otavalo.

**colaborasion (sustantivo)** [kolabo'rasion] **colaborasion (q); colaboración** (es); **contribution, collaboration, help, support** (ing)

Variacionca: *colaboracion*

Originca: es

Ejemploa: Deiai entonesasca asecho comunacunapi obligado pai quepacpish gallocunapacpish pai comuna sercacunata juita pidan colaborasioncunataima ratostaca no poneshpata buelta alafuersa ponena tucu detsene no teneshpapish.

Ingles traducionca: So, in the communities it's required that we contribute in presenting the roosters; they especially relay on those of us who live near the community center; there's times when we don't have money, but we have to find a way.

**colacion (sustantivo)** [ko'lasion] **colacion (q); colación** (es); **snack** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Derrepente salin aguamantapash pagana luzmantapash pagana, ya buelta huahuacunamanpash colacionpa ya utilespa.

Ingles traducionca: Sometimes we have to pay the water or electricity bill; other times we have the pay the kids' snacks or school supplies.

**colada (sustantivo)** [ko'lada] **api, boda** (q); **colada** (es); **a traditional type of soup** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: *api boda sopa*

Ejemploa: Uno cucharontami dahuarca coladata.

Ingles traducionca: They gave me a ladle of soup.

**colada morada (sustantivo)** [koladamo'rada] **colada morada** (q); **colada morada** (es); **colada morrada** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Diaymanta ya asi acabashpa ese comidacunaca algunosca maiz comidata atsin, algunosca colada morodata.

Ingles traducionca: After there is no more api soup, some people make food from corn and some will make morocho with milk.

*Mas informacionca: Nombre de una bebida hecha de harina de maíz morado y frutas, que se consume en el día de los difuntos.*

**Colanga (sustantivo)** [ko'langa] **Colanga** (q); **Colanga** (es); **Colanga** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Abajo mama Miche Colanga.

Ingles traducionca: Below at Ms. Miche Colanga's.

*Mas informacionca: Apodo.*

**colcha** (*sustantivo*) ['koltʃa] **colcha, jatana** (q); **colcha** (es); **bedspread, quilt, comforter, duvet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese colchaca grande grandemi!

Ingles traducionca: This bedspread is huge!

**colegio** (*sustantivo*) [ko'legio] **colegio** (q); **colegio** (es); **high school** (ing)

Variacionca: *coleguio, collegio*

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanoca cada diame atrasan colegioman.

Ingles traducionca: My sister is late every day to school.

**colera** (*adjetivo*) [ko'lera] **fiña, culira** (q); **enojado, dar iras, cólera** (arc.)

(es); **angry** (ing)

Variacionca: *culera, culira*

Originca: es | Otro palabashnaca: iras

Ejemploca: Colerami cani.

Ingles traducionca: I am angry.

**colera** (*sustantivo*) [ko'lera] **culira** (q); **cólera** (es); **cholera** (ing)

Variacionca: *culera, culira*

Originca: es

Ejemploca: Ese colera emfermedadca peligrosomy.

Ingles traducionca: Cholera is a dangerous disease.

**colerana** (*verbo*) [kole'rana] **colerana** (q); **enojar** (es); **angry (be), angry (become)** (ing)

Originca: es | Otro

palabashnacunaca: enojana pujana aborrina resentina

Ejemploca: Juytami coleranayan harrto trabajota tenishpacá.

Ingles traducionca: I get angry when I have a lot of work to do.

**coles** (*sustantivo*) ['koles] **coles** (q); **col** (es); **cabbage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ondepicha colesplash?

Ingles traducionca: Where might the cabbage be?

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**colgana** (*verbo*) [kol'gana] **huaruna** (q); **colgar** (es); **hang, hang up** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca rropata colgarcani ese orquetapi.

Ingles traducionca: I hang the clothes on that branch.

**colibri** (*sustantivo*) [ko'libri] **quindi** (q); **colibrí** (es); **hummingbird** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: quindi picaflor

Ejemploca: Ese colibricunaca airepimi volanajun.

Ingles traducionca: Hummingbirds fly in the air.

**coliflor** (*sustantivo*) [ko'liflɔr] **coliflor** (q); **coliflor** (es); **cauliflower** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No poninchu coliflorta ensaladapi.

Ingles traducionca: She doesn't put cauliflower in the salad.

**colina** (*sustantivo*) [ko'lina] **shaya, colina** (q); **colina** (es); **hill** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese parte de colinaca adentromanmi inclinashca.

Ingles traducionca: Further in, part of the hill is quite steep.

**coliseo** (*sustantivo*) [ko'liseo] **coliseu** (q); **coliseo** (es); **stadium, arena** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: **estadio**

Ejemploca: Ese coliseoca despues de futbolca vaciom quedarcia.

Ingles traducionca: That stadium is empty after the soccer.

**colmana** (*verbo*) [kol'mana] **culmana** (q); **colmar, llenar** (ej. con tierra)

(es); **fill in, lay down soil** (ing)

Variacionca: *culmana*

Originca: es

Ejemploca: Huachota tirashpa buelta colmana tocan

Ingles traducionca: We have to lay down more soil after making the furrows.

**Colombiano** (*sustantivo*) [kolom'biano] **Colombiano** (q); **Colombiano**

(es); **Colombian** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Colombianocuna detsinma cuydadorcunaca.

Ingles traducionca: They say the caretaker is Colombian.

**color** (*sustantivo*) ['kolorɔf] **color** (q); **color** (es); **color** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Que colorta ese bandera?

Ingles traducionca: What color is the flag?

**colorada** (*adjetivo*) [kolo'rada] **puca** (q); **colorada, rojo** (es); **red** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deaymanta buelta comidapaca de ley uno gallo de campo otroca ese cubano o gallina colorada pico corrtashca, ese gallinata ponina tocan totalca dos.

Ingles traducionca: For the meal, it obligatory that we put in at least two roosters with their beaks cut; either a country rooster, a cubalaya rooster, or a red rooster.

**colorado** (*adjetivo*) [kolo'rado] **puca** (q); **colorado, rojo** (es); **red** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo maridoca coloradomy ponerca solmanta.

Ingles traducionca: My husband turns red in the sun.

**colores** (*sustantivo*) [ko'llores] **colorescuna** (q); **variedad de colores**

(es); **variety of colors** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Indigena gentecunaca a colores rropatami tenen.

Ingles traducionca: Indigenous people have colorful clothing.

**coma (enfermo)** (*sustantivo*) ['koma] **coma (unguy)** (q); **coma** (es); **coma (e.g. comatose)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese tiaca en comashi.

Ingles traducionca: The woman is in a coma.

**coma (lenguaje)** (*sustantivo*) ['koma] **coma** (q); **coma** (es); **comma** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Comapa despuesca quitata ponishun.

Ingles traducionca: What should we put after the comma?

**comadre** (*sustantivo*) [ko'madre] **achimama** (q); **comadre, madrina**

(es); **godmother** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo comadreca invitarcamy comingapa.

Ingles traducionca: I invited my godmother to eat.

**combeniente** (*adjetivo*) [kombe'niente] **combeniente** (q); **conveniente**

(es); **convenient** (ing)

Variacionca: *conveniente, conbeniente*

Originca: es

Ejemploa: Maspish mas caro que feria, mas que feriacunapira un poco  
combeniente abin campocunapira mas valichin.

Ingles traducionca: It's more expensive than the rest in countryside; it's  
a bit more convenient in the markets.

**combenina (combeniente)** (*verbo*) [kombe'nina] **combenina** (q); **convenir**

(es); **interest (be in one's)** (ing)

Variacionca: *convina*

Originca: es

Ejemploa: Elconaca no combenishca yarin y rretirarca poco pocomi  
retirashpa seguirca.

Ingles traducionca: I'd imagine it wasn't in their interest, so they quit;  
they've been quitting little by little.

**combersana** (*verbo*) [komber'sana] **parlana** (q); **conversar** (es); **talk, chat**

(ing)

Variacionca: *conversana, conbersana, conversana*

Originca: es

Ejemploa: Quitata combersanajunguichi?

Ingles traducionca: What are you guys talking about?

**combidana** (*verbo*) [kombi'dana] **carana** (q); **convidar, dar, compartir** (es); **gift, give, share** (ing)

Variacionca: *convidana*

Originca: es

Ejemploca: Vesinocunamanpash combidashpami vivirin.

Ingles traducionca: It's normal to share with the neighbors.

**comedero** (*sustantivo*) [kome'dero] **comideru** (q); **comedero** (es); **trough** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi comedero tenishpa arrendashpa potrerogocunata arrendashpa teneni ganadohuacunata asi arrendashpa.

Ingles traducionca: By renting the meadow or trough I can have some cattle.

**comedor** (*sustantivo*) [ko'medor] **micuna urcu** (q); **comedor** (es); **dining room** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aquipimi tercera edadpa comedor.

Ingles traducionca: Here is this dinning room for seniors.

**comena** (*verbo*) [ko'mena] **micuna** (q); **comer** (es); **eat** (ing)

Variacionca: *comina, cumina, comyna*

Originca: es

Ejemploca: Ayer demas comicpi mio barrigaca lleno llenomi carca.

Ingles traducionca: Yesterday, I ate too much, and my stomach was really full.

**comensana** (*verbo*) [komen'sana] **callarina** (q); **comenzar** (es); **start, begin** (ing)

Variacionca: *comentsana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: iniciana empezana

Ejemploca: Auraca pero las dosmanta comensanga.

Ingles traducionca: Today it should start, but from 2 onward.

**comeson** (*sustantivo*) [ko'meson] **shyjshyj** (q); **comezón** (es); **itch** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yotaca juytamys comesonta dahuan pulga morrdecypy.

Ingles traducionca: It itches a lot whenever a flea bites me.

**comida** (*sustantivo*) [ko'mida] **micuna** (q); **comida** (es); **food** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese comida sin salca no saborrita teninchu.

Ingles traducionca: Food without salt doesn't have flavor.

**como** (*palabra de pregunta*) ['komo] **imashna?** (q); **cómo?** (es); **how?** (ing)

Variacionca: *kumu*

Originca: es

Ejemploca: Tuyo hermanucunaca comota llamarca?

Ingles traducionca: What were your brother's names?

**como sea** (*adverbio*) [ko'mosea] **imashna** (q); **como sea** (es); **regardless, anyhow, anyway, in any case, even if** (ing)

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: todoforma comopash detodasmaneras

Ejemploca: Como sea alcansan como platago alcansarengacaman.

Ingles traducionca: However possible, I'll make the money last.

**comopash** (*adverbio*) [ko'mopaʃ] **imashna** (q); **como sea** (es); **regardless, anyhow, anyway, in any case, even if** (ing)

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: todoforma comosea detodasmaneras

Ejemploca: Si, catsatapish acabanata pensanche mas que fiashpa masque comopash.

Ingles traducionca: We want to finish building the house, even if we need to take out a loan.

**comoquiera** (*adverbio*) [komo'kiera] **imashnapash** (q); **como quiera, como sea** (es); **in any case, whichever, any which way, no matter, however, any way** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pagashpa hasi comoquiera vivishpa sentanajunchi.

Ingles traducionca: We feel that should pay however possible.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "como + quiera".*

**compa** (*sustantivo*) ['kompa] **compa, cumpari** (q); **compadre**

(es); **godfather** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi tiempoca pay ese Compa Toaquisa viviurasma San Juanca carca ashta famado.

Ingles traducionca: Back in the day when Godfather Toaquisa was alive, that was the real San Juan festival; it was really well known.

*Mas informacionca: Abreviación de "compadre".*

**compañana** (*verbo*) [kompa'nana] **campañana** (q); **acompañar**

(es); **accompany, go with someone** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio hermanaca mio papasota terrenoman compañashpa ijun.

Ingles traducionca: My sister goes with my dad to the land.

**compañero** (*sustantivo*) [kompa'nero] **compañeru, cumba (jaripa) (q); compañero** (es); **partner (m), companion (m), colleague (m), peer (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese compañero Luis llevajun florta mariaman.

Ingles traducionca: My colleague Luis brings flowers to Maria.

**completana** (*verbo*) [komple'tana] **rurana, pactachina** (q); **completar** (es); **complete, finish** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mañanapa deberrta completanamy cany.

Inglés traducción: I have to finish tomorrow's homework.

**completo** (*adjetivo*) [kom'pleto] **cabal** (q); **completo** (es); **complete** (ing)

Originca: es

Ejemploa: No completota paganguichu, solo lamitadllatami pagangui.

Inglés traducción: You don't have to pay the whole thing; you can pay just half.

**componishca** (*adjetivo*) [kompo'nijka] **componichishca** (q); **compuesto** (es); **fixed, repair** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese carro componichishca vuelta dañarca.

Inglés traducción: The car just got fixed and now it's broken down again.

**compra** (*sustantivo*) ['komprə] **randinacuna** (q); **compras** (es); **shopping, purchase** (ing)

Variación: *compras*

Originca: es

Ejemploa: Nocho, sabadota o dominguymaca icarca comprasta atsingapa.

Inglés traducción: No, Saturday or Sunday I went shopping.

**comprador** (*sustantivo*) [kom'pradɔr] **randidor** (q); **comprador** (es); **buyer** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Cosechanchi compradorta ya buscamujunmi.

Inglés traducción: As soon as we harvest, we have to find a buyer.

**comprendena** (*verbo*) [kompren'dena] **intindina** (q); **comprender** (es); **understand** (ing)

Variación: *comprendina*

Originca: es | Otro palabashnaca: intindina

Ejemploa: Elca no comprenden.

Inglés traducción: He doesn't understand.

**compromiso** (*sustantivo*) [kompro'miso] **compromisu** (q); **compromiso, reunión, evento** (es); **commitment, meeting, reunion, event** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Venin nosotrostas acompañangapa cualquier compromisope.

Inglés traducción: They go with us to any event

**computadora (sustantivo) [komputa'dora] computadora**

(q); **computadora** (es); **computer** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Gobierno computadoracunata darca escuelacunaman.

Ingles traducionca: The government gave computers to the school.

**comuna (sustantivo) [ko'muna] comuna (q); comuna, comunidad**

(es); **community, commune** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Comunapica nochu dirigente pasashcangui derepentillapash?

Ingles traducionca: By any chance, weren't you president of the community?

**comunicana (verbo) [komuni'kana] billana (q); comunicar**

(es); **communicate** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Serca rrapido rrapido comunicaren comunicaytaca.

Ingles traducionca: On communicate really fast [with a cell phone].

**comunidad (sustantivo) [komu'nidad] comuna (q); comunidad**

(es); **community** (ing)

Variacionca: *comunidades, comunida*

Originca: es

Ejemploa: Comunidadmi ladroncunata cogishca.

Ingles traducionca: I imagine they caught the thief in the community.

**concentrana (verbo) [konsen'trana] concentrana (q); concentrar**

(es); **concentrate** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca dibujopica masme concentrane.

Ingles traducionca: I'm very concentrated in the drawing.

**concha (sustantivo) ['kontʃa] cara, caparason (q); concha, caparazón**

(es); **shell** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese armadillocunapa conchata atsinchi charangopa.

Ingles traducionca: We used to make charangos with armadillo shells.

**condenada (sustantivo) [konde'nada] condenashca (q); hijastra,**

**condenada** (es); **stepdaughter** (ing)

Originca: es

Ejemploa: "Asi ishpaca enterohuan comidahuanca veneni", tsen mama Isabel condenada.

Ingles traducionca: Ms. Isabel's stepdaughter says, "I come with all the food".

**condicion** (*sustantivo*) [kon'dision] **condiciones** (q); **condición**

(es); **condition** (ing)

Variacionca: *condiciones*

Originca: es

Ejemploca: Via costaca bueno condicionpemy can.

Ingles traducionca: The costal highway is in good condition.

**condor** (*sustantivo*) ['kondorʃ] **cundur** (q); **cóndor** (es); **condor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuestro condorta pasacta vircangui vastante añopica.

Ingles traducionca: I saw one of our condors fly by here many years ago.

**conejo** (*sustantivo*) [ko'nexo] **cunu, cuniju** (q); **conejo** (es); **rabbit** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese conejocuna de color grisca aquipimi vevin.

Ingles traducionca: Those gray rabbits live around here.

**confeccionana** (*verbo*) [konfeksio'nana] **rurana** (ej. *churana*)

(q); **confeccionar, hacer** (es); **tailor, make** (e.g. *clothing items*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Manualidadescunata ya elcuna confeccionan.

Ingles traducionca: They tailor handicrafts.

**confiansa** (*sustantivo*) [kon'fiansa] **confiansa** (q); **confianza**

(es); **confidence, trust** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca confiansa mandani vacaman.

Ingles traducionca: I trustingly send him to the cow.

**confirmacion** (*sustantivo*) [konfir'masion] **shutichi** (q); **confirmación** (*acto religioso*) (es); **confirmation** (*religious*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entonces ahorami hablagrini acerca de mediano

conpadrecunata cogingapa matrimoniopa, bautizopa, confirmacionpa.

Ingles traducionca: Now I am going to talk about a gift called the  
mediano that a Godfather has to prepare for a wedding, baptism or  
confirmation.

**confundena** (*verbo*) [konfun'dena] **pantana** (q); **confundirse, equivocarse**

(es); **confuse** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y otrocuna buelta no entendanca 'ally' y 'aly'huanca  
confunderinma.

Ingles traducionca: On the other hand, others will confuse 'ally' with  
'aly'.

*Mas informacionca: Verbo frecuentemente usado con el reflexivo -ri.*

**congeladora** (*sustantivo*) [koŋgela'dora] **congeladora** (q); **congelador**, **congeladora** (es); **freezer, fridge** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esta pay pedasiashpa congeladorape libra libra ponecipi llenarca.

Ingles traducionca: When you put it in the freezer, piecing it up pound by pound, it'll fill up.

**congelana** (*verbo*) [koŋge'lana] **chirina, infriachina** (q); **congelar**

(es); **freeze** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese guecopica ahua congelashcami.

Ingles traducionca: The water froze in the hole.

**conjunto** (*sustantivo*) [kon'xunto] **conjunto, tandanajuy** (q); **conjunto**

(es); **group** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Conjuntocunata ponijun ese ladoman.

Ingles traducionca: On that side, they're organizing in groups.

**conlasjustas** (*expresión*) [konlas'xustas] **ashta igual** (q); **con las justas**

(es); **just barely, just enough** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pasage en manoma ijun hijopash conlasjustasmari no alcansan.

Ingles traducionca: They don't have enough to pay the bus, and their son just barely has enough.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "con + las + justas"; esta palabra no adquiere morfología.*

**conocena** (*verbo*) [kono'sena] **ricsina** (q); **conocer** (es); **know, meet** (ing)

Variacionca: *conosena, conosina*

Originca: es

Ejemploca: Mayoralca toditopa nombretamy conosen.

Ingles traducionca: The foreman knows everyone's name.

**conpadre** (*sustantivo*) [kon'padre] **cumpari** (q); **compadre** (es); **godfather**

(ing)

Variacionca: *compare, compadre, copadri*

Originca: es

Ejemploca: Miyo compadreca chumarcamy miyo casamientopy.

Ingles traducionca: My godfather got drunk at my wedding.

**compañía** (*sustantivo*) [kon'paja] **compañía** (q); **compañía** (es); **company, business** (ing)

Variacionca: *compania*

Originca: es

Ejemploca: Esegopash compañiacunapi trabajaspami mas nesesitarin.

Ingles traducionca: One needs more working in these company.

- compañera** (*sustantivo*) [konpa'nera] **compañera, cumba (huarmipa)**  
 (q); **compañera** (es); **partner (f), companion (f), colleague (f), peer (f)**  
 (ing)  
 Variacionca: *compañera*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Nuetro comunamanta compañeracunallata cotsen hacillata manopipash maquinapipash.  
 Ingles traducionca: Colleagues from our community sew by hand and with sewing machines.
- comparstina** (*verbo*) [konpars'tina] **carana** (q); **compartir** (es); **share** (ing)  
 Variacionca: *comparstena, compartena*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Asi nuetroca comidata compartinche toditoman plato, sopa, y seco, y mas aparte de ese buelta otro plato tipico can colada.  
 Ingles traducionca: We share our food with everyone, soups, main dishes; we also have traditional dishes, like colada.
- conponina** (*verbo*) [konpo'nina] **arreglana** (q); **componer, arreglar**  
 (es); **put together, fix, repair** (ing)  
 Variacionca: *componena, componyna, conponyna, componina*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Mio refrigeradora conponinami.  
 Ingles traducionca: I have to repair my fridge.
- comprana** (*verbo*) [kon'prana] **randina** (q); **comprar** (es); **buy** (ing)  
 Variacionca: *comprana*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Mi hermana lado tendapi comprajun.  
 Ingles traducionca: My sister is buying it at the corner store.
- consejana** (*verbo*) [konse'xana] **consejana** (q); **aconsejar** (es); **advise** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Yoca mio hijota consejani.  
 Ingles traducionca: I advise my daughter.
- consejo** (*sustantivo*) [kon'sexo] **consejo** (q); **consejo** (es); **advice** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Adelanteca solo pegajushca vivina mio maridoca; mio suedrapa consejota oishpa.  
 Ingles traducionca: In the past, my husband would always hit me because he would listen to his mother's advice to do so.
- consentraciòn** (*sustantivo*) [konsen'trasion] **tandanajuy, consentracion**  
 (q); **concentración** (es); **concentration** (ing)  
 Variacionca: *concentracion*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Vos debujashpa mucho consentracionta tenengui.  
 Ingles traducionca: When you draw, you have a lot of concentration.

**consiente** (*adjetivo*) [kon'siente] **alicana** (q); **consciente** (es); **aware** (ing)  
Originca: es

Ejemploca: Algunospallama consentecuna canyarin.

Ingles traducionca: I think some should be more aware [of their actions].

**constana** (*verbo*) [kons'tana] **ricuna** (q); **constar** (es); **verify, make known, listed (be)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No sirven, si vendehuan haymi pasachin ya centro agricolaman pasachin ese vacunata constachin ya haymi sacanchi guiataca.

Ingles traducionca: It doesn't work if I try to sell it; the cows have to go through the agricultural center for verification, then we can put it in the sellers-guide.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi".*

**construccion** (*sustantivo*) [kon'struksion] **construccion** (q); **construcción** (es); **construction** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este construccioncunapimi esperanajunchi todota asi alcansachishun yashpa.

Ingles traducionca: We're thinking about holding off on the construction to make sure we can afford it.

**constructor** (*sustantivo*) [kon'struktor] **maystro** (q); **constructor, maestro** (es); **construction worker, builder, manufacturer** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: trabajador maytro trabajac

Ejemploca: Ayerca ese constructorca no vinishca.

Ingles traducionca: Yesterday, the builder didn't come.

**contabilidad** (*sustantivo*) [kontabi'lidad] **contabilidad** (q); **contabilidad** (es); **accounting, budget, budgeting** (ing)

Variacionca: *cotabilidad*

Originca: es

Ejemploca: Contabilidadta no atsengui poreso no sabingui cuantota gastangui.

Ingles traducionca: I don't do any budgeting, so I don't know how much I spend.

**contable** (*sustantivo*) [kon'table] **contable** (q); **contable** (es); **accounting** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y ademas contable partepica bien estriicto aquipe ni un centavo desbio no habinchu.

Ingles traducionca: Moreover, with regards to accounting, we've been very strict, and we've never had a single cent unaccounted for.

**contacto** (*sustantivo*) [kon'takto] **contacto** (q); **contacto** (es); **contact** (ing)  
Originca: es

Ejemplo: Contactomi 099#####my turismo pijal arroba jutmey punto com.

Ingles traducciona: Our contact information is 099#####,  
turismopijal@hotmail.com

**contadora** (*sustantivo*) [konta'dora] **contadora, yupadora** (q); **contadora** (es); **accountant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Bien estricto manejanchi bien controlado y ademas contadrapash revisan todo auracamanca buenopacha andanajunchi.  
Ingles traducciona: We conduct our business with strict controls;  
moreover, our treasurer reviews everything; until now everything is working out great.

**contaminana** (*verbo*) [kontami'nana] **contaminana** (q); **contaminar** (es); **pollute, contaminate** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ciudadpica aireca contaminashcami.

Ingles traducciona: The air in the city is contaminated.

**contana** (*numerana*) (*verbo*) [kon'tana] **yupana** (q); **contar** (*ej. dinero*) (es); **count, take into account** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Utilespe todota contacpica quiñientosca salenllamari.

Ingles traducciona: When taking into account all of the equipment, it's about \$500.

**contana** (*tsina*) (*verbo*) [kon'tana] **parlana** (q); **contar** (*ej. cuentos*) (es); **tell (e.g. a story)** (ing)

Variacionca: *cuntana*

Originca: es

Ejemplo: Miyo mujerca chiste buenocunatamy contahuan.

Ingles traducciona: My wife tells me funny jokes.

**contenta** (*adjetivo*) [kon'tenta] **cushi (huarmipa)** (q); **contenta** (es); **happy (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese longaguaca contenta hijon escuelaman.

Ingles traducciona: The child is happy going to school.

**contentana** (*verbo*) [konten'tana] **cushijuna** (q); **contentar, conformar** (es); **happy (be), conform** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No contentanica tsenguimanca.

Ingles traducciona: Tell him you're not happy.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi".*

**contento** (*adjetivo*) [kon'tento] **cushi (jaripa)**, **ali cana** (q); **contento, feliz** (es); **happy (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Campope vivic gentecuna contento canchy.

Ingles traducionca: People who live in the countryside are happy.

**contestana** (*verbo*) [kontes'tana] **cutinchina, contestana** (q); **contestar, responder** (es); **answer, respond** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: respondina

Ejemploca: Telefonoca sonajurca toda la noche pero no contestajurcanichu.

Ingles traducionca: The phone rang all night long, but I didn't answer it.

**contraparte** (*sustantivo*) [kontra'parste] **contraparte** (q); **contraparte** (es); **counterpart** (ing)

Variacionca: *comtraparte*

Originca: es

Ejemploca: Si esque plata cotata no ponechishpa aporte como contraparte aporteta, no ponishpaca otro organisacionman fasilito salishpa inlla.

Ingles traducionca: If contribution quotas aren't met, it's easy to leave and go to a different organization.

**contratana** (*verbo*) [kontra'tana] **contratana** (q); **contratar** (es); **hire, contract** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Contratanayman tocanga otro camionta o uno alguno busetata.

Ingles traducionca: I think we'll have to rent another truck or a minibus.

**contrato** (*sustantivo*) [kon'trato] **contrato** (q); **contrato** (es); **contract** (ing)

Variacionca: *comtrato*

Originca: es

Ejemploca: Asillata avitsagrinchi, este ayerllame proyecto contratota de alivenishpa firmarcanchi dose mil pesespaa.

Ingles traducionca: So, we want to announce that yesterday we signed a contract for 2,000 juvenile fish for our fishing hatchery project.

**controlado** (*adjetivo*) [kontro'lado] **jarcaschca, jarcajun** (q); **controlado** (es); **controlled** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bien estricto manejanchi bien controlado y ademas contadorapash revisan todo auracamanca buenopacha andanajunchi.

Ingles traducionca: We conduct our business with strict controls; moreover, our treasurer reviews everything; until now everything is working out great.

**controlana** (*verbo*) [kontro'lana] **controlana, jarcana** (q); **controlar** (es); **control** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y buelta esecunataca nocha controlancho.

Inglés traducción: However, I don't think they control those.

**conuj** (*sustantivo*) ['konux] **conuj** (q); **calor** (es); **heat** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: calor calenti

Ejemploca: Tulpapy leñahuan cotsinacpyca conuj cunojmy.

Inglés traducción: When we cook with firewood, it gets really hot.

**convencina** (*verbo*) [konβen'sina] **convencina** (q); **convencer**

(es); **convince, persuade** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio mamata convencina canchi platata prestahuachon.

Inglés traducción: We have to convince my mom to loan me money.

**convivencia** (*sustantivo*) [koβi'βensia] **causanjuy** (q); **convivencia**

(es); **living together, cohabitation** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entones por ejemplo convivienciapi cada familiapa catsapi aprendechin quichuata hablayta.

Inglés traducción: So, for example, if you live with a family, you'll learn to speak Quichua.

**convivina** (*verbo*) [konβi'βina] **tandanajushpa causana** (q); **convivir (vivir juntos)** (es); **live together** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca ya treinta añotami convivini.

Inglés traducción: We have lived together for 30 years.

**cooperativa** (*sustantivo*) [koopera'tiβa] **cuperativa** (q); **cooperativa** (es); **cooperative** (ing)

Variacionca: *coperatiba, coperativa, corporativa*

Originca: es

Ejemploca: Cooperativata prestamota pedircanchi antes darca mediante préstamo terrenogota comprarcanchi.

Inglés traducción: We asked for a loan from the cooperative, and with this loan we bought the land.

**copa** (*sustantivo*) ['kopa] **copa** (q); **copa** (es); **cup, glass** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno copagota dajuncarca.

Inglés traducción: They would give a cup.

**copla** (*sustantivo*) ['koplə] **copla** (q); **copla** (es); **copla, four-line verse, folk song** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y asillata nuestro ese coplacunata cantashpaima asimi bailashpa andarin rama de gallopica.

Ingles traducionca: During the Rama de Gallo we also dance and sing folksongs.

**corazon** (*sustantivo*) [ko'rəzən] **shungu** (q); **corazón** (es); **heart** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elpa corazonca grande grande.

Ingles traducionca: He has a big heart.

**cordon** (*sustantivo*) ['kɔrdən] **cordon, huato** (q); **cordón** (es); **cord, lace** (ing)

Variacionca: *corrdon*

Originca: es

Ejemploca: Este cordon mio alpargatesmanta.

Ingles traducionca: This is the lace for my sandals.

**cormillo** (*sustantivo*) [kor'miʒo] **jatun quiru cormillu, quiru cormillu** (q); **colmillo** (es); **fang** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio puercoa grande cormillota tenin.

Ingles traducionca: My pig has large fangs.

**corral** (*sustantivo*) ['kozal] **quincha** (q); **corral** (es); **corral, pen** (ing)

Originca: es | Otro palabrushnaca: **quincha**

Ejemploca: Ese gallinapa corralcunaca seguromy.

Ingles traducionca: The chicken coops are safe.

**Correa** (*apellido*) (*sustantivo*) ['kozea] **Correa** (q); **Correa** (es); **Correa** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ase tresañoca Rafael Correami presidente carca.

Ingles traducionca: Rafael Correa was president 3 years ago.

*Mas informacionca: Apellido.*

**correa** (*pantalonpa*) (*sustantivo*) ['kozea] **huatarina cinturon** (q); **correa, cinturón** (es); **belt** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese longoguaca sin correa ponen pantalonta.

Ingles traducionca: That kid wears pants without a belt.

**corredor** (*sustantivo*) [ko'zedɔr] **corredor** (q); **corredor** (es); **hallway** (ing)

Variacionca: *corredorr*

Originca: es

Ejemploca: Mio chiquito catsaguaca corredorguanmi.

Ingles traducionca: My little house has a hallway.

**correna** (*verbo*) [ko'z̄ena] **calpana** (q); **correr** (es); **run** (ing)

Variacionca: *currina, corina, corrina*

Originca: es

Ejemploca: Insendio abicpica brembe correna.

Ingles traducionca: When there's a fire we have to get away quickly.

**correo** (*sustantivo*) ['kozeo] **curriu** (q); **correo** (es); **mail** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseperay, presentagrinchi papelta ahora correopi mandagrinchi.

Ingles traducionca: Hold on, we're going to present the documents and now we're going to send them by mail.

**corretiana** (*verbo*) [koze'tiana] **bulana** (q); **corretear** (es); **run around** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio perrocuna corretiarian potreropi.

Ingles traducionca: My dogs are running around the pasture.

*Mas informacionca: Verbo frecuentemente usado con el reflexivo -ri.*

**corrtana** (*verbo*) [koz'tana] **cuchuna** (q); **cortar** (es); **cut** (ing)

Variacionca: *cortana*

Originca: es

Ejemploca: Elca comidata cortanga pero no cuchillohuan.

Ingles traducionca: I think he'll cut the food, but not with a knife.

**corto** (*adjetivo*) ['korſto] **cortu, uchila** (q); **corto** (es); **short, small** (ing)

Variacionca: *cortos*

Originca: es

Ejemploca: Cortochu cangui.

Ingles traducionca: Are you short?

**cosina** (*sustantivo*) [ko'sina] **jurrnu, tulpa** (q); **cocina** (es); **stove** (ing)

Variacionca: *cocina*

Originca: es

Ejemploca: Miyo cotsinaca calientihuame pero chiquitohua.

Ingles traducionca: My stove is hot but small.

**cosita** (*sustantivo*) [ko'sita] **cosita, cosasgu** (q); **cosita** (es); **little thing** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Veni! Una cosita! Veni! Veni!

Ingles traducionca: Come here! It's just a little thing! Come now!

**cosquillas** (*sustantivo*) [kos'kizas] **cosquilla** (q); **cosquillas** (es); **tickle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca miyo maridota cosquillasta atsinata querene.

Ingles traducionca: I like to tickle my husband.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**costa** (*sustantivo*) ['kɔsta] **costa** (q); **costa** (es); **coast** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Via costaca bueno condicionpemy can.

Ingles traducionca: The costal highway is in good condition.

**costal** (*sustantivo*) ['kɔstɔl] **cushtal** (q); **costal** (es); **sack (e.g. for potatoes)** (ing)

Variacionca: *costales, kushtal, cushtal*

Originca: es | Otro palab rashnaca: bolsa

Ejemploa: Papaca este costalpemy dañagrin.

Ingles traducionca: The potatoes in the sack are going to spoil.

**costana** (*verbo*) [kos'tana] **gashtana, valina** (q); **costar, valer, gastar** (es); **cost, waste** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: gashtana valina(preciopa)

Ejemploa: Ese chisteca auraca platami costagrin.

Ingles traducionca: That little joke is not going to cost them some money.

**costillas** (*sustantivo*) [kos'tizas] **costillas** (q); **costilla** (es); **rib** (ing)

Variacionca: *costilla*

Originca: es

Ejemploa: Costillastami quebrarcany.

Ingles traducionca: I broke my ribs.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s" cuando se usa en plural.*

**costumbre** (*sustantivo*) [kos'tumbre] **costumbre** (q); **costumbre, tradiciones** (es); **custom, habit, traditions** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ecuadorpica arrto costumbrecunami abyn.

Ingles traducionca: There's a lot of traditions in Ecuador.

**costumbrena** (*verbo*) [kostum'brena] **costumbrana** (q); **acostumbrar** (es); **adjust to something** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese auraca ya no acostumbran comprangapacpish solamente esperan pagangapa este disco mobilta.

Ingles traducionca: Nowadays, they're not use to buying their instruments, they just hope to pay for a DJ.

**costurera** (*sustantivo*) [kostu'rera] **siradura, costurera** (q); **costurera** (es); **seamstress** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese costureraca sesgo corrtashca telata.

Ingles traducionca: The seamstress cut diagonal lines in the fabric.

**Cotacachi** (*sustantivo*) [kota'katʃi] **Cotacachi** (q); **Cotacachi** (es); **Cotacachi** (ing)

Variacionca: *Cotakachi*

Originca: Cara

Ejemploca: Nuetro amigo Llesypash vivirca Cotacachipi, no?

Inglés traducciónca: Doesn't our friend Jesse live in Cotacachi?

*Mas informacionca: Nombre de una ciudad ubicada al noreste de Otavalo.*

**Cotopaxi** (*sustantivo*) [koto'paksi] **Cotopaxi** (q); **Cotopaxi** (es); **Cotopaxi** (ing)

Originca: unknown

Ejemploca: Miyo maridome llegarca arriba cotopaxi cerroman.

Inglés traducciónca: My husband climbed to the top of Cotopaxi.

*Mas informacionca: Nombre de un volcán y una provincia ubicados en la sierra centro del Ecuador.*

**cotsas** (*adverbio*) ['kozas] **cotsas** (q); **cosa** (es); **thing** (ing)

Variacionca: *cotsas, cosas, cozas, cotsa*

Originca: es

Ejemploca: Muchu cotsascunatami hablana canchi.

Inglés traducciónca: We have to talk about a lot of things.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**cotsecha** (*sustantivo*) [ko'zeta] **cosecha** (q); **cosecha** (es); **harvest** (ing)

Variacionca: *cosecha*

Originca: es

Ejemploca: Cosechapica arto pajamy montonarin.

Inglés traducciónca: During the harvest a lot of hay gets pilled up.

**cotsechana** (*verbo*) [koze'tfana] **cosechana** (q); **cosechar** (es); **harvest** (ing)

Variacionca: *cosichana, cosechana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca yami cotsechagrinia maizta.

Inglés traducciónca: I'm going to go harvest the corn.

**cotsena** (*sustantivo*) [ko'zena] **sirana** (q); **coser** (es); **sew** (ing)

Variacionca: *cosina, cosena, cusina*

Originca: es | Otro palab rashnaca: *sirana*

Ejemploca: Nuetro comunamanta compañeracunallata cotsen hacillata manopipash maquinapipash.

Inglés traducciónca: Colleagues from our community sew by hand and with sewing machines.

**cotsnana** (*verbo*) [koz'nana] **yunana** (q); **cocinar** (es); **cook** (ing)

Variacionca: *cusna, cozinana, cozina, cozna, cotsna, cotsinana, cosna, cosinena, conzana, conzina, conzana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: yanuna

Ejemploca: Aguata tinishpaca coznaniman ocata.

Ingles traducionca: If there's water, we can cook the ocas (New Zealand yam).

**creana** (*verbo*) ['kreana] **jatunyana** (q); **criar** (es); **raise** (e.g. child, livestock) (ing)

Variacionca: *criana, criyana*

Originca: es

Ejemploca: Creashpa benceshpaca ya no podircaca apenas sexto gradollatami acabarcani.

Ingles traducionca: Growing up, I had to give up going to school, I was only able to get to grade six.

**creido** (*adjetivo*) ['kreido] **denguis, jariyashca** (q); **creído** (es); **full of oneself, arrogant** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese jarica creidomi esperajushca borregotami soltangayashpa piestapash abrishca atrancajushca borregomi yashpa.

Ingles traducionca: That man believed them and waited for the sheep. When they let it go, he opened up his legs ready to catch the sheep, or so he thought.

**creina** (*verbo*) ['kreina] **crina** (q); **creer** (es); **believe** (ing)

Variacionca: *creena, crina*

Originca: es

Ejemploca: Yo creene miyo papasope.

Ingles traducionca: I believe in my parents.

**cresena** (*verbo*) [kre'sena] **viñana** (q); **crecer** (es); **grow** (ing)

Variacionca: *cresina*

Originca: es

Ejemploca: Miyo terrenoca cresercami.

Ingles traducionca: My land has grown.

**cric** (*sustantivo*) ['krik] **cric** (q); **creyente** (es); **believer, follower** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca cuanto añotata cric can iglesiapica?

Ingles traducionca: How long have you been a follower in the church?

**criya** (*sustantivo*) ['krija] **criya** (q); **cría, bebé** (es); **youth, offspring, baby** (ing)

Variacionca: *criyai*

Originca: es

Ejemploca: Mamacunami chichichijun huahua criyacunata.

Ingles traducionca: Mothers breastfeed their babies.

**crudo** (*adjetivo*) ['krudo] **chahua** (q); **crudo** (es); **raw** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Polloca crudomi carca.

Ingles traducionca: The chicken was raw.

**crusana** (*verbo*) [kru'sana] **crusana** (q); **cruzar** (es); **cross** (ing)

Variacionca: *cruzana*

Originca: es

Ejemploa: Huarmicunaca piesta crutsashpamy sentan.

Ingles traducionca: Women sit with their legs crossed.

**crusificana** (*verbo*) [krusifi'kana] **crusificana** (q); **crucificar** (es); **crucify**

(ing)

Originca: es

Ejemploa: Mas alantecunaca ladrontamy crusificarca.

Ingles traducionca: In the past, they would crucify thieves.

**cruz** (*sustantivo*) [krus] **crus** (q); **cruz** (es); **cross, cross stitch** (ing)

Variacionca: *crus*

Originca: es

Ejemploa: Eseca juyta huahuagutapash caic caic cargashca animalgutapash asi asilla amarrashpa segurashpami juyta; maridoca perdenatashna seguisha ijurina cruzmanca ashta mama famado.

Ingles traducionca: My child would quickly unload animals 'clack', 'clack' and then he would quickly tie them up anywhere he could; my husband would appear to be lost, but it was well-known that he would go to El Cruz.

**cuaderno** (*sustantivo*) [kua'derno] **cuadernu** (q); **cuaderno** (es); **notebook** (ing)

Variacionca: *cuadero*

Originca: es

Ejemploa: Porqueta tuyu cuadernota olvidarcangui?

Ingles traducionca: Why did you forget your notebook?

**cuadra** (*sustantivo*) ['kuadra] **jatun cuadra, yayac cuadra, yayac alpa,**

**jatun alpa, hectarea** (q); **terreno, hectárea, media cuadra**

(es); **hectare, land** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese media cuadrami yarin.

Ingles traducionca: I think it's about half a block.

**cuadro** (*sustantivo*) ['kuadro] **cuadro** (q); **cuadro** (es); **painting, frame** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Quinta ese cuadrota atserca?

Ingles traducionca: Who made that painting?

**cuajera** (*sustantivo*) [kua'xera] **cuajera** (q); **cuajera, parte de los intestinos de la vaca** (es); **cow tripe** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Huagra mantecaguta comprashca cuajeraguta tostashpa comincarcanchi.

Ingles traducionca: We would eat cow tripe by frying them in cow lard that we had purchased.

*Mas informacionca: Parte de los intestinos de la vaca.*

**cual** (*palabra de pregunta*) ['kual] **maiyan?** (q); **cuál?** (es); **which?** (ing)

Variacionca: *cul*

Originca: es

Ejemplo: Cualta vospaca fruta favorita?

Ingles traducionca: What's your favorite fruit?

**cualquier** (*adjetivo*) ['kualkierʃ] **maiyanpash** (q); **cualquier** (es); **whatever, any, whichever** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cualquier cosagota ya granogu maduracpi cominchi.

Ingles traducionca: We can eat any grain once it ripens.

**cuando** (*palabra de pregunta*) ['kuando] **imauras?** (q); **cuándo?** (es); **when?** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Auraca cuandota venegringui?

Ingles traducionca: So now when are you going to come?

**cuanto** (*palabra de pregunta*) ['kuanto] **mashna?** (q); **cuánto?** (es); **how much?** (ing)

Variacionca: *cuantos, cuantu, cunto*

Originca: es

Ejemplo: Contabilidadta no atsengui poreso no sabingui cuantota gastangui.

Ingles traducionca: I don't do any budgeting, so I don't know how much I spend.

**cuanto cuesta** (*palabra de pregunta*) [kuanto'kuesta] **mashna?** (q); **cuánto cuesta?** (es); **how much?** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Guitarra ese si habin habitaca pero hasillata quanto cuesta y chumashpa esta quebrashpaca nada acabado.

Ingles traducionca: He had a really expensive guitar, but when he was drunk, he broke it and now it's done.

**cuarenta** (*número*) [kua'renta] **chuscu chunga, cuarenta** (q); **cuarenta** (es); **forty** (ing)

Variacionca: *curenta*

Originca: es

Ejemploca: Numero cuarentapi arrtolla familiago cashca mingaicunaman cotsinacarcanchi.

Ingles traducionca: We cook in a number 40 pan when there's a large family or we have to cook for a minga.

**cuarta** (*sustantivo*) ['kuar̪fta] **cuarta** (q); **cuarta (ej. medida)** (es); **fourth, one quarter (e.g. measurement)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Plasticupica verincashca dos cuartata.

Ingles traducionca: One the bag you might be able to see if it's two quarters.

**cuartilla** (*sustantivo*) [kuar̪'tiza] **ishcay arruba** (q); **dos arrobas, cuartilla** (es); **two arrobas (archaic measurement equal to 23 kg)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese caldo de gallina tsen ese poroto madurashca uno añoca cuartillago vonito.

Ingles traducionca: It's said that using two arrobas of beans ripened for a year makes a nice chicken soup.

**cuarto** (*casapi*) (*sustantivo*) ['kuar̪sto] **ucu** (q); **cuarto** (es); **room** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mi cuartota barrinami cani.

Ingles traducionca: I have to sweep my room.

**cuatro** (*numero*) (*número*) [kuat̪ro] **chuscu, cuatru** (q); **cuatro** (es); **four** (ing)

Variacionca: *cuatro, cutro*

Originca: es

Ejemploca: Otavalopy comingapa vamos todos cuatro.

Ingles traducionca: Let's go eat in Otavalo, the 4 of us.

**cubano** (*gallina*) (*sustantivo*) [ku'bano] **cubanu** (q); **gallina cubana** (es); **cabalaya (type of hen)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deaymanta buelta comidapaca de ley uno gallo de campo otroca ese cubano o gallina colorada pico corrtashca, ese gallinata ponina tocan totalca dos.

Ingles traducionca: For the meal, it obligatory that we put in at least two roosters with their beaks cut; either a country rooster, a cubalaya rooster, or a red rooster.

**Cubano (nacionalidad) (sustantivo)** [ku'bano] **Cubano** (q); **Cubano**

(es); **Cuban** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio comunidadmanca mas antesca medico Cubano venincarca.

Ingles traducionca: In the past, a Cuban doctor would come to our community.

*Mas informacionca: Nacionalidad (Cuba).*

**cubeta (sustantivo)** [ku'beta] **cubeta** (q); **cubeta (de huevos)** (es); **carton**

(e.g. for eggs) (ing)

Originca: es

Ejemplo: Y otro familiaman vuelta asillata llevana cashpaca cubeta huevogohuan, asimi andarin.

Ingles traducionca: Other families might bring a tray of 30 eggs or something similar.

*Mas informacionca: Palabra usada para describir el cartón de 30 huevos.*

**cuchara (sustantivo)** [ku'tʃara] **cuchara** (q); **cuchara** (es); **spoon** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Batijun platopica dacpipish cucharahuan bati bati atsishpa parajuna vishpa.

Ingles traducionca: When I would give her food, she would stir the bowl with her spoon.

**cucharon (sustantivo)** [ku'tʃaron] **bysha** (q); **cucharón** (es); **ladle** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Uno cucharontami dahuarca coladapa

Ingles traducionca: She gave me a ladle of soup.

**cuchi (sustantivo)** ['kutʃi] **cuchi** (q); **puerco, chancho, marrano, cuchi**

(es); **pig** (ing)

Variacionca: *coche*

Originca: q

Ejemplo: Ese pencota buelta acabashpa buelta enjaguashpa cuchima cabuyata atsencarca.

Ingles traducionca: They wash the agave well and then make rope out of it for the pigs.

**cucu (sustantivo)** ['kuku] **cucu, ayac** (q); **cuco, diablo** (es); **boogie man** (ing)

Variacionca: *joco*

Originca: es

Ejemplo: Ese cucurrocumy espantachin huahuacunata.

Ingles traducionca: The boogie man scares the children.

**cuello** (*sustantivo*) ['kue3o] **nuca, cunga** (q); **cuello, garganta** (es); **neck, throat** (ing)

Variacionca: *cuello*

Originca: es

Ejemplo: Ellaca cuellopi pegahuarca.

Ingles traducionca: She hit me in the neck.

**Cuenca** (*sustantivo*) ['kuenka] **Cuenca** (q); **Cuenca** (es); **Cuenca** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio maridoca trabajan lejo lejopi, Cuencape.

Ingles traducionca: My husband works far away in Cuenca.

**cuenta** (*sustantivo*) ['kuenta] **cuenta** (q); **cuenta, factura** (es); **bill, cheque** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Esendeme danchi ala cuentaca tres platomi.

Ingles traducionca: In total, we give them 3 plates.

**cuentu** (*sustantivo*) ['kuentu] **cuentu** (q); **cuento** (es); **story** (ing)

Variacionca: *cuento*

Originca: es

Ejemplo: Mio tioca uno cuentutami contahuarca.

Ingles traducionca: My uncle told me a story.

**cuerda** (*sustantivo*) ['kuerda] **cabuya** (q); **cuerda** (es); **rope, cord** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese cuerdata pasachihuay.

Ingles traducionca: Please pass me the rope.

**cueriana** (*verbo*) [kue'riana] **astina** (q); **cuerear, dar fuete, azotar, latigar, dar una paliza** (es); **whip, punish** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nosotrosca ganadotaca cueriashpamy dejanchy arangapaca.

Ingles traducionca: We crack the whip at the cattle when we're plowing.

**cuero** (*sustantivo*) ['kuero] **cara** (q); **cuero** (es); **leather, skin** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese cuero huanmi bastante artesaniyata atsinchy.

Ingles traducionca: We make tons of handicrafts out of leather.

**cuerpo** (*sustantivo*) ['kuerpo] **cuerpu** (q); **cuerpo** (es); **body** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Higadosca nuetro cuerpo parrtemi.

Ingles traducionca: The liver is part of our body.

**cuesta** (*sustantivo*) ['kuesta] **shayac, ladera** (q); **subida, cuesta, ladera** (es); **slope, hillside** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: ladera subida

Ejemplo: Arribaman ingapaca cuesta cacpi no inayan.

Ingles traducionca: When there's a hill, I don't like to go up.

**cuidado** (*adjetivo*) [kui'dado] **alichirina** (q); **cuidado** (es); **careful** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esemantallata con cuidado andana cangui.

Ingles traducionca: That's why you have to be careful.

**cuidana** (*verbo*) [kui'dana] **cuidana, ricuna** (q); **cuidar** (es); **care for, take care of** (ing)

Variacionca: *cuydانا*

Originca: es | Otro palab rashnaca: protegena

Ejemploca: Nosotros vosqueca cuidashcami.

Ingles traducionca: Our forest is protected.

**culebra** (*sustantivo*) [ku'lebra] **culebra** (q); **culebra** (es); **snake** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vosquepica uno culebrata encontrarcanchi.

Ingles traducionca: We found a snake in the forest.

**Cullebara Huaicu** (*sustantivo*) [kuzebara'waiku] **Cullebara Huaicu**

(q); **Quebrada de Cullebara** (es); **Huaicu Gorge** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Adentro ese Cullebara quebradape adentrope llorai lloraimi labancarcani ropataca yoca.

Ingles traducionca: In Huaicu Gorge, I would wash the clothes and cry away.

*Mas informacionca: Quebrada cercana a la comunidad de Pijal.*

**culo** (*sustantivo*) ['kuloo] **siqui** (q); **trasero, culo** (es); **butt, ass** (ing)

Variacionca: *colu*

Originca: es | Otro palab rashnaca: trasero

Ejemploca: Bisicletamantami caircany culohuan.

Ingles traducionca: I fell from my bike on to my butt.

**culohua** (*sustantivo*) [ku'lowa] **siquihua** (q); **traserito, nalguita, culito**

(es); **bottom, butt** (ing)

Variacionca: *coluhua*

Originca: es

Ejemploca: Huahuacunapa coluhuacunaca rosashcamy.

Ingles traducionca: The baby's bottom is pink.

**culpa** (*sustantivo*) ['kulpa] **culpa** (q); **culpa** (es); **fault** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo culpata teneny mentishcamanta.

Ingles traducionca: It's might fault for having lied.

**culpana** (*verbo*) [kul'pana] **culpana** (q); **culpar** (es); **accuse, blame** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Colerashnaca deganita culpan yotaca.

Ingles traducionca: She was angry for no apparent reason and blames me.

**culqui** (*sustantivo*) ['kulki] **culqui** (q); **dinero, plata, cushqui** (es); **money** (ing)

Variacionca: *culki, colqui*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: plata dinero

Ejemplo: Noveque noestroca pai mishucunamanlla culquita danajuncashcanchi mas antesco.

Ingles traducionca: You know that in the past we gave a lot of money to the mestizos.

**cultivana** (*verbo*) [kulti'βana] **tarpuna** (q); **cultivar** (es); **cultivate, plant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mas o menos cuantutata gastanguichi asi cultivangapa todo preparangapac?

Ingles traducionca: More or less how much do you guys spend cultivating and preparing everything?

**cultura** (*sustantivo*) [kul'tura] **cultura, causay** (q); **cultura** (es); **culture** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nuetro cultura no perdechun mas que todo ya aura este tiempoca.

Ingles traducionca: So that we don't loose our culture, especially in these times.

**cumba** (*sustantivo*) ['kumba] **cumba** (q); **compañero, amigo** (es); **partner, colleague, friend** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Elca miu cumbami.

Ingles traducionca: He's my friend.

**cumpleaño** (*sustantivo*) [kum'pleajo] **puncha (ñuca puncha, cushi puncha)** (q); **cumpleaños** (es); **birthday** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio vezinocunaca mio cumpleañota siempre acordahuan.

Ingles traducionca: My neighbors always remember my birthday.

**cumplena** (*verbo*) [kum'plena] **cumplena** (q); **cumplir** (es); **finish, carry out, fulfill, realize, turn (e.g. a given age)** (ing)

Variacionca: *complina, cumplina*

Originca: es

Ejemplo: Ese profesorrcunami cumplena estudiantecunahuan.

Ingles traducionca: Teachers have to fulfill their students needs.

**comunidad** (*sustantivo*) [kumu'nidad] **comunidad, comuna** (q); **comunidad** (es); **community** (ing)

Variacionca: *comunidades, comunida, comunidad*

Originca: es

Ejemplo: Mio comunidadca lejome playamanta.

Ingles traducionca: My community is far from the beach.

**cuñada** (*sustantivo*) [ku'pada] **cuñada** (q); **cuñada** (es); **sister-in-law** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: jachun

Ejemplo ca: Miyo cuñadaca huapotamy cosinan.

Inglés traducción ca: My sister-in-law cooks really well.

**cuñado** (*sustantivo*) [ku'pado] **cuñado** (q); **cuñado** (es); **brother-in-law** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Miyo cuñadoca fabricapeme trabajan.

Inglés traducción ca: My brother-in-law works in a factory.

**cungana** (*verbo*) [kunj'gana] **cungana** (q); **olvidar** (es); **forget** (ing)

Variación ca: *congana*

Originca: q | Otro palab rashnaca: olvidana

Ejemplo ca: Yangalla escuelaman ispapish aprendejonalla cashca pero cungarin llama.

Inglés traducción ca: One goes to school to learn, but in vain; overtime one forgets.

**cungurina** (*verbo*) [kungu'rina] **cunguna** (q); **arrodillarse** (es); **kneel, take a knee** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: rodillana incana

Ejemplo ca: Ese gente cunaca cungurinajunmi iglesiapy.

Inglés traducción ca: People take a knee at church.

**cuota** (*sustantivo*) ['kuota] **cuota** (q); **cuota** (es); **payment, fee, dues, installment** (ing)

Variación ca: *cota*

Originca: es

Ejemplo ca: Talves no mala administracionca no carcachu si no que cotami un poquito jodido carca cotata no ponita podishpa salin.

Inglés traducción ca: I don't think it's because of poor administration; it's probably that the quotes were a bit difficult to make, and if they couldn't, they'd leave.

**cura** (*sustantivo*) ['kura] **taita cura** (q); **cura, sacerdote** (es); **priest** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Taita curaca no preguntangaca labashcataca.

Inglés traducción ca: The priest might not ask if he's bathed.

*Mas informacionca: cura (taita)*

**curana** (*verbo*) [ku'rana] **jambina** (q); **curar, tratar** (es); **cure, remedy, treat** (ing)

Variación ca: *kurana, jurana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: sanana rehabilitana

Ejemplo ca: Floracionpacpish curanchi floracion salichun, mas produccion.

Inglés traducción ca: We cure the plants so that they bloom more increasing production.

**curandero** (*sustantivo*) [kuran'dero] **jambidor** (q); **curandero** (es); **healer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese curanderoca ayudanme sanachun.

Ingles traducionca: The healer helps to cure.

**curba** (*sustantivo*) ['kurbal] **muyui** (q); **curva** (es); **curve** (ing)

Variacionca: *curva*

Originca: es

Ejemploca: Ese carretera curbaca peligrosomy.

Ingles traducionca: The curve in the highway is dangerous.

**curioso** (*adjetivo*) [ku'rioso] **curioso** (q); **curioso** (es); **curious** (ing)

Variacionca: *curiusu*

Originca: es

Ejemploca: Diayca huahuacunaca llegashpa, "Quinta cangui?"

detsishpashi preguntashca huahuacuna comomi curioso curioso huahuacunaca.

Ingles traducionca: From there, the kids would arrive and ask, "Who are you?"; those kids are so curious!

**curpa** (*sustantivo*) ['kurpa] **curpa** (q); **terrón** (es); **clump, lump, clod (e.g. of dirt)** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: terron

Ejemploca: Antoño mochollan curpahuan seguijushca.

Ingles traducionca: They had chased Antonio 'mocho' with clods of dirt.

**curso** (*sustantivo*) ['kurso] **curso** (q); **curso** (es); **course** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entones asi bueno cagrinchi de nuevo actualisashpa todo ese cursocuna pasashcacunata todota actualisagrinch.

Ingles traducionca: So, it will be good to get up to date again; after having passed these courses, we'll all be up to date.

**cusa** (*sustantivo*) ['kusa] **cusa** (q); **esposo, marido** (es); **husband** (ing)

Variacionca: *cosa*

Originca: q

Ejemploca: Tuyu cusaca ayerca ayudahuarcani.

Ingles traducionca: Your husband helped me yesterday.

**Cusin** (*sustantivo*) ['kusin] **Cusin** (q); **Cúsín** (es); **Cusín** (ing)

Originca: unknown

Ejemploca: Deica aipi cacpica ashta Cusin aciendataca ya galloca venejonamari.

Ingles traducionca: When I got back, they passed by the Cusin Ranch with the roosters.

*Mas informacionca: Nombre de una hacienda ubicada en San Pablo del Lago.*

**Cusinpamba** (*sustantivo*) [kusin'pamba] **Cusinpamba** (q); **Cusinpamba** (es); **Cusinpamba** (ing)

Originca: unknown/q

Ejemplo: Vuelta otro estadiopimi abin San Pablollapita estadio Cusinpambapi.

Ingles traducionca: On the other hand, there's other stadiums in San Pablo and in Cusinpamba.

*Mas informacionca: Nombre de un estadio ubicado en la parroquia de San Pablo.*

**cutana** (*verbo*) [ku'tana] **cutana** (q); **moler** (es); **grind** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: molina remolina

Ejemplo: Maizhuata desgranashpa cuchihuaman cutachishpa benishun tortillaguta atsengapa.

Ingles traducionca: We have to grind the corn and dekernel it for the pigs and for our tortillas.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el causitivo "-chi".*

**cuychi** (*sustantivo*) ['kujtʃi] **cuchi** (q); **arco iris, cueche** (**Ecuador**)

(es); **rainbow** (ing)

Variacionca: *cuchi*

Originca: q

Ejemplo: Ese cuychicrrucuca llovishca despuesme aparesen.

Ingles traducionca: That horrible rainbow appears after it rains.

**cuidador** (*sustantivo*) [ku'i'dador] **cuidador** (q); **cuidador** (es); **caretaker, carer, guard** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Colombianocuna detsinma cuidadorcunaca.

Ingles traducionca: They say the caretaker is Colombian.

**cuyi** (*sustantivo*) ['kuji] **cuy** (q); **cuy** (es); **guinea pig** (ing)

Variacionca: *cuye, cuy, cui, cuiye, cuyi*

Originca: q

Ejemplo: Cuycunaca mas guerbatami querin.

Ingles traducionca: The guinea pigs want more feed.

**cuytsa** (*sustantivo*) ['kujza] **cuytsa, longa** (q); **joven (f)** (es); **youngster (f), teenager (f), young person (f)** (ing)

Variacionca: *kuitsa*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: huambra joben longa cuytsa

Ejemplo: Ese grupo huambra y cuytsacuna esperahuarcami.

Ingles traducionca: The group of boy and girls waited for me.

**cuyuchina** (*verbo*) [kuju'tsina] **cuyuchina** (q); **mover, girar** (es); **move, rotate, turn** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnac: movichina

Ejemplo: Bocata cuyuchita no dejan.

Ingles traducionca: He wont' stop moving his mouth.

**Cyntia** (*sustantivo*) ['sintia] **Cyntia** (q); **Cyntia** (es); **Cynthia** (ing)

Variacionca: *Cintia*

Originca: es

Ejemploca: Miyo Cyntia Quitopi trabajan deaymanta no venin.

Ingles traduccionca: My daughter Cynthia works in Quito, that's why she doesn't come.

# D

**dame** (*expresión*) ['dame] **cuhuay!** (q); **dame!** (es); **give me!** (ing)

Variacionca: *dami*

Originca: es

Ejemploca: Dame traemushpa fosforogota.

Inglés traducción: Can you get the matches for me?

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "dáme"; esta palabra no adquiere morfología verbal.*

**dana** (*verbo*) ['dana] **cuna, cara** (q); **dar** (es); **give** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo matrimonio padrinoca anillocunata dahuarca.

Inglés traducción: The godfather of my wedding gave me the rings.

**dañado** (*adjetivo*) [da'nado] **huaglishca** (q); **dañado** (es); **broken, damaged, ruined** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese carneca dañashca.

Inglés traducción: The meat has spoiled.

**dañana** (*verbo*) [da'nana] **huaglina** (q); **dañar** (es); **break, damage, ruin, spoil** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Papaca este costalpemy dañagrin.

Inglés traducción: The potatoes in the sack are going to spoil.

**dañashca** (*adjetivo*) [da'naʃka] **huaglishca** (q); **dañado** (es); **broken, damaged, ruined** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese relojca dañashcamari.

Inglés traducción: The watch is broken.

**daño** (*sustantivo*) ['dajo] **dañushca** (q); **daño** (es); **damage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno vaca dentrashpa comome dañashca mio chagrata.

Inglés traducción: A cow came in and, oh how it destroyed my crops!

**David** (*sustantivo*) ['daβid] **David** (q); **David** (es); **David** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese profesor David trabajajun Pichinchapi.

Inglés traducción: David, the teacher, is working in Pichincha.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**de parte a partellata** (*expresión*) [deparsteaparsti'zata] **de parte a partellata** (q); **de parte a parte, completamente** (es); **completely, at all (neg.), from one to another** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No sabishpamari mas peor nada niquita detsecta no entenderen de parte a partellata.

Inglés traducción: Not knowing is worse; they say they "I don't understand anything at all"; they don't understand at all.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español "de parte a parte" va junto al marcador de totalidad del quichua "-llata".*

**deacuerdo** (*adverbio*) [dea'kuerdo] **nayuyarin** (q); **de acuerdo** (es); **agree, agree with** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio aguelocunaca deacuerdomi terrenota dangapa mio hermanaman.

Inglés traducción: My grandparents agreed to give the land to my sister.

**debajo** (*adverbio*) [de'baxo] **ura** (q); **debajo, abajo** (es); **under, underneath, below** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Es que ya costalmantaca trastonashca esecca encimitallashi cashca carnica debajomanca puro esecca espinoshi cashi.

Inglés traducción: In spite of the pain, he thought contently that he was coming home with meat for his wife.

**deberes** (*sustantivo*) [de'beres] **deberes** (q); **deberes** (es); **homework** (ing)

Variación: *deberr, deber, debers*

Originca: es | Otro palabashnaca: tarea

Ejemploca: Yo nunca deberstaca no atsinichu.

Inglés traducción: I never do my homework.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**debil** (*adjetivo*) ['debil] **irqui, chucchuna** (q); **débil** (es); **weak, sensitive** (ing)

Variación: *devil*

Originca: es

Ejemploca: Ese aguelohuacunapa enciasca debil debilhuacunami.

Inglés traducción: Older peoples' gums are very sensitive.

**debilitana** (*verbo*) [debili'tana] **irquiyana** (q); **debilitar** (es); **weaken, debilitate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio perroca ya debilitajun.

Inglés traducción: My dog is getting weaker.

**debujana** (*verbo*) [debu'xana] **dibujana, shuyana** (q); **dibujar** (es); **draw** (ing)

Variacionca: *dibujana*

Originca: es

Ejemploca: Vos debujajushpacapay callarishpa debujangui.

Ingles traducionca: You're starting to draw.

**decreto** (*sustantivo*) [de'kreto] **decreto** (q); **decreto** (es); **act, decree** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esemantami nosotrosca como decreto ponircanchi como politica.

Ingles traducionca: That's why we've made this a decree, like a policy.

**dedia** (*adverbio*) ['dedia] **puncha** (q); **de día, en la mañana** (es); **during the day, in the morning** (ing)

Variacionca: *dedia*

Originca: es

Ejemploca: Si aura dediaca ni uno no asomanca.

Ingles traducionca: Yes, right now during the daytime, not even one will appear.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + día".*

**dediana** (*verbo*) [de'diana] **punchayana** (q); **se hace de día** (es); **become daytime** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Adelante bamos brebe taxita cogishpa taxipi ingapac dediamari.

Ingles traducionca: Hurry up, let's go quick so we can get a taxi while there's still daylight.

**dedu** (*sustantivo*) ['dedu] **didu, maqui didu** (q); **dedo** (es); **finger** (ing)

Variacionca: *dedo*

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuaca largo largo dedocunatami tenen.

Ingles traducionca: That kid has really long fingers.

**defecto** (*sustantivo*) [de'fekto] **dificto** (q); **defecto** (es); **defect, flaw** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esecunami asi defectocuna.

Ingles traducionca: These are flaws.

**defendena** (*verbo*) [defen'dena] **defendina** (q); **defender, proteger** (es); **defend, protect** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo maridomi defendehuan ladroncunamanta.

Ingles traducionca: My husband defended me against the thieves.

**degana** (*adverbio*) [de'gana] **yanga** (q); **de gana, sin motivo** (es); **pointless, in vain, for no apparent reason, for nothing, it was a waste of time, fall on deaf ears** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: yanga

Ejemplo: Deganamari quejarijungui.

Inglés traducción: It's pointless to complain.

**deganita** (*adverbio*) [dega'nita] **yangatalla** (q); **de ganita** (es); **pointless, in vain, for no apparent reason, for nothing, it was a waste of time, fall on deaf ears** (ing)

Variación: *deganitan*

Originca: es

Ejemplo: Deganita deveras caridadhuanca andanajungui.

Inglés traducción: It was really pointless for you to go about receiving charity.

**dejana** (*verbo*) [de'xana] **saquina** (q); **dejar** (es); **leave** (ing)

Variación: *dijana*

Originca: es

Ejemplo: Yoca no acordarnichu mediasta ondепi dijarcanicha.

Inglés traducción: I don't know where I might have left my socks.

**dejando** (*verbo*) [de'xando] **saquishpa** (q); **dejando** (es); **leaving, leaving behind** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Eseca pay alafuersa mio mamitaca ashta dejando todoma ina.  
Inglés traducción: My mom was forced to leave everything behind and go.

*Mas informacionca: Verbo que casi siempre va seguido de la preposición en español "de".*

**deley** (*adverbio*) ['delei] **delei shinana** (q); **de ley, legítimo** (es); **of course, by all means, absolutely** (ing)

Variación: *delai, delay*

Originca: es

Ejemplo: Cerca delayma cuidana tocan herenciamantatan ya nuelro aguelocunatayma mio mamaca cuydangapa inaca.

Inglés traducción: Of course, one has to care of the inheritance; my mom has to take care of our grandparents.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + ley".*

**delgadito** (*adjetivo*) [delga'dito] **ñutugu** (q); **delgadito** (es); **thin (very)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No, vinin otro balanceado delgadito.

Inglés traducción: No, it's a different thinner feed that comes now.

**delgado** (*adjetivo*) [del'gado] **ñutu** (q); **delgado** (es); **thin** (ing)

Variacionca: *delgados*

Originca: es

Ejemploa: Tiempo antesca poncho delgadoca hilashpa torsishpa, jirgapagpash delgadomi.

Ingles traducionca: In the past, we would make thin ponchos by spinning and twisting the wool.

**delicado** (*adjetivo*) [deli'kado] **delicadu** (q); **delicado** (es); **delicate, sensitive** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese huahuacunapa barrigaca bien delicadomy.

Ingles traducionca: Children's stomachs are very sensitive.

**deltodo** (*adverbio*) [del'todo] **ashtaca, deltodo** (q); **sobre todo, del todo** (es); **mostly, especially, mainly, more than anything** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asimay pay auraca deltodo difisil difisilmari hay feriaman ingapapash.

Ingles traducionca: Now everything is especially difficult to get to the market.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "del + todo".*

**demañana** (*adverbio*) [dema'jana] **ansa, tutamanta** (q); **de mañana, de madrugada** (es); **in the early morning** (ing)

Variacionca: *dimaniana, dimañana*

Originca: es

Ejemploa: Bailan demañanamanta las dosmanta asillata las nuevecama asi bailashpa andan.

Ingles traducionca: The dancing begins in the morning and goes until two in the afternoon or even sometimes until nine at night.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + mañana".*

**demañanita** (*adverbio*) [demaja'nita] **ansa, aliura** (q); **de mañanita, de madrugada** (es); **in the early morning, before dawn** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: temprano madrugadu tutamanta

Ejemploa: Diaymantaca ya vuelta suedrahuan vivishpapash demañanita demañanita levantashpa aguaman ishpa molishpa cotsnancarcanchi.

Ingles traducionca: From there I lived with my mother-in-law once again; she'd wake me up really early to go fetch water and grind the grains and then we'd cook.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + mañanita".*

**demandana** (*verbo*) [deman'tana] **demandana** (q); **demandar, denunciar** (es); **report, sue** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quintata demandashayary?

Ingles traducionca: Who might I sue?

**demas** (*adjetivo*) ['demas] **yapa, ashta, achiya** (q); **demás, mucho,** **demasiado, extra** (es); **a lot, too much, too many, more, extra** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Solca demasme quemajun.

Ingles traducionca: It's so hot in the sun; it's burning.

**demasiado** (*adjetivo*) [dema'siado] **yapa, ashta, achiya** (q); **demasiado, en exceso** (es); **too much, too many** (ing)

Variacionca: *demaciado, demasiadu, demaciadu, demasiado*

Originca: es

Ejemploca: Demasiado trabajota teneni.

Ingles traducionca: I have too much work.

**demorana** (*verbo*) [demo'rana] **tardana, na utiya** (q); **demorar, tardar** (es); **delay, take time** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacuna demoran escuelamanta volvishpa.

Ingles traducionca: The kids are taking their time coming back from school.

**denoche** (*adverbio*) [de'noñje] **tutapi** (q); **de noche** (es); **night (at), early morning (in the)** (ing)

Variacionca: *denochen, denochi, dinoche*

Originca: es

Ejemploca: Ese luzerocunaca denochemi brillan.

Ingles traducionca: At night, the fireflies shine.

**dentrana** (*verbo*) [den'trana] **yaicuna** (q); **entrar** (es); **enter, go in** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: entrana ingresana

Ejemploca: Ese rratonca casito dentrarca miyo catsaman.

Ingles traducionca: That mouse almost got in my house.

**dentro** (*adverbio*) ['dentro] **ucu** (q); **dentro** (es); **in, inside** (ing)

Variacionca: *dentru*

Originca: es

Ejemploca: Granizo abicpica catsa dentropimi carin.

Ingles traducionca: When there's hail, one stays in the house.

**dependena** (*verbo*) [depen'dena] **dependena** (q); **depender de** (es); **depend on** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi luchanjunchi jurashpa jurashpa dependenajunchi.

Ingles traducionca: We fight [the disease] by curing it depending on what it is.

**deportiva** (*adjetivo*) [depoɾ'tiβa] **deportiva (huarmipa)** (q); **deportiva** (es); **sporting (f), sport (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esepish servicio turistacunapa abegrijun pesca deportiva dose mil truchacunata sembragrinchi.

Ingles traducionca: There's going to be this service to tourists as well; we're going to stock 2,000 trout for sports fishing.

**depositana** (*verbo*) [depozi'tana] **depositana** (q); **depositar** (es); **deposit** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aype depositan dehayca elca buelta inlla rretirangapa.

Ingles traducionca: They can deposit it there, then they can just go and withdraw it.

**deposito** (*sustantivo*) [depo'sito] **deposito** (q); **depósito** (es); **deposit** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Otro paismantapish depositanguillami, ese ya vuelta aquipi aurita nestashpaca sacanguillami depositota, atseta podinguima.

Ingles traducionca: In other countries you can make a deposit, and then here you can withdraw it whenever you need to.

**derecho (direccion)** (*sustantivo*) [de'retſu] **dirichu** (q); **derecho**

**(dirección)** (es); **right (direction)** (ing)

Variacionca: *dirichu*

Originca: es

Ejemploca: Aquipica dos caminomi abin; unoca derechoman otroca isquierdaman.

Ingles traducionca: There's [split in the] road here; one goes to the right and the other to the right.

**derrumbana** (*verbo*) [dezum'bana] **tunirina** (q); **derrumbar** (es); **tear down, bring down, knock down, collapse, fall down** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio ciudad puenteca derrumbarircami.

Ingles traducionca: The bridge in my city collapsed.

*Mas informacionca: Verbo frecuentemente usado con el reflexivo -ri.*

**desabrido** (*adjetivo*) [desa'brido] **chama** (q); **desabrido, sin sabor**

(es); **tasteless, unsavory** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arros sin salca desabrido desabridomy.

Ingles traducionca: Rice without salt quite tasteless.

**desanimana** (*verbo*) [desani'mana] **na munana** (q); **desanimar** (es); **loose interest, discourage** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Desanimanyarin preguntaitaca preguntan pero haber benichi desepica no querincho.

Ingles traducionca: I think they lose interest; I tell just ask and come see me, but they don't want to.

**desaparesina** (*verbo*) [desapare'sina] **chingana** (q); **desaparecer**

(es); **disappear** (ing)

Variacionca: *desaparesena*

Originca: es

Ejemploa: Venaca vonitohua florcaman atsen, dihayca desaparesinlla.

Ingles traducionca: The bud turns into a pretty flower, then it disappears.

**desarrollo** (*sustantivo*) [desa'zozo] **jatunyana** (q); **desarrollo, crecer**

(es); **develop, grow** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Fumigarin cashca ese planta desarrollocunata.

Ingles traducionca: One fumigates so that the plants grow.

**desayunana** (*verbo*) [desaju'nana] **ansa micuna** (q); **desayunar** (es); **have breakfast, eat breakfast** (ing)

Variacionca: *desayuna*

Originca: es

Ejemploa: Breve breve desayunashpa salengapa trabajangapa.

Ingles traducionca: We quickly eat breakfast and leave for work.

**desayuno** (*sustantivo*) [desa'juno] **ansata micuna, desayuno** (q); **desayuno**

(es); **breakfast** (ing)

Variacionca: *desayuno*

Originca: es

Ejemploa: Ese naranjata espriminami desayunopa.

Ingles traducionca: One has to squeeze the oranges for breakfast.

**desbio** (*sustantivo*) ['desbio] **debio, shuc ladoman** (q); **desvio** (es); **misuse, diversion, redirection** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Y ademas contable partepica bien estricto aquipe ni un centavo desbio no habinchu.

Ingles traducionca: Moreover, with regards to accounting, we've been very strict, and we've never had a single cent unaccounted for.

**descansana** (*verbo*) [desk'an'sana] **samana** (q); **descansar** (es); **rest** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: samana

Ejemploa: Miercolestaca descansanami cani.

Ingles traducionca: I have to rest on Wednesday.

**descapasitado** (*adjetivo*) [deskapasi'tado] **mancugu** (q); **discapacitado** (es); **disabled, handicapped** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese otro ese descapasitadopash elkish trabajagrin haci tarde tardella juntos canchi.

Ingles traducionca: The other one is disabled; he goes to work so we spend the evenings together.

**descargana** (*verbo*) [deskar'gana] **descargana** (q); **descargar, desembarcar** (es); **unload, download** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca papata traishpaca catsapi descargana cani.

Ingles traducionca: I have to unload the potatoes that I brought home.

**descascarana** (*verbo*) [deskaska'rana] **carata llucchina** (q); **descascarar, pelar** (es); **peel, shell, husk** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Porototaca aguapi poneshpam isha porototapish shican molina piedrapi remolingui aimanta casu descascarangui.

Ingles traducionca: I'll put the beans in water, then you grind them on the stone to separate the skins.

**descuidada** (*adjetivo*) [deskui'dada] **dejashca** (q); **descuidada** (es); **uncared, neglected, neglectful, not careful** (ing)

Variacionca: *descuydada*

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanaca descuidada descuidadamy huahuacunamanta.

Ingles traducionca: My sister is very neglectful towards her children.

**desde** (*preposición*) ['desde] **-caman** (q); **desde** (es); **from, since** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Desde que mesta buelta vosca mas ocupado ocupado pasanguari o todo el siempre hasi pasanguilla?

Ingles traducionca: From which month are you most busy or are you always busy?

*Mas informacionca: Preposición usada frecuentemente en frases de alternación de código.*

**deservana** (*verbo*) [deser'bana] **jalmana** (q); **deshierbar, desyerbar** (es); **weed** (ing)

Variacionca: *deshierbana, desyerbana*

Originca: es | Otro palabashnaca: jalmana

Ejemploca: Toditomy deserbangapa inchy nuetro terrenopy.

Ingles traducionca: Everyone is going to [help] weed our land.

**desfilana** (*verbo*) [desfi'lana] **desfilana** (q); **desfilar** (es); **parade** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi todo el diaima desfilan ese huahuacunara todo escuela todo comunidad recogerishpama pasan haytaca.

Ingles traducionca: The children from all the schools spent the whole day parading, all the communities were united over there.

**desgranana** (*verbo*) [desgra'nana] **iscuna** (q); **desgranar** (es); **thresh, dekernel, skin, peel** (ing)

Variacionca: *desegranaña*

Originca: es | Otro palab rashnaca: ishcuna

Ejemploca: Granotamy desgranagrinchy fanescapa.

Ingles traducionca: We are going to peel the gains for the fanesca.

**desgrasiado** (*adjetivo*) [desgra'siado] **millay** (q); **desgraciado** (es); **jerk, disgraceful, bastard, despicable** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno huangoduman fiachini huangudo desgrasiadoca acaso pagan fiachijuni yoca platata.

Ingles traducionca: I leant one of those Otavaleños some money, and you think that jerk actually paid me back?

**desigual** (*adjetivo*) [de'siwal] **naigual** (q); **desigual** (es); **uneven, unequal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese pantalon bastacunaca desigualmari.

Ingles traducionca: The pants' bastings aren't the same length.

**desinfectante** (*sustantivo*) [desinfek'tante] **desinfectante**

(q); **desinfectante** (es); **disinfectant** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Derrepente azucar, jabon, este papel, ese cloroyma, desinfectante esecunallatami compranchi casi mayor parte.

Ingles traducionca: Occasionally, we'll buy sugar, soap, toilet paper, bleach, disinfectant and things like that.

**desjatulana** (*verbo*) [desxatu'lana] **jatulota yucchisha, desjatulana**

(q); **descatular, deshojar** (es); **remove corn husk** (ing)

Variacionca: *desjatulana*

Originca: es

Ejemploca: Mio hermanataca chuclluta desjatulanata querin.

Ingles traducionca: He wants my sister to shuck the corn.

**desleina** (*verbo*) [des'leina] **yacuyana** (q); **derretir, diluir** (es); **melt, dissolve** (ing)

Variacionca: *desliyena*

Originca: es

Ejemplo: Eladosca solpyca toditomi desleirca.

Ingles traducionca: The ice-cream completely melted in the sun.

*Mas informacionca: Del verbo diluir.*

**desmayana** (*verbo*) [desma'jana] **upayana** (q); **desmayarse** (es); **pass out** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca solpe desmayarcani.

Ingles traducionca: I fainted in the sun.

**desnavana** (*verbo*) [desna'bana] **jihuata surcuna** (q); **desnavar, cortar** (es); **shell (e.g. green beans)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ya vuelta incarcanchi moteta cosnashpa toda la noche, Mercedesconapi trabajangapa, abasta jalmangapa, trigota desnavangapa, papata colmangapa, moteta cargashpa incarcanchi mercedesman.

Ingles traducionca: In turn, we spent the entire night cooking the hominy at Mercedes' house; we picked fava beans, threshed the wheat, planted potatoes, and carried hominy to Mercedes.

**desocupado** (*adjetivo*) [desoku'pado] **lugarlla** (q); **desocupado** (es); **free (i.e. not busy)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: *lugarlla*

Ejemplo: Mas atraspi dejagrishca aura desocupadoca.

Ingles traducionca: I'd been leaving it all back there, now I'm not busy.

**desodorante** (*sustantivo*) [desodo'rante] **desodorante** (q); **desodorante** (es); **deodorant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Desodoranteta sobacupy ponishca.

Ingles traducionca: One puts deodorant on their armpits.

**despasio** (*adverbio*) [des'pasio] **alilla, alimanta** (q); **despacio, callado** (es); **slowly, quietly** (ing)

Variacionca: *despasio, despasiu, dispaciu, despacio*

Originca: es

Ejemplo: Nosotrosca despacio hablanata podenchi.

Ingles traducionca: We can speak slowly.

**despasito** (*adverbio*) [despa'sito] **alillagu** (q); **despacito, calladito** (es); **slowly (very), quietly (very)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Pay yota gritajun despasito ajueraman salishpa parajuni.

Ingles traducionca: Well, he yelled at me, so I quietly left and now I'm just standing here.

**despedena (cayacaman tsina)** (*verbo*) [despe'dena] **cayacaman nina**

(q); **despedir (cuando uno se va)** (es); **say good-bye** (ing)

Variacionca: *despedina, dispidina*

Originca: es

Ejemploca: Visitacunahuan despedina canchi.

Ingles traducionca: We have to say good-bye to the visitors.

**despedina (trabajomanta)** (*verbo*) [despe'dina] **dispidina** (q); **despedir**

**(de un trabajo)** (es); **fire, dismiss** (ing)

Variacionca: *despedina, dispidina*

Originca: es

Ejemploca: Mio hermanoca despedishpa irca.

Ingles traducionca: My brother was fired.

**despertana** (*verbo*) [desper'tana] **richachina** (q); **despertarse** (es); **wake**

**up** (ing)

Variacionca: *despierta*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: levantana recordachina

Ejemploca: Cada demañana despertana vacaman ingapa.

Ingles traducionca: I wake up every morning to go tend the cows.

**despues** (*adverbio*) ['despues] **jipa** (q); **después** (es); **after** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: jipa

Ejemploca: Tijishca despuesca juitsotami dolihuan.

Ingles traducionca: It hurts so bad after I knit.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente seguida por la preposición "de" (ej.despues de futbolca) o por un verbo en infinitivo (ej.despues de trabajar).*

**destino** (*sustantivo*) [des'tino] **destinu** (q); **destino** (es); **destination** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asichari destino carircayari no quirijunpipash elpa hijohuan catsarashpa vivishcani ahoracaman y no catsojucipash.

Ingles traducionca: Maybe it was karma that she didn't want her son to marry me or that she's never thanked me for anything, but now she's become ill in her old age and it turns out [her rich daughters-in-law] want nothing to do with her.

**destruyina** (*verbo*) [destru'jina] **huaglichina** (q); **destruir** (es); **destroy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Otra organizacionca ya destruishca todito acabarishca turismo partemanta. Por que? Porque nadies cotata ninguna cotata no ponishca.

Ingles traducionca: There was another organization that was destroyed; the tourism part was completely finished. Why? Because no one had paid their quota

**desvarina** (*verbo*) [desβa'rīna] **desvarina (achca parlana)** (q); **desvariar** (es); **rant, ramble, talk nonsense** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Algunusca priostepag ladoca conversan, asi aypica desvarinajurca.

Ingles traducionca: Some were talking about the festival leader; they were rambling over there.

**desyelana** (*verbo*) [desje'lāna] **yacuyana** (q); **derretir, diluir, deshielar, descongelar** (es); **melt, thaw, defrost** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Carneta congelashpaca desyelanami.

Ingles traducionca: We have to defrost the meat.

**desyuierbada** (*adjetivo*) [desjuier'bada] **jamanashca** (q); **deshierbada, desyerbada** (es); **weeded, cleared of weeds** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya buelta despues de desyuierbada, huachota tirana canga.

Ingles traducionca: After we finish weeding, we have to dig the furrows.

**detodasmaneras** (*sustantivo*) [detodasma'neras] **forma (tucuy forma), imashna** (q); **de todas maneras, de todos modos** (es); **regardless, anyhow, anyway, in any case** (ing)

Variacionca: *detodasmanera*

Originca: es | Otro palabrushnacunaca: comopash comosea

Ejemploca: Tenichun o no tenechun detodasmaneras cuidashpa vevina can nuetro mamata papasota.

Ingles traducionca: Whether one has money or not, we have to take care of our parents.

**detsina** (*verbo*) [de'zīna] **nina** (q); **decir, dizque, según dice** (es); **say, supposedly** (ing)

Variacionca: *dizna, disina, disena, dillina, dicina, zina, dicena, dezina, dizina, detsena, destena, desina, desena, decina, decena, tsina*

Originca: es

Ejemploca: Dehayca no doble gastochu detsin.

Ingles traducionca: They say it's not a double expenditure.

*Mas informacionca: Verbo que frecuentemente se usa como reportativo.*

*"Tsina" es otra forma reducida/corta.*

**deuda** (*sustantivo*) ['deuda] **dibe, debita** (q); **deuda** (es); **debt** (ing)

Originca: es | Otro palabrushnaca: dibe

Ejemploca: Paganga deudataca breve igualangama.

Ingles traducionca: Maybe if we pay the debt, we'll quickly break even.

**deunaves** (*adverbio*) [deu'nañes] **dionaves, achica, tucuy, ali** (q); **de una vez, bastante, todo, bien** (es); **a lot, all, well, really** (ing)

Variacionca: *deonaves, dionaves, diunavez, diunaves*

Originca: es

Ejemploa: Deunaves huahuacuna creseshcami, noves?

Ingles traducionca: We've raised a lot of children, can't you see?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + una + vez".*

**deveras** (*adverbio*) [de'beras] **siertopacha** (q); **de verdad, cierto, en serio** (es); **true, truthfully, really** (ing)

Variacionca: *deberas*

Originca: es

Ejemploa: Deveras ese rratoma venderen nuetropash catsapi cacpica.

Ingles traducionca: It's true, they sold the moment we were in the house as well.

*Mas informacionca: Palabra compuestaderivada del español: "de + veras".*

**deverasmente** (*adverbio*) [deþeras'mente] **siertopacha**

(q); **verdaderamente, ciertamente** (es); **true, truthfully** (ing)

Variacionca: *deberasmente*

Originca: es

Ejemploa: Auraca pay deverasmente pay asi andashpa.

Ingles traducionca: Now, well, truthfully, that's how they are.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + veras-mente".*

**devesencundo** (*adverbio*) [deþesen'kuando] **huaquinpi, direcente** (q); **de vez en cuando, de repente** (es); **from time to time, occasionally** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asi devesencundo venden yarincarca ese puer cogocunata.

Ingles traducionca: I think that from time to time they sell pigs.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + vez + en + cuando".*

**devina** (*verbo*) [de'þina] **dibina, culquita fiana** (q); **endeudar, deber**

(es); **debt (be in), debt (go into)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Maizta juitsiota sembrancarcanchica; maiz trigo sebada sembrancarcanchi vendengapa; devinajurcanchimari asiendata comprashpa.

Ingles traducionca: We plant a lot of corn, wheat, barley; we plant these to sell as we're in debt after having bought the farm.

**devolvina** (*verbo*) [deβol'βina] **entregana, cutichina, tigrachina**

(q); **devolver** (es); **return** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo mio asadonta prestasha, mañana devolvihuanguichi.

Ingles traducionca: I'll lend you my hoe, please give it back tomorrow.

**dia** (*sustantivo*) ['dia] **puncha** (q); **día** (es); **day** (ing)

Variacionca: *dias*

Originca: es

Ejemploca: Todos los diasme lecheta sacanchi vacata.

Ingles traducionca: We milk the cows every day.

**dia de difuntos** (*sustantivo*) [diadedi'funtos] **huañushcapa puncha** (q); **Día de los Difuntos** (es); **Day of the Dead** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Dos de nobiembreca dia de difuntosme.

Ingles traducionca: November 2nd is the Day of the Dead.

**diablo** (*sustantivo*) ['diabolo] **aya** (q); **diabolo** (es); **devil** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Infiernopica diablomi viven.

Ingles traducionca: The devil lives in hell.

**diabluma** (*sustantivo*) [dia'bluma] **ayahuma** (q); **cabeza de diablo** (*ref. la mascara diabluma usada durante Inti Raymi*) (es); **devil head** (*ref. mask worn during the Sun Festival*) (ing)

Variacionca: *dabluma*

Originca: es/q

Ejemploca: Diaymanta asillata, ese grupocuna bailashpami Diablumaca bailashpami gentecunapa adelantepi in cuidashpa todito bailadorcunata.

Ingles traducionca: These groups also dance with the Diablumas whose job it is to take care of the people.

**diario** (*sustantivo*) ['diario] **cada puncha, tucui puncha** (q); **diario**

(es); **daily** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese bueno huachadurcunaca a quince dolar cobran diario.

Ingles traducionca: Good furrow makers charge \$15 per day.

**diarreya** (*sustantivo*) [dia'zeja] **quicha** (q); **diarrea** (es); **diarrhea** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio hijaca diarreyahuanmi.

Ingles traducionca: My daughter has diarrhea.

**diay** (*adverbio*) ['dai] **chaymanta** (q); **de ahí, de allí, por lo tanto, por eso, por ende, así pues, entonces** (es); **from there, hence, therefore, so, that's why, because of that** (ing)

Variacionca: *day, dihay, diayi, diaya, diy, diai, diahi, dehay, dei, deia, deiai, dees, dea, deahy, deay*

Originca: es

Ejemploca: Dehaymanta tarde ese puercota tocan pelana.

Inglés traducciónca: In the afternoon, we have to skin the pig.

**dibe** (*sustantivo*) ['dibe] **dibi** (q); **deuda** (es); **debt** (ing)

Variacionca: *debe*

Originca: es | Otro palabashnaca: deuda

Ejemploca: Ayerca todito mio dibecunata pagarcani.

Inglés traducciónca: I paid off all my debt yesterday.

**dibujo** (*sustantivo*) [di'buxo] **dibujo** (q); **dibujo** (es); **drawing, picture** (ing)

Variacionca: *dibuju*

Originca: es

Ejemploca: Dibujota escuelapash ondepita tenen?

Inglés traducciónca: Where's the drawing that he did at school?

**diciembre** (*sustantivo*) [di'siembre] **diciembri** (q); **diciembre**

(es); **December** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Algunos ese gallo caldota comishcacuna diciembreta.

Inglés traducciónca: Some people use to eat rooster soup in December.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**diente** (*sustantivo*) ['diente] **quiru** (q); **diente, muela** (es); **tooth** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: muela

Ejemploca: Steeven andai dienteta cepillangui!

Inglés traducciónca: Steven, go brush your teeth!

**dies** (*número*) ['dies] **chunga, dies** (q); **diez** (es); **ten** (ing)

Variacionca: *diez*

Originca: es

Ejemploca: Diez huahuacuna comingapa irca chifichaca.

Inglés traducciónca: The chificha set out to eat 10 children.

**diesinueve** (*número*) [diesi'nueße] **diesinueve, chunga iscun**

(q); **diecinueve** (es); **nineteen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elpush ya setentata ajustan este diesinueve de agostota.

Inglés traducciónca: He'll turn 70 years old on August 19th.

**diesiocho** (*número*) [die'siotfo] **diesiocho, chunga pusac** (q); **dieciocho**

(es); **eighteen** (ing)

Variacionca: *dieciocho*

Originca: es

Ejemploca: Totalmantaca diesiocho sobrinatama tenene yoca.

Ingles traducionca: In total, I have 18 nieces.

**dieseis** (*número*) [die'siseis] **dieseis, chunga sucta** (q); **dieciseis**

(es); **sixteen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio vecinaca diesisiete añota tenin.

Ingles traducionca: My neighbor is 17 years old.

**diesisiete** (*número*) [diesi'siete] **diesisiete, chunga canchis** (q); **diecisiete**

(es); **seventeen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio sobrina diesiseis añota tenin.

Ingles traducionca: My niece is 16 years old.

**dieta** (*sustantivo*) ['dieta] **dieta** (q); **dieta** (es); **diet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arrayanpash buenomi cuando ese huarmicuna dietata alcanzashpa levantanajunpi esehuanmi bañanchi.

Ingles traducionca: Once a woman is able to get up during her post-part diet it's good to bath her in arrayan.

**diferente** (*adjetivo*) [dife'rente] **mana igualchu, shujlaya** (q); **diferente**

(es); **different** (ing)

Variacionca: *dies*

Originca: es

Ejemploca: Ñucunchica diferente animalcunatami aquipica tenenchi.

Ingles traducionca: We have different types of animals here.

**difícil** (*adjetivo*) [di'fisil] **na facilchu, sinchi, difícil** (q); **difícil, duro**

(es); **difficult, hard** (ing)

Variacionca: *difisil, deficil*

Originca: es

Ejemploca: Inglesta aprendingapaca dificilme.

Ingles traducionca: It's hard to learn English.

**difunta** (*sustantivo*) [di'funta] **difunta, huañushca** (q); **difunta**

(es); **deceased, decedent** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Difuntapac bocamantaca pan benditocunashnaca ahoraca.

Ingles traducionca: From the mouth of the deceased herself, they acted like they were blessed [and never had to help with anything].

**dinamita** (*sustantivo*) [dina'mita] **dinamita** (q); **dinamita** (es); **dynamite** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Dinamitahuan hasi reventachinajun detsinajun.

Ingles traducionca: They're saying that they're going to blow it up with dynamite.

**dinero** (*sustantivo*) [di'nero] **culqui** (q); **dinero, plata, cushqui** (es); **money** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: plata culqui

Ejemplo: Herenciataca dineropica no dejashcachu.

Ingles traducionca: It turns out, they hadn't left money in the inheritance.

*Mas informacionca: No es una palabra común.*

**dinuevo** (*adverbio*) [di'nueβo] **cutin** (q); **de nuevo** (es); **again** (ing)

Variacionca: *denuovo*

Originca: es

Ejemplo: Aura denuevomi todo sociocuna buelta cursocunapi andagrinchi.

Ingles traducionca: Now, once again, all of our members are going to take courses.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + nuevo".*

**dios** (*sustantivo*) ['dios] **tayta dios, pacha yaya** (q); **Dios** (es); **God** (ing)

Variacionca: *dyos*

Originca: es

Ejemplo: Esema diosito lindo cuando diosito danca dan.

Ingles traducionca: God is good, when he gives, he gives.

**diosito** (*sustantivo*) [dio'sito] **pacha yayagu** (q); **Diosito** (es); **God (diminutive)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entonsesca diostaca sin conosermari moringui.

Ingles traducionca: So, you die without ever knowing God.

**diosmio** (*interjección*) ['diosmio] **ñuca yaya** (q); **Dios mío!** (es); **oh my god** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diosmio ondemanta salingacha plataca; bastante jodidomi can.

Ingles traducionca: Oy my god, where will the money come from? It's so difficult right now.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "dios+mío".*

**directiva** (*sustantivo*) [direk'tiβa] **directiva, cabildu** (q); **directiva, compañeros** (es); **management** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Bosca derepenteca nocho directivaima carcangui enquipipash escuelapima comunapima o algo organisacioncunapica.

Ingles traducionca: By any chance you wouldn't happen to be the school principle, community leader, or the director of some organization?

**directivo** (*sustantivo*) [direk'tiβo] **directiva, cabildu** (q); **directivo, compañeros** (es); **management** (m) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Entoneses aipipash segun directivo como trabajan ayudanmi cerca genticunaca.

Ingles traducionca: So, according to management and how they work, the people had helped us.

*Mas informacionca: No es una palabra común.*

**directo** (*adjetivo*) [di'rekto] **rictu, derecho** (q); **directo** (es); **straight, direct** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: recto

Ejemploa: Aoraca directo gabetaman cojishpami cargan.

Ingles traducionca: Now they take directly from basket [and leave].

**direpente (aveses)** (*adverbio*) [dire'pente] **direpente** (q); **ocasionalmente, a veces** (es); **occasionally, sometimes** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Catsallapita vendene derepente cayambeman lleban entregangapaclla.

Ingles traducionca: I sell directly from home, but sometimes I take them to Cayambe for delivery.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + repente".*

**direpente (inesperashca)** (*adverbio*) [dire'pente] **huaquinpi** (q); **de repente** (es); **suddenly, sometimes** (ing)

Variacionca: *derrepete, derrepente, derepenti, derepente, derrepenti*

Originca: es

Ejemploa: Derrepente ayer nocho lloverca.

Ingles traducionca: It suddenly rained yesterday, no?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + repente".*

**dirigente** (*sustantivo*) [diri'gente] **ñáupa, cabildu** (q); **dirigente, presidente** (es); **leader, president** (ing)

Variacionca: *diregente*

Originca: es

Ejemploca: Comunapica nochu dirigente pasashcangui derepentillapash?

Ingles traducionca: By any chance, weren't you president of the community?

**disco** (*sustantivo*) ['disko] **discu** (q); **disco (CD)** (es); **CD (compact disc)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya aura este actualca ya grabacioncunata sacan o discocunata compran o ese radiocunapi ponishpapish bailanlla, bailaytaca cualquier fiestata atseshpapish.

Ingles traducionca: Nowadays, they'll take out recordings or buy CDs or they'll dance to whatever is on the radio no matter the festival.

**disco mobil** (*sustantivo*) [disko'mobil] **disco mobil** (q); **disco móvil, DJ**

(es); **DJ (disc jockey)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aura en lo actualca mas trabajanchi pagangapa orquestapa o disco mobilpa.

Ingles traducionca: Nowadays, we work more to pay for the orchestra or for a DJ.

**disfrazana** (*verbo*) [disfra'sana] **disfrazana** (q); **disfrazar** (es); **dress up, disguise** (ing)

Variacionca: *disfrasana*

Originca: es

Ejemploca: Carrnabal fishtapica dionavez disfrasan.

Ingles traducionca: We always dress up for Carnival.

**disfrazashca** (*adjetivo*) [disfra'saʃka] **disfrazashca** (q); **disfrazado**

(es); **dressed up, disguised** (ing)

Variacionca: *disfrasashca*

Originca: es

Ejemploca: Aypipash asillatami entradacuna abin bailadoracuna, todo todomi andan disfrazashca Diablumacuna todo samarrohuan pero bien vestidocunami andan ay ese estadiomanpish.

Ingles traducionca: Once inside they see dancers dressed up as Diablumas with zamarros; everyone who goes to this stadium is very well dressed.

**diuna** (*adverbio*) ['diuna] **ashta ñapash** (q); **de repente, rápidamente, rápido** (es); **suddenly, quickly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pay diuna emfermashpaca!

Ingles traducionca: And one day, out of the blue, he got sick!

Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "de + una".

**diuno** (*adverbio*) ['diuno] **ashta ñapash** (q); **de repente, rápidamente, rápido** (es); **suddenly, quickly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo aguelaca diunome pasachyn hilota.

Inglés traducción: My grandmother could quickly thread a needle.

Mas información: Palabra compuesta derivada del español: "de + uno".

**dividina** (*verbo*) [diβi'dina] **partina, chaupina** (q); **dividir, compartir, partir** (es); **divide, share, split** (ing)

Variación: *devidina*

Originca: es | Otro palablashnacunaca: retasiana parrtena

Ejemploca: Ya dividircanchimari ese poco pocogollami tenenche tenetaca antescare pero aigupima sembranchi.

Inglés traducción: So, we divided up the land even if each one got just a little bit, we all own something, and we can plant.

**doblana** (*verbo*) [do'blana] **doblana** (q); **doblar** (es); **fold (e.g. clothes), twist (e.g. an ankle)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca ropatami doblana cani.

Inglés traducción: I have to fold the clothes.

**doble** (*adjetivo*) ['doble] **doble, ishcay** (q); **doble** (es); **double** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aura nosotrosca doble gastotachu atsishun detsijurcamí Don Antoñoca.

Inglés traducción: Don Antonio said we'd now have to spend double.

**doctor** (*sustantivo*) ['doktor] **jambic taita** (q); **doctor, médico** (es); **doctor (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Doctormi empederca deonaves; deaica cayambemanta doctorca todota comechunlla detserca, nada nada azucarta no comichun detserca, azucartami empedirca y puerco carnetami no comichun detserca.

Inglés traducción: The doctor prohibited from [eating] everything; but then I went to a doctor from Cayambe and he told me what I couldn't eat; he said no sugar at all, sugar is completely prohibited, and no pork products.

**doctora** (*sustantivo*) [dok'tora] **jambic mama** (q); **doctora, médica** (es); **doctor (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Doctorapash rriomatami tenengui ditsihuan.

Inglés traducción: The doctor told me you have rheumatoid arthritis.

**documento** (*sustantivo*) [doku'mento] **documentu** (q); **documento**

(es); **document** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Voscuna entregashpa inguichi documentota yo no llegacpi.

Ingles traducionca: You guys are going to deliver the document if I don't arrive.

**dolar** (*sustantivo*) ['dolarʃ] **dolar** (q); **dólar** (es); **dollar** (ing)

Variacionca: *dolares*

Originca: es

Ejemploca: Nietocunaman gastana tocun dana sucrellatapish, dolarllatapish dana ahora.

Ingles traducionca: We have to buy things for our grandchildren; we have to give them at least a sucre; nowadays at least a dollar.

**dolarsito** (*sustantivo*) [dolar'sito] **dolargu** (q); **dolarcito** (es); **dollar**

(*diminutive*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: "Mas que sea a diez dolarsito pagahuay trabajachihuay" detsishsha ishca detsinma.

Ingles traducionca: "Just pay me \$10 dollars, but just let me work" I told them.

**dolina** (*verbo*) [do'lina] **nanana** (q); **doler** (es); **hurt** (ing)

Variacionca: *dolena, doliena, dulina*

Originca: es

Ejemploca: Cuerpota dolin, manocunata dolin, chaquita dulin, pay todo cabezata dolin.

Ingles traducionca: My body hurts, my hands hurt, my feet hurt, and my head hurts; everything hurts.

**dolor** (*sustantivo*) ['dolorʃ] **nanay** (q); **dolor** (es); **pain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esetanmari yo pobrecarin dolor de espaldahuanmi cani, quinta curachingayari?

Ingles traducionca: That's the way it is, I'm poor and have a painful back, who might try and cure me?

**Dolores** (*sustantivo*) [do'lores] **Dolores** (q); **Dolores** (es); **Dolores** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mama Dolores, yoca Mercedesmi cani, vinijuni aquiman conversangapa uno palabruhuacunata.

Ingles traducionca: Ms. Dolores, I'm Mercedes. I've come here to chat a few words with you.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Dolucha** (*sustantivo*) [do'lutʃa] **Dolucha** (q); **Lola (de Dolores)** (es); **Dody** (ing)

Variacionca: *Dulucha*

Originca: es

Ejemplo: Mama Doluchapash ingapayary galloman hay Ibarrape bailagringapa.

Ingles traducionca: Ms. Dolores, let's go to Ibarra to dance in the Rooster Festival.

*Mas informacionca: Apodo de nombre propio (Dolores).*

**domingo** (*sustantivo*) [do'mingo] **domingu** (q); **domingo** (es); **Sunday** (ing)

Variacionca: *domingu*

Originca: es

Ejemplo: Cada domingota mingata atsinata acordanami canchi.

Ingles traducionca: We have to remember that we have minga each Sunday.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**Don** (*sustantivo*) ['don] **Tayta** (q); **Don** (es); **Mister (Mr.)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Este Don Prefectoman entregangapaca.

Ingles traducionca: It was delivered to the "Mr." Prefect (the governor).

*Mas informacionca: Expresión protocolaria u honorífica que se usa delante de un nombre.*

**Doña** (*sustantivo*) ['dona] **Mama** (q); **Doña** (es); **Mrs.** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ayer nosotrosca Cayambeman inchi Doña Ceciliahuan y ellapa hijahuandi nada no abishca.

Ingles traducionca: Yesterday we went to Cayambe with Ms. Cecilia and her daughter but there was nothing there.

*Mas informacionca: Expresión protocolaria u honorífica que se usa delante de un nombre.*

**dormina** (*verbo*) [dor'mina] **puñuna** (q); **dormir** (es); **sleep** (ing)

Variacionca: *durmina*

Originca: es

Ejemplo: Mañanaca tardemi dormisha.

Ingles traducionca: I will sleep in late tomorrow.

**dormitorio** (*sustantivo*) [dormi'torio] **puñona uco, cuarto uco**

(q); **dormitorio** (es); **bedroom** (ing)

Variacionca: *dormitorios*

Originca: es

Ejemplo: Haypemi algunos dormitorio abegrin.

Ingles traducionca: There're several bedrooms there as well.

**dos** (*número*) ['dos] **ishcay, dos** (q); **dos** (es); **two** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ayerrca dos conejota matarcanchi.

Ingles traducionca: Yesterday, I killed two rabbits.

**dosientos** (*número*) [do'sientos] **dosientos, ishcay patsac** (q); **doscientos**

(es); **two hundred** (ing)

Variacionca: *docientos*

Originca: es

Ejemploa: Hasta auraca dosientos.

Ingles traducionca: At this point, there's 200.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**dotse** (*número*) ['doze] **dose, chunga ishcay** (q); **doce** (es); **twelve** (ing)

Variacionca: *doce, duci*

Originca: es

Ejemploa: Tenetaca dotsetami tenene pero cuatromi murishca avin.

Ingles traducionca: I had 12 children, but 4 have died.

**dueña (fiestapa)** (*sustantivo*) ['dueña] **dueña (fishtapa)** (q); **anfitriona** (ej. de una fiesta) (es); **hostess** (e.g. of a party) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asimi ese dueña fiestaca gallohuán ingapaca hasimi danata sabin.

Ingles traducionca: The festival hostess is going to go with the roosters; that's the tradition.

**dueña (proprietario)** (*sustantivo*) ['dueña] **dueña** (q); **dueña** (es); **owner** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Vacunadorami asi constachin, "quienpata vacunachishcata o cual dueñapata?".

Ingles traducionca: The vaccinator answered, "who is the vaccine for or for which owner?"

**dueñana** (*verbo*) [due'nana] **dueñotucuna** (q); **adueñar** (es); **take ownership of** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Auraca ese alpacunata dueñashca vendenajunmi.

Ingles traducionca: Those lands were taken ownership of and now they're being sold.

**dueño** (*sustantivo*) ['dueño] **dueño** (q); **dueño** (es); **owner** (m) (ing)

Variacionca: *duino*

Originca: es

Ejemploa: Aimanta ese otro dueñocunami nosotrosmanca venderca.

Ingles traducionca: The other owner sold it to us.

**dulci** (*sustantivo*) ['dulsi] **mishqui** (q); **azúcar, dulce, caramelo** (es); **sugar, candy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Derrepente otavaloman incarcanchi o puebloman salincarcanchi detseshpa mio mamaca conversanata sabin; hayca salman, dulcemanllami incarcanchi detsemari.

Ingles traducionca: My mom told me, "sometimes, we'd go to Otavalo or to the town". She said, they'd go there to get salt, sugar.

**dulci** (*adjetivo*) ['dulsi] **mishqui** (q); **dulce** (es); **sweet** (ing)

Variacionca: *dulse, dulce*

Originca: es

Ejemploca: Este tifo, este matahuaca aguata atsengapa huapomi dulce dulcemi barriga dolorcunapa.

Ingles traducionca: The linden shrub produces a delicious liquid that one can make tea out of that's good for stomach aches.

**dulciyachina** (*verbo*) [dulsija'tjina] **mishquiyachina** (q); **hacer dulce (ej. de alguna fruta)** (es); **sweeten, make sweet spreads or jams** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Dulseca coladata dulceyachingapame bueno.

Ingles traducionca: Sugar makes the colada sweet; it's good.

**duplicado** (*adjetivo*) [dupli'kado] **mirashca, doble mirashca, duplicashca** (q); **duplicado, doble (ej. más extensos los estudios)** (es); **double, more difficult** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas importante este añoca mas estudio, mas duplicado cagrin caytaca elcunapaca.

Ingles traducionca: This year is more important, they have to study more and harder.

**duru** (*adjetivo*) ['duru] **sinchi** (q); **duro, difícil** (es); **difficult, hard** (ing)

Variacionca: *duro*

Originca: es

Ejemploca: Duro suplana cangui.

Ingles traducionca: You have to blow hard.

# E

**ebitana** (*verbo*) [ebi'tana] **evitana** (q); **evitar** (es); **avoid** (ing)

Variacionca: *evitana*

Originca: es

Ejemplo: Ese chucmashcacunata evitanami canchi.

Ingles traducionca: We have to avoid the drunks.

**echana** (*verbo*) [e'tʃana] **siririna** (q); **echar, acostarse, botar** (es); **lay down, throw out, pour out** (ing)

Variacionca: *hechana, ychana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: botana(*echana*) tirana

Ejemplo: Mio amigocunaca siempremi echan tardita.

Ingles traducionca: My friends always go to be late.

**Ecuador** (*sustantivo*) [e'kuador] **Ecuador** (q); **Ecuador** (es); **Ecuador** (ing)

Variacionca: *Ecuadorr*

Originca: es

Ejemplo: Ecuadorrpica arro costumbrecunami abyn.

Ingles traducionca: There's a lot of traditions in Ecuador.

**edad** (*sustantivo*) ['edad] **huata, edad** (q); **edad** (es); **age** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mi hermanacunapash mio edadllatami.

Ingles traducionca: My sisters have the same age as me.

**ede** (*expresión*) ['ede] **-sha** (q); **ha de + verbo** (es); **should, must, have to** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Puercota ede dar detsecpica inimantan.

Ingles traducionca: If they tell me, I have to go and give them the pig.

*Mas informacionca: Expresión que casi siempre va seguida por un verbo de español en su forma en infinitivo (ej. ede volver).*

**edificio** (*sustantivo*) [edi'fisio] **jatun huasi** (q); **edificio** (es); **building** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese edificiocunaca alto altomi.

Ingles traducionca: That building is really tall.

**edina** (*verbo*) [e'dina] **ashnana** (q); **oler, apestar** (es); **smell, stink** (ing)

Variacionca: *edenia, idina, jedina*

Originca: es

Ejemplo: Ese alcantarillaca edijunmi.

Ingles traducionca: The sewer smells bad.

*Mas informacionca: Del verbo en español "heder".*

**ediondo** (*adjetivo*) [e'diondo] **idiundu** (q); **hediondo** (es); **smelly, stinky** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Zorro meashcaca ediundo ediondome.

Ingles traducionca: Fox pee smells really bad.

**educada** (*adjetivo*) [edu'kada] **educada** (q); **educada** (es); **polite (f), courteous (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo entenadaca bien educadame.

Ingles traducionca: My stepdaughter is very polite.

**educado** (*adjetivo*) [edu'kado] **yachachishca** (q); **educado** (es); **polite (m), courteous (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio sobrinoca bien educadomi.

Ingles traducionca: My nephew is very polite.

**educana** (*verbo*) [edu'lana] **yachana** (q); **educar, enseñar** (es); **educate, teach** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Elpa papasoca elpa huahuacunata educan.

Ingles traducionca: His father teaches his kids.

**educashca** (*adjetivo*) [edu'kaʃka] **educashca** (q); **educado** (es); **educated** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca mio mamamanta educashca cani.

Ingles traducionca: I was educated by my mom.

**efermana** (*verbo*) [efer'mana] **hunguna, irquiyana** (q); **enfermar** (es); **get sick, become sick** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo hermanaca navidadpemy emfermagrijun.

Ingles traducionca: My sister is going to get sick by Christmas.

**Efrain** (*sustantivo*) ['efrain] **Efrain** (q); **Efraín** (es); **Efrain, Ephraim** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca Efrain Gonzami cani.

Ingles traducionca: I am Ephraim Gonza.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**egual** (*adjetivo*) ['ewal] **shinallata, igual, -naju** (q); **igual, juntos** (es); **together, equal, same, similar, alike** (ing)

Variacionca: *igual*

Originca: es

Ejemploa: Voshuanga egalmi comercanchi ayer.

Ingles traducionca: We ate together yesterday.

**ejemplo** (*sustantivo*) [e'xemplo] **ejemplu** (q); **ejemplo** (es); **example** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este por ejemplo, este campanilla ya no habin.

Ingles traducionca: This one, for example, these bells are no longer around.

*Mas informacionca: Sustantivo frecuentemente usado en la frase: "por ejemplo".*

**el** (*pronombre*) ['el] **pay** (q); **él, ella** (es); **he, she** (ing)

Variacionca: *il*

Originca: es

Ejemploca: Elca maderacunapi figuracunata atsinayachin.

Ingles traducionca: He likes to make figures out of wood.

*Mas informacionca: Pronombre usado con ambos géneros.*

**eladashca** (*sustantivo*) [ela'daʃka] **casashca, ashtaca chiri** (q); **helada, helado** (es); **snow, ice** (ing)

Variacionca: *heladashca*

Originca: es

Ejemploca: Asi heladapica pies lluchos asi andancarchanchi.

Ingles traducionca: We'd walk in the snow barefoot.

*Mas informacionca: Fenómeno atmosférico que se produce durante la noche y amanece todo congelado.*

**ele** (*interjección*) ['ele] **ele!** (q); **ele!** (es); **geesh!** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Ele! Ese vacunashca no sirvinchu sin aretesca no sirven; areteshuanmi valen guita sacangapa.

Ingles traducionca: Geesh! That vaccination certificate is useless without an ear tag; with an ear tag you can put it in the sellers-guide.

**elecion** (*sustantivo*) [e'lesion] **eleccion** (q); **elección** (es); **election** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Golpemi votarca eleccionpica.

Ingles traducionca: Everyone voted in the election.

**Elifonsio** (*sustantivo*) [eli'fonsio] **Elifonsio** (q); **Elifonsio** (es); **Elifonsio** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Segundo Elifonsio tamari canica.

Ingles traducionca: I am Segundo Elifonsio.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**ella** (*pronombre*) ['eza] **pay (f)** (q); **ella** (es); **she** (ing)

Variacionca: *illa*

Originca: es

Ejemploca: Ellaca trrigota corrangapa ijun.

Inglés traducción: She's going to cut the wheat.

*Mas informacionca: Ella se encuentra con menos frecuencia. Mientras que "el" es más frecuente y se usa como 3era persona en singular para ambos géneros.*

**ellos** (*pronombre*) ['ezos] **paycuna** (q); **ellos, ellas** (es); **they** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elloscunahuan ircanchi cuidadman.

Inglés traducción: We're going with them to the city.

*Mas informacionca: Usada con ambos géneros. Sin embargo, se encuentra con más frecuencia "elcuna" como el pronombre de 3era persona del plural.*

**Elvia** (*sustantivo*) ['elβia] **Elvia** (q); **Elvia** (es); **Elvia** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nosotrosca hay catsapi cuyta asi asanajurcanchi alomenos ese Tia Rosa, Tia Elvia caren sentrota sacashca fachalinata embolvishcallan sentanajurca, temblor atsecpica ashta eseta tenishcami salinajurca.

Inglés traducción: Here at the house, we were roasting the guinea pigs, and Ms. Rosa and Ms. Elvia were sitting down wrapped up in their shawls making skirts when the earthquake struck.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**embarasada** (*adjetivo*) [embara'sada] **bicsayu, chichu** (q); **embarazada**

(es); **pregnant** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahi lomamanta ese tiaca embarasadami.

Inglés traducción: Over there, by the hill, that woman is pregnant.

**embarrana** (*verbo*) [emba'zana] **jabina** (q); **embarrar, manchar, ensuciar**

(es); **dirty, stain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esta pepita tostando moliendo, haypi embarrasspaca ashta.

Inglés traducción: I got all dirty over there when I was grinding and toasting the seeds.

**embolvina** (*verbo*) [embol'bina] **pilluna** (q); **envolver, fajar** (es); **wrap,**

**wrap up in** (ing)

Variacionca: *embolvena, embolbena, enbolvina*

Originca: es | Otro palabashnaca: maytuna

Ejemploca: Ese humitastaca primeritome embolvina antes de cosinar.

Inglés traducción: You have to wrap up the humitas first, before you cook them.

**embudo** (*sustantivo*) [em'budo] **imbudu** (q); **embudo** (es); **funnel** (ing)

Variacionca: *enbudo*

Originca: es

Ejemplo: Ese embudohuan baciaren chichata botellacunapi.

Ingles traducionca: She empties the chicha into the bottles with a funnel.

**emfermo** (*adjetivo*) [em'fermo] **ungushca** (q); **enfermo** (es); **sick** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo pajarocunaca enfermo morigrijun.

Ingles traducionca: My birds are sick and are going to die.

**empachana** (*verbo*) [empa'tsana] **empachana** (q); **empachar (de comida)** (es); **full (be very), be stuffed (with food)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ama empachanguichuyari chucollota yapa comishpaca.

Ingles traducionca: Don't fill yourself up on corn, there's more to eat!

**empedina** (*verbo*) [empe'dina] **ama + verbo-chu** (q); **impedir, prohibir** (es); **prevent, prohibit** (ing)

Variacionca: *empedena*

Originca: es

Ejemplo: Doctormi empederca deonaves; deaica cayambemanta doctorca todota comechunlla detserca, nada nada azucarta no comichun detserca, azucartami empedirca y puerco carnetami no comichun detserca.

Ingles traducionca: The doctor prohibited from [eating] everything; but then I went to a doctor from Cayambe and he told me what I couldn't eat; he said no sugar at all, sugar is completely prohibited, and no pork products.

**empeñana** (*verbo*) [empe'nana] **empeñana** (q); **endeudar, empeñar** (es); **go into debt, pawn** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ya asellata prestamota atsercanchi esepeca empeñarishca can ahorita.

Ingles traducionca: And just like that, we got a loan and now we're in debt.

*Mas informacionca: Frecuentemente usada con el reflexivo "-ri".*

**empezana** (*verbo*) [empe'sana] **cayarina** (q); **empezar** (es); **begin, start** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: comensana iniciana

Ejemplo: Esemi empezan primeritomi San Pablopi.

Ingles traducionca: It's first starts in San Pablo.

**empresa** (*sustantivo*) [em'presa] **impresa** (q); **empresa** (es); **company, business** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Empresagocuna haci trabajo segurogutaca haci tenenme.

Inglés traducionca: The companies have secure jobs.

**empujana** (*verbo*) [empu'xana] **tangana** (q); **empujar** (es); **push** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Puertata empujana canguí.

Inglés traducionca: You have to push the door.

**enamorado** (*sustantivo*) [enamo'rado] **enamoradu, amigu**

(q); **enamorado, enamorada** (es); **boyfriend, girlfriend** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ellaca siempre elpa enamoradomanta hablajon.

Inglés traducionca: She's always talking about her boyfriend.

**enamorana** (*verbo*) [enamo'rana] **juyana** (q); **enamorar** (es); **fall in love with** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Eseca Tayta Imbaburami enamorashca detsin Mama Cotacachita.

Inglés traducionca: It's said that Mt. Imbabura fell in love with Mt. Cotacachi.

**encargana** (*verbo*) [enkar'gana] **mingana** (q); **encargar, poner a cargo de algo, encomendar** (es); **take care of, responsible for (be), entrust, handle** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ya vuelta, elcunamandi desayunotac dacarcanchi mio mamitaman dejacarcanchi encargaspa "Vipanguí" detkishpa.

Inglés traducionca: On the other hand, we always have breakfast with them, we would leave them with my mom, saying "See you!".

**encias** (*sustantivo*) ['ensias] **insias, quiru aicha** (q); **encías** (es); **gums** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese aguelohuacunapa enciasca debil debilhuacunami.

Inglés traducionca: Older peoples' gums are very sensitive.

**encima** (*adverbio*) [en'sima] **jahua** (q); **encima, sobre** (es); **above, on** (ing)

Variacionca: *ensima, encema, ensema*

Originca: es

Ejemploa: Ese piedracas encimapi.

Inglés traducionca: The rock is up above.

**encimita** (*adverbio*) [ensi'mita] **jahuagu** (q); **encimita** (es); **just above, just on top** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Diayca, encimitallashi ponishca conejo ponishca detsin ese pajarocuna todo esecunata encimita.

Ingles traducionca: From there, it's said that the rabbit put the birds just on top of all of them.

**encontrana** (*algu buscashca*) (*verbo*) [enkon'trana] **tarina, tuparina** (q); **encontrar, hallar, topar (amigos)** (es); **find, meet up with** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ayerrca uno rrelojotami encontrarcani.

Ingles traducionca: I found a watch yesterday.

**encuno** (*sustantivo*) [en'kuno] **incunu** (q); **pus** (es); **pus** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Encunomi salijun mio lastimashcamanta.

Ingles traducionca: Pus is coming out of my wound.

**endeudadesimo** (*adjetivo*) [endeudade'simo] **mama debi**

(q); **endeudadísimo** (es); **greatly in debt** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Bien endeudadesimoma esepish quedagrijon otro gobierno dentrangapa, querengachoima comocha haciconataca.

Ingles traducionca: They'll be left completely in debt if a new government takes over, whether they like it or not. I don't know how this will work.

*Mas informacionca: Aumentativo de "endeudado".*

**enemigo** (*sustantivo*) [ene'migo] **contra** (q); **enemigo, enemiga** (es); **enemy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese enemigo conversajun Carlosuan.

Ingles traducionca: Carlos is talking to his enemy.

**Enero** (*sustantivo*) [e'nero] **enero** (q); **enero** (es); **January** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Eneropica ya no llobinchu.

Ingles traducionca: It doesn't rain anymore in January.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**enferma** (*adjetivo*) [en'ferma] **ungushca (huarmipa), huañushca (huarmipa)** (q); **enferma, indispuesta** (es); **sick (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ayer yo enferma carcani ese no trabajarcani.

Ingles traducionca: I was sick yesterday, that's why I didn't work.

**enferma (enfermedad) (sustantivo)** [en'ferma] **unguy** (q); **enferma** (es); **sickness, disease** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: enfermedad

Ejemplo: Ese tayta curajun enfermata.

Ingles traducionca: The man cures diseases.

**enferma (gentipa) (sustantivo)** [en'ferma] **unguc (huarmipa)** (q); **enferma** (es); **sick person (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Esa enfermaca no curarinchu.

Ingles traducionca: That sick woman isn't getting better.

**enfermana (enfermedaduhan) (verbo)** [enfer'mana] **unguna** (q); **enfermar** (es); **get sick, become sick** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca enfermanata no querinichu escuelaman ingapa.

Ingles traducionca: I don't want to get sick so I can go to school.

**enfermana (parina) (verbo)** [enfer'mana] **unguna** (q); **dar a luz, alumbrar, parir** (es); **give birth** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cuandota enfermagringui huahuata?

Ingles traducionca: When are you going to give birth to your child?

**enfermedad (sustantivo)** [enfer'medad] **unguy** (q); **enfermedad** (es); **sickness, disease** (ing)

Variacionca: enfermedad

Originca: es | Otro palab rashnaca: enferma

Ejemplo: Miyo hermanapa enfermedadca graveme.

Ingles traducionca: My sister's disease is severe.

**enfermo (adjetivo)** [en'fermo] **ungushca (jaripa), huañushca (jaripa)** (q); **enfermo** (es); **sick (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese banco porteroa enfermo ditsen.

Ingles traducionca: They say that the bank's security guard is sick.

**enfermo (sustantivo)** [en'fermo] **unguc (jaripa)** (q); **enfermo** (es); **sick person (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese enfermoca no sanarinchu.

Ingles traducionca: That sick person isn't healing.

**enflorana (verbo)** [enflo'rana] **sisayana** (q); **florecer** (es); **blossom, bloom, flower** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No lluvicpica aguata rregarin rrapidito, hay enfloran.

Ingles traducionca: When it doesn't rain, one has to water quickly, doing so, the flowers will blossom.

- enfundashca** (*adjetivo*) [enfun'daʃka] **muchilashca** (q); **empacado, guardado** (es); **bagged, packed away, saved** (ing)  
Originca: es  
Ejemplo: Yoca otro añomanta pepata tenenima asi enfundashca no pelashpa andani.  
Ingles traducionca: I have seeds packed away from last year, so I don't need to go about peeling [more seeds].
- engañana** (*verbo*) [enga'ɲana] **llullana** (q); **engañar** (es); **trick, scam, cheat** (ing)  
Originca: es  
Ejemplo: Miyo vesinocuname engañahuarca.  
Ingles traducionca: My neighbors tricked me.
- engordana** (*verbo*) [engor'dana] **virayana, engordana** (q); **engordar** (es); **get fat, become fat, fatten, gain weight** (ing)  
Variacionca: *engorrdana*  
Originca: es | Otro palab rashnaca: jariyana  
Ejemplo: No demasta comita podinguicho no engordangapa.  
Ingles traducionca: You can't eat anymore food, so you don't get fat.
- enjaguana** (*verbo*) [enxa'wana] **tagshana** (q); **enjuagar** (es); **rinse** (ing)  
Variacionca: *enjahuana*  
Originca: es  
Ejemplo: Ese pencota buelta acaba shpa buelta enjaguashpa cuchima cabuyata atsencarca.  
Ingles traducionca: They wash the agave well and then make rope out of it for the pigs.
- enlatado** (*sustantivo*) [enla'tado] **enlatadu, latashca** (q); **enlatado** (es); **canned food** (ing)  
Originca: es  
Ejemplo: Asi otro cotsasconata comprashpaca nosotrosca no danchichu asi enlatado esecunataca ya elcunaca cansadomi can.  
Ingles traducionca: Because of that, we buy other things and we don't serve food from cans; they're tired of that.
- enojado** (*adjetivo*) [eno'xado] **culirashca** (q); **enojado** (es); **angry** (ing)  
Originca: es | Otro palab rashnaca: fiňashca  
Ejemplo: Asi hablancarca mio mamapa catsaman llegacpipish, ellaca diunavez enojado enojado vijuna, mio mamataca "para queta venin?" asi detsishpa.  
Ingles traducionca: She would also yell at me anytime I went to my mom's house to visit. Sometimes my mom would also come over to visit me, but when she'd arrive, my mother-in-law would glare at her and say, "Why have you come?!"

**enojana** (*verbo*) [eno'xana] **colirana** (q); **enojar** (es); **get angry, become angry** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: colerana pujana aborrina

Ejem loca: Enojashpaca fronserejunimy.

Ingl es traducción: I frown when I'm angry.

**enpeñashca** (*adjetivo*) [enpe'ñaška] **impiñashca** (q); **empeñado, con ganas, motivado** (es); **motivate, encouraged** (ing)

Variación: *enpeñashca*

Originca: es

Ejem loca: Mio agueloca planchata empeñashca.

Ingl es traducción: My grandpa is motivated to iron [the clothes].

**enpeño** (*sustantivo*) [en'peño] **empeñu** (q); **empeño, esfuerzo** (es); **determination, resolve** (ing)

Variación: *empenio, empeño*

Originca: es

Ejem loca: Vos cuando dibujanguica mucho empeñotami ponigui.

Ingl es traducción: When you draw, you have a lot of determination.

**enpesana** (*verbo*) [enpe'sana] **callana** (q); **empezar** (es); **start, begin** (ing)

Variación: *empesana*

Originca: es

Ejem loca: Pascuamanta ya enpesanllami ya bailashpa aqui nuetro comunidadapica detsenchi ya ensayashpa enpesan.

Ingl es traducción: Starting from Easter, they're already dancing in the community, we say we're just starting to practice.

**empleado** (*sustantivo*) [en'pleado] **trabajador, llancadur** (q); **empleado** (es); **employee** (ing)

Variación: *empleado*

Originca: es | Otro palab rashnaca: trabajador

Ejem loca: Miyo trabajadorr empleadocunaman pagana cani fin de mesta.

Ingl es traducción: I have to pay my workers at the end of the month.

**enquipipash** (*expresión*) [enki'pipaʃ] **imapipash, maypipash, imapash** (q); **alguna cosa, en lo que sea, en cualquier cosa** (es); **whichever, any** (ing)

Variación: *enquepipash*

Originca: es

Ejem loca: Bosca derepenteca nocho directivaima carcangui enquipipash escuelapima comunapima o algo organisacioncunapica.

Ingl es traducción: By any chance you wouldn't happen to be the school principle, community leader, or the director of some organization?

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "en + que" y del kichwa "pi + pasch".*

**enquitana** (*verbo*) [enki'tana] **inquitana** (q); **inquietar, molestar** (es); **nag, worry** (ing)

Variacionca: *enquietana, inquitana*

Originca: es

Ejemploca: Eseca elcunaca aicunapica, comidaima dashpa enquitanlla detsenca, "Ondemanpish llebangapa matangapami lleban" detsenca.

Ingles traducionca: They are over there serving food, and they're nervously thinking, "Where are they going to take to us kill us?"

**enredana** (*verbo*) [enre'dana] **liarina** (q); **enredar** (es); **tangle, tangle up in** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese vacaca enredarcami cabuyahuan.

Ingles traducionca: The cow is tied up with rope.

**ensalada** (*sustantivo*) [ensa'lada] **ensalada** (q); **ensalada** (es); **salad** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese alberjaca buenomi ensaladata atsingapa.

Ingles traducionca: Peas are good for making a salad.

**ensayana** (*verbo*) [ensa'jana] **practicana, ensayana (tushungapa)** (q); **ensayar, practicar (ej. para un baile)** (es); **practice (e.g. for a dance)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pascuamanta ya enpesanllami ya bailashpa aqui nueltro comunidadpica detsenchi ya ensayashpa enpesan.

Ingles traducionca: Starting from Easter, they're already dancing in the community, we say we're just starting to practice.

**enseguida** (*adverbio*) [ense'gida] **utia, chay ratu** (q); **enseguida** (es); **right away** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Enseguidachu vendengui o demorashpachu vendengui?

Ingles traducionca: Do you usually sell it right away or does it take time to sell?

**enseñachina** (*verbo*) [enseja'tfina] **yachachina** (q); **enseñar** (es); **teach, instruct** (ing)

Variacionca: *ensiñana*

Originca: es

Ejemploca: Elca "leenata enseñachihuay" ditsimmi.

Ingles traducionca: He said, "teach me how to read".

**enseñado** (*adjetivo*) [ense'pnado] **yacharishca** (q); **acostumbrado, enseñado** (es); **accustomed, used to (e.g. doing something)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Veinte dos diaguhuan pasashca, elcunaca enseñado ya.

Ingles traducionca: 22 days have passed, so they're use to it by now.

**enseñana (acostumbrana) (verbo)** [ense'ñana] **yachana** (q); **acostumbrar**

(es); **accustom, get used to** (ing)

Variacionca: *ensiñana*

Originca: es

Ejemploa: Aguacatepi enseñashpa, no vininca el viejoca.

Ingles traducionca: My husband just spends all his time with the avocado trees, that's why he didn't come.

**enseñana (yachana) (verbo)** [ense'ñana] **yachana, aprendina**

(q); **aprender** (es); **learn** (ing)

Variacionca: *ensiñana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: aprendina

Ejemploa: Yoca enseñagrijunimy quichuata estudiangapa.

Ingles traducionca: I'm going to learn Quichua to study.

**entenada (adjetivo)** [ente'nada] **entenada** (q); **entenada, hijastra**

(es); **stepdaughter** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo entenadaca bien educadame.

Ingles traducionca: My stepdaughter is very polite.

**entenado (adjetivo)** [ente'nado] **entenado** (q); **entenado, hijastro**

(es); **stepson** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo tiyapa entenadoca bien obedienteme.

Ingles traducionca: My aunt's stepson is very respectful.

**entero (adjetivo)** [en'tero] **junda, entero** (q); **entero** (es); **entire, all** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo maridoca pantaca enterotamy comirca.

Ingles traducionca: My husband ate all the bread.

**enterrana (verbo)** [ente'zana] **pambana** (q); **enterrar, trasladar** (es); **bury**

(e.g. funeral) (ing)

Variacionca: *enterrona*

Originca: es

Ejemploa: Mañanamy miyo aguelota enterragrinajunchy.

Ingles traducionca: Tomorrow is my grandpa's funeral.

**entierro (sustantivo)** [en'tiezo] **pambay** (q); **entierro, sepelio** (es); **burial**

(ing)

Originca: es

Ejemploa: Diaymanta alotro dia entierro diaca ya irin ese morishcataca llevashpa iglesiaman misaman irin.

Ingles traducionca: The following day is the burial service where the family takes the deceased to the church for mass.

**entoneses** (*adverbio*) [en'tonses] **entoneses, chaymanta** (q); **entonces**

(es); **so, therefore** (ing)

Variacionca: *entoses, entonse*

Originca: es

Ejemploca: Entonsesca mas morasta poneshpa bosca esellata mas bueno canga.

Ingles traducionca: So, if you add more blackberries, it'll probably be better!

**entrada** (*sustantivo*) [en'trada] **yaycuna** (q); **entrada** (es); **entry, entrance**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese comunidadpa entradaca empedradomi.

Ingles traducionca: The entrance to the community is getting worse.

**entrana** (*verbo*) [en'trana] **yaicuna** (q); **entrar** (es); **enter, go in** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: dentran ingresana

Ejemploca: Septiembre tami ya escuelaman entran.

Ingles traducionca: They enter school in September.

**entre** (*preposición*) ['entre] -**pura** (q); **entre** (es); **between, among** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Toditollata mamacuna suedra cuñadocuna hermanacuna hasi toditomi ayudanchi entre nosotros.

Ingles traducionca: Mothers, mother-in-laws, brother-in-laws, sisters; we all help each other out.

**entregana** (*verbo*) [entre'gana] **entregana** (q); **entregar** (es); **give, deliver** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entregagrinami cani carrtata.

Ingles traducionca: We're going to have to go deliver the letter.

**envesde** (*adverbio*) [en'þesde] **envesde** (q); **en vez de, en lugar de**

(es); **instead of** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Envesde ese ca pollotarapish comprashcanimi.

Ingles traducionca: Instead of that, I bought chicken.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "en + vez + de".*

**equibocana** (*verbo*) [ekibo'kana] **pandana** (q); **equivocar** (es); **make a mistake** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Toditollata equibocayta podinchy.

Ingles traducionca: Anyone can make a mistake.

**Ermelinda** (*sustantivo*) [erme'linda] **Ermelinda** (q); **Ermelinda**

(es); **Ermelinda** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Tia Ermelindaca gorda gordami.

Ingles traducionca: Ms. Ermelinda is quite heavy.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona), y apodo: "Ermico".*

**Ermi** (*sustantivo*) ['ermi] **Ermi** (q); **Erme** (es); **Erme** (ing)

Variacionca: *Erme*

Originca: es

Ejemploa: Esemi haycunapi andajuryanga tserca Ermi.

Ingles traducionca: Erme said, they might be helping over there.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona) y diminutivo de "Ermelinda".*

**Ermico** (*sustantivo*) [er'miko] **Ermigu** (q); **Ermecita** (es); **Erme** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Haymary avitsagrini Ermicoman.

Ingles traducionca: I'm going to go there and let Erme know.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona), y apodo de "Ermelinda"*

**eroctana** (*verbo*) [erok'tana] **eroctana** (q); **eructar** (es); **burp** (ing)

Variacionca: *eructana*

Originca: es

Ejemploa: Miyo maridoca demasiadomi eroctajun.

Ingles traducionca: My husband burps too much.

**error** (*sustantivo*) ['ezorfl] **panday** (q); **error** (es); **mistake, error** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ebitanami canchi errorcunata cada rratoca.

Ingles traducionca: We're constantly having to avoid making mistakes.

**esa** (*pronombre*) ['esa] **chay, cay** (q); **esa, esta** (es); **that, this** (ing)

Variacionca: *isa*

Originca: es

Ejemploa: Esa huahuacunaca ijupanmi escuelaman.

Ingles traducionca: The kids are going to school.

*Mas informacionca: Pronombre que no es tan común y rara vez se encuentra con sustantivos animados con referentes femeninos. El pronombre demostrativo por defecto es "ese"; frecuentemente "ese" se relaciona a referentes próximos y distales a la vez. El plural es más común y es "esecuna", pero también se encuentra "esas" y "esos" en frases con alternación de código.*

**esas** (*pronombre*) ['esas] **chaycuna, caycuna** (q); **esas, esos** (es); **those, these** (ing)

Variacionca: *isas*

Originca: es

Ejemploca: Esas horasca no nosotrosca no cominchu carcanchi.

Ingles traducionca: We didn't eat during those hours.

*Mas informacionca: Pronombre que no es tan común y se encuentra con más frecuencia en alternaciones de código.*

**escalera** (*sustantivo*) [eskə'ləra] **escalera** (q); **escalera** (es); **ladder** (ing)

Variacionca: *escaldra*

Originca: es

Ejemploca: Yoca chiquito escalerata tenini.

Ingles traducionca: I have a small ladder.

**escampana** (*verbo*) [eskam'pana] **yalichina** (q); **escampar** (es); **wait for the rain to clear up, stop raining** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Alcansarcanchimy escampangapa aguaserota.

Ingles traducionca: We just made it to shelter to wait out the rainstorm.

**escaso** (*adjetivo*) [es'kasə] **illan** (q); **escaso** (es); **scarce, few, little, few and far between** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Penama aquimanca pasanajunchi trabajomanta escaso de trabajoma canchi ahoraca.

Ingles traducionca: We're pretty worried around here because work is so scarce these days.

*Mas informacionca: Adjetivo que se usa frecuentemente en frases de alternación de código.*

**escoba** (*sustantivo*) [es'koba] **fichana** (q); **escoba** (es); **broom** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese plastico escobaca duro duromy.

Ingles traducionca: This plastic broom is really tough.

**escogina** (*verbo*) [esko'gina] **acllana** (q); **escoger** (es); **choose, pick** (ing)

Variacionca: *escojina, escogena*

Originca: es

Ejemploca: Yoca mas bueno maiztamy escogegrijuny.

Ingles traducionca: I'm going to choose the best corn.

**escondina** (*verbo*) [eskon'dina] **pacana** (q); **esconder** (es); **hide** (ing)

Variacionca: *escondena*

Originca: es | Otro palabashnaca: pacana

Ejemploca: Abajopi escondigrinajunchi.

Ingles traducionca: Let's hide down below.

**esconditio** (*adjetivo*) [eskon'ditio] **pacashca** (q); **escondido, desconocido** (es); **hidden** (ing)

Variacionca: *escondedito*

Originca: es

Ejemploca: Ayimantami ishca onditachari aycunaman escondito catsarangapa, detsin.

Ingles traducionca: It's said they were then married in some unknown location.

**escribina** (*verbo*) [eskri'bina] **escribina, quilcana** (q); **escribir, deletrear** (es); **write, spell** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mal escribircangu!

Ingles traducionca: You spelled it wrong!

**escritura** (*sustantivo*) [eskri'tura] **escritura** (q); **escritura (título de propiedad)** (es); **deed (land, house, will)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio mamapa parstepash auracaman sin escriturama.

Ingles traducionca: Even now, my mom's section doesn't have a deed.

**escuchana** (*verbo*) [esku'tʃana] **uyana** (q); **escuchar** (es); **listen, hear** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese guaguacunaca no bueno escuchanchu.

Ingles traducionca: Those kids don't listen well.

*Mas informacionca: Verbo que es más común: "oyina".*

**escuela** (*sustantivo*) [es'kuela] **iscuela, yachanahuasi** (q); **escuela** (es); **school** (ing)

Variacionca: *escula, iscuela*

Originca: es

Ejemploca: Mio hijaca escuelaman salishca.

Ingles traducionca: My daughter has left for school.

**escupina** (*verbo*) [esku'pina] **tucana** (q); **escupir** (es); **spit** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca pepata escupijun.

Ingles traducionca: He's spitting out the seeds.

**ese** (*pronombre*) ['ese] **cay, chay** (q); **esa, ese, esta, este** (es); **this, that, these, those** (ing)

Variacionca: *esi, ise, isi*

Originca: *es*

Ejemploca: Ese lagunamanta ese arenaca fino finomi.

Ingles traducionca: Over by the lake, the sand is quite fine.

*Mas informacionca: El pronombre demostrativo por defecto es "ese" en Media Lengua. Frecuentemente se usa en referentes próximos y distales, y también en referentes con género históricamente masculinos y femeninos del español. El plural que es más común es "esecuna" pero de vez en cuando se encuentra "esos".*

**esfero** (*sustantivo*) [es'fero] **esferu** (q); **esfero** (es); **pen** (ing)

Originca: *es*

Ejemploca: Cual esferotata quiringui?

Ingles traducionca: Which pen do you want?

**esfuerso** (*sustantivo*) [es'fuerso] **esfuersu** (q); **esfuerzo** (es); **effort** (ing)

Variacionca: *esfuerzo*

Originca: *es*

Ejemploca: Osea bostepa esfuersogullahuncho icarcangui escuelamanca?

Ingles traducionca: So, you went to school with just your effort?

**esiotro** (*sustantivo*) [e'siotro] **chayshu** (q); **ese otro, el otro** (es); **the other one** (ing)

Originca: *es*

Ejemploca: Esiotrohuara no asepacha carian trabajancarca.

Ingles traducionca: The other one wasn't like that, he actually worked.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "ese + otro".*

**eso** (*pronombre*) ['eso] **chay** (q); **eso** (es); **that** (ing)

Variacionca: *iso, isu*

Originca: *es*

Ejemploca: Asta eso volbemogri, breve volvimonge.

Ingles traducionca: Until then, I'll be back really fast!

*Mas informacionca: Se encuentra en expresiones y alternaciones de código.*

**espalda** (*sustantivo*) [es'palda] **huasha** (q); **espalda** (es); **back** (ing)

Originca: *es*

Ejemploca: Mio espaldaca doblacpica sonarca.

Ingles traducionca: When I bent over by back cracked.

**españa** (*sustantivo*) [es'paja] **españa** (q); **España** (es); **Spain** (ing)

Originca: *es*

Ejemploca: Mio tioca visatami ya tenen españaman ingapa.

Ingles traducionca: My uncle has a visa to go to Spain.

*Mas informacionca: Nombre de país.*

**español** (*sustantivo*) [es'papó] **español** (q); **español** (es); **Spanish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca quichuamanta españolman tradusita podiny.

Inglés traducción: I can translate from Quichua to Spanish.

**espantana** (*verbo*) [espan'tana] **mancharyna** (q); **asustar, espantar**

(es); **scare, frighten** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacunaca comome espantan denocheca.

Inglés traducción: Oh how the kids are scared at night!

**espejo** (*sustantivo*) [es'pexo] **espeju** (q); **espejo** (es); **mirror** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese espejoca grandemi.

Inglés traducción: This mirror is large.

**espelma** (*sustantivo*) [es'pelma] **espelma, esperma** (q); **vela** (es); **candle** (ing)

Variacionca: *esperma*

Originca: es

Ejemploca: Espelmaca quemajun.

Inglés traducción: The candlestick is burning.

*Mas información: Es más común encontrar: "bela". Palabra que se conserva del español antiguo "esperma"(cera para hacer velas).*

**esperana** (*verbo*) [espe'rana] **shuyana** (q); **esperar** (es); **wait** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esperay! Esperay poquitohuata!

Inglés traducción: Wait! Just wait a little bit!

*Mas información: Se usa para decir "esperar" en el sentido de "desear", se usa también la palabra "querena".*

**espesana** (*verbo*) [espe'sana] **espesachina, sanguyana, sanguyachina**

(q); **espesar** (es); **thicken up** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Despues de uno media hora ponerin uchufaco arinata mesclashpa aguahuan ese hervijun ollapi y moberin espesangacaman.

Inglés traducción: After a half an hour we add the ash and flour and mix it with water; we then boil this in a pot and stir until to becomes thick.

**espeso** (*adjetivo*) [es'peso] **sango** (q); **espeso, pastoso** (es); **thick** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese pollo caldoca espesomi.

Inglés traducción: This chicken broth is thick.

**espigana** (*verbo*) [espi'gana] **espigana** (q); **espigar, crecer** (es); **sprout** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo terrenopica trigocuna ya espigajunmi.

Inglés traducción: The wheat in my land is already spouting.

**espino** (*sustantivo*) [es'pino] **casha** (q); **espino** (es); **thorn** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese rrosascunaca arrto espinotamy tenen.

Inglés traducción: Those roses have a lot of thorns.

**espiyana** (*verbo*) [espi'jana] **espiyana** (q); **espiar** (es); **spy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuetro amigocunaca espiyanajurcamy.

Inglés traducción: Our friend was spying.

**esposa** (*sustantivo*) [es'posa] **huarmi** (q); **esposa** (es); **wife** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca mio esposahuan catsararcani 6 añota vivini.

Inglés traducción: I live with my husband, we got married 6 years ago.

**esposable** (*adverbio*) [espo'sible] **possible cana** (q); **es posible** (es); **it's possible** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Apenas si esposableca barrigamantallata pantalonhuan salenayarin detsene.

Inglés traducción: It's said that it was barely possible to find pants that would fit around the waste.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "es + possible", y se encuentra en frases que contienen alternancia de código.*

**esprimina** (*verbo*) [espri'mina] **capina** (q); **exprimir** (es); **wring out, squeeze out (e.g. a liquid)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese naranjata espriminami desayunopa.

Inglés traducción: One has to squeeze the oranges for breakfast.

**espuma** (*sustantivo*) [es'puma] **putsujo** (q); **espuma** (es); **foam** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese recien sacashca lecheca espumatamy tenin.

Inglés traducción: Freshly gathered milk has foam.

**esque** (*sustantivo*) ['eske] **isqui** (q); **es que** (es); **it's that..., so** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esque rratos uno semana bueno cachun, asi ya vuelta asi secan asi aguantajun.

Inglés traducción: So, at times one week is good, then again everything dries up; that's what we're having to put up with.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "es + que".*

**esqueniru** (*sustantivo*) [eske'niru] **esquiniru** (q); **esquinero** (es); **corner (e.g., shop, house, couch)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahi esquenirupi recogigrinajun.

Inglés traducción: They're going to go pick it up at the corner.

**esquina** (*sustantivo*) [es'kina] **esquina** (q); **esquina** (es); **corner** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese arañacunaca ya esquinapeme escondenajun.

Inglés traducción: The spiders are hiding in the corner.

**estadio** (*sustantivo*) [es'tadio] **estadiu** (q); **estadio** (es); **stadium, arena** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: coliseo

Ejemploca: Vuelta otro estadiopimi abin San Pablollapita estadio Cusinpambapi.

Inglés traducción: On the other hand, there's other stadiums in San Pablo and in Cusinpamba.

**estafana** (*verbo*) [esta'fana] **shuhuana** (q); **estafar, robar** (es); **rob, defraud** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: robana shuana

Ejemploca: Nosotrostaca estafashpa vivin.

Inglés traducción: They make their living defrauding us.

**estanco** (*sustantivo*) [es'tanko] **ishtancu** (q); **bar** (es); **bar** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Novisque Gonzalesconapi, Sampabloconapi, estancoca acabarishca.

Inglés traducción: You know there used to be bars in Gonzales and in San Pablo.

**estashoras** (*adverbio*) [esta'foras] **cay horas** (q); **en este tiempo** (es); **at that time** (ing)

Variación: *esas horas*

Originca: es

Ejemploca: Estashorasca no abincho colestá compragringapaca.

Inglés traducción: At that time, there weren't any cabbages to go buy.

*Más información:* Palabra compuesta derivada del español: "estas + horas", y se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".

**este** (*pronombre*) ['este] **cay** (q); **este, esta** (es); **this, that, these, those** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este libroca viejo libromi.

Inglés traducción: This is an old book.

**este** (*sustantivo*) ['este] **este** (q); **este** (es); **east** (ing)

Variación: *isti, eshte, esti*

Originca: es

Ejemploca: Amazoniasca estemanmi quedan.

Inglés traducción: The jungle is located to the east.

*Más información:* Punto cardinal.

**estilana** (*verbo*) [esti'lana] **llapichina** (q); **escurrir** (es); **wring out** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ya conzashcapica aguata estilashpaca ponerin cebolla largata refritota atsishpa poquito mantecahuan o asaitehuan.

Ingles traducionca: After having cooked them, the water is wrung out and one adds green unions that have been fried with a bit of lard or oil.

**estira** (*sustantivo*) [es'tira] **tutura** (q); **estera de totora** (es); **totora mats** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asi estirahuau tapashpa vivircani puertatapish no ponichishpa.

Ingles traducionca: We didn't have a door, so I used totora mats to cover the entrance.

**estomago** (*sustantivo*) [esto'mago] **vicsa** (q); **estómago** (es); **stomach** (ing)

Variacionca: *estomaco*

Originca: es

Ejemploa: Ese tomillo ese girbauaca dolor de estomagopami bueno.

Ingles traducionca: Thyme is an herb which is good for settling an upset stomach.

**estrecho** (*adjetivo*) [e'strecho] **quichi** (q); **estrecho** (es); **narrow** (ing)

Variacionca: *estrechu*

Originca: es

Ejemploa: Ese callica estrechomi can.

Ingles traducionca: This road is narrow.

**estrella** (*sustantivo*) [e'streza] **luceru** (q); **estrella** (es); **star** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: lucero

Ejemploa: Estrellacuna brillan cada noche.

Ingles traducionca: The stars shine every night.

**estricto** (*adjetivo*) [e'strikto] **estricto** (q); **estricto** (es); **strict** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Y ademas contable partepica bien estricto aquipe ni un centavo desbio no habinchu.

Ingles traducionca: Moreover, with regards to accounting, we've been very strict, and we've never had a single cent unaccounted for.

**estropiana** (*verbo*) [estro'piana] **huagliná** (q); **estroppear** (es); **damage**,

**mess up** (ing)

Variacionca: *etropiana*

Originca: es

Ejemploa: Arto arto viento venishpami chagrata nosotros maizhuanta estropiarca.

Ingles traducionca: A lot of strong wind came through our field and destroyed our corn.

**estudiado (estudiocuna) (sustantivo) [estu'diado] yachacuna**

(q); **educación, estudios** (es); **education, studies** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio hijocunaca estudiadocunami.

Ingles traducionca: My kids all have educations.

**estudiado (pilas) (adjetivo) [estu'diado] yachac** (q); **estudiado, inteligente**

(es); **smart, intelligent, educated** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Elconaca ricocona, estudiadocona.

Ingles traducionca: They're rich and educated.

**estudiana (verbo) [estu'diana] yachana** (q); **estudiar** (es); **study** (ing)

Variacionca: *estudina*

Originca: es | Otro palabraphashnacunaca: repasana revisana

Ejemploa: Estudiangapa irca.

Ingles traducionca: He went to study.

**estudiante (sustantivo) [estu'diente] estudiante** (q); **estudiante**

(es); **student** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese huambrami estudiante.

Ingles traducionca: That teenager is a student.

**estudio (sustantivo) [es'tudio] yachajui** (q); **educación, estudios**

(es); **education, studies** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Vuelta mamaca nocho estudiantaca darca.

Ingles traducionca: On the other hand, my mom didn't let us study.

**Etelvina (sustantivo) [etel'βina] Etelvina** (q); **Etelvina** (es); **Etelvina** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Abajo mio Etelvinapa tiernitohua, estama logromi.

Ingles traducionca: Down by Etelvina's, we use the young ones to make soup.

*Mas informacionca: Nombre propio.*

**evalorana (verbo) [eβalo'rana] ricuna** (q); **evaluar** (es); **evaluate, assess,**

**review** (ing)

Variacionca: *evalurana*

Originca: es

Ejemploa: Nuestro trabajota evalorana canchi.

Ingles traducionca: We have to evaluate the work.

**evangelico (sustantivo) [eβange'liko] evangelico** (q); **evangélico**

(es); **evangelical** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio comunidadpica evangelico abin bastante.

Ingles traducionca: There's a lot of evangelicals in our community.

**evento** (*sustantivo*) [e'βento] **tandanajuy** (q); **evento** (es); **event** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya ayca nosotrosca esperanchi ya por fecha inchi ya calendariopi ponishpa, ya organisashpa seguinch, mas mas ya rresivingapa todo ese eventocunata.

Ingles traducionca: From there, we wait and add the dates to the calendar as we continue to organize in order to receive everyone at the event.

**examen** (*sustantivo*) [ek'samen] **examen** (q); **examen** (es); **exam** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: **prueba**

Ejemploca: Por que examenmantaca librarircany.

Ingles traducionca: Because I got out of taking the exam.

**excelente** (*adjetivo*) [eksse'lente] **ashta alipacha, ninan** (q); **excelente**

(es); **excellent** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Profesoracuna excelente aprendechin.

Ingles traducionca: The teachers are great at teaching.

**exijina** (*verbo*) [eksi'xina] **mañana** (q); **exigir** (es); **require, demand, expect** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esemantami ya horaca sociogucunatapish exijinchi cuotaguta ponin deshspa.

Ingles traducionca: That's why we insist that the members now pay a quota.

**experiencia** (*sustantivo*) [ekspe'riensia] **experiencia** (q); **experiencia**

(es); **experience** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entoneses ese mala experienciaciona abishca.

Ingles traducionca: So, they had had some bad experiences.

**extranjera** (*adjetivo*) [ekstran'xera] **ixtranjera** (q); **extranjera** (es); **foreign**

(f) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese planta extranjerata ontag compranguichi?

Ingles traducionca: Where did you buy that weird plant?

**extranjero** (*sustantivo*) [ekstran'xero] **ixtranjeru** (q); **extranjero**

(es); **foreigner, abroad** (ing)

Variacionca: *estrangero, extrangero*

Originca: es

Ejemploca: Todo ladmanta antes mejoranajunchi esemanta

llamachinchie venichun todo turista nacional o extrangerocuna venichun.

Ingles traducionca: We're improving in all aspects, that's why we're calling on all national and foreign tourists to come.

**extranjero** (*adjetivo*) [ekstran'xero] **ixtranjero** (q); **extranjero** (es); **foreign** (m) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese museo partetami pidijun ese estrangero voluntariocuna.

Ingles traduccionca: The foreign volunteers are asking for a museum section.

# F

**fabor** (*sustantivo*) ['fabor] **fabur** (q); **favor** (es); **favor** (ing)

Variacionca: *favor*

Originca: es

Ejemploca: Este conejomi, ese favortaca atsihuan eltami traemugrini comingapaca.

Inglés traducciónca: It was the rabbit who did this to me, so I am going to catch him and make dinner out of him.

**faborable** (*adjetivo*) [fabo'rable] **ali** (q); **favorable** (es); **favorable** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y vostecunapaca ese negociogoma mas favorable canga y buenochu can?

Inglés traducciónca: For you guys, might this business more favorable and better?

**faboresena** (*verbo*) [fabore'sena] **faboresena** (q); **favorecer, facilitar, salir adelante** (es); **benefit, facilitate, get ahead** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseme antes ya faboreserca.

Inglés traducciónca: It turned out to be beneficial.

**fabrica** (*sustantivo*) [fa'brika] **fabrica** (q); **fábrica** (es); **factory** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo cuñadoca fabricapeme trabajan.

Inglés traducciónca: My brother-in-law works in a factory.

**fabricana** (*verbo*) [fabri'kana] **rurana** (q); **fabricar, producir** (es); **make, produce, build (especially for sale)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nosotrosme fabricanchi todo color manillasta.

Inglés traducciónca: We make bracelets of all colors.

**fachalichina** (*verbo*) [fatfali'tʃina] **fachalichina** (q); **cobijar, poner un chal** (es); **wrap up in a blanket, put on a shawl** (ing)

Variacionca: *fachalechina*

Originca: q

Ejemploca: Yoca huahuata fachalechinimi chirichijunmi.

Inglés traducciónca: I wrap the baby up in a blanket when it's cold out.

**fachalina** (*sustantivo*) [fatſa'lena] **fachalina** (q); **chalina, rebozo, chal**

(es); **shawl** (ing)

Variacionca: *fachalena*

Originca: q

Ejemploca: Nosotrosca hay catsapi cuya asi asanajurcanchi alomenos ese Tia Rosa, Tia Elvia caren sentrota sacashca fachalinata embolvishcallan sentanajurca, temblor atsecpica ashta eseta tenishcamí salinajurca.

Ingles traducionca: Here at the house, we were roasting the guinea pigs, and Ms. Rosa and Ms. Eliva were sitting down wrapped up in their shawls making skirts when the earthquake struck.

**factura** (*sustantivo*) [fak'tura] **factura** (q); **factura** (es); **bill, receipt, invoice**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayer irca uno facturata pedingapa.

Ingles traducionca: Yesterday I went and asked for an invoice.

**faina** (*adjetivo*) ['faina] **sinchi llancay (aliura)** (q); **faena, trabajo duro (temprano en la mañana)** (es); **forced labor, difficult job (early in the morning)** (ing)

Variacionca: *fayna*

Originca: es

Ejemploca: Faina faina jalmashpaca dedianica.

Ingles traducionca: During the day I was forced to weed.

**faja** (*sustantivo*) ['faxa] **chumbi** (q); **faja, ceñidor, cinta** (es); **sash** (ing)

Variacionca: *paja*

Originca: es

Ejemploca: Aquipi fajacunaca rojomí.

Ingles traducionca: Here, we wear a red sash.

**falandi** (*sustantivo*) [fa'landi] **falandá** (q); **afrecho, salvado** (es); **bran (grain)** (ing)

Originca: q

Ejemploca: No falandica no querinicho; linfioata cotsnanguí.

Ingles traducionca: I don't want it with bran; I want it all cleared out

**falsificana** (*verbo*) [falsifi'kana] **falsificana** (q); **falsificar** (es); **falsify** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Guiata falsifican falsificashpa sacan.

Ingles traducionca: They'll come out with a fake seller's guide.

**falso** (*adjetivo*) ['falso] **yuya** (q); **falso, mentira** (es); **false, lie** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo ese loteriyata ganashpaca falsomy carca.

Ingles traducionca: The lottery that I won was fake.

**falta** (*sustantivo*) ['falta] **falta** (q); **falta** (es); **lack** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Reumata nose porqueta falta de vitamina.

Inglés traducción: Rheumatoid arthritis might be caused by a lack of vitamins, I don't know.

*Mas informacionca: Sustantivo que frecuentemente va seguido por la preposición del español: "de".*

**faltana** (*verbo*) [fal'tana] **faltana** (q); **faltar** (es); **miss, lack** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayerca clasemanca faltarcanimy murijuymana.

Inglés traducción: I missed classes yesterday because I was sick.

**famado** (*adjetivo*) [fa'mado] **yacha tucushcacuna** (q); **famoso** (es); **famous, well-known** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: **famoso**

Ejemploca: Eseca juyta huahuagutapash caic caic cargashca animalgutapash asi asilla amarrashpa segurashpami juyta; maridoca perdenatashna seguishpa ijurina cruzmanca ashta mama famado.

Inglés traducción: My child would quickly unload animals 'clack', 'clack' and then he would quickly tie them up anywhere he could; my husband would appear to be lost, but it was well-known that he would go to El Cruz.

**familia** (*sustantivo*) [fa'milia] **allyu** (q); **familia** (es); **family** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio familia catsa ocupi.

Inglés traducción: My family is inside the house.

**famoso** (*adjetivo*) [fa'moso] **famosu** (q); **famoso** (es); **famous, well-known** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: **famado**

Ejemploca: Eseme nuetropa famoso plato tipico.

Inglés traducción: This is our famous traditional dish.

**faneca** (*sustantivo*) [fa'neška] **faneca** (q); **faneca** (es); **faneca (type of soup)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Granotamy desgranagrinchy fanescapa.

Inglés traducción: We are going to peel the gains for the faneca.

*Mas informacionca: Sopa típica consumida durante la Semana Santa y es tradicionalmente hecha de 12 granos.*

**fanga** (*sustantivo*) ['faŋga] **fanga** (q); **papel, hoja** (es); **paper, leaf** (ing)

Originca: q | Otro palabashnacunaca: **papel hoja**

Ejemploca: Vosca no fangapi escribihuarcangui.

Inglés traducción: You didn't write me in the letter.

*Mas informacionca: Palabra que no es muy común.*

**faquina** (*sustantivo*) [fa'kina] **faquina** (q); **quebrar, pedacear, romper** (es); **break, shred** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: quebrana rompina

Ejemplo: Elconaca premeromare chocllotaca faquinajun.

Inglés traducción: Firstly, we pick the corn [breaking the canes].

*Mas informacionca: Palabra que no es muy común.*

**Farinango** (*sustantivo*) [fari'nango] **Farinango** (q); **Farinango** (es); **Farinango** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yome cani Honorio Farinango.

Inglés traducción: I am Honorio Farinango.

*Mas informacionca: Apellido.*

**fasil** (*adjetivo*) ['fasil] **fasil** (q); **fácil** (es); **easy** (ing)

Variación: *facil*

Originca: es

Ejemplo: Diaymanta no venin fasilca.

Inglés traducción: From there on out, it doesn't come easy.

**fasilidad** (*sustantivo*) [fasi'lidad] **fasilidad** (q); **facilidad, habilidad** (es); **ease, facility, ability, skill** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese fasilidad avenma.

Inglés traducción: He has that ability.

**fasilito** (*adjetivo*) [fasi'lito] **facilgu** (q); **facilito** (es); **easy (very)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entones fasilito rregaren gentecuna.

Inglés traducción: So, people can very easily go from one side to the other.

**fasilmente** (*adverbio*) [fasil'mente] **fasilmente** (q); **fácilmente** (es); **easily** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Quichuata querishpa, chaipi shimita querishpapish fasilmenteme aprendenga aquipi vivishpaca.

Inglés traducción: If you want to learn Quichua or Media Lengua it's probably easy to do so living here.

**favorita** (*adjetivo*) [faβo'rita] **faborita, munashca** (q); **favorita** (es); **favorite (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: preferido querido querishca

Ejemplo: Cualta vospaca fruta favorita?

Inglés traducción: What's your favorite fruit?

**febrero** (*sustantivo*) [fe'brero] **febreru** (q); **febrero** (es); **February** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Febrerotaca buenomi.

Inglés traducción: February is nice.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**fecha** (*sustantivo*) ['fetʃa] **fecha** (q); **fecha** (es); **date (calendar)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ya ayca nosotrosca esperanchi ya por fecha inchi ya calendariopi vishpa, ya organisashpa seguinchi, mas mas ya rresivingapa todo ese eventocunata.

Inglés traducción: From there, we wait and see the dates to the calendar as we continue to organize in order to receive everyone at the event.

**Feliciano** (*sustantivo*) [feli'siano] **Feliciano** (q); **Feliciano** (es); **Feliciano** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Onta Tayta Felicianoca vendejun tsercaca aquipe?

Inglés traducción: Where is Mr. Feliciano? They said he was selling here.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**feliz** (*adjetivo*) [felis] **cushi, feliz** (q); **feliz** (es); **happy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yo plata tenine; vozca felizchu canguí!?

Inglés traducción: I have money, are you happy!?

**feo** (*adjetivo*) ['feo] **millay, fieru, manchanayay, alalay** (q); **feo** (es); **ugly, horrible, bad, scary situation** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: fiero

Ejemploa: Ese perroca feo feorucumi.

Inglés traducción: That dog is really ugly.

**feria** (*sustantivo*) ['feria] **feria, plasa** (q); **feria, mercado** (es); **outdoor market, fair** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Haypi ya elca venishca preguntashpa ahora lbarriapi feria.

Inglés traducción: He had already gone there asking, now the market is in Ibarra.

**fermentana** (*verbo*) [fermen'tana] **fucuna** (q); **fermentar, madurar**

**(bebida)** (es); **ferment** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Planta sembrashcamanta quince dias justota poninchi ese fermentachun.

Inglés traducción: We put plants from the field for exactly 15 days for them to ferment.

**Fernando** (*sustantivo*) [fer'nando] **Fernando** (q); **Fernando** (es); **Fernando** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Vostepa Tio Fernandoca ondepita trabajan?

Ingles traducionca: Where does your uncle Fernando work?

**festejana** (*verbo*) [feste'xana] **festejana** (q); **festejar** (es); **celebrate, party** (ing)

Variacionca: *festijana*

Originca: es

Ejemplo: Inti Raymitaca bailanchi festejanchi nuestro comunidadpi.

Ingles traducionca: We dance and celebrate the Sun Festival in our community.

**fiana** (*verbo*) ['fiana] **fiana** (q); **fiar, prestar** (es); **trust, sell on credit, buy on credit** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Masque media librahuata compramoyari fiachishpa traemoyari.

Ingles traducionca: I think we should buy more than half a pound, even if you put it on credit.

**fichana** (*verbo*) [fi'tjana] **fichana** (q); **limpiar, barrer** (es); **clean, sweep** (ing)

Variacionca: *vichana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: limfiana

Ejemplo: Yo cuartota fichana cani.

Ingles traducionca: I have to clean my room.

**fideo** (*sustantivo*) ['fideo] **fideo** (q); **fideo, pasta** (es); **noodles, pasta** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Fideoca no balencho; quinoami bueno detsenca.

Ingles traducionca: Noodles are no good; they say quinoa is good.

**fiebre** (*sustantivo*) ['fiebre] **calentura** (q); **fiebre** (es); **fever** (ing)

Variacionca: *fibre*

Originca: es

Ejemplo: Siempreme fiebreta dahuan gripeta tenecpe.

Ingles traducionca: I always get a fever when I am sick.

**fiebre aptosa** (*sustantivo*) [fiebreap'tosa] **aptosa unguy** (q); **fiebre aftosa** (es); **foot-and-mouth disease** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Fiebre aptosahhuan asi derrepentemi morenajun.

Ingles traducionca: They'll suddenly die with foot and mouth disease.

- fiera** (*adjetivo*) ['fiera] **millay (huarmipa)**, **fiera, manchanayay (huarmipa)** (q); **fea, miedosa (de apariencia o de carácter)** (es); **scared, ugly (f)** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Fieraca unollahuan andajun.  
 Ingles traducionca: The ugly one is getting around with just one.
- fiero** (*adjetivo*) ['fiero] **millay (jaripa)**, **fiero, manchanayay (jaripa)** (q); **feo, miedoso (de apariencia o de carácter)** (es); **ugly (m), horrible (m), mean personality (m), scary appearance (m)** (ing)  
 Originca: es | Otro palab rashnacunaca: feo miedoso  
 Ejemploca: Diaymantami nosotrosca despaciohuata salircanchi, fiero fieroma carca.  
 Ingles traducionca: We left quietly; it was really horrible.
- figura** (*sustantivo*) [fi'gura] **figura** (q); **figura** (es); **figure** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Elca maderacunapi figuracunata atsinayachin.  
 Ingles traducionca: He likes to make figures out of wood.
- filo** (*sustantivo*) ['filo] **filo** (q); **filo** (es); **edge** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese filo camaca quebrarircamy.  
 Ingles traducionca: The edge of the bed broke.
- fin** (*sustantivo*) ['fin] **tucuy** (q); **fin** (es); **end** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo trabajadorr enpleadocunaman pagana cani fin de mesta.  
 Ingles traducionca: I have to pay my workers at the end of the month.  
*Mas informacionca: Sustantivo que frecuentemente va seguido por la preposición del español: "de" (fin de mes, fin de semana).*
- finado** (*adjetivo*) [fi'nado] **finado** (q); **finado, difunto** (es); **deceased (person)** (ing)  
 Variacionca: *finados*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Mio finado tio asillata Quitomanta traimuncarca.  
 Ingles traducionca: My deceased uncle used to bring them from Quito.
- finalmente** (*adverbio*) [final'mente] **tucuchingapa** (q); **finalmente** (es); **finally** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Finalmenteca ya despuesmi dagrini comichun.  
 Ingles traducionca: Finally, after everything, I'm going to pass out the food to eat.

**fiñashca** (*adjetivo*) [fi'naʃka] **fiñashca** (q); **enojado** (es); **angry** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: enojado

Ejem loca: Esemantaca fiñashca elca.

Inglés traducción: That's why he was angry.

Mas informacionca: Palabra que no es muy común.

**finito** (*sustantivo*) [fi'nito] **ñutugu** (q); **finito** (es); **fine quality (very)** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Ahoraca, nuestro gente ca yanga finito planchashca centrotá poninchi ya no 'anacota' detsinchichu, ya ahoraca 'centrotami' detsinchí y asillata camitsatapish borrdado a maquina poninchi.

Inglés traducción: These days our people wear fine centre-pressed skirts that we no longer call 'anacos' but rather 'centres' and we also wear machine-embroidered blouses.

**fino** (*sustantivo*) ['fino] **ñutu** (q); **fino** (es); **fine quality** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Ese lagunamanta ese arenaca fino finomi.

Inglés traducción: Over by the lake, the sand is quite fine.

**firma** (*sustantivo*) ['firma] **firma** (q); **firma** (es); **signature** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Casimi firmagutaca aprenderica.

Inglés traducción: I just about learned how to sign.

**firmana** (*verbo*) [fir'mana] **firmana** (q); **firmar** (es); **sign** (ing)

Originca: es

Ejem loca: Huahuacunahuan ahoraca colegiopica, sesionman ishpa delay firmancarcani.

Inglés traducción: With kids now in school high school, and having to go to school meetings, it's obligatory that we know now to sign [our names].

**fishta** (*sustantivo*) ['fista] **raymi, fieshta** (q); **fiesta** (es); **party, celebration** (ing)

Variacionca: *fista, fillta, fiesta, fiellta, piesta*

Originca: es

Ejem loca: Carrnabal fishtapica dionavez disfrasan.

Inglés traducción: We always dress up for Carnival.

**fitas!** (*adjetivo*) ['fitas] **fitas!** (q); **trac!** (es); **smack!** (ing)

Originca: q

Ejem loca: Diaymanta ganacpicapa asi manotaca, asi aqui codocamanmi alzan asi chumpata o sacota alzashpacapay asi ese perdedortaca fitas fitasmi asi pegan dedohuan.

Inglés traducción: When one wins, the loser has to roll up the sleeves of his coat or sweater to his elbows, and then SMACK! Then he gets hit on forearms by the winner(s) with their fingers.

**flaca** (*adjetivo*) [f'laka] **tsala (huarmipa)** (q); **flaca, delgada** (es); **skinny** (f)  
(ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuaca flaca flacagomi.

Ingles traducionca: The kid is really skinny.

**flaco** (*adjetivo*) [f'lako] **tsala (jaripa)** (q); **flaco, delgado** (es); **skinny** (m)  
(ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo perroca devil devilmy flaco flacom.

Ingles traducionca: My dog is really weak and skinny.

**flauta** (*sustantivo*) [f'lauta] **tunda** (q); **flauta** (es); **flute** (ing)  
Originca: es | Otro palab rashnaca: tonda

Ejemploca: Yoca flautatamy tocany.

Ingles traducionca: I play the flute.

**flojo** (*adjetivo*) [f'loxo] **jatun (churanahuan)** (q); **flojo** (*ref. ropa*)  
(es); **loose** (*ref. clothing*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese sacoca flojo flojomy can.

Ingles traducionca: This sweater is really loose.

**flor** (*sustantivo*) ['flor] **sisa** (q); **flor** (es); **flower** (ing)  
Variacionca: *flores, florr*

Originca: es

Ejemploca: Elcunaca flortami venden Quitopi.

Ingles traducionca: They sell flowers in Quito.

**floracion** (*sustantivo*) [flo'rasion] **sisayay** (q); **floración, florecimiento**  
(es); **flowering, blooming** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Floracionpacpish curanchi floracion salichun, mas produccion.

Ingles traducionca: We cure the plants so that they bloom more increasing production.

**floreriya** (*sustantivo*) [flore'rija] **sisa tarpucuna, sisa tarpushca**  
(q); **florería** (es); **flower shop** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Solo floreriyanallami vendishca.

Ingles traducionca: They've just been sold to flower shops.

**Florinda** (*sustantivo*) [flo'rinda] **Florinda** (q); **Florinda** (es); **Florinda** (ing)  
Originca: es

Ejemploca: Florindapa perrocunaca sieteshnaca.

Ingles traducionca: Florinda has about 7 dogs.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**foco** (*sustantivo*) ['foko] **foco** (q); **foco** (es); **lightbulb** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Luz fococunata apaganami canchy.

Inglés traducción: We have to turn off the light [bulbs].

**fondo** (*sustantivo*) ['fondo] **malta** (q); **pondó, recipiente hondo** (ej. **vasija, lavacara**) (es); **container** (e.g. **bowl, pot**) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo fondoca guecotamy tenin.

Inglés traducción: My container has a hole.

**formana** (*verbo*) [for'mana] **rurana** (q); **formar, hacer** (es); **form, prepare, put together** (ing)

Originca: es

Ejemploa: De hayme vonito ya formaren cuye ese plato tipicope ponigapaca.

Inglés traducción: These guinea pigs are growing nicely for our traditional plates.

**fosforo** (*sustantivo*) [fos'foro] **posporo** (q); **fósforo** (es); **match (for starting fire)** (ing)

Variación: *fosforo*

Originca: es

Ejemploa: Dame traemushpa fosforogota.

Inglés traducción: Can you get the matches for me?

**foto** (*sustantivo*) ['foto] **foto** (q); **foto, fotografía** (es); **picture, photo** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese despues fototami juyta queriny.

Inglés traducción: I'd like [to get a copy of] that picture later.

**fregana** (*verbo*) [fre'gana] **jacuna** (q); **fregar** (es); **rub (e.g. leg), scrub (e.g. clothing), knead (e.g. dough)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo pierrnata fregahuarcangui dolijucpy.

Inglés traducción: When it hurts you rub my leg.

**freina** (*verbo*) ['freina] **riina** (q); **freír** (es); **fry** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Comota atsingue cuya; paylapicho freingue o aceitehuanchu asangui?

Inglés traducción: How you prepare guinea pig? Do you roast it on a spit or fry it in oil?

**frente** (*sustantivo*) ['frente] **frinti, ñaupa uma** (q); **frente** (es); **forehead** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayca clara de huevohuan batishpa amarrarin frentepi ponerin y asillata asi huahuacuna calenturahuan cacpipash asi pechohuapi ponerin clara de huevota batishpa.

Ingles traducionca: We will beat an egg white, spread it on the leaf and then place the leave on either the child or elder's forehead or chest.

**frente** (*adverbio*) [frente] **ñáupa** (q); **frente (al frente)** (es); **in front of** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese parqueca miyo catsa al frentemy can.

Ingles traducionca: The park is in front of my house.

**fresco** (*adjetivo*) ['fresko] **ali, frescu** (q); **fresco** (es); **fresh** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese callanba frescoca huapo huapomi.

Ingles traducionca: This new clay cooking top is beautiful.

**frio** (*adjetivo*) ['ffrio] **chiri** (q); **frío** (es); **cold** (ing)

Variacionca: *friyo*

Originca: es

Ejemploca: Friohuan cani aquipe.

Ingles traducionca: I'm cold here.

**fritada** (*sustantivo*) [fri'tada] **fritada** (q); **fritada (chancho frito)** (es); **fried pork dish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese fritada platicunaca grandecuna.

Ingles traducionca: That plate of fritada is big.

**frito** (*adjetivo*) [f'rito] **cusashca** (q); **frito** (es); **fried** (ing)

Variacionca: *fritu*

Originca: es

Ejemploca: Pescado fritota gustanguichu?

Ingles traducionca: Do you like fried fish?

**fronsena** (*verbo*) [fron'sena] **froserena** (q); **fruncir** (es); **frown** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Enojashpaca fronserejunimy catsapipash.

Ingles traducionca: I frown when I'm angry in the house as well.

*Mas informacionca: Verbo que se usa frecuentemente con el reflexivo -ri.*

**fruta** (*sustantivo*) ['fruta] **fruta** (q); **fruta** (es); **fruit** (ing)

Variacionca: *frutas*

Originca: es

Ejemploca: Que frutata vospaca mas juapo juapo?

Ingles traducionca: Which fruit is the most delicious for you?

**frutilla** (*sustantivo*) [fru'tiza] **frutilla** (q); **frutilla** (es); **strawberry** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Frutillaca medio duro trabajo trabajomi.

Inglés traducción: Working with strawberries is hard work.

**fuego** (*sustantivo*) ['fuego] **nina, rupai** (q); **fuego** (es); **fire** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Fuegoca arto humotami atserca.

Inglés traducción: The fire made a lot of smoke.

**fuersa** (*sustantivo*) ['fuersa] **sinchi** (q); **fuerza** (es); **force, strength** (ing)

Variación: *foerza, juerza*

Originca: es

Ejemploca: Ya quedashcacunaca con mas fuersahuan mas empeñohuanmi trabajanajunchi eseca bueno.

Inglés traducción: Those of us that have stayed, we're working harder and with more determination; this is good.

**fuersudo** (*adjetivo*) [fuer'sudo] **sinchipacha** (q); **forzudo** (es); **strong** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Joseca fuersudo fuersudomy can.

Inglés traducción: Jose is really strong.

**ful** (*adjetivo*) ['ful] **ashtaca** (q); **ful, bastante** (es); **full, a lot** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ful trabajoma mamapaca ya huapo.

Inglés traducción: There's a lot of work for woman, it's nice.

**fumana** (*sustantivo*) [fu'mana] **chupana (tabacupa)** (q); **fumar** (es); **smoke, smoking** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese tabacoca fumangapa.

Inglés traducción: This tobacco is for smoking.

**fumay** (*sustantivo*) ['fumai] **tabacuy, fumay** (q); **fumar, humo** (es); **smoke, smoking** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Fumayca no buenochu.

Inglés traducción: Smoking is not good.

**fumigana** (*verbo*) [fumi'gana] **jambina** (q); **fumigar** (es); **fumigate, spray pesticides** (ing)

Variación: *funigana*

Originca: es

Ejemploca: Fumigarin cashca ese planta desarrollocunata.

Inglés traducción: One fumigates so that the plants grow.

**funcionana** (*verbo*) [fun'sio'nana] **funcionana** (q); **funcionar** (es); **function, work** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese rratonpa tranpacuna funcionarcamy.

Ingles traducionca: That mouse trap worked.

**futbul** (*sustantivo*) ['futbul] **futbol** (q); **fútbol** (es); **soccer** (ing)

Variacionca: *futbol, fusbul*

Originca: es

Ejemploa: Ese coliseoca despues de futbolca vaciom quedarma.

Ingles traducionca: That stadium is empty after the soccer.

**fuyo** (*sustantivo*) ['fujo] **fuyu** (q); **nube, neblina** (es); **cloud, fog** (ing)

Variacionca: *fuyu, puyo, huyo*

Originca: q

Ejemploa: Abajo lagunapica fuyumi llenashca.

Ingles traducionca: The lake below filled with fog.

# G

**Gabi** (*sustantivo*) ['gabi] **Gaby** (q); **Gaby** (es); **Gaby, Gabby** (ing)

Variacionca: *Gaby*

Originca: es

Ejemploca: Ese Gabica bueno bueno hablan cashca.

Ingles traducionca: It turns out that Gaby speaks very well.

*Mas informacionca: Diminutivo de "Gabriela".*

**Galapagos** (*sustantivo*) [gala'pagos] **Galapagos** (q); **Galápagos**

(es); **Galapagos** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lejo lejo regionca galapagosmi can.

Ingles traducionca: Galapagos is really far away.

*Mas informacionca: Nombre de una provincia.*

**galletas** (*sustantivo*) [ga'zetas] **galleta** (q); **galleta** (es); **cookies, crackers** (ing)

Variacionca: *gallitas*

Originca: es

Ejemploca: Vuelta uno dos o tres mamacunami llevana naranja, caramelo, florcuna estami botanchi todito ese genticuna vinajupi botashpami bailanchi naranja, caramelo, galletascunaca y asi botanchi.

Ingles traducionca: Sometimes two or three of the women will throw about oranges, sweets, crackers, or flowers to those participating in the event.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s" y cuando se usa en plural.*

**gallina** (*sustantivo*) [ga'zina] **atalpa (huarmipa)** (q); **gallina** (es); **hen** (ing)

Variacionca: *gallenas*

Originca: es

Ejemploca: Mio aguelaca gallinacunata pelajun.

Ingles traducionca: My grandpa is plucking the hens.

**gallo** (*sustantivo*) ['gazo] **atalpa (jaripa)** (q); **gallo** (es); **rooster** (ing)

Variacionca: *gallu*

Originca: es

Ejemploca: Algunos ese gallo caldota comishcacuna diciembre.

Ingles traducionca: Some people use to eat rooster soup in December.

**Gallo Poguio** (*sustantivo*) [gazo'pogio] **Gallo Pucyu** (q); **Gallo Pucyu (La Fuente del Gallo)** (es); **Gallo Pukyu (Rooster Springs)** (ing)

Variacionca: *Gallo Pucyu, Gallo Pucllu, Gallo Pucyu*

Originca: es/q

Ejemploca: Aguataca Gallo Poguiomanta cargashpa cotsnarena.

Ingles traducionca: We would carry water from Rooster Springs to cook.

*Mas informacionca: Nombre de una fuente de agua ubicada al este de Pijal.*

**ganado** (*sustantivo*) [ga'nado] **huagra** (q); **ganado** (es); **cattle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Feriamanca tres veces ala semanami andanchi, llevanchi ganado puerco caballo borregoyma llevanchi pero auraca no fasilca llevangapacpash.

Ingles traducionca: We go to the market 3 times a week [to sell]; we bring cattle, pigs, horses, sheep, even though they're difficult to transport.

**ganador** (*sustantivo*) [ga'nador] **ganador** (q); **ganador** (es); **winner** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este manoca ese perdedorpaca asi diunavezmi inchan, diunavez pegayta pegashcashnami inchan; daymanta vuelta ya asi ganashpa ganadortaca.

Ingles traducionca: The hands of the loser swell up right away from the winner's blows.

**ganana** (*verbo*) [ga'nana] **ganana** (q); **ganar** (es); **win** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuestroca juegotami ganarcanchi Otavalopi.

Ingles traducionca: We won the game in Otavalo.

**ganas** (*adverbio*) ['ganas] **utia** (q); **rápidamente** (es); **quickly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ganas ganas andashpami tiempota ganaringa.

Ingles traducionca: We have to walk very quickly to save time.

**ganas** (*sustantivo*) ['ganas] **ganas** (q); **ganas** (es); **yearning, desire** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entoneses todosmismo aipica andana canchi con esas ganas de trabajar.

Ingles traducionca: So, it's all the same, we have to go about with this yearning to work.

*Mas informacionca: Sustantivo que se encuentra en frases que contienen alternancia de código.*

**garganta** (*sustantivo*) [gar'ganta] **cunga** (q); **garganta** (es); **throat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo gargantatamy dolihuan emfermacpica.

Ingles traducionca: When I get sick my throat hurts.

**garrapatas** (*sustantivo*) [gaza'patas] **garrapata** (q); **garrapata** (es); **tick** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Garrapatas fiebreme dashcayarin.

Ingles traducionca: It turns out that ticks might cause fevers.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s"cuando se usa en plural.*

**gashtana** (*verbo*) [ga'thana] **gashtana**, **valina** (q); **costar**, **valer**, **gastar**

(es); **cost**, **waste**, **spend** (ing)

Variacionca: *gastana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: costana valina(preciopa)

Ejemploa: Ayerca miyo papasota, "no gastaychu" detsircani, "platata".

Ingles traducionca: Yesterday, I said to my dad, "Don't spend the money".

**gasto** (*sustantivo*) ['gasto] **gashto** (q); **gasto** (es); **expense** (ing)

Variacionca: *gastos*, *gashto*

Originca: es

Ejemploa: Aura nosotrosca doble gastotachu atsishun detsijurcamí Don Antoñoca.

Ingles traducionca: Don Antonio said we'd now have to spend double.

**gastritis** (*sustantivo*) [ga'sritis] **gastritis** (q); **gastritis** (es); **gastritis** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca gastritistami teneni.

Ingles traducionca: I have gastritis.

**gatiana** (*verbo*) [ga'tiana] **llucana** (q); **gatear** (es); **crawl** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese huahuacunaca rrapido rrapidomy gatian.

Ingles traducionca: The babies are crawling quickly.

**gato** (*sustantivo*) ['gato] **misi** (q); **gato** (es); **cat** (ing)

Variacionca: *gatu*

Originca: es

Ejemploa: Miyo gatoca tranquilohuamý.

Ingles traducionca: My cat is laid back.

**gaveta** (*sustantivo*) [ga'βeta] **gaveta** (q); **gaveta**, **canasta**, **cajón** (es); **basket**

(ing)

Originca: es

Ejemploa: Por gaveta aoraca dentran negosiantecuna comprangapa.

Ingles traducionca: Now the dealers will enter to buy [their products] in baskets.

**gavilan** (*sustantivo*) [ga'βilan] **anga** (q); **gavilán** (es); **sparrow hawk** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese gavilanca pollohuacunatami comin.

Ingles traducionca: Those sparrow hawks each the baby chickens.

*Mas informacionca: Tipo de ave.*

**gaz** (*sustantivo*) ['gas] **gas** (q); **gas** (*ref. tanque de GLP*) (es); **gas** (*ref. liquefied petroleum gas tank*) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Gazca acabarircami mio catsapica.

Inglés traducción: The gas tank is empty at my house.

**gemela** (*sustantivo*) [ge'mela] **gimela** (q); **gemelas** (es); **twins** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio gemelacunaca ya buenollatami, elcunapash.

Inglés traducción: My twin daughters are just fine.

**general** (*adjetivo*) [ge'neral] **general, shinallata, gulpi** (q); **general** (es); **general** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asi chichaymapash abikpi danchi y todo generalme mas que todo otro comunidadcunapash hasi presentangapa venin asillata.

Inglés traducción: So, if there's chicha we give to everyone in general since there are other communities that come to present.

**generalmente** (*adverbio*) [general'mente] **general, shinallata, gulpi** (q); **generalmente** (es); **generally** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nuetro comunidadpica generalmentema chocollo.

Inglés traducción: In our community, there's generally corn.

**genti** (*sustantivo*) ['genti] **runa, genti** (q); **gente** (es); **people** (ing)

Variación: *gente, jenti*

Originca: es

Ejemploa: Ese lado gentecunaca puebloman inajun.

Inglés traducción: The people from that side are going to the town together.

**gobiérno** (*sustantivo*) [go'biezno] **gobierno** (q); **gobierno** (es); **government** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Gobierno computadoracunata darca escuelacunaman.

Inglés traducción: The government gave computers to the school.

**golosina** (*sustantivo*) [golo'sina] **mishqui** (q); **golosina, dulce** (es); **sweeties, candy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Demasiado golosinacunata comircani y ahoraca mio barrigata dolijun!

Inglés traducción: I ate too many sweets and now my stomach hurts!

**goloso** (*adjetivo*) [go'loso] **goloso, gillo (jaripa)** (q); **goloso** (es); **sweet-toothed (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Elca golotsomy volbegrin.

Inglés traducción: He's turning into a sweet-tooth.

**golotsa** (*adjetivo*) [go'loza] **golosa, gillo (huarmipa)** (q); **golosa** (es); **sweet-toothed (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo hermanaca golotsa golotsami.

Ingles traducionca: My sister has quite the sweet-tooth.

**golpe** (*sustantivo*) ['golpe] **gulpi** (q); **golpe** (es); **bump, hit, bang, blow (e.g. to the head), knot (e.g. on the head)** (ing)

Variacionca: *gulpi, golpi, gulpe*

Originca: es

Ejemploa: Yoca golpetamy tenene cabesape cayshpa.

Ingles traducionca: I have a knot on my head from when I fell down.

**golpi** (*sustantivo*) ['golpi] **gulpi, tucuy** (q); **todos (ej. todas las personas)** (es); **everyone** (ing)

Variacionca: *gulpi, golpe, gulpe*

Originca: es

Ejemploa: Golpemi votarca eleccionpica.

Ingles traducionca: Everyone voted in the election.

**golpiana** (*verbo*) [gol'piana] **macana, tacarina, gulpiana** (q); **golpear, pegar** (es); **hit, strike** (ing)

Variacionca: *golpeana, julpiana*

Originca: es | Otro palabashnaca: *pigana (golpiana)*

Ejemploa: Pencota golpiashpama lavan cashca detsen, rropatapash ese pencohuan.

Ingles traducionca: It's said they use to wash the clothes by hitting it with agave.

**goma** (*sustantivo*) ['goma] **colana** (q); **goma** (es); **glue** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese letrerotaca gomahuan pegana cani.

Ingles traducionca: I need to stick up the sign with glue.

**gomytana** (*verbo*) [gomi'tana] **gomitana, lansana** (q); **vomitar** (es); **vomit, puke, throw up** (ing)

Variacionca: *gomitana, vomitana, bomitana*

Originca: es

Ejemploa: Juytami gomytanayarca carropi cashpaca.

Ingles traducionca: When I was in the bus, I really wanted to puke.

**Gonzalez Suarez** (*sustantivo*) [gonsales'suarez] **Gonzales Suarez**

(q); **González Suárez** (es); **Gonzalez Suarez** (ing)

Variacionca: *Gonsales Suares*

Originca: es

Ejemploa: Pijalmi can ese parroquia Gonzalez Suarezpi.

Ingles traducionca: Pijal is in the Gonzalez Suarez parish.

*Mas informacionca: Nombre de la ciudad más cercana a Pijal y también es el nombre de la parroquia a la que pertenece Pijal.*

**Gonza** (*sustantivo*) [gonsa] **Gonza** (q); **Gonza** (es); **Gonza** (ing)

Variacionca: *Gonza*

Originca: es

Ejemplo: Josefa Gonzami cani Pijal Altomanta.

Inglés traducción: I am Josefa Gonza from Pijal Alto.

*Mas informacionca: Apellido.*

**Gonzales** (*sustantivo*) [gon'sales] **Gonzales** (q); **González Suárez**

(es); **Gonzalez Suarez** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese Gonzalespe pagajorcani.

Inglés traducción: I was making a payment in Gonzalez Suarez.

*Mas informacionca: Nombre de la parroquia a la que pertenece Pijal.*

**Gonzalo** (*sustantivo*) [gon'salo] **Gonzalo** (q); **Gonzalo** (es); **Gonzalo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Inacio carca Tio "Cuchi Caldoca", Inaciohuan Tio Gonzalo flacohuan; esecunahuan amegueriashca diosito no venina brebe.

Inglés traducción: Ignacio was "Mr. Pig Soup", and when Ignacio and skinny Mr. Gonzalo, got together, oh my god, they took forever.

*Mas informacionca: Nombre propio.*

**gorda** (*adjetivo*) ['gorda] **seva (huarmipa), vira (huarmipa), gorda**

(q); **gorda** (es); **fat (f), plump (f), large (f)** (ing)

Variacionca: *gorrda*

Originca: es

Ejemplo: Miopash juyayna gorda gordahua carca, vaconahuaca.

Inglés traducción: My cow was quite fat as well.

**gordo** (*adjetivo*) ['gordo] **seva (jaripa), vira (jaripa), gordo** (q); **gordo**

(es); **fat (m), plump (m), large (m)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: redondo(grande) largo

Ejemplo: Ayer cuchita vendigrircani, eseca gordo gordomi carca.

Inglés traducción: Yesterday I sold that really plump pig.

**gorgojo** (*adjetivo*) [gor'goxo] **gorgoju** (q); **gorgojo** (es); **weevil** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Vendenemare ishcushpallami tenene, guardacpica buelta gorgojomi acaban.

Inglés traducción: Yes, I sell, I have grains ready. If I save them they'll go to waste because of the weevils.

**gorro** (*sustantivo*) ['gozo] **gorru** (q); **gorro** (es); **hat** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yo perdechircani mio gorro verdegota.

Inglés traducción: I lost my green hat.

**gota** (*sustantivo*) ['gota] **shutuy** (q); **gota** (es); **drop** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese aguaguta atsishpa tres gota limongohuan tomarin y buenomi.

Ingles traducionca: It works well if you infuse it with water and add three drops of lemon.

**gotiana** (*sustantivo*) [go'tiana] **shutuna** (q); **gotear** (es); **drip** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayca ese habas ñavehuata asi fregashpami asi jugotashna sacanchi y uno telagopi vuelta ponishpami ojospo gotiachirin.

Ingles traducionca: We rub the leaves to extract the liquid; we then soak it up with a cloth and drip it into the eyes.

**grabacion** (*sustantivo*) [gra'basion] **grabacion** (q); **grabación**

(es); **recording** (ing)

Variacionca: *gravacion*

Originca: es

Ejemploca: Ya aura este actualca ya grabacioncunata sacan o discocunata compran.

Ingles traducionca: Nowadays, they'll make recordings or by CDs.

**gracia** (*adjetivo*) ['grasia] **lucu, graciusu** (q); **gracioso, chistoso** (es); **funny** (ing)

Variacionca: *grasia*

Originca: es | Otro palab rashnaca: **grasioso**

Ejemploca: Ese animalca gracialla animalme.

Ingles traducionca: That animal is funny.

**grado** (*sustantivo*) ['grado] **grado** (q); **grado** (es); **grade** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Creashpa benceshpaca ya no podircaca apenas sexto gradollatami acabarcani.

Ingles traducionca: Growing up, I had to give up going to school, I was only able to get to grade six.

*Mas informacionca: Se refiere a cada nivel educativo o año de estudio que tiene la escuela primaria.*

**graduana** (*verbo*) [gra'duana] **graduana** (q); **graduar** (es); **graduate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aura trabajay auraca ya graduashcacangui.

Ingles traducionca: She's working now, she has already graduated.

**gran** (*adjetivo*) ['gran] **jatun** (q); **gran, excelente** (es); **great, excellent** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuetro porotoca gran alimentomy.

Ingles traducionca: Our beans are an important food.

**granadilla** (*sustantivo*) [grana'diza] **granadilla** (q); **granadilla**

(es); **granadilla (fruit from the passion fruit family)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Hoja de granadillapish buenomi can fiebrehuancunapac.

Ingles traducionca: Granadilla leaves are also good to use when someone has a fever.

**grande** (*adjetivo*) ['grande] **jatun** (q); **grande** (es); **large, big** (ing)

Variacionca: *grandi*

Originca: es | Otro palabraphnacunaca: redondo(grande) gordo

Ejemplo: Mio ollata trae muy grande ollamari.

Ingles traducionca: Bring me my pot, the big pot.

**grandote** (*sustantivo*) [gran'dote] **jatunpacha** (q); **grandote** (es); **large**

**(very), big (very)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diaymanta, mas alla arribamanmi abin, ay plantacion dentropi abin uno grandote piedrarucucuna.

Ingles traducionca: A bit further up from there, there's a plantation with some huge old rocks.

**graniso** (*sustantivo*) [gra'niso] **rrundu, granizo** (q); **granizo** (es); **hail** (ing)

Variacionca: *granizo*

Originca: es

Ejemplo: Granizo abicpica catsa dentropimi carin.

Ingles traducionca: When there's hail, one stays in the house.

**grano** (*sustantivo*) ['grano] **muyu, muru** (q); **grano** (es); **grain** (ing)

Variacionca: *granu*

Originca: es

Ejemplo: Mañana inga ella granota consechangapa.

Ingles traducionca: Tomorrow she might go harvest the grains.

**grano cachihuan** (*sustantivo*) [granoka'ñiwan] **muru cachihuan** (q); **sal en**

**grano** (es); **granular salt** (ing)

Originca: es/q

Ejemplo: Grano cachihuan comincarcanchi comidatapash.

Ingles traducionca: We eat our food with granular salt.

**granoso** (*adjetivo*) [gra'noso] **shagra** (q); **granoso** (es); **bumpy texture** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Asi floracionpa curana can bustritis; esecunapama bustritis disishca, eseca frutilla dentruta comen uno gusano eseta curana can planta viniñ dañashca como sercapay como granoso granoso tucun planta.

Ingles traducionca: Yes, when they begin to flower, we have to treat them against bustritis; we call it bustritis when those worms get inside the strawberries and eat the insides; we have to treat these plants so they don't get damaged, if not the plants end up with a really bumpy texture.

**grasia** (*adjetivo*) ['grasia] **grasia** (q); **lástima, desgracia** (es); **pity, shame**

(ing)

Variacionca: *gracia*

Originca: es

Ejemplo: Eseshnaca, ese graciamenta vaconataca matajuni.

Ingles traducionca: That's the way it is, unfortunately, I have to kill the cow.

**grasioso** (*adjetivo*) [gra'sioso] **grasioso, grasia grasia** (q); **chistoso,**

**desconocido, diferente** (es); **funny, odd, unknown, different,**

**ridiculous** (ing)

Variacionca: *gracioso*

Originca: es

Ejemplo: Ahorapi cashpaca shagra sahgra anaco shagra fachalina anacota, ese ponchopacpish, ese delgadoshata ilashpa dosta aseshpa torseshpa caupushpa jala comochari grasiotsotami tejedishshpa ponchotaca atseccarcanchi.

Ingles traducionca: Back in the day, the fabric was really thick, but we knew how to thinly knit the skirts and ponchos; we would divide the tread into two parts and then twist each thread individually, but it was ridiculous making ponchos that way!

**gratis** (*adjetivo*) ['gratis] **gratis** (q); **gratis** (es); **free** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Medicinacunaca gratismy can.

Ingles traducionca: The medicine is free.

**grave** (*adjetivo*) ['graβe] **grave** (q); **grave** (es); **serious, severe** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo hermanapa enfermedadca graveme.

Ingles traducionca: My sister's disease is severe.

**gringo** (*sustantivo*) ['gringo] **gringo** (q); **extranjero, gringo** (*ref. persona caucásica, turista* (es); **foreigner (usually Caucasian), gringo, tourist** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese gringohuacunaca no subinata querinchu serroman.

Inglés traducción: The tourists don't want climb the mountain.

**gripe** (*sustantivo*) ['gripe] **gripi** (q); **gripe** (es); **flu, influenza** (ing)

Variacionca: *gripi*

Originca: es

Ejemplo: Ese gripeca demasiadome atsijachyn.

Inglés traducción: The flu makes one sneeze way too much.

**gris** (*adjetivo*) ['gris] **gris, suco (claroshina)** (q); **gris** (es); **gray** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese conejocuna de color grisca aquipimi vevin.

Inglés traducción: Those gray rabbits live around here.

**gritana** (*verbo*) [gri'tana] **caparina** (q); **gritar** (es); **yell, scream** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca gritajurcani mio catsamanta icpi.

Inglés traducción: I shouted from my house when you left.

**griton** (*adjetivo*) ['griton] **caparic (jaripa)** (q); **gritón** (es); **yeller, screamer, loud-mouth (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese guagua gritonruco.

Inglés traducción: That kid is a screamer.

**gritona** (*adjetivo*) [gri'tona] **caparic (huarmipa)** (q); **gritona** (es); **yeller (f), screamer (f), loud-mouth (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo madratraca bien gritonamy.

Inglés traducción: My step-mother is a yeller.

**grueso** (*adjetivo*) ['grueso] **racu** (q); **grueso** (es); **thick** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Papatami grueso palohuan cabarcanchi.

Inglés traducción: We dug up the potatoes with a large shovel.

**grupo** (*sustantivo*) ['grupo] **tandanajuy, grupo** (q); **grupo** (es); **group** (ing)

Variacionca: *gropo*

Originca: es

Ejemplo: Dehaymanta tardema ya dentrarca uno grupo, dehaymanta otro grupo.

Inglés traducción: From there, in the evening, one group would enter, then another group after that.

**Gualacata** (*sustantivo*) [wala'kata] **Gualacata** (q); **Gualacata** (es); **Gualacata** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio nombre Elvia Gualacata.

Ingles traducionca: My name is Elvia Gualacata.

*Mas informacionca: Apellido.*

**Gualavi** (*sustantivo*) [wa'la'bí] **Gualabi** (q); **Gualabi** (es); **Gualabi** (ing)

Variacionca: *Gualabi*

Originca: q

Ejemplo: Asta capillamanma entregan detsenca, Gualavi gallo venen detshca ashta juu!

Ingles traducionca: It's said they'd be lined up from the chapel to Gualabi with roosters; from far away, geesh!

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad ubicada al noreste de Pijal cerca de San Pablo.*

**gualena** (*verbo*) [wa'lena] **allana, gualina** (q); **cavar** (es); **dig** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: cabana

Ejemplo: Guaguapash gualen gualen cabashpa andarin.

Ingles traducionca: That kid just goes about digging and digging.

**gualon** (*sustantivo*) ['walon] **yacu, cucha** (q); **lago, charco, río** (es); **lake, puddle** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Ondoma ese cochaca o gualonca; haci detsin pero yoca no oishcanichu.

Ingles traducionca: That lake, or pond, is deep; at least that's what they say but I don't know [haven't heard].

**guanguna** (*verbo*) [wan'guna] **guanguna** (q); **envolver, atar, amarrar** (es); **tie up; put in a ponytail (hair), twist up, wind up** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Algodontra traishpaca estaca; asi pepacunandi traicpica esteca murushpa, pesashpa cojincarca; guangushpa ilashpaca baitaima anacuima atserencarca.

Ingles traducionca: They brought over the cotton [to prepare it]; when it's bought over it's mixed with seeds, and we would have to pick them out; then we would wind up the thread to make a thick wool cloth for our skirts.

**guantes** (*sustantivo*) ['wantes] **guantes** (q); **guantes** (es); **gloves** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yuca trabajangapac guantescunata ponenimi.

Ingles traducionca: I wear gloves when I work.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**guanto** (*sustantivo*) ['wanto] **guanto** (q); **guanto (similar al floripondio)** (es); **angel's trumpet (flower)** (ing)

Variacionca: *huanto*

Originca: es

Ejemploca: Ese quantopashmi bueno ese malechucunapa maldicallepa esecunapami.

Ingles traducionca: This flower is good for getting rid of witchcraft and 'mal de calle' and other things of the sort.

*Mas informacionca: Planta medicinal con diferentes usos en la region.*

*Tambien se la conoce como floripondio.*

**guapo** (*adjetivo*) ['wapo] **mishqui, ali** (q); **rico, delicioso, bueno** (es); **tasty, delicious, good** (ing)

Variacionca: *xuapo, huapo, wapo, wapu, juapo*

Originca: es | Otro palabashnaca: rico (comidapa)

Ejemploca: Pescadota humopi coznashcaca guapo detsin.

Ingles traducionca: They say smoked fish is delicious.

**guardana** (*verbo*) [war'dana] **huacaichina** (q); **guardar** (es); **save** (ing)

Variacionca: *huardana*

Originca: es

Ejemploca: Platataca guardanami canchy aurrangapa.

Ingles traducionca: We need to keep the money for savings.

**guarderiya** (*sustantivo*) [warde'rija] **guarderiya, huahua huasi** (q); **guardería** (es); **daycare** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese uchina huahucunaca juytami lloran guarderiyapi.

Ingles traducionca: That little kid cries a lot in the daycare.

**guardia** (*sustantivo*) ['wardia] **guardia** (q); **guardia** (es); **security guard** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aurytaca de guardia ni vacicota no paganca haypica.

Ingles traducionca: Now he's a security guard and they don't even pay him minimum wage.

**guatachina** (*verbo*) [wata'tfina] **huatachina** (q); **encaderar, fajar a una mujer después de dar a luz, fajar a los recién nacidos** (es); **swaddle, wrap a woman's mid-section with cloth after giving birth, wrap a newborn infant in cloth to prevent movement** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Despues enfermashcaca guatachina canme.

Ingles traducionca: After giving birth, one has to wrap a woman's mid-section with cloth.

**Guayaquil** (*sustantivo*) [wa'jakil] **Guayaquil** (q); **Guayaquil** (es); **Guayaquil** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esteca uno Indigena Otavalomanta compran; llevan detsin elca, "Quevedunma, Babahoyocunaman, Guayaquilcunaman llevani desishpa elcunata lunesta y viernesta".

Ingles traducionca: From there, an Indigenous person from Otavalo buys from me and she says "I take them to Quevedo, Babahoyo, and Guayaquil on Mondays and Fridays."

*Mas informacionca: Nombre de una ciudad ubicada en la region costa al sur del Ecuador.*

**Guayco Pongo** (*sustantivo*) [waiko'pongo] **Guayco Pongo** (q); **Huayco Pongo** (es); **Guayco Pongo** (ing)

Variacionca: *Huayco Pongo, Huaycu Pungu*

Originca: q

Ejemploca: Vuelta, abajo proyecto puenteta trabajagrinmari uno companero Guayco Pongomanta ajuntarishpa, eseca ajuntarinchi asi mingaypica.

Ingles traducionca: One day we were working on a bridge project and a friend from Guayco Pongo joined us to work at the minga.

*Mas informacionca: Nombre de un pueblo cercano a Otavalo.*

**guayunga** (*sustantivo*) [wa'juŋga] **guayunga** (q); **atado para colocar las mejores mazorcas** (es); **rope used to hang the best ears of corn** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Maiz cotsecha canmi ocho a nueve mesespi ya recogerin seco maizta desgranashpa o guayungata atseshpa guardarin porque nosotrospaca comidami todo añopami.

Ingles traducionca: The corn is harvest or 9 months [after planting, at that point] the corn is dry and [can] be collected, dekurnelled or hung on a guayunga ([rope used to hang the best ears of corn]), because our food is for the entire year.

**guerba** (*sustantivo*) [gerba] **jihua** (q); **herba** (es); **herb, grass (used for feed)** (ing)

Variacionca: *gierba, jierba, hierba, ierba, quirba, guerva, guierba, gerba, girba, yerba, quirva, hierva, hirba*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: jihua pasto

Ejemploca: Cuycunaca mas guerbatami querin.

Ingles traducionca: The guinea pigs want more feed.

**guerfano** (*sustantivo*) [ger'fano] **solo (yuyaicuna illac)** (q); **huérfano** (es); **orphan** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca guerfanomi; no papasota teninchu.

Ingles traducionca: He's an orphan; he doesn't have parents.

**guerra** (*sustantivo*) ['gezta] **chagra** (q); **huerta, jardín** (es); **garden** (ing)

Variacionca: *huerta, guerta*

Originca: es

Ejemplo: Yoca siempreme corrany guerbata miyo guerrtamanta.

Inglés traducción: I always cut herb from my garden.

*Mas informacionca: Se usa indeterminadamente con "huerto".*

**guerrto** (*sustantivo*) ['gezto] **chagra** (q); **huerto, jardín** (es); **garden** (ing)

Variacionca: *huerto, guerto*

Originca: es

Ejemplo: Asillata nuelro turistacunaman ofrecinchi comida propio  
nuelro grano, nuelro comuna propiope, madurac granogocunata  
cotsinashpa danchi guertogocunapish ya habin.

Inglés traducción: Yes, we offer our tourists our own traditional food  
[made from] our own grains in our own community; when the grains are  
ready we harvest and prepare them; we have the gardens ready.

*Mas informacionca: Se usa indeterminadamente con "huerta".*

**guia** (*sustantivo*) ['gia] **guia** (q); **guía, documento para poder vender animales** (es); **legal document for selling registered animals, sellers-guide** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No sirven, si vendehuan haymi pasachin ya centro  
agricolaman pasachin ese vacunata constachin ya haymi sacanchi  
guiataca.

Inglés traducción: It doesn't work if I try to sell it; the cows have to go  
through the agricultural center for verification, then we can put it in the  
sellers-guide.

**guia (parte planta)** (*sustantivo*) ['gia] **guia** (q); **gajo** (es); **runner, rhizome, plantlet** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Guiacuna salicpi guiacunata sacashpa sembrarin ondepe no  
criashcacunapi.

Inglés traducción: When the runners appear, we remove them and  
replant them where other plants haven't grown.

**guia (turismopa)** (*sustantivo*) ['gia] **guia** (q); **guía (ej. turístico)** (es); **guide (e.g. tourist guide)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese turistacunaca uno guiahuanmi andan.

Inglés traducción: These tourists are travelling with a guide.

**guiana** (*verbo*) ['giana] **guiana** (q); **guiar** (es); **guide** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mañanaca ese turistata guiiana cani.

Inglés traducción: Tomorrow I have to guide the tourists.

**guierno** (*sustantivo*) ['gierno] **masha** (q); **yerno, sobrino** (es); **son-in-law, nephew** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo guierno viudomy quedarma.

Ingles traducionca: My son-in-law was widowed.

**guitarra** (*sustantivo*) [gi'taza] **biguela** (q); **guitarra** (es); **guitar** (ing)

Variacionca: *guitar, guitarra*

Originca: es

Ejemploa: Miyo vesinoca guitarratami componyn biolintapash.

Ingles traducionca: My neighbour fixes guitars and violins as well.

**gusano** (*sustantivo*) [gu'sano] **juru** (q); **gusano** (es); **worm** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: juro

Ejemploa: Gusanocunaca chagrapa buenomari.

Ingles traducionca: Worms are good for the soil.

**gushtana** (*verbo*) [guʃ'tana] **munana, gushtana** (q); **gustar** (es); **like** (ing)

Variacionca: *gustana*

Originca: es

Ejemploa: Miyo nietoca miyo centropemi sentanata gushtan.

Ingles traducionca: My grandson likes to sit on my skirt.

**gushto** (*sustantivo*) ['gusto] **gushtu** (q); **gusto** (es); **liking** (ing)

Variacionca: *gulto, gusto*

Originca: es

Ejemploa: San Pedropica gushtotamari jentihuacunaca bailanajun

Cayambipecá.

Ingles traducionca: In Cayambe, during San Pedro, they dance beautifully.

# H

**hablador** (*sustantivo*) [a'bladof] **pletodor** (q); **hablador** (es); **gossiper**,

**bigmouth** (ing)

Variacionca: *habladorr*

Originca: es

Ejemploca: Miyo suedroca bien habladormi.

Ingles traducionca: My father-in-law is a gossiper.

**hablana** (*verbo*) [a'blana] **parlana, rimana** (q); **hablar** (es); **speak** (ing)

Variacionca: *ablana*

Originca: es

Ejemploca: Miyo maridoca mala palabrata hablanata savin.

Ingles traducionca: My husband often says bad words.

**hasta** (*preposición*) ['asta] **-caman** (q); **hasta** (es); **until** (ing)

Variacionca: *asta*

Originca: es

Ejemploca: Denocheca hasta la una de la mañanacaman carca.

Ingles traducionca: Last night it was until 1 in the morning.

*Mas informacionca: Solo se encuentra con expresiones de tiempo y despedidas (ej. hasta mañana). También se encuentra con frecuencia en el morfema quichua "-cama(n)".*

**hasta luego** (*expresión*) [asta'luego] **cayacaman** (q); **hasta luego** (es); **see you later** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Hasta luego Rosita!

Ingles traducionca: See you later Rosita!

*Mas informacionca: Expresión usada para despedir.*

**hectarea** (*sustantivo*) [ek'tarea] **hectarea** (q); **hectárea** (es); **hectare** (ing)

Variacionca: *hectaria*

Originca: es

Ejemploca: No arrto arrtochu, dos hectareallami.

Ingles traducionca: It's not a lot, just 2 hectares.

**heladashca** (*adjetivo*) [ela'daʃka] **rasushca** (q); **nevado, congelado**

(es); **snow capped, frozen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arriba montañapica heladashcami.

Ingles traducionca: It's frozen up in the mountain.

**helados** (*sustantivo*) [e'lados] **elados** (q); **helado** (es); **ice-cream, popsicle** (ing)

Variacionca: *elados, helado*

Originca: es

Ejemploca: Salcedopica rrico rrico heladostami venden.

Ingles traducionca: They sell really delicious ice cream in Salcedo.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**herbida** (*sustantivo*) [er'bida] **timbushca** (q); **hervida** (es); **boiled (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Trecer pasoca agua herbidata ponene.

Ingles traducionca: [For] the third step, I add boiled water.

**herencia** (*sustantivo*) [e'rensia] **herencia** (q); **herencia** (es); **inheritance** (ing)

Variacionca: *herencias*

Originca: es

Ejemploca: Mio mamaca se tenin asi pedaso pedasogo pero todavia mio parstetaca no dahuanchu herenciataca.

Ingles traducionca: My mom has several plots of land, but she hasn't sectioned off my part yet for my inheritance.

**herida** (*sustantivo*) [e'rida] **chugrishca** (q); **herida** (es); **wound, injury, sore** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Guierba morata anguyuyuhuan cotsnashpaca ese pies inchasoncunapa todo golpicunapa ese heridacunata lavangapami bueno.

Ingles traducionca: Hierba mora is cooked with anguyuyu (tannifolia) and then used as a press for injuries e.g., on bumps and bruises or when one's feet are swollen.

**hermana** (*sustantivo*) [er'mana] **ñaña, pani** (q); **hermana** (es); **sister** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanaca descuidada descuidadamy huahuacunamanta.

Ingles traducionca: My sister is very neglectful towards her children.

**hermano** (*sustantivo*) [er'mano] **turi, huaiqui** (q); **hermano** (es); **brother** (ing)

Variacionca: *hermanos, hemanu*

Originca: es

Ejemploca: Miyo mayorr hermanoca carpinterome.

Ingles traducionca: My older brother is a carpenter.

**herramienta** (*sustantivo*) [eza'mienta] **herramienta** (q); **herramienta** (es); **tool** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Piedrapi golpiacpica nuestro herramientaca dañanmi.

Ingles traducionca: When we hit a rock, our tools break.

**hervina** (*verbo*) [er'bina] **timbuna** (q); **hervir** (es); **boil** (ing)

Variacionca: *herbina*, *hirvina*, *hirbina*

Originca: es

Ejemplo: Ahuata hervichinami canchi.

Ingles traducionca: We have to boil the water.

**hielo** (*sustantivo*) ['ielo] **rasu**, **hielo** (q); **hielo** (es); **ice** (ing)

Variacionca: *hilo*

Originca: es

Ejemplo: Guardaneme arto hielopi no carne dañachu.

Ingles traducionca: I'm keeping the meat on ice so it doesn't go bad.

**herba luisa** (*sustantivo*) [ierba'luisa] **herba luisa** (q); **herba luisa** (es); **lemongrass** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Hierba Luisatapish aguagocunata atsingapami bueno y dolor de barrigapapash buenomi.

Ingles traducionca: We often make infusions with lemongrass; it's also good for stomach aches.

*Mas informacionca: Planta medicinal.*

**hierro** (*sustantivo*) ['iezo] **hierru** (q); **hierro** (es); **iron** (ing)

Variacionca: *hierru*

Originca: es

Ejemplo: Ese hierroca vitamina inporrtantemi can.

Ingles traducionca: Iron is an important vitamin.

**higados** (*sustantivo*) ['igados] **igados** (q); **hígado** (es); **liver** (ing)

Variacionca: *igados*, *igadus*, *igado*

Originca: es

Ejemplo: Higadosca nuetro cuerpo parrtemi.

Ingles traducionca: The liver is part of our body.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**hija** (*sustantivo*) ['ixa] **ushi** (q); **hija** (es); **daughter** (ing)

Variacionca: *ija*

Originca: es

Ejemplo: Mio hijaca escuelaman salishca.

Ingles traducionca: My daughter has left for school.

**hijo** (*sustantivo*) ['ixo] **churi** (q); **hijo** (es); **son** (ing)

Variacionca: *hiju, ijo, hijos*

Originca: es

Ejemploa: Escuelaman ijon mio hijo.

Ingles traducionca: My son is going to school.

**historia** (*sustantivo*) [is'toria] **istoria** (q); **historia, cuento** (es); **story** (ing)

Variacionca: *istoria*

Originca: es

Ejemploa: Ese historiacunata que contajurcangui esica miedosacuna carca.

Ingles traducionca: The stories that you told were scary.

**hoja** (*sustantivo*) ['oxa] **fanga** (q); **hoja** (es); **leaf, paper** (ing)

Variacionca: *hojas, oja, ojas*

Originca: es | Otro palablashnaca: fanga

Ejemploa: Ese hojacunata perforashpa carpetapi ponenami.

Ingles traducionca: We have to put the perforated sheets in the folder.

**hombre** (*sustantivo*) ['ombre] **jari** (q); **hombre, varón, macho** (es); **man, male** (ing)

Variacionca: *ombre*

Originca: es | Otro palablashnaca: jari

Ejemploa: Ese hombre bien toso toscopy.

Ingles traducionca: That man is really crude.

**hombros** (*sustantivo*) [om'bros] **rrigra** (q); **hombros** (es); **shoulders** (ing)

Variacionca: *hombro, ombros*

Originca: es

Ejemploa: Ayerca hombrostta quebrarcani.

Ingles traducionca: I broke my shoulders yesterday.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**Homero** (*sustantivo*) [o'mero] **Homero** (q); **Homero** (es); **Homero, Homer** (ing)

Variacionca: *Omero*

Originca: es

Ejemploa: Longo Homero venishca.

Ingles traducionca: It turns out my child, Homero, has come.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**hondo** (*sustantivo*) ['ondro] **ucu ucu** (q); **hondo, profundo** (es); **deep** (ing)

Variacionca: *jundo, ondo*

Originca: es

Ejemploa: Ese guecoca jondo jondomi.

Ingles traducionca: That hole is really deep.

**Honorio (sustantivo)** [o'norio] **Honorio** (q); **Honorio** (es); **Honorio** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yome cani Honorio Farinango.

Ingles traducionca: I am Honorio Farinango.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**hora (sustantivo)** ['ora] **ura** (q); **hora, tiempo** (es); **time, hour** (ing)

Variacionca: *horas, ora*

Originca: es

Ejemploca: A que horasta comishun?

Ingles traducionca: What time will we eat?

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**horcana (verbo)** [or'kana] **sipina** (q); **ahorcar** (es); **hang, strangle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese borregotaca horcashpa matagrijun.

Ingles traducionca: He's going to kill the sheep by hanging it.

**horizontal (adjetivo)** [ori'sontal] **pamba** (q); **horizontal** (es); **horizontal** (ing)

Variacionca: *orizontal*

Originca: es

Ejemploca: Nuestro cuartoca horizontalmanmi cashca.

Ingles traducionca: Our room is horizontal.

**hornado (sustantivo)** [or'nado] **cuchi hornado** (q); **hornado** (es); **hornado (roasted pig)** (ing)

Variacionca: *jornado, orrnado*

Originca: es

Ejemploca: Asillata segundo platomi can mote, hornado, papa, lechuga, uno vuevo; hasimi can.

Ingles traducionca: The second dish comes with hominy, hornado, potato, lettuce, and an egg.

*Mas informacionca: Plato típico que tiene carne de cerdo horneada.*

**horrno (sustantivo)** ['ozno] **jurrnu** (q); **horno** (es); **oven** (ing)

Variacionca: *orno, jorrno*

Originca: es

Ejemploca: Horrnotami prendergrinchi cotsnangapa.

Ingles traducionca: We have to light the stove to cook.

**hospital (sustantivo)** [os'pital] **hospital** (q); **hospital** (es); **hospital** (ing)

Variacionca: *ospital*

Originca: es

Ejemploca: Hospitalta tenengapamy luchagrinajunchy.

Ingles traducionca: We're going to fight to have a hospital.

**hoy dia** (*adverbio*) ['oidia] **cunan punlla** (q); **hoy día, el día de hoy, hoy** (es); **today** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cieloca claritomi hoy diaca.

Ingles traducionca: The sky is very clear today.

**huacaisiqui** (*adjetivo*) [wakai'siki] **huacaisiqui** (q); **llorón, llorona** (es); **weeping person, crying person, weepy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ay manchanayangamari huacaisiquima derrepente llebahuanman.

Ingles traducionca: It might be scary over there; the weeping-person might suddenly take me.

**huachadur** (*sustantivo*) [wa'tʃadur] **huachuju** (q); **huachador** (es); **furrow maker** (ing)

Variacionca: *wachadur, huachudur*

Originca: q

Ejemploca: Si ese huachadurcuna sabishca bien elcuna amotrarca nuestrotapish.

Ingles traducionca: Yes, it turns out these furrow makers knew how to do it well and they showed us how to do it as well.

**huacho** (*sustantivo*) ['watʃo] **huachu** (q); **huacho, surco en la tierra** (es); **furrow** (ing)

Variacionca: *huachos, huachu, wachu*

Originca: q

Ejemploca: Ese huachoca listomi sembrangapa.

Ingles traducionca: The furrow is ready for planting.

**huachuna (tierrapi)** (*verbo*) [wa'tʃuna] **huachana** (q); **hacer huachos, surcos en la tierra (hacer), huachar** (es); **furrows (make)** (ing)

Variacionca: *wachana*

Originca: q

Ejemploca: Elca huachunata sabircami.

Ingles traducionca: He knew how to make furrows.

**huagra** (*sustantivo*) ['wagra] **huagra** (q); **vaca** (es); **cow** (ing)

Variacionca: *guagra, wagra*

Originca: q

Ejemploca: Ojata brebe brebe cortanguiyari huagraguman mtonangapa.

Ingles traducionca: I think we should quickly cut the leaves and pill them up for the cow.

- huagruma** (*sustantivo*) [wa'gruma] **huagruma** (q); **guagruma** (es); **dandelion (similar to but no exact translation)** (ing)  
 Variacionca: *guagruma, wagra uma*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Huagrumpash buenomi; como antiguamenteca huagrumataca camagota atsishpami vivincashca detsin.  
 Ingles traducionca: It's said that in the past, guagruma used to be a good material for making beds.  
*Mas informacionca: Nombre cientifico: cacosmia harlingii.*
- huahua** (*sustantivo*) ['wawa] **huahua** (q); **guagua, niño, niña, bebe** (es); **baby, child** (ing)  
 Variacionca: *guagua, guahua, wawa*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Elpa papasoca elpa huahuacunata educan.  
 Ingles traducionca: His father teaches his kids.
- huaitsu** (*sustantivo*) [waizu] **huaitsu** (q); **mirlo** (es); **blackbird** (ing)  
 Variacionca: *huaishu, huashu*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Huaishucunami acabaguarca.  
 Ingles traducionca: The blackbirds destroyed [the corn].  
*Mas informacionca: Tipo de pájaro.*
- hualca** (*sustantivo*) ['walka] **hualca** (q); **pulsera, brazalete** (es); **bracelet** (ing)  
 Variacionca: *hualka, walca*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Asi colorado hualcahuata amarrarishpa vivircanchi.  
 Ingles traducionca: It was tradition to wear red bracelets.
- huambra** (*sustantivo*) ['wambra] **huambra** (q); **joven** (es); **youngster, teenager, young person** (ing)  
 Variacionca: *guanbra, wambra*  
 Originca: q | Otro palabrushnacunaca: **longu longa joben cuytsa**  
 Ejemploca: Sebadatasi ya no sembranchica, no abinca huambracuna, ya criashpaca ishcamari; no abinca quita ayudanga.  
 Ingles traducionca: We don't plant barely since the kids are no long around; they grew up and left and there's no one around to help.
- huangu** (*sustantivo*) ['wangu] **huangu** (q); **guango de leña (atado, fajo de leña)** (es); **a collection of firewood** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Chiquito huangu leñahuata y aradota, puyata, novioca llevan madrinapash, nobiapash, padrinopash cargan huangu leñata.  
 Ingles traducionca: A small bundle of firewood and pickaxe are to be carried by the groom, godparents and the bride as well.

**huanguda** (*sustantivo*) [waŋ'guda] **huangudu (jaripa)** (q); **indígena (Otavaleña), mujer con cabello largo** (es); **Indigenous woman with long hair (usually Otavalan)** (ing)

Variacionca: *wanguda*

Originca: q

Ejemploca: Ese huangudahuacunata carin berrota cobicpepish haypica ese fachalinataca pedasotama atsishca detsin.

Ingles traducionca: The Indigenous women say that when they gather water-cress, their shawls get heavy.

Mas informacionca: Peyorativo.

**huangudo** (*sustantivo*) [waŋ'gudo] **huangudu (huarmipa)** (q); **indígena (Otavaleño), hombre con cabello largo** (es); **Indigenous man with long hair (usually Otavalan)** (ing)

Variacionca: *wangudo*

Originca: q

Ejemploca: "Aquipi cogishpaca pegaytami pegasha", detsinmari huangudocunaca.

Ingles traducionca: The Indigenous people say, "I'll hit you if I catch you here".

Mas informacionca: Peyorativo.

**huañuna** (*verbo*) [wa'pnuna] **huañuna** (q); **morir, enfermar** (es); **die, get sick, fall ill** (ing)

Variacionca: *wañuna*

Originca: q | Otro palabashnaca: morina

Ejemploca: Eseca, mio hermanaca malami carca, pero asepash huañungacama yoca querercani.

Ingles traducionca: My sister was not nice, but I loved her until she died.

**huapa** (*adjetivo*) ['wapa] **juyayna** (q); **guapa, linda, bonita** (es); **pretty (f), good looking (f)** (ing)

Variacionca: *juapa*

Originca: es

Ejemploca: Mio huarmi guapami can.

Ingles traducionca: My wife is good-looking.

**huaquingulla** (*adjetivo*) [wakin'guza] **huaquingulla** (q); **poquito** (es); **few, a little bit, not much** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: poquito

Ejemploca: jalaima jai pollotaimaca ondepe vendincho no sabinica yoca; catsa cashcallapi vivispaca no podeneca compraitapish, contaitapish huaquingullatami podene.

Ingles traducionca: Oh geesh, I don't even know where they sell chickens; I live alone at home and can't go out to buy any, and running the numbers I have very little [money to buy them] anyway.

**huarmi** (*sustantivo*) ['warmi] **huarmi** (q); **mujer** (es); **woman** (ing)

Variacionca: *guardmi, warmi, huarmy*

Originca: q

Ejemploa: Huarmicunaca piesta crutsashpamy sentan.

Ingles traducionca: Women sit with their legs crossed.

**huaycu** (*sustantivo*) ['waiku] **huaicu** (q); **quebrada** (es); **ravine, gorge, canyon** (ing)

Variacionca: *huayco, guayco, guaico*

Originca: q | Otro palab rashnaca: **quebrada**

Ejemploa: Diay catsata atsingapaca ya tablacunata hay chaupy

huaycumanta cargashpa o ombrospe marcashpa ina.

Ingles traducionca: To build a house, we would have to carry boards on our shoulders from the middle of the gorge.

**huebo claro** (*adjetivo*) [xuebo'klaro] **lulun chuya, lulun claro** (q); **clara de huevo** (es); **egg white** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Juyanguillata cojishpa licuaren licuadorapi uno huevo clarohuan.

Ingles traducionca: We will take the Juiyanguilla leave and either grind it up or liquefy it in a blender with an egg white.

**huecu** (*sustantivo*) ['xueku] **otojo** (q); **hueco, cueva, vacío, carie** (es); **hole, hollow, cavity, empty, cave** (ing)

Variacionca: *hueco, queco, jueco*

Originca: es

Ejemploa: Cavajuni huecota.

Ingles traducionca: I'm digging a hole.

**huella** (*sustantivo*) ['xueza] **saru** (q); **huella** (es); **footprint, track** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo perrocunaca lodopy huellata dejashca.

Ingles traducionca: My dogs had left track in the mud.

**huequiana** (*sustantivo*) [xue'kiana] **otojorina** (q); **hacer huecos en algo** (es); **make/ put holes in something** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: **otojorina**

Ejemploa: Ese chahuar mishquita sacangapa barrahanmi huequiancar canchi.

Ingles traducionca: In order to extract the chawarmishki, we would poke holes in the stem of the fique plant with a bar.

**hueso** (*sustantivo*) [xueso] **tullu** (q); **hueso** (es); **bone** (ing)

Variacionca: *huesu, gueso, guiso, uesto, uesu, uezo*

Originca: es

Ejemploa: Ese huesoca perroman dana.

Ingles traducionca: The bone, give it to the dog.

- Humberto** (*sustantivo*) [xum'bervo] **Humberto** (q); **Humberto** (es); **Humberto** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Luis Humbertome cani.  
Ingles traducionca: I am Luis Humberto.  
*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*
- humedo** (*adjetivo*) [xu'medo] **jucu** (q); **húmedo** (es); **humid, damp, wet** (ing)  
Variacionca: *humido, humedu, humidu*  
Originca: es  
Ejemploa: Lorientemanta ese climaca humedo humedomi.  
Ingles traducionca: The climate in the jungle is really humid.
- humiana** (*verbo*) [xu'miana] **cushnichina** (q); **humear** (es); **smoke, billow** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Denocheca ese chimeneacunaca humianajunmi.  
Ingles traducionca: Smoke billows out of the chimney at night
- humitas** (*sustantivo*) [xu'mitas] **chocllotanda** (q); **humita** (es); **humita (similar to a tamale)** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Ese maiz humitascunaca huapo huapomi.  
Ingles traducionca: Corn humitas are delicious.  
*Mas informacionca: Comida hecha de maíz. Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*
- humo** (*sustantivo*) ['xumo] **cushni** (q); **humo** (es); **smoke** (ing)  
Originca: es  
Ejemploa: Ese trenpa humoca chimeneatamy salijun.  
Ingles traducionca: The train's smoke is coming out of the chimney.

# I

**Ibarra** (*sustantivo*) [i'baza] **Ibarra** (q); **Ibarra** (es); **Ibarra** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aquipica gallota dosllata dan, Ibarrapica cuatrota dan.

Ingles traduccionca: Here they give 2 roosters, but in Ibarra they give 4.

*Mas informacionca: Nombre de la ciudad, capital de la provincia de Imbabura.*

**idioma** (*sustantivo*) [i'dioma] **shimi** (q); **idioma, lengua** (es); **language** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cada personame tres idiomata conversanchi.

Ingles traduccionca: Each person talks in three languages.

**iglesia** (*sustantivo*) [i'glesia] **iglesia** (q); **iglesia** (es); **church** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: capilla

Ejemploca: Pecadoca malo detsinme iglesiapaca.

Ingles traduccionca: According to the church, sins are bad.

**igualana** (*verbo*) [iwa'lana] **igualana** (q); **igualar** (es); **match, even, level out, keep up with** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aqui Atagualpapica frio climamantami no breve maduran, agostollata sembrana aymi igualan uraiucu gentehuanca igualanllami maizeca.

Ingles traduccionca: Here in Atagualpa, the weather is cold, so the crops don't ripen quickly. In August, we have to plant to keep up with those from the lower sectors; especially the corn.

**igualito** (*adjetivo*) [iwa'lito] **shina shinallata** (q); **igualito** (es); **exactly the same** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mesataca igualitomi poninacanchy.

Ingles traduccionca: We have to put the table back the same way.

**ilashca anacu** (*sustantivo*) [ilaʃka'a'naku] **caupushca anacu** (q); **anaco hecho de lana** (es); **skirt made of wool** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elta vegringapaca ilashca anacota anacushpa.

Ingles traduccionca: To go see him, she had to wear a cloth skirt.

- Imbabura** (*sustantivo*) [imba'bura] **Imbabura** (q); **Imbabura** (es); **Imbabura** (ing)  
 Originca: Cara  
 Ejemploca: Y asillata no solo aqui Imbaburallapica, algunos provinciacunami estaca organizan.  
 Ingles traducionca: So, they don't only organize in Imbabura, they're also organizing in other provinces.  
*Mas informacionca: Nombre de la provincia donde está ubicada Pijal.*
- importancia** (*sustantivo*) [impor'tansia] **valina** (q); **importancia** (es); **importance** (ing)  
 Variacionca: *importancia*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Asillata ese mas antesca deveraspash que tiendapash no abincashca detsenca hayca plataca poca importanciam carianga.  
 Ingles traducionca: Yep, in the past it was said that there weren't even stores, and they said that money wasn't important.
- importante** (*adjetivo*) [impor'tante] **importante** (q); **importante** (es); **important** (ing)  
 Variacionca: *importante, importanti*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Aguaca mas importantemi toditocunapallata.  
 Ingles traducionca: Water is important for everyone.
- impuesto** (*sustantivo*) [im'puesto] **impuesto** (q); **impuesto** (es); **tax** (ing)  
 Variacionca: *impuestos*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Todo eseca aunque no ocupe auraca tal personami sembrajun detseshpa esecunamanta pay todomantami pagachijun impuestopica.  
 Ingles traducionca: Even though they're not using any of this land, they say if one person decides to plant, taxes are charged for the whole area.
- ina** (*verbo*) ['ina] **rina** (q); **ir** (es); **go** (ing)  
 Variacionca: *ena*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Fiesta despuesca catsaman ircani.  
 Ingles traducionca: I went home after the party.
- Inacio** (*sustantivo*) [i'nasio] **Inacio** (q); **Ignacio** (es); **Ignacio** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Inacio carca Tio "Cuchi Caldoca", Inaciohuan Tio Gonzalo flacohuan; esecunahuan amegueriashca diosito.  
 Ingles traducionca: Ignacio was "Mr. Pig Soup", and when Ignacio and skinny Mr. Gonzalo, got together, oh my god, it was quite the show.

**Inca** (*sustantivo*) ['inka] **Inca** (q); **Inca** (es); **Inca** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mas antes Incacunaca bien valientecunami carca.

Ingles traducionca: Before, the Incas were very brave.

**Incaji** (*sustantivo*) [in'kaxi] **incaji** (q); **encaje, hilo** (es); **lace, string** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Incajigotapash tejishpa aujitagohuan ponincarcanchi.

Ingles traducionca: We would knit in lace as well, using a small needle.

**Incana** (*sustantivo*) [in'kana] **Incana** (q); **Incana** (es); **Incana** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tia Incanaca bastante puercota tenin.

Ingles traducionca: Ms. Incana has a lot of pigs.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**incana** (*verbo*) [in'kana] **cungurina** (q); **hincar, arrodillarse** (es); **kneel, take a knee** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: rodillana cungurina

Ejemploca: Yoca siempre inchashpa santiguarini.

Ingles traducionca: I always kneel before making the sign of the cross.

**Incarna** (*sustantivo*) [in'karna] **Incarna** (q); **Encarna** (es); **Encarna** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mama Encarnaca, ondemanta ircangui.

Ingles traducionca: Ms. Encarna, where did you go?

*Mas informacionca: Apodo de un nombre propio (Incarnación).*

**Incarnacion** (*sustantivo*) [inkar'nasion] **Incarnacion** (q); **Encarnación** (es); **Encarnacion** (ing)

Originca: es

Originca: es

Ejemploca: Encarnacion Chicaisa cani.

Ingles traducionca: I am Encarnacion Chicaisa.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**inchana** (*verbo*) [in'tfana] **punguina** (q); **hinchar** (es); **swell up** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio dedo grandemi incharca.

Ingles traducionca: By big toe swelled up.

**inclinashca** (*adjetivo*) [inkli'naʃka] **vichayman, shayac** (q); **inclinado** (es); **steep, inclined** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: parada

Ejemploca: Ese serroca inclinashcamí arribaman.

Ingles traducionca: The mountain becomes steep higher up.

**indigena** (*sustantivo*) [indi'gena] **runa** (q); **indígena** (es); **indigenous, native, aboriginal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Indigena gentecunaca a colores rropatami tenen.

Ingles traducionca: Indigenous people have colorful clothing.

**indijecion** (*sustantivo*) [indi'xesion] **indigecion** (q); **inyección**

(es); **injection** (ing)

Variacionca: *indigecion, indegecion, indijcion*

Originca: es

Ejemploca: Vacacunataca indegecionta ponechinami canchi.

Ingles traducionca: We have to put injections in the cows.

**Indulana** (*sustantivo*) [indu'lana] **Indulana** (q); **Indulana** (es); **Indulana** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahoraca Indulana anacotami poninchi.

Ingles traducionca: Now we wear skirts made from Indulana.

*Mas informacionca: Nombre de una fábrica donde se produce la tela para hacer fachalinas.*

**infierno** (*sustantivo*) [in'fiezno] **ucu pacha** (q); **inferno** (es); **hell** (ing)

Variacionca: *infierno, infierrnu*

Originca: es

Ejemploca: Infiernopica diablomi viven.

Ingles traducionca: The devil lives in hell.

**inflana** (*verbo*) [inf'lana] **inflana** (q); **inflar** (es); **inflate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Fiestapa bonbacunata inflanami canchi.

Ingles traducionca: We have to inflate the balloons for the party.

**ingeniero** (*sustantivo*) [inje'niero] **ingeniero** (q); **ingeniero** (es); **engineer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ingenierocuna vinishpa tsin, "curanami cangui floracionpa frutota dachon".

Ingles traducionca: The engineers came and said, "You have to treat the plants so they produce fruit".

**ingles** (*sustantivo*) [in'gles] **ingles** (q); **inglés** (es); **English** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Inglesta aprendingapaca dificilme.

Ingles traducionca: It's hard to learn English.

**ingrediente** (*sustantivo*) [ingre'diente] **jambi, mishqui** (q); **ingrediente**

(es); **ingredient** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mesclajunimy ese ingredienteunata pastelta atsingapa.

Ingles traducionca: I'm mixing together these ingredients to make the cake.

**ingresana** (*verbo*) [ingre'sana] **yaicuna** (q); **ingresar** (es); **enter** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: entrana dentrana

Ejemploca: Y tambien porsiacaso quirishpaca puertaca abiertomi capan igresanallami pero todo cuotasconata trabajucuna igualarishpa.

Ingles traducionca: And just in case, we let them know that if the want to enter [the group], they can; our door is open just as long as they keep up with the quotas and work.

**iniciiana** (*verbo*) [ini'siana] **cayarina** (q); **iniciar** (es); **start, begin** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: comensana empezana

Ejemploca: Hay Cayambe ladiocunata caren todavia ni auno iniciangapashchu Agostocaman aytaca abin tsen, fiestaca Cayambecunataca.

Ingles traducionca: In Cayambe, they still haven't started their festivities, not until August; but it's said there's a few parties in Cayambe.

**inocente** (*adjetivo*) [ino'sente] **hupa** (q); **inocente, callado** (es); **innocent, quite** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacunaca inocente inocentecunami.

Ingles traducionca: Kids are very innocent.

**inportante** (*adjetivo*) [inpoz'tante] **valishca** (q); **importante**

(es); **important** (ing)

Variacionca: *imporrtante, importante*

Originca: es

Ejemploca: Ese hierroca vitamina inporrtantemi can.

Ingles traducionca: Iron is an important vitamin.

**importana** (*verbo*) [inporf'tana] **valina** (q); **importar** (es); **matter,**

**important (be)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arshto ropata colombiamanta importashca.

Ingles traducionca: A lot of clothes are imported from Colombia.

**Insendio** (*sustantivo*) [in'sendio] **rupay** (q); **incendio** (es); **fire** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Insendio abicpica brembe salina.

Ingles traducionca: When there's a fire, one has to get out quickly.

**institucion** (*sustantivo*) [insti'tusion] **institucion, institu** (q); **institución**

(es); **institution** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Seguegrinch ministerio de turismo institucion elcuname auraca casi cada mes revisashpa andagrinajun.

Ingles traducionca: And now, the Tourism Ministry is going to continue reviewing [tourist] institutions, about once a month.

**instrumento** (*sustantivo*) [instru'mento] **instrumento** (q); **instrumento** (es); **instrument** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese joven genticunaca y asillata bailangapaca yami alistashca instrumentota nuestro ese gentecunaca guitarrahan, charangohuan, bombocunahuan, esecunahuanmi ya ahoraca bailashpa andan.

Ingles traducionca: The youth used to get dressed up and go out with their instruments (like guitars, charangos and drums) but nowadays, they just go out dancing.

**Inta** (*sustantivo*) ['inta] **Inta** (q); **Intag** (es); **Intag** (ing)

Variacionca: *Intag*

Originca: es

Ejemplo: Cotacachipe vivirca haypi ya catsata tenene detsirca, Intapipashme tenene detsirca.

Ingles traducionca: They said he lives in Cotacachi and that he has a house there; they also said that I have a house in Inta.

*Mas informacionca: Nombre de un pueblo ubicado al nord-oeste de Pijal en la provincia de Imbabura.*

**inteligente** (*adjetivo*) [intel'i'gente] **ali huma** (q); **inteligente** (es); **intelligent** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: vivo (pilas)

Ejemplo: Ese señorapa hijoca inteligente.

Ingles traducionca: That woman's son is smart.

*Mas informacionca: Es más común usar la palabra "vivo".*

**intentana** (*verbo*) [inten'tana] **intentana** (q); **intentar** (es); **try, attempt** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese vacunashca papelhuan, no vacunashcataca no poderen sacaytaca a vesesca intentani comprashpa sin papel.

Ingles traducionca: Only with the vaccine certificate, without the vaccine certificate, you can't take the cow; sometimes I try to buy one without the certificate.

**intercambiana** (*verbo*) [interkam'biana] **tigrachina, cambinana**

(q); **intercambiar** (es); **exchange** (ing)

Originca: es

Ejemplo: De hayca todotami nuetrollata teninchi nuelo comunidadpe todo granohuata y se yo no tenene, poroto tiernota Lucia tenen ellahuan intercambianchi otro granoguhuan cambio cambio.

Ingles traducionca: We have everything kind of grain in our community, but if I don't have something, like tender beans and Lucia does, I'll exchange with her; one grain with another.

**interes** (*sustantivo*) [in'teres] **interes** (q); **interés** (es); **interest** (ing)

Variacionca: *interes*

Originca: es

Ejemploca: Ciertomi carca estecunaca yoca interesta tenercani, ese partepica.

Ingles traducionca: They were right, I was interested in that section.

**interesado** (*sustantivo*) [intere'sado] **munami, maijan munac**

(q); **interesados** (es); **interested, opportunistic** (ing)

Variacionca: *interesados, enteresados*

Originca: es

Ejemploca: Interesado cacpica andanallami.

Ingles traducionca: When he's interested, he just takes off.

**internet** (*sustantivo*) [in'ternet] **internet** (q); **internet** (es); **internet** (ing)

Variacionca: *enternet*

Originca: es

Ejemploca: Nuetro comunidadpyca juytam y querinchy interneta tenengapa.

Ingles traducionca: We really want it in our community to have internet.

**inti** (*sustantivo*) ['inti] **inti** (q); **sol** (es); **sun** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ya tarde tucujun intihuaca.

Ingles traducionca: It's getting late out; the sun is going down.

**Inti Raymi** (*sustantivo*) [inti'zaimi] **Inti Raymi** (q); **San Juan, Inti Raymi**

(es); **Sun Festival** (ing)

Variacionca: *Inty Raimi*

Originca: q

Ejemploca: Inti Raymi fiestaca diunavez fiestami tradicional nuestro comunidadmanta.

Ingles traducionca: Inti Raymi is always a traditional festival in our communities.

**intindina** (*verbo*) [intin'dina] **intindina** (q); **entender, comprender**

(es); **understand** (ing)

Variacionca: *entindina, entendena*

Originca: es | Otro palab rashnaca: comprendena

Ejemploca: Elca no entendinchu; yoca si entendinemi.

Ingles traducionca: He doesn't understand, but I do understand.

- instrumento** (*sustantivo*) [intru'mento] **instrumento** (q); **instrumento** (es); **instrument** (**musical**) (ing)  
Variacionca: *instrumento*  
Originca: es  
Ejemploca: Ese joven genticunaca y asillata bailangapaca yami alistashca instrumentota nuestro ese gentecunaca guitarrahan, charangohuan, bombocunahuan, esecunahuanmi ya ahoraca bailashpa andan.  
Ingles traducionca: The youth used to get dressed up and go out with their instruments (like guitars, charangos and drums) but nowadays, they just go out dancing.
- invernadero** (*sustantivo*) [inβerna'dero] **invernadero** (q); **invernadero** (es); **greenhouse**, **hothouse** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Invernaderocunapi cauchocunata demasiado ponin.  
Ingles traducionca: They put a lot of plastic on the greenhouses.
- inverrtina** (*verbo*) [inβez'tina] **churina**, **gashtana**, **invertina** (q); **invertir** (es); **invest** (ing)  
Variacionca: *invertina*  
Originca: es  
Ejemploca: Asi platabutaca si inverrtirin bastantillaguta inverrtirin.  
Ingles traducionca: Yep, they invested a lot of money and they keep on investing.
- investigacion** (*sustantivo*) [inβesti'gasion] **investigacion** (q); **investigación** (es); **investigation** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Yoca investigacionta atsircani.  
Ingles traducionca: I did an investigation.
- invidia** (*sustantivo*) [in'βidia] **invidia** (q); **envidia** (es); **envy**, **envious**, **jealous**, **jealousy** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Invidiata dan algunosca tenicunama cogenajun bonota.  
Ingles traducionca: Some people are envious that others get the social security voucher.
- invieirrno** (*sustantivo*) [in'βiezno] **invierrno**, **tamia tyimpu** (q); **invierno** (es); **winter** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Invierrnota arrto nieve y lluviambi abin.  
Ingles traducionca: In winter, there's a lot of snow and rain.

**invitado** (*sustantivo*) [inβi'tado] **invitashca, cayaya** (q); **invitado** (es); **guest, invitee** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Todito familiaman invitadocunaman casi toda la comunidadadmi invitado can.

Ingles traducionca: All the family, guests, and almost the entire community is invited.

**invitana** (*verbo*) [inβi'tana] **cayana** (q); **invitar** (es); **invite** (ing)

Variacionca: *envitana*

Originca: es

Ejemploa: Miyo comadreca invitarcamy comingapa.

Ingles traducionca: I invited my godmother to eat.

**iquipo** (*sustantivo*) [i'kipo] **iquipo** (q); **equipo** (es); **team, group** (ing)

Variacionca: *equipo*

Originca: es

Ejemploa: Iquipotachu cinco minutosta demoran.

Ingles traducionca: Each group takes about 5 minutes.

**iras** (*sustantivo*) ['irəs] **culira** (q); **iras** (es); **anger, annoying** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: colera

Ejemploa: Elca muerto de irasme canga.

Ingles traducionca: He'll probably be really angry.

*Mas informacionca: Sustantivo que se encuentra frecuentemente en expresiones (ej. "Que iras" o "muerto de iras".*

**irqui** (*adjetivo*) ['irkı] **irqui** (q); **enfermo, flaco** (es); **sick, skinny** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Juyaipa ese guierbagutapash no grasiagua cumin irqui irqui chicuacuna.

Ingles traducionca: It's too bad, the calves are so skinny, they don't even eat grass.

**Isabel** (*sustantivo*) [i'sabel] **Isabel** (q); **Isabel** (es); **Isabelle, Isabel** (ing)

Originca: es

Ejemploa: "Asi ishpaca enterohuan comidahuanca veneni", tsen mama Isabel condenada.

Ingles traducionca: Ms. Isabel's stepdaughter says, "I come with all the food".

**ishcuna** (*verbo*) [if'kuna] **ishcuna** (q); **desgranar** (es); **thresh, dekernel** (ing)

Variacionca: *illcuna, isuna*

Originca: q | Otro palab rashnaca: desgranana

Ejemploa: Deiaca venishpa maizta ishcujunica.

Ingles traducionca: At daybreak [(i.e., when day comes)], I degrain the corn.

**ishtancu** (*sustantivo*) [iʃ'tanku] **ishtancu** (q); **bar** (es); **bar** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Despues enterrashpaca ishtancucunapi ishpami tomashpam bien chumashpami amanecishpa venina.

Ingles traducionca: After the burial, we would go from San Pablo to the bars and drink until the sun comes up.

**isquierda** (*sustantivo*) [is'kierda] **lluqui, isquierda** (q); **izquierda** (es); **left** (ing)

Variacionca: *isquirda, isquierda, esquirda*

Originca: es

Ejemploca: Aquipica dos caminomi abin unoca dirichuman otroca isquierdaman.

Ingles traducionca: There are two paths there; one to the right and the other to the left.

**Israel** (*sustantivo*) ['israel] **Isreal** (q); **Israel** (es); **Israel** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esepash hay lejo lejo Israel llactapimi eldash.

Ingles traducionca: He's really far away as well in Israel.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad.*

**istacas** (*sustantivo*) [is'takas] **ishtaca** (q); **estaca** (es); **stake (used to tie up animals)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ganadopac ese ishtaca corralmanta modangapa.

Ingles traducionca: The cattle were tied to stakes to move them from the corral.

# J

**jaba** (*sustantivo*) ['xaba] **jaba** (q); **haba** (es); **fava bean** (ing)

Variacionca: *jabas, habas, abas, aba*

Originca: es

Ejemplo: Jabasgoima bolsicushca andana.

Inglés traducción: I'd go about with fava beans in my pockets.

Más información: Alimento básico de la región. Se encuentra con más frecuencia con el pluralizador del español "s".

**jabas calpu** (*sustantivo*) [xabas'kalpu] **jabas camchashca** (q); **habas tostadas y cocinadas** (es); **cooked and toasted fava beans** (ing)

Originca: es/q

Ejemplo: Yoca jabascalputa asigrijuni mingaypa.

Inglés traducción: I am going to make cooked and toasted fava beans for the minga.

**jabon** (*sustantivo*) ['xabon] **jabon** (q); **jabón** (es); **soap** (ing)

Variacionca: *javon*

Originca: es

Ejemplo: Ese jabon espumaca de colorescuna.

Inglés traducción: The soap's foam has a lot of colors.

**jacha** (*sustantivo*) ['xatʃa] **jacha** (q); **hacha** (es); **axe** (ing)

Variacionca: *hacha, acha*

Originca: es

Ejemplo: Yoca uno jachatami nesitane corrangapa leñata.

Inglés traducción: I need an axe to cut the firewood.

**jachun** (*sustantivo*) ['xatʃun] **jachun, pani masha** (q); **cuñada, nuera** (es); **sister-in-law, daughter-in-law** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio guernoca bueno buenomi mio jachunca malami.

Inglés traducción: My son-in-law is a really good person, but my daughter-in-law is bad.

**jagua** (*adverbio*) ['xawa] **jahua, -jahua** (q); **arriba** (es); **up, above, on top of** (ing)

Variacionca: *jahua*

Originca: q

Ejemplo: Sinturasta ese guesota doleshpa colerachin dolecpica pai jaguallaima ccapcica sacashpa votayman.

Inglés traducción: When my hip hurts, it makes me angry, it feels like there's something smashing down on it ([on top of it]) that I want to knock off.

Más información: Adverbio que funciona también como sufijo.

**jagua (adjetivo)** ['xawa] **jahua** (q); **arriba, encima** (es); **up, above, on top of** (ing)

Variacionca: *jawa*

Originca: q

Ejemploca: Catsa caingami voscunapa jahuapi detsishpa.

Ingles traducionca: They're saying that the house might fall on top of you guys.

**jahuana (verbo)** [ja'wana] **yahuana** (q); **enjaguar, enjuagar** (es); **rinse with water** (ing)

Variacionca: *yahuana*

Originca: es

Ejemploca: Breve breveme platocunata yahuagryncchi.

Ingles traducionca: We're quickly rinsing the plates.

**jahula (sustantivo)** ['xala] **jaula** (q); **jaula** (es); **cage** (ing)

Variacionca: *jaula, jala*

Originca: es | Otro palabashnaca: tirana

Ejemploca: Una rapolisca cuypa jaulapimi meterishca.

Ingles traducionca: A possum had gotten into the guinea pig cage.

**Jairo (sustantivo)** ['xairo] **Jairo** (q); **Jairo** (es); **Jairo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: "Pay Jairo levantayari hay afueraguman sale no haci caychu", detseshpa gritajun.

Ingles traducionca: She'd yell, "Hey, Jairo, you should get up and go outside, don't be like that".

**jajaja (interjección)** [xa'xaxa] **jajaja** (q); **jajaja** (es); **hahaha** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Queta cotsnangui? Trigo pelata, jajajaja!

Ingles traducionca: What are you cooking? Peeled wheat? Hahaha!

*Mas informacionca: Representa el sonido de la risa o carcajada.*

**jajajay (interjección)** [xa'xaxai] **jajajay** (q); **jajaja** (es); **hahaha** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Llevay llevay, tsen jajajay!

Ingles traducionca: She said "Get up! Get up!" Hahaha!

*Mas informacionca: Representa el sonido de la risa o carcajada.*

**jala (interjección)** ['xala] **jala!** (q); **vea!, ay cierto!** (es); **hey!, look!, oh right!, wow!** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: pay

Ejemploca: Jala, Luz Mariata, detse!

Ingles traducionca: She said, "hey, Luz Maria!"

**jalana (verbo)** [xa'lana] **aisana** (q); **jalar, halar** (es); **pull** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: tirana

Ejemploca: Puercapayataca jalashpa corremony.

Ingles traducionca: I'm running back pulling this hog.

**jallana** (*verbo*) [xa'ʒana] **aisana** (q); **hallar, arrancar, sacar** (es); **find, encounter, pull out** (ing)

Variacionca: *allana*

Originca: es

Ejemploca: Ese perrocunaca cominata jallanllami ondepipish.

Ingles traducionca: Dogs will find food anywhere.

**jallu** (*sustantivo*) ['xazu] **jallu** (q); **lengua** (es); **tongue** (ing)

Variacionca: *callu*

Originca: q | Otro palab rashnaca: **lengua**

Ejemploca: Ayayay! Mio jalluta mordercani!

Ingles traducionca: Ouch! I big my tongue!

**jalmana** (*verbo*) [xal'mana] **jalmana** (q); **desyerbar, deshierbar, cavar, recoger** (es); **weed, dig, pick** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: **deservana**

Ejemploca: Nosotrosca jalmanami canchi chagrapi sembrashcata.

Ingles traducionca: We have to weed the cultivated fields.

**jamaca** (*sustantivo*) [xa'maka] **jamaca** (q); **hamaca** (es); **hammock** (ing)

Variacionca: *amaca*

Originca: es

Ejemploca: Ese jamacatamy trensagrinchy.

Ingles traducionca: We're going to go braid the hammock.

**jambi** (*sustantivo*) ['xambil] **jambi** (q); **cura, remedio** (es); **cure** (ing)

Variacionca: *janvi, janbi*

Originca: q | Otro palab rashnaca: **remedio**

Ejemploca: Yangama jambiguta tomani no sanarinca.

Ingles traducionca: It doesn't matter what remedy I take; it doesn't make me better.

**jambre** (*adjetivo*) ['xambre] **yarja** (q); **hambre** (es); **hungry** (ing)

Variacionca: *ambri, hambri, hambre, ambre*

Originca: es | Otro palab rashnaca: **yarjai**

Ejemploca: Quitoman antes de irmi juitsiuta jambrehuarca.

Ingles traducionca: I was really hungry before I left for Quito.

**jantsi** (*adjetivo*) ['xanzi] **jantsi** (q); **chiquito, pequeño** (es); **small** (ing)

Variacionca: *jantse, janchi*

Originca: q | Otro

palab rashnacunaca: **uchila uchina pequeño chiquito chiquino**

Ejemploca: Corralpe poneni puercohacunaman ese jantsihuacunataca.

Ingles traducionca: I put these little ones in the pigpen for the pigs.

**jarabe** (*sustantivo*) [xa'rabe] **jambi** (q); **jarabe** (es); **syrup, cough syrup** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese doctorcunapamanca cada ishcata jarabecuna mandacpica ellaca juita hablana.

Ingles traducionca: Every time we'd go to the doctor's office and he would send us to buy syrup, my mother-in-law would yell at us.

**jardin** (*sustantivo*) ['xardin] **jardin** (q); **jardín** (es); **kindergarten** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Primeroca jardinman, deiamanta vuelta escuelaman, coleguioman, mio huahuacutaca mandarcanimi.

Ingles traducionca: First, I sent my child first to pre-school, then to elementary school, and then high school.

*Mas informacionca: Centro o nivel de educación al que asisten los niños antes de entrar a la escuela primaria.*

**jari** (*sustantivo*) ['xari] **jari** (q); **hombre, esposo, varón, macho** (es); **man, husband, male** (ing)

Originca: q | Otro palabrushnaca: hombre

Ejemploca: Ese jarica fiestata atsin.

Ingles traducionca: That man is having a party.

**jariyana** (*verbo*) [xari'jana] **jariyachina, virayachina** (q); **recuperarse, engordarse (animales y personas)** (es); **fatten up, ready to sell** (ing)

Variacionca: *jariyachina, jaryyana*

Originca: q

Ejemploca: Flacocunata comprashpa poquitohuata jariyachishpa buelta vendeni.

Ingles traducionca: I'll buy them skinny, then fatten them up a bit, then I'll sell them back.

*Mas informacionca: Verbo que se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi". Sinónimo de engordana.*

**jarriana** (*verbo*) [xa'zjana] **jarriana, ñaupana** (q); **arrear** (es); **spur on, urge an animal on (move)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese vaca jarriana.

Ingles traducionca: We have to spur on the cow.

**jarriashca** (*adjetivo*) [xa'zjaʃka] **ñapachishca** (q); **arreado** (es); **spurred on** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese guambra jarriashca.

Ingles traducionca: The kid had spurred on.

**jarro (sustantivo) ['xazo] jarro (q); jarro (es); mug, cup (ing)**

Variacionca: *jarsho*

Originca: es

Ejemplo: Podinguichu poneta ese jarrota metsajahuapi?

Ingles traducionca: Can you put the mug above the table?

**jarrtana (verbo) [xaz'tana] sacana, jarrtana (q); llenar (ej. de comida),**

**hartarse de comida (es); fill up (e.g. on food) (ing)**

Originca: es

Ejemplo: Ese vaca no jarrtana cashca.

Ingles traducionca: This cow is always hungry (never fills up).

**jarro (adjetivo) ['xazto] sacsa (q); harto, fastidiado, cansado (es); angry, annoyed (ing)**

Variacionca: *jushtu*

Originca: es

Ejemplo: Aurallapash todo el dia puercoa parajungaca chagrape jarrtangamary bueno jarro cangallama.

Ingles traducionca: The pig's probably been stuck in the field all day long; it must be tied up pretty well.

**jaryshina (adjetivo) [xar'fina] jarishina (q); mal hecho, carishina**

(es); good-for-nothing, poorly done (ing)

Variacionca: *karishina, jarishna*

Originca: q

Ejemplo: Suedraca no bueno lavacpica, "Osiosa! Jarishina! Esteca no bueno lavashcam!", pac pac suelopi votana.

Ingles traducionca: If something wasn't washed well, my mother-in-law would yell, "Lazy, good for nothing! This wasn't washed well!"; then she'd throw in on the ground, boom!

*Mas informacionca: Adjetivo que proviene del quichua "jari"+ "shina"; que significa: "hecho como un hombre".*

**jatari (sustantivo) [xa'tari] jatari (q); levantar, parar, levantamiento**

(es); get up, raise up, stand up (ing)

Originca: q

Ejemplo: Manuhuanpish juyaipa vivini munton cani, chaquihuan no jatari podeni, manuhuanpash no podene.

Ingles traducionca: I make a living working with my hands, but I can't get to my feet anymore and I can't do it with my hands.

**jatso (sustantivo) ['xazo] jatzu (q); catzo, catso (es); type of beetle (ing)**

Originca: q

Ejemplo: Diciembre arto arto jatsocunami abin.

Ingles traducionca: In December there are so many beetles!

*Mas informacionca: Escarabajos andinos que son un plato tradicional de la cultura Cayambe (platyicoelia lutescens).*

**jay** (*interjección*) ['xai] **jay!** (q); **verás!** (es); **hey!** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Jay! Cojishpaca mataita matasha.

Inglés traducción: Hey! When I catch it, I'll kill it.

**jaya** (*adjetivo*) ['xaja] **jaya** (q); **picante, amargo (mal sabor)** (es); **spicy/hot, bitter (bad tasting)** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ajica jaya jayami.

Inglés traducción: Chiles are really hot!

**jeee** (*interjección*) ['xeee] **jajay** (q); **iiii!, uuuu!** (es); **oooh!** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Combersapashun aquipi huarmi comuna tucushun... ¡Jeee, huarmi comuna!

Inglés traducción: Let's talk together here and be a community of women... Oooh! A community of women!

*Mas información:* Representa el sonido de la risa.

**jefe** (*sustantivo*) ['xeфе] **jefe** (q); **jefe** (es); **boss** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: patron

Ejemploca: Miyo jefeca espantashcami carca.

Inglés traducción: My boss was scared.

**jestion** (*sustantivo*) ['xestion] **jestion** (q); **gestión, trámite** (es); **paperwork, procedure** (ing)

Variación: *gestion*

Originca: es | Otro palabashnaca: tramite

Ejemploca: Entonsesca, jestionpa mejoramientopa turismo partepa ese cotacunahuan materialcunatapash compranchi.

Inglés traducción: So, we bought the material with the quotas for the tourism improvement process.

**jihua** (*sustantivo*) ['xiwa] **jihua** (q); **herba, yerba** (es); **herb, grass (used for feed)** (ing)

Originca: q | Otro palabashnacunaca: guerba pasto

Ejemploca: Verrotapash traeishpa cuy jihuatapash cargashpa, lavashcatapish cargashca guaguacunatapish jarriashca.

Inglés traducción: We'd bring the watercress, and we'd bring the grass for the guinea pigs as well.

**jilana** (*verbo*) [xi'lana] **puchiana, puchana** (q); **hilar** (es); **spin (ref. textile), thread, put together (ref. textile)** (ing)

Variación: *ilana, jilana*

Originca: es

Ejemploca: Tiempo antesca poncho delgadoca hilashpa torsishpa, jirgapagpash delgadomi.

Inglés traducción: In the past, we would make thin ponchos by spinning and twisting the wool.

**jilo** (*sustantivo*) ['xilo] **puchija** (q); **hilo** (es); **thread** (ing)

Variacionca: *ilo, hilo*

Originca: es

Ejemplo: Ese orilla hilo puntaca mal corrashcamí.

Inglés traducción: The end of the thread wasn't cut well.

**jipa** (*adverbio*) ['xipa] **jipa** (q); **después** (es); **after, afterwards** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: despues

Ejemplo: Y ase caspapish antescaren ya jipamanca trabajo.

Inglés traducción: Yep, that's what it was like before, and afterwards back to work.

**jirga** (*sustantivo*) ['xirga] **ruana jirga** (q); **poncho** (es); **poncho** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Tiempo antesca poncho delgadoca hilashpa torsishpa, jirgapagpash delgadomi.

Inglés traducción: In the past, we would make thin ponchos by spinning and twisting the wool.

**joben** (*sustantivo*) ['xoben] **huambra** (q); **joven** (es); **youngster, teenager, young person** (ing)

Variacionca: *joven*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: huambra longu longa cuytsa

Ejemplo: Una joben carin dionavesta barriga dolorhuan ni orinaytapis no podishca andajurca.

Inglés traducción: There was a teen who had a lot of stomach pain and couldn't even pee.

**jobensita** (*sustantivo*) [xoben'sita] **longahua, huambragu** (q); **jovencita** (es); **young girl** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese mamaca viudami quedarca jobensita.

Inglés traducción: That woman was left a widow, she's so young.

**jodena** (*verbo*) [xo'dena] **molestana** (q); **joder, molestar** (es); **bother, annoy** (ing)

Variacionca: *judina*

Originca: es | Otro palabashnaca: molestana

Ejemplo: No jodihuaychu!

Inglés traducción: Don't bother me!

**jodido** (*adjetivo*) [xo'dido] **jodido, nalichu** (q); **jodido, fregado, problemático** (es); **screwed, problematic, difficult (really), messed up, tough (really)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Y auraca jodido vestia, no avishpaca sin trabajo canga.

Inglés traducción: Now it's really tough, damn, not having any work.

**jogana** (*verbo*) [xo'gana] **pucllana** (q); **jugar** (es); **play** (ing)

Variacionca: *jugana*

Originca: es

Ejemplo: Ese joben huahuaca jogajonmi cuartopi.

Ingles traducionca: The little kid is playing in his room.

**jondo** (*adjetivo*) ['xondo] **jundo** (q); **hondo** (es); **deep** (ing)

Variacionca: *ondu*

Originca: es

Ejemplo: Ese guecoca jondo jondomi.

Ingles traducionca: That hole is really deep.

**jora** (*sustantivo*) ['xora] **asua** (q); **maíz malteado** (es); **type of malted corn** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Adelanteca jora chichatami chichashpa.

Ingles traducionca: In the past, chicha was made with jora [type of malted corn].

**Jorge** (*sustantivo*) ['xorge] **Jorge** (q); **Jorge** (es); **Jorge, George** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Jorgepa bautizmoca juniopemy can.

Ingles traducionca: Jorge's baptism is in July.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Jose** (*sustantivo*) ['xose] **Jose** (q); **José** (es); **José** (ing)

Variacionca: *Jose*

Originca: es

Ejemplo: Joseca fuersudo fuersudomy can.

Ingles traducionca: Jose is really strong.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Josefa** (*sustantivo*) [xo'sefa] **Josefa** (q); **Josefa** (es); **Josefa** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Josefami cani.

Ingles traducionca: I am Josefa.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**joya** (*sustantivo*) ['xoja] **juya** (q); **joya** (es); **jewelry** (ing)

Originca: es

Ejemplo: No amotranguicho ese joyaconataca robangami.

Ingles traducionca: Don't show off your jewellery or you could get robbed.

**Juan** (*sustantivo*) ['xuan] **Juan** (q); **Juan** (es); **Juan** (ing)

Variacionca: *Juam* (antes de 'p')

Originca: es

Ejemplo: Juanca lisiadomi quedarca accidente despues.

Ingles traducionca: Juan was left injured after the accident.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Juan Montalvo** (*sustantivo*) [xuanmon'talβo] **Juan Montalvo** (q); **Juan Montalvo** (es); **Juan Montalvo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juan Montalvoman ini Ibarramanta.

Ingles traducionca: I'm coming from Juan Montalvo in Ibarra.

*Mas informacionca: Nombre de una calle y una plaza en la ciudad de Ibarra.*

**Juana** (*sustantivo*) ['xuana] **Juana** (q); **Juana** (es); **Juana** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juanaca uno maltatami ocupan chichapa.

Ingles traducionca: Juan uses a container for the chicha.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Juanita** (*sustantivo*) [xua'nita] **Juanita** (q); **Juanita** (es); **Juanita** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y asica vuelta mio cuñadallatami asi pasarca, mio cuñada Juanita.

Ingles traducionca: For example, this is what happened to my sister-in-law Juanita.

**Juanito** (*sustantivo*) [xua'nito] **Juanito** (q); **Juanito** (es); **Juanito** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juanitoca solterorami.

Ingles traducionca: Juanito is single.

**juapucta** (*expresión*) [xua'pukta] **juapucta** (q); **hijueputa** (es); **son of a bitch** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio primota arshta juapucta ditsijun chumashca.

Ingles traducionca: My cousin is a son of a bitch when he's drunk.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "hijue + puta"; mala palabra que es común entre borrachos.*

**juego** (*sustantivo*) ['xuego] **pucllay** (q); **juego** (es); **play** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nosotrosca juegotami ganarcanchi.

Ingles traducionca: We won the game.

**juera** (*interjección*) ['xuera] **cunanca?!** (q); **fuerá! Y ahora?!** (es); **no way!, really?!** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juera!? Nocha igrenguí?!

Ingles traducionca: Really!? You're not going to go?!

**juerte** (*adjetivo*) ['xuerſte] **sinchi** (q); **fuerte** (es); **strong** (ing)

Variacionca: *juerrte, fuerte*

Originca: es

Ejemploca: Ese animalcunaca juerrteme arangapa.

Ingles traducionca: Those animals are really strong [and good] for plowing.

**juertisimo** (*adjetivo*) [xuerſti'simo] **sinchi sinchi** (q); **fuertísimo**

(es); **strong (very)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: duru

Ejemploca: Ese terremotoca juertesimomi carca.

Ingles traducionca: That earthquake was strong.

*Mas informacionca: Aumentativo de "juerte"*

**jueves** (*sustantivo*) ['xueþes] **jueves** (q); **jueves** (es); **Thursday** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juevestaca todo el diami trabajagrin.

Ingles traducionca: I'm going to work all day long on Thursday.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**jugo** (*sustantivo*) ['xugo] **jugo, mishqui yacu** (q); **jugo** (es); **juice** (ing)

Variacionca: *jugu*

Originca: es

Ejemploca: Dulce cañaca jugota atsingapami valen.

Ingles traducionca: Sugar cane is good for making juice.

**jugoso** (*adjetivo*) [xu'goso] **jugoso** (q); **jugoso** (es); **juicy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese uvaca jugosomi.

Ingles traducionca: Grapes are juicy.

**juguete** (*sustantivo*) [xu'gete] **puclay** (q); **juguete** (es); **toy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuaca juguetecunatamy rregan todo ladopy.

Ingles traducionca: That child leaves his toys all over the place.

**juitsio** (*adjetivo*) ['xuizio] **juy, ashta** (q); **bastante, rápido** (es); **a lot, quickly** (ing)

Variacionca: *juytsiu, juizio, juytsio, jusio, jutsiu, juizo, juiz, juizi, juisu, juisul, juisi, juisio, juillo, juicio, juezo, jucio, juy*

Originca: es

Ejemploca: Denocheca juitsiotami rayojurca.

Ingles traducionca: There was a lot of lightning last night.

*Mas informacionca: Adejetivo que proviene del español "juicio".*

- juiyanguilla** (*sustantivo*) [xuijan'giʒa] **juiyanguilla** (q); **juiyanguilla** (es); **peperomia galiooides** (*scientific name*) (ing)  
 Variacionca: *cuyanguilla*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Ese juiyanguillami asillata bueno asi cuando temperaturata tenen diunavez.  
 Ingles traducionca: Juiyanguilla is good to use when one has a high fever.  
*Mas informacionca: Planta medicinal.*
- Julian** (*sustantivo*) ['xulian] **Julian** (q); **Julián** (es); **Julian** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Diayca, elpa mujerca no tinishcachu celularta entonces no tinicipica vuelta, vecina Julianata llamacashca porque ellami tinishca celularta.  
 Ingles traducionca: His wife didn't have a cell phone so he would call their neighbour, Mrs. Julian, who had one.  
*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*
- Juliana** (*sustantivo*) [xu'liana] **Juliana** (q); **Juliana** (es); **Juliana** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Olgapac Lolapac buelta otro poquitoataca mio longohuapa Tia Julianata comprarca.  
 Ingles traducionca: They bought some for Olga, Lola, and a bit for my child from Ms. Juliana.  
*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*
- julio** (*sustantivo*) ['xulio] **juliu** (q); **julio** (es); **July** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Juliopica huahuacunaca vacaciontami tenen.  
 Ingles traducionca: In July, the kids have vacation.  
*Mas informacionca: Mes del año.*
- junda** (*adjetivo*) ['xunda] **junda** (q); **lleno** (es); **full** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Media librallapaya este jundagumi canga.  
 Ingles traducionca: Half a pound is too little, it should be filled up.
- junio** (*sustantivo*) ['xunio] **juniu** (q); **junio** (es); **June** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Juniotaca huahuacunaca vacacionman salen.  
 Ingles traducionca: In June, the kids are out for vacation.  
*Mas informacionca: Mes del año.*

**junta** (*sustantivo*) ['xunta] **junta** (q); **junta** (es); **board, committee, council** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juntapimi reclamana detserca tercera edadmanta pagachun.

Ingles traducionca: They said we have to take it up with the board to get a senior discount.

**juntos** (*sustantivo*) ['xuntos] **igual** (q); **juntos** (es); **together** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: unido

Ejemploca: Elpish trabajagrin haci tarde tardella juntos canchi.

Ingles traducionca: He's goes to work as well, so we're only together in the evening.

**jurafango** (*sustantivo*) [xura'fango] **jurafango** (q); **jurapango (planta)**

(es); **jurapango (plant)** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Cabezata lavarcanimi chilca sapihuan, ese jurafango carahuapash lavancarcani Mercedespica.

Ingles traducionca: I washed my hair with seep willow root and with Jurapango peel at Mercedes'.

*Mas informacionca: Planta que se usa para tapar el maíz, madurarlo y hacer la jora.*

**jurana** (*verbo*) [xu'rana] **jurana** (q); **jurar** (es); **swear** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca juranimi paseo ingapa.

Ingles traducionca: I swear to go on the trip.

**juridica** (*adjetivo*) [xuri'dika] **juridica** (q); **jurídica** (es); **legal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yame legal personeria juridicata tenegrinchi.

Ingles traducionca: We are going to have legal status.

**juro** (*sustantivo*) ['xuro] **juru** (q); **gusano** (es); **worm** (ing)

Variacionca: *juru*

Originca: q | Otro palabashnaca: gusano

Ejemploca: Jurucunaca chagrapa buenomari.

Ingles traducionca: Earthworms are good for the soil.

**justo** (*adverbio*) ['xusto] **justu** (q); **justo** (es); **just, suddenly, unexpectedly,**

**right at/on** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Justo miyo hermano cairca.

Ingles traducionca: My brother suddenly fell down.

**jut mey (sustantivo)** ['xutmei] **jut mey** (q); **hotmail** (es); **Hotmail** (ing)

Variacionca: *hotmail*

Originca: es

Ejemploa: Contactomi 099#####my turismo pijal arroba jutmey punto com.

Ingles traducionca: Our contact information is 099#####,  
turismopijal@hotmail.com

**juventud (sustantivo)** [xu'βentud] **huambra** (q); **juventud** (es); **youth** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asillata aura tiempoca mas que todo ya todo cambiado, este juventudcunaca como chistetama toman ya no como mas antespachaca.  
Ingles traducionca: Nowadays, everything has changed, the youth don't take anything seriously; it's not like it used to be before.

**juy (adjetivo)** ['xui] **juy, ashta** (q); **bastante, rápido** (es); **a lot, quickly** (ing)

Variacionca: *juiz, joy, joi*

Originca: q

Ejemploa: Juytami coleranayan harrto trabajota tenishpaca.

Ingles traducionca: I get angry when I have a lot of work to do.

*Mas informacionca: Abreviación de "juicio".*

**juyaipa (sustantivo)** [xu'jaipa] **juyaipa** (q); **lástima, pobrecito** (es); **pity, shame** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: lastima

Ejemploa: Asi vivircani yoca juyaipa.

Ingles traducionca: That' how I lived, it was a pity.

**juyllu (adverbio)** ['xujʒu] **juyllu** (q); **bastante, muy** (es); **very, quite** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Cotsenashpa danchi nuestro turistacunaman eseca juylluta contentarin elcunaca.

Ingles traducionca: We cook for our tourists, and this makes them very happy.

# L/LL

**labana** (*verbo*) [la'bana] **tacshana** (q); **lavar** (es); **wash** (ing)

Variacionca: *lavana*

Originca: es

Ejemploca: Dame plato cunata lavashpa.

Inglés traducciónca: Please wash the plates.

**labiotso** (*adjetivo*) [la'biozo] **llulla** (q); **mentiroso, labioso, chismoso**

(es); **liar, gossip, bigmouth** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese labiotso cunaca separachinajun.

Inglés traducciónca: The liar wants to divide the group.

**ladearriba** (*adverbio*) [ladea'ziba] **jahua** (q); **arriba (la/lo de)** (es); **the one above** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseca maduran cashca hay catsa puerta asi  
ladearribahuapima ponerca.

Inglés traducciónca: This one had ripened next to the door of the house,  
so I put the one from above there.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "la + de + arriba".*

**ladera** (*sustantivo*) [la'dera] **shayac, ladera** (q); **subida, cuesta, ladera**

(es); **slope, hillside** (ing)

Variacionca: *ladura*

Originca: es | Otro palabraphashnacunaca: cuesta subida

Ejemploca: Pay juyaipac laderacunata binijurcani; lluvicpicaren mamita  
ashta lastima lastima andarina.

Inglés traducciónca: It was pitiful going up on those slopes; oh geesh, it  
was so awful, especially when it would rain.

**ladiabajo** (*adverbio*) [ladia'baxo] **ura** (q); **abajo (la/lo de)** (es); **the one below** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseca puerco corral ladiabajo gopy.

Inglés traducciónca: The pigpen, the one that's down below.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "la + de + abajo".*

**lado** (*sustantivo*) ['lado] **chimba, ladu** (q); **lado** (es); **side** (ing)

Variacionca: *ladu*

Originca: es

Ejemploca: Miyo canoaca atrancarircamy ladota pasagrijushpa.

Inglés traducciónca: My canoe got stuck trying pass on that side.

**ladrillo** (*sustantivo*) [lad'rīzo] **ladrillu** (q); **ladrillo** (es); **brick** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yamari catsata atsenajurca ladrillota traishca ya vivigrinajurcaca.

Ingles traducionca: Yes, they were already building the house with the bricks they had brought; that's where they were going to live.

**ladrón** (*sustantivo*) ['ladron] **shuhua** (q); **ladrón** (es); **thief, robber** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: shuhua

Ejemploca: Ese ladroncunaca carselmantami salinata queren.

Ingles traducionca: Those thieves want to get out of jail.

**lago** (*sustantivo*) ['lago] **cucha** (q); **lago, laguna, cocha** (es); **lake, lagoon** (ing)

Variacionca: *lago*

Originca: es | Otro palab rashnaca: cocha

Ejemploca: Lagota pasanajunmari otro ladoman.

Ingles traducionca: They're going to the other side of the lake.

**laguna** (*sustantivo*) [la'guna] **cucha** (q); **laguna, lago, cocha** (es); **lake, lagoon** (ing)

Variacionca: *laguna*

Originca: es | Otro palab rashnaca: cocha

Ejemploca: Ese volcanpa atraspeca uno laguna abin.

Ingles traducionca: There's a lake behind the volcano.

**lamayoria** (*sustantivo*) ['lamaioria] **ashtatucilla, ashtahuan** (q); **mayoría (la)** (es); **the majority** (ing)

Variacionca: *mayoriya*

Originca: es

Ejemploca: Esehuan lamayoria pasan orquestahuan o disco mobilhuan.

Ingles traducionca: The majority [entertain] with an orchestra or with a DJ.

**lambina** (*verbo*) [lam'bina] **lambina** (q); **lamer** (es); **lick** (ing)

Variacionca: *lanbina, lanvina*

Originca: es

Ejemploca: Ahua suciahuan ijurcani corralman eseca perrapayaca hay ladomantaca vocapayata lambishpa salimujushca asi chagrata.

Ingles traducionca: I was carrying the pig water up to the corral when that old dog came out of the field licking her mouth.

**lamitad** (*sustantivo*) [la'mitad] **chaupi** (q); **mitad** (la) (es); **half, the middle** (ing)

Variacionca: *mitada*

Originca: es

Ejemploca: No completota paganguichu, solo lamitadllatami pagangui.

Ingles traducionca: You don't have to pay the whole thing; you can pay just half.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "la + mitad".*

**lana** (*sustantivo*) ['lana] **milma** (q); **lana** (es); **wool** (ing)

Variacionca: *lanas*

Originca: es

Ejemploca: Ese arroto lanahuan borregoca preñadami.

Ingles traducionca: That sheep with lots of wool is pregnant.

**lancha** (*sustantivo*) ['lantʃa] **lancha** (q); **lancha** (es); **blight** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuestru abono natural llatami bueno lanchacunapaca.

Ingles traducionca: Our natural fertilizer is good against the blight.

*Mas informacionca: Enfermedad de las plantas.*

**lanchana** (*verbo*) [lan'ʃana] **lanchana** (q); **infectar con la lancha** (es); **infect with blight** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aoraca no lanchashca nadata.

Ingles traducionca: Now nothing has been infected with blight.

**lantejas** (*sustantivo*) [lan'texas] **lanteja** (q); **lentejas** (es); **lentils** (ing)

Variacionca: *lentejas*

Originca: es

Ejemploca: Ese tiempoca suco lentejas abina, uno plomo lantejas.

Ingles traducionca: Back in the day, there were yellow and gray lentils.

**lanudo** (*adjetivo*) [la'nudo] **milma** (q); **lanudo** (es); **woolly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymantaca in no borregochu cashca lanudo lanudo piedrami cashca masplash eltaca aplastashpa pasashca.

Ingles traducionca: But it wasn't a sheep coming; it was a large rock that they had wrapped in sheep's skin. The rock rolled down smashing the poor man.

**lapas** (*sustantivo*) ['lapas] **paz** (q); **paz** (es); **peace** (ing)

Variacionca: *paz, lapats*

Originca: es

Ejemploca: Ese palomaca lapastamy dan.

Ingles traducionca: Doves are a symbol of peace ([give]).

**lapis** (*sustantivo*) ['lapiʃ] **lapis** (q); **lápiz** (es); **pencil** (ing)

Variacionca: *lapiz*

Originca: es

Ejemploa: Yoca escribingapa lapistami nuevohuata querini.

Ingles traducionca: I want a new pencil for writing.

**largo** (*adjetivo*) ['lɑrɡo] **jatun, largu** (q); **largo** (es); **long** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: grande gordo redondo(grande)

Ejemploa: Ese burrocunaca largo orejacunatami tenin.

Ingles traducionca: Those donkeys have long ears.

**lastima** (*sustantivo*) [la'stima] **juyaipa, llaquipa** (q); **lástima** (es); **pity, shame** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: juyaipa

Ejemploa: Septiembre, Octubre catse Noviembre can guervaca no abinchu; lluvicpica abin guerva no lluvicpica no abin guerva; ese ca una lastima animalcunapash sufren guervamanta.

Ingles traducionca: In September, October, and almost into November, there's no grass; if it rains, there's grass, but if it doesn't rain, there's no grass. This is a pity for the animals as well, they suffer without grass.

**lastima** (*adjetivo*) [la'stima] **juyai, llaqui** (q); **lamentable, triste, en miseria** (es); **sad, pitiful, shameful, in misery** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: juyaipa

Ejemploa: Pay juyaipac laderacunata binijurcani; lluvicpicaren mamita ashta lastima lastima andarina.

Ingles traducionca: It was pitiful going up on those slopes; oh geesh, it was so awful, especially when it would rain.

**lastimana** (*verbo*) [lasti'mana] **chugrina** (q); **lastimar, herir** (es); **hurt, injure** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese cuchillohuan manota lastimarcani.

Ingles traducionca: I cut my hand with the knife.

**lastimashca** (*adjetivo*) [lasti'maʃka] **chugrishcha** (q); **herido, lastimado** (es); **wounded, injured, cut** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: herida lisiaschca

Ejemploa: Yoca miyo hombrosta lastimashca cany.

Ingles traducionca: I had hurt my shoulders.

**lata** (*sustantivo*) ['lata] **lata** (q); **lata** (es); **can** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese latahuan otojorin plasticutaca.

Ingles traducionca: One makes holes in the plastic with a can.

**Laura** (*sustantivo*) ['laura] **Laura** (q); **Laura** (es); **Laura** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lauraca rremojajunmy rropacunata, siempreme rremojan rropata.

Ingles traducionca: Laura is soaking the clothes; she's always soaking the clothes.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**lavabo** (*sustantivo*) [la'βabo] **lavabo** (q); **lavabo, lavaplatos** (es); **sink** (ing)

Variacionca: *lababo*

Originca: es

Ejemploca: Ese cuchillota dame ponishpa lavabojahuapi.

Ingles traducionca: Please put this knife in the sink for me.

**laya** (*sustantivo*) ['laja] **laya** (q); **forma, clase, manera** (es); **type, class, manner** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: tipo

Ejemploca: Auraca ya rropaguymapash ya otro layata cambiarishpa vivinchi ese tiempoca nada.

Ingles traducionca: Nowadays, our clothing style is changing as well, we had nothing [like this] back in the day.

**leccion** (*sustantivo*) ['leksion] **lección** (q); **lección** (es); **lesson, lecture** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bueltami, lecciona rrepasana canchi, detsin.

Ingles traducionca: Once again, she says we have to study the lecture.

**lechero** (*sustantivo*) [le'tfero] **lecheru** (q); **lechero** (es); **gumtree** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lecheropash buenomi direpenteca no tenenchi gomata nuestro catsapi.

Ingles traducionca: Lechero is used as a good quick fix if you need some glue and you don't have any.

**lechi** (*sustantivo*) ['lefʃi] **leche** (q); **leche** (es); **milk** (ing)

Variacionca: *leche*

Originca: es

Ejemploca: Todos los diasme lecheta sacanchi vacata.

Ingles traducionca: We milk the cows every day.

**Lechon (apellido)** (*sustantivo*) ['leʃon] **Lechon** (q); **Lechón** (es); **Lechon** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese familia Lechonca bastante abin.

Ingles traducionca: The Lechon family is quite large.

*Mas informacionca: Apellido.*

**lechon (puerco) (sustantivo)** ['letʃon] **cuchi** (q); **lechón** (es); **piglet** (ing)

Variacionca: *lechón*

Originca: es

Ejemploca: Asi lechon cuchihuacunaca baratomi Otalavalopica.

Ingles traducionca: Piglets are cheap in Otavalo.

**lechuga (sustantivo)** [le'tʃuga] **lechuga** (q); **lechuga** (es); **lettuce** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asillata segundo platomi can mote, hornado, papa, lechuga, uno vuevo; hasimi can.

Ingles traducionca: The second dish comes with hominy, hornado, potato, lettuce, and an egg.

**ledo (sustantivo)** ['ledo] **ledo** (q); **leído** (es); **reading** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca ledomi tocujun.

Ingles traducionca: He has to give it a read.

**legal (adjetivo)** ['legal] **legal** (q); **legal** (es); **legal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yame legal personeria juridicata tenegrinchi.

Ingles traducionca: We are going to have legal status.

**legalizacion (sustantivo)** [legali'sasion] **legalisacion** (q); **legalización**

(es); **legalization**, **regulation** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sumak Pacha año 2006 organisarcanchi y aymanta buelta hasillata legalisacionta tramitashpa seguircanchi.

Ingles traducionca: We organized Sumak Pacha in 2006, from there we continued processing the regulations.

**legalizana (verbo)** [legali'sana] **legalisana** (q); **legalizar** (es); **legalize** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aimantaca reuniercanchi, organizarcanchi, legalizarcanchi; deimantami seguinajunchi huaquinllami canchi.

Ingles traducionca: From there, we all met together to organize and legalize [the project]; from there some of us have continued together.

**lejo (adjetivo)** ['lexo] **caru** (q); **lejos** (es); **far** (ing)

Variacionca: *lejos*

Originca: es

Ejemploca: Lejo lejotamari ijun.

Ingles traducionca: He's going really far away.

**lejura (adjetivo)** [le'xura] **caru caru** (q); **muy lejos, lejaso** (es); **far (very)**

(ing)

Originca: es

Ejemcloak: Derrepenteca morijucpimaca comota biningayari todo eso lejuramantaca.

Inglés traducción: One might suddenly get sick, then how would the get back from so far away?

**leña (sustantivo)** ['leña] **yanta** (q); **leña** (es); **firewood, wood** (ing)

Variación: *lña*

Originca: es | Otro palabashnaca: yanta

Ejemcloak: Yoca uno jachatami nesitane corrangapa leñata.

Inglés traducción: I need an axe to cut the firewood.

**lengua (sustantivo)** ['leŋwa] **jallu** (q); **lengua** (es); **tongue** (ing)

Variación: *lingua*

Originca: es | Otro palabashnaca: jallu

Ejemcloak: Mio lenguata mordercani.

Inglés traducción: I bit my tongue.

**Lenin (sustantivo)** ['lenin] **Lenin** (q); **Lenin** (es); **Lenin** (ing)

Variación: *Linin*

Originca: es

Ejemcloak: Nuestro presidente Lenin Moreno.

Inglés traducción: Our president is Lenin Moreno.

*Mas información: Nombre propio (persona).*

**lenso (sustantivo)** ['lenso] **yura bayta** (q); **lienzo** (es); **linen, cloth** (ing)

Variación: *lienzo, linsa, lenzo, liensu*

Originca: es

Ejemcloak: Calzontapash lensota o tejishpami punincarca.

Inglés traducción: They would wear cloth or woven pants.

**lentes (sustantivo)** ['lentes] **lentes** (q); **lentes, gafas** (es); **glasses, sunglasses** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Sin lentesca solta no podinchichu vita.

Inglés traducción: Without sunglasses, we can't look at the sun.

*Mas información: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**letra (sustantivo)** ['letra] **letra** (q); **letra** (es); **letter (of the alphabet)** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Letracunatapish esteme asi, esteca asimi detseshpa enseñachincarca.

Inglés traducción: They would say, "these letters are like this and these are like that", and that's how I had learned.

**letrero** (*sustantivo*) [le'trero] **letrero** (q); **letrero** (es); **sign (e.g. for advertising)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese letrerotaca gomahuan pegana cani.

Ingles traducionca: I need to stick up the sign with glue.

**levantana** (*verbo*) [leβan'tana] **jatarina** (q); **levantarse, pararse** (es); **get up, stand up** (ing)

Variacionca: *lebantana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: despertana recordachina

Ejemploca: Osiotsa! Vaga! Breve Levantay!

Ingles traducionca: Get up, you lazy good for nothing!

**leyna** (*verbo*) ['lejna] **leyena, rresana** (q); **leer** (es); **read** (ing)

Variacionca: *lena, leina, leena, leana, lina, leyena*

Originca: es | Otro palab rashnacaca: resana

Ejemploca: Asi leynata no sabis hpa juyayapa vivinchi.

Ingles traducionca: Because we can't read, we can't go anywhere.

**libra** (*sustantivo*) ['libra] **libra** (q); **libra** (es); **pound** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Masque media librahuata compramoyari fiachishpa traemoyari.

Ingles traducionca: I think we should buy more than half a pound, even if you put it on credit.

**librana** (*verbo*) [li'bранa] **librana** (q); **librar** (es); **get out of doing something, free up** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Por que examen mantaca librarircany.

Ingles traducionca: Because I got out of taking the exam.

**libre** (*adjetivo*) ['libre] **libre** (q); **libre** (es); **free** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese dia cuñaca algunos trabajaccunaca hasta dia libre me sacan bailangapa.

Ingles traducionca: During these days, even some workers will take a day off to go dancing.

**libru** (*sustantivo*) ['libru] **libru, camu** (q); **libro** (es); **book** (ing)

Variacionca: *libro*

Originca: es

Ejemploca: Vosca ese librota porqueta no leercangui?

Ingles traducionca: Why don't you read that book?

- liciado** (*adjetivo*) [li'siado] **lisadu** (q); **lisiado, inválido, tullido** (es); **crippled, injured** (ing)  
 Variacionca: *liciadu, lisiado*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Cayshpa liciadomy quedarcani, cojomy quedarcani.  
 Ingles traducionca: I injured myself falling, now I'm crippled.
- lidiana** (*verbo*) [li'diana] **lidiana** (q); **líder, soportar** (es); **deal with, put up with** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Aquipica vueltaca vacahuan animalguanlla lidiani.  
 Ingles traducionca: Here, on the other hand, I just have to deal with the cattle and [another] animals.
- liendras** (*sustantivo*) ['liendras] **tsia, chia** (q); **liendres** (es); **nits, lice** (ing)  
 Variacionca: *lindras*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese liendrascunaca rrapidomi maduran.  
 Ingles traducionca: Nits grow very quickly.  
*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*
- ligera** (*adjetivo*) [li'gera] **ligera, ali** (q); **ligera, ágil, diestra** (es); **nimble, quick** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese huarmicunaca manoca ligera ligeraunami.  
 Ingles traducionca: That woman has very nimble hands.
- lijana** (*verbo*) [li'xana] **lijana** (q); **lijar** (es); **sand, sand down** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Maderata lijajunimi pintangapa.  
 Ingles traducionca: I am sanding the wood to paint it.
- limfiana** (*verbo*) [lim'fiana] **fichana** (q); **limpiar, barrer** (es); **clean, sweep** (ing)  
 Variacionca: *infiana, limpiana, linquia*  
 Originca: es | Otro palabashnaca: fichana  
 Ejemploca: Trabajangapa ina canchi; limfiangapa catsata.  
 Ingles traducionca: We have to go work, cleaning houses.
- limon** (*sustantivo*) ['limon] **limon** (q); **limón** (es); **lemon** (ing)  
 Variacionca: *lemon*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo palagarrca lastimashca limonta commanta.  
 Ingles traducionca: The roof of my mouth hurts from eating lemon.

**limpiesa** (*sustantivo*) [lim'piesa] **fichana** (q); **limpieza** (es); **cleaning** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Limpiesata atsena detsirca.

Ingles traducionca: They said to do the cleaning.

**lindo** (*adjetivo*) ['lindo] **juyayna** (q); **lindo, bonito** (es); **pretty, beautiful** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Pavo realpa plumacunaca lindomi.

Ingles traducionca: Peacock feathers are beautiful.

**linea (forma)** (*sustantivo*) ['linea] **rraya** (q); **línea** (es); **line (e.g. in the sand)** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Mio mano tablaca arto rayacunahuanmi.

Ingles traducionca: The palm of my hand has a lot of lines.

**linea (telefonopa)** (*sustantivo*) ['linea] **linea** (q); **línea (telefónica)** (es); **line (phone line)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ayer linea no abicpi; no conversayta podercangui.

Ingles traducionca: Yesterday, when there was no phone line, you couldn't talk.

**linfio** (*adjetivo*) ['linfio] **linfio, tucuy** (q); **limpio, todo** (es); **clean, clear out, all** (ing)

Variacionca: *limpio, limfio*

Originca: es

Ejemploa: Ese piedracunacamanmary ya limfiota acaban.

Ingles traducionca: Even the rocks are cleared out; it's done.

**liquadora** (*sustantivo*) [lika'dora] **liquadora** (q); **licuadora** (es); **blender** (ing)

Variacionca: *licuadora*

Originca: es

Ejemploa: Aymi esetaca cojishpa juyanguilla hojata cojishpaca golpeashpa o liquadorapi.

Ingles traducionca: We will take the Juiyanguilla leave and either grind it up or liquefy it in a blender.

**liquana** (*verbo*) [li'kana] **liquana** (q); **licuar** (es); **blend, liquefy** (ing)

Variacionca: *licuana*

Originca: es

Ejemploa: Morasta licuashun jugopa.

Ingles traducionca: We bend blackberries to make juice.

**lisiashca** (*adjetivo*) [li'siaʃka] **chugrishca** (q); **herido, lastimado**

(es); **wounded, injured, cut** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: herida lastimashca

Ejemplo: Aliso asillatami bueno este pies lisiahcacuna inchashcacuna o frio dentrashcacunapa calentashpami amarrarin, alisota.

Ingles traducionca: Black alder leaves are also good for injuries or when one's feet become swollen from the cold. We heat them up and wrap them around the injured area.

**lista** (*adjetivo*) ['listə] **lista** (q); **lista** (es); **ready (f)** (ing)

Variacionca: *lishta*

Originca: es

Ejemplo: Dos dolar de pan, naranja, mandarina, platanos esecunata yama ponercanchi todito ya punishca ya anotashcapash ya listata atsercanchi.

Ingles traducionca: Everyone would put \$2 in for bread, oranges, mandarins, plantains, and things like that; once they've put in, it's written down; we'd make a list.

**listiana** (*verbo*) [lis'tiana] **rrurrana** (q); **alistar** (es); **get ready** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Claro, elcunapish mas apurun listianajunga.

Ingles traducionca: Of course, they're probably in a hurry getting ready.

**listito** (*interjección*) [lis'tito] **ñami rrurashca!** (q); **listito!** (es); **ready!, good to go!** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Las seis de la mañanataca listitomi carca desayunoca.

Ingles traducionca: At 6 in the morning, breakfast was ready.

**listo** (*adjetivo*) ['listo] **lishto** (q); **listo** (es); **ready (m)** (ing)

Variacionca: *lishto*

Originca: es

Ejemplo: Ese huachoca listomi sembrangapa.

Ingles traducionca: The furrow is ready for planting.

**Lita** (*apellido*) (*sustantivo*) ['lita] **Lita** (q); **Lita** (es); **Lita** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Alla arribamanta ese tiacuna familia Lita.

Ingles traducionca: Further up is Ms. Lita's family.

*Mas informacionca: Apellido.*

**Lita** (*pueblo*) (*sustantivo*) ['lita] **Lita** (q); **Lita** (es); **Lita** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ahi Litapica todo fruta maduran detsin.

Ingles traducionca: They say that in Lita all kinds of fruit grow.

*Mas informacionca: Nombre de un pueblo que está ubicado en el límite con provincia del Carchi.*

**litro** (*sustantivo*) ['litro] **litru** (q); **litro** (es); **liter** (ing)

Variacionca: *litros*

Originca: es

Ejemploca: Poniren tanque de docientos litrope podrichun.

Ingles traducionca: One puts it in a 200-liter tank so that it ferments.

**liviano** (*adjetivo*) [li'βiano] **livianu**, **fangalla** (q); **liviano** (es); **light** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese cajacunaca livianomi cashca marcangapaca.

Ingles traducionca: It turns out this box is light [enough] to carry.

**liyana** (*verbo*) [li'jana] **liyana** (q); **enredar** (es); **tangle up** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese vaquillahuaca troncopi liyarissha caishca.

Ingles traducionca: The calf had fallen over [after] getting tied up on tree trunk.

**llachapa** (*sustantivo*) [za'tʃapa] **llachapa** (q); **trapo** (es); **rag** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Nadayari ese tiempopica pai juyaipa llachapa ese sobra sobragucunata ponishpalla.

Ingles traducionca: We didn't have anything back in those days; we'd have to wear left over scraps of rags for clothes.

**llacta** (*sustantivo*) ['zakta] **llacta** (q); **pueblo**, **ciudad** (es); **town**, **city** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: pueblo

Ejemploca: Esepash hay lejo lejo Israellactapimi eldash.

Ingles traducionca: He's really far away as well in Israel.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente junto al sustantivo.*

**llama** (*sustantivo*) ['zama] **llama** (q); **borrego**, **oveja**, **llama** (es); **sheep**,

**lamb**, **llama** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: borrego

Ejemploca: Yo pastangapa ircanimi llamacunata.

Ingles traducionca: I went to go pasture the sheep.

**llamana** (*verbo*) [za'mana] **shutina**, **llamana** (q); **llamar** (es); **call**, **name** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: nombrana

Ejemploca: Pero auryta dame llamashpa vinichun!

Ingles traducionca: Please call the neighbor, so that she comes over!

**llamingo** (*sustantivo*) [za'mingo] **llamingo** (q); **llama** (es); **llama** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Llamingomy necesario canpopica.

Ingles traducionca: Llamas are necessary in the countryside.

**llanbu** (*adjetivo*) ['zanbu] **llambu** (q); **liso**, **plano** (es); **flat**, **smooth** (ing)

Variacionca: *llanvu*

Originca: q

Ejemploca: Ese palocunaca llanbu llanbumi quedana.

Ingles traducionca: These sticks have to end up very flat.

**llanten** (*sustantivo*) ['zanten] **llanten** (q); **llantén** (es); **ribwort plantain, plantago (broadleaf plantain)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Llantenpash aguagota atsingapa tomangapami asillata buenomi; nuestro riñonpa asicunapami bueno.

Ingles traducionca: Ribwort makes a good tea and it's also good for the kidneys.

**llanu** (*adjetivo*) ['zānu] **pamba, purun** (q); **llano, parcela** (es); **flat, plot of land** (ing)

Variacionca: *llano*

Originca: es

Ejemploca: Elpa catsaman ircani llanuta vengapa.

Ingles traducionca: I went to his house to see the plot of land.

**llaqui** (*adjetivo*) ['zaki] **llaqui** (q); **triste, pena, vergüenza, lamentable, miseria (en)** (es); **sad, pitiful, shameful, in misery** (ing)

Variacionca: *llaki*

Originca: q

Ejemploca: Llaquillami andanajunchi guacunapish venenajuspapish culeramiyarin elcunapac camaca.

Ingles traducionca: We're quite sad, every time our children come to visit it seems like they're bored.

**llaquina** (*verbo*) [za'kina] **llaquina** (q); **estar triste, estar avergonzado** (es); **sad (be), shamed (be)** (ing)

Variacionca: *llakina*

Originca: q

Ejemploca: Miyo huarmi icpica juitami llaquinayarca.

Ingles traducionca: When my wife went, it was really sad.

**llave** (*sustantivo*) ['zabe] **llave** (q); **llave** (es); **key, faucet** (ing)

Variacionca: *llabina*

Originca: es

Ejemploca: Llaveta poniname cani puertape.

Ingles traducionca: I have to put the key in the door.

**llavina** (*verbo*) [za'bina] **llavina** (q); **cerrar con llave** (es); **lock** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo guardashcamary tenejuni llavishpama tenejuni tsenguimanca?

Ingles traducionca: I have some, it's locked up, why didn't you ask?

**llebana** (*verbo*) [ze'bana] **apana** (q); **llevar** (es); **bring, carry** (ing)

Variacionca: *llevana, libana*

Originca: es

Ejemploca: Joseca ese palocunata elpa catsamanta llevajun.

Ingles traducionca: Jose is taking those sticks to his house.

**llegana** (*verbo*) [ʒe'gana] **chayana** (q); **llegar** (es); **arrive** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo maridome llegarca arriba cotopaxi cerroman.

Inglés traducción: My husband climbed to the top of Cotopaxi.

**llena** (*adjetivo*) ['zena] **junda (huarmipa)** (q); **llena** (es); **full** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayer media nochea luna llenamy carca.

Inglés traducción: Yesterday, at mid-night the moon was full.

**llenana** (*verbo*) [ʒe'nana] **jundana** (q); **llenar** (es); **fill up** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Catsa llenarcamy turistacunahuan.

Inglés traducción: The house is full of tourists.

**lleno** (*adjetivo*) ['zeno] **junda (jaripa)** (q); **lleno** (es); **full** (ing)

Variación: *lleno*

Originca: es

Ejemploca: Rioca agua llenomi.

Inglés traducción: The river is full of water.

**Llesy** (*sustantivo*) ['zesi] **Llesy** (q); **Jessi** (es); **Jesse** (ing)

Variación: *Llesy, Llecí*

Originca: English

Ejemploca: Nuetro amigo Llesypash vivirca Cotacachipi, no?

Inglés traducción: Doesn't our friend Jesse live in Cotacachi?

*Mas información: Nombre propio (persona).*

**llobina** (*verbo*) [ʒo'bina] **tamiana** (q); **llover** (es); **rain** (ing)

Variación: *llovenia, lluviana*

Originca: es

Ejemploca: Eneropica ya no llobinchu.

Inglés traducción: It doesn't rain anymore in January.

**llorana** (*verbo*) [ʒo'rana] **huacana** (q); **llorar** (es); **cry** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Voz pegacpi ya llorasha, lloronaca.

Inglés traducción: If you hit me, I'll cry; I'm a cry baby.

**llorona** (*sustantivo*) [ʒo'rона] **huquisapa** (q); **llorona** (es); **cry baby, cryer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Voz pegacpi ya llorasha, lloronaca.

Inglés traducción: If you hit me, I'll cry; I'm a cry baby.

**llubia** (*sustantivo*) ['zubia] **tamia** (q); **lluvia** (es); **rain** (ing)

Variación: *lluvia*

Originca: es

Ejemploca: Yami mucho llubia vinijun.

Inglés traducción: A lot of rain is coming.

**llucho (adjetivo)** ['zutʃo] **lluchu** (q); **desnudo, llucho** (es); **naked** (ing)

Variacionca: *lluchu, llocho*

Originca: q

Ejemplo: Ese señor lococa lluchullami salirca.

Ingles traducionca: The crazy guy came out naked.

**lluchopies (adjetivo)** [zu'tʃopies] **latac chaqui, llucho chaqui** (q); **descalzo** (es); **barefoot** (ing)

Originca: q/es

Ejemplo: Miyo ñietocunaca llucho piesme andanajun patiopy.

Ingles traducionca: My grand kids run around barefoot on the patio.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**llullu (adjetivo)** ['zuzu] **llullu, huahua** (q); **bebe, tierno** (es); **baby, young, green (not ripe)** (ing)

Variacionca: *llollo, llullo*

Originca: q | Otro palabashnaca: tierno

Ejemplo: Llullu huahuacunapaca juyainahuacuna ropahuacunaca avin avitaca.

Ingles traducionca: There's a lot of pretty clothes for babies.

**loba (sustantivo)** ['loba] **atuc (huarmipa)** (q); **loba** (es); **wolf (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Elca contento ese carnehuan venin yashpa venijushca huarmi lobapamanca.

Ingles traducionca: [The husband wolf,] he thought contently that he was coming home with meat for his wife [the wife wolf].

**lobo (sustantivo)** ['lobo] **atuc (jatun)** (q); **lobo** (es); **wolf (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diayca ese loboca cojishcashi ese quindicuna, conejocuna todo ese animalcunata costalpica llenachishpa asi venijushca.

Ingles traducionca: The wolf went off and gathered hummingbirds and rabbits and put them into a large sack until it was full.

**loca (sustantivo)** ['loka] **luca** (q); **loca** (es); **crazy** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Esema "vaca loca" detsen.

Ingles traducionca: They call this a "vaca loca" [crazy cow].

**loco (sustantivo)** ['loko] **lucu** (q); **loco** (es); **crazy** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese señor lococa lluchullami salirca.

Ingles traducionca: The crazy guy came out naked.

**locro** (*sustantivo*) ['lokro] **api** (q); **locro** (es); **thick stew** (ing)

Variacionca: *logro*

Originca: es

Ejemploca: Mañana locro ocatami asegrini.

Ingles traducionca: Tomorrow, I'm going to make a thick stew out of oca.

**lodo** (*sustantivo*) ['lodo] **turu** (q); **lodo** (es); **mud** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Huahuacuna jugajun lodopi.

Ingles traducionca: The kinds are playing in the mud.

**lograna** (*verbo*) [lo'grana] **lograna** (q); **lograr** (es); **achieve, accomplish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entonsesca asi lucha grandeta atsercanguichi terrenota lograngapaca ese asiendata pacha cojingapaca.

Ingles traducionca: So, it was quite a struggle to get these lands from the ranch [but we accomplished it]; it was really hard.

**Lola** (*sustantivo*) ['lola] **Lola** (q); **Lola** (es); **Lola** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Olgapac Lolapac buelta otro poquitoataca mio longohuapa Tia Julianata comprarca.

Ingles traducionca: They bought some for Olga, Lola, and a bit for my child from Ms. Juliana.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**loma** (*sustantivo*) ['loma] **loma** (q); **loma, colina** (es); **hill** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese arriba lomaman subishpaca paisajetami vina.

Ingles traducionca: Going up that hill, one sees the view.

**lombri** (*sustantivo*) ['lombri] **nina** (q); **candela, fogón, fuego** (es); **candle, stove, fire** (ing)

Variacionca: *lumbri, lumbriak*

Originca: es

Ejemploca: Mariaca lumbrita prendigrejun.

Ingles traducionca: Maria is going to light the fire.

**lomismo** (*adverbio*) [lo'mismo] **shinallata** (q); **lo mismo** (es); **the same** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ashta Capillaman entregan desteshca Gualavi gallo venen detsen ashta. ¡Juu! Cusin aciendapi lomismomi carca, otro San Agustinpe lomismomi.

Ingles traducionca: It's said they'd be lined up from the chapel to Gualabi with roosters; from far away, geesh, it was the same in the Cusin ranch and the same in San Agustin.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "lo + mismo".*

**longa (sustantivo)** ['longa] **longa, cuytsa, huambra** (q); **joven (f), señorita, guambra** (es); **youngster (f), teenager (f), young person (f), child (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: huambra cuytsa joben

Ejemploca: Vesina longaguaca profesoramy.

Inglés traducción: The neighbor's child is a teacher.

**longu (sustantivo)** ['longu] **longo, huambra** (q); **joven (m), guambra** (es); **youngster (m), teenager (m), young person (m), child (m)** (ing)

Variación: *longo, lungu*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: huambra joben

Ejemploca: Miu longuhuaca diez borregota pastangapa in.

Inglés traducción: My child is going to pasture 10 sheep.

**lorinti (sustantivo)** [lo'rinti] **loriente (q); oriente, este, amazonía, jungla** (es); **East, jungle, Amazon** (ing)

Variación: *loriente, lurienti*

Originca: es

Ejemploca: Lorientemanta ese climaca humedo humedomi.

Inglés traducción: The climate in the jungle is really humid.

Más información: Palabra compuesta derivada del español: "el + oriente".

**lotería (sustantivo)** [lote'rija] **lotería (q); lotería** (es); **lottery** (ing)

Variación: *loteria*

Originca: es

Ejemploca: Miyo ese loteriyata ganashpaca falsomy carca.

Inglés traducción: The lottery that I won was fake.

**Lucas (sustantivo)** ['lukas] **Lucas** (q); **Lucas** (es); **Lucas** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca Lucasmi cani.

Inglés traducción: I am Lucas.

Más información: Nombre propio (persona).

**lucero (sustantivo)** [lu'sero] **lucero, istrilla** (q); **estrella, lucero** (es); **star** (ing)

Variación: *lusero, luzero*

Originca: es | Otro palab rashnaca: estrella

Ejemploca: Denocheca virinmi arto lucerocunacata.

Inglés traducción: At night, lots of fireflies come out.

**lucha (sustantivo)** ['lutʃa] **lucha** (q); **lucha, pelea** (es); **fight, struggle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lucha grandema carca; añotami aguantarca.

Inglés traducción: It was a huge fight; it lasted a year.

**luchana** (*verbo*) [lu'tʃana] **macana** (q); **luchar, pelear** (es); **fight, struggle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mientras hasta vivirca quemas tocan alafuersa luchana tocun.  
Ingles traducionca: As long as we live, there's nothing left to do except struggle on; one has to fight.

**Luci** (*sustantivo*) ['lusi] **Luci** (q); **Luci** (es); **Lucy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Buenos dias tia Luci!

Ingles traducionca: Good morning Ms. Lucy!

*Mas informacionca: Diminutivo de un nombre propio (persona).*

**Lucia** (*sustantivo*) ['lusia] **Lucia** (q); **Lucía** (es); **Lucia** (ing)

Variacionca: *Luciya*

Originca: es

Ejemploca: Buenos dias tia Incana yoca Luciami cani vostehuanmi atsegrijuni este grabacionta.

Ingles traducionca: Good morning, Ms. Incana, I'm Lucia; I'm going to do a recording with you.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**lugar** (*sustantivo*) ['lugars] **lugar, pushtu** (q); **lugar, puesto** (es); **place, spot, stand (for selling items)** (ing)

Variacionca: *lugarr*

Originca: es

Ejemploca: Nuestro lugarca bonitumi.

Ingles traducionca: Our stand is pretty.

**lugarlla** (*sustantivo*) [lu'garʒa] **lugarlla** (q); **desocupado** (es); **free (i.e. not busy)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: desocupado

Ejemploca: Jala! Nucha lugarlla cangui derepenteca ayudahuangueyari!

Ingles traducionca: Wow! You're all of the sudden free! You should help me.

**Luis** (*sustantivo*) ['luis] **Luis** (q); **Luis** (es); **Luis** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Luis Humbertome cani.

Ingles traducionca: I am Luis Humberto.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**luna** (*sustantivo*) ['luna] **quilla** (q); **luna, mes** (es); **moon, month** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No sembrarinchu luna llenacapica.

Ingles traducionca: When the moon is full, one does not plant.

**lunes** (*sustantivo*) ['lunes] **lunes** (q); **lunes** (es); **Monday** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lunestaca puebloman ina cani.

Inglés traducción: I have to go into the city on Monday.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**luz** (*sustantivo*) ['lus] **achi, micha** (q); **luz** (es); **light** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: micha

Ejemploca: Luz fococunata apaganami canchy.

Inglés traducción: We have to turn off the light [bulbs].

**Luz María** (*sustantivo*) [lus'maria] **Luz María** (q); **Luz María** (es); **Luz María**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: "Jala! Luz Mariata", detsen "vamos!"

Inglés traducción: She said, "Hey! Luz María, let's go!"

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

# M

**Machachi** (*sustantivo*) [ma'tʃatʃi] **Machachi** (q); **Machachi** (es); **Machachi** (ing)

Originca: Panzaleo

Ejemploa: Machachica surmanmi quedan.

Inglés traducción: Machachi is located in the south.

*Mas informacionca: Nombre de una ciudad ubicada al sur de Quito.*

**machete** (*sustantivo*) [ma'tʃete] **machete** (q); **machete** (es); **machete** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Puercoman cotsnashpa darcani; vacamanma machetehuan picashpa.

Inglés traducción: I cooked for the pigs and chopped up [the food] with a machete for the cow.

**madeja** (*sustantivo*) [ma'dexa] **madeja** (q); **madeja** (es); **skein** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese lana madejata tiranajunchy.

Inglés traducción: We're pulling on the wool skein.

**madera** (*sustantivo*) [ma'dera] **caspi** (q); **madera** (es); **wood** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Elca juiziota maderapy figuracunata atsinata queren.

Inglés traducción: He really likes to make figures out of wood.

**madrastra** (*sustantivo*) [mad'rastra] **madrastra** (q); **madrastra**

(es); **stepmother** (ing)

Variación: *madratra, madrasta*

Originca: es

Ejemploa: Miyo madratracá bien gritonamy.

Inglés traducción: My stepmother is a yeller.

**madre** (*sustantivo*) ['madre] **madre** (q); **placenta** (es); **placenta** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nuestro madremi despues de parto salin tsin.

Inglés traducción: It's said that the placenta is removed after delivery.

*Mas informacionca: Sustantivo que rara vez es usado para decir "mamá".*

**madrena** (*sustantivo*) [mad'rena] **achy mama** (q); **madrina** (es); **godmother** (ing)

Variación: *madrina*

Originca: es

Ejemploa: Miyo bautismo madrinaca regalota dahuarca.

Inglés traducción: The godmother of my baptism gave me a present.

**madrugadu** (*adjetivo*) [madru'gadu] **tutamanda, ansa** (q); **madrugado** (es); **early morning, dawn** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: temprano demañanita

Ejemplo: Yoca madrugadu madrugadumi levantani cada dia.

Inglés traducción: I wake up really early every day.

**madrugana** (*verbo*) [madru'gana] **madrugana** (q); **madrugar** (es); **get up early** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Todo los diasme madrugana cani.

Inglés traducción: I wake up early every day.

**madurana** (*verbo*) [madu'rana] **pucuchina, focuna** (q); **madurar** (es); **ripen, mature** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Platanoscuna maduranami.

Inglés traducción: The plantains have to ripen.

**maduro** (*adjetivo*) [ma'duro] **focushca** (q); **maduro** (es); **ripe, mature** (ing)

Variación: *maduru*

Originca: es

Ejemplo: Aguacateca maduromi.

Inglés traducción: The avocado is ripe.

**maestra** (*sustantivo*) [m'aestra] **yachachic (huarmipa)** (q); **maestra, profesora** (es); **teacher (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacu: profesora

Ejemplo: Ese maestraca buename.

Inglés traducción: The teacher is good.

**mais** (*sustantivo*) ['mais] **sara, chullu** (q); **choclo, maíz** (es); **corn, maize** (ing)

Variación: *maiz, mayes*

Originca: es | Otro palab rashnacu: choclo

Ejemplo: Poquito maistami teneni sembrangapa.

Inglés traducción: I don't have a lot of corn to plant.

**maitoshca** (*adjetivo*) [mai'toska] **maito** (q); **envuelto** (es); **wrapped up** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Fachalinata rompishpa guaguatapish cargarina maitoshca pillochishpa eseconapeca miaspapish senturaspe aipimi secarina ontapash lejota ijushpacá.

Inglés traducción: We would carry the babies on our backs wrapped up in a shawl, but if they peed, it would soak all the way down to our waists, so we would tear off a piece of the shawl to dry them if we were going far away.

**majada** (*sustantivo*) [ma'xada] **huano** (q); **abono** (es); **manure, fertilizer** (ing)

Variacionca: *majadia*

Originca: es | Otro palabashnaca: abono

Ejemploa: Puerco majadapi maduran tsenmary.

Ingles traducionca: They say the pigs mature in the manure.

**mal** (*adjetivo*) ['mal] **nali** (q); **mal** (es); **bad, poorly** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese orilla hilo puntaca mal corrashcami.

Ingles traducionca: The end of the thread wasn't cut well.

**mala** (*adjetivo*) ['mala] **nali (huarmipa)** (q); **mala** (es); **bad (f), poorly (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo maridoca mala palabrata hablanata savin.

Ingles traducionca: My husband often says bad words.

**mala guerba** (*sustantivo*) [mala'gerba] **yanga jihua** (q); **mala hierba** (es); **weed** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese ocesca mala guerbata corrangapami valen.

Ingles traducionca: This sickle is good for cutting weeds.

**mala suerte** (*adjetivo*) [mala'suerfte] **chiqui** (q); **mala suerte** (es); **bad luck** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mamitatan! Coleranayan jala imapash chiqui imapash mala suerten caringa.

Ingles traducionca: Oh my god! I'm so angry, I have such bad luck!

**malcriado** (*adjetivo/ sustantivo*) [mal'kriado] **malcriadu** (q); **malcriado** (es); **spoiled (person/ child)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Este huahuaca malcriado malcriado yota mordirca.

Ingles traducionca: That spoiled little brat bit me.

**maldecalle** (*sustantivo*) [malde'kaze] **fucushcacuna** (q); **brujería, hechicería, mal de calle** (es); **witchcraft** (ing)

Variacionca: *maldicalle*

Originca: es

Ejemploa: Ese quantopashmi bueno ese malechucunapa maldicallepa esecunapami.

Ingles traducionca: This flower is good for getting rid of witchcraft and 'mal de calle' and other things of the sort.

*Mas informacionca: Sustantivo derivado del español: "mal + de + calle".*

**Maldonado** (*sustantivo*) [maldo'nado] **Maldonado** (q); **Maldonado**

(es); **Maldonado** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca Antonio Maldonadomi cani.

Ingles traducionca: I am Antonio Maldonado.

*Mas informacionca: Apellido.*

**malechu** (*sustantivo*) [ma'leʃfu] **fucushcacuna** (q); **brujería, hechicería**

(es); **witchcraft** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese guantopashmi bueno ese malechucunapa maldicallepa esecunapami.

Ingles traducionca: This flower is good for getting rid of witchcraft and 'mal de calle' and other things of the sort.

*Mas informacionca: Sustantivo derivado del español: "mal + hechos".*

**malisimo** (*adjetivo*) [mali'simo] **nali nali** (q); **malísimo** (es); **very bad** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ya ves ese malisimo tsen.

Ingles traducionca: You see, they say this is very bad.

*Mas informacionca: Aumentativo de "malo".*

**malo** (*adjetivo*) ['malo] **nali (jaripa)** (q); **malo** (es); **bad (m), poorly (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mucho tragota tomayca higadopa malomi.

Ingles traducionca: Drinking a lot of alcohol is bad for the liver.

**malqui** (*sustantivo*) ['malki] **malqui** (q); **retoño, brote, hijuelo, nuevo tallo de planta** (es); **plant sprout, bud, seedling** (ing)

Variacionca: *malki*

Originca: q | Otro palab rashnaca: **retoño**

Ejemploa: Yopash alfalfata sembrani; asi plantachu o malquigucunata sacashpa plantamanta sacashpa asillatami canga, no?

Ingles traducionca: I plant alfalfa as well, or if seedlings appear, I'll remove them [to replant], it's the same thing, right?

**malton** (*sustantivo*) ['malton] **malton** (q); **maltón, joven (ref. pájaro)**

(es); **young/ baby bird, chick** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Esecamanca masque malton galloaima criachiari.

Ingles traducionca: It's possible that even the baby chicks might fall.

**mama** (*sustantivo*) ['mama] **mama** (q); **madre, mamá, señora, doña**

(es); **mother, mom, ma'am, Ms.** (ing)

Originca: es/q

Ejemploa: Miyo mamaca cada mesme pelota corrtan.

Ingles traducionca: My mom cuts her hair every month.

**Mama Cotacachi** (*sustantivo*) [mamakota'katʃi] **Mama Cotacachi** (q); **el volcán Cotacachi** (es); **Mt. Cotacachi** (ing)

Originca: q/Cara

Ejemploa: Eseca Tayta Imbaburami enamorashca detsin Mama Cotacachita.

Inglés traducción: It's said that Mt. Imbabura fell in love with Mt. Cotacachi.

*Mas informacionca: Nombre de un volcán ubicado al noroeste de Otavalo.*

**mamasita** (*interjección*) [mama'sita] **mamitahualla!** (q); **mamacita!, dios mío!** (es); **Oh geesh! Oh my god!** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mamasita! Iju!

Inglés traducción: Oh my god! Geesh!

*Mas informacionca: Diminutivo de "mama".*

**mamita** (*interjección*) [ma'mita] **mamitahualla!** (q); **mamacita!, dios mío!** (es); **Oh geesh! Oh my god!** (ing)

Variación: *mamitatan!*

Originca: es

Ejemploa: Pay juyaipac laderacunata binijurcani; lluvicpicaren mamita ashta lastima lastima andarina.

Inglés traducción: It was pitiful going up on those slopes; oh geesh, it was so awful, especially when it would rain.

*Mas informacionca: Diminutivo de "mama".*

**mamítica** (*interjección*) [mami'tika] **mamacugulla!** (q); **pobrecita!, mamacita!** (es); **poor thing! mommy!** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mamítica ese huan!

Inglés traducción: Poor thing!

*Mas informacionca: Diminutivo de "mama". Exclamación usada cuando uno se asusta.*

**Manabi** (*sustantivo*) [ma'nabi] **Manabi** (q); **Manabí** (es); **Manabí** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Auraca problema esecunamanta nove manabicunapi comomi pasashca juyaypa, no?

Inglés traducción: You know that because of those problems that happened in Manabí, it's a shame, no?

*Mas informacionca: Nombre de una provincia.*

**mañana** (*sustantivo*) [ma'nana] **caya** (q); **mañana** (es); **tomorrow** (ing)

Variación: *mañanas*

Originca: es

Ejemploa: Mañana lunaca llenami canga.

Inglés traducción: They should arrive on Monday morning.

**manchana** (*verbo*) [man'tʃana] **manchana** (q); **asustar, espantar** (es); **scare, frighten** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: espantana

Ejemplo: Diaymanta, ese chaipi trigope ponipica, ese pajarcunaca mancharishpa in.

Ingles traducionca: When we put [scarecrows] in the middle of the wheat field the birds would be frightened away.

**mandado** (*adjetivo*) [man'tado] **mandashca** (q); **mandado, al mando** (es); **ordered around** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Todito mandadotami vivircarcani atsishpa asi once añotami.

Ingles traducionca: I spent eleven years of my life being ordered to do everything by her.

**mandana** (*verbo*) [man'tana] **cachana** (q); **enviar, mandar, ordenar** (es); **send, order** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yo cada diyame miyo huahuacunata mandane escuelaman.

Ingles traducionca: I send my children to school every day.

**mande** (*interjección*) ['mando] **jau?** (q); **mande?, qué?, cómo?, perdón?** (es); **what?, excuse me?** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mande? Queta queringui?

Ingles traducionca: Excuse me, what do you want?

**manejana** (*verbo*) [mane'xana] **manejana** (q); **manejar, conducir, controlar** (es); **drive, control** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca preguntagrine ese tractoristata comota manejangui detseshpa.

Ingles traducionca: I am going to ask the tractor driver "how do drive?"

**mango** (*sustantivo*) ['mango] **mango** (q); **mango** (es); **mango** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca mangotami chupanata querini.

Ingles traducionca: I want to suck on a mango.

**manguera** (*sustantivo*) [maŋ'gira] **manguera** (q); **manguera** (es); **hose** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese mangueraca largo largomi can.

Ingles traducionca: That hose is really long.

**maniay (sustantivo)** ['maniai] **maniay** (q); **pedido, contribución, gasto (matrimonio)** (es); **contribution, present** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Iglesiapi asi, catsarachingapa asillatami vuelta otro poquitota maniayta dan.

Ingles traducionca: The couple then marries in the church, where yet another offering is given.

*Mas informacionca: Ceremonia para pedido de matrimonio.*

**manillas (sustantivo)** [ma'nižas] **manillas** (q); **brazalete, pulsera, manilla (es); bracelet** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: pulsera

Ejemploca: Nosotrosme fabricanchi todo color manillasta.

Ingles traducionca: We make bracelets of all colors.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**mano (sustantivo)** ['mano] **maqui** (q); **mano** (es); **hand** (ing)

Variacionca: *manu*

Originca: es

Ejemploca: Ese cuchillohuan manota lastimarcani.

Ingles traducionca: I cut my hand with the knife.

**manojo (sustantivo)** [ma'noxo] **maquijunda** (q); **manojo** (es); **bunch, handful, bundle, bouquet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Manojo de florestami darcani miyo mujerman.

Ingles traducionca: I gave a bouquet of flowers to my wife.

**manso (adjetivo)** ['manso] **mansu, ali** (q); **manso** (es); **tame** (ing)

Variacionca: *mansu, manzo*

Originca: es

Ejemploca: Mio aguelaca manso mansotami atserca todo ese animalhuacunata.

Ingles traducionca: My grandma was great at taming any kind of animal.

**manteca (sustantivo)** [man'teka] **vira** (q); **manteca, grasa** (es); **lard, fat** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: vira

Ejemploca: Auraca nocho mantecataca vendegringue?

Ingles traducionca: Aren't you selling lard now?

**mantel (sustantivo)** ['mantel] **mantel** (q); **mantel** (es); **tablecloth** (ing)

Variacionca: *manteles, mantelis*

Originca: es

Ejemploca: Ese mantelca manchashcamy ajihuan.

Ingles traducionca: The tablecloth ended up stained with the hot sauce.

**mantenina** (*verbo*) [mante'nina] **mantenina** (q); **mantener** (es); **support** (ing)

Variacionca: *mantenena*

Originca: es

Ejemploca: Quigohuanta ahora mantenerishonyari?

Ingles traducionca: With what do you supposed we will have to support now?

**manrimonio** (*sustantivo*) [mantri'monio] **cazaray, casamiento**

(q); **matrimonio** (es); **wedding, marriage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanocunami irca domingota matrimoniomani.

Ingles traducionca: My siblings went to the wedding on Sunday.

**manualidades** (*sustantivo*) [manuali'dades] **manualidadescuna**

(q); **manualidades, artesanía** (es); **handicrafts, crafts** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: artesaniya

Ejemploca: Manualidadescunata ya elcuna confeccionan.

Ingles traducionca: They tailor handicrafts.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**Manuel** (*sustantivo*) ['manuel] **Manuel** (q); **Manuel** (es); **Manuel** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Manuelca bueno buenomi elpa huahuacunahuan.

Ingles traducionca: Manuel is really good with his children.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Manuela** (*sustantivo*) [ma'nuela] **Manuela** (q); **Manuela** (es); **Manuela** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mama Manuela Bonillapacpi.

Ingles traducionca: At Ms. Manuela Bonilla's place.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Manuelito** (*sustantivo*) [manue'lito] **Manuelito** (q); **Manuelito**

(es); **Manuelito** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sembrajungui peonta, mio Manuelitoca, asi tsen.

Ingles traducionca: My Manuelito says you are planting with workers.

*Mas informacionca: Diminutivo de "Manuel".*

**manzana** (*sustantivo*) [man'sana] **manzana** (q); **manzana** (es); **apple** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca manzanatami comircani vosca narajata comercangui.

Ingles traducionca: I ate an apple and you ate an orange.

- manzanilla** (*sustantivo*) [mansa'niža] **manzanilla** (q); **manzanilla** (es); **camomile** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Nosotrospash haci venicpica danchimi agua manzanillaguta cedronguyma.  
 Ingles traducionca: When they come, we'll also give them camomile or lemon verbena tea.
- mapa** (*adjetivo*) ['mapa] **mapa** (q); **sucio, sucia** (es); **dirty** (ing)  
 Originca: q | Otro palabrushnacunaca: sucio sucia  
 Ejemploca: Mapa mapamari!  
 Ingles traducionca: It's really dirty!
- mapayana** (*verbo*) [mapa'jana] **mapayana** (q); **ensuciar** (es); **get dirty, soil** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Ese huahuacuna lodopi saltashca mapayashcami.  
 Ingles traducionca: That child is all dirty, he had been jumping in the mud.
- maquina** (*sustantivo*) [ma'kina] **maquina** (q); **máquina** (es); **machine** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Maquina paranami.  
 Ingles traducionca: The machine stopped.  
*Mas informacionca: Se usa normalmente para referirse a las máquinas de coser.*
- mar** (*sustantivo*) ['marʃ] **jatun yacu** (q); **mar, océano** (es); **sea, ocean** (ing)  
 Variacionca: *marr*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Marca arto remolinotamy tenin.  
 Ingles traducionca: The ocean has lots of whirlpools.
- marcana** (*verbo*) [mar'kana] **marcana** (q); **marcar, alzar/ levantar en los brazos** (es); **carry, pick up** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo huahuacunata marcashpami ina cani puebloman.  
 Ingles traducionca: I have to go to the town carrying my children.
- marco** (*sustantivo*) ['marko] **marcu** (q); **marco** (es); **Marco** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese marcopash buenomi catsata barringapa y maldecallepapash asicunapata asi azicpica ese marcohuan barrishpa buenomi.  
 Ingles traducionca: Marco is good for sweeping the home and when there's 'mal de calle' in the home, it's good to sweep with marco.  
*Mas informacionca: Planta medicinal. Nombre científico: ambrosia arborescens mill.*

**margarita** (*sustantivo*) [marga'rita] **margarita** (q); **margarita** (es); **daisy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Margaritapa votoncunaca grandemy.

Ingles traducionca: Margarita's buttons are large.

*Mas informacionca: Planta ornamental.*

**Maria** (*sustantivo*) ['maria] **Maria** (q); **María** (es); **Maria, Mary** (ing)

Variacionca: *María*

Originca: es

Ejemploca: Ese companero Luis llevajun florta mariaman.

Ingles traducionca: My colleague Luis brings flowers to Maria.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**Mariana** (*sustantivo*) [ma'riana] **Mariana** (q); **Mariana** (es); **Mariana** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca Marianami cani.

Ingles traducionca: I am Mariana.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**marido** (*sustantivo*) [ma'rido] **cusa** (q); **esposo, marido** (es); **husband** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo maridoca mala palabrata hablanata savin.

Ingles traducionca: My husband often says bad words.

**mariposa** (*sustantivo*) [mari'posa] **mariposa** (q); **mariposa** (es); **butterfly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mariposacunaca airepimi andanajun.

Ingles traducionca: Butterflies go about in the air.

**Mariscal** (*sustantivo*) [ma'riskal] **mariscal** (q); **mariscal** (es); **Mariscal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Fachalinatapash, alpargartestapash, somberotapash, y sombero mariscaltapash poninchi.

Ingles traducionca: We wear shawls, sandals, and a hat call a 'Mariscal' hat.

*Mas informacionca: Tipo de sombrero muy usado en la zona.*

**martes** (*sustantivo*) ['marstes] **martes** (q); **martes** (es); **Tuesday** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deiaca, catsaman pachaca martescunata volvimushpa canata sabincara.

Ingles traducionca: From there, he usually comes back on Tuesdays.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**Martha** (*sustantivo*) ['marθta] **Martha** (q); **Martha** (es); **Martha** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio cuñada Marthapaman ishca detsin entre dos detsinyarin.

Inglés traducción: They supposedly said that both of them when together to my sister-in-law Martha's place.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**marzo** (*sustantivo*) [marzo] **marzu** (q); **marzo** (es); **March** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Marzotaca solazomi.

Inglés traducción: March is really hot [sunny].

*Mas informacionca: Mes del año.*

**mas** (*adverbio*) ['mas] **ashtahuan, yali** (q); **más** (es); **most, more** (ing)

Variación: *mash, masta, mastan, más*

Originca: es

Ejemploca: Que frutata vospaca mas juapo juapo?

Inglés traducción: Which fruit is the most delicious for you?

**mas o menos** (*adverbio*) [maso'menos] **ashtahuan shinalla** (q); **más o**

**menos** (es); **more or less, about** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas o menos cuantogutata ganangui?

Inglés traducción: About how much do you make?

**masa** (*sustantivo*) ['masa] **masa** (q); **masa** (es); **dough** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Masa pantaca bienme fregana cany.

Inglés traducción: You have to knead bread dough very well.

**masamorra** (*sustantivo*) [masa'moza] **api, boda** (q); **mazamorra, colada**

(es); **a traditional type of soup** (ing)

Variación: *mazamorra*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: colada boda api

Ejemploca: Masamorraca espesomy.

Inglés traducción: The mazamorra soup is thick.

**masde** (*adverbio*) ['masde] **yali ashtaca** (q); **más de, más que** (es); **more**

**than** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bueno este partemantaca siertomi carca masde veinte sincopurami carcanchi.

Inglés traducción: Well, if you look at it that way, it's true, there's more than 25 of us.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "más + de".*

**masha** (*sustantivo*) ['masha] **masha** (q); **yerno, cuñado, sobrino** (es); **son-in-law, brother-in-law, nephew** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: guierno

Ejemploca: Mio masha mandahuarcasembrachun.

Ingles traducionca: My brother-in-law sent me to plant.

**mashca** (*sustantivo*) [maʃka] **mashca** (q); **máchica** (es); **flour made from ground toasted barley** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Mashcamis mas importante.

Ingles traducionca: The flour made from ground toasted barley is very important.

**mashua** (*sustantivo*) [maswa] **mashua** (q); **mashua (clase de tubérculo)** (es); **mashua (type of tuber plant)** (ing)

Variacionca: *mashgua*

Originca: q

Ejemploca: Nuetro comunidadpica generalmentema choclo, ese melloco, oca, mashua, habas, ese porotohuacunayma todo maduran.

Ingles traducionca: In our community, every normally grows [ripens], like corn, melloco, mashua [a type of tuber], oca [New Zealand yam], fava beans, and beans.

**masorca** (*sustantivo*) [ma'sorka] **masorca** (q); **mazorca** (es); **ear of corn** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo chagramanta masorcacunaca grande grandemy.

Ingles traducionca: Over by my plot of land, the ears of corn are huge.

**maspash** (*expresión*) ['maspaʃ] **ashtahuanpish** (q); **lo demás** (es); **the rest** (ing)

Variacionca: *maspish*

Originca: es

Ejemploca: Maspish mas caro que feria, mas que feriacunapira un poco combeniente abin campocunapira mas valichin.

Ingles traducionca: It's more expensive than the rest in countryside; it's a bit more convenient in the markets.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "más" y del quichua: "-pash"*

**masqueyari** (*expresión*) [maske'jari] **masqueyari** (q); **no me importa, lo que sea** (es); **I don't care, whatever** (ing)

Variacionca: *masqui*

Originca: es

Ejemcloak: Deaica, ustedca pero poquitogullatapish masqui quitata mas sembranguiyari.

Ingles traducionca: Even though it's just a little bit, you might be able to plan something.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "más + que" y del quichua: "yari"*

**masqui** (*expresión*) ['maski] **masqui, si** (q); **más qué, aunque sea, si es que** (es); **even, even though, although, if** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: aunque sea siquiera

Ejemcloak: Masqui sin pasage cashpapist, masqui piellami ini yoca.

Ingles traducionca: If I don't have enough for the bus, I'll just go by foot.

*Mas informacionca: Expresión derivada del español: "más + que".*

**mata** (*sustantivo*) ['mata] **yura** (q); **mata, arbusto** (es); **bush, shrub** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Ese cerroca mata llenomi.

Ingles traducionca: The mountain is full of bushes.

**matana** (*verbo*) [ma'tana] **huañuna** (q); **matar** (es); **kill** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Ese borregotaca horcashpa matagrijun.

Ingles traducionca: He's going to kill the sheep by hanging it.

**material** (*sustantivo*) [ma'terial] **material** (q); **material** (es); **material** (ing)

Originca: es

Ejemcloak: Ese cotacunahuan materialcunatapash compranchi.

Ingles traducionca: With the money from the quotas, we by the materials as well.

**matrimonio** (*sustantivo*) [matri'monio] **casamiento** (q); **matrimonio** (es); **marriage** (ing)

Variacionca: *matrimoñu*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: casamiento casarashca

Ejemcloak: Miyo hermanocunami irca domingota matrimonio man.

Ingles traducionca: My siblings went to the wedding on Sunday.

**matriz** (*sustantivo*) [ma'tris] **matris** (q); **matriz** (es); **head office** (ing)

Variacionca: *matris*

Originca: es

Ejemcloak: Ya mayorhua caytaca el ayudarca ese arriba cooperativa; ese catsa matrizta atsengapaca algo algogota aydashpaya.

Ingles traducionca: The co-op up the way provides better help; to build the main house, they've helped out a bit.

**Mauricio** (*sustantivo*) [mau'risio] **Mauricio** (q); **Mauricio** (es); **Mauricio** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ellaca uno hermanotami tenen Mauriciomi llaman.

Inglés traducción: She has one brother named Mauricio.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**mayo** (*sustantivo*) ['maio] **mayu** (q); **mayo** (es); **May** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Florhuacuname mayota salen.

Inglés traducción: The flowers come out in May.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**mayor** (*adjetivo*) ['maiɔrʃ] **jatun** (q); **mayor** (es); **older, elder** (ing)

Variación: *mayorr*

Originca: es

Ejemploa: Miyo mayorr hermanoca carpinterome.

Inglés traducción: My older brother is a carpenter.

**mayoral** (*sustantivo*) ['maiɔrla] **mayoral** (q); **mayoral** (es); **foreman** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mayoralca toditopa nombretamy conosen.

Inglés traducción: The foreman knows everyone's name.

**maytro** (*sustantivo*) ['maitro] **maytro** (q); **maestro, profesor, albañil**

(es); **teacher (m), builder (m)** (ing)

Variación: *maytrro, maestro*

Originca: es | Otro

palabashnacunaca: trabajador constructor profesor trabajac

Ejemploa: Ese mayrocunaca llunchita no pudinchu.

Inglés traducción: The painter can't paint.

**maytuna** (*verbo*) [mai'tuna] **pilluna** (q); **envolver, fajar** (es); **wrap, wrap up in** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: embolvina

Ejemploa: Miyo mamami miyo huahuata maytunata savin.

Inglés traducción: My mom knows how to wrap up my baby.

**meana** (*verbo*) ['meana] **ishpana** (q); **mear, orinar** (es); **pee, urinate** (ing)

Variación: *miana, miyana*

Originca: es | Otro palabashnaca: orinana

Ejemploa: Ese chumashcaca callipimi mearca.

Inglés traducción: The drunk guy peed in the street.

**meashca** (*sustantivo*) ['meaʃka] **ishpashca** (q); **orina** (es); **pee, urine** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Zorro meashcaca ediondo ediondome.

Inglés traducción: Fox pee smells really bad.

**media (adjetivo)** ['media] **chaupi** (q); **media, mitad** (es); **half, middle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayer media nochea luna llenamy carca.

Ingles traducionca: Yesterday, at mid-night the moon was full.

**mediano (sustantivo)** [me'diano] **mediano** (q); **mediano** (es); **a gift**

**consisting of various food items** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entonces ahorami hablagrini acerca de mediano conpadrecunata cogingapa matrimonioa, bautizopa, confirmacionpa.

Ingles traducionca: Now I am going to talk about a gift called the mediano that a Godfather has to prepare for a wedding, baptism or confirmation.

*Mas informacionca: Ofrenda presentada por el padrino en las ceremonias religiosas.*

**mediante (sustantivo)** [me'diente] **mediante, chaimanta** (q); **mediante, a**

**través de** (es); **through, by means of, via** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esemanta todito combersashpa asillata mediante prestamo.

Ingles traducionca: That's why we all talked about doing through a loan.

**medias (sustantivo)** ['medias] **medias, meda** (q); **medias** (es); **socks** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo aguelaca medias esecunatamy remendashpa dahuan.

Ingles traducionca: My grandma sews up my socks for me.

*Mas informacionca: Casi siempre se encuentra con el pluralizador del español "s".*

**medicina (sustantivo)** [medi'sina] **japicuna** (q); **medicina**

(es); **medicineL1867L1849:L1872** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuetro natural medicinamy bueno.

Ingles traducionca: Our natural medicine is good.

**medicinal (adjetivo)** [medi'sinal] **jambi jigua** (q); **medicinal** (es); **medicinal** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese hierba medicinalcunaca bueno buenomi.

Ingles traducionca: Herbal medicine is excellent.

**medida (sustantivo)** [me'dida] **medida** (q); **medida** (es); **measurement** (ing)

Variacionca: *medita*

Originca: es

Ejemploca: Medidata coginamy cani maderata cortangapa.

Ingles traducionca: I have to take the measurement before I cut the wood.

**medidor** (*sustantivo*) [me'didorʃ] **medidor** (q); **medidor** (es); **meter, gauge** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aguatapish toditomi arribapi cojishca pero no medidorta ponishcami carca.

Inglés traducción: Up on the hill, water was collected by everyone, but they didn't put a meter.

**medina** (*verbo*) [me'dina] **barana, medina** (q); **medir** (es); **measure** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Plasticuta tendishpa mederin cashca dos cuartata.

Inglés traducción: With the piece of plastic, we can measure 2 quarters.

*Mas informacionca: Frecuentemente usada con el reflexivo -ri.*

**medio** (*adjetivo*) ['medio] **chaupi** (q); **medio** (es); **half** (ing)

Variación: *midio*

Originca: es

Ejemplo: Midio pollotami comircany.

Inglés traducción: I ate half a chicken.

**mejor** (*adjetivo*) ['mexorʃ] **ashtahuan** (q); **mejor** (es); **better, best** (ing)

Variación: *mejores*

Originca: es

Ejemplo: Cual carnita mas mejor vendingapa?

Inglés traducción: Which meat sells the best?

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**mejoramiento** (*sustantivo*) [mexora'miento] **mejoramiento**

(q); **mejoramiento** (es); **improvement** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entonesca, jestionpa mejoramientopa turismo partepa ese cotacunahuan materialcunatapash compranchi.

Inglés traducción: So, we bought the material with the quotas for the tourism improvement process.

**mejorana** (*verbo*) [mexo'rana] **alitucuna, ñaupa llujchina** (q); **mejorar**

(es); **improve, better** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Notata mejoranamy cani añota pasangapa.

Inglés traducción: To pass the year, I need to improve my grade.

**melasa** (*sustantivo*) [me'lasa] **melasa, mishqui** (q); **melaza** (es); **molasses** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aimanta cuatro litros melasata punirin ese docientos tanquepeca.

Inglés traducción: From there, we add 4 liters of molasses in the 200-liter tank.

**melloco** (*sustantivo*) [me'zoko] **millucu** (q); **melloco** (es); **melloco (ullucus)** (ing)

Variación: *mellocu, mellocos, millocu*

Originca: es/q

Ejemplo: Mañanami sembragrinchi mellocota.

Inglés traducción: Tomorrow we're going to plant melloco.

*Mas información: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**memoriado** (*adjetivo*) [memo'riado] **memoriado** (q); **inteligente** (es); **smart, intelligent** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio cesocunaca mas memoriadomi.

Inglés traducción: I have a good memory.

**meniana** (*verbo*) [me'niana] **cuyuchina** (q); **menear** (es); **stir** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Agua de chilcata atsingapa, aguata hervechishpa mano llenohuata ese chilca blancota cogishpa hasi meniashpa dacpica hay quedan.

Inglés traducción: To make seep willow water, while the water is boiling, on adds a handful of white seep willow and then you just have to mix it, and that's it.

**menor** (*adjetivo*) ['menorʃ] **uchila** (q); **menor** (es); **younger, little** (ing)

Variación: *menorr*

Originca: es

Ejemplo: Miyo menorr hermanoca agricultorri.

Inglés traducción: My younger brother is a farmer.

**menos** (*adjetivo*) ['menos] **ashalla** (q); **menos** (es); **less** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Arto frutamy abin mercadopy menos tiendapy.

Inglés traducción: There's a lot of fruit in the market and not so much in the store.

**menos pensado** (*expresión*) [menosp'en'sado] **menos pensado** (q); **menos pensado** (es); **least expected (moment)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi cuando veneshpa venishpa janviguima comprashpa dan, hasi ashagu ashagu poquito aguantashpa aguantashpa andanajunchi menos pensado muriringami muriritaca yashpa andanchi.

Ingles traducionca: When they come, little by little they buy medicine for us; we're just trying to hold out, but when we least expect it, we'll just die.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "menos y pensado".*

**menta** (*sustantivo*) ['menta] **menta** (q); **menta** (es); **mint** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Menta aguagopash buenomi dolor de estomagopa y asi tomarin aguagota atshipa.

Ingles traducionca: Mint is also good for stomach aches and makes good tea.

**mentina** (*verbo*) [men'tina] **llulluna** (q); **mentir** (es); **lie** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nunca no mentina canchichu.

Ingles traducionca: We should never lie.

**menudu** (*sustantivo*) [me'nudu] **chunchuly** (q); **menudo, tripas** (es); **tripe** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: tripa

Ejemploca: Huapota salircashnaca menuduca.

Ingles traducionca: It looks like the tripe turned out well!

**mercado** (*sustantivo*) [mer'kado] **mercadu** (q); **mercado** (es); **market** (ing)

Variacionca: *mircado*

Originca: es

Ejemploca: Miyo carteraca mercadopemy perderca.

Ingles traducionca: I lost my purse in the market.

**Mercedes** (*sustantivo*) [mer'sedes] **Mercedes** (q); **Mercedes** (es); **Mercedes** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mama Dolores, yoca Mercedesmi cani, vinijun aquina conversarcani uno palabruacunata.

Ingles traducionca: Ms. Dolores, I'm Mercedes. I've come to chat a few words with you.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**merienda** (*sustantivo*) [me'rienda] **chishimicuna, chishi sena**

(q); **merienda, cena** (es); **dinner, supper** (ing)

Variacionca: *mereda, merenda*

Originca: es | Otro palab rashnaca: cena

Ejemplo: Merienda cosinanami canga.

Ingles traducionca: You might want to make dinner.

**mermelada** (*sustantivo*) [merme'lada] **mermelada, mishqui**

(q); **mermelada** (es); **jam** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Bueno morasme deseshpa, eladospa, ese mermeladapa, ese catsallapita jugota atsengapa pedinajun.

Ingles traducionca: They say that blackberries are good for making ice cream, jam, or just making juice at home.

**mes** (*sustantivo*) ['mes] **quilla, mes** (q); **mes** (es); **month** (ing)

Variacionca: *meses*

Originca: es

Ejemplo: Miyo trabajadorr enpleadocunaman pagana cani fin de mesta.

Ingles traducionca: I have to pay my workers at the end of the month.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**mesa** (*sustantivo*) ['mesa] **mesa** (q); **mesa** (es); **table** (ing)

Variacionca: *meza, miza*

Originca: es

Ejemplo: Yoca metsapemi jugota rregarcani.

Ingles traducionca: I split juice on the table.

**mesclachina** (*verbo*) [meskla'tfina] **cuyuchina** (q); **variar, mezclar, hacer**

**una mezcla** (es); **mix, make a mixture, vary** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Asillata guervatapash comprashpayma mesclachishpa danguichi, nochu?

Ingles traducionca: So, you guys buy and mix the grass as well, no?

**mesclado** (*adjetivo*) [mes'klado] **chapu, chapushca, chaupishimi**

(q); **mezclado, mezcla, media lengua** (es); **mixed, blended, Media**

**Lengua** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: chapu

Ejemplo: Pero ya quichuata algo algo sabishpa mas que mescladotapash ya sabingue hablayta bueno, no?

Ingles traducionca: Yeah, you know some Quichua, but you speak the mixed language ([Media Lengua]) well, right?

**mesquina** (*verbo*) [mes'kina] **mesquina** (q); **mezquinar, tacaño** (es); **be stingy with, skimp** (ing)

Originca: es

Ejemploa: No mesquinanachu comidataca.

Ingles traducionca: Don't be skimpy with the food.

**mestiso** (*sustantivo*) [mes'tiso] **mishu** (q); **mestizo** (es); **mestizo, mixed race** (ing)

Variacionca: *mestizo*

Originca: es

Ejemploa: Asillatami habin asi algunos sectorcuna, por ejemplo nuetro comunidad de Pijalpica ese San Juanta organizacunaca abinmi pueblobipash, ese mestisocunami organizan y asillata comunidadcunapipash.

Ingles traducionca: It's like this in several sectors, for example in our community of Pijal, there are organizations for San Juan; the Mestizos organize in the towns as well, just like in the communities.

**metal** (*sustantivo*) ['metal] **jerro** (q); **metal** (es); **metal** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese artesaniya metalcunaca arto vendibleme.

Ingles traducionca: Those handicrafts made from metal are quite sellable.

**metena** (*verbo*) [me'tena] **satina** (q); **meter, poner, insertar** (es); **put, insert, place** (ing)

Variacionca: *metina*

Originca: es

Ejemploa: Feriamanca no poninchica, no podenchica meteta.

Ingles traducionca: We don't put it up at the market; we couldn't fit it.

**metro** (*sustantivo*) ['metro] **metro** (q); **metro** (es); **meter** (ing)

Variacionca: *metros*

Originca: es

Ejemploa: Poquitoa poquitoa cada uno a veite metrosllami tenenchi.

Ingles traducionca: There's just a little bit; we each just have 20 meters.

*Mas informacionca: Unidad de medida equivalente a 100 centímetros. Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**micha** (*sustantivo*) ['mitʃa] **micha** (q); **luz, mecha** (es); **light, wick** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: luz

Ejemploa: Micha prendirishca.

Ingles traducionca: The wick had lit up on its own.

**Miche** (*sustantivo*) ['mitʃe] **Michi** (q); **Miche** (es); **Miche, Mercedes** (ing)

Variacionca: *Michi*

Originca: es

Ejemplo: Yoca Michemi cani.

Ingles traducionca: I am Miche.

*Mas informacionca: Diminutivo del nombre "Mercedes".*

**Micolatsa** (*sustantivo*) [miko'laza] **Micolatsa** (q); **Micolaza** (es); **Micolaza** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Estapash quienta tsen sierto Tia Micolatsa.

Ingles traducionca: That as well. Who says that? Oh, right Ms. Micolaza.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**miedo** (*adjetivo*) ['miedo] **manchanayay** (q); **miedo** (es); **scared** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Que miedo ese temblor hatserca catsa haypica.

Ingles traducionca: That earthquake was so scary in the house.

**miedosa** (*adjetivo*) [mie'dosa] **manchanayay** (f) (q); **miedosa** (es); **scary** (f) (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese historiacunata que contajurcangui esica miedosacuna carca.

Ingles traducionca: The stories that you told were scary.

**miedoso** (*adjetivo*) [mie'doso] **manchanayay** (m) (q); **miedoso** (es); **scary** (m) (ing)

Originca: es

Ejemplo: De nochica miedosomi sin lusca.

Ingles traducionca: At night it's scary without lights.

**miel** (*sustantivo*) ['miel] **mishqui** (q); **miel** (es); **honey** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese mielca poquito poquitomy cayjon.

Ingles traducionca: The honey is dripping out little by little.

**miercoles** (*sustantivo*) [mier'koles] **miercoles** (q); **miércoles**

(es); **Wednesday** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miercolestaca descansanami cani.

Ingles traducionca: I have to rest on Wednesday.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**MIES (sustantivo) ['mies] MIES (q); MIES (es); Ministry of Economic and Social Inclusion (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Hay MIESpe, pero no ayudarcachu nada nadata.

Ingles traducionca: [I tried] there, in the Ministry of Economic and Social Inclusion, but they didn't help at all.

*Mas informacionca: Siglas para: Ministerio de Inclusión Económica y Social.*

**Miguel (sustantivo) ['migel] Miguel (q); Miguel (es); Miguel (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Que nombreme finado tayta Miguelpa hijoman?

Ingles traducionca: What is the name of the son of the deceased Mr. Miguel?

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**mil (número) ['mil] guaranga (q); mil (es); thousand (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Esepish servicio turistacunapa abegrijun pesca deportiva dose mil truchacunata sembragrinchi.

Ingles traducionca: There's going to be this service to tourists as well; we're going to stock 2,000 trout for sports fishing.

**milagro (sustantivo) [mi'lagro] milagro (q); milagro (es); miracle (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Uno milagro sucedeta podin, detsinme.

Ingles traducionca: They say a miracle could happen.

**Milan (sustantivo) ['milan] Milan (q); Milán (es); Milan (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Agua no avirca, antes agua Milan Poguiomanta aycunamanta asi mingatama atseshpa.

Ingles traducionca: We didn't have [running] water here before, so we'd have mingas [to bring it] from the Milan slope.

*Mas informacionca: Nombre de una vertiente de la zona.*

**millones (número) [mi'zones] millones (q); millones (es); millions (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Aimantaca sucre cashpacaren ese tiempoca cuarenta millones carianga, noves.

Ingles traducionca: In the past, when we still had sucres, it might have been worth 40 million.

**millqui (sustantivo) ['mizki] mishqui (q); dulce, azúcar, panela, miel (es); sugar, sweetener, panela, honey (ing)**

Variacionca: millqui, mishqui, miski, mishki

Originca: q

Ejemploca: Sambotapash sin leche sin mishqui comincarcanchi.

Ingles traducionca: We would eat sambo without milk or sugar.

**millqui (adjetivo) ['mizki] mishqui (q); dulce, delicioso, rico (es); sweet, delicious, tasty (ing)**

Variacionca: *millqui, mishqui, miski, mishki*

Originca: q

Ejemplo: Mishquiguhuanca mishqui yacuata aserengallamari breve breve.

Ingles traducionca: If we have sugar, we can quickly make sweet water.

**minesterio (sustantivo) [mines'terio] minesterio (q); ministerio**

(es); ministry (ing)

Variacionca: *ministerio*

Originca: es

Ejemplo: Ahoraca estudiadocunapash estudigrispapish ya ni elcunapish trabajutapish no allan ni ese minesterio trabajocunapacpash.

Ingles traducionca: Even for those that have studied, they can't get a job even in the ministry; there's nothing.

**minga (sustantivo) ['minga] mingay (q); minga (es); volunteer community workforce (ing)**

Variacionca: *mingay*

Originca: q

Ejemplo: Cada domingo mingata atsinata acordanami canchi.

Ingles traducionca: We have to remember that we have minga each Sunday.

**minisitina (verbo) [minisi'tina] minishtina (q); necesitar (es); need (ing)**

Variacionca: *minishtena, ministena, ministina, ministena*

Originca: es

Ejemplo: Cinco voluntariota minishtini ayudahuachun.

Ingles traducionca: I need 5 volunteers to help me.

**minuto (sustantivo) [mi'nuto] minuto (q); minuto (es); minute (ing)**

Variacionca: *minutos*

Originca: es

Ejemplo: Otavalomanta aquicaman quince minutosmi llengangapa.

Ingles traducionca: It takes 15 minutes to get from Otavalo to here.

**mio (pronombre) ['mio] ñucapa (q); mi, mío, mía (es); my, mine (ing)**

Variacionca: *meyo, miyo, miu*

Originca: es

Ejemplo: Mio alpaca bonitomari.

Ingles traducionca: My plot of land is pretty.

**mirana (verbo) [mi'rana] mirana (q); crecer (es); grow, increase (ing)**

Originca: q

Ejemplo: Trabajashpa desde las cinco de la mañanamantapachami trabajana tocunga sinoca no breve mirangacho trabajopish.

Ingles traducionca: We have to start working at 5 am in the morning, if not [there isn't enough time].

**misa** (*sustantivo*) ['misa] **misha** (q); **misa** (es); **mass** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Año viejopica buelta mushuc ropahuata ponishpami ishun, año nuevo misaguman ese catsata pasangapaca uno barata cogeren perrota pegangapa

Ingles traducionca: On New Year's Even we dress up with new clothes; on our way to the New Year's mass however, we have to grab a stick when we pass by that house because of the dogs.

**miserable** (*adjetivo*) [mise'rable] **mista** (q); **miserable** (es); **miserable, mean, mean-spirited, horrible** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese asendadoca bien miserableme.

Ingles traducionca: That landowner is a miserable person.

**misha** (*sustantivo*) ['misa] **misha** (q); **mestiza** (es); **mestiza (f), mixed race (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Rrunacunaymaca no vailanca mishagocunamary juyta vailan, tsen.

Ingles traducionca: They say that Indigenous people are worthless, while the Mestizos are very valuable.

**mishu** (*sustantivo*) ['misu] **mishu** (q); **mestizo** (es); **mestizo (m), mixed race (m)** (ing)

Variacionca: *misho, misu*

Originca: es

Ejemploca: Arto gentecunamy mishucuna abin.

Ingles traducionca: There's a lot of Mestizo people.

**misi** (*sustantivo*) ['misi] **misi** (q); **gato** (es); **cat** (ing)

Variacionca: *mishi*

Originca: q

Ejemploca: Ese negro misicunaca mala suertemi.

Ingles traducionca: Black cats are bad luck.

**mismahora** (*adverbio*) [mis'maora] **horallata, pachallata** (q); **la misma hora** (es); **at the same time** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nostro regresanchi ala mismahora.

Ingles traducionca: We come back at the same time.

Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "misma + hora".

**mismo** (*adjetivo*) ['mismo] -llata (q); **mismo** (es); **same, exactly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cuanto mismocha alfin?

Ingles traducionca: In the end, how much would it be?

**mobina** (*verbo*) [mo'bina] **cuyuchina** (q); **mover** (es); **move** (ing)

Variacionca: *movena*

Originca: es

Ejemplo: Vicpica amacashnama mobijurca.

Ingles traducionca: If you would have seen them, they were moving around like a hammock.

**Mocha** (*sustantivo*) ['motʃa] **Mocha** (q); **Mocha** (es); **Mocha** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Ese tia Encarna Mochapa catsa hay ladearribagopi.

Ingles traducionca: Ms. Encarna Mocha's house is the one up there.

*Mas informacionca: Apellido.*

**mochila** (*sustantivo*) [mo'tfila] **mochila** (q); **mochila** (es); **backpack** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yo olvidashcani mochilata.

Ingles traducionca: I've forgotten by backpack.

**mocho** (*adjetivo*) ['motʃo] **muchu** (q); **mocho** (es); **Indigenous person with short hair** (ing)

Variacionca: *muchu*

Originca: es

Ejemplo: Antoño mochollan terronhuan seguijushca.

Ingles traducionca: They had chased Antonio 'mocho' with clumps of dirt.

*Mas informacionca: Apodo. Hombre indígena que lleva el pelo corto o que se ha cortado el cabello.*

**mocosa** (*adjetivo*) [mo'kosa] **mocosa** (q); **mocosa** (es); **snotty (f), snot-nosed (f), little child (f)** (ing)

Variacionca: *mocoza*

Originca: es

Ejemplo: Miyo hermanaca mocosamy.

Ingles traducionca: My sister is a little child.

**mocosó** (*adjetivo*) [mo'koso] **mocosó** (q); **mocosó** (es); **snotty (m), snot-nosed (m), little child (m)** (ing)

Variacionca: *mocosó*

Originca: es

Ejemplo: Ese huahuaca mocotso mocotso camitsapi.

Ingles traducionca: That kid snotted all over his shirt.

- moda (sustantivo)** ['moda] **mushuc churana** (q); **moda de ropa** (es); **fashion (clothes)** (ing)  
 Variacionca: *modas*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Rropacunataca cada añomi seguinchí atseshpá haci fiesta horaspaca, siempre cambian ya otro colorcuna salin, cambio de colores, moda de ropa venin.  
 Ingles traducionca: We continue to make clothes every year, like for festivals; [the clothing] is always changing; new colors and styles come out.
- modo (adjetivo)** ['modo] **modo** (q); **mudo** (es); **mute (inability to speak)** (ing)  
 Variacionca: *mudo*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo primoca modogumy.  
 Ingles traducionca: My cousin is mute (can't speak).
- mojadu (adjetivo)** [mo'xadu] **shutushca** (q); **mojado** (es); **wet, soaked** (ing)  
 Variacionca: *mojado*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese ropaca mojado mojadomari.  
 Ingles traducionca: Those clothes are really wet.
- mojana (verbo)** [mo'xana] **shutuna** (q); **mojar** (es); **wet, soak** (ing)  
 Variacionca: *mujana*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Aguaceropica juita mojana guaguacunaca.  
 Ingles traducionca: The children got soaked in the downpour.
- mojashca (adjetivo)** [mo'xaʃka] **shutushca** (q); **mojado** (es); **wet, soaked** (ing)  
 Variacionca: *mujashca*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese toallaca mojashcamari.  
 Ingles traducionca: It turns out the towel is wet.
- molestana (verbo)** [moles'tana] **molestana** (q); **molestar** (es); **bother, annoy** (ing)  
 Originca: es | Otro palablashnaca: jodena  
 Ejemploca: Miyo primocunaca muchomy molestana.  
 Ingles traducionca: My cousins are really annoying.
- molestoso (adjetivo)** [moles'toso] **jodido** (q); **molestoso** (es); **annoying** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese moscocunaca molestosocunami.  
 Ingles traducionca: These flies are annoying.

**molina** (*verbo*) [mo'lina] **cutana** (q); **moler** (es); **grind** (ing)

Variacionca: *molena, mulina*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: cutana remolina

Ejemplo: Entonsesca maizta molejushami.

Inglés traducción: So, I'll grind the corn.

**molino** (*sustantivo*) [mo'lino] **molino** (q); **molino** (es); **mill, windmill** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo agueloca trigotamy molijun molinopy.

Inglés traducción: My grandpa is grinding wheat in the mill.

**molishca** (*sustantivo*) [mo'lis̩ka] **cutashca** (q); **molido, balanceado**

(es); **feed (e.g. animals)** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Maiz molidota tenini puercocunaman.

Inglés traducción: I have corn feed for the pigs.

**monja** (*sustantivo*) ['monxa] **madre, monja** (q); **monja** (es); **nun** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese abajo pana, ese monjacunapa catsa rectomanta asi panahuanlla llevashpami andan detsen.

Inglés traducción: It's said that there's a widow living there who comes out and walks along the Pan-American Highway until she reaches a nun's house, next to the road.

**mono** (*sustantivo*) ['mono] **mono** (q); **mono** (es); **monkey** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese monopa ñutojota lorientepe cotsnan.

Inglés traducción: They cook monkey brains in the amazon.

**montana** (*verbo*) [mon'tana] **sicana** (q); **montar** (es); **mount** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Gringohuacuna caballopi montayta no saben.

Inglés traducción: The tourists don't know how to ride a horse.

**montaña** (*sustantivo*) [mon'taña] **urcu** (q); **montaña** (es); **mountain** (ing)

Variacionca: *motaña*

Originca: es

Ejemplo: Arriba montañapi rayo cayerca.

Inglés traducción: Lightning struck up on the mountain.

**monte** (*sustantivo*) ['monte] **sacha, urcugu** (q); **bosque, monte, montaña**

(es); **forest, hill, mountain** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese lagunaca monte adentropemy.

Inglés traducción: That lake is deep in the mountains.

**monton** (*sustantivo*) ['monton] **muntun** (q); **montón** (es); **pile** (ing)

Variacionca: *munton*

Originca: es

Ejemplo: Grande montonta atsishpami.

Ingles traducionca: We make large piles [of leaves to feed the animals throughout the year].

**montona** (*verbo*) [mon'tona] **montona** (q); **amontonar** (es); **accumulate, add up, pile up** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Maizhuata cogishca jipaca hojahuata cargashpami  
montonancarcanchi huagrahuaman comichingapac.

Ingles traducionca: After having collected the corn, we would pill up the leaves and take them to the cattle for feed.

**montonera** (*sustantivo*) [monto'nera] **ashta, yapa yapa** (q); **bastante, montón** (es); **a lot of, much, many, a ton of,** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Montonera de cosastama teninchi atsingapa.

Ingles traducionca: We have a ton of things to do.

**mora** (*sustantivo*) ['mora] **mora** (q); **mora** (es); **blackberry** (ing)

Variacionca: *moras*

Originca: es

Ejemplo: Asi derepente asi poquitoa morasta sembrani.

Ingles traducionca: Sometimes, I'll plant a few blackberries.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**morado (color)** (*adjetivo*) [mo'rado] **morado** (q); **morado** (es); **purple** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca ilo moradota tejejuni.

Ingles traducionca: I'm sewing with purple thread.

**morado (golpe)** (*adjetivo*) [mo'rado] **morado** (q); **moretón, morado**

(es); **bruise** (ing)

Originca: es

Ejemplo: De golpe caishpa rodillahuanco moradome quedan.

Ingles traducionca: Whenever I fall on my knees, they end up bruised.

**mordina** (*verbo*) [mor'dina] **canina** (q); **morder, picar** (es); **bite** (ing)

Variacionca: *morrdina, morrdena, mordena*

Originca: es

Ejemplo: Ese perrocunaca mordinllamy rrabiahuan cashpaca.

Ingles traducionca: Dogs will just bite if they have rabies.

**mordishca** (*sustantivo*) [mor'diska] **canishca** (q); **mordido** (es); **bite** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese perroca huahuata mordishca.

Ingles traducionca: The dog bit the kid.

**Moreno** (*adjetivo*) [mo'reno] **Moreno** (q); **Moreno** (es); **Moreno** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Taita Lenin Moreno no ayudajunchu.

Inglés traducción: President Lenin Moreno doesn't help.

*Mas informacionca: Apellido.*

**morgue** (*sustantivo*) ['mɔrɡ] **morgue** (q); **morgue** (es); **morgue** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese cuerpoca morishca morguepimi.

Inglés traducción: The dead bodies are in the morgue.

**morina** (*verbo*) [mo'rīna] **huañuna** (q); **morir, enfermar** (es); **die, get sick, fall ill** (ing)

Variación: *morena, murina, murena*

Originca: es | Otro palabashnaca: huañuna

Ejemploa: Miyo perroca venenotamy comercia deayca morircami.

Inglés traducción: My dog ate poison and then he died.

**morishca** (*sustantivo*) [mo'riʃka] **huañushca** (q); **muerto** (es); **dead (person, body)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: muerto

Ejemploa: Ese perrorucuca morishcashnamy ichajun.

Inglés traducción: That dog looks dead sprawled out like that.

**mormurana** (*verbo*) [mormu'rana] **moromurana** (q); **murmurar, chismear** (es); **gossip, murmur, whisper, mutter** (ing)

Variación: *murmurana*

Originca: es

Ejemploa: Ese mayor mamaunaca siempre mormuran.

Inglés traducción: Those old women always gossip.

**moro** (*adjetivo*) ['moro] **moro moro** (q); **pintado, mezcla de dos colores** (es); **mix of two colors** (ing)

Variación: *muro, muru*

Originca: q

Ejemploa: Asi moro moro?

Inglés traducción: It's mixed?

**morochado** (*adjetivo*) [moro'tʃado] **morochuyashca** (q); **amorochado** (es); **ripened corn (overly) that looks like morocho** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Tostadopash morochadomari.

Inglés traducción: The toasted corn looks like morocho.

*Mas informacionca: Nombre que se da al maíz cuando se pasa (maduración) y sale como morocho. Parece más morocho que maíz.*

- morochillu** (*sustantivo*) [moro'čízú] **morochillu** (q); **morochillo**, **morochito** (es); **cracked white corn** (ing)  
 Variacionca: *morochillo*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Morochilluan y cervezahuan curarin.  
 Ingles traducionca: Morocho [cracked white corn] and beer cures it.
- morocho** (*sustantivo*) [mo'rotfo] **morocho** (q); **morocho** (es); **dried cracked hominy corn** (ing)  
 Variacionca: *morochu, muruchu*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Morochotaca barro platopimi cominchy.  
 Ingles traducionca: We eat dried cracked hominy corn on a clay plate.  
*Mas informacionca: Maíz blanco.*
- morrona** (*verbo*) [mo'zona] **murruna** (q); **carmenar, cardar lana** (es); **card, unravel, tease** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Asi morroshpami asi tisashpa algodonhuatami jilancarcanchi.  
 Ingles traducionca: We would unravel the cotton and spin it into a weave.
- mosco** (*sustantivo*) ['mosko] **chuspi** (q); **mosco, abeja, mosquito** (es); **fly (insect), bee, mosquito** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese moscocunaca molestosocunami.  
 Ingles traducionca: These flies are annoying.
- mosgo** (*sustantivo*) ['mosgo] **musgu** (q); **musgo** (es); **moss** (ing)  
 Variacionca: *musgo*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese mosgocunaca matapemy cresen.  
 Ingles traducionca: Moss grows on the shrub.
- mosparipana** (*verbo*) [mospari'pana] **mosparipana** (q); **desesperar, delirar** (es); **be desperate, be anxious, be delirious** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Yoca cuandota bañajusha venishpaca el yapash mosparipanllami suciogondepish!  
 Ingles traducionca: It doesn't matter if I bathe or not! He arrives so delirious that it doesn't matter if I'm dirty or not!  
*Mas informacionca: Verbo que demuestra ansias o desesperación.*
- mote** (*sustantivo*) ['mote] **muti** (q); **mote** (es); **hominy, boiled corn** (ing)  
 Variacionca: *moti*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Fritadahuan moteca huapomy.  
 Ingles traducionca: Fritada with hominy is delicious.

**motrana** (*verbo*) [mo'trana] **ricuchina, amutrana** (q); **mostrar** (es); **show** (ing)

Variacionca: *mostrana, amotrana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: amotrana vichina

Ejemplo: Lado asitaca ircani motrangapa pagapashamary pagashamary.

Ingles traducionca: I went to the side to show him that I really will pay.

**movichina** (*verbo*) [moβi'tʃina] **cuyuchina** (q); **mover, girar** (es); **move, rotate, turn** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: cuyuchina

Ejemplo: Elpa huahuatami Juanca movichijun jamacapi.

Ingles traducionca: Her son Juan is making the hammock move.

**much'a** (*adjetivo*) ['mutʃa] **ashta (huarmipa), yapa (huarmipa)** (q); **much'a** (es); **a lot (f), much (f), many (f)** (ing)

Variacionca: *muchas*

Originca: es

Ejemplo: Veranopica muchas cotsastamy asita podinchy.

Ingles traducionca: There's a lot of things to do during summer.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**muchacha (niña)** (*sustantivo*) [mu'tʃatʃa] **cuytsa, longa** (q); **muchacha, chica, niña** (es); **girl** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diaymantaca, uno muchacha abishca detsin.

Ingles traducionca: From there, it's said there was a young girl.

**muchacha (trabajador)** (*sustantivo*) [mu'tʃatʃa] **china** (q); **sirvienta, empleada doméstica** (es); **maid, servant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ellapa muchachashnami vivircanchi nueracunaca.

Ingles traducionca: We ([the daughter-in-laws]) would live like her maids.

**muchana** (*verbo*) [mu'tʃana] **muchana** (q); **besar** (es); **kiss** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese longocunaca mucharinajun.

Ingles traducionca: Those teens are kissing.

**muchiju (sustantivo) [mu'tʃixu] muchiju (q); sombrero (es); trilby hat (similar to), derby hat (similar to) (ing)**

Variacionca: *muchigo, muchigu*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: angarapalomuchigu sombrero

Ejemplo: Sombrerohuapash ese borregohuapa lanahuata

mandancarcanchi, uno abina Don Remigio detsishca, mishuhuami  
muchijuhuataca atsishpa ponincarcanchi.

Inglés traducción: The hats as well; we would send the sheep wool to a  
Mestizo by the name of Don Remigio and he would make these types of  
hats that we would wear.

**mucho (adjetivo) ['mutʃo] ashta (jaripa), yapa (jaripa) (q); mucho (es); a lot (m), much (m), many (m) (ing)**

Variacionca: *muchu, muchos*

Originca: es

Ejemplo: Miyo primocunaca muchomy molestana.

Inglés traducción: My cousins are really annoying.

Más información: Se encuentra también con el pluralizador del español  
"s".

**mueble (sustantivo) ['mueble] mueble (q); mueble (es); furniture (ing)**

Originca: es

Ejemplo: Este mueblepa maderaca duro duromi.

Inglés traducción: This furniture is made from really hard wood.

**muela (sustantivo) ['muela] muela (q); muela, diente (es); tooth, molar (ing)**

Originca: es | Otro palab rashnaca: diente

Ejemplo: Miyo muelaca gueco yashpami dañashca.

Inglés traducción: My tooth had become bad because of a cavity.

**muerto (expresión) ['muersto] ashta coleramanta huañujunga (q); muerto de iras (es); pissed off, very angry (ing)**

Originca: es | Otro palab rashnaca: morishca

Ejemplo: Elca muerto de irasme canga.

Inglés traducción: He'll probably be really angry.

Más información: Expresión fija derivada del participio "muerto" en  
español.

**mujer (sustantivo) ['muxerʃ] huarmi (q); mujer (es); woman (ing)**

Variacionca: *muger, mojer, mujeres*

Originca: es

Ejemplo: Manojo de florestami darcani miyo mujerman.

Inglés traducción: I gave a bouquet of flowers to my wife.

**multa (sustantivo) ['multa] cobrana (q); multa (es); fine, fee, sanction, penalty (ing)**

Originca: es

Ejemplo: Ya no multaimaca paganguica.

Inglés traducción: You're not going to pay the fine anymore?

**multana** (*verbo*) [mul'tana] **multana** (q); **multar, sancionar** (es); **fine, sanction, penalize** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nochu multan no icpica.

Ingles traducionca: You'll get fined if you don't go, right?

**multipli** (*adjetivo*) [mul'tipli] **taucapura, multipli** (q); **múltiple, varios** (es); **multiple, various** (ing)

Variacionca: *multiple*

Originca: es

Ejemploa: Catsagupica ampliotami tenenchi uso multiplima.

Ingles traducionca: Our house is spacious, making it quite multipurpose.

**mando** (*sustantivo*) ['mundo] **mundu, alpa, pacha** (q); **mando** (es); **world, earth** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Juytami ambren este mundope.

Ingles traducionca: There's a lot of hunger in this world.

**muñeco** (*sustantivo*) [mu'neko] **huahua, muñeco** (q); **muñeco, espantapájaros** (es); **doll, scarecrow** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Acabajupica ese gente muñecota ponerin chaupi trigopi.

Ingles traducionca: If [the birds] destroy [the crop], one would put a scarecrow in the middle of the wheat field.

**municipal** (*sustantivo*) [muni'sipal] **municipal** (q); **municipal** (es); **municipal police** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Municipalcuna diunaves rrecognajun animalcunataca.

Ingles traducionca: The municipal police would suddenly snatch up the animals.

**municipio** (*sustantivo*) [muni'sipio] **municipio, jatunapuc** (q); **municipio** (es); **municipality** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Municipioca callejonta aplanagrijunmi.

Ingles traducionca: The municipality is going to flatten out street.

**murcielago** (*sustantivo*) [mursie'lago] **murcielago** (q); **murciélagos** (es); **bat** (ing)

Variacionca: *morcielago, mursielago*

Originca: es

Ejemploa: Morcielagocuna sangreta juitsota chupan.

Ingles traducionca: Bats suck a lot of blood.

**muro** (*sustantivo*) ['muro] **muro** (q); **muro** (es); **wall** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Escuelapy ese murocunaca cayegrijunmy.

Ingles traducionca: That wall at the school is going to fall.

**museo** (*sustantivo*) ['museo] **museo** (q); **museo** (es); **museum** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aypemi algunos dormitorio abegrin cosina, bar, comedor, sala de uso multiple y ladopi buelta igrin museo.

Ingles traducionca: Over there, there will be sleeping quarters, a kitchen, bar, dinning room, and a rec room and the museum is going to go next door.

**mushpa** (*adjetivo*) ['muspa] **mushpa** (q); **tono/ tonta, inútil, sonso/ sonsa** (es); **dumb, stupid, useless** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese huambraca mushpa mushpa rucu.

Ingles traducionca: That child is completely useless.

**musica** (*sustantivo*) [mu'sika] **tunu, muzhica** (q); **música** (es); **music** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bueno guitarratami quereni musicata tocangapa.

Ingles traducionca: I want a good guitar to play music.

**musico** (*sustantivo*) [mu'siko] **banda, tunu, muzhica** (q); **musico, banda** (es); **band (musical)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: banda

Ejemploca: Grupo de musicocunaca alegre alegreme can.

Ingles traducionca: The band members are quite happy!

**muy** (*adverbio*) ['mui] **ashta** (q); **muy** (es); **very** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Profesorca muy sabidomy.

Ingles traducionca: The teacher is really smart.

**muyu** (*sustantivo*) ['muju] **muyu** (q); **semilla** (es); **seed** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: semilla

Ejemploca: Tsambopash no madurashcaca miopaca que tsambo muyuta comi.

Ingles traducionca: The sambo hasn't ripened, it's my opinion the sambo seeds were eaten.

**muyuna** (*verbo*) [mu'juna] **muyuna** (q); **dar una vuelta, bailar en círculo** (es); **go for a stroll, dance in a circle** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ratugutaca muyunajungami.

Ingles traducionca: We've come dancing in circles.

# N/Ñ

**na** (*adverbio*) ['na] **na, mana** (q); **no** (es); **no** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: no

Ejemplo: Nada pastillacunataca seguroca no dan, nada no sanarina cashca, asilla vivirina cashca.

Inglés traducción: Health services doesn't give me the pills, and I'm not getting any better; I'm getting worse and worse.

*Mas informacionca: Adverbio que no es muy común.*

**ñabi** (*sustantivo*) ['nabi] **ñavi** (q); **brotes, ojo** (es); **sprouts, buds, eye** (ing)

Variacionca: ñave, ñavi, ñawi

Originca: q | Otro palabashnaca: ojos

Ejemplo: Barriga dionaves llorajun, "chul chul chul chul" detsejun esepe bueno ahua de chilca ñabihuacunata aguata hervichishpa haypi batishpa tomachingapa.

Inglés traducción: My stomach is always growling and making gurgling sounds; it's said that it's good to boil and blend up seep willow sprouts and then drink it.

**nabo** (*sustantivo*) ['nabo] **nabo** (q); **nabo** (es); **turnip** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nabocunaca bien alimentomy can.

Inglés traducción: Turnips are a healthy food.

**nacional** (*adjetivo*) [na'sional] **national** (q); **nacional** (es); **national, local** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Todo ladomanta antes mejoranajunchi esemanta

llamachinche venichun todo turista nacional o extrangerocuna venichun.

Inglés traducción: We're improving in all aspects, that's why we're calling on all national and foreign tourists to come.

**nada** (*sustantivo*) ['nada] **nima** (q); **nada** (es); **nothing, not at all** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: yanga

Ejemplo: Sanachishami, detsishpa, cobraillata cobrashpa nada no sanarcani.

Inglés traducción: They said they were going to cure me, but they just keep charging [more and more money] and I don't get better at all.

**nadana** (*verbo*) [na'dana] **nadana** (q); **nadar** (es); **swim** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nadarcanguichu laguna San Pablopi?

Inglés traducción: Would you swim in Lake San Pablo?

**nadie** (*pronombre*) ['nadie] **nipi** (q); **nadie** (es); **no one, nobody** (ing)

Variacionca: *nadien, nadies*

Originca: es | Otro palab rashnaca: niquen

Ejemplo: Mio terrenopa nadie no dueño.

Inglés traducción: No one owns my land.

**nanac** (*adjetivo*) [nanak] **nanac** (q); **dolorido, adolorido** (es); **painful, hurt,**

**injured** (ing)

Variacionca: *nana*

Originca: q

Ejemplo: Yomi punieteta dasha nanac manohuan.

Inglés traducción: I'm going to hit him with my hurt hand.

**naranja** (*sustantivo*) [na'ranxa] **naranja** (q); **naranja** (es); **orange** (*fruit*)

(ing)

Variacionca: *naraja*

Originca: es

Ejemplo: Ese naranja cascara cunaca guapotami edijun.

Inglés traducción: Orange peels smell really good.

**naris** (*sustantivo*) ['naris] **singa** (q); **nariz** (es); **nose** (ing)

Variacionca: *nariz*

Originca: es

Ejemplo: Miyo suedrapa narisca aplastarishcamy.

Inglés traducción: My mother-in-law has a smooshed nose.

**Natabuela** (*sustantivo*) [nata'buela] **Natabuela** (q); **Natabuela**

(es); **Natabuela** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Natabuela feriaman inchi.

Inglés traducción: We're going to the Natabuela market.

*Mas informacionca: Nombre de una parroquia ubicada al oeste de Ibarra.*

**Nati** (*sustantivo*) ['nati] **Nati** (q); **Nati** (es); **Nati** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Natipa sobrina Encarna.

Inglés traducción: Encarna is Nati's niece.

*Mas informacionca: Diminutivo del nombre "Natividad".*

**natural** (*adjetivo*) [na'tural] **natural** (q); **natural** (es); **natural** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nuetro natural medicinamy bueno.

Inglés traducción: Our natural medicine is good.

**naturalesa** (*sustantivo*) [natura'lesa] **pachamama** (q); **naturaleza**

(es); **nature** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Naturalesaca toditomanmy vidata dan.

Inglés traducción: Nature gives life to everyone.

**navidad** (*sustantivo*) [na'βidad] **navidad** (q); **navidad** (es); **Christmas** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Miyo hermanaca navidadpemy emfermagrijun.

Inglés traduccióna: My sister is going to get stick by Christmas.

**necesario** (*adjetivo*) [nese'sario] **minishtina (verboshna)** (q); **necesario** (es); **necessary** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Palaca necesariomi nuetro agriculturapa.

Inglés traduccióna: A shovel is needed for our type of agriculture.

**negociana** (*verbo*) [nego'siana] **negociana** (q); **negociar** (es); **do business** (ing)

Variacióna: *negociona*

Originca: es

Ejemploa: Tiempota asi negociashpa andani.

Inglés traduccióna: I've been doing business for a long time.

**negocio** (*sustantivo*) [ne'gosio] **negocio** (q); **negocio** (es); **business dealings** (ing)

Variacióna: *negosio*

Originca: es

Ejemploa: Negociopash abin elcunapa.

Inglés traduccióna: There are business dealings for them as well.

**negociante** (*sustantivo*) [nego'siente] **randidor, negociante** (q); **negociante, comprador** (es); **businessperson, buyer, dealer, seller** (ing)

Variacióna: *negociante*

Originca: es

Ejemploa: Por gaveta aoraca dentran negosiantecuna comprangapa.

Inglés traduccióna: Now the dealers will enter to buy [their products] in baskets.

**negro** (*adjetivo*) ['negro] **yana** (q); **negro, oscuro** (es); **black, dark** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Negro colata traemongui.

Inglés traduccióna: You bring the dark pop.

**nesidad** (*sustantivo*) [ne'sidad] **minishty** (q); **necesidad** (es); **necessity** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Haci poquitohua reunido venin ya una sola cualquier cotsata comprarin comprashpaca cualquier nesidadgo cacpipash.

Inglés traduccióna: They'll come with a little bit saved up; and if they need something, they'll buy it even if it's just one thing.

**nesio (adjetivo)** ['nesio] **nesio** (q); **necio** (es); **foolish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diayca huahuacuna que nesioca pues chapashpa bueno can ese boca aypictac.

Ingles traducionca: This time around, however, the children were so foolish and wanted to get a good look at the mouth.

**nesitana (verbo)** [nesi'tana] **ministina** (q); **necesar, requerir** (es); **need, require** (ing)

Variacionca: *nesesitana, nesetana, nestana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca uno jachatami nesitane corrtangapa leñata.

Ingles traducionca: I need an axe to cut the firewood.

**nevana (verbo)** [ne'βana] **rrasuna** (q); **nevar** (es); **snow** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lunestamy nevagrijun detsinmy.

Ingles traducionca: They say it's going to snow on Monday.

**ni (conjunción)** ['ni] **na, ni** (q); **ni** (es); **neither, nor, not at all, not even** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Este biajica ni quin niondeladopi no dejagrircanicho ahora yupacpish nohay.

Ingles traducionca: I didn't go anywhere at all today because I don't have [any money].

**niebe (sustantivo)** [niebe] **rrasu** (q); **nieve** (es); **snow** (ing)

Variacionca: *nieve, niebi*

Originca: es

Ejemploca: Yoca querenemi niebecunaca cayichun.

Ingles traducionca: I want it to snow.

**niebla (sustantivo)** ['niebla] **fuyo** (q); **niebla, nubes** (es); **fog, clouds** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Niebla salijun.

Ingles traducionca: It's getting cloudy.

**ñieta (sustantivo)** ['ñieta] **nieta** (q); **nieta** (es); **granddaughter** (ing)

Variacionca: *nieta*

Originca: es

Ejemploca: Miyo ñietaca traviesa traviesamy can.

Ingles traducionca: My granddaughter is very mischievous.

**ñieto (sustantivo)** ['ñierto] **nieto** (q); **nieto** (es); **grandson** (ing)

Variacionca: *nieto, ñito*

Originca: es

Ejemploca: Miyo ñietocunaca llucho piesme andanajun patiopy.

Ingles traducionca: My grand kids run around barefoot on the patio.

**nimas** (*expresión*) ['nimas] **nimas!** (q); **nunca más!** (es); **ever again!, never again!** (ing)

Variacionca: *nima*

Originca: es

Ejemplo: Nimas no comercanica!

Ingles traducionca: I'll never eat again!

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "ni + más".*

**niña** (*sustantivo*) ['ninja] **cuytsa, longa, huarmi huahua** (q); **niña** (es); **girl** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aquipe pelota redondata perdechirca niñacuna huahuacuna juganajushpa.

Ingles traducionca: The round ball that the girls were playing with is lost.

**nina juro** (*sustantivo*) [nina'xuro] **nina juru** (q); **luciérnaga** (es); **firefly** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Ese nina jurocunami alumbrajun denoche.

Ingles traducionca: The fireflies light up at night.

**ninanta** (*adverbio*) [ni'nanta] **ninanta, sinchi** (q); **demasiado** (es); **too much, too many, a lot** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio papasuca trabajajunmi ninata huahuacunaman.

Ingles traducionca: My dad works too hard for his kids.

**ninguna** (*adjetivo*) [nij'guna] **nima, nishuc (shuclla huarmipa)** (q); **ninguna** (es); **ni uno** (es); **not a single one, none** (f, s) (ing)

Originca: es

Ejemplo: Porque nadies ninguna cotata no ponishca.

Ingles traducionca: Because no one has put any kind of quota.

**ningunos** (*adjetivo*) [nij'gunos] **nima, nishuc (tauca jaripa)** (q); **ningunos, ni uno** (es); **not a single one, none** (m, pl) (ing)

Originca: es

Ejemplo: No inchichu comprangapa Otavaloman ningunos ese pueblounaman ni elcuna aqui esecunamanca no ishcanchichu comprangapaca!

Ingles traducionca: We don't go to Otavalo or any other town to buy; we haven't even gone to those here to buy!

**niño** (*sustantivo*) ['nijo] **jari huahua, longo** (q); **niño** (es); **boy** (ing)

Variacionca: *niñu*

Originca: es

Ejemplo: Niñomi preguntahuarca.

Ingles traducionca: The boy asked me.

**niondelado** (*adverbio*) [nionde'lado] **nimay ladu** (q); **ningún lado, ninguna parte** (es); **nowhere** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: niundi

Ejemplo ca: Este biajica ni quin niondeladopi no dejagrircanicho ahora yupacpish nohay.

Inglés traducción ca: I didn't go anywhere at all today because I don't have [any money].

*Mas informacionca: Expresión compuesta derivada del español: "ni + dónde + lado".*

**nique** (*sustantivo*) ['nike] **nima** (q); **nada** (es); **nothing** (ing)

Variación ca: *niki, niqui*

Originca: es

Ejemplo ca: Noabinca, no abin, no abinca niqueta atsena, no abin tsene.

Inglés traducción ca: There's nothing, there's nothing, there's nothing to do, there's nothing, I say!

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "ni + que".*

**niquen** (*pronombre*) ['niken] **nipi** (q); **nadie** (es); **no one, nobody** (ing)

Variación ca: *niquin*

Originca: es | Otro palab rashnaca: nadie

Ejemplo ca: Yoca cualquier horas andanillan niquen niquen no asoman miyo perroguhuan inilla.

Inglés traducción ca: I go at anytime and there's absolutely no one there, it's just me and my dog.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "ni + quien".*

**niundi** (*adverbio*) ['niundi] **nimay** (q); **ningún lado, ninguna parte** (es); **no where, anywhere** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: niondelado

Ejemplo ca: No ishcanichu niundiman.

Inglés traducción ca: I haven't gone anywhere.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "ni + donde".*

**no** (*adverbio*) ['no] **na, mana** (q); **no** (es); **no** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: na

Ejemplo ca: Elca guerfanomi no papasota teninchu.

Inglés traducción ca: He's an orphan; he doesn't have parents.

**no importa** (*expresión*) [no'in'porsta] **navalinchu** (q); **no importa** (es); **never mind, it's not important** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: No importanchu dejaylla.

Inglés traducción ca: Don't worry about it, just leave it.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "no + importa"; no adquiere morfología verbal.*

**noai** (*adverbio*) ['noai] **illan, na tiyanchu** (q); **no hay** (es); **there is/ are not** (ing)

Variacionca: *noay, noway, nuai, no hay, no ai, nohay*

Originca: es

Ejemploca: Nuetropash hasi pai polloguima criachishpa ahoracarin trabajopash noaimari miopacpash.

Ingles traducionca: We raise chickens as well, especially right now as there's no work.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "no + hay".*

**nobe** (*sustantivo*) ['nobe] **fuyu** (q); **nube** (es); **cloud** (ing)

Variacionca: *nube, nuve, nobi*

Originca: es

Ejemploca: Nobicuna blancumi.

Ingles traducionca: The clouds are white.

**nobeque** (*expresión*) [no'beke] **na rricurcanguichu** (q); **no ves que** (es); **did you know?, can't you see that?, right?** (ing)

Variacionca: *nobesque, noveque, novisque, novisqui*

Originca: es

Ejemploca: Novisque Gonzalesconapi, Sampabloconapi, estancoca acabarishca.

Ingles traducionca: You know there used to be bars in Gonzales and in San Pablo.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "no + ves + que".*

**nobia** (*sustantivo*) ['nobia] **cumba, nobia** (q); **novia** (es); **girlfriend, fiancée, bride** (ing)

Variacionca: *novia, novia*

Originca: es

Ejemploca: Nobiapa parte gastota botashpami llevashpa andan uno pierna ganado o cabeza de ganado.

Ingles traducionca: the groom's family comes bearing more offerings, such as a leg or head of cattle before the ecclesiastic wedding takes place.

**nobiembre** (*sustantivo*) [no'biembre] **nobiembri** (q); **noviembre**

(es); **November** (ing)

Variacionca: *noviembre*

Originca: es

Ejemploca: Dos de nobiembre dia de difuntosme.

Ingles traducionca: November 2nd is the Day of the Dead.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**nobio** (*sustantivo*) ['nobio] **cumba, nobio** (q); **novio** (es); **boyfriend, fiancé, groom** (ing)

Variacionca: *novio, novio*

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta nobio genticuna venishpa padrenohuan, madrenahuan venishpami vuelta nobiata asi altarmanta sacan.

Ingles traducionca: Next, the groom's side of the family comes with the godfather and godmother of the wedding and take the bride from the altar.

**nocha** (*adverbio*) ['notʃa] **nacha** (q); **no se sabe si... (es); not sure if... (ing)**

Variacionca: *nucha*

Originca: es

Ejemploca: Verro haberca otro diaca aura nocha habin cogingapaca.

Ingles traducionca: There was watercress the other day, but I'm not sure if there's any today for cooking.

*Mas informacionca: El morfema "-cha" funciona como un dubitativo.*

**nochi** (*sustantivo*) ['notʃi] **tuta** (q); **noche** (es); **night** (ing)

Variacionca: *noche, noches*

Originca: es

Ejemploca: Estrellacuna brillan cada noche.

Ingles traducionca: The stars shine every night.

**nochu** (*pregunta coletilla*) ['notʃu] **nachu** (q); **no cierto? (es); right? (ing)**

Variacionca: *nacho*

Originca: es

Ejemploca: Cenaidapa perrocuna haci carca, nocho Rosapacpi?

Ingles traducionca: That's how Zenaida's dog was at Rosa's place, right?

**nombrana** (*verbo*) [nom'brana] **shutina** (q); **nombrar** (es); **name** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: llamana

Ejemploca: Nombragrinchimy nueltro pueblo Pijalta.

Ingles traducionca: Our town's name is Pijal.

*Mas informacionca: Palabra compuesta del español: "no" y del quichua "chu".*

**nombre** (*sustantivo*) ['nombre] **shuti** (q); **nombre** (es); **name** (ing)

Variacionca: *nombr*

Originca: es | Otro palab rashnaca: shuti

Ejemploca: Qui nombreta canguí?

Ingles traducionca: What's your name?

**nora** (*adverbio*) ['nora] **nara** (q); **todavía no, aún no** (es); **not yet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pagaita, nora paganichu, detsejunllami.

Ingles traducionca: As far as the payment, they are saying that I haven't paid yet.

**norte** (*sustantivo*) ['norſte] **oraiman** (q); **norte** (es); **north** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ibarrami quedan norteman.

Inglés traducción: Ibarra is located in the north.

*Mas informacionca: Punto cardinal.*

**nose** (*expresión*) ['nose] **na yachanichu** (q); **no sé** (es); **I don't know** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Reumata nose porqueta falta de vitamina.

Inglés traducción: Rheumatoid arthritis might be caused by a lack of vitamins, I don't know.

*Mas informacionca: Expresión derivada del español: "no + sé"; no adquiere morforlogía verbal.*

**nota** (*sustantivo*) ['nota] **nota** (q); **nota, marca** (es); **grade, mark, note** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Notata mejoranamy cani añota pasangapa.

Inglés traducción: To pass the year, I need to improve my grade.

**noticiascuna** (*sustantivo*) [notisias'kuna] **villaycuna** (q); **información, noticias** (es); **information, news** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: avitsacuna

Ejemploa: Televisionpe noticiacunata avisan.

Inglés traducción: They're broadcasting the news on the TV.

**noventa** (*número*) [no'βenta] **noventa, ishcun chunga** (q); **noventa** (es); **ninety** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Siento noventay ochomi can tserca.

Inglés traducción: They said \$198.

**novis** (*expresión*) [noβis] **na ricungui** (q); **no ves** (es); **did you know?, can't you see that?, right?** (ing)

Variacionca: *noves, novis*

Originca: es

Ejemploa: Trabajopipash novis no hay.

Inglés traducción: Can't you see, there's no work.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "no + ves".*

**novisque** (*expresión*) [no'βiske] **nachu, vijunguichu** (q); **no ves que...** (es); **don't you see that... can't you tell that..., you know...** (ing)

Variacionca: *novesque, noveque*

Originca: es

Ejemploa: Novisque, mishucunaca vivo vivo no como nosotros indigenashcunaca.

Inglés traducción: You know, the Mestizos are more dishonest unlike us Indigenous.  
*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "no + ves + que".*

**nuca** (*sustantivo*) ['nuka] **nuca** (q); **cuello, nuca** (es); **neck** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo nucatamy juita dolijun.

Ingles traducionca: My neck hurts really bad.

**ñucanchi** (*pronombre*) [nu'kantʃi] **ñucanchi** (q); **nosotros, nosotras, nuestro, nuestra** (es); **we, us, our** (ing)

Variacionca: *nucanchi, ñucunchi, nukanchi, ñukanchi*

Originca: q | Otro palab rashnaca: nuestro

Ejemploa: Ese choclohuaca alimentomy can ñucanchy sierrapeca.

Ingles traducionca: Corn is a staple food from our mountains.

**ñuctu** (*sustantivo*) ['nuktu] **ñuctu** (q); **cerebro** (es); **brain** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacuna: ceso ñutojo

Ejemploa: Mio ñuctujuca mas memoriadomi.

Ingles traducionca: I have a decent memory.

**nuebo** (*adjetivo*) ['nuebo] **mushuc** (q); **nuevo** (es); **new** (ing)

Variacionca: *nuevo, nuevos*

Originca: es

Ejemploa: Yoca nuebo cosinatame nesitane.

Ingles traducionca: I need a new stove.

**nuera** (*sustantivo*) ['nuera] **jachun** (q); **nuera** (es); **daughter-in-law** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio guernoca bueno buenomi, mio nueraca malami.

Ingles traducionca: My son-in-law is great, but my daughter-in-law is bad.

**nuestra** (*pronombre*) [n'uestra] **ñucanchi (huarmipa)** (q); **nosotras, nuestra** (es); **we (f), us (f), our (f)** (ing)

Variacionca: *nuetra, nostra*

Originca: es

Ejemploa: Nuestra pachamamac a alpamama dueñomari.

Ingles traducionca: Our Mother Eather is owner of our land.

*Mas informacionca: "Nuestro" se encuentra con más frecuencia en ambos géneros.*

**nuestro** (*pronombre*) [n'uestro] **ñucanchi** (q); **nosotras, nosotras, nuestro, nuestra** (es); **we, us, our** (ing)

Variacionca: *ñuestro, nuetro, nietros, noestro*

Originca: es | Otro palab rashnaca: ñucanchi

Ejemploa: Cada mes de juliota vacacionta tenen nuestro huahuacuna.

Ingles traducionca: Our kids have vacation each July.

**nueve** (*número*) ['noβis] **iscun** (q); **nueve** (es); **nine** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Sesenta y nuevetama teneni.

Ingles traducionca: I am 69 years old.

**numero** (*sustantivo*) [nu'mero] **yupay, numeru** (q); **número** (es); **number** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellata llamana numero telefonota pedishpa veninllamary a dolar veinte cinco cobran.

Ingles traducionca: Call her at this phone number and ask, she'll just come over and charge \$1.25 for each one.

**nunca** (*adverbio*) ['nunka] **nima, na, mana** (q); **nunca** (es); **never** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo nunca deberstaca no atsinichu.

Ingles traducionca: I never do my homework.

**ñuto** (*adjetivo*) ['ñuto] **ñutu** (q); **suave** (es); **soft** (ing)

Variacionca: *ñutu, ñutun*

Originca: q

Ejemploca: Ese cobija ñutu ñutugo, caliente calientemi, guapomi.

Ingles traducionca: This blanket is really soft and warm, it's really nice.

**ñutojo** (*sustantivo*) [ju'toxo] **ñutojo** (q); **ceso** (es); **brain** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: **ceso** **ñuctu**

Ejemploca: Ese monopa ñutojota lorientepe cotsnan.

Ingles traducionca: They cook monkey brains in the amazon.

# O

**o** (*conjunción*) ['o] **o** (q); **o** (es); **or** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Voca manzanatachu cominata podingui o naranjata?

Ingles traducionca: Can you eat an apple or an orange?

**obediente** (*adjetivo*) [obe'diente] **yachashca, obidiente** (q); **obediente**

(es); **obedient, respectful** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo tiyapa entenadoca bien obedienteme.

Ingles traducionca: My aunt's stepson is very respectful.

**obillana** (*verbo*) [obi'zana] **ubillana** (q); **enrollar hilo/ lana** (es); **wind up thread/ wool** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Lanatami obillana canchi antes de tejer.

Ingles traducionca: We have to wind up the wool before we can knit.

**obillu** (*sustantivo*) [o'bizu] **ubillu** (q); **ovillo** (es); **ball of thread/ wool** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellaca obillutami obillajuncarca.

Ingles traducionca: She was spinning up a ball of wool.

**obligado** (*adjetivo*) [obli'gado] **obligadu, rrurana tucuna** (*verboshna*)

(q); **obligado** (es); **obligated, required** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Dehay, entonsesca asecho comunacunapi obligado pai.

Ingles traducionca: Yeah, so, it's obligatory in the communities.

**obligana** (*verbo*) [obli'gana] **ubligana** (q); **obligar** (es); **oblige, require**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Dehay, mingaconamanpish igualcho buelta oblian.

Ingles traducionca: So, they're obligated to do so in the mingas.

**obligatorio** (*adjetivo*) [obliga'torio] **obligadu, obligatorio** (q); **obligatorio**

(es); **obligatory** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Hasillata, sociocunapash todito obligatoriomi inga cursocunaman.

Ingles traducionca: That's the way it is, it's obligatory that all the members go to the courses.

**obra** (*sustantivo*) ['obra] **obra, llancay** (q); **obra** (es); **work, job (ref. task)**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese maytroca acabanamy obrata.

Ingles traducionca: The worker finished the job.

**oca** (*sustantivo*) ['oka] **uca** (q); **oca** (es); **oca** (*New Zealand yam*) (ing)

Variacionca: *uca*

Originca: q

Ejemploca: Mañanaca locro ocatami asegrini.

Ingles traducionca: Tomorrow I'm going to make oca stew.

**ocalito** (*sustantivo*) [oka'lito] **ocalito** (q); **eucalipto** (es); **eucalyptus** (ing)

Variacionca: *ucalipto, eucalipto, ocalipto*

Originca: es

Ejemploca: Mio catsapi criashca ocalito.

Ingles traducionca: A eucalyptus has grown at my house.

*Mas informacionca:* Árbol no nativo pero que es común en la región.

*Nombre cientifico:* *alnus acuminata*.

**oces** (*sustantivo*) ['oses] **otses** (q); **hoz** (es); **sickle** (ing)

Variacionca: *hoces*

Originca: es

Ejemploca: Yoca cuchimanpish dancarcani hierbagotapash huangu huangu ozeshuan cortashpami dancarcani.

Ingles traducionca: I would feed the herbs and corn stock, which I cut with a sickle, to the pigs.

*Mas informacionca:* Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".

**ochenta** (*número*) [o'tsenta] **ochenta, pusac chunga** (q); **ochenta**

(es); **eighty** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yupac adelantadorcunataca cresechishcanimi casi mas de tresientos ochenta personastami cresechishcani.

Ingles traducionca: My [church] followers have grown by about 380 followers.

**ocio** (*número*) ['otso] **ocio, pusac** (q); **ocio** (es); **eight** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cuarenta y ocho socios carcanchi.

Ingles traducionca: We have 48 members.

**ochosientos** (*número*) [otso'sientos] **ocio centus, pusac patsac**

(q); **ochocientos** (es); **eight hundred** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ochosientosmi balen desen pasagella.

Ingles traducionca: They say the ticket only costs \$800.

**octubre** (*sustantivo*) [o'ktubre] **octubri** (q); **octubre** (es); **October** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Septiembre, Octubre catse Noviembrecaman guervaca no abinchu; lluvicpica abin guerva no lluvicpica no abin guerva; eseca una lastima animalcunapash sufren guervamanta.

Ingles traducionca: In September, October, and almost into November, there's no grass; if it rains, there's grass, but if it doesn't rain, there's no grass. This is a pity for the animals as well, they suffer without grass.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**ocupado** (*adjetivo*) [oku'pado] **ocupashca** (q); **ocupado** (es); **busy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Desde que mesta buelta vosca mas ocupado ocupado pasanguari o todo el siempre hasi pasanguilla?

Ingles traducionca: From which month are you most busy or are you always busy?

**ocupana** (*verbo*) [oku'pana] **charina, churana** (q); **usar, poner, añadir**

(es); **use** (ing)

Variacionca: *ucupana*

Originca: es

Ejemploca: Ajosta nuetroca ocupanchy comidapy ponigapa.

Ingles traducionca: We use garlic; we put it on our food.

**oeste** (*sustantivo*) ['oeste] **oeste, cutinsuyu** (q); **oeste** (es); **west** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Marca oesteman quedan.

Ingles traducionca: The sea is to the west.

*Mas informacionca: Punto cardinal.*

**oficio** (*sustantivo*) [o'fisio] **oficio** (q); **oficio, documento, récord**

(es); **official document, record, written notification** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca dotsehuanmi venina canguichi y comomi ese oficiopica dose gallo y dos castilloma ponishca detsin ya entregana haypi.

Ingles traducionca: He says you guys have to come with 12 and since it's been put in the official document, 12 roosters and 2 castillos have to be delivered there.

**ofrecena** (*verbo*) [ofre'sena] **ofresena** (q); **ofrecer** (es); **offer** (ing)

Variacionca: *ofrecina, ofresena*

Originca: es

Ejemploca: Frutasta ofresegrenamy canchy mercadopi.

Ingles traducionca: We have to offer fruit in the market.

**oina** (*verbo*) ['oina] **uyana** (q); **oir** (es); **hear** (ing)

Variacionca: *oyena, oyna, uina, uyina, uyena*

Originca: es

Ejemploca: Ese ruidotaca oircanguichu?

Ingles traducionca: Did you hear that noise?

**ojala** (*interjección*) [o'xala] **ojala** (q); **ojalá** (es); **hopefully** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Despuesmanca ojala dios mediante ellacuna seguishpacá universidadman buenocha canman yari.

Ingles traducionca: Afterwards, if god willing, she'll continue on to university; I think that would be good.

**ojos** (*sustantivo*) ['oxos] **ñabi** (q); **ojos** (es); **eye** (ing)

Variacionca: *ojo, ojoz*

Originca: es | Otro palabashnaca: ñabi

Ejemploca: Desde lejosmanta ya tirancarca llegachon o no llegachon cualpipash llegacpi ojoscunapimaca cabesacunapi.

Ingles traducionca: They'd throw a rock from far away and it may or may not hit someone; if it hits someone the wrong way, in the eyes or in the head, they might suddenly die.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**olina** (*verbo*) [o'lina] **ashnana** (q); **oler** (es); **smell** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese comidaca rico ricomi olijun.

Ingles traducionca: That food smells really good.

**olla** (*sustantivo*) ['oza] **manga** (q); **olla** (es); **pot** (*ref. cooking*) (ing)

Variacionca: *ollas*

Originca: es

Ejemploca: Mio ollata traemuy grande ollata.

Ingles traducionca: Bring my big [cooking] pot.

**olor** (*sustantivo*) ['olor] **ashna** (q); **olor** (es); **smell** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eseca mal olormi abishca arto ese charcopica arto basuracunata botashca caymanta.

Ingles traducionca: There was a foul odor coming from this pool and a lot of garbage had been strewn about.

**olvidana** (*verbo*) [olβi'dana] **cungana** (q); **olvidar** (es); **forget** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: cungana

Ejemploca: Porqueta tuyu cuadernota olvidarcangui?

Ingles traducionca: Why did you forget your notebook?

**onde** (*palabra de pregunta*) ['onde] **maypi?** (q); **dónde?** (es); **where?** (ing)

Variacionca: *donde, dondi, ondi, on, honde, undi, un*

Originca: es

Ejemploca: Dibujota escuelapash ondepita tenen?

Ingles traduccionca: Where's the drawing that he did at school?

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el locativo "-pi".*

**ondelado** (*adjetivo*) [onde'lado] **mayjan lado** (q); **cualquier lado** (es); **any place** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nose pes mas ondeladomancha mas vuenoyary.

Ingles traduccionca: I don't know I think any place would be better.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "dónde + lado".*

**onse** (*número*) ['onse] **onse, chunga-shuc** (q); **once** (es); **eleven** (ing)

Variacionca: *once*

Originca: es

Ejemploca: Las onseta acabarin feriaca.

Ingles traduccionca: The market ends at 11.

**oras** (*sustantivo*) ['oras] **oras, cayoras, pacha** (q); **hora** (es); **time, hour** (ing)

Variacionca: *ora*

Originca: es

Ejemploca: Lecheta sacajon orasma bueno yarin o medio dia.

Ingles traduccionca: At noon or at the around the that one milks the cows is a good time to pass.

**oregano** (*sustantivo*) [ore'gano] **oregano** (q); **orégano** (es); **oregano** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Oreganopash tambien buenomi asillata quitapash mala hora comicpi.

Ingles traduccionca: Oregano is also good for alleviating stomach aches caused by food.

**oreja** (*sustantivo*) [o'rexa] **rrinrrin** (q); **oreja** (es); **ear** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese burrocunaca largo orejacunatami tenin.

Ingles traduccionca: Those donkeys have long ears.

**organisana** (*verbo*) [organi'sana] **tandanajuna** (q); **organizar, reunir**

(es); **organize, meet up** (ing)

Variacionca: *organizana*

Originca: es

Ejemploca: Sumak Pacha año 2006 organisarcanchi.

Ingles traduccionca: Sumak Pacha was organized in 2006.

**organisasión** (*sustantivo*) [organi'sasion] **organisasión** (q); **organización** (es); **organization** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bosca derepenteca nocho directivaima carcangui enquipipash escuelapima comunapima o algo organisacioncunapica.

Ingles traducionca: By any chance you wouldn't happen to be the school principle, community leader, or the director of some organization?

**organizado** (*adjetivo*) [organi'sado] **tandanajushca** (q); **organizado** (es); **organized** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Baile tipico, musica tipica, esecunahuanmi venin venitaca bien organizado.

Ingles traducionca: They come dancing and playing traditional music; they come well organized.

**organizacion** (*sustantivo*) [organi'sasion] **tandanajui** (q); **organización** (es); **organization** (ing)

Variacionca: *organisacion*, *organizacion*

Originca: es

Ejemploca: Otro organizacioncuna por ejemplo arribapi ya destruyishca, todito acabarishca turismo partemanta ya acabarishca.

Ingles traducionca: For example, there was another organization further up, but it's already been destroyed, the tourism part is all done for.

**orgulloso** (*adjetivo*) [orgu'zoso] **orgulloso** (q); **orgulloso** (es); **proud** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo primoca orgulloso orgullosomi.

Ingles traducionca: My cousin is very proud.

**orienti** (*sustantivo*) [o'renti] **oriente** (q); **oriente, este** (es); **jungle, Amazon, east** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Demasiadomí queman orientepica.

Ingles traducionca: They burn too much in the jungle.

**original** (*adjetivo*) [ori'ginal] **alipacha, paypacha** (q); **original** (es); **original** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Original pastillatapacha detserca que pastillacha carca pero originalme carca.

Ingles traducionca: I thought all pills were original ([brand name]), but it's said there might be other pills types.

**orilla** (*sustantivo*) [o'riza] **manlla** (q); **orilla, filo, borde** (es); **edge, riverbank** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese orilla hilo puntaca mal corrashcamí.

Inglés traducción: The end of the thread wasn't cut well.

**orinana** (*verbo*) [ori'nana] **ishpana** (q); **orinar** (es); **pee, urinate** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: meana

Ejemploca: Ese callecuñapi orinanaca proebidomi.

Inglés traducción: Urinating in the street is prohibited.

**oro** (*sustantivo*) ['oro] **quillu, oru** (q); **oro** (es); **gold** (ing)

Variación: *uru*

Originca: es

Ejemploca: Orota dajuni.

Inglés traducción: I'm giving gold.

**orquesta** (*sustantivo*) [or'kesta] **tunu, mistica, musica, banda, orquesta**

(q); **banda, orquesta** (es); **band (musical), orchestra** (ing)

Variación: *orguesta*

Originca: es | Otro palabashnaca: banda

Ejemploca: Ese diaca ahora este tiempoca ahoraca orquestahuanllame catsarachin ya no cancho como mas antesca bandahanmi atsincarca.

Inglés traducción: Nowadays, weddings are just done with orchestras; it's not like before, done with a band.

**orqueta** (*sustantivo*) [or'keta] **orqueta** (q); **rama, orqueta** (es); **branch**

(often U-shaped) (ing)

Variación: *urqueta, jorqueta*

Originca: es

Ejemploca: Yoca rropata colgarcani ese orquetapi.

Inglés traducción: I hang the clothes on that branch.

**orrtiga** (*sustantivo*) [oz'tiga] **ortiga** (q); **ortiga** (es); **nettle (stinging)** (ing)

Variación: *ortiga*

Originca: es

Ejemploca: Ese orrtigaca planta medicinal bueno buenomi.

Inglés traducción: Nettle is a really good medicinal plant.

**ortalisa** (*sustantivo*) [orsta'lisa] **ortalisa** (q); **hortaliza** (es); **vegetables** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aura alomenosca, ortalisacunayma de todotami sembranata sabinchi poquito poquito.

Inglés traducción: Nowadays, at least, we plant a bit of every type of vegetable.

**ortigana** (*verbo*) [or'ti'gana] **ortigana** (q); **ortigar** (es); **nettle (hit with)** (ing)

Variacionca: *orrtigana*

Originca: es

Ejemplo: Huahuago moricpica veloriopica diunavezmi ortigahanuan ortigan piesgocunape caragocunapimi.

Inglés traducción: When a child dies, the parents of the child are hit in the feet and face with nettle at the funeral.

**osa** (*sustantivo*) ['osa] **usa** (q); **piojos** (es); **louse, lice** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Eseca guapo guapo lienrasmi, osatapashmi dasha.

Inglés traducción: "I will give you delicious nits and lice!"

**oscoresena** (*verbo*) [oskore'sena] **tutayajuna** (q); **oscurecer, obscurecer**

(es); **darken, get dark out, become dark** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Abajota vuelta veninajurca arrto cuando haycamanca ya oscoresercashnaca.

Inglés traducción: On the other than, there's a lot that come from down below; it's dark by the time they've made it up.

**oscuro** (*adjetivo*) [os'kuro] **yana** (q); **oscuro** (es); **dark** (ing)

Variacionca: *esuro, uscuro*

Originca: es

Ejemplo: Ese catsa corredorrca oscuro oscuromy.

Inglés traducción: The hallways of that house are really dark.

**osea** (*expresión*) ['osea] **osea** (q); **o sea** (es); **in other words, what I mean to**

**say** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Como aurapi asi trabajo de flores o cualquier trabajo ese tiempopica no abin cashca solamente todito, osea vivincashca sembrashpa solo de agricultura.

Inglés traducción: At least now there's work in the flower plantations or some other jobs; it's said that in the past, there was nothing, what I mean to say is that we'd just live off of [our own] agriculture.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "o + sea".*

**oseaqui** (*expresión*) [o'seaki] **imashna** (q); **o sea que** (es); **in other words,**

**what I mean to say** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Oseaqui nocho ishun Otavaloman.

Inglés traducción: In other words, we're going to Otavalo, right?

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "o + sea + que".*

**oseno** (*expresión*) [o'seno] **osina** (q); **o sino** (es); **or if not** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Sabado y domingomi guguacuna benishpa bolven chapashpa, osenoca selularpeme llaman.

Inglés traducción: On Saturday and Sunday our children come to visit us and then they return; or they'll call us on their cell phone [if they can't come to visit].

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "o + si + no".*

**osiotsa** (*adjetivo*) [o'sioza] **quillac** (**huarmipa**), **vago** (**huarmipa**)

(q); **ociosa, vaga** (es); **lazy (f)** (ing)

Variación: *oziosa*

Originca: es

Ejemplo: Osiotsa! Vaga! Breve levantay!

Inglés traducción: Get up, you lazy good for nothing!

**osiotso** (*adjetivo*) [o'siozo] **quillac** (**jaripa**), **vago** (**jaripa**) (q); **ocioso, vago**

(es); **lazy (m)** (ing)

Variación: *ozioso*

Originca: es

Ejemplo: Miyo burroca osiotso osiotsomi.

Inglés traducción: My donkey is really lazy.

**Otavalo** (*sustantivo*) [ota'βalo] **Otavalo** (q); **Otavalo** (es); **Otavalo** (ing)

Variación: *Otavalu*

Originca: q

Ejemplo: Otavalopy comingapa vamos todos cuatro.

Inglés traducción: Let's go eat in Otavalo, the 4 of us.

*Mas informacionca: Es la capital del Cantón Otavalo, la ciudad está ubicada al norte de Pijal.*

**otojorina** (*verbo*) [otoxo'rina] **otojorina** (q); **hacer huecos en algo**

(es); **make / put holes in something** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: *huequiana*

Ejemplo: Ese latahuan otojorin plasticutaca.

Inglés traducción: One makes holes in the plastic with a can.

**otra** (*adjetivo*) ['otra] **shucta** (**huarmipa**) (q); **otra** (es); **another (f), other**

(f) (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entoneses esepashme otra alternativa cagrin asillata arriba rincónadapi.

Inglés traducción: So, this will also be another alternative up in the Rinconada.

**otrabes** (*expresión*) [o'trabes] **cutin, chayshuc** (q); **otra vez** (es); **again** (ing)

Variacionca: *otraves*

Originca: es

Ejemploca: Shaijushca llegarin catsamanca sudajun chichata tomashpa ya curagisha ya buelta otrabes trabajagringapac breve.

Ingles traducionca: We'd arrive back home exhausted, we'd arrive sweaty and drinking chicha, then we'd go back to work a little drunk.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "otra + vez".*

**otrito** (*adjetivo*) [o'trito] **shuctagu** (q); **otrito** (es); **just another** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya las saismanta abinyarirca unito otritolla vuelta huambragoma llevahuarca polito.

Ingles traducionca: By 6 o'clock, it seems like there might have been just a few [just one or another], so might child, Polito, brought me one.

*Mas informacionca: Diminutivo de "otro".*

**otro** (*adjetivo*) ['otro] **shucta (jaripa)** (q); **otro** (es); **another (m), other (m)** (ing)

Variacionca: *otros*

Originca: es

Ejemploca: Teninguichu otro callanata tostangapa tostadota?

Ingles traducionca: Do you have another clay pot to toast the corn?

**otrodia** (*adverbio*) [o'trodia] **cayna** (q); **otro día (el)** (es); **other day (the)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Guierba carca otrodia no abicpi guierba haycunata ircanchi nosotrosca.

Ingles traducionca: The next day there wouldn't be any grass left when we went there.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "otro + día".*

**otrolado** (*sustantivo*) [otro'lado] **shuc ladopi** (q); **otro lado (en el)** (es); **other side (on the)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese toditota tenin aquipi otroladopipash.

Ingles traducionca: They have everything here and on the other side.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "otro + lado".*

**ovedesená** (*verbo*) [oβede'sena] **casona** (q); **obedecer** (es); **obey** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuetro mayor mamacunataca ovedesenamy canchy.

Ingles traducionca: We have to obey our elders.

# P

**Pablo** (*sustantivo*) ['pablo] **Pablo** (q); **Pablo** (es); **Pablo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese Pablopa papasoca sorrdomi.

Ingles traducionca: Pablo's dad is deaf.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona) y nombre de un pueblo cercano a Pijal (San Pablo).*

**pac!** (*interjección*) [pak] **pac!** (q); **pac!** (es); **boom!, bam!, crash!** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Pac! Pac! Suelopi votana.

Ingles traducionca: Boom! Boom! They fell on the floor.

**pacana** (*verbo*) [pa'kana] **pacana** (q); **esconder** (es); **hide** (ing)

Variacionca: *pakana*

Originca: q | Otro palabashnaca: escondina

Ejemploca: Uno tardeca huahuacunaca ishcashi pacajungapac catsamantaca bosqueman.

Ingles traducionca: One afternoon some children went to play hide-and-go-seek in a thick and dense forest.

**pacha** (*sustantivo*) ['patʃa] **pacha** (q); **tiempo, lugar, tierra, día** (es); **time, place, earth, day** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Entonsesca asi lucha grandeta atsercanguichi terrenota lograngapaca ese asiendata pacha cojingapaca.

Ingles traducionca: So, it was quite a struggle to get these lands from the ranch [but we accomplished it]; it was really hard.

*Mas informacionca: Como sufijo "-pacha" funciona como un aumentativo, ej.: "bueno" vs. "buenopacha" ("bueno" vs. "buenísimo").*

**pachamama** (*sustantivo*) [pa'tʃa'mama] **pachamama** (q); **Pachamama,**

**Madre tierra** (es); **Mother Earth** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pachamamacá dueñomi nuetro tierrapa.

Ingles traducionca: Mother Eather is owner of our land.

**paciencia** (*adjetivo*) [pa'siensia] **ashto tino** (q); **paciencia** (es); **patience** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ashta pacienciata tenina guaguacunahuanca.

Ingles traducionca: One has to have a lot of patients with kids.

**pactana** (*verbo*) [pak'tana] **pactana** (q); **igualar** (es); **equal** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Este construccioncunapimi esperanajunchi todota asi pactachishun o asi alcansachishun yashpa, esemantami ya horaca sociogucunatapish exijinchi cuotaguta poni tzinchi.

Ingles traducionca: We're waiting for the construction to take place, in order to pay for it, we require that our members pay a quota.

**padrastro** (*sustantivo*) [p'adrastro] **padratruu** (q); **padrastro**

(es); **stepfather** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo padrastroca malo malomi.

Ingles traducionca: My stepfather was a really bad person.

**padre** (*sustantivo*) ['padre] **cura, padri, tayta (iglesiapa)** (q); **cura, padre (iglesia)** (es); **priest** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese padreca iglesiatami hatsegrijun.

Ingles traducionca: The priest is going to build a church.

**padrino** (*sustantivo*) [pad'rino] **achitaita** (q); **padrino** (es); **godfather** (ing)

Variacionca: *padreno*

Originca: es

Ejemploca: Miyo matrimonio padrinoca anillocunata dahuarcá.

Ingles traducionca: The godfather of my wedding gave me the rings.

**pagado** (*adjetivo*) [pa'gado] **pagashca, pagadu** (q); **pagado** (es); **paid** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pagadomi can lechemanta.

Ingles traducionca: They pay for milk.

**pagana** (*verbo*) [pa'gana] **pagana** (q); **pagar** (es); **pay** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo catsata perdenamicani no pagashpa brebeca.

Ingles traducionca: I will lose my house if I don't pay quickly.

**pago** (*sustantivo*) [' pago] **pagu, bono** (q); **pago** (es); **payment** (ing)

Variacionca: *pagu*

Originca: es

Ejemploca: Pagoguhuanca pay ala mano.

Ingles traducionca: With the payment in hand.

**pagui** (*expresión*) ['pagi] **pagui** (q); **gracias** (es); **thank you** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pagui mamita!

Ingles traducionca: Thank you, ma'am!

*Mas informacionca: Expresión de agradecimiento*

- paila** (*sustantivo*) ['paila] **paila** (q); **paila, sartén** (es); **large pan** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Comota atsingue cuyta; paylapicho freingue o aceitehuanchu asanguí?  
Ingles traducionca: How you prepare guinea pig? Do you roast it on a spit or fry it in oil?
- paine** (*sustantivo*) ['paine] **ñaccha** (q); **peine, peinilla** (es); **comb** (ing)  
Variacionca: *payni*  
Originca: es  
Ejemploca: Ese plastico paineca no buenucho.  
Ingles traducionca: That plastic comb is no good.
- pais** (*sustantivo*) ['pais] **pais, mamallacta** (q); **país** (es); **country** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Mio pais no arreglan.  
Ingles traducionca: They aren't fixing my country.
- paisaje** (*sustantivo*) [pai'saxe] **paysaje** (q); **paisaje** (es); **landscape, scenery** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Ese arriba lomaman subishpaca paisajetami vina.  
Ingles traducionca: Going up that hill, one sees the view.
- paja** (*sustantivo*) ['paxa] **ujsha, paja** (q); **paja** (es); **hay, straw, Jarava ichu, Peruvian feathergrass** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Nuetro paramo pajahuacunaca nueltro animalhuacunata protegen.  
Ingles traducionca: Our mountain grass protects our animals.
- pajaro** (*sustantivo*) [pa'xaro] **pishcu** (q); **pájaro** (es); **bird** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Ese mio hermanopa catapulgahan pajarota matan.  
Ingles traducionca: My brother killed the bird with a slingshot.
- pala** (*sustantivo*) ['pala] **pala** (q); **pala** (es); **shovel** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Palaca necesariomi nueltro agriculturapa.  
Ingles traducionca: A shovel is needed for our type of agriculture.
- palabra** (*sustantivo*) [pa'labra] **palabra, shimi** (q); **palabra** (es); **word** (ing)  
Originca: es  
Ejemploca: Miyo maridoca mala palabrata hablanata savin.  
Ingles traducionca: My husband often says bad words.

**palma** (*sustantivo*) ['palma] **maqui palma** (q); **palma** (es); **palm** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Manillasgotapish puca manillasgota o hualcagotapish amarrancarcanchi; sarcillushuatapash candonga, sarcillushuata plata, sarcillushuata candonga, palma sarcilloshuata.

Ingles traducionca: These same strings would also be used to make bracelets with red seeds. Along with these accessories, it was also customary to wear traditional earrings known as zarcillos and hoop earrings known as candongas; the earrings were often made of silver, totora and gourd seeds.

**palo** (*herramienta*) (*sustantivo*) ['palo] **caspi** (q); **palo** (es); **stick, pole, post** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Aquipimi palo buscrajurcangui.

Ingles traducionca: Here's the stick you were looking for.

**palo** (*madera*) (*sustantivo*) ['palo] **caspi** (q); **madera** (es); **wood, board, stick** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nesisitanchimi mas palocunata catsata atsingapa.

Ingles traducionca: We need more boards to build the house.

**palodismo** (*sustantivo*) [palo'dismo] **paludismu** (q); **paludismo** (es); **malaria** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo amigataca palodismome darca.

Ingles traducionca: My friend came down with malaria.

**paloma** (*sustantivo*) [pa'loma] **paloma, pishcu** (q); **paloma, pájaro** (es); **pigeon, bird, dove** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese palomaca lapastamy dan.

Ingles traducionca: Doves are a symbol of peace ([give]).

**paloniana** (*verbo*) [palo'niana] **paloniana** (q); **palonear, desyerbar maíz** (es); **hill up the soil around a plant** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Un diahuataca ocuparcani arrendope paloniachun.

Ingles traducionca: One day, I spent the rent money hillng up the soil around the plants.

**pamba** (*sustantivo*) ['pamba] **pamba** (q); **planicie** (es); **flatland, plain** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: llanu aria

Ejemplo: Arriba Yacu Rumi Pambaman incarcani.

Ingles traducionca: I would go up to the Yacu Rumi field.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con nombres de lugares de origen quichua.*

**pan** (*sustantivo*) ['pan] **tanda** (q); **pan** (es); **bread** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vosca panta comi comi salircangui.

Ingles traducionca: You left eating the bread.

**pana** (*sustantivo*) ['pana] **pana** (q); **Panamericana (carretera)**

(es); **Panamericana (highway)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese abajo pana, ese monjacunapa catsa rectomanta asi panahuanlla llevashpami andan detsen.

Ingles traducionca: It's said that there's a widow living there who comes out and walks along the Pan-American Highway until she reaches a nun's house, next to the road.

*Mas informacionca: Nombre de la carretera principal que pasa por Imbabura y todo el continente.*

**panadero** (*sustantivo*) [pana'dero] **tanda rurador** (q); **panadero**

(es); **baker, bread maker** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese panaderoca bueno buenomi.

Ingles traducionca: The bread-maker is a really good person.

**panal** (*sustantivo*) ['panal] **panal, mishquipuru** (q); **panal** (es); **honeycomb** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese abejaca ese panalpi mishquita ponigrijun.

Ingles traducionca: The bee is going to put honey in the honeycomb.

**panilo** (*sustantivo*) [pa'nilo] **panilo** (q); **pañuelo** (es); **scarf** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tuyu panilota mio catsapi olvidashpa ishcangui.

Ingles traducionca: You forgot your scarf in my house when you left.

**pañó muchijo** (*sustantivo*) [pajomu'tʃíxo] **pañó muchijo** (q); **sombrero de paño** (es); **cloth hat** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Yoca mio pañomuchijota ponini solpi.

Ingles traducionca: I wear my cloth hat in the sun.

**pantalon** (*sustantivo*) [pan'talon] **calson** (q); **pantalón** (es); **pants** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese pantalon bastacunaca desigualmari.

Ingles traducionca: The pants' bastings aren't the same length.

**papa** (*sustantivo*) ['papa] **papa** (q); **papa** (es); **potato** (ing)

Variacionca: *papas*

Originca: q

Ejemploca: Caldoca aguado aguado sin papaca chuya chuyami.

Ingles traducionca: The soup is watered down; without potatoes its just watery.

**papasito** (*sustantivo*) [papa'sito] **taytagu** (q); **papacito** (es); **daddy** (ing)

Variacionca: *papasiyto, papacito*

Originca: es

Ejemplo: Mio papacitopash haci bailador carianca.

Ingles traducionca: My dad was a dancer.

*Mas informacionca: Diminutivo de "papasu".*

**papaso** (*sustantivo*) [pa'paso] **tayta** (q); **papá** (es); **dad, father** (ing)

Variacionca: *papasu, papason*

Originca: es | Otro palab rashnaca: *taytico*

Ejemplo: Elpa papasoca elpa huahuacunata educan.

Ingles traducionca: His father teaches his kids.

**papaya** (*sustantivo*) [pa'paja] **papaya** (q); **papaya** (es); **papaya** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Papayata licuashpami tomarin.

Ingles traducionca: We drink papaya juice by blending it in the blender.

**papel** (*sustantivo*) ['papel] **fanga** (q); **papel, hoja** (es); **paper, leaf** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: *fanga*

Ejemplo: Voscuna papelta dashcanguichi ese señor man?

Ingles traducionca: Did you guys give the papers to the man?

**parada** (*sustantivo*) [pa'rada] **vichayman, shayac** (q); **inclinado** (es); **steep, inclined** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese monteman subidaca parada paradarrucumi.

Ingles traducionca: The way up the mountain is quite vertical.

**paramo** (*sustantivo*) [pa'ramo] **paramo** (q); **páramo** (es); **Andean tundra ecosystem** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Paramopyca friyo friyomy can cada diya.

Ingles traducionca: The paramo is really cold every day.

**parana** (*verbo*) [pa'rana] **shayana** (q); **parar** (es); **stop** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Maquina paranami.

Ingles traducionca: The machine stopped.

*Mas informacionca: Verbo que se usa frecuentemente con el reflexivo -ri.*

**paraqui** (*palabra de pregunta*) [pa'raki] **imapá?** (q); **para qué?** (es); **for what?** (ing)

Variacionca: *paraki, paraque*

Originca: es

Ejemplo: Paraqueta sufrijunguiyary!? Paraque!?

Ingles traducionca: Why should you be suffering!? Why!?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "para + qué".*

**parede** (*sustantivo*) [pa'rede] **pirca** (q); **pared** (es); **wall** (ing)

Variacionca: *pared, pareda*

Originca: es

Ejemploca: Yo este paredeta pintarcani blancuhuan.

Ingles traducionca: I painted the wall white.

**pareja** (*sustantivo*) [pa'rexa] **pareja** (q); **pareja** (es); **couple** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca sin pareja igrine fiestaman.

Ingles traducionca: I'm going to go to the party with out a partner.

**parejito** (*adjetivo*) [pare'xito] **pactapura** (q); **igualito, parejito** (es); **equal, same** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Hasi piedra parejito mano cogi vale, hasi piedrahuan venishpaca nuetro gentetaca pegarcalla.

Ingles traducionca: So, they would grab equal sized rocks the size of a hand, they come at our people to hit them.

**pares** (*sustantivo*) ['pares] **ishcay** (q); **par** (**de zapatos, medias, sogas**) (es); **pair** (**e.g. shoes, socks, rope**) (ing)

Variacionca: *par*

Originca: es

Ejemploca: Tres pares dos pares ya corrarrcallami patiopica ichajuna.

Ingles traducionca: Two or three pairs were cut and left on the patio.

**paridora** (*sustantivo*) [pari'dora] **huacha** (q); **paridora** (es); **breeder animal** (f), **fertile animal** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Derrepente asi puerca paridorata tenenata sabine.

Ingles traducionca: Sometimes, I'd have the breeder sow.

**parina** (*verbo*) [pa'rina] **huachana** (q); **parir** (es); **give birth** (**animals**) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cuattrota parishcamanta tresta comishca perrocunaca parejucpi.

Ingles traducionca: In the room where they gave birth, 3 had been eaten by dogs, when they gave birth.

**paro** (*sustantivo*) ['paro] **paro, na puringacho** (*verboshna*) (q); **paro, huelga** (es); **strike** (**e.g. union**) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Paro de carro detsinme.

Ingles traducionca: They say it's a bus stop.

**parque** (*sustantivo*) ['parke] **parque** (q); **parque** (es); **park** (ing)

Variacionca: *parqui*

Originca: es

Ejemploca: Ellaca parquepimi mañanaca jugagrin.

Ingles traducionca: They're going to play in the park tomorrow.

**parrlana** (*verbo*) [pa'z'lana] **parlana** (q); **hablar** (es); **speak** (ing)

Variacionca: *parlana*

Originca: q

Ejemploca: Cada personami tres idiomata parlanchi.

Ingles traducionca: Each person speaks three languages.

*Mas informacionca: Verbo del español antiguo "parlar".*

**parroquia** (*sustantivo*) [pa'zokia] **parroquia** (q); **parroquia** (es); **parish** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pijalmi can ese parroquia Gonzalez Suarezpi.

Ingles traducionca: Pijal is in the Gonzalez Suarez parish.

**parrte** (*sustantivo*) ['pažte] **ucu** (q); **parte** (es); **part** (ing)

Variacionca: *parti, parste, parte*

Originca: es

Ejemploca: Higadosca nuetro cuerpo parrtemi.

Ingles traducionca: The liver is part of our body.

**parrtena** (*verbo*) [paž'tena] **parrterina, chaupana** (q); **partir, repartir**

(es); **divide, distribute** (ing)

Variacionca: *partina*

Originca: es

Ejemploca: Platataca todito parrteregrenajunchi.

Ingles traducionca: We're going to divide the money up amongst ourselves.

*Mas informacionca: Casi siempre se encuentra con el reflexivo -ri.*

**parrtida** (*sustantivo*) [paž'tida] **partida, shutichishca panga** (q); **partida**

(ej. de nacimiento, matrimonio) (es); **certificate** (e.g. birth, marriage) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca partida de nacimientota sacanami cani.

Ingles traducionca: I have to take out my birth certificate.

**parrido** (*sustantivo*) [paž'tido] **pucllai** (q); **partido** (es); **game** (e.g.

**football**) (ing)

Variacionca: *partido*

Originca: es

Ejemploca: Manuel atrancarca pelotata partidope.

Ingles traducionca: Manual caught the ball during the game.

**partera** (*sustantivo*) [parſ'tera] **partera** (q); **partera** (es); **midwife** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Parterami todo huarmicunata ayudan.

Ingles traducionca: A midwife helps all the women.

- particular** (*adjetivo*) [parʃti'kularʃ] **shican** (q); **separado, aparte, particular** (es); **separated, private** (ing)  
 Originca: es | Otro palab rashnaca: shican  
 Ejemploca: Derrepente ca yollata rremediota comprashpa jambine chicocunataca o a vesesca particular veterinario huan haymanta buelta.  
 Ingles traducionca: Sometimes, I'll just go buy the medicine and cure the calves myself, or sometimes with a private vet.
- parto** (*sustantivo*) ['parfto] **huachashca** (q); **parto** (es); **delivery, birth** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Nuestro madremi despues de parto salin tsin.  
 Ingles traducionca: It's said that the placenta is removed after delivery.
- pasa** (*sustantivo*) ['pasa] **pasas muyu, chaquishca muyu, chaquishca uba** (q); **pasa** (es); **raison** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Yoca morochopi pasasta ponini.  
 Ingles traducionca: I put raisins in the morocho.
- pasachihuay** (*expresión*) [pasa'tʃiwi] **mingachihuay, yalichihuay** (q); **permiso (con), puedo entrar?** (es); **excuse me, may I come in?** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Pasachihuay, vonitica!?  
 Ingles traducionca: Excuse me, may I come in, beautiful?!  
*Mas informacionca: Expresión que se usa para pedir permiso para entrar en la casa o terreno de alguien, o, para pedir a alguien que está obstruyendo el camino; derivada del español: "pasa" y del quichua "chi + hua + y".*
- pasado** (*adjetivo*) [pa'sado] **chayshuc (puncha)** (q); **pasado (ej. mañana)** (es); **day after (e.g. tomorrow)** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Pasado mañanami lagunaman igrijuni.  
 Ingles traducionca: The day after tomorrow, I'm going to go to the lake.
- pasaje** (*sustantivo*) [pa'saxe] **pasaje (buspa)** (q); **pasaje (ej. del bus)** (es); **fare (e.g. bus)** (ing)  
 Variacionca: *pasage*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ondeta ingapacash? Degana degana mas pasajeta gastashpa venin.  
 Ingles traducionca: To go where? It's completely pointless to waste money on the fare.
- pasana (andashpa)** (*verbo*) [pa'sana] **purina, yalina** (q); **pasar, andar** (es); **pass by/ over/ through** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Aguaca pasajunmy tejamanta.  
 Ingles traducionca: Water is coming through the roof.

**pasana (examen)** (*verbo*) [pa'sana] **yalina** (q); **pasar, aprobar** (es); **pass (e.g. exam)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Notata mejoranamy cani añota pasangapa.

Ingles traducionca: To pass the year, I need to improve my grade.

**pasana (tiempo)** (*verbo*) [pa'sana] **pasana, caynana** (q); **pasar, quedar (es); spend, remain** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: quedana

Ejemploca: Camapimi pasana cani dos diata.

Ingles traducionca: I have to spend two days in bed.

**Pascua** (*sustantivo*) ['paskua] **Pascua, Jatunpuncha, Semana Santa (q); Pascua, Semana Santa** (es); **Easter** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: Semana Santa

Ejemploca: Pascuapi comingapac yari chuclluta alcansachon; poresome breve breve trabajana canchi!

Ingles traducionca: It's possible to eat corn during Easter, but we have to work really fast!

*Mas informacionca: Celebración y tradición religiosa.*

**paseo** (*sustantivo*) ['paseo] **paseo** (q); **paseo, viaje** (es); **walk, stroll, trip (ing)**

Variacionca: *paseyo*

Originca: es | Otro palab rashnaca: pasiashca

Ejemploca: Despuesca paseoma igrinajunchy lagunaman.

Ingles traducionca: After, we're going to take a trip to the lake.

**pasiana** (*verbo*) [pa'siana] **purina** (q); **pasear** (es); **walk, stroll, take a small trip** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pasiangapa ina carcani Ibarrata.

Ingles traducionca: I had to take a small trip to Ibarra.

**pasiashca** (*sustantivo*) [pa'siaʃka] **purishca** (q); **paseo** (es); **walk, stroll, trip (ing)**

Originca: es | Otro palab rashnaca: paseo

Ejemploca: Pasiashca despuesca caballomanta vajarma.

Ingles traducionca: After the trip, he got off the horse.

**paso (camino)** (*sustantivo*) ['paso] **ñan** (q); **paso (camino)** (es); **trail** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno paso abin arribaman.

Ingles traducionca: There's a trail that goes up [the mountain].

**paso (orden)** (*sustantivo*) ['paso] **paso** (q); **paso** (es); **step** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Trecer pasoca agua herbidata ponene.

Ingles traducionca: [For] the third step, I add boiled water.

**pastadora** (*sustantivo*) [pasta'dora] **michidura** (q); **pastadora**

(es); **shepherd (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: pastor

Ejemplo: Ese pastadoraca ganadocunataca buenomi cuidan.

Inglés traducción: That shepherd takes good care of the cattle.

**pastana** (*verbo*) [pas'tana] **michina** (q); **pastar** (es); **pasture** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yo pastangapa ircanimi borregocunata.

Inglés traducción: I'm going to go pasture the sheep.

**pastel** (*sustantivo*) ['pastel] **pastel**, **tanda mishqui** (q); **pastel** (es); **cake** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Miyo huahuaca pasteltami peliscarca.

Inglés traducción: My kid pinched the cake [stuck his finger in it].

**pastilla** (*sustantivo*) [pas'tiza] **pastilla** (q); **pastilla** (es); **pill, medicine** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Doctorca ocho pastillata tomachun detsihuarcami.

Inglés traducción: The doctor told me that I have to take 8 pills.

**pasto** (*sustantivo*) ['pasto] **jihua** (q); **pasto, hierba** (es); **herb, grass (used for feed)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: guerba jihua

Ejemplo: Ese auraca avena, rraygras, pasto, esecunata botashca huapo guierba carca.

Inglés traducción: The oats, ryegrass, and hay, that were thrown out, were all great herbs [for guinea pig feed].

**pastor** (*sustantivo*) ['pastoz] **michidurr** (q); **pastor** (es); **shepherd (m)** (ing)

Variación: *pastor*

Originca: es | Otro palab rashnaca: pastadora

Ejemplo: Ese pastorca buenomi borregocunata cuidan.

Inglés traducción: That shepherd takes good care of the sheep.

**pata** (*sustantivo*) ['pata] **chaqui (huihua)** (q); **pata (animal)** (es); **leg (animal)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Perrocunaca cuatro patahuanmi.

Inglés traducción: Dogs have four legs.

**patiana** (*verbo*) [pa'tiana] **jaytana** (q); **patear** (es); **kick** (ing)

Variación: *petiana, patiena*

Originca: es

Ejemplo: Ese huahua malcriadoca canillaspimi patiahuarca.

Inglés traducción: That bratty child kicked me in the shin.

**patio** (*sustantivo*) ['patio] **patio, cancha** (q); **patio, cancha** (es); **patio** (ing)

Variacionca: *patiu*

Originca: es

Ejemplo: Miyo catsa patiopica arrto florrcunami abin.

Ingles traducionca: There are a lot of flowers out on my patio.

**pato** (*sustantivo*) ['pato] **pato** (q); **pato** (es); **duck** (ing)

Originca: es

Ejemplo: San Pablo lagunapica arto patocunami abin.

Ingles traducionca: There's a lot of ducks in Lake San Pablo.

**patriota muchijo** (*sustantivo*) [patriotamu'ñixo] **patriu muchiju**

(q); **sombrero patrio** (es); **straw hat** (ing)

Originca: es/q

Ejemplo: Cobil muchijuhuata, patriota muchijohuatami, o palo muchiju detsishcahuata ponincushpa vivircanchi.

Ingles traducionca: We would wear these types of hats, which had various names such as 'Stick' hats, 'Cobil' hats and 'Patriarca' hats.

*Mas informacionca: Tipo de sombrero que los mestizos llamaban: patriota muchijo; mientras que los indígenas le decían sombrero de palo.*

**patron** (*sustantivo*) [pa'tron] **chariruna, patron, amu, mishu, asendadu**

(q); **patrón, jefe, amo, dueño, hacendado, rico** (es); **boss (m), owner**

**(m), mestizo (m), rancher (m), landowner (m), rich person (m)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: jefe

Ejemplo: Ese patronca arto platatami tenen.

Ingles traducionca: The landowner has a lot of money.

**patrona** (*sustantivo*) [pa'trona] **charihuarmi, patrona** (q); **patrona, jefa, rica** (es); **boss (f), owner (f), mestiza (f), rancher (f), landowner (f), rich person (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entre dos venishpaca uno espiyashpa ese patronaca pasanllama.

Ingles traducionca: Two of us went; one spying on the boss waiting for her to just pass by.

**pavo** (*sustantivo*) ['paβo] **pavo** (q); **pavo** (es); **turkey** (ing)

Variacionca: *pabo*

Originca: es

Ejemplo: Pavocunaca arto carnetami tenin que pollo.

Ingles traducionca: Turkey has way more meat than chicken.

**pay** (*expresión*) ['pai] **jala** (q); **pues, ve** (es); **well, so, then** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Deaica vuelta mamauncunaca almuerzota asi pay mingaycunamanca olla olla cocinacarianga.

Inglés traducción: Well, when there's a minga, the women usually make lunch in those huge pots.

*Mas informacionca: Expresión de agradecimiento*

**paya** (*adjetivo*) ['paja] **paya** (q); **vieja, mayor, anciana** (es); **elderly woman** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Asi payacunaca comoshi vivinga?

Inglés traducción: Why have these old women come?

**payayana** (*verbo*) ['paiaiana] **payayana** (q); **envejecer** (es); **age, become old, get old** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Hasi como quiera ahora carin paya payayanchi, ya muringapac andanajunchi, ya muriringami ya payamanta.

Inglés traducción: Now we're older, and now we're just waiting around to die and that's all there is.

**paynana** (*verbo*) [pai'nana] **ñacchana** (q); **peinar** (es); **comb** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo huahuataca cada demañanami paynachina cani.

Inglés traducción: I comb my kid's hair every morning.

**pecado** (*sustantivo*) [pe'kado] **nali, pecadu** (q); **pecado** (es); **sin** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pecadoca malo detsinme iglesiapaca.

Inglés traducción: According to the church, sins are bad.

**pecho** (*sustantivo*) ['petʃo] **pichu** (q); **pecho** (es); **chest** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayerca mio pechotami dolejurca.

Inglés traducción: My chest hurt yesterday.

**pedaciana** (*verbo*) [peda'siana] **cuchuna** (q); **cortar, pedacear, hacer pedazos (carne)** (es); **cut into pieces (e.g. meat), shred (e.g. meat)** (ing)

Variación: *pedasiana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca carneta pedaciagrijuni cosinangapa.

Inglés traducción: I shredded the meat.

**pedaso** (*sustantivo*) [pe'daso] **fiti** (q); **pedazo, trozo** (es); **piece** (ing)

Variacionca: *pedazo, pedazos*

Originca: es

Ejemploca: Panta partita podinguichu dos pedasopi?

Ingles traducionca: Can you cut the bread into two pieces?

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**pedido** (*sustantivo*) [pe'dido] **mañashca** (q); **pedido** (es); **order** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pedidota asecpe traemoshcarca al otrodia traemogrircanchi.

Ingles traducionca: When they make an order, we'll deliver it the next day.

**Pedro** (*sustantivo*) ['pedro] **Pedro** (q); **Pedro** (es); **Pedro, Peter** (ing)

Originca: es

Ejemploca: San Pedropica gushtotamari jentihuacunaca bailanajun Cayambipecá.

Ingles traducionca: In Cayambe, during San Pedro, they dance beautifully.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona) y nombre de un festival (San Pedro).*

**pegana (puñohuan)** (*verbo*) [pe'gana] **macana** (q); **pegar** (es); **hit** (ing)

Variacionca: *pigana*

Originca: es | Otro palabashnaca: tahuarina

Ejemploca: Ese huarmi Gabita pegarca.

Ingles traducionca: That woman hit Gaby.

**pegana (gumahuan)** (*verbo*) [pe'gana] **colana** (q); **pegar (ej. con goma)** (es); **stick together, glue** (ing)

Variacionca: *pigana*

Originca: es

Ejemploca: Ese letrerotaca gomahuan pegana cani.

Ingles traducionca: I need to stick up the sign with glue.

**Peguchi** (*sustantivo*) [pe'gutʃi] **Piguchi** (q); **Peguche** (es); **Peguche** (ing)

Variacionca: *Peguche*

Originca: q

Ejemploca: Elca Peguchimanchu venina carca?

Ingles traducionca: Did he have to go to Peguche?

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad y cascada cerca de Otavalo.*

**pela (adjetivo)** ['pela] **pelashca** (q); **pelado (mote)** (es); **peeled (e.g. corn)**

(ing)

Variacionca: *pelashca*

Originca: es

Ejemploa: Queta cotsnangu? Trigo pelata, jajajaja!

Inglés traducción: What are you cooking? Peeled wheat? Hahaha!

**peladito (adjetivo)** [pela'dito] **pelashca** (q); **peladito (bien pelado)**

(es); **well-peeled (e.g. corn)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Gallinaca peladito caytaca.

Inglés traducción: The hen is peeled well.

*Mas informacionca: Diminutivo de "pelado".*

**pelana (verbo)** [pe'lana] **pelana** (q); **pelar, desplumar** (es); **peel, skin,**

**pluck** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Asi hiervata pelangapaclash dos trabajan.

Inglés traducción: It's a two-person job to boil the water and peel [a chicken].

**pelea (sustantivo)** ['pelea] **macay** (q); **pelea** (es); **fight** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Haci ese tradicioncuna mucho mas antesca asi haberca; auraca ya no ese pelea abin abitaca.

Inglés traducción: This tradition has been around for a long time; now there aren't these fights.

**peleana (verbo)** [pe'leana] **macana** (q); **pelear** (es); **fight** (ing)

Variacionca: *peliana*

Originca: es

Ejemploa: Ese jaricunaca peleanajurcamí.

Inglés traducción: The men were fighting amongst themselves.

**pelicula (sustantivo)** [peli'kula] **pelicula** (q); **película** (es); **movie** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese peliculacunata vishpa juita espantarcani.

Inglés traducción: I was really scared watching those movies.

**peligrosu (adjetivo)** [peli'grosu] **peligrosu, manchanyay** (q); **peligroso**

(es); **dangerous** (ing)

Variacionca: *peligroso*

Originca: es

Ejemploa: Ese colera emfermedadca peligrosomí.

Inglés traducción: Cholera is a dangerous disease.

**peliscana** (*verbo*) [pelis'kana] **tespyna, pisquina** (q); **pellizcar** (es); **pinch** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo huahuaca pasteltami peliscarca.

Ingles traducionca: My kid pinched the cake [stuck his finger in it].

**pelo** (*sustantivo*) ['pelo] **acha** (q); **pelo, pelaje** (es); **hair, fur** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo perropa ese peloca brillajunmi.

Ingles traducionca: My dog's fur is shinny.

**pelo blanco lleno** (*expresión*) [peloblanco'zeno] **yura accha junda**

(q); **canoso** (es); **gray (haired)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese tiaca cabesaca pelo blanco lleno.

Ingles traducionca: That woman's head is full of white hair.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "pelo + blanco + lleno"*

**pelota** (*sustantivo*) [pe'lota] **pelota, balun** (q); **pelota, balón** (es); **ball** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Manuel atrancarca pelotata parrtidope.

Ingles traducionca: Manual caught the ball during the game.

**peña (fishta)** (*sustantivo*) ['peña] **peña** (q); **peña** (es); **party** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aymanta ese peñaca catsa haypeme abin.

Ingles traducionca: That agave is over there by the house.

**peña (quebrada)** (*sustantivo*) ['peña] **jacarucu** (q); **peña, quebrada**

(es); **cliff, ravine** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese peñaca jundo jundomi can.

Ingles traducionca: That ravine is really deep.

**penana** (*sustantivo*) [pe'nana] **llaquina** (q); **dar pena, dolerse, estar triste**

(es); **to be sad, pain (emotional feeling)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Culquitara no penarinichu; borregocunatami penaryni ashta juyaynahuacuna carcashnaca.

Ingles traducionca: The money doesn't make me sad; it's the sheep that make me sad, they were so pretty.

**penco (sustantivo)** ['penko] **cabuya, chaguar** (q); **penco, cabuya** (es); **agave (sentry plant)** (ing)

Variacionca: *penko, pincu*

Originca: es | Otro palab rashnaca: cashachahuar

Ejemploca: Aimantaca pencota cargashca quinuata cargashca venijuncarcanchi.

Ingles traducionca: We would return from there carrying agave and quinoa.

**pensamiento (sustantivo)** [pensa'miento] **yuyai** (q); **pensamiento** (es); **thought** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: yuyai

Ejemploca: Bueno pensamientotami tenene toditocunaman.

Ingles traducionca: I have good thoughts for everyone.

**pensana (verbo)** [pen'sana] **yuyana** (q); **pensar** (es); **think** (ing)

Variacionca: *pinsana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: yana

Ejemploca: Bueno pensarecpica, no balishcaca.

Ingles traducionca: If I think about it, we haven't done a good job.

**peor (adjetivo)** ['peor] **astahua nali** (q); **peor** (es); **worst** (ing)

Originca: es

Ejemploca: No sabishpamari mas peor nada niquita detsecta no entenderen de parte a partellata.

Ingles traducionca: Not knowing is worse; they say they "I don't understand anything at all"; they don't understand at all.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con la conjunción "mas", ej.: "mas peor".*

**pepa (sustantivo)** ['pipa] **pipa (tarpungapa)** (q); **pepa** (es); **seed** (ing)

Variacionca: *pipas, pipa*

Originca: es

Ejemploca: Elca pepata escupijun.

Ingles traducionca: He's spitting out the seeds.

**pepino (sustantivo)** [pe'pino] **pipino** (q); **pepino** (es); **sweet cucumber**

**(solanum muricatum)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese nobia tatsapimi andan pan, platanos, aguacate, uva, manzana, pepino, naranja, esecunami platanos rosado, esecuna nobiapa tatsapi andan.

Ingles traducionca: On a separate platter, known as the 'Bride's Platter, plantains, avocados, grapes, apples, cucumbers, oranges and red bananas are presented to the bride.

**pequeño** (*adjetivo*) [pe'keño] **uchila** (q); **pequeño, chiquito** (es); **small, little** (ing)

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: jantsi chiquito pequeño jantsi uchila uchina chiquin  
o

Ejemplo ca: Ese pequeño pueblomi lejopi capan.

Inglés traducción ca: That small town is far away.

**pera** (*sustantivo*) ['pera] **pera** (q); **pera** (es); **pear** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Ese peraca guapo guapomi can.

Inglés traducción ca: That pear is really delicious.

**perdedor** (*sustantivo*) [per'dedor] **chingadur** (q); **perdedor** (es); **loser** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Diaymanta ganacpicapa asi manotaca, asi aqui codocamanmi alzan asi chumpata o sacota alzashpacapay asi ese perdedortaca fitas fitas mi asi pegan dedohuan.

Inglés traducción ca: When one wins, the loser has to roll up the sleeves of his coat or sweater to his elbows, and then SMACK! Then he gets hit on forearms by the winner(s) with their fingers.

**perdida** (*adjetivo*) [per'dida] **chingashca (huarmipa)** (q); **pérdida** (es); **lost**

(f) (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Ese dañadopica bastante perdidami can.

Inglés traducción ca: From there, when one wins the ha

**perdina** (*verbo*) [per'dina] **chingachina** (q); **perder** (es); **loose** (ing)

Variación ca: *perrdena, perdona, perdina, perrdina*

Originca: es

Ejemplo ca: Miyo catsata perdenamicani no pagashpa brebeca.

Inglés traducción ca: I will lose my house if I don't pay quickly.

**perdishca** (*adjetivo*) [per'dishka] **chingashca** (q); **perdido, desaparecido**

(es); **lost, disappeared** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Horas de San Juan ponin los que bailanca samarro cargan guitarrata diablo uma rrondin, esecunami ya tocashpa bailan campanilla caren ya perdishca mas antes habencarca.

Inglés traducción ca: During the Sun Festival, those that dance wear chaps, a diabluma mask, and carry a pan flute, and guitar; they would dance about and play [their instruments]; they used to play the bells, but they've started to disappear, but it used to be around before.

**perdonana** (*verbo*) [perdo'nana] **quishpichina, perdonana** (q); **perdonar** (es); **forgive, pardon** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca profesortamy rrogagrijuny perdonahuachun.

Ingles traducionca: I'm going to beg that the teacher forgives me.

**perforana** (*verbo*) [perfo'rana] **guequiana, utuna** (q); **perforar** (es); **punch out (e.g. holes in paper or wood or paper), perforate** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese hojacunata perforashpa carpetapi ponenami.

Ingles traducionca: We have to put the perforated sheets in the folder.

**pero** (*conjunción*) ['pero] **pero, shinapash** (q); **pero** (es); **but** (ing)

Variacionca: *peru*

Originca: es

Ejemplo: Miyo cotsinaca calientihuame pero chiquitohua.

Ingles traducionca: My stove is hot but small.

**pero que mas toca?** (*expresión*) [perokemas'toka] **imapash cachun?** (q); **pero que más me toca?** (es); **but what else can I do?** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Lejo lejo, pero que mas toca? De ley aguantan elcunapash.

Ingles traducionca: It's far far away, but what else can you do? Of course, they'll have to put up with it as well.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "pero + que + más + toca".*

**perra** (*sustantivo*) ['peža] **alcu (huarmi)** (q); **perra** (es); **dog (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Jala! Perrorucuca venijun perrapayahuan.

Ingles traducionca: Oh, look! That old [male] dog is coming with his old [female] dog.

**perro** (*sustantivo*) ['pežo] **alcu (jari)** (q); **perro** (es); **dog (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese perroca catsa entradapi ychajun.

Ingles traducionca: That dog is laying in front of the entrance to the house.

**persona** (*sustantivo*) [per'sona] **runa, genti** (q); **persona, gente** (es); **person** (ing)

Variacionca: *personas*

Originca: es

Ejemplo: Cada personame tres idiomata conversanchi.

Ingles traducionca: Each person talks in three languages.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**personeria** (*sustantivo*) [perso'neria] **personeria** (q); **personería, estatus**

(es); **status** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yame legal personeria juridicata tenegrinchi.

Ingles traducionca: We are going to have legal status.

*Mas informacionca: Se refiere a leyes.*

**Peru** (*sustantivo*) ['peru] **Peru** (q); **Perú** (es); **Peru** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Auraca lejomanma andan; Atuntaqui a Santo Domingo, Pifo, a Peru aicunamanmi andan elcunaca.

Ingles traducionca: Now they travel far away, Atuntaqui, Santo Domingo, Pifo, even to Peru, is where they go.

*Mas informacionca: Nombre de un país.*

**pes** (*entonseshna*) (*conjunción*) ['pes] **pis** (q); **pues** (es); **well, so** (ing)

Variacionca: *peses*

Originca: es

Ejemploa: Nose pes mas ondeladomancha mas vuenoyary caytaca.

Ingles traducionca: Well, I don't know which side would be better.

**pesado** (*sustantivo*) [pe'sado] **llashac** (q); **pesado** (es); **heavy** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Leñapish pesadomari.

Ingles traducionca: Yes, the firewood is heavy as well.

**pesana** (*verbo*) [pe'sana] **librana** (q); **pesar** (es); **weigh** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Papata pesana cani vendingapa.

Ingles traducionca: We have to weight the potatoes to sell them.

**pesca** (*sustantivo*) ['peška] **pesca** (q); **pesca** (es); **fishing** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Esefish servicio turistacunapa abegrijun pesca deportiva dose mil truchacunata sembragrinchi.

Ingles traducionca: There's going to be this service to tourists as well; we're going to stock 2,000 trout for sports fishing.

**pescado** (*sustantivo*) [pes'kado] **piji** (q); **pescado** (es); **fish** (ing)

Variacionca: *villi*

Originca: es | Otro palab rashnaca: piji

Ejemploa: Gatoca comijun pescadota.

Ingles traducionca: The cat is eating fish.

**pescana** (*verbo*) [pes'kana] **pijina** (q); **pescar** (es); **fish** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese redca pescangapaca grandemy.

Ingles traducionca: That fishing net is huge.

**pescuezo** (*sustantivo*) [pes'kueso] **cunga** (q); **pescuezo** (es); **neck** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Gallinatami pescuezota cortana can matangapa.

Ingles traducionca: To kill a chicken, one has to cut its neck.

**pestaña** (*sustantivo*) [pes'taja] **ñavimilma** (q); **pestaña** (es); **eyelash** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Ellaca ese pestaña largo largota tenen.

Ingles traducionca: She has really long eyelashes.

**picadillo** (*sustantivo*) [pika'dizo] **uchilago picashpa** (q); **hierbas picadas, cuadritos** (es); **chopped herbs** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Asi picadillota atsespa ponerinllamari.

Ingles traducionca: We put it together by chopping herbs.

**picado** (*adjetivo*) [pi'lkado] **machashca** (q); **picado** (es); **buzzed** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Ya tardeca ya mas picadollata mas ese compañero ca conversan.

Ingles traducionca: The more he drank the more our friend started talking.

**picaflor** (*sustantivo*) [pi'kaflor] **quindi** (q); **picaflor** (es); **hummingbird** (ing)  
Originca: es | Otro palabashnaca: quindi

Ejemploa: Picaflor largo picota tenen.

Ingles traducionca: Hummingbirds have long beaks.

**picana** (*cortana*) (*verbo*) [pi'kana] **cuchuna** (q); **picar, cortar** (es); **chop** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Yucatamy mas picajuni chichata atsingapa.

Ingles traducionca: I'm chopping more yucca for the chicha.

**picana** (*mordinha*) (*verbo*) [pi'kana] **picana, canina** (q); **picar** (es); **bite, sting, pinch, peck, poke** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Gallina picajun maista.

Ingles traducionca: The hens are pecking at the corn.

**Pichinchá** (*sustantivo*) [pi'tʃintʃa] **Pichinchá** (q); **Pichinchá** (es); **Pichinchá** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Provincia de surca pichinchami llaman.

Ingles traducionca: The province to our south is called Pichinchá.

*Mas informacionca: Nombre de una provincia y de un banco.*

**pico** (*cabangapa*) (*sustantivo*) ['piko] **pico** (*allangapa*) (q); **pico** (*para cavar*) (es); **pick (for digging)** (ing)  
Originca: es

Ejemploa: Este picohuanmi sembrarin.

Ingles traducionca: We use a pick for planting.

**pico (pajaropa) (sustantivo)** ['piko] **pico (pishcupa) (q)**; **pico (pájaro)**

(es); **beak** (ing)

Variacionca: *picos*

Originca: es

Ejemploca: Picaflor largo picota tenen.

Ingles traducionca: Hummingbirds have long beaks.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**pico (yapa) (adverbio)** ['piko] **pico, yapa (q)**; **pico (ej. 1000 y pico), más de (es); over, and up (e.g. 1000 and up)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: "Cuanto añostata tenengui?", detsishpashi preguntashca; dehayca "cuarenta y picos" entonesesca ya no desishcashi.

Ingles traducionca: He had asked, "how old might you be?", and she said, "I might be over 40, but I no longer tell".

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**pidina (verbo)** [pi'dina] **mañana (q)**; **pedir** (es); **ask** (ing)

Variacionca: *pidena, pedina*

Originca: es | Otro palab rashnaca: solicitana

Ejemploca: Nosotrosca ayudatami pidinajunchi.

Ingles traducionca: We're asking for help.

**pidishca (sustantivo)** [pi'diška] **mañashca (q)**; **pedido (es)**; **order** (ing)

Variacionca: *pedeshca*

Originca: es

Ejemploca: Derepente cayambeman lleban entregangapaclla, ay Cayambepeca esperanajun pidishcalla aven.

Ingles traducionca: Sometimes, he takes it to Cayambe for delivery; [the buyers] will be there waiting for the order.

**pie (sustantivo)** ['pie] **chaqui (q)**; **pie (es)**; **foot** (ing)

Variacionca: *pies*

Originca: es

Ejemploca: Culebra piespi mordihuarca.

Ingles traducionca: The snake bit my foot.

**piedra (sustantivo)** ['piedra] **rumi (q)**; **piedra (es)**; **rock, stone** (ing)

Variacionca: *pidra, piendra*

Originca: es | Otro palab rashnaca: rumi

Ejemploca: Caminopi piedrata tinen.

Ingles traducionca: The road has rocks.

**pierrna** (*sustantivo*) ['piezna] **changa** (q); **pierna** (es); **leg** (ing)

Variacionca: *pierna*

Originca: es

Ejemplo: Miyo pierrnata fregahuarcangui dolijucpy.

Ingles traducionca: When it hurts you rub my leg.

**Pifo** (*sustantivo*) ['pifo] **Pifo** (q); **Pifo** (es); **Pifo** (ing)

Originca: unknown

Ejemplo: Onolla plantahuata tenercani; Pifomanta traemosca.

Ingles traducionca: I only had one plant; I had brought it from Pifo.

**pigana (golpiana)** (*verbo*) [pi'gana] **macana, guactana, gulpiana,**

**tauariana** (q); **pegar, golpear** (es); **hit, strike** (ing)

Variacionca: *pegana*

Originca: es | Otro palabrushnacunaca: golpiana tahuarina

Ejemplo: Ese huahuaca caballotaca pigashpa pigashpamy hijon.

Ingles traducionca: The kid hit the horse over and over again has he goes.

**Pijal** (*sustantivo*) ['pixal] **Pijal** (q); **Pijal** (es); **Pijal** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Pijalmanmy volbinata quereni.

Ingles traducionca: I want to go back to Pijal.

**Pijaleño** (*sustantivo*) [pixa'leno] **Pijaleño** (q); **Pijaleño** (es); **Pijaleño** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Pijaleñocunaca ñami sabin.

Ingles traducionca: Those from Pijal already know.

**piji** (*sustantivo*) ['pixi] **piji** (q); **pescado** (es); **fish** (ing)

Variacionca: *pixi*

Originca: q | Otro palabrushnaca: pescado

Ejemplo: Piji cosashcata querenguichu?

Ingles traducionca: Do you want fried fish?

**pila** (*adjetivo*) ['pila] **vivo** (q); **pilas** (es); **smart, clever** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Serca pila pila andajunca.

Ingles traducionca: That must be it, he's really cleaver.

**pilche** (*sustantivo*) ['piltʃe] **pilche** (q); **vaso** (es); **glass (for drinking)** (ing)

Variacionca: *pilchi*

Originca: q | Otro palabrushnaca: vaso

Ejemplo: Mio abuelaca pilche chicha llenotami tenen.

Ingles traducionca: My grandma has a glass full of chicha.

**pilis** (*sustantivo*) ['pilis] **pilis** (q); **piojos** (es); **lice** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio suegraca pilista tenen.

Ingles traducionca: My mother-in-law has lice.

**piña (sustantivo) ['piŋa] piña (q); piña (es); pineapple (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Uvas, platano, naranja, pan todo esecunata ponina tocanga, piñayma, tragoima comprana tocanga, ese botella de trago, esecunataca.

Ingles traducionca: We have to buy grapes, plantains, bread, pineapple, bottles of alcohol.

**pingana (verbo) [piŋ'gana] pingana (q); avergonzar, tener recelo (es); to be embarrassed (ing)**

Variacionca: *finga, pingaña*

Originca: q

Ejemploca: Rrobangapa ishpaca pinganayanmy.

Ingles traducionca: It's so embarrassing; just going around robbing.

**pintana (verbo) [pin'tana] llunchina (q); pintar (es); paint (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Yo este paredeta pintarcani blancuhuan.

Ingles traducionca: I painted the wall white.

**pintor (sustantivo) ['pintɔr] pintor (q); pintor (es); painter (ing)**

Variacionca: *pintur*

Originca: es

Ejemploca: Pintorcuna pintarca catsata.

Ingles traducionca: The painters are painting the house.

**piojo (sustantivo) ['pioxo] pilis, usa (q); piojos (es); lice (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Ese mamaca piojota cojijon.

Ingles traducionca: That woman is removing [catching] lice.

**pipa (fumangapa) (sustantivo) ['pipa] pipa (chupangapa) (q); pipa (es); pipe (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Elcunami pipata chupanajurca.

Ingles traducionca: They're smoking a pipe.

**piqui (sustantivo) ['piki] piqui (q); pulga (es); flea (ing)**

Variacionca: *piki*

Originca: q

Ejemploca: Mio camapica piquita matarcanemi.

Ingles traducionca: I killed a flea in my bed.

**pishcu (sustantivo) ['piʃku] pishcu (q); pájaro (es); bird (ing)**

Variacionca: *pishku*

Originca: q

Ejemploca: Ese huarmi pishcushna bonitahua.

Ingles traducionca: That woman looks like a beautiful bird.

**piso (sustantivo)** ['piso] **alpa** (q); **piso** (es); **floor, ground** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese pisotaca llanbuyachinami canchi antes de ponerr cementota.

Inglés traducción: The ground needs to be level before we lay down the cement.

**piyon (sustantivo)** ['pijon] **piyon, china** (q); **peón, trabajador** (ej.

**agrícola), sirvienta, empleada doméstica** (es); **laborer** (e.g. **farmhand), maid, servant, pion** (ing)

Variación: *pion, peun, peon*

Originca: es

Ejemplo: Eseshnaca vuelta volvemuny; catsapica piyon trabajajurca, piyonman almutsata dashpa vuelta.

Inglés traducción: That's why I came back again, there's a worker working at the house and I had to give him lunch.

**pizana (verbo)** [pi'sana] **zaruna** (q); **pisar** (es); **step, step on, smash** (ing)

Variación: *pisana*

Originca: es

Ejemplo: Mio chaquipi pisarcangui!

Inglés traducción: You stepped on my foot!

**pizarrón (sustantivo)** [pi'saz'on] **pizarrón** (q); **pizarrón** (es); **blackboard, whiteboard, chalkboard** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese escuelapica nuevo pizarronmi abin.

Inglés traducción: There's a new blackboard in the school.

**plaga (sustantivo)** ['plaga] **yura unguy, chuspi (nali yurapa), juru (nali yurapa)** (q); **plaga de moscos, plaga de gusanos** (es); **plague of flies, plague of worms** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese plagaca grande no buenochu can.

Inglés traducción: This plague is extensive; this is not good.

**planada (sustantivo)** [pla'nada] **pamba** (q); **planada, planicie** (es); **flatland, plain** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Chagrahuata sembrangapaca cabashpa laderahuacunataca cabashpa planadahuataca arashpa.

Inglés traducción: When it comes time to plant a plot of land, we rotate the soil with hoes and plough the land [with bulls].

**plancha (sustantivo)** ['plantfa] **plancha** (q); **plancha** (es); **iron** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio agueloca planchata enpeñashca.

Inglés traducción: My grandpa pawned off the iron.

**planchana** (*verbo*) [plan'tʃana] **planchana** (q); **planchar** (es); **iron** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio centrota planchanami cani.

Ingles traducionca: I have to iron my skirt.

**planchashca** (*adjetivo*) [plan'tʃaʃka] **planchashca** (q); **planchado**

(es); **ironed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ahoraca, nuestro genteca yanga finito planchashca centrota poninchi ya no 'anacota' detsinchichu, ya ahoraca 'centrotami' detsinchichu y asillata camitsatapish borrdado a maquina poninchi.

Ingles traducionca: These days our people wear fine centre-pressed skirts that we no longer call 'anacos' but rather 'centres' and we also wear machine-embroidered blouses.

**planeta** (*sustantivo*) [pla'neta] **planeta** (q); **planet** (es); **planet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese planetaca al rededor de solmy bueltata dajun.

Ingles traducionca: The planet rotates around the sun.

**plano** (*adjetivo*) ['plano] **plano, pamba, llambu** (q); **plano** (es); **flat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese terreno mio catsata atsingapa planomi.

Ingles traducionca: The land is flat enough to build my house.

**planta (piepa)** (*sustantivo*) ['planta] **chaqui tabla** (q); **planta de pie**

(es); **sole (of foot)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: tabla (madera)

Ejemploca: Pies plantatami dolen.

Ingles traducionca: The soles of my feet hurt.

**planta (sembrangapa)** (*sustantivo*) ['planta] **planta, yura** (q); **planta**

(es); **plant** (ing)

Variacionca: *plantas*

Originca: es | Otro palabashnaca: yura

Ejemploca: No lluvicpica, no cresingachu ese plantacuna.

Ingles traducionca: When it doesn't rain, the plans don't grow.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**plantacion** (*sustantivo*) [plan'tasion] **tarpuycuna** (q); **plantación**

(es); **plantation** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta, mas alla arribamanmi abin, ay plantacion dentropi abin uno grandote piedrarucucuna.

Ingles traducionca: A bit further up from there, there's a plantation with some huge old rocks.

**plantana** (*verbo*) [plan'tana] **tarpuna** (q); **plantar, sembrar** (es); **plant** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: sembrana resembrana

Ejemploca: Ahoraca municipiope preguntangapa icpica, "algo a de haber" detsen "juiciota plantay" detsenmi.

Ingles traducionca: Now when I go to the municipal to ask, they say, "there should be something, go back a plant something quickly".

**plasa** (*sustantivo*) ['plasa] **plaza** (q); **plaza** (es); **plaza** (ing)

Variacionca: *plaza*

Originca: es

Ejemploca: Eseca haci peleashpami plasata ganan.

Ingles traducionca: By fighting they'd win the plaza.

**plastico** (*sustantivo*) [plas'tiko] **cachu** (q); **plástico, funda plástica**

(es); **plastic, plastic bag** (ing)

Variacionca: *plasticu, plastiku, placticu*

Originca: es | Otro palab rashnaca: caucho

Ejemploca: Ese plastico paineca no buenucho.

Ingles traducionca: That plastic comb is no good.

**plata** (*sustantivo*) ['plata] **culqui** (q); **plata, dinero, cushqui** (es); **money, silver** (ing)

Variacionca: *platas*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: dinero culqui

Ejemploca: Mio mamata convencina canchi, "platata prestayhua" detsishpa.

Ingles traducionca: We have to convince my mom to loan us some money.

**platano** (*sustantivo*) [pla'tano] **platanu** (q); **plátano** (es); **plantain** (ing)

Variacionca: *platanos*

Originca: es

Ejemploca: Platanoscuna maduranami.

Ingles traducionca: The plantains have to ripen.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**plato** (*sustantivo*) ['plato] **platu** (q); **plato** (es); **plate, dish** (ing)

Variacionca: *platu, platos*

Originca: es

Ejemploca: Mesa ensimapeme platocuna.

Ingles traducionca: The plate is on the table.

**playa** (*sustantivo*) ['plaja] **playa** (q); **playa** (es); **beach** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio comunidadca lejome playamanta.

Ingles traducionca: My community is far from the beach.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**plitishto** (*sustantivo*) [pli'tistó] **plitishto** (q); **hablador** (es); **gossiper** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Joseca mama plitishtoshnaca.

Inglés traducciónca: Jose gossips like a woman.

**plomo** (*sustantivo*) ['plomo] **plumu** (q); **plomo, gris** (es); **gray** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese tiempoca suco lentejas abina, uno plomo lantejas.

Inglés traducciónca: Back in the day, there were yellow and gray lentils.

**pluma** (*sustantivo*) ['pluma] **pluma** (q); **pluma** (es); **feather** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca plumata polommanta sacangapa ijun.

Inglés traducciónca: He going to go pluck the chicken ([remove feathers from the chicken]).

**pobre** (*sustantivo*) ['pobre] **pobri** (q); **pobre** (es); **poor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Plata no abicpi pobre pobrecunami quedanchi.

Inglés traducciónca: If there's no money, we end up poor.

**pobremente** (*adverbio*) [pobre'mente] **huaccha** (q); **pobremente**

(es); **poverty** (in), **poorly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Maridoguan vivini vivitaca masque pobremente.

Inglés traducciónca: I live with my husband, even if we're poor.

**poca** (*adjetivo*) ['poka] **asha (huarmipa), guaqinlla (huarmipa)** (q); **poca**

(es); **little** (f) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asillata ese mas antesca deveraspash que tiendapash no abincashca detsenca hayca plataca poca importanciama carianga.

Inglés traducciónca: Yep, in the past it was said that there weren't even stores, and they said that money wasn't important.

**poco** (*adjetivo*) ['poko] **asha (jaripa), guaqinlla (jaripa)** (q); **poco**

(es); **little** (m) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juita hablaccunaca pocotami sabin.

Inglés traducciónca: Those that speaker a lot, know little.

**pocyo** (*sustantivo*) [pokjo] **pucyu** (q); **vertiente** (es); **slope** (ing)

Variacionca: *pukyu, poguio, pukyo*

Originca: q

Ejemploca: Diaymanta tapialashpa aguata espaldapi cargashpa atras gallo poguiomanta.

Inglés traducciónca: From there, to build the wall, I'd have to carry water on my back from Rooster Springs.

**pode no podepash** (*expresión*) [podenopo'depaʃ] **ushai na ushai** (q); **puede o no** (es); **can or cannot, whether or not** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pode no podepash algunosguta contai podishpacá.

Inglés traducción: We will know if we can or not by running the numbers.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "puede o no puede" y del quichua: "pash"*

**poder** (*sustantivo*) ['poderʃ] **poder** (q); **poder** (es); **power of attorney** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Poderta necesitanchi siguingapa.

Inglés traducción: We need the power of attorney to continue.

**poderoso** (*adjetivo*) [pode'roso] **sinchi, ninan, pudirusu** (q); **poderoso** (es); **powerful** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diayca "Cojy ese aireta, eseca tan poderosomi" detsishpa avitsashca chifichacaman.

Inglés traducción: "Flap your wings since you're so strong! That should throw them off." he said to Chifica.

**podina** (*verbo*) [po'dina] **ushana, podina** (q); **poder** (es); **can** (ing)

Variación: *podena, pudina, puedena*

Originca: es

Ejemploca: Toditollata equibocayta podinchy.

Inglés traducción: Anyone can make a mistake.

**podrido** (*adjetivo*) [pod'rido] **ismushca** (q); **podrido, dañado** (es); **rotten** (ing)

Variación: *pudrido*

Originca: es

Ejemploca: Maizca podrido podrido madurashca.

Inglés traducción: The corn had ripened, [now] it's really rotten.

**podrina** (*verbo*) [pod'rinal] **ismuna** (q); **podrir** (es); **rot** (ing)

Variación: *pudrina*

Originca: es

Ejemploca: Ese frutacunaca podrigrinajunmari.

Inglés traducción: The fruit is going to rot.

**polbo** (*sustantivo*) ['polbo] **polbo** (q); **polvo** (es); **dust, powder** (ing)

Variación: *polvo*

Originca: es

Ejemploca: Polbotá traymugri.

Inglés traducción: It's going to bring dust.

**policia** (*sustantivo*) [po'lisia] **policia** (q); **policía** (es); **police** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ellataca policia boscajun.

Inglés traducción: The police are looking for her.

**politica** (*sustantivo*) [poli'tika] **polica, politica** (q); **política** (es); **politics**,

**policy** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Esemantami nosotrosca como decreto ponircanchi como politica.

Inglés traducción: That's why we've made this a decree, like a policy.

**Polito** (*sustantivo*) [po'lito] **Polito** (q); **Polito** (es); **Polito** (ing)

Variación: *pollito*

Originca: es

Ejemplo: Ahymantama ya ircalla Politopish.

Inglés traducción: Polito just went there as well.

*Mas información: Diminutivo del nombre "Polo".*

**pollo** (*sustantivo*) ['pozo] **atalpa** (q); **pollo** (es); **chicken** (ing)

Variación: *pollos*

Originca: es

Ejemplo: Asica no pollota cogerinchu.

Inglés traducción: That's not how you catch a chicken.

**Polo** (*sustantivo*) ['polo] **Polo** (q); **Polo** (es); **Polo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: "Ihuangui" tserca, Polomi ashta contento.

Inglés traducción: She said, "come visit me [go to me]", Polo will be very happy.

*Mas información: Nombre propio (persona).*

**poma** (*sustantivo*) ['poma] **poma, caneca** (q); **poma, caneca** (es); **jug** (ing)

Variación: *pomas*

Originca: es

Ejemplo: Entregangapa icpica dan uno olla de colada, uno tatsa de mote, uno tatsa de carne, e uno tina o poma de chicha, trago o serveza; esecunatame dan.

Inglés traducción: They when go to deliver, they hand out a pot of soup, a cup of hominy, a cup of meat, a bucket or jug of chicha, alcohol or beer; that's what they hand out.

**poncho** (*sustantivo*) ['pontfo] **punchu, ruhuana** (q); **poncho** (es); **poncho** (ing)

Variación: *ponchu, punchu*

Originca: es

Ejemplo: Miyo ponchota cobijashpami llevagrijuni.

Inglés traducción: I'm going to bring my poncho to cover me.

**pondó** (*sustantivo*) ['pondo] **pundú** (q); **pondó (vasija grande)** (es); **large clay pot** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Levantashpa pondopi aguamanca incarcani.

Inglés traducción: I would bring the water in a large clay pot.

**ponedor** (*sustantivo*) [po'nedor] **churador** (q); **ponedor** (es); **user** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Que abonotata ponedor cangui?

Inglés traducción: What kind of fertilizer are you a user of?

**ponedora** (*sustantivo*) [pone'dora] **churadora** (q); **ponedora** (es); **hen, egg layer** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Vospa gallinaca ponedora no?

Inglés traducción: Your hen is an egg layer, no?

**ponguita** (*verbo*) [pon'gina] **ponguita** (q); **hinchar** (es); **swell up** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio piesca ponguircami caishcapa despues.

Inglés traducción: My foot swelled up after I fell down.

**ponina** (*verbo*) [po'nina] **churrana** (q); **poner, vestir** (es); **put, put on, dress** (ing)

Variacionca: *ponina, punena*

Originca: es

Ejemplo: Auraca cosinatami rrecto ponina canchi.

Inglés traducción: Now we have to straighten out the stove [put the stove straight].

**poquita** (*adjetivo*) [po'kita] **ashtagu (huarmipa), fichi (huarmipa), ashanagu (huarmipa), ashanahua (huarmipa)** (q); **poquita** (es); **little bit (f), small quantity of (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Poquita lechegu abin.

Inglés traducción: There's just a little bit of milk.

*Mas informacionca: Palabra no muy común; véase "poquito".*

**poquito** (*adjetivo*) [po'kito] **ashtagu (jaripa), fichi (jaripa), ashanagu (jaripa), ashanahua (jaripa)** (q); **poquito** (es); **little bit (m), small quantity of (m)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: huaquingulla

Ejemplo: Ese taytacunaca artuta hablan pero poquitota saben.

Inglés traducción: Those guys talk a lot but know very little.

**poreso** (*adverbio*) [po'reso] **chaimi, chaimanta** (q); **por eso** (es); **that is why** (ing)

Variacionca: *por eso*

Originca: es

Ejemploca: Poresome breve breve trabajana canchi.

Ingles traducionca: That's why we have to work really fast.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "por + eso".*

**porjemplo** (*adverbio*) [por'xemplo] **porjemplo** (q); **por ejemplo** (es); **for example** (ing)

Variacionca: *projenplo, por ejemplo*

Originca: es

Ejemploca: Porjenplo mio aguelo cuatroca solito quedacpi nadien no aberca y semana semana o mes mes haci cuidashpa vivincarca.

Ingles traducionca: For example, when my grandpa was alone in his room and no one was there, [my mom] would take care of him for weeks or months at a time.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "por + ejemplo".*

**porlomenos** (*adverbio*) [porlo'menos] **porlomenos** (q); **por lo menos** (es); **at least** (ing)

Variacionca: *por lo menos, por lomenos*

Originca: es | Otro palabashnaca: siquiera

Ejemploca: Porlomenos siquiera unos quinientos, saisientos personami rreunerin, ese matrimonio orasca.

Ingles traducionca: At least, around 500 or 600 people would come together for a wedding.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "por + lo + menos".*

**porotu** (*sustantivo*) [po'rotu] **purutu** (q); **poroto, frijol, fréjol** (es); **bean** (ing)

Variacionca: *poroto*

Originca: q

Ejemploca: Nuetro porotoca gran alimentomy.

Ingles traducionca: Our beans are an important food.

**porque** (*palabra de pregunta*) ['porke] **imashpa?, imamanta?** (q); **por qué?** (es); **why?** (ing)

Variacionca: *porqui, poqui*

Originca: es

Ejemploca: Vosca ese librota porqueta no leercangui?

Ingles traducionca: Why don't you read that book?

**porsiacasu** (*adverbio*) [porsia'kasu] **porsiacasu** (q); **por si acaso** (es); **just in case** (ing)

Variacionca: *posiacaso*

Originca: es

Ejemploca: Y tambien porsiacaso quirishpaca puertaca abiertomi capan igresanallami pero todo cuotasconata trabajucuna igualashpa.

Ingles traducionca: And just in case, we let them know that if the want to enter [the group], they can; our doors are open just as long as they keep up with the quotas and work.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "por + si + acaso".*

**portero** (*sustantivo*) [porf'tero] **porteru, punguta cuidador** (q); **portero, guardia** (es); **guard, janitor, caretaker** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese banco porteroa enfermo ditsen.

Ingles traducionca: They say that the bank's security guard is sick.

**portillo** (*sustantivo*) [porf'ti3o] **pungugu** (q); **portillo (puerta pequeña)** (es); **door (small)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aqui portillota pasashunchilla.

Ingles traducionca: We passed through that small door.

**porton** (*sustantivo*) ['porfton] **pungu (jatun punguca alpapi yaicungapa)** (q); **portón** (es); **gate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese portonta ponishcamantapacha no veninca.

Ingles traducionca: Ever since they put up the gate he doesn't come.

**posada** (*sustantivo*) [po'sada] **posada** (q); **posada** (es); **lodging** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Simpre mio catsapi posadata tenengui.

Ingles traducionca: You always have a room ([lodging]) in my house.

**poso** (*sustantivo*) ['poso] **otoju (yacuta japingapa)** (q); **pozo** (es); **well (e.g. water)** (ing)

Variacionca: *pusu*

Originca: es

Ejemploca: Carmenca agachajun posomanta agua cojingapa.

Ingles traducionca: Carmen hunches over to collect water from the well.

**postrada** (*adjetivo*) [po'strada] **postraishca (huarmipa), jatarita na ushana (huarmipa)** (q); **postrada, inválida, discapacitada** (es); **disabled (f), bedridden (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese mayor mamagocuna postrada.

Ingles traducionca: The old woman is bedridden.

**postrado** (*adjetivo*) [po'strado] **postaishca (jaripa), jatarita na ushana (jaripa)** (q); **postrado, inválido, discapacitado** (es); **disabled (m), bedridden (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno huahuata enfermota yoca tenercana casi hasta ahorami postrado.

Ingles traducionca: I had a sick child, and even today he's still disabled.

**potrero** (*sustantivo*) [po'trero] **potru (q); potrero (es); pasture, field, meadow** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: potro (aciendapa)

Ejemploca: Mio perrocuna corretarian potreropi.

Ingles traducionca: My dogs are running around the pasture.

**potro (aciendapa)** (*sustantivo*) ['potro] **potru (q); potrero (es); pasture, field, meadow** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: potrero

Ejemploca: Hay otro ajeno asienda putrucunapi robachishpa andancarcanchi asi comichishpa.

Ingles traducionca: In the farms of others, we had to steal in order to make food.

**potro (caballoshina)** (*sustantivo*) ['potro] **potru (uchila caballu)**

(q); **potro (es); pony** (ing)

Variacionca: *putru*

Originca: es

Ejemploca: Ellaca potrota no tenenchu.

Ingles traducionca: She doesn't have a pony.

**precentana** (*verbo*) [presen'tana] **precentana, pasana, yalina**

(q); **presentar (es); perform, present** (ing)

Variacionca: *presentana*

Originca: es

Ejemploca: Grupo de cada sector ya venin precentangapa.

Ingles traducionca: A group from each sector comes to present.

**prefecto** (*adjetivo*) [pre'fekto] **prefecto (q); prefecto (es); prefect (government authority)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayer ya preguntashcamary prefectota.

Ingles traducionca: Yesterday, it was asked to the Prefect.

*Mas informacionca: Autoridad gubernamental administrativa.*

**preferido** (*adjetivo*) [prefe'rido] **munashca (q); preferido (es); favorite, preferred** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: favorita querido querishca

Ejemploca: Elca yopa preferidomi.

Ingles traducionca: He's my favorite.

**pregunta** (*sustantivo*) [pre'gunta] **tapuy, pregunta** (q); **pregunta, respuesta de una pregunta** (es); **question, answer to a question** (ing)

Variacionca: *preguntas*

Originca: es

Ejemploca: Ese preguntasca no miu cabesamanca vininchu.

Ingles traducionca: The answer isn't coming to me.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**preguntana** (*verbo*) [pregun'tana] **tapuna** (q); **preguntar** (es); **ask** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese catsataca preguntanamy canchy preciota.

Ingles traducionca: We have to ask how much that house costs.

**preñada** (*adjetivo*) [pre'nada] **chichu** (q); **preñada** (es); **pregnant (animal)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese arrto lanahuan borregoca preñadami.

Ingles traducionca: That sheep with lots of wool is pregnant.

**prendedor** (*sustantivo*) [pren'dedor] **prendedor** (q); **prendedor, broche** (es); **brooch** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio mamami regalahuarca oro prendedorata.

Ingles traducionca: My mom gave me a gold brooch.

**prendena** (*verbo*) [pren'dena] **japichina** (q); **prender** (es); **light up, turn on** (ing)

Variacionca: *prendina*

Originca: es

Ejemploca: Horrnotami prendegrinchi cotsnangapa.

Ingles traducionca: We have to light the stove to cook.

**prensada** (*adjetivo*) [pren'sada] **prensadu** (q); **prensado** (es); **center-pressed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vestimentaca aqui nuestro pueblo Cayambipaca nosotros indigenacunapaca anaco prensadami centro ahoraca detsinchi.

Ingles traducionca: I'm going to talk a little bit about the traditional clothing of our people, the Cayambi. Nowadays, our indigenous anaco skirts are called 'centre-pressed' skirts.

**preocupana** (*verbo*) [preoku'pana] **llaquina** (q); **preocupar** (es); **worry, worry about** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya ves dejylla puerco comichun, degana preocupajungui.

Ingles traducionca: You see? Just leave the pig to eat, it's pointless to worry.

**preparacion** (*sustantivo*) [prepa'rashon] **rurana** (q); **preparación**

(es); **preparation** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese plato tipicoca primerome preparacionpaca nuetro buscana canchi cuye, gallina, vuebo, quetso, esecunahuan ya plato tipicotaca completanchi.

Ingles traduccionca: To make our traditional dishes, we first have to gather, guinea pigs, hens, eggs, and cheese; with these we complete our traditional dishes.

**preparana** (*verbo*) [prepa'rana] **rurana** (q); **preparar** (es); **prepare** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca martestaca comidatami preparana cani.

Ingles traduccionca: I have to prepare the food on Tuesday.

**presentacion** (*sustantivo*) [presen'tasion] **presentacion** (q); **presentación**,

**espectáculo** (es); **presentation, show** (ing)

Variacionca: *precentacion*

Originca: es

Ejemploca: Presentaciontama atsenajunga.

Ingles traduccionca: Maybe making the presentation.

**presentana** (*verbo*) [presen'tana] **presentana** (q); **presentar** (es); **present** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuevo proyectocunatapish quirenajunchi asellata presentangapa.

Ingles traduccionca: We would also like some new projects to present.

**presidente** (*sustantivo*) [presi'dente] **ñaupa, cabildu, presidente**

(q); **presidente** (es); **president** (ing)

Variacionca: *presedente, precidente*

Originca: es

Ejemploca: Nuestro tayta presidenteca computadoracuna darca escuelacunaman.

Ingles traduccionca: Our president gave computers to the schools.

**presio** (*sustantivo*) ['presio] **preciu** (q); **precio** (es); **price** (ing)

Variacionca: *precio*

Originca: es

Ejemploca: Rebajagrijunimy ponchota presiota.

Ingles traduccionca: I'm going to reduce the price of the poncho.

**prestamo** (*sustantivo*) [pres'tamo] **mañachi** (q); **préstamo** (es); **loan** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Prestamota atsercanchi.

Ingles traduccionca: We took out a loan.

- prestana** (*verbo*) [pres'tana] **mañachina** (q); **prestar** (es); **lend** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Yo mio asadonta prestasha, mañana devolvihuanguichi.  
 Ingles traducionca: I'll lend you my hoe, please give it back tomorrow.
- pretso** (*sustantivo*) ['prezo] **prezo** (q); **preso** (es); **jail** (ing)  
 Variacionca: *presa*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Propiohuan andacunatara ashta pretsoyma llevanajun.  
 Ingles traducionca: Those that go with their own, are being taken to jail.
- prima** (*sustantivo*) ['prima] **prima (huarmipa)** (q); **prima** (es); **cousin (f)**  
 (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Mio prima Carmenmi llaman.  
 Ingles traducionca: My cousin name is Carmen.
- primer** (*adjetivo*) ['primer] **punta, ñaupa** (q); **primer** (es); **first** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Primer gradomantalla salishcani.  
 Ingles traducionca: I left after 1st grade.  
*Mas informacionca: Adjetivo que frecuentemente se usa antes de los sustantivos. Véase también "primero".*
- primera** (*adjetivo*) [pri'mera] **punta, ñaupa (huarmipa)** (q); **primera** (es); **first (f)** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Eseca primera valen a veintidos.  
 Ingles traducionca: The first one costs \$22.
- primerito** (*adjetivo*) [prime'rito] **puntagu** (q); **primerito** (es); **first, firstly** (ing)  
 Variacionca: *pimerito*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Ese humitastaca primeritome embolvina antes de cosinarr.  
 Ingles traducionca: One has to wrap up the humitas before cooking them.  
*Mas informacionca: Diminutivo de "primero".*
- primer** (*adjetivo*) [pri'mero] **punta, ñaupa** (q); **primer** (es); **first, firstly** (ing)  
 Variacionca: *premero*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Primero comidata cotsnagrene.  
 Ingles traducionca: First, I'm going to cook the food.  
*Mas informacionca: Véase también "primer".*

**primo** (*sustantivo*) ['primo] **primo (jaripa)** (q); **primo** (es); **cousin (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio primoca Pijalpi vivin.

Inglés traducción: My cousin lives in Pijal.

**principal** (*sustantivo*) [prin'sipal] **principal, presiso** (q); **principal,**

**importante, preciso** (es); **principal, important** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Este firmamari principal esta carin podenguica.

Inglés traducción: The signature is the most important; you can do it?

**priostí** (*sustantivo*) ['priostí] **priosti** (q); **prioste** (es); **festival leader** (ing)

Variación: *prioste*

Originca: es

Ejemploa: Aypica elcunaca bien vestidomi andana priostica todo.

Inglés traducción: During the festivities everyone is expected to come well dressed; the festival leader and everyone.

**probana** (*verbo*) [pro'bana] **malina** (q); **probar** (es); **try, test, taste** (ing)

Variación: *provana*

Originca: es

Ejemploa: Igadosta probashcanguichu?

Inglés traducción: Have you ever tried liver?

**problema** (*sustantivo*) ['problema] **llaqui, problema** (q); **problema**

(es); **problem, issue** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca ese problemacunata pasashcanimi.

Inglés traducción: I have experienced problems.

**producción** (*sustantivo*) [pro'duksion] **pucushca** (q); **producto,**

**producción** (es); **product, production** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: producto

Ejemploa: Ese producción no podrichon.

Inglés traducción: This product doesn't rot.

**producina** (*verbo*) [produ'sina] **rurana** (q); **producir** (es); **produce** (ing)

Variación: *producena*

Originca: es

Ejemploa: Deiaca, que tiempopeta producina ese productoca?

Inglés traducción: How long does it take to produce this product?

**producto** (*sustantivo*) [pro'dukto] **producto** (q); **producto** (es); **product** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: producción

Ejemploa: Ese productocunatapash de todotami cominchi, desayunopi, almuersopi, o meriendapi, todope.

Inglés traducción: We eat all types of these products, for breakfast, lunch or dinner.

**proebido** (*sustantivo*) [proe'bido] **ama + verbo-chu** (q); **prohibido** (es); **prohibited** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese callecunapi orinanaca proebidomi.

Ingles traducionca: Urinating in the street is prohibited.

**profesor** (*sustantivo*) [pro'fesor] **yachachic (jaripa)** (q); **profesor** (es); **teacher (m)** (ing)

Variacionca: *profesorr*

Originca: es | Otro palab rashnaca: maytro

Ejemploca: Ese profesorca bonito bonitomi.

Ingles traducionca: That teacher is really good-looking.

**profesora** (*sustantivo*) [profe'sora] **yachachic (huarmipa)** (q); **profesora** (es); **teacher (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: maestra

Ejemploca: Ese huahuaca profesoratamy rrespondijun.

Ingles traducionca: The child is answering the teacher.

**pronto** (*adjetivo*) ['pronto] **pronto, utia, ñapash** (q); **pronto, rápido** (es); **soon, quickly** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: breve rapido

Ejemploca: Ese arbolcunaca prontomy rretoñagrijun.

Ingles traducionca: The tree will produce soon.

**propio** (*adjetivo*) ['propio] **propio** (q); **propio** (es); **own, one's own** (ing)

Variacionca: *proprio*

Originca: es

Ejemploca: Mio terrenoca propiomí.

Ingles traducionca: I own my land.

**protegena** (*verbo*) [prote'gena] **cuidana, camana** (q); **proteger** (es); **protect** (ing)

Variacionca: *protogina, protajina*

Originca: es | Otro palab rashnaca: cuidana

Ejemploca: Nuetro paramo pajahuacunaca nuetro animalhuacunata protegen.

Ingles traducionca: Our mountain grass protects our animals.

**provincia** (*sustantivo*) [pro'binsia] **provincia** (q); **provincia** (es); **province** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ecuadorpica ventecuatro provienciami abin.

Ingles traducionca: There are 24 provinces in Ecuador.

**proximo** (*adjetivo*) [prok'simo] **shamuc (pachacunahuan)** (q); **próximo, siguiente, otro (ref. tiempo)** (es); **next (ref. time)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elcunaca proximo mesca bastantetami trabajana.

Ingles traducionca: They have a lot of work to do next month.

**proyecto** (*sustantivo*) [pro'jekto] **proyecto, rurana** (q); **proyecto**

(es); **project** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Nuevo proyectocunapipash cagrinchi este mejoragrinchi rinconada partiman aicunaman andangapa.

Ingles traducionca: We're going to be part of the new project as well; we're going to improve the Rinconada to [take tourists] there.

**prueba** (*sustantivo*) ['prueba] **prueba** (q); **prueba, examen** (es); **test** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: examen

Ejemploa: Noves chofer cursomanipish ircanica, aipicaren no podercanica llenachita pruebacunata.

Ingles traducionca: I went to a bus driver course, but I couldn't fill in the test.

**puca** (*adjetivo*) ['puka] **puca** (q); **rojo** (es); **red** (ing)

Variacionca: *puka*

Originca: q | Otro palab rashnaca: rojo

Ejemploa: Manillasgotapish puca manillasgota o hualcagotapish amarrancarcanchi.

Ingles traducionca: We would wrap red bracelets [around our wrists] and wear large red beaded necklaces known as gualcas.

**pueblo** (*sustantivo*) ['pueblo] **llacta** (q); **pueblo** (es); **town** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: llacta

Ejemploa: Lunestaca pueblo man ina cani.

Ingles traducionca: I have to go into the city on Monday.

**Puenda** (*sustantivo*) ['puenda] **Puenda** (q); **Puenda** (es); **Puenda** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese puendaca pito vendorami.

Ingles traducionca: That Puenda is a whistle seller

*Mas informacionca: Apodo.*

**puendo** (*sustantivo*) ['puendo] **puendo** (q); **puendo** (es); **mixed ethnicity**

**(mestizo/indigenous)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese puendoca tinata venishpa andan.

Ingles traducionca: That Indigenous fellow goes about selling buckets.

*Mas informacionca: Es la mezcla de un indígena y un mestizo.*

**puente** (*sustantivo*) ['puente] **chaca** (q); **puente** (es); **bridge** (ing)

Variacionca: *puenti*

Originca: es

Ejemploa: Mio ciudad puenteca derrumbarircami.

Ingles traducionca: The bridge in my city collapsed.

**puerca** (*sustantivo*) ['puerka] **cuchi (huarmi)** (q); **puerca** (es); **sow, pig (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi puerca parishca arribapica.

Ingles traducionca: The pig gave birth up on the hill.

**puerco** (*sustantivo*) ['puerko] **cuchi (jari)** (q); **puerco** (es); **pig (m)** (ing)

Variacionca: *puercu, puerko*

Originca: es

Ejemploca: Ese choclo tusaca puercopamy sirven.

Ingles traducionca: Corn husks are given to the pigs.

**puerta** (*sustantivo*) ['puersta] **pungu** (q); **puerta** (es); **door** (ing)

Variacionca: *puertas*

Originca: es

Ejemploca: Quinta puertata golpiajun?

Ingles traducionca: Who is knocking on the door?

**puesto** (*sustantivo*) ['puesto] **puestu** (q); **puesto, lugar (para un evento)** (es); **place (for an event), stand (for selling goods)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Antes tenenimi puestota mercadopi.

Ingles traducionca: I used to have a stand at the market.

**pujana** (*verbo*) [pu'xana] **pujana, colerana** (q); **enojar, enrojecer** (es); **anger, turn red** (ing)

Originca: q | Otro

palab rashnacunaca: enojana colerana aborrina resentina

Ejemploca: Adelante guaguacunamanca dos rrialestapash pujajushpami dana.

Ingles traducionca: They used to reluctantly [angrily] give the kids two reales.

**pulga** (*sustantivo*) ['pulga] **piqui** (q); **pulga** (es); **flea** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yotaca juytamys comesonta dahuan pulga morrdecipy.

Ingles traducionca: It itches a lot whenever a flea bites me.

**pulmon** (*sustantivo*) ['pulmon] **pulmon** (q); **pulmón** (es); **lung** (ing)

Variacionca: *pulomon*

Originca: es

Ejemploca: Pulmoncunaca airtammi recibin.

Ingles traducionca: The lungs take in air.

**pulsera** (*sustantivo*) [pu'l'sera] **manillas** (q); **brazalete, pulsera, manilla** (es); **bracelet** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: manillas

Ejemploca: Hacillata pulseracunata aprendechin cada catsagupy.

Ingles traducionca: Yep, that's the way it is, they teach how to make bracelets in very house.

**puncha** (*adjetivo*) ['puntʃa] **puncha** (q); **día, claro** (es); **day, light** (ing)

Variacionca: *punlla, poncha*

Originca: es

Ejemploa: Ese cuartoca punchallami.

Ingles traducionca: This room get a lot of sunlight.

**puniete** (*sustantivo*) [pu'niete] **puniete** (q); **puñete, trompón** (es); **punch** (ing)

Variacionca: *puñete*

Originca: es

Ejemploa: Punieteta dashpa caychircamy.

Ingles traducionca: He knocked him over with a punch.

**puño** (*sustantivo*) ['puno] **ali moquite** (q); **puño** (es); **fist** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca uno puñota dasha.

Ingles traducionca: I'll give a fist full.

**punta** (*sustantivo*) ['punta] **punta** (q); **punta** (es); **point** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Lapizta puntata sacana cani.

Ingles traducionca: I have to sharpen the pencil.

**puntage** (*sustantivo*) [pun'tage] **puntaje** (q); **puntaje** (es); **score** (ing)

Variacionca: *puntages*

Originca: es

Ejemploa: Dehayca menos puntage tenirca ya no ita podenca; quedanmari.

Ingles traducionca: So, he ended up with a lower score and couldn't go; he stayed behind.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**punto** (*sustantivo*) ['punto] **punto** (q); **punto** (es); **period, point** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Contactomi 099#####my turismo pijal arroba jutmey punto com.

Ingles traducionca: Our contact information is 099#####,  
turismopijal@hotmail.com

**pupo** (*sustantivo*) ['pupo] **pupo** (q); **pupo, ombligo** (es); **belly button** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Ondepita tuyu pupo?

Ingles traducionca: Where is your belly button?

**puro (completo)** (*adjetivo*) ['puro] **-lla** (q); **puro** (es); **pure** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese puertaca puro tablami.

Ingles traducionca: This door is made out of pure wood.

**puro (trago)** (*sustantivo*) ['puro] **tragu** (q); **puro, trago** (es); **alcohol (hard)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: trago

Ejemploca: Pijalpi trago purotami toman.

Ingles traducionca: In Pijal they drink pure alcohol.

**Pusacu** (*sustantivo*) [pu'saku] **Pusacu** (q); **Pusaco** (es); **Pusaco** (ing)

Originca: q

Ejemploca: San Pablo estadiope Pusacu detseshca estadiopimi empezanchi, vente-cuatro de Juniotaca fiesta.

Ingles traducionca: In San Pablo there is a stadium called Pusacu and this is where we gather on June 24th for the festivities.

*Mas informacionca: Nombre de un estadio.*

**puya (sustantivo)** ['puja] **puya** (q); **pico (herramienta)** (es); **pickaxe** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Chiquito huangu leñahuata y aradota, puyata, novioca llevan madrinapash, nobiapash, padrinopash cargin huangu leñata.

Ingles traducionca: A small bundle of firewood and pickaxe are to be carried by the groom, godparents, and the bride as well.

# Q

**que** (*palabra de pregunta*) ['ke] **ima?** (q); **qué?** (es); **what?** (ing)

Variacionca: *que, ques, qui, ki, ke*

Originca: es

Ejemploca: Quetata vendijungui?

Ingles traducionca: What are you selling?

**quebrada** (*sustantivo*) [ke'brada] **huaycu** (q); **quebrada** (es); **ravine, gorge, canyon** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: huaycu peña(quebrada)

Ejemploca: Ese camionca quebradaman cayirca.

Ingles traducionca: The truck fell into the ravine.

**quebrana** (*verbo*) [ke'brana] **faquina** (q); **quebrar, fracturar** (es); **break** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: faquina

Ejemploca: Ayerca uno uñata quebrarcani.

Ingles traducionca: I broke a chair yesterday.

**quedana** (*verbo*) [ke'dana] **saquina, quedana, pasana, caynana** (q); **quedar** (es); **stay, remain, spend (time)** (ing)

Variacionca: *kidana, quidana*

Originca: es

Ejemploca: Plata no abicpi pobre pobrecunami quedanchi.

Ingles traducionca: If there's no money, we end up poor.

**quejana** (*verbo*) [ke'xana] **quejana, huacana, anchayana** (q); **quejar** (es); **complain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Deganamari quejarijungui.

Ingles traducionca: It's pointless to complain.

**quemana** (*verbo*) [ke'mana] **rupana** (q); **quemar** (es); **burn** (ing)

Variacionca: *quimana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: chamuscana

Ejemploca: Bela quemajun.

Ingles traducionca: The candle is burning.

**quemashca** (*adjetivo*) [ke'maʃka] **rupashca** (q); **quemado** (es); **burnt** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese sabila quemashcacunapacpash jatun buenomi can.

Ingles traducionca: Aloe vera is really good for burns.

**quen** (*palabra de pregunta*) ['ken] **pi?** (q); **quién?** (es); **who?** (ing)

Variacionca: *kien, qin, qien, kin, quin, quinshi*

Originca: es

Ejemploca: Quinmanta can?

Ingles traducionca: Who is he for ([in favor of])?

**querena** (*verbo*) [ke'rena] **munana** (q); **querer, gustar** (es); **want, like** (ing)

Variacionca: *kerina, querina, quierena, quieranana, kerina, kirina, quirena, quirina*

Originca: es

Ejemplo: Turistacuna no subinata queren arribaman.

Ingles traducionca: The tourists don't want to climb up

**querido** (*adjetivo*) [ke'rido] **munashca** (q); **querido** (es); **dear, liked, wanted, loved, beloved, preferred** (ing)

Originca: es | Otro palabraphashnacunaca: preferido favorita querishca

Ejemplo: Elca ilpa queredomi.

Ingles traducionca: He is loved by them.

**querishca** (*adjetivo*) [ke'riska] **munashca** (q); **querido** (es); **dear, liked, wanted, loved, beloved, preferred** (ing)

Originca: es | Otro palabraphashnacunaca: preferido favorita querido

Ejemplo: Elca elpa familia querishca querishcami.

Ingles traducionca: He is very loved in his family.

**quetso** (*sustantivo*) [kezo] **quiso** (q); **queso (fresco)** (es); **cheese (queso fresco)** (ing)

Variacionca: *kezo, queso*

Originca: es

Ejemplo: Tierno chojllotamy comerin quetsohuan.

Ingles traducionca: We eat young corn with cheese (queso fresco).

**Quevedu** (*sustantivo*) [ke'βedu] **Quevedu** (q); **Quevedo** (es); **Quevedo** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Esteca uno Indigena Otavalomanta compran; llevan detsin elca, Quevedoman, Babahoyocunaman, Guayaquilcunaman llevana detsishpa elcunata lunesta y viernesta.

Ingles traducionca: An Indigenous person from Otavalo who bought from me said that they have to take their products to Quevedo, Babaoyo, Guayaquil on Monday and Friday.

*Mas informacionca: Nombre de una ciudad ubicada en la provincia de Los Ríos.*

**quichua (idioma)** (*sustantivo*) [kitswa] **quichua** (q); **quichua** (es); **Quichua** (ing)

Variacionca: *kichwa*

Originca: q

Ejemplo: Yoca enseñagrijunimy quichuata estudiangapa.

Ingles traducionca: I'm going to learn Quichua to study.

*Mas informacionca: Idioma.*

**quichua (runa) (sustantivo) [kitʃwa] quichua (q); quichua (es); Quichua (ing)**

Variacionca: *kichwa*

Originca: q

Ejemplo: Uno mama quichuatapash teneni.

Ingles traducionca: I have a Quichua woman [who helps out].

*Mas informacionca: Nacionalidad.*

**quichuna (verbo) [ki'tʃuna] quichuna (q); retirar,uitar (es); remove (ing)**

Variacionca: *kichuna, chichuna*

Originca: q | Otro palabrushnacunaca: quitana retirana

Ejemplo: Mio Vicentitaca Rudimi quichuna.

Ingles traducionca: My son Vicente removed Rudi.

**Quienquiera (pronombre) [kien'kiera] picashpa (q); quien sea (es); whoever (ing)**

Originca: es

Ejemplo: Entonses quienquiera visitangapa veninacashpa llamanalla ese telefonopi listomni canchi rresivengapa.

Ingles traducionca: So, anyone who wants to come and visit just needs to call this phone number and we're ready to receive them.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "quien + queria".*

**quietita (adjetivo) [kie'tita] casilla, casicay (q); quieto, quietita (es); still, idle, calm (ing)**

Variacionca: *quitita*

Originca: es

Ejemplo: Perroca quietitami ajuerapica.

Ingles traducionca: The dog is calm outside.

*Mas informacionca: Diminutivo de "quieta".*

**quigo (interjección) ['kigo] imago (q); qué (es); what, how (ing)**

Originca: es

Ejemplo: Quigotata ahora mantenerishon yari?

Ingles traducionca: How will we be able to support ourselves now?

**quiguanta (palabra de pregunta) [ki'wanta] imahuanta? (q); con qué? (es); with what? (ing)**

Variacionca: *quigoanta*

Originca: es

Ejemplo: Quiguanta iringa?

Ingles traducionca: What would you go with?

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español "qué" y con el quichua "huan + ta".*

**quigutapash** (*palabra de pregunta*) [kigu'tapaʃ] **imagutapash**

(q); **cualquiera** (es); **whatever, any, whichever, anything** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quigutapash nochu vendercangui?

Ingles traducionca: You'll sell anything, right?

**quilo** (*sustantivo*) ['kilo] **quilo** (q); **kilogramo (kilo)** (es); **kilogram (kg)** (ing)

Variacionca: *kilo*

Originca: es

Ejemploca: Un quilome dos libra vali.

Ingles traducionca: One kilogram is about 2 pounds.

**quimico** (*sustantivo*) [ki'miko] **huano** (q); **químico, abono** (es); **fertilizer, manure** (ing)

Variacionca: *kimiku, quimicu, quimiku, qumicu, qumico*

Originca: es

Ejemploca: Abono ese quimicocunahuan sembrancashca apurachun planta.

Ingles traducionca: We had planted using fertilizer to speed up [the growth of] the plants.

**quimirina** (*verbo*) [kimi'rīna] **quimirina** (q); **acerarse, reclinarse, juntarse, apegarse, doblarse** (es); **move closer to, stick to, lean against, bend over** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Eseca yoca juyaipama quimirishpami yoca comishpa andancarcani.

Ingles traducionca: I was a mess; I'd be bent overeating food.

*Mas informacionca: Esta palabra incluye el reflexivo "-ri".*

**quincedias** (*sustantivo*) [kin'sedias] **ishcay semana** (q); **quince días, dos semanas** (es); **fifteen days, two weeks** (ing)

Variacionca: *kincedias*

Originca: es

Ejemploca: Miyo huahuacunami lejopi viven trabajashpa haci lejoman casarashcacarin ya no veninca venitapash ya devezencundo venin haci quincedias o almes.

Ingles traducionca: My children live far away for work, because of this they have married far away and don't come [to visit] or only come sometimes, like every 15 days or once a month.

**quincha** (*sustantivo*) ['kintʃa] **quincha** (q); **corral** (es); **corral, pen** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: *corral*

Ejemploca: Ese quinchaca antes de arrimarme cairca.

Ingles traducionca: The corral fell over before [we could] secure it.

**quindi** (*sustantivo*) ['kindi] **quindi** (q); **colibrí** (es); **hummingbird** (ing)

Variacionca: *kindi*

Originca: q | Otro palabrushnacunaca: colibri picaflor

Ejemplo: Diayca ese loboca cojishcashí ese quindicuna, conejocuna todo ese animalcunata costalpica llenachishpa asi venijushca.

Ingles traducionca: The wolf went off and gathered hummingbirds and rabbits and put them into a large sack until it was full.

**quindisillu** (*sustantivo*) [kindi'sizu] **quindisillu** (q); **quinde, colibrí, picaflor** (es); **hummingbird** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Ese espinocunaca picajurianga espaldapi detsin "ayau ayau!" quindisillu "ayau ayauhua! Chihuquito no picahuaychu!" detsishpa venijushca.

Ingles traducionca: As the thorns kept poking him in the back he yelled out "Ouch! Hummingbirds and chiwakus stop poking me!" as he went on his way.

**quinientos** (*número*) [ki'nientos] **quinientus, picha patsac** (q); **quinientos** (es); **five hundred** (ing)

Variacionca: *quiñientos*

Originca: es

Ejemplo: Porlomenos siquiera unos quinientos, saisientos personami rreunerin, ese matrimonio orasca.

Ingles traducionca: At least, around 500 or 600 people would come together for a wedding.

**quinoa** (*sustantivo*) ['kinoa] **quinua** (q); **quinoa** (es); **quinoa** (ing)

Variacionca: *quinowa, quinua, quiñu, quinu*

Originca: es

Ejemplo: Tsambotaca no cosnashacho, quinoatami cotsnagrini.

Ingles traducionca: I'm not going to cook sambo [fig-leaf gourd], I'm going to cook quinoa.

**quinse** (*número*) ['kinse] **quince, chunga picha** (q); **quince** (es); **fifteen** (ing)

Variacionca: *kince, quince, quinse, quinze, quintse*

Originca: es

Ejemplo: Quince de septiembretami sembrana canchi.

Ingles traducionca: We have to plant on September 15th.

**quintal** (*sustantivo*) ['kintal] **quintal (100 quilocuna)** (q); **quintal (100 kilos)** (es); **quintal (100 kgs)** (ing)

Variacionca: *quintales*

Originca: es

Ejemploca: Virataca quintal quintal traimuncarca Quitoman.

Ingles traducionca: They would take lard in quintals [(100 kg containers)] to Quito.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**quinto** (*número*) ['kinto] **quintu** (q); **quinto** (es); **fifth** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya quinto cursota acabarca; ya auraca este año venictaca ya sexto cursoman igrin.

Ingles traducionca: He just finished 5th grade and now this coming year he's going into 6th.

**quipi** (*sustantivo*) ['kipi] **quipi** (q); **bulto** (es); **bulk, large volume of something** (ing)

Variacionca: *kipina*

Originca: q

Ejemploca: Cuye guerbagutaca gustanmi cana cargaitapish quipi quipe cargashpá.

Ingles traducionca: Guinea pigs like grass, so we have to [collect and] carry in in bulk.

**quisas** (*adverbio*) ['kisas] **quisaschari** (q); **quizás, tal vez** (es); **maybe, perhaps** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi vendengapacpacha asipay quisas diosito asi ashta vendengapaca mes de Abrilta, Mayota bueno can.

Ingles traducionca: So, in order to have good sales, oh god, April and May are good for selling a lot.

**quitana** (*verbo*) [ki'tana] **anchuchina** (q); **quitar, mover, retirar** (es); **remove, move** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: anchurina retirana quitana

Ejemploca: Ese metsata quitachi ladogoman.

Ingles traducionca: We need to put this table aside.

**Quito** (*sustantivo*) ['kito] **Quitu** (q); **Quito** (es); **Quito** (ing)

Variacionca: *Quitu*

Originca: es

Ejemploca: Todabiya auno Quitoman ina canchichu.

Ingles traducionca: We haven't had to go to Quito yet.

*Mas informacionca: Nombre de la capital del Ecuador.*

# R/RR

**rabia** (*sustantivo*) ['zabia] **rrabia** (q); **rabia** (es); **rabies** (ing)

Variacionca: *rrabia*

Originca: es

Ejemploca: Ese perrocunaca mordinllamy rrabiahuan cashpaca.

Ingles traducionca: Dogs will just bite if they have rabies.

**rabo** (*sustantivo*) ['zabo] **chupa, siqui** (q); **cola, rabo** (es); **tail, bottom, butt** (ing)

Variacionca: *rrabo*

Originca: es

Ejemploca: Ese caballoca elpa rabohuanllata quitachin moscota.

Ingles traducionca: That horse swishes away the flies with its tail.

**raca** (*sustantivo*) ['zaka] **raca** (q); **vagina** (es); **vagina** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Solo caca solo raca conversan detsenshi.

Ingles traducionca: It's said they're probably just talking a lot of crap.

**radio** (*sustantivo*) ['zadio] **radio** (q); **radio** (es); **radio** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo radiota prendishpa bailaniman.

Ingles traducionca: Turning on the radio, I would dance.

**radiografia** (*sustantivo*) [zadio'grafía] **radiografia** (q); **radiografía** (es); **radiography (x-ray)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Doctor radiografiata venguicho.

Ingles traducionca: Did you see the doctor's x-ray?

**Rainosa** (*sustantivo*) [zai'nosa] **Rainosa** (q); **Reinosa** (es); **Reynosa** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Haypi allagrircani arriba Tia Rainosapacpi.

Ingles traducionca: I was going to get it up at Ms. Rainosa's place.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**raiz** (*sustantivo*) [zais] **sapi** (q); **raíz** (es); **root** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: sapi

Ejemploca: Ese ocalitopa raizcunaca largo largocuna.

Ingles traducionca: Eucalyptus roots are really long.

**rajana** (*verbo*) [za'xana] **chictana, partina** (q); **rajar, partir** (es); **chop, slice, split** (ing)

Variacionca: *rrajana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca maderatamy rrajagrijuni.

Ingles traducionca: I'm going to go chop wood.

**rama** (*sustantivo*) ['zama] **jupa** (q); **rama** (es); **branch** (ing)

Variacionca: *rrama*

Originca: es | Otro palab rashnaca: orqueta

Ejemplo: Ese arbolpa rramacunamy caygrin.

Ingles traducionca: The tree branches are going to fall.

**randi randi** (*expresión*) [zandi'zandi] **randi randi** (q); **dar y tomar** (es); **give and take** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Hablajunchi pay rrandi rrandi!

Ingles traducionca: Let's chat, I'll say something, and you'll say something.

*Mas informacionca: Expresión fija del quichua: "randi + randi".*

**rapidito** (*adjetivo*) [zapi'dito] **utia utia** (q); **rapidito** (es); **fast (very), soon (very), quickly (very)** (ing)

Variacionca: *rrapidito*

Originca: es

Ejemplo: No lluvicpica aguata rregarin rrapidito, hay enfloran.

Ingles traducionca: When it doesn't rain, one has to water quickly, doing so, the flowers will blossom.

**rapido** (*adjetivo*) [za'pido] **pronto, utia, ñapash** (q); **rápido, pronto** (es); **fast, soon, quickly** (ing)

Variacionca: *rrapido*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: pronto breve

Ejemplo: Ese liendrascunaca rrapidomi maduran.

Ingles traducionca: Nits grow very quickly.

*Mas informacionca: Diminutivo de "rapido".*

**raposa** (*sustantivo*) [za'posa] **raposa, chucha** (q); **raposa, zarigüeya** (es); **possum** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Una raposaca cuypa jaulapimi meterishca.

Ingles traducionca: A possum had gotten into the guinea pig cage.

**rasion** (*sustantivo*) ['zasion] **rasion** (q); **porción, ración** (es); **ration, portion (e.g. food)** (ing)

Variacionca: *racion*

Originca: es

Ejemplo: Nosotroismanipish asillata alcambiomari rasiontaca danga.

Ingles traducionca: They'll give us a portion, in exchange for something else.

**rason** (*sustantivo*) ['zəsən] **rratson** (q); **razón** (es); **right, rightly** (ing)

Variacionca: *rratson*

Originca: es

Ejemploca: Rratson otrodia aquipi tanqueta limfianajucpi.

Ingles traducionca: Ah, that makes sense why the other day they were clearing the tank.

**raspana** (*verbo*) [zəs'pana] **aspirana** (q); **raspar, rallar** (es); **scratch, grate, scrape** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yo quesotamy rraspana cany sopapa.

Ingles traducionca: I have to grate the cheese for the soup.

**rasu** (*sustantivo*) ['zəsu] **razu** (q); **nieve, hielo** (es); **snow, ice** (ing)

Variacionca: *razo*

Originca: q

Ejemploca: Arriba serropica rasu cayirca.

Ingles traducionca: Up in the mountains, snow fell.

**rasuna** (*verbo*) [zə'suna] **razuna** (q); **nevar** (es); **snow** (ing)

Variacionca: *razuna*

Originca: q

Ejemploca: Arriba cierropica rasurcanmi.

Ingles traducionca: Up in the mountains, it snowed.

**rato** (*sustantivo*) ['zato] **ratu** (q); **momento, rato** (es); **moment, minute** (ing)

Variacionca: *ratu, rrato, rratu, ratos*

Originca: es

Ejemploca: Mio vecina cada ratomi saludahuan.

Ingles traducionca: My neighbor always greets me.

**raton** (*sustantivo*) ['zaton] **percuty** (q); **ratón** (es); **mouse** (ing)

Variacionca: *rraton*

Originca: es | Otro palabashnaca: ucucha

Ejemploca: Ese gatomi juita siguijun ratonta.

Ingles traducionca: The cat is chasing after the mouse.

**raya** (*sustantivo*) ['zaja] **raya** (q); **raya** (es); **line, stripe, scratch** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio mano tablaca arto rayacunahanmi.

Ingles traducionca: The palm of my hand has a lot of lines.

**raygras** (*sustantivo*) [zai'gras] **raygras jahua** (q); **raigrás, centeno**

(es); **ryegrass** (ing)

Variacionca: *rraygras*

Originca: es

Ejemploca: Ese auraca avena, rraygras, pasto, esecunata botashca huapo guierba carca.

Ingles traducionca: The oats, ryegrass, and hay, that were thrown out, were all great herbs [for guinea pig feed].

**raymi** (*sustantivo*) ['zqaimi] **raymi** (q); **fiesta** (es); **festival, party** (ing)

Variacionca: *rraymi*

Originca: q

Ejemploca: Este tiempoca Inty Raymipi darca moteta.

Ingles traducionca: In those times, they gave hominy out during Inti Raymi.

**rayo** (*sustantivo*) ['zaio] **relampa, relampago** (q); **rayo, relámpago**

(es); **lightning** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: relampago

Ejemploca: Ese huahuaca manchajunmi ese rayota.

Ingles traducionca: The kid is scared of the lightening.

**rayona** (*verbo*) ['zaiona] **rrelampana** (q); **relampaguear** (es); **lightning** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: relampagona

Ejemploca: Denocheca juitsiotami rayojurca.

Ingles traducionca: There was a lot of lightning last night.

**rebajana** (*verbo*) [zeba'xana] **rebajana** (q); **rebajar** (es); **reduce** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Rebajagrijunimy ponchota presiota.

Ingles traducionca: I'm going to reduce the price of the poncho.

**rebolcana** (*verbo*) [zebol'kana] **rebolcana** (q); **revolcar** (es); **roll around** (ing)

Variacionca: *revolcana*

Originca: es

Ejemploca: Animalcunaca lodopyme rrebolcanajun.

Ingles traducionca: The animals are rolling around in the mud.

**rebozo** (*sustantivo*) [ze'boso] **revozo** (q); **rebozo** (es); **shawl** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Luciapa rebozoca arto colortami tenen.

Ingles traducionca: Lucia's shawl has a lot of colors.

**recerborio** (*sustantivo*) [zeser'borio] **jatun tanque** (q); **reservorio, tanque**

(es); **reserve, reservoir, tank** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asema no lluvishpa lastima sufrinchi aguamantaca; esema

aipi tanque grandeta aseshpa reserboriota aquiman traemogrínajun.

Ingles traducionca: Yes, it's a pity when it doesn't rain, we suffer for water; we will bring water and use that large taken over there as a reserve.

**rechazana** (*verbo*) [zeta'sana] **shitana** (q); **rechazar** (es); **reject** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Diayca asi cotsnashpaima yo llevacpipish no cazona, no comishpa andan, ellaca asi otro hijopacpi comigrishpa, comidagota rechazashpa asi, "Comidatachu cominga huambracunaca atsishpa?" detsishpa.

Ingles traducionca: I would cook a lot and when I would bring her food, she'd never thank me, and she'd never eat it. She would go to the house of one of her sons to eat and refuse my food.

**recibina** (*verbo*) [zesi'bina] **chasquina** (q); **recibir** (es); **meet, receive** (ing)

Variacionca: *resibina, resivina, resebina, resevena, rresibina, rresivena, rresivina*

Originca: es

Ejemploa: Corrishpa salisha vosta resibingapa.

Ingles traducionca: I'll come out running to greet you.

**recien** (*adverbio*) ['zesien] **chaira, chaylla** (q); **recién, apenas**

(es); **recently, just now, only** (ing)

Variacionca: *resien, recin, rresien*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: apenas chayra

Ejemploa: Ese recien sacashca lecheca espumamatamy tenin.

Ingles traducionca: Freshly gathered milk has foam.

**reclamana** (*verbo*) [zekla'mana] **reclamana, tapuna** (q); **reclamar**

(es); **claim, reclaim, take up with** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Junta pimi reclamana detserca tercera edadmanta pagachun.

Ingles traducionca: They said we have to take it up with the board to get a senior discount.

**recogena** (*verbo*) [zeko'gena] **tandachina, japina** (q); **recoger, agrupar**

(es); **collect, pick** (ing)

Variacionca: *recogina, rrecojina, rrecogina, ricujina*

Originca: es

Ejemploa: Mañanaca papatamy recoge grinchy.

Ingles traducionca: Tomorrow we're going to collect potatoes.

**recordachina** (*verbo*) [zekorda'tʃina] **ricchachina** (q); **despertarse**

(es); **wake up** (ing)

Originca: es

Ejemploa: No recordachi huanguichu!

Ingles traducionca: Don't wake me up!

**recreo** (*sustantivo*) ['zekreο] **recreo, samaypi** (q); **recreo** (es); **recess** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio amigacuna cabuyahuan brincanajun recreopi.

Ingles traducionca: My friends jump rope during recess.

**recto (adjetivo)** ['zekto] **derecho** (q); **recto** (es); **straight, direct** (ing)

Variacionca: *rrecto*

Originca: es | Otro palab rashnaca: directo

Ejemplo ca: Ese bueltata dashpamy ospitalmanca rrecto llegana.

Inglés traducción ca: You'll arrive to the hospital by going straight ahead once you round the corner.

**recuerdo (sustantivo)** [ze'kuerdo] **yuyuay, recuerdo** (q); **recuerdo** (es); **memory, souvenir** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Negociope ganashpaca quegotapash comprashca

recuerdoguta teninguichu?

Inglés traducción ca: Have you bought anything as a souvenir from your business earnings?

**red (sustantivo)** ['zed] **red** (q); **red** (es); **net** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Ese redca pescangapaca grandemy.

Inglés traducción ca: That fishing net is huge.

**redonda (adjetivo)** [ze'donda] **bula (huarmipa), bumba (huarmipa), burundan (huarmipa), muyunde (huarmipa)** (q); **redonda** (es); **round (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Aquipe pelota redondata perdechirca niñacuna huahuacuna juganajushpa.

Inglés traducción ca: The round ball that the girls were playing with is lost.

**redondo (bomba) (adjetivo)** [ze'dondo] **bula, bumba, burundan, muyunde (jaripa)** (q); **redondo** (es); **round (m)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: bomba

Ejemplo ca: Ese sombrero de paloca redondomi.

Inglés traducción ca: The straw hat is round.

**redondo (grande) (adjetivo)** [ze'dondo] **jatun, suni** (q); **grande, largo** (es); **large, big, long** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: grande largo gordo

Ejemplo ca: Redondo redondohuata traingui.

Inglés traducción ca: Bring back a nice round one.

**refrigeradora (sustantivo)** [zefrixer'a'dorſa] **refrigeradora** (q); **refrigerador** (es); **refrigerator, fridge** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Mio refrigeradora conponinami.

Inglés traducción ca: I have to repair my fridge.

**regalana** (*verbo*) [zega'lana] **carana** (q); **regalar** (es); **give (a present), gift** (ing)

Variacionca: *rregalana*

Originca: es

Ejemploca: Miyo bautizo padrinoca rropatami rregalahuarca.

Inglés traducción: My godfather gave me clothes as a present for my baptism.

**regalo** (*sustantivo*) [ze'galo] **regalu** (q); **regalo** (es); **present, gift** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese regalota dajun amio hijuma.

Inglés traducción: They're giving my son a gift.

**regana** (*verbo*) [ze'gana] **talina** (q); **regar** (es); **water** (ing)

Variacionca: *rregana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca metsapemi jugota rregarcani.

Inglés traducción: I split juice on the table.

**region** (*sustantivo*) ['zegion] **region** (q); **región** (es); **region** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ecuadorpica cuatro regionmi abin.

Inglés traducción: There're 4 regions in Ecuador.

**registro** (*sustantivo*) [z'egistro] **registro** (q); **registro civil** (es); **register** (ing)

Variacionca: *registra*

Originca: es

Ejemploca: Registropa despuesmi ya ahoraca catsarachin vuelta iglesiapi, ya casarachina ahoraca iglesiapica gastotami dagrina nobiapa parte.

Inglés traducción: After the registry, the groom's family comes bearing more offerings before the ecclesiastic wedding takes place.

**regla** (*sustantivo*) ['zegla] **regla** (q); **regla** (es); **ruler, measuring tape** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quinta reglata tenen medidata tomangapa.

Inglés traducción: Who has the ruler to take the measurement?

**regresana** (*verbo*) [zegre'sana] **tigramuna** (q); **regresar, volver** (es); **return, come back** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: volvimuna

Ejemploca: Elcunaca ayerca tarde tardimi regresarca.

Inglés traducción: Yesterday, they got back really late.

**rehabilitana** (*verbo*) [zeabili'tana] **jambina** (q); **rehabilitar, curar, mejorar** (es); **rehabilitate, cure** (ing)

Variacionca: *rrehabilitana*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: sanana curana

Ejemplo: Mas seguinata rrehabilitanata atras Rinconadapipash.

Ingles traducionca: They're still rehabilitating the area back in the Rinconada.

**reina** (*verbo*) ['zeina] **asina** (q); **reír** (es); **laugh** (ing)

Variacionca: *rreina, riina, rienia*

Originca: es

Ejemplo: Yo juitsota reircani cuandomi contahuarcangui ese chistita!

Ingles traducionca: I laughed a lot when you told me that joke!

**rejo** (*sustantivo*) ['zexo] **riju** (q); **rejo (grupo de vacas de ordeño)**

(es); **herd of cows/ cattle** (ing)

Variacionca: *rrejo*

Originca: es

Ejemplo: Rejoca auritama ya venin.

Ingles traducionca: The herd of cattle is coming now.

**relampago** (*sustantivo*) [zelam'pago] **relampa, relampago** (q); **rayo, relámpago** (es); **lightning** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: rayo

Ejemplo: Ayerca arshto relanpagomy aberca.

Ingles traducionca: There was a lot of lightning yesterday.

**relampagona** (*verbo*) [zelampa'gona] **rrelampanga** (q); **relampaguear** (es); **lightning** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: rayona

Ejemplo: Aypi asi tingashpami relampagoshpia juitsota lluvia relampagoshpia Imbaburahuan Cotacachihuan asi cruzarinajun frente frente punchalla yarishpa.

Ingles traducionca: When there's a thunderstorm and it's pouring rain, lightning can be seen crossing back and forth between Imbabura and Cotacachi.

**religion** (*sustantivo*) [ze'ligion] **religion, creyente, evangelico**

(q); **religión, creyente, evangélico** (es); **religion, believer, evangelic** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio hija ya religiosa cäpcicare.

Ingles traducionca: My daughter became religious [converted to evangelist].

**reloj solar** (*sustantivo*) [zelox'solaf] **reloj solar** (q); **reloj solar** (es); **sundial** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Otro trabajo por ejemplo reloj solar chacana esecuna ariacuna todabia faltaran.

Ingles traducionca: For example, another project we want to do is create a sundial with an Incan cross; we're just still missing some space to do so.

**relojo** (*sustantivo*) [ze'loxo] **relojo** (q); **reloj** (es); **clock, watch** (ing)

Variacionca: *reloj, relo, rreloj, shilo, rreloju*

Originca: es

Ejemploca: Ayerrca uno rrelojotami encontrarcani.

Ingles traducionca: I found a watch yesterday.

**remedio** (*sustantivo*) [ze'medio] **jambi** (q); **cura, remedio** (es); **cure, remedy** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: jambi

Ejemploca: Quintag asi rremediocunataca atsinyari?

Ingles traducionca: Who might make those remedies?

**remendana** (*verbo*) [zemen'dana] **sirana, rimindana** (q); **remendar** (es); **patch, mend, repair** (ing)

Variacionca: *remindana, rimindana*

Originca: es

Ejemploca: Miyo aguelaca medias esecunatamy remendashpa dahuau.

Ingles traducionca: My grandma sews up my socks for me.

**Remigio** (*sustantivo*) [ze'migio] **Remigio** (q); **Remigio** (es); **Remigio** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sombrerohuapash ese borregohuapa lanahuata mandancarcanchi, uno abina Don Remigio detsishca, mishuhuami muchijuhuataca atsishpa ponincarcanchi.

Ingles traducionca: The hats as well; we would send the sheep wool to a Mestizo by the name of Don Remigio and he would make these types of hats that we would wear.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**remojana** (*verbo*) [zemo'xana] **mutiyana** (q); **remojar** (es); **soak** (ing)

Variacionca: *rremojana*

Originca: es

Ejemploca: Lauraca rremojajunmy rropacunata, siempreme rremojan rropata.

Ingles traducionca: Laura is soaking the clothes; she's always soaking the clothes.

**remolina** (*verbo*) [zemo'lina] **cutana** (q); **moler, remoler** (es); **grind, mill** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: molina cutana

Ejemploca: Porototaca aguapi poneshpam isha porototapish shican molina piedrapi remolingui aimanta casu descascarangui.

Ingles traducionca: I'll put the beans in water, then you grind them on the stone to separate the skins.

**remolino** (*sustantivo*) [zemo'lino] **remolino** (q); **remolino** (es); **whirlpool** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Marca arto remolinotamy tenin.

Ingles traducionca: The ocean has lots of whirlpools.

**rempujana** (*verbo*) [zempu'xana] **tangana** (q); **empujar, rempujar** (es); **push** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Las dos de la nochita recordashca mujerca tablata atrasman pasay rempujangapa.

Ingles traducionca: It's said that at two in the morning, the wife woke up and moved the board off the bed and nudged her husband.

**repartina** (*verbo*) [zeparf'tina] **chaupina, parrtina** (q); **repartir** (es); **distribute, share, divide up** (ing)

Variacionca: *reparstina*

Originca: es

Ejemploca: Asi cada cual repartircanchi.

Ingles traducionca: Like that, we divide it up among each person.

**repasana** (*verbo*) [zepa'sana] **yachana** (q); **repasar, revisar, estudiar** (es); **review, study** (ing)

Variacionca: *rrepasana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: revisana estudiana

Ejemploca: Bueltami, lecciona rrepasana canchi, detsin.

Ingles traducionca: Once again, she says we have to study the lecture.

**repitina** (*verbo*) [zepl'tina] **cutinchina** (q); **repetir** (es); **repeat** (ing)

Variacionca: *repetina*

Originca: es

Ejemploca: Enternetpi huactarinajun sin enteder vinishpaca ya buelta repitinajun.

Ingles traducionca: They came to search on the internet, but didn't understand, so they had to come back and do it again.

**reponina** (*verbo*) [zepo'nina] **cutin churana, reponina** (q); **reponer, recuperar** (es); **replace, refill, recuperate** (ing)

Variacionca: *reponena*

Originca: es

Ejemploca: Pero ya vaca parishca tsengui ya reponishcanguica.

Ingles traducionca: But you said the cow already gave birth and it's recuperated.

**resana** (*verbo*) [ze'sana] **risana, leyena** (q); **rezar, leer** (es); **pray, read** (ing)

Variacionca: *rezana, rresana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: leyna

Ejemploca: Elca resanata sabinata quirin.

Ingles traducionca: He wants to learn to read.

**resbalana** (*verbo*) [zesba'lana] **lluchijana** (q); **resbalar** (es); **slip** (ing)

Variacionca: *resvalana*

Originca: es

Ejemploca: Ellapa ese zapatoshuanca resbalagrinmy.

Ingles traducionca: She is going to slip with those shoes on.

**resbaloso** (*adjetivo*) [zesba'loso] **llambu** (q); **resbaloso** (es); **slippery** (ing)

Variacionca: *resbaloso*

Originca: es

Ejemploca: Ese escoba paloca resvalosomy.

Ingles traducionca: This broom stick is slippery.

**reseembrana** (*verbo*) [zesem'bранa] **cutin tarpuna** (q); **resemblar, sembrar** (es); **replant** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: sembrana plantana

Ejemploca: Resembranchi ese maizta.

Ingles traducionca: We're replanting the corn.

**resentina** (*verbo*) [zesen'tina] **nanayana, colerana** (q); **resentir** (es); **suffer, anger, resent, bitter (be)** (ing)

Variacionca: *resentena*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: colerana enojana pujana aborrina

Ejemploca: Resentido mas mas resenten mas peor.

Ingles traducionca: She's resentful; the more bitter she is, the worse it is.

**respirana** (*verbo*) [zespi'rana] **samana** (q); **respirar** (es); **breath** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Respirajuni profundota.

Ingles traducionca: I'm taking deep breaths.

**respondina** (*verbo*) [zespon'dina] **respondina** (q); **responder, contestar** (es); **answer, respond** (ing)

Variacionca: *rrespondena, respondina*

Originca: es | Otro palab rashnaca: contestana

Ejemploca: Ese huahuaca profesoratamy rrespondijun.

Ingles traducionca: The child is answering the teacher.

**responsable** (*adjetivo*) [zespon'sable] **cargu, rresponsible**

(q); **responsible, cargo (en)** (es); **responsible, liable, be in charge of** (ing)

Variacionca: *rresponsible*

Originca: es

Ejemploca: Toditoca no cangaca siempre unoma quedan rresponsible.

Ingles traducionca: It shouldn't be everyone ['s fault], there's always someone responsible.

**respuesta** (*sustantivo*) [zɛ'spuesta] **villary** (q); **respuesta** (es); **answer** (ing)

Variacionca: *repuesta*

Originca: es

Ejemploca: Mañana isha yo pidingapa respuestata.

Ingles traducionca: I'm going to go tomorrow and ask for an answer.

**retasiana** (*verbo*) [zeta'siana] **shuchchina, chaupina** (q); **retacear, dividir (ej. terreno)** (es); **divide up (e.g. a plot of land)** (ing)

Variacionca: *rretasia*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: dividina parntena

Ejemploca: Asi algunos parte malollacuna pero toditoman diay otro parte buenollagucuna asellata toditoman asellata cuatro partigumi tocarca, rretasiarcanchi.

Ingles traducionca: When we divide [land] up, we do it equality, whether it's good or bad, even if we just get a quarter.

**retirana** (*verbo*) [zeti'rana] **llucshina** (q); **retirar, quitar** (es); **leave, withdraw** (ing)

Variacionca: *rretira*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: quitana quichuna anchurina

Ejemploca: Asillata adelanteca vastantepura carcanchi pero algunosca retirarca.

Ingles traducionca: In the past there was a lot of members, but now some have withdrawn.

**retoñana** (*verbo*) [zeto'nana] **viñana** (q); **reproducirse, crecer, echar vástagos, brotar** (es); **sprout, grow, reproduce (plants)** (ing)

Variacionca: *rretoña*

Originca: es

Ejemploca: Ese arbolcunaca prontomy rretoñagrijun.

Ingles traducionca: The tree will produce soon.

**retoño** (*sustantivo*) [ze'topo] **malqui** (q); **retoño, brote, hijuelo, nuevo tallo de planta** (es); **plant sprout, bud, seedling** (ing)

Variacionca: *rretoño*

Originca: es | Otro palab rashnaca: malqui

Ejemplo: Ese floresca rretoñotamy tenin.

Ingles traducionca: The flowers have buds.

**reuma** (*sustantivo*) ['zeuma] **reuma** (q); **reuma, reumatismo, arthritis reumatoide** (es); **rheumatism, rheumatoid arthritis** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Reumaca porqueta buelta hasi cojin.

Ingles traducionca: Why does one get rheumatoid arthritis?

*Mas informacionca: Abreviación de "reumatismo".*

**reumatismo** (*sustantivo*) [zeuma'tismo] **reuma** (q); **reumatismo, reuma, arthritis reumatoide** (es); **rheumatism, rheumatoid arthritis** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diaica Taita Jasetaca que enfermedadtata detsen; reumatismo detsen.

Ingles traducionca: So, which disease did they say that does Mr. Jose had? They said rheumatoid arthritis.

**reunina** (*verbo*) [zeu'nina] **tandana** (q); **reunir** (es); **meet, meet up** (ing)

Variacionca: *reunena, rreunena, rreunina*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: ajuntana amigueriana tandana

Ejemplo: Comunidad gentecunaca domingotamy reunigrinajun.

Ingles traducionca: The community it going to meet on Sunday.

*Mas informacionca: Frecuentemente usada con el reflexivo -ri.*

**reunion** (*sustantivo*) ['zeunion] **tandanajui** (q); **reunión** (es); **meeting** (ing)

Variacionca: *reuniones*

Originca: es

Ejemplo: Arshto genticuna aberca reunionpi.

Ingles traducionca: There was a lot of people in the meeting.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**revendena** (*verbo*) [zeβen'dena] **cutin jatuna** (q); **revender** (es); **resell** (ing)

Variacionca: *revendina*

Originca: es

Ejemplo: Comprane campopipash, ini Otvaloman vendengapa vendishpa buelta acabashpa buelta revendeni Otavalollapita comprashpa.

Ingles traducionca: I'll buy things in the countryside as well, then I go to Otavalo to sell; when it's gone, I'll go back and sell again and buy in Otavalo.

**reventana** (*verbo*) [zeβen'tana] **toguiana** (q); **reventar** (es); **burst, pop, explode, blossom** (ing)

Variacionca: *rrebenta, rebentana, rreventana*

Originca: es

Ejemploca: Ese floresca solpemy reventajun.

Ingles traducionca: The flowers blossom in the sun.

**revisana** (*verbo*) [zeβi'sana] **ricuna** (q); **revisar** (es); **review, check** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: repasana estudiana

Ejemploca: Seguegrinchi ministerio de turismo institucion elcurname auraca casi cada mes revisashpa andagrinajun.

Ingles traducionca: And now, the Tourism Ministry is going to continue reviewing [tourist] institutions, about once a month.

**revista** (*sustantivo*) [ze'βista] **revista** (q); **revista** (es); **magazine** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mariaca artu librotami leen y Juanca revistatami leijun.

Ingles traducionca: Maria reads a lot of books and Juan reads magazines.

**revivina** (*verbo*) [zeβi'βina] **causarina** (q); **revivir** (es); **relive, revive** (ing)

Variacionca: *rrevivina*

Originca: es

Ejemploca: Rrevivingama hayca.

Ingles traducionca: It should revive [if you plant it] over there.

**revoso** (*sustantivo*) [ze'βoso] **ribusu** (q); **rebozo** (es); **shawl** (ing)

Variacionca: *rrevoso*

Originca: es

Ejemploca: Cashtilla rrevosota cobijashpa andancarcani.

Ingles traducionca: I would go wrapped up in a Castile shawl.

**rezachina** (*verbo*) [zesa'tfina] **rezachina** (q); **rezar** (es); **pray** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: rogana

Ejemploca: Dos de noviembretaca rezachinami sementeriopi.

Ingles traducionca: On November 2nd, we pray at the cemetery.

**rezador** (*curar*) (*sustantivo*) [ze'sador] **resador** (q); **rezador, cura**

(es); **priest who conducts a funeral service** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca resadormi andan.

Ingles traducionca: He's going with the priest who conducts a funeral service.

*Mas informacionca: Persona que tiene por oficio rezar en los velorios (RAE).*

**rezador (pobre) (sustantivo)** [ze'sadof] **mañacuc** (q); **mendigo**

(es); **beggar** (ing)

Variacionca: *resador*

Originca: es

Ejemplo: Asi rezadorhua andajucpi retsachica detsin, elcunaca chucullu, motita dashca detsin.

Inglés traducción: It's said that when the beggar went to pray for them, corn, hominy, and all the other grains were given to them.

**rial (sustantivo)** ['zjal] **rrial** (q); **real (centavo)** (es); **real (cent)** (ing)

Variacionca: *real, rrial*

Originca: es

Ejemplo: Adelante guaguacunamanca dos rrialestapash pujajushpami dana.

Inglés traducción: They used to reluctantly [angrily] give the kids two reales.

*Mas informacionca: Moneda antigua del Ecuador. Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**rica (adjetivo)** ['zika] **charic (huarmi)** (q); **rica** (es); **rich (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ellaca interesada, rica nuerata quirishcami, ellaca carca.

Inglés traducción: She was opportunistic and had wanted a rich daughter-in-law.

**ricchana (verbo)** [zilk'fana] **ricchana, richachina** (q); **despertarse, despertar** (es); **wake up** (ing)

Variacionca: *ricchana, richana, recchachina*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: despertana levantana

Ejemplo: Mañanaca tardemi dormigrini. No ricchachihuanguichu!

Inglés traducción: I'm going to sleep in tomorrow. Don't wake me up!

*Mas informacionca: Verbo que se usa frecuentemente con el reflexivo -chi.*

**rico (comidapa) (adjetivo)** ['ziko] **mishqui (jaripa)** (q); **rico, delicioso**

(es); **delicious (m)** (ing)

Variacionca: *rrico*

Originca: es | Otro palab rashnaca: guapo

Ejemplo: Salcedopica rrico rrico heladostami venden.

Inglés traducción: They sell really delicious ice cream in Salcedo.

**rico (platapa) (adjetivo)** ['ziko] **charic (jaripa)** (q); **rico** (es); **rich (m)** (ing)

Variacionca: *rrico*

Originca: es

Ejemplo: Elconaca ricocona, estudiadocona.

Inglés traducción: They're rich and educated.

**riego** (*sustantivo*) ['ziego] **riegu** (q); **riego** (es); **irrigation** (ing)

Variacionca: *rriego*

Originca: es

Ejemplo: Ese piedracunacamanmary ya limfiota acaban; hay ese riego agua, ese regajun llovijun.

Ingles traducionca: When the water comes through or it rains, even the rocks are cleared out; it's done.

**Rinconada** (*sustantivo*) [zinku'nada] **Rinconada** (q); **Rinconada**

(es); **Rinconada** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mas seguinata rrehabilitanata atras Rinconadapipash.

Ingles traducionca: They're still rehabilitating the area back in the Rinconada.

*Mas informacionca: Nombre de una montaña ubicada al sureste de Pijal.*

**riñon** (*sustantivo*) ['zjnon] **riñon** (q); **riñón** (es); **kidney** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Riñoncunata vendenallachu mercadopi?

Ingles traducionca: Are kidneys sold in the market?

**rio** (*sustantivo*) ['zjo] **huaycu** (q); **río** (es); **river** (ing)

Variacionca: *riu*, *riyo*, *rriyo*, *rrio*

Originca: es

Ejemplo: Ese rrio filopica arrto piedracunatami tenin.

Ingles traducionca: The riverbank has lots of stones.

**Riobamba** (*sustantivo*) [zjo'bamba] **Riobamba** (q); **Riobamba**

(es); **Riobamba** (ing)

Originca: es/q

Ejemplo: Riobambaca lejo lejome quedan.

Ingles traducionca: Riobamba is really far away.

*Mas informacionca: Nombre de la capital de la provincia del Chimborazo.*

**riopunta** (*sustantivo*) [zjo'punta] **huaycu puntu** (q); **orilla** (es); **riverbank, bank (of a river)** (ing)

Variacionca: *rriopunta*

Originca: es/q

Ejemplo: Ese rriopuntaca arrto piedracunatami tenin.

Ingles traducionca: The riverbank has many stones.

**ripio** (*sustantivo*) ['zpio] **rripio** (q); **ripio** (es); **rubble, gravel** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Comoshi subinga bolquetacunaca arenaconahuan ripioconahuanca tanqueta atsengapaca.

Ingles traducionca: How are you going to bring up the blocks with the sand and gravel to build the tank?

**robana** (*verbo*) [zo'bana] **shuhuana** (q); **robar** (es); **rob, steal** (ing)

Variacionca: *rrobaná*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: estafana shuana

Ejemploca: Ese jovencunaca tiendatamy rrobagrijun.

Ingles traducionca: Those teenagers are going to rob the store.

**rodana** (*verbo*) [zo'dana] **rebolcana** (q); **rodar** (es); **roll** (ing)

Variacionca: *rrodana*

Originca: es

Ejemploca: Patiopemy pelotaca rrodajun.

Ingles traducionca: The ball is rolling on the patio.

**rodiana** (*verbo*) [zo'diana] **muyuna** (q); **rodear, revolverse, cuidar, circular, girar** (es); **circle, go around, take care of, turn around** (ing)

Variacionca: *rodiariana*

Originca: es

Ejemploca: Al rededor de solmy nuetro tierraca rrodiajun.

Ingles traducionca: Our sun rotates around the sun.

**rodilla** (*sustantivo*) [zo'diʒa] **cunguri** (q); **rodilla** (es); **knee** (ing)

Variacionca: *rrodilla*

Originca: es

Ejemploca: Mio huahuaca rrodillata doblarca.

Ingles traducionca: My kid twisted his knee.

**rodillana** (*verbo*) [zodi'zana] **cungurina** (q); **arrodiollarse** (es); **kneel** (ing)

Variacionca: *rrodillana*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: cungurina incana

Ejemploca: Ese gentecunaca rrodillanajunmy iglesiapy.

Ingles traducionca: People kneel at church.

**Rodrigo** (*sustantivo*) [zod'rigo] **Rodrigo** (q); **Rodrigo** (es); **Rodrigo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio nombremi Rodrigo.

Ingles traducionca: My name is Rodrigo.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**rogana** (*verbo*) [zo'gana] **rogana** (q); **rogar** (es); **beg, pray** (ing)

Variacionca: *rrogana, rugana*

Originca: es | Otro palabashnaca: rezachina

Ejemploca: Yoca profesortamy rrogagrijuny perdonahuachun.

Ingles traducionca: I'm going to beg that the teacher forgives me.

**rojo** (*sustantivo*) ['zoxo] **púca** (q); **rojo** (es); **red** (ing)

Variacionca: *ruju*

Originca: es | Otro palabashnaca: púca

Ejemploca: Ese libroca rojomí.

Ingles traducionca: The book is red.

**Romero** (*sustantivo*) [zo'mero] **Romero** (q); **romero** (es); **Romero** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Romeropash medicinalpachami buenomi algun bañogota dangapa y asillata no pelo caichun nuestro cabesamanta.

Ingles traducionca: Rosemary is also a natural medicinal herb that's good when taking a bath. It's also good for balding.

Mas informacionca: *Planta medicinal*.

**rompina** (*verbo*) [zom'pina] **liquina** (q); **romper, quebrar** (es); **break** (ing)

Variacionca: *ronpina*

Originca: es

Ejemploca: Ese telata rompinami.

Ingles traducionca: You have to tear the fabric.

**rondador** (*sustantivo*) [zon'dador] **rondador** (q); **rondador** (es); **rondador, panpipes, pan flute** (ing)

Variacionca: *rrondador, rundador*

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuaca buenomy tocan rrondadortaca.

Ingles traducionca: That kid is good at playing the pan flute.

**rondel** (*sustantivo*) ['zon'del] **rondel** (q); **rondín, harmónica** (es); **harmonica** (ing)

Variacionca: *rrondel, rondil*

Originca: es

Ejemploca: Vailangapaca icarca tunda tenishca, rrondeltapash tenishca, flautatapash, campanillatapash cargashcami andancarca.

Ingles traducionca: In the past, we would go off dancing carrying flutes, harmonicas, and chimes.

**rondina** (*verbo*) [zon'dina] **rondina** (q); **tocar el rondín/ harmónica** (es); **play the harmonica** (ing)

Variacionca: *ronden, rrondina*

Originca: es

Ejemploca: Horas de San Juan ponin los que bailanca samarro cargan guitarrata diablo uma rrondin.

Ingles traducionca: During the Sun Festival, those that dance wear chaps, a diabluma mask, and carry a pan flute, and guitar.

**ropa** (*sustantivo*) ['zopa] **moda, findu, churana** (q); **ropa** (es); **clothes** (ing)

Variacionca: *ropa*

Originca: es | Otro palab rashnaca: vestimenta

Ejemploca: Ese jabonca rropata suaviyachinma.

Ingles traducionca: This soap makes the clothes soft.

**Rosa (sustantivo)** ['z̥osa] **Rosa** (q); **Rosa** (es); **Rosa** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nosotrosca hay catsapi cuya asi asanajurcanchi alomenos ese Tia Rosa, Tia Elvia caren sentrota sacashca fachalinata embolvishcallan sentanajurca, temblor atsecpica ashta eseta tenishcami salinajurca.

Inglés traducción: Here at the house, we were roasting the guinea pigs, and Ms. Rosa and Ms. Eliva were sitting down wrapped up in their shawls making skirts when the earthquake struck.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**rosado (adjetivo)** [zo'sado] **rosashca** (q); **rosado** (es); **pink** (ing)

Variacionca: *rrosado*

Originca: es | Otro palabrushnaca: rosashca

Ejemploca: Ellaca uno camitsa rosadotami traijun.

Inglés traducción: She is wearing a pink shirt.

**Rosario (sustantivo)** [zo'sario] **Rosario** (q); **Rosario** (es); **Rosario** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca Rosariomi cani.

Inglés traducción: I am Rosario.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**rosashca (adjetivo)** [zo'saʃka] **rosashca** (q); **rosado** (es); **pink** (ing)

Originca: es | Otro palabrushnaca: rosado

Ejemploca: Huahuacunapa coluhuacunaca rosashcamy.

Inglés traducción: The baby's bottom is pink.

**Rosita (sustantivo)** [zo'sita] **Rosita** (q); **Rosita** (es); **Rosita** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo nuera, miyo Rosita tserca.

Inglés traducción: My daughter-in-law Rosita said so.

*Mas informacionca: Diminutivo de "Rosa".*

**rubio (adjetivo)** ['z̥ubio] **sucu** (q); **rubio** (es); **blond** (ing)

Variacionca: *rrubio*

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuaca rrubiomy can.

Inglés traducción: That kid is blond.

*Mas informacionca: Se refiere a cabello.*

**rucu (sustantivo)** ['z̥uku] **rucu**, -**rucu** (q); **viejo, loco, -ote** (es); **old person, crazy person** (ing)

Variacionca: *rrrucu, rruko, rroku, roku*

Originca: q

Ejemploca: Ese monteman subidaca parada paradarrucumi.

Inglés traducción: The way up the mountain is quite vertical.

*Mas informacionca: Funciona también como sufijo.*

**ruda** (*sustantivo*) ['zuda] **ruda** (q); **ruda** (es); **ruta (plant), rue (plant)** (ing)

Variacionca: *roda*

Originca: es

Ejemplo: Rudahuanca nuestro campopica tenenchi gallina, puerco, esecunata mal cojicpica ayca rudahuanmi darin golpiashpa gallinacunaman maiztaca amanecechishpa ese rodapi.

Inglés traducción: In the countryside, we have hens and pigs, and when they get sick, we will mix ruta into their feed and they'll feel better the next day.

*Mas informacionca: Planta medicinal.*

**Rudi** (*sustantivo*) ['zudi] **Rudi** (q); **Rudi** (es); **Rudi** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio Vicentitaca Rudimi quichuna.

Inglés traducción: My son Vicente removed Rudi.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**ruido** (*sustantivo*) ['zquido] **bulla** (q); **ruido, bulla** (es); **noise** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese ruidotaca oircanguichu?

Inglés traducción: Did you hear that noise?

**ruina** (*sustantivo*) ['quina] **rruina** (q); **ruina** (es); **ruin** (ing)

Variacionca: *rruina*

Originca: es

Ejemplo: Ese rruinaca antigua antiguamay can.

Inglés traducción: Those ruins are very old.

**rumi** (*sustantivo*) ['zumi] **rumi** (q); **piedra** (es); **rock, stone** (ing)

Variacionca: *rrumi*

Originca: q | Otro palabrhznaca: piedra

Ejemplo: Quipita fregaringa mas que este rumipe fregarin?

Inglés traducción: What do you rub it on? Do you rub it on anything other than a stone?

**Rumiñahui** (*sustantivo*) [zumi'naxui] **Rumiñahui** (q); **Rumiñahui** (es); **Rumiñahui** (ing)

Variacionca: *Rrumiñahui*

Originca: q

Ejemplo: Asociasion Rumiñahuipi encontrarcani.

Inglés traducción: I found [it] in the Rumiñahui association.

*Mas informacionca: Nombre de un general Inca. También es el nombre de un volcán en la provincia de Pichincha, el nombre de una asociación y el nombre de un cantón en la provincia de Pichincha.*

**rupay (adjetivo)** ['zupai] **rupay, arrarray** (q); **quemando, caliente (es); burning, hot** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: arrarray

Ejemploa: Ajora demañanaca rupay rupaymi carca.

Ingles traducionca: It's really hot this morning.

# S

**sabado** (*sustantivo*) [sa'bado] **sabado** (q); **sábado** (es); **Saturday** (ing)

Variacionca: *sabadu*

Originca: es

Ejemploca: Sabadotamy bajagrinchy montañata.

Ingles traducionca: On Saturday, we're going to decent the mountain.

*Mas informacionca: Día de la semana.*

**sabana** (*sustantivo*) [sa'bana] **baita** (q); **sábana** (es); **sheet (bed)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: baita anaco

Ejemploca: Ese sabanacunata cogercangui eseca mujashcacuna carca.

Ingles traducionca: The sheets that you grabbed were still wet.

**sabido** (*adjetivo*) [sa'bido] **vivo** (q); **inteligente, sabio, pilas** (es); **wise, intelligent, smart** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Profesorca muy sabidomy.

Ingles traducionca: The teacher is really smart.

**sabila** (*sustantivo*) [sa'bila] **sabila** (q); **sábila** (es); **aloe vera** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sabilapash asillata buenomi bastanteta trabajcpica cinturascunata dolicpica.

Ingles traducionca: Aloe vera is good after one has worked a lot and their waist hurts.

**sabina** (*verbo*) [sa'bina] **yachana** (q); **saber** (es); **know** (ing)

Variacionca: *savena, sabina, sabena, savina*

Originca: es

Ejemploca: Juita hablaccunaca pocotami sabin.

Ingles traducionca: Those that speaker a lot, know little.

**sabor** (*sustantivo*) ['saborf] **sabor, mishqui** (q); **sabor** (es); **taste** (ing)

Variacionca: *saborr*

Originca: es

Ejemploca: Ese comida sin salca no saborrtta teninchu.

Ingles traducionca: Food without salt doesn't have flavor.

**sabroso** (*adjetivo*) [sa'broso] **mishqui** (q); **sabroso** (es); **tasty** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese caldoca sabroso sabrosomi.

Ingles traducionca: This soup is really tasty.

- sacana** (*verbo*) [sa'kana] **surcuna, llucchina** (q); **sacar** (es); **take out, remove** (ing)  
 Variacionca: *shacana*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Elca plumata polломanta sacangapa ijun.  
 Ingles traducionca: He going to go pluck the chicken ([remove feathers from the chicken]).
- sacha** (*sustantivo*) ['satfa] **sacha** (q); **monte, bosque** (es); **mountain region, forest** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Arriba sachapi razo cayirca.  
 Ingles traducionca: Lightning struck up in the mountain.
- sachafiti** (*sustantivo*) [satfa'fiti] **sachafiti** (q); **bosque pequeño, monte pequeño** (es); **mountainous region (small), forest (small)** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Yoca borregota pastangapami andancarcani arriba Yacu Rrumi sachafitipi.  
 Ingles traducionca: I would go pasture the sheep up on the mountain in Yacu Rumi.
- saco** (*sustantivo*) ['sako] **saco** (q); **saco, jaqueta** (es); **sweatshirt, jacket, coat** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Yoca lavanatami querene miu sacota.  
 Ingles traducionca: I want to wash my sweatshirt.
- sacudina** (*verbo*) [saku'dina] **chaspina, chafisirina** (q); **sacudir** (es); **shake** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Todito ese penco sacashcatami, hasi sacudishpa esepe ponincarcanchi.  
 Ingles traducionca: We would put all the agave that we gathered, by shaking, in this thing.
- safana** (*verbo*) [sa'fana] **pascana** (q); **zafar, soltar** (es); **untie, loosen** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploca: Miyo zapatos cordonmi safarijun.  
 Ingles traducionca: My shoelaces are becoming untied.
- sais** (*número*) ['sais] **sucta** (q); **seis** (es); **six** (ing)  
 Variacionca: *seis, ses*  
 Originca: es  
 Ejemploca: Sais añota aquipe vinini ese comunidadpi.  
 Ingles traducionca: I've been coming to this community for 6 years.

**saisientos** (*número*) [sai'sientos] **seiscientos, sucta patsac** (q); **seiscientos** (es); **six hundred** (ing)

Variacionca: *seisientos*

Originca: es

Ejemploca: Porlomenos siquiera unos quinientos, saisientos personami rreunerin, ese matrimonio orasca.

Ingles traducionca: At least, around 500 or 600 people would come together for a wedding.

**sal** (*sustantivo*) ['sal] **cachi** (q); **sal** (es); **salt** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: cachi

Ejemploca: Salta compragri tiendape!

Ingles traducionca: Go buy salt in the store!

*Mas informacionca: Se encuentra también a menudo la palabra "cachi" del quichua.*

**salado** (*adjetivo*) [sa'lado] **cachihuan** (q); **salado** (es); **salted, salty** (ing)

Variacionca: *saladu*

Originca: es

Ejemploca: Mar aguaca saladomi.

Ingles traducionca: Sea water is salty.

**salbaje** (*adjetivo*) [sal'baxe] **salbaje** (q); **salvaje** (es); **wild, savage, untamed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese salbaje caballocunaca juytami correnajun.

Ingles traducionca: Those wild horses are running really fast.

**salbana** (*verbo*) [sal'bana] **salbana** (q); **salvar** (es); **save** (ing)

Variacionca: *salvana*

Originca: es

Ejemploca: Hijo! Salbauanga, yanguicho.

Ingles traducionca: Geesh! I think they'd try to save me, no?

**Salcedo** (*sustantivo*) [sal'sedo] **Salcedo** (q); **Salcedo** (es); **Salcedo** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Salcedopica rrico rrico heladostami venden.

Ingles traducionca: They sell really delicious ice cream in Salcedo.

*Mas informacionca: Nombre de una ciudad en la provincia de Cotopaxi.*

**salchichas** (*sustantivo*) [sal'tʃitʃas] **salchichas** (q); **salchichas** (es); **hotdog, sausage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ondepita compragrisha salchichataca?

Ingles traducionca: Where should I go to buy the sausages?

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**salina** (*verbo*) [sa'lina] **llucshina** (q); **salir** (es); **leave** (ing)

Variacionca: *salena*

Originca: es

Ejemploca: Ese señor lococa lluchullami salirca.

Ingles traducionca: The crazy guy came out naked.

**saliva** (*sustantivo*) [sa'liβa] **baba** (q); **saliva, babas** (es); **saliva, spit, drool** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo perroca arrto salivatami botajun.

Ingles traducionca: My dog drools a lot.

**saltana** (*verbo*) [sal'tana] **fahuana** (q); **saltar, brincar** (es); **jump, leap** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: brincana

Ejemploca: Saltashcapa despues calambre dahuarca.

Ingles traducionca: After I jumped, I got a cramp.

**salto** (*sustantivo*) ['salto] **fahuay, brinco** (q); **salto** (es); **jump, leap** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Corralman icpica ashta virianshnaca ashta brinco un saltoma corrimun corralmanca.

Ingles traducionca: When one goes to the corral, the animals seem to be watching; they'll jump up and down like crazy in their pens.

**salud** (*sustantivo*) ['salud] **salud** (q); **salud** (es); **health** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Chochosca buenomi nuestro saludpa.

Ingles traducionca: Lupin beans are good for our health.

**saludana** (*verbo*) [salu'dana] **saludana** (q); **saludar** (es); **greet** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio vecina cada ratomi saludahuan.

Ingles traducionca: My neighbor always greets me.

**saludo** (*sustantivo*) [sa'ludo] **saludo** (q); **saludo** (es); **greeting** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio amigaca saludota mandamushca.

Ingles traducionca: My friend sent her greetings.

**Salvi** (*sustantivo*) [salβi] **Salvi** (q); **oración a María, Salve** (es); **Salve Regina (Hail Holy Queen) hymn** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Algunos priostica salvihuan misahuanmi atsin.

Ingles traducionca: Some priests do the Salve Regina (Hail Holy Queen) hymn during mass.

*Mas informacionca: Oración católica.*

**Sam Pablo** (*sustantivo*) [sam'pablo] **Sam Pablo** (q); **San Pablo** (es); **San Pablo** (ing)

Variacionca: *San Pablo, Sampablo*

Originca: es

Ejemploca: No, yano andanca quinpush Sam Pablomanca.

Ingles traducionca: No one goes to San Pablo anymore.

*Mas informacionca: Nombre de un pueblo cercano a Pijal donde también existen hablantes de media lengua.*

**samana** (*verbo*) [sa'mana] **samana** (q); **descansar** (es); **rest** (ing)

Originca: q | Otro palabrhna: descansana

Ejemploca: Mio pulmoncunaca samanatami querin; mucho trabajashca.  
Ingles traducionca: My lungs want air ([need a rest]); this has been a lot of work.

**samarro** (*sustantivo*) [sa'mazo] **samarru** (q); **zamarro** (es); **chaps** (ing)

Variacionca: *samarru*

Originca: es

Ejemploca: Eseca pay asema yoca andan cariani samarrocunataca alquilangapa.

Ingles traducionca: Well, that's the way it was; I'd go around renting chaps.

*Mas informacionca: Prenda de vestir que se usa durante la fiesta del Inti Raymi, principalmente usado por los hombres. El zamarro es hecho de cuero y se pone encima de los pantalones.*

**samay** (*sustantivo*) ['samai] **samay** (q); **aire** (es); **air** (ing)

Originca: q | Otro palabrhna: aire

Ejemploca: Pulmoncuna samayta cogin.

Ingles traducionca: Lugs taken in air.

**Sampableño** (*sustantivo*) [sampa'bleño] **San Pableño** (q); **San Pableño** (es); **San Pableño (someone from San Pablo)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Noves que ese mishu Sampableñocunaca estudiadocuna.

Ingles traducionca: You know those San Pablo Mestizos [act like bosses] since they've studied.

*Mas informacionca: Gentilicio para los habitantes de San Pablo.*

**San** (*sustantivo*) ['san] **San** (q); **San (santo)** (es); **Saint** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ashta Capillaman entregan desteshca Gualavi gallo venen detsen ashta. ¡Juu! Cusin aciendapi lomismomi carca, otro San Agustinpe lomismomi.

Ingles traducionca: It's said they'd be lined up from the chapel to Gualabi with roosters; from far away, geesh, it was the same in the Cusin ranch and the same in San Agustin.

*Mas informacionca: Abreviación (forma apocopada) de "santo".*

**San Agustín** (*sustantivo*) [sana'gustin] **San Agustín** (q); **San Agustín**

(es); **Saint Augustine** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Otro comunidad San Agustinpe lomismomi.

Inglés traducción: It's the same in San Agustin; another community.

*Mas informacionca: Nombre de una comunidad.*

**San Juan** (*sustantivo*) ['sanxuan] **San Juan, Inti Raymi** (q); **San Juan, Inti Raymi** (es); **San Juan, Inti Raymi, Sun festival** (ing)

Variación: *Sanjuan*

Originca: es

Ejemplo: Auraca San Juancunaca ya acabarin yarin.

Inglés traducción: It seems like the San Juan festivities are coming to an end.

**San Pedro** (*sustantivo*) [san'pedro] **San Pedro** (q); **San Pedro** (es); **San Pedro** (ing)

Variación: *Sanpedro*

Originca: es

Ejemplo: San Pedropica gushtotamari jentihuacunaca bailanajun Cayambipeca.

Inglés traducción: In Cayambe, during San Pedro, they dance beautifully.

*Mas informacionca: Fiesta que coincide con el Inti Raymi.*

**sanana** (*verbo*) [sa'nana] **jambina, alitucuna** (q); **sanar, curar** (es); **heal, recuperate** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: rehabilitana curana

Ejemplo: Ese mayorhuaca brebeme sanagrin detsinmi.

Inglés traducción: They say that the old person healed quickly.

**sancudo** (*sustantivo*) [san'kudo] **sancudo** (q); **zancudo** (es); **mosquito** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Diayca, sancudocunapish ella taran maspash arshta siguijushca, detsin.

Inglés traducción: It's said that the mosquitos had followed her.

**sandalias** (*sustantivo*) [san'dalias] **alfargata** (q); **sandalias** (es); **sandals** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: alpargates chancletas

Ejemplo: Miyo sandaliasca ajustadomy can.

Inglés traducción: My sandals are tied/ tightened up.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**sango** (*adjetivo*) ['sango] **sango** (q); **espeso** (es); **thick** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Nuestro comidaca sango sangomi.

Inglés traducción: Our soup is very thick.

**sangre** (*sustantivo*) ['saŋgɾe] **yahuar** (q); **sangre** (es); **blood** (ing)

Variacionca: *sangri*

Originca: es | Otro palab rashnaca: yahuar

Ejemplo: Ese sangreca rojomí.

Inglés traducción: Blood is red.

**sanja** (*sustantivo*) ['sanxa] **sanja** (q); **zanja** (es); **water way, ditch, furrow, trench** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Sanjatamy atsercany plantacunata rregangapac.

Inglés traducción: I made the furrows to water the plants.

**sano** (*adjetivo*) ['sano] **sano, ali** (q); **sano** (es); **healthy** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Comprana sano vacata.

Inglés traducción: One has to buy a healthy cow.

**Santa** (*sustantivo*) ['santa] **Santa** (q); **Santa** (es); **Saint (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Semana Santapaca uno haci madurashca unolla.

Inglés traducción: By Easter, only one ripened, just one.

**Santa Rosa** (*sustantivo*) [santa'zosa] **Santa Rosa** (q); **Santa Rosa** (es); **Santa Rosa** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Cuencamanta dos horasta ishpa Santa Rosapemi trabajan cashca.

Inglés traducción: He had been working in Santa Rosa, which is 2 hours from Cuenca.

*Mas informacionca: Ciudad ubicada en la provincia de El Oro.*

**santiguarina** (*verbo*) [santi'wana] **santiguarina** (q); **santiguararse, persignarse** (es); **make the sign of the cross** (ing)

Variacionca: *santihuarina*

Originca: es

Ejemplo: Yoca siempre inchashpa santiguarini.

Inglés traducción: I always kneel before making the sign of the cross.

**Santo** (*sustantivo*) ['santo] **Santo** (q); **Santo** (es); **Saint (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Auraca lejomanma andan; Atuntaqui a Santo Domingo, Pifo, a Peru aicunamanmi andan elcunaca.

Inglés traducción: Now they travel far away, Atuntaqui, Santo Domingo, Pifo, even to Peru, is where they go.

**sapallo** (*sustantivo*) [sa'pažo] **sapallo** (q); **zapallo** (es); **squash** (ing)

Variacionca: **zapallo**

Originca: es

Ejemploca: Pepa de sapallo, plata, sarcillushuatami ponicushpa vivircanchi tiempoca.

Ingles traducionca: The earrings we wore in the past were often made of silver and gourd seeds.

**sapan** (*sustantivo*) ['sapan] **sapan** (q); **sapán** (es); **hackberries (similar to but no exact translation)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sapanhuan lavagllami carcanchi.

Ingles traducionca: We would just wash it with hackberries.

*Mas informacionca: Árbol común en la región y se usa para lavar la ropa.*

*Nombre científico: trema integerrima.*

**sapatos** (*sustantivo*) [sa'patos] **oshta, sapatos** (q); **zapatos** (es); **shoes** (ing)

Variacionca: **zapatos**

Originca: es

Ejemploca: Mio zapatosca viejoma, nuebotami quereni.

Ingles traducionca: My shoes are old, I want some new ones.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el pluralizador del español "s".*

**sapi** (*sustantivo*) ['sapi] **sapi** (q); **raíz** (es); **root** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: raiz

Ejemploca: Mas antesca, sapanhuan, chilca sapihuan lavancarcanchi cabezata.

Ingles traducionca: In the past, we would wash our hair with hackberries and seep willow root.

**sapo (animal)** (*sustantivo*) ['sapo] **sapu** (q); **sapo** (es); **toad, frog** (ing)

Variacionca: **sapos**

Originca: es

Ejemploca: Ese sapocunaca siempreme sequiape pasan.

Ingles traducionca: The frogs are always in the irrigation canal.

**sapo (persona)** (*sustantivo*) ['sapo] **sapo, vivo** (q); **sapo, vivo, estafador, soplón** (es); **scammer, fraudster, cheat, snitch** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: vivo(malo) viva

Ejemploca: Otrocunata pedincashca asi "tanto tanto ganadopa guita teninguimi" detseshpa, llamashpa elcunaca sacan cashca, asi sapocuna cashca.

Ingles traducionca: They would have asked others, saying something like, "you have so many heads of cattle in the sellers guide"; then they would call in to get them removed; they were snitches.

**sarafanga** (*sustantivo*) [sara'fan̥ga] **sarafanga** (q); **hoja de maíz** (es); **corn husk** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Sarafanga guerbagota ganadoman, cuchiman cañagota, chucllugotaca comingapa huahuacunahuan.

Ingles traducionca: The corn husk is for the cattle, the corn stalk is for the pigs, and the corn is for the children to eat.

**sarafangana** (*verbo*) [sarafan̥'gana] **sarafangana** (q); **deshajar maíz** (es); **shuck corn** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Ya ojaguta alsashpaca, ya sarafangaguta quitachishpaca, ya sarafagata, ya sarafangashpaca.

Ingles traducionca: We pick up the leaves, remove the corn husk by shucking it.

**sarcillus** (*sustantivo*) [sar'sizus] **candonga** (q); **aretes, zarcillos**

(es); **earrings** (ing)

Variacionca: *sarcillos*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: arete candonga

Ejemploa: Pepa de sapollo, plata, sarcillushuatami ponicushpa vivircanchi tiempoca.

Ingles traducionca: The earrings we wore in the past were often made of silver and gourd seeds.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

**sardina** (*sustantivo*) [sar'dina] **sardina** (q); **sardina** (es); **sardine** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Sardinas papaguanca guapomi.

Ingles traducionca: Sardines with potatoes are tasty.

**sarrna** (*sustantivo*) ['sazna] **caracha, sarrna** (q); **sarna** (es); **mange, scabies** (ing)

Variacionca: *sarna*

Originca: es

Ejemploa: Miyo pobre huahuataca sarrnami cogerca.

Ingles traducionca: My poor child got scabies.

*Mas informacionca: Afección cutánea.*

**sarsa** (*sustantivo*) ['sarsa] **zarza** (q); **zarza, salsa de pepa de zambo**

(es); **fig-leaf gourd seed sauce** (ing)

Variacionca: *zarza*

Originca: q

Ejemploca: Platos tipicos, cuye, papas, quetso, buevo, y sarsa de pepa de sambohanmi, atsenchi, nuetroca este platotaca; eseme nuetropa famoso plato tipico.

Ingles traducionca: We make our traditional dishes with guinea pig, potatoes, cheese, egg, and fig-leaf gourd seed sauce, these are our famous traditional dishes.

**sarta** (*sustantivo*) ['sarʃta] **sarta** (q); **fuegos pirotécnicos, cohete, petardo**

(es); **firecracker, fireworks** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Sartahanmi dentrarca fishtaca.

Ingles traducionca: He entered the festival with fireworks.

**sarten** (*sustantivo*) ['sarʃten] **payla, sarten** (q); **sartén** (es); **pan** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese sartenca grande grande granopa.

Ingles traducionca: That really large pan for grains.

**scuro** (*adjetivo*) [s'kuro] **yana** (q); **obscuro** (es); **dark** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Denoche scuro scuromari.

Ingles traducionca: At night it's really dark.

**secana** (*verbo*) [se'kana] **chaquina** (q); **secar** (es); **dry** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese cebada pajacunaca secanajun.

Ingles traducionca: The barley straw is drying.

**seco** (*adjetivo*) ['seko] **chaquishca** (q); **seco** (es); **dry** (ing)

Variacionca: *secu*

Originca: es

Ejemploca: Terrenopish seco nose comocha sembrarenga.

Ingles traducionca: The land is dry, I don't know how we will plant.

**seco** (*sustantivo*) ['seko] **secu** (q); **plato seco, plato segundo** (es); **main dish, main course (not soup)** (ing)

Variacionca: *secu*

Originca: es

Ejemploca: Asi nuetroca comidata compartinche toditoman plato, sopa, y seco, y mas aparte de ese buelta otro plato tipico can colada.

Ingles traducionca: We share our food with everyone, soups, main dishes; we also have traditional dishes, like colada.

**secreto** (*sustantivo*) [se'kreto] **pacalla, pacajago** (q); **secreto** (es); **secret** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno secretotami tenene!

Ingles traducionca: I have a secret!

**seccion** (*sustantivo*) ['seksjon] **tandanajuy** (q); **sesión, reunión**

(es); **meeting, session** (ing)

Variacionca: *seccion*

Originca: es | Otro palab rashnaca: sesion

Ejemploca: Guaguacunapish asi trabajanajoshpaca no abansan seccion caccipash no venin.

Ingles traducionca: The children work as well and don't make it when there are meetings.

**sector** (*sustantivo*) ['sektor] **sector** (q); **sector** (es); **sector** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Auraca aqui sector Yacu Rrumi deseshcapi vivini.

Ingles traducionca: Now I live here in the sector of Yacu Rumi.

**sedron** (*sustantivo*) ['sedron] **sedron jambiyura, sedron yura** (q); **cedrón**

(es); **lemon verbena** (ing)

Variacionca: *cedron*

Originca: es

Ejemploca: Agua de manzanilla, sedron, este oregano, toronjil, menta, hierba luisa tomanchi barrigapa.

Ingles traducionca: We drink chamomile tea, lemon verbena tea, oregano tea, lemon balm, mint, and lemongrass for our stomachs.

**segun** (*preposición*) ['segun] **shina imasna** (q); **según** (es); **depending on** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Segun semana ganaren, segun semana allaren animaltapash feriapica.

Ingles traducionca: One earns depending on the week; depending on the week one finds the animals in market.

**segunda** (*adjetivo*) [se'gunda] **segunda (huarmipa)** (q); **segunda** (es); **second (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese productotaca acomota vendinguichi? Eseca primera valen a veintidos, segunda valen dieciocho, y tercera doce dolar venderin.

Ingles traducionca: How much do you guys sell this product for? The first one costs \$22, the second costs \$18, and the third one sells for \$12.

**segundo** (*adjetivo*) [se'gundo] **segundo (jaripa)** (q); **segundo** (es); **second (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Esemantami segundo gradopi quedarcani, yoca.

Inglés traduccióna: That's why I only made it to 2nd grade.

**Segundo** (*sustantivo*) [se'gundo] **Segundo** (q); **Segundo** (es); **Segundo** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio hermano Segundohuan jugarcanchi.

Inglés traduccióna: We played with my brother Segundo.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**seguramente** (*adverbio*) [segura'mente] **alipacha** (q); **seguramente**

(es); **surely** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Seguramente cuotagumi llashaclla canga esemi causa can.

Inglés traduccióna: Surely, the quotas must be quite steep, that's the cause.

**segurana** (*verbo*) [segu'rana] **alipachana** (q); **asegurar** (es); **secure** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Eseca juyta huahuagutapash caic caic cargashca animalgutapash asi asilla amarrashpa segurashpami juyta; maridoca perdenatashna seguishpa ijurina cruzmanca ashta mama famado.

Inglés traduccióna: My child would quickly unload animals 'clack', 'clack' and then he would quickly tie them up anywhere he could; my husband would appear to be lost, but it was well-known that he would go to El Cruz.

**seguro** (*adjetivo*) [se'guro] **seguru, segurashca** (q); **seguro** (es); **secure, secured** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese gallinapa corralcunaca seguromy.

Inglés traduccióna: The chicken coops are safe.

**selva** (*sustantivo*) ['selβa] **sacha** (q); **selva** (es); **jungle** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese monocunaca selvallapimi vivin.

Inglés traduccióna: Monkeys just live in the jungle.

**semana** (*sustantivo*) [se'mana] **semana** (q); **semana** (es); **week** (ing)

Variacionca: *semanai*

Originca: es

Ejemploa: No luzta tenercanchi todo semana entero.

Inglés traduccióna: We haven't had electricity all week.

**Semana Santa** (*sustantivo*) [semana'santa] **Pascua, Jatunpuncha, Semana Santa** (q); **Semana Santa, Pascua** (es); **Easter week** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: Pascua

Ejemploca: Semana Santapaca uno haci madurashca unolla.

Ingles traducionca: By Easter, only one ripened, just one.

**semanal** (*adjetivo*) [se'manal] **cada semana, semanal** (q); **semanal** (es); **weekly** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Semanal salinllami asi artullago salishpaca.

Ingles traducionca: Each week they just 'fly off the shelves', I sell a lot.

**sembrana** (*verbo*) [sem'brana] **tarpuna** (q); **sembrar** (es); **plant, sow, seed, stock (e.g. fishing hatchery)** (ing)

Variacionca: *cembrana*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: plantana resembrana

Ejemploca: Ese huachoca listomi sembrangapa.

Ingles traducionca: The furrow is ready for planting.

**sembrashca** (*sustantivo*) [sem'braqka] **tarpushca** (q); **sembrado** (es); **field for cultivating** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Planta sembrashcamanta quince dias justota poninch efermentachun.

Ingles traducionca: We put plants from the field for exactly 15 days for them to ferment.

**sementera** (*sustantivo*) [semen'tera] **chacra** (q); **sementera, chagra** (es); **crop field** (ing)

Variacionca: *cementera*

Originca: es | Otro palab rashnaca: chagra

Ejemploca: Elpa catsaman ircani sementerata vengapa.

Ingles traducionca: I went to his house to see the crop field.

**sementerio** (*sustantivo*) [semen'terio] **pantion, simintera** (q); **cementerio** (es); **cemetery, graveyard** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Bueno, mio papasocarin sementeriopi canga.

Ingles traducionca: Well, my dad is in the cemetery.

**semilla** (*sustantivo*) [se'mi3a] **muyu** (q); **semilla** (es); **seed** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: muyu

Ejemploca: Mas semillata nesitanchi.

Ingles traducionca: We need more seeds.

**senbriyo** (*sustantivo*) [sen'brijo] **tarpushca** (q); **sembrío, sembrado** (es); **seeding** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quienpash cuidana canga ese senbriyota.

Ingles traducionca: Who might take care of this seedling?

**senescyt** (*sustantivo*) [se'nesit] **SENECYT** (q); **SENECYT** (es); **SENECYT** (*Secretariat of Higher Education Science Technology and Innovation*) (ing)

Variacionca: *senesit*, *SENECYT*

Originca: es

Ejemploca: De acuerdo como este senesitpe ese puntagecunata abansashpa.

Inglés traducción: It depends on how it is in the SENE CYT and how your grades continue.

*Mas informacionca: Siglas para: Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación.*

**señor** (*sustantivo*) ['señorʃ] **mishu, tayta** (q); **señor** (es); **Mr., man** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Por que ese señorca Suisa haymantama depositan, asi el socio cacpi.

Inglés traducción: Because this man pays from Switzerland, he's a member here.

*Mas informacionca: Sustantivo que es más usado con mestizos.*

**señora** (*sustantivo*) [se'nora] **mama** (q); **señora** (es); **Mrs., Ms., ma'am, woman** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese señorami llorona tsen, no?

Inglés traducción: They say that the woman is a cry baby, no?

*Mas informacionca: Sustantivo que es más usado con mestizos.*

**señorita** (*sustantivo*) [seño'rita] **cuytsa** (q); **señorita** (es); **Miss** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacunaca 13 añota complishpaca ya señoritacunata tocun.

Inglés traducción: This girl just turned 13, she's a teen now.

**sentabo** (*sustantivo*) [sen'tabo] **sentabu, uchilla culqui** (q); **centavo** (es); **cent** (ing)

Variacionca: *sentavos, centavo, centavos*

Originca: es

Ejemploca: Bonohuata cojishcapish acabanca, ahora ashanahua ashanahua detsejucipash sentabogo sentabogo.

Inglés traducción: Once you get the social security bond, it disappears little by little or cent by cent.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuente con el pluralizador del español "s".*

**sentana** (*verbo*) [sen'tana] **tiarina** (q); **sentarse** (es); **sit** (ing)

Variacionca: *centana*

Originca: es

Ejemploa: Miyo nietoca miyo centropemi sentanata gushtan.

Ingles traducionca: My grandson likes to sit on my skirt.

**sentina** (*verbo*) [sen'tina] **sentina** (q); **sentir** (es); **feel** (ing)

Variacionca: *sintina*

Originca: es

Ejemploa: Comota sentingui?

Ingles traducionca: How do you feel?

**senturas** (*sustantivo*) [sen'turas] **siqui tullu** (q); **cintura** (es); **waist, belt** (ing)

Variacionca: *centuras, seturas, sintura, sintoras*

Originca: es

Ejemploa: Ya buelta que detsengacha y aipica senturasconata dolejon.

Ingles traducionca: So what shoud I say? My hips still hurts.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuente con el pluralizador del español "s".*

**separado** (*adjetivo*) [sepa'rado] **partirishca, separashca** (q); **separado** (es); **separated** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: separashca

Ejemploa: Eseca buelta separadoyer, otro ya.

Ingles traducionca: This is separated, it's another one.

**separana** (*verbo*) [sepa'rana] **separana, na tendarina** (q); **separar** (es); **separate** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese labotsocunaca separachinajun.

Ingles traducionca: The liar wants to divide the group.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuente con el causativo "-chi".*

**separashca** (*adjetivo*) [sepa'raʃka] **partirishca, separashca** (q); **separado** (es); **separated** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: separado

Ejemploa: Miyo aguelocunamanta yoca separashca cani.

Ingles traducionca: I am separated from my grandparents.

**septiembre** (*sustantivo*) [sep'tiembre] **septiembri** (q); **septiembre** (es); **September** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Septiembretami ya escuelaman entran.

Ingles traducionca: They enter school in September.

*Mas informacionca: Mes del año.*

**sequedad** (*sustantivo*) [se'kedad] **chaquishca, sequedad** (q); **sequía** (es); **drought** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: sequia

Ejemplo: Y aura este sequedadpe caren toditoma guerbapash secan ya no habinata sabenca juyaypama sufren cuyehuacunaca.

Ingles traducionca: Now, during this drought, all the grass is dry, or there's none at all; the guinea pigs suffer a lot.

**sequia** (*sustantivo*) ['sekia] **larca** (q); **acequia, zanja, canal** (es); **ditch, irrigation canal** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese sequia aguaca sucio suciomy vajajun.

Ingles traducionca: During the draught, we get really dirty run off water.

**ser** (*expresión*) ['serʃ] **-yarin** (q); **ser (de)** (es); **should be** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Serca pila pila andajunca.

Ingles traducionca: That must be it, he's really cleaver.

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "ser"; esta palabra no adquiere morfología verbal.*

**serenana** (*sustantivo*) [sere'nana] **serenana** (q); **serenar** (es); **collect morning dew/ mist** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Denoche serenachinguimanca.

Ingles traducionca: I would go to collect the dew in the early morning.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuente con el causativo "-chi".*

**sereno** (*sustantivo*) [se'reno] **sereno** (q); **sereno, rocío** (es); **dew, mist** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Demañana serenoca hojacunapemy quedan.

Ingles traducionca: In the morning, the dew appears on the leaves.

**sero** (*sustantivo*) ['sero] **illan** (q); **cero** (es); **zero** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio longoca sacan cerota examenpe.

Ingles traducionca: My child got a zero on the exam.

**serra** (*sustantivo*) ['sezɑ] **serra** (q); **sierra** (es); **mountains, highlands** (ing)

Variacionca: *sierra*

Originca: es

Ejemplo: Nuestroca sierrapimi vivinchi.

Ingles traducionca: We live in the mountains.

**servicio** (*sustantivo*) [ser'βisio] **servicio** (q); **servicio** (es); **service** (ing)

Variacionca: *serbisio*

Originca: es

Ejemploca: Este catsagutapish acabanata querenchi asi dangapa serbisio bueno servicioguta.

Ingles traduccionca: We want to finish this house so we can provide a good service.

**servina** (*sustantivo*) [ser'βina] **servina** (q); **servir** (es); **serve** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: valina (*servina*)

Ejemploca: Mio mamaca arrtota servina suedrata.

Ingles traduccionca: My mom has to serve her mother-in-law all the time.

**sesenta** (*número*) [se'senta] **sisinta, sucta chunga** (q); **sesenta** (es); **sixty**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Dehayca, ese vacuna papelmanta sesenta dolar menos vendercani detseshpa venishca carca.

Ingles traduccionca: So, because of the vaccine certificate, I sold it for \$70 dollars less, saying that it had come.

**sesgo** (*sustantivo*) ['sesgo] **bishto, sesgu** (q); **sesgo, torcido, chueco, línea**

**diagonal** (es); **slanted lines, crooked lines, diagonal lines** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese costurera ca sesgo corrtashca telata.

Ingles traduccionca: The seamstress cut diagonal lines in the fabric.

**sesion** (*sustantivo*) ['sesion] **tandanajuy** (q); **sesión, reunión** (es); **meeting, session** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: sepcion

Ejemploca: Agua sesioncunamanma inami canchi. Apuray breve breve!

Ingles traduccionca: We have to go to the meeting on water. Hurry up!

**setenta** (*número*) [se'tenta] **sitina, canchis chunga** (q); **setenta**

(es); **seventy** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elpash ya setentata ajusta este agostota.

Ingles traduccionca: He's going to turn 70 years old this August.

**setentaitres** (*número*) [setentai'tres] **setentaitres, canchis chunga**

**quimsa** (q); **setenta y tres** (es); **seventy-three** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca tenene, ya setentaitres añotami tenene, yama rucu cani ya tersera edadmi cani.

Ingles traduccionca: I am 73 years old, I'm old, I'm now a senior.

**sesto (número)** ['seksto] **sextu** (q); **sexto** (es); **sixth** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Creashpa benceshpaca ya no podircaca apenas sexto gradollatami acabarcani.

Inglés traducción: Growing up, I had to give up going to school, I was only able to get to grade six.

Mas informacionca: Número ordinal.

**shagra (adjetivo)** ['sagra] **sagra** (q); **grueso, pesado, tieso** (es); **thick, heavy, stiff** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ahorapi cashpaca shagra sahgra anaco shagra fachalina anacota, ese ponchopacpish, ese delgadoshata ilashpa dosta aseshpa torseshpa caupushpa jala comochari grasiotsotami tejedishsha ponchotaca atseccarcanchi.

Inglés traducción: Back in the day, the fabric was really thick, but we knew how to thinly knit the skirts and ponchos; we would divide the tread into two parts and then twist each thread individually, but it was ridiculous making ponchos that way!

**shamanismo (sustantivo)** [ʃama'nismo] **shaman** (q); **chamanismo** (es); **shamanism** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Area de shamanismo todavia faltanrami, pero antes eseca chiquitolla catsacunan como quierapish podenajunchimi.

Inglés traducción: The Shaman area is still missing, but before that, however possible, we want to add some small huts.

**shayana (verbo)** [ʃa'jana] **shayana** (q); **ubicado (estar), parado (estar)** (es); **located (be), be at, wait** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ondepeta shayajungui?

Inglés traducción: Where are you going to wait?

Mas informacionca: Verbo que no es común.

**shican (adjetivo)** ['ʃikan] **shican** (q); **separado, aparte, particular** (es); **separated, private** (ing)

Originca: q | Otro palabrhshaca: particular

Ejemploca: Mio huahuacunahuan asi vivishpami shican vivircani mio catsaman pasancarcani.

Inglés traducción: I separated from her when I moved into my own house with my children.

**shimi** (*sustantivo*) ['simi] **shimi** (q); **idioma, lengua, boca** (es); **language, tongue** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Quichuata querishpa, chaupi shimita querishpapish fasilmenteme aprendenga aquipi vivishpaca.

Ingles traducionca: If you want to learn Quichua or Media Lengua it's probably easy to do so living here.

**shuana** (*verbo*) ['suana] **shuana** (q); **robar** (es); **rob, steal** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: estafana robana

Ejemplo: Otavaloman icpica shuangamare, ahoraca shuanajunmi detsen viejocunatapish.

Ingles traducionca: If you go to Otavalo, they're robbing; it's said they're even robbing old people too.

**shuashca** (*adjetivo*) ['suaska] **shaushca** (q); **robado** (es); **robbed** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Gonzales patapichu shuashca.

Ingles traducionca: They had robbed him in Gonzales near Abijo Pata.

**shuhua** (*sustantivo*) ['suwa] **shuhua** (q); **ladrón** (es); **thief, robber** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: ladron

Ejemplo: Esemanta auraca shuhuacunapash jutsio habin, esemanta ya no inichu.

Ingles traducionca: That's why they carried out Indigenous justice on these thieves; that's why I didn't go.

**shulluna** (*verbo*) ['su'zuna] **shulluna** (q); **abortar** (es); **miscarriage, abort** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Mio hermanaca shullushcamari.

Ingles traducionca: My sister had a miscarriage.

**shungu** (*sustantivo*) ['fungu] **shungu** (q); **corazón** (es); **heart** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Elpa shunguca grande grande.

Ingles traducionca: His heart is big.

**shuti** (*sustantivo*) ['futi] **shuti** (q); **nombre** (es); **name** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: nombre

Ejemplo: Tuyu shuti, que nombreta?

Ingles traducionca: Your name, what's your name?

**si** (*interjección*) ['si] **ary** (q); **sí** (es); **yes** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Elca no entendinchu; yoca si entendinemi.

Ingles traducionca: He doesn't understand, but I do understand.

**si** (*conjunción*) ['si] **si**, **-cpica** (q); **si** (es); **if, whether** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: siesque

Ejemploca: No sirven, si vendehuan haymi pasachin ya centro agricolaman pasachin ese vacunata constachin ya haymi sacanchi guiataca.

Ingles traducionca: It doesn't work if I try to sell it; the cows have to go through the agricultural center for verification, then we can put it in the seller's guide.

*Mas informacionca: Es más común en palabras compuestas derivadas del español ej.: sino, siesque.*

**sicsi** (*sustantivo*) ['siksi] **sicsi** (q); **cortaderia, sigse** (es); **cortaderia, spindles** (ing)

Variacionca: *sigsi*

Originca: q

Ejemploca: Ulcaguan ishpaca dos sicsigutami o trestami atsencarcani ilashpa.

Ingles traducionca: We would carry around a ball of wool and two or three spindles to make thread.

*Mas informacionca: Nombre científico: cortaderia selloana.*

**siega** (*sustantivo*) [siega] **ñauso, tuerto** (q); **ciega** (es); **blind** (ing)

Variacionca: *ciega*

Originca: es | Otro palab rashnaca: tuerto

Ejemploca: Mio suedraca siegamy.

Ingles traducionca: My mother-in-law is blind.

**siersto** (*adjetivo*) ['sierfsto] **siersto, siertopacha** (q); **verdad, cierto** (es); **certain, true, right (be)** (ing)

Variacionca: *acierto*

Originca: es

Ejemploca: Ciertomi carca estecunaca yoca interesta tenercani, ese partepica.

Ingles traducionca: They were right, I was interested in that section.

**siesque** (*expresión*) ['sieske] **si, -cpica** (q); **si es que** (es); **if, whether** (ing)

Variacionca: *sisque*

Originca: es | Otro palab rashnaca: si

Ejemploca: Siesque no dangueca, nimas no veningacho.

Ingles traducionca: If you don't give it to them, they'll probably never come back.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "si + es + que".*

**siete** (*número*) ['siete] **canchis** (q); **siete** (es); **seven** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Siete mespe cosechani.

Ingles traducionca: I will harvest in 7 months.

**significana** (*verbo*) [signifi'kana] **significana, billana** (q); **significar** (es); **mean, signify, represent** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese doce cachoca significanmi meses del año.

Ingles traducionca: The 12 horns represent the months of the year.

**siguiente** (*adjetivo*) [si'giente] **cutin** (q); **siguiente** (es); **next** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta sembrarcanchi maizguta, morochoguta, siguienteca chulpi, siguienteca canguil.

Ingles traducionca: From there, we planted [normal] corn and hominy corn; after that we'd plant chulpe corn and then corn for popcorn.

**siguina** (*verbo*) [si'gina] **catina** (q); **seguir** (es); **follow, continue, chase** (ing)

Variacionca: *sigina, siguena*

Originca: es

Ejemploca: Ese gatomi juita siguijun ratonta.

Ingles traducionca: The cat is chasing after the mouse.

**silbana** (*verbo*) [sil'bana] **cayachina** (q); **silbar** (es); **whistle** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Otro diaca boslla ishpa, cainashcanguilla arriba arribapi silbajurcangui piedra cayecpica.

Ingles traducionca: The other day you were just spending some time up above and you were whistling when a rock fell.

**silla** (*sustantivo*) ['siga] **silleta** (q); **silla** (es); **chair** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese sillata clabanamy no caychun.

Ingles traducionca: That chair needs to be nailed down so it doesn't fall over.

**silleta** (*sustantivo*) [si'zeta] **silleta** (q); **sillita** (es); **small chair** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno silletata sacajuni.

Ingles traducionca: I'm taking out a chair.

*Mas informacionca: Diminutivo de "silla".*

**sillu** (*sustantivo*) ['sizu] **sillu** (q); **uña** (es); **nail (figure/ toe)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: uña

Ejemploca: Ayerca uno silluta quebrarcani.

Ingles traducionca: I broke a nail yesterday.

**Simion** (*sustantivo*) ['simion] **Simion** (q); **Simeón** (es); **Simeon** (ing)

Variacionca: *Simeon, Sion*

Originca: es

Ejemploca: Simionca ondemantata, otro paismanta o aqui?

Ingles traducionca: Where is Simeon? Is he here or in another country?

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**simpre (adverbio)** ['simpre] **simpri, alipacha** (q); **siempre** (es); **always** (ing)

Variacionca: *siempre*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: tocuy todo

Ejemplo: Miyo agueloca siempreme comidata dahuan catsaman llebangapa.

Ingles traducionca: My grandpa always feeds me when I arrive home.

**sin (preposición)** ['sin] **na, sin** (q); **sin** (es); **without** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Yoca sin pareja igrine fiestaman.

Ingles traducionca: I'm going to go to the party with out a partner.

**sino (conjunción)** ['sino] **na, sino** (q); **sino** (es); **if not** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ayer yo enferma carcani sino trabajarcani.

Ingles traducionca: I was sick yesterday, if not I would have worked.

**siqui (sustantivo)** ['siki] **siqui, huasha** (q); **rabo, trasero, culo, espalda**

(es); **bottom, ass, back** (ing)

Variacionca: *siki*

Originca: q

Ejemplo: Yoca siquihuan caercani.

Ingles traducionca: I fell on my butt.

**siquiera (expresión)** [si'kiera] **siquira, ashtahuan shinalla** (q); **siquiera, por lo menos, alrededor de, aproximadamente** (es); **at least, about, roughly, approximately** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: masqui porlomenos masomenos

Ejemplo: Si buenomi, mespica siquiera uno mil y picomami cotsechanchi.

Ingles traducionca: Okay, good. We harvest at least a 1,000 or more in a month.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "si + quiera".*

**sirana (verbo)** [si'rana] **sirana** (q); **coser** (es); **sew** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: cotsena

Ejemplo: Vosconapaca ulcaguanca camitsa sirana, detserca.

Ingles traducionca: They said, "you guys have to spin the wool to sew your blouses".

**sirvina (verbo)** [sir'βina] **sirvina, valina** (q); **servir** (es); **work, good (be), value (be of/ have)** (ing)

Variacionca: *sirvena*

Originca: es

Ejemplo: Ele! Ese vacunashca no sirvinchu sin aretesca no sirven; areteshuanmi valen guita sacangapa.

Ingles traducionca: Geesh! That vaccination certificate is useless without an ear tag; with an ear tag you can put it in the sellers-guide.

**sisa** (*sustantivo*) ['sisa] **sisa** (q); **flor** (es); **flower** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sisahuacunami mayota salen.

Ingles traducionca: The flowers appear in May.

**sistema** (*sustantivo*) [sis'tema] **sistema** (q); **sistema** (es); **system** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sistemapi nochu constachina, detsen.

Ingles traducionca: They say, one has to register in the system.

**sobaco** (*sustantivo*) [so'bako] **sobaco** (q); **sobaco, axila** (es); **armpit, underarm** (ing)

Variacionca: *sobacu*

Originca: es

Ejemploca: Elpa sobacota olvidashca, no lavarca! Jajaja!

Ingles traducionca: He forgot to wash his armpits! Hahaha!

**sobra** (*adjetivo*) ['sobra] **puncho** (q); **sobra** (es); **extra** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sartepica sobra aceiteme abirca.

Ingles traducionca: There's oil left over in the pan.

**sobrana** (*verbo*) [so'brana] **puchuna** (q); **sobrar, ahorrar** (es); **extra (be), surplus (be in)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Arrto platami sobrahuarca aurrangapa.

Ingles traducionca: I had a lot of money left over to save.

**sobre** (*preposición*) ['sobre] **-pa, -manta** (q); **sobre, acerca de** (es); **about (ing)**

Originca: es

Ejemploca: Sobre platos tipocosmantami hablagrinchi.

Ingles traducionca: We're going to talk about our traditional dishes.

**sobreparto** (*sustantivo*) [sobre'parsto] **unguil** (q); **sobreparto**

(es); **postnatal care** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese chagarmishquiqa medicinalpachami; ese tiacuna sobrepartohuan vivin enfermo esecunapami bueno.

Ingles traducionca: Chagarmishqui is a natural medicine. We use it during birthing and it's also good when children have a cold.

**sobrina** (*sustantivo*) [so'brina] **masha (huarmipa)** (q); **sobrina** (es); **niece (ing)**

Originca: es | Otro palab rashnaca: *masha*

Ejemploca: Miyo sobrinaca veinte añota tenen.

Ingles traducionca: My niece is 20 years old.

**sobrino** (*sustantivo*) [so'brino] **masha (jaripa)** (q); **sobrino** (es); **nephew** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: masha

Ejemploca: Miyo sobrinoca muy jovenme.

Ingles traducionca: My nephew is very young.

**socia** (*sustantivo*) ['sosia] **socio (huarmipa)** (q); **socia, miembro** (f) (es); **associate (f), member (f), partner (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta atsingapa arriba uno cooperativapi ellaca socia carca.

Ingles traducionca: We would have to go up to the Cooperative where she was a member.

**socio** (*sustantivo*) ['sosio] **socio (jaripa)** (q); **socio, miembro** (m) (es); **associate (m), member (m), partner (m)** (ing)

Variacionca: *sosio*

Originca: es

Ejemploca: Adelante, sociogocunaca haci tiempomanta salishpa irca pero mas bien aura caren mas.

Ingles traducionca: In the past, members were leaving for a while, but things are better now.

**soga** (*sustantivo*) ['soga] **cabuya** (q); **soga** (es); **rope** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juanca sogata abrijunmy.

Ingles traducionca: Juan is unravelling the rope.

**sol** (*sustantivo*) ['sol] **inti** (q); **sol** (es); **sun** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese cuichica llubijucpimi salin y solpi salinmi.

Ingles traducionca: That rainbow comes out when it's raining and the sun is out.

**sola** (*adjetivo*) ['sola] **sola, sololla (huarmipa), -lla** (q); **sola** (es); **just, only, alone** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Haci poquitohua reunido venin, ya una sola cualquier cotsata comprarin conprashpaca cualquier nesidadgo cacpipash.

Ingles traducionca: They'll come with a little bit saved up; and if they need something they'll buy it even if it's just one thing.

**solamente** (*adverbio*) [sola'mente] **shinalla, -lla** (q); **solamente** (es); **just, only** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas o menos yoca ercanimari; solamente dos añota ircani escuelamanca solito

Ingles traducionca: I kind of went; I went for school for just two years.

**solazo** (*adjetivo*) [so'laso] **mama inti** (q); **solazo** (es); **scorching sun** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Marzotaca solazomi.

Ingles traducionca: March is really hot [sunny].

**soldana** (*verbo*) [sol'dana] **soldana** (q); **soldar** (es); **weld, solder** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca soldashpami trabajagrijuni hay ventanagucunata.

Ingles traducionca: I'm going to work welding the windows.

**soledad** (*sustantivo*) [so'ledad] **sololla** (q); **soledad** (es); **loneliness**,

**solitude** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Bueno solita cashpapish pero todas manerasmare, soledadpush soledadma canga tristesame cangayani soledadpush.

Ingles traducionca: Well, I'm alone, but anyway, the solitude can be sad and can make me lonely.

**solicitana** (*verbo*) [solisi'tana] **mañana** (q); **solicitar, pedir** (es); **request, apply, ask for** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: pidina

Ejemploa: Preguntagrina hay cooperativape haber, comomi aydanata queren; segun eso solicitashpa elcunata rrogashpa podinguimari.

Ingles traducionca: You have to ask in the co-op how they can help, and according to their answer, you can ask and beg.

**solita** (*adjetivo*) [so'lita] **sologulla (jaripa)** (q); **solita** (es); **just (f), only (f), alone (f)** (ing)

Variacionca: *solitan*

Originca: es

Ejemploa: Yo solita aqui catsapi pasani mio chiquitoguhanlla.

Ingles traducionca: Even though I live alone, the solitude.

*Mas informacionca: Diminutivo de "sola".*

**solito** (*adjetivo*) [so'lito] **sologulla (huarmipa)** (q); **solito** (es); **just (m), only (m), alone (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca mañanaca otro trabajota atsegrijuni; nose bos solitomi trabajagringue.

Ingles traducionca: Tomorrow, I have another job to do; I don't know if you're going to work alone or not.

*Mas informacionca: Diminutivo de "solo".*

**solo** (*adjetivo*) ['solo] **solo, -lla** (q); **solo** (es); **just, only, alone** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: unico

Ejemploa: Solo uno hermanata teneni.

Ingles traducionca: I only have one sister.

**soltana** (*verbo*) [sol'tana] **cacharina** (q); **soltar, zafar** (es); **let go, release, drop** (ing)

Variacionca: *sueltana*

Originca: es

Ejemploca: Mio manota no soltaychu.

Ingles traducionca: Don't let go of my hand.

**soltera** (*adjetivo*) [sol'tera] **shuclla (huarmipa), solalla** (q); **soltera**

(es); **single (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanaca solterami.

Ingles traducionca: My sister is single.

**soltero** (*adjetivo*) [sol'tero] **shuclla (jaripa), sololla** (q); **soltero** (es); **single (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno mujerhua dos hombrehuacuna ya grande

solterohuacuna ya.

Ingles traducionca: I have a girl and 2 boys who are grown up but they're all still single.

**solucionana** (*verbo*) [solusio'nana] **acomodana, alichina, arreglana** (q); **solucionar, arreglar** (es); **solve, arrange, fix up, tidy up** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: arreglana

Ejemploca: Este gobierno salishpapish lomismo noveque ya haci problemahuanca no rapido solucionangaca.

Ingles traducionca: It doesn't matter if this government leaves [office] or not, you know, with these problems, nobody will probably be able to fix them.

**sombra** (*sustantivo*) ['sombra] **sombra** (q); **sombra** (es); **shadow** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese arbolcunaca arrto sombratami dan.

Ingles traducionca: Trees provide a lot of shade.

**sombrero** (*sustantivo*) [som'brero] **muchigu** (q); **sombrero** (es); **trilby hat (similar to), derby hat (similar to)** (ing)

Variacionca: sembrero

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: angarapalomuchigu cobil

Ejemploca: mio sombrerota ponikushachu, tsin.

Ingles traducionca: They say that I'm going to wear my hat.

**sombrero de palo** (*sustantivo*) [sombrecerode'palo] **caspi muchiju**

(q); **sombrero de palo** (es); **straw hat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas antesca sombrero de palota ponincarcani.

Ingles traducionca: In the past, they used to wear straw hats.

**sonana** (*verbo*) [so'nana] **huacana, uyarina** (q); **sonar, timbrar** (es); **sound** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Telefonoca sonajurca toda la noche pero no contestajurcanichu.

Inglés traducción: The phone rang all night long, but I didn't answer it.

**soñana** (*verbo*) [so'nana] **muscuna** (q); **soñar** (es); **dream** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yotaca nubepe soñanayan.

Inglés traducción: I'm daydreaming.

**sonsa** (*sustantivo*) ['sonsə] **mushpa** (q); **sonsa, tonta** (es); **fool (f), silly (f), idiot (f), stupid (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ellapish sonsa sonsa paya, no?

Inglés traducción: She's an old fool, right?

**sopa** (*sustantivo*) ['sopa] **api** (q); **sopa** (es); **soup** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mayoriyami sopata cotsnan aqui nuetro comunidadpica.

Inglés traducción: The majority of people in our community cook soups.

**sorndo** (*adjetivo*) ['sozdo] **surdu (na uyanchu)** (q); **sordo** (es); **deaf** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese Pablopapasoca sorrdomi.

Inglés traducción: Pablo's dad is deaf.

**sostenena** (*verbo*) [soste'nena] **charina, ayudana** (q); **sostener, apoyar** (es); **support, help out** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: **apoyana**

Ejemploca: Diosca vivo can, faboresechilla esegullatapish sostenejon.

Inglés traducción: God is intelligent, he supports us with these little favors.

*Más informaciónca: Se encuentra frecuentemente con el reflexivo "-ri".*

**Steeven** (*sustantivo*) [es'tißen] **Steeven** (q); **Steeven** (es); **Steven, Estiven** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Steevenpa escuelaca Gonzalezpema carca.

Inglés traducción: Steven's school was in Gonzales.

*Más informaciónca: Nombre propio (persona).*

**suavita** (*adjetivo*) [sua'βita] **amuc amuc (huarmipa), amuchua (huarmipa)** (q); **suavita** (es); **soft (very) (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Suavitahuata cotsnanguí.

Inglés traducción: You cook very softly [well].

*Mas informacionca: Diminutivo de "suave"; adjetivo que no es muy común. Véase "suavito".*

**suavito** (*adjetivo*) [sua'βito] **amuc amuc (jaripa), amuc (jaripa)**

(q); **suavito** (es); **soft (very) (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayerr tostarcani, hasi tostashpa motrarcani, pay suaveyary suavito.

Inglés traducción: Yesterday, I roasted them, like that I showed them toasting, they should be quite soft.

*Mas informacionca: Diminutivo de "suave".*

**suaviyachina** (*verbo*) [suaβija'tfina] **amucyachina, yacuyachina**

(q); **suavizar, ablandar** (es); **soften, soft (make)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: blandana

Ejemploca: Ese jabonca rropata suaviyachinma.

Inglés traducción: This soap makes the clothes soft.

*Mas informacionca: Raíz irregular basada en su formación del español "suavizar".*

**subida** (*sustantivo*) [su'bida] **shayac, ladera** (q); **subida, cuesta, ladera**

(es); **slope, hillside** (ing)

Variaciónca: *suvida*

Originca: es | Otro palabashnacunaca: cuesta ladera

Ejemploca: Ese monteman subidaca parada paradarrucumi.

Inglés traducción: The way up the mountain is quite vertical.

**subina** (*verbo*) [su'bina] **bishicana** (q); **subir, escalar** (es); **climb, go up, hike up** (ing)

Variaciónca: *subena*

Originca: es

Ejemploca: Ese turista huahuacunaca no subinata quirinchu serroman.

Inglés traducción: The tourists' kids don't want to climb the mountain.

**sucedena** (*verbo*) [suse'dena] **sucedina** (q); **suceder** (es); **happen, occur, take place** (ing)

Variaciónca: *sucedina*

Originca: es

Ejemploca: Uno milagro sucedeta podin, detsinme.

Inglés traducción: They say a miracle could happen.

**sucia (adjetivo)** ['susia] **mapa (huarmipa)** (q); **sucia** (es); **dirty (f)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: mapa

Ejemploca: Ahua suciahuan ijurcani correlman.

Ingles traducionca: I was going to the corral with pig food.

**sucio (adjetivo)** ['susio] **mapa (jaripa)** (q); **sucio** (es); **dirty (m)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: mapa

Ejemploca: Ese sequia aguaca sucio suciomy vajajun.

Ingles traducionca: During the draught, we get really dirty run off water.

**suco (sustantivo)** ['suko] **suca** (q); **suco, rubio, claro** (es); **blond, light** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese tiempoca suco lentejas abina, uno plomo lantejas.

Ingles traducionca: Back in the day, there were yellow and gray lentils.

**sucre (sustantivo)** ['sukre] **sucre** (q); **sucre** (es); **sucre** (ing)

Variacionca: *sucres*

Originca: es

Ejemploca: Nietocunaman gastana tocun dana sucrellatapish, dollarllatapish dana ahora.

Ingles traducionca: We have to buy things for our grandchildren; we have to give them at least a sucre; nowadays at least a dollar.

*Mas informacionca: Moneda antigua del Ecuador.*

**sudana (verbo)** [su'dana] **sudana** (q); **sudar** (es); **sweat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Despues de trabajarrca diunavesme sudachin.

Ingles traducionca: After working, one sweats a lot.

**suedra (sustantivo)** ['suedra] **suedra** (q); **suegra** (es); **mother-in-law** (ing)

Variacionca: *sudra, suegra*

Originca: es

Ejemploca: Miyo suedrapa narisca aplastarishcamy.

Ingles traducionca: My mother-in-law has a smooshed nose.

**suedro (sustantivo)** ['suedro] **suedro** (q); **suegro** (es); **father-in-law** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo suedroca bien habladormi.

Ingles traducionca: My father-in-law is a gossipier.

**sueldo (sustantivo)** ['sueldo] **sueldo** (q); **sueldo** (es); **salary, wage** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese mejorachun mejorashcaman yane, ese sueldogo mas que todo.

Ingles traducionca: I think they should improve the salaries over everything else.

**suelo** (*sustantivo*) ['suelo] **alpa** (q); **suelo, tierra** (es); **floor, ground** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pac! Pac! Suelopi votana.

Inglés traducción: Boom! Boom! They fell on the floor.

**suerte** (*sustantivo*) ['suer̪te] **suerte, alihualla** (q); **suerte** (es); **luck** (ing)

Variacionca: *suerten*

Originca: es

Ejemploca: Hayca suerte veningami!

Inglés traducción: Maybe some luck will come your way!

**suerte!** (*interjección*) ['suer̪te] **suerte!** (q); **suerte!** (es); **good luck!** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Suerte!

Inglés traducción: Good luck!

**suertuda** (*adjetivo*) [suer̪tuda] **jatun alihualla (huarmipa)** (q); **suertuda** (es); **fortunate (f), lucky (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Hayca mucha suertuda!

Inglés traducción: Very lucky!

**suertudo** (*adjetivo*) [suer̪tudo] **jatun aligu (jaripa)** (q); **suertudo** (es); **fortunate (m), lucky (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio sobrino(a) bien suerrtudomi.

Inglés traducción: My nephew is very lucky.

**suficiente** (*adjetivo*) [sufi'siente] **ashta, alipacha** (q); **suficiente** (es); **enough, sufficient, adequate** (ing)

Variacionca: *suficinte*

Originca: es

Ejemploca: Ese tiempoca asi trabajopash no abicpica solo agriculturallapi trabajashpaca solamente comingapa asillayari grano suficiente ese tiempopica tenerianga, papayma, maizma, morochoyma; todo grano suficiente solamente dulce y sal esemanllama incarca sabado y domingo.

Inglés traducción: Back in the day, there was no work, so we would tend to the agriculture just to eat; I think they had enough grains in those days; potatoes, corn, dried cracked hominy corn; there were enough off all the grains, they'd just have to on Saturday and Sunday to get sugar and salt.

**sufrina** (*verbo*) [suf'rina] **sofrina, llaquina** (q); **sufrir** (es); **suffer** (ing)

Variacionca: *sufrena, sofrina*

Originca: es

Ejemploca: Paraqueta sufrijunguiyary!? Paraquel!?

Inglés traducción: Why should you be suffering!? Why!?

**Suisa (sustantivo)** ['suisa] **Suisa** (q); **Suiza** (es); **Switzerland** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Por que uno Suisamanta, hasillata socio aquiman cooperativape.

Ingles traducionca: Because it's from a Swiss person who is a partner in the cooperative.

*Mas informacionca: Nombre de país.*

**Sumak Pacha (sustantivo)** [sumak'patʃa] **Sumak Pacha** (q); **Sumak Pacha**

(es); **Sumak Pacha** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Sumak Pacha año 2006 organisarircanchi.

Ingles traducionca: Sumak Pacha was organized in 2006.

*Mas informacionca: Nombre de una organización de Turismo Comunitario formada en Pijal en el año 2006. "Sumak Pacha" es una frase originaria del Quichua que significa "tierra fértil" o "tierra hermosa".*

**Supermaxi (sustantivo)** [super'maksi] **Supermaxi** (q); **Supermaxi**

(es); **Supermaxi** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Cuandome venena turistacuna o gringohuacuna esecunatami danchi nosotroscas, no danchichu cosas de supermaximantaca.

Ingles traducionca: When the tourists or gringitos come, we give them our food [grown in our community], we don't give them things from Supermaxi.

*Mas informacionca: Nombre de un supermercado en Ecuador.*

**suplana (verbo)** [su'plana] **fucuna** (q); **soplar** (es); **blow (e.g. exhale)** (ing)

Variacionca: *soplana*

Originca: es

Ejemploca: Duro suplana cangui.

Ingles traducionca: You have to blow hard.

**sur (sustantivo)** ['surf] **sur** (q); **sur** (es); **south** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Provincia de surca pichinchami llaman.

Ingles traducionca: The province to our south is called Pichincha.

*Mas informacionca: Punto cardinal.*

**suspendena (verbo)** [suspen'dena] **suspendina** (q); **suspender**

(es); **suspend** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vacasionmanta ya clase suspendegrijun.

Ingles traducionca: Classes are going to be suspended [(school is out)] for vacation.

# T

**Tabacundu** (*sustantivo*) [taba'kundu] **Tabacundu** (q); **Tabacundo** (es); **Tabacundo** (ing)

Variacionca: *Tabacundo*

Originca: q

Ejemploca: Tabacundutapish ishunllamari.

Inglés traducciónca: We just went to Tabacundo.

*Mas informacionca: Es una ciudad ubicada al oeste de la ciudad de Cayambe y al noreste de Quito.*

**tabajana** (*verbo*) [taba'xana] **llancana** (q); **trabajar** (es); **work, labor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca todos los diasmi trabajan.

Inglés traducciónca: He works everyday.

**tabajo** (*sustantivo*) [ta'baxo] **llancay** (q); **trabajo** (es); **work, job, career** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo anteriorr trabajoca dificilme carca.

Inglés traducciónca: My last job was difficult.

**Tabango** (*sustantivo*) [ta'bangó] **Tabango** (q); **Tabango** (es); **Tabango** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Yomi Mercedes Tabango cani.

Inglés traducciónca: I am Mercedes Tabango.

*Mas informacionca: Apellido.*

**tabla (madera)** (*sustantivo*) ['tabla] **caspi tabla** (q); **tabla** (es); **board, slab** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese puertaca puro tablami.

Inglés traducciónca: This door is made out of pure wood.

**tabla (piepa)** (*sustantivo*) ['tabla] **chaqui tabla** (q); **planta de pie** (es); **sole of foot** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: planta (piepa)

Ejemploca: Tronpesacpy pies tablatami doblarcani.

Inglés traducciónca: When I tripped, I bent [broke] the sole of my foot.

**tafial** (*sustantivo*) ['tafial] **pirca (alpamanta), tafial** (q); **tafial, pared hecha de tierra** (es); **wall (made of dirt), dirt wall** (ing)

Variacionca: *tafial, tapia, tafia*

Originca: es

Ejemploca: Ese iglesia tafialcunaca alto altocunami.

Inglés traducciónca: The walls of the church are very high.

**tahuarina** (*verbo*) [tawa'rina] **tahuarina** (q); **golpear contra** (es); **hit, smack, beat** (ing)

Originca: q | Otro palabashnacunaca: golpiana pigana(golpiana)

Ejemploa: Deaica ese uno azul chiquito jabonta venderca ese jabohuan lavancarca rropatapish cabuyata ese pencohuan.

Ingles traducionca: They used to sell these little blue soap bars, and this is what we used to use to wash the clothes with; we use to also beat the clothes on a rope.

**tallarin** (*sustantivo*) [ta'zarin] **tallarin** (q); **tallarín** (es); **noodles** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Esas horasca no nosotrosca no cominchu carcanchi; fideo, tallarin, avenaca no ni conosita.

Ingles traducionca: Back in the day, we didn't eat pasta, noodles, oats; we didn't even know what they were.

**talon** (*sustantivo*) ['talon] **chaqui talon** (q); **talón** (es); **heel** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mio chaqui talon uezota dolihuan.

Ingles traducionca: My heel really hurts.

**talves** (*adverbio*) ['talβes] **talves** (q); **tal vez** (es); **maybe, perhaps, possibly** (ing)

Variacionca: *talvez, tal vez*

Originca: es

Ejemploa: Talves otra olla grandita teninguichu?

Ingles traducionca: Might you have another large cooking pot?

**tambien** (*adverbio*) ['tambien] **tambien, -pash, -pish** (q); **también** (es); **too, as well, also, additionally** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Este catsagutapish acabanata querenchi asi dangapa serbisio bueno servicioguta.

Ingles traducionca: We want to finish this house so we can provide a good service.

**tanbor** (*sustantivo*) ['tanborf] **tamburr, bombo** (q); **tambor** (es); **drum** (ing)

Variacionca: *tanborr, tambor*

Originca: es

Ejemploa: Ese tanborrcunataca fiestacunapymi tocan.

Ingles traducionca: He plays the drums in the festivals.

**tandana** (*verbo*) [tan'dana] **tandana** (q); **reunir** (es); **meet** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: reunina

Ejemploa: Aimantaca tandanajurcanchi organizarcanchi.

Ingles traducionca: From there, we will meet, and we will organize.

**tanqui** (*sustantivo*) ['tanki] **tanque, yacu tanque** (q); **tanque** (es); **tank** (ing)

Variacionca: *tanque*

Originca: es

Ejemploca: Nosotrosca tanquita regalayta podinchimi.

Ingles traducionca: We can give our tank.

*Mas informacionca: Recipiente para el gas (combustible), el agua, etc.*

**tanta fama** (*expresión*) [tanta'fama] **ashta mama jama, ashta mama bulla**

(q); **tanto que dice** (es); **go on and on about something** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi entonesca yoca respondercanimi, "Ondetayari terrenoca tanta fama de terrenota detsinguichi ondepitayari!?"

Ingles traducionca: So, I said back, "Where might this land be if, as you say, you are so well known for having land!?"

*Mas informacionca: Expresión fija del español: "tanta + fama"*

**tanto** (*adverbio*) ['tanto] **achica** (q); **tanto, mucho** (es); **so much** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Condortaca yoca no vishcanichu tanto tiempota.

Ingles traducionca: I haven't seen a condor in a long time.

**tapana** (*verbo*) [ta'pana] **tapana** (q); **tapar** (es); **cover** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Guervacunaca tapajunmi miyo catsa ensimata.

Ingles traducionca: The grass is covering my entire house.

**tapialana** (*verbo*) [tapia'lana] **tafialana** (q); **tapial** (*hacer, construir*)

(es); **rammed earth wall** (*make, construct*), **dirt wall** (*make, construct*) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diaymanta tapialashpa aguata espaldapi cargashpa atras gallo poguiomanta.

Ingles traducionca: From there, to build the wall, I'd have to carry water on my back from Rooster Springs.

**tarac!** (*interjección*) [tarak] **tarac!** (q); **tarac!** (es); **thump!, boom!, thud!** (ing)

Originca: es/q

Ejemploca: Taxipi bancopi "tarac! tarac!" desejun.

Ingles traducionca: They said that the seats in the taxi would good 'thump! thump!'.

**tardi** (*sustantivo*) ['tardi] **chishi** (q); **tarde** (es); **afternoon, evening** (ing)

Variacionca: *tarde, tardes, tarrde*

Originca: es

Ejemploca: Elcunaca ayerca tarde tardimi regresarca.

Ingles traducionca: Yesterday, they got back really late.

**tardiana** (*verbo*) [tar'diana] **chishiana, falta yaycuna** (q); **hacer tarde, pasar el día, tardarse** (es); **become late in the day, spend the day, be late** (ing)

Variacionca: *tarrdiana*

Originca: es | Otro palab rashnaca: chishiana

Ejemploca: Huagraman ijoshpallata tardianimari.

Ingles traducionca: I'm going for the cattle before it becomes too late.

**tarea** (*sustantivo*) ['tarea] **yanapay** (q); **tarea** (es); **chore, task, homework, errand** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: deberes

Ejemploca: Tareapemi dajuryna San Juan bailadorgunamanca.

Ingles traducionca: They would be given in a first-come first-serve basis to the San Juan dancers.

**Targelia** (*sustantivo*) [tar'gelia] **Targelia** (q); **Targelia** (es); **Thargelia** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Targeliapa puergota vendijurca.

Ingles traducionca: Thargelia was selling the pig.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**tarrtamudo** (*sustantivo*) [tazta'mudo] **nali parlana** (q); **tartamudo** (es); **stutterer, stammerer** (ing)

Variacionca: *tarrta mudo*

Originca: es

Ejemploca: Miyo sobrinoca tarrtamudomy.

Ingles traducionca: My nephew has a stutter.

**tascana** (*verbo*) [tas'kana] **cashtuna** (q); **tascar, masticar** (es); **chew, crunch, munch** (ing)

Variacionca: *tsaknana*

Originca: es

Ejemploca: Ese perroca guesotamy tascajun.

Ingles traducionca: My dog is chewing on a bone.

**tatara** (*adjetivo*) [ta'tara] **jatungu (taita)** (q); **tatara** (ej. **tatara abuelo**) (es); **great (e.g. great-great-father)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aguela cany; visnieto, visnieta, tatara nietota tinene.

Ingles traducionca: I'm a grandma; I have a great-granddaughter, a great-grandson, and a great-great-grandson.

**tatay!** (*interjección*) ['tatai] **tatay!, ashnajomi!** (q); **tatay!, qué asco!** (es); **yuck!, disgusting!** (ing)

Variacionca: *atatay!*

Originca: q

Ejemploca: Tatay!

Ingles traducionca: Disgusting!

**tatsa (canastashina) (sustantivo)** ['taza] **canastu** (q); **canasta** (es); **basket** (ing)

Variacionca: *tasa, taza*

Originca: es | Otro palab rashnaca: canasta

Ejemploca: Uno tasaguta ganarin año enterope.

Ingles traducionca: One earns a basket throughout the entire year.

**tatsa (vasoshina) (sustantivo)** ['taza] **pilchi** (q); **tasa, vaso** (es); **cup, glass** (ing)

Variacionca: *tasa, taza*

Originca: es

Ejemploca: Entregangapa icpica dan uno olla de colada, uno tatsa de mote, uno tatsa de carne, e uno tina o poma de chicha, trago o serveza; esecunatame dan.

Ingles traducionca: They when go to deliver, they hand out a pot of soup, a cup of hominy, a cup of meat, a bucket or jug of chicha, alcohol or beer; that's what they hand out.

**tatsin (sustantivo)** ['tazin] **tatsin** (q); **nido** (es); **nest** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese palomacunaca uno tatsintami tenin arbolpi.

Ingles traducionca: Those birds have a nest in the tree.

**tauca (adjetivo)** ['tauca] **achia, achca, tauca** (q); **mucho, bastante, harta** (es); **lot (a), many, much** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: bastante arshto

Ejemploca: Tauca patocuna abin lagunapi.

Ingles traducionca: There's a lot of ducks in the lake.

**taunana (verbo)** [tau'nana] **taunana** (q); **arrimar** (es); **lean against** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Elrrocuca hay arribacunapi andajuna palogota taunashca.

Ingles traducionca: There's an old guy up on the hill that leans on a stick to get around.

**taxi (sustantivo)** ['taksi] **taxi, carsho** (q); **taxi** (es); **taxi** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Adelante bamos brebe taxita cogishpa taxipi ingapac dediamari.

Ingles traducionca: Hurry up, let's go quick so we can get a taxi while there's still daylight.

**taxo (sustantivo)** ['takso] **taxu** (q); **taxo** (es); **banana passionfruit** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Aquipica taxohuacunata sembrayta podinchichu?

Ingles traducionca: Can we plant banana passionfruit here?

**tayta** (*sustantivo*) ['taita] **tayta, yaya** (q); **padre, tayta, papa, señor** (es); **dad, father, mister, Mr., guy, man, gentleman, fellow, sir** (ing)

Variacionca: *tayta*

Originca: q

Ejemploca: Ese taitaca vivisimomy.

Ingles traducionca: That guy is such a cheat.

*Mas informacionca: Expresión honorífica.*

**Tayta Imbabura** (*sustantivo*) [taitaimba'bura] **Tayta Imbabura** (q); **volcán**

**Imbabura** (es); **Mt. Imbabura** (ing)

Originca: q/Cara

Ejemploca: Aqui adelantipe Tayta Imbaburata tenenche vuelta ese ladoman Otavalo ladogopi vuelta Mama Cotacachita tenenche.

Ingles traducionca: Right in front of us, we have Mt. Imbabura, and right over there on the other side of Otavalo, we have Mt. Cotacachi.

*Mas informacionca: Nombre de un volcán al norte de Pijal.*

**taytico** (*sustantivo*) [ta'i'tiko] **taytagu, yayagu** (q); **padrecito, papacito, señororcito** (es); **dad, daddy, mister, Mr., sir** (ing)

Originca: q/es | Otro palabashnaca: papaso

Ejemploca: Asimary capan, Taytico.

Ingles traducionca: That's right, dad.

*Mas informacionca: Expresión honorífica y del diminutivo de "tayta".*

**te** (*sustantivo*) ['te] **te** (q); **té** (es); **tea** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas buenomi te tibiota tomangapa.

Ingles traducionca: The tea is better when it's warm.

**techo** (*sustantivo*) ['tetʃo] **ticho** (q); **techo, tejado** (es); **roof** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: teja

Ejemploca: Miyo catsa techoca de tejamy.

Ingles traducionca: My roof is made of tile.

**teja** (*sustantivo*) ['texa] **teja** (q); **teja, tejado** (es); **tile (clay - roof)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: techo

Ejemploca: Ese gatoca llorajunmy teja ensimapy.

Ingles traducionca: That cat is on the roof crying.

**tejena** (*verbo*) [te'xina] **ahuana** (q); **tejer** (es); **knit, weave** (ing)

Variacionca: *tejina, tijina*

Originca: es

Ejemploca: Ese telarca bien buenomi tejengapa.

Ingles traducionca: This loom is great for weaving.

**tela** (*sustantivo*) ['tela] **tela, ahuashca** (q); **tela, telado** (es); **fabric, cloth** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuestro telahuacunata ocupanchi, eseca ñucanchi

llamahuacunamantami.

Ingles traducionca: We use our own fabric that comes from our sheep.

**telar** (*sustantivo*) ['telarʃ] **ahuana caspi, telar** (q); **telar** (es); **loom** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese telarca bien buenomi tejengapa.

Inglés traducción: This loom is great for weaving.

**tele** (*sustantivo*) ['tele] **tele, televisión, chaipiricuna** (q); **tele, televisión**

(es); **TV, television** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Telepi noticiata verin.

Inglés traducción: One sees the news on the TV.

*Mas informacionca: Abreviación de "televisión".*

**telefono** (*sustantivo*) [tele'fono] **telefono, cayachira** (q); **teléfono**

(es); **telephone** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Por gaveta aoraca dentra negosiantecuna enseñashca lejocunamanta telefonopi llamashpa peon carro ishpa cosechashpa llevan.

Inglés traducción: Now the dealers will enter to buy [their products] in baskets; they're use to people buying from far away who call in by phone, then a worker will deliver the harvest by car.

*Mas informacionca: Teléfono fijo o con línea fija.*

**television** (*sustantivo*) [tele'βision] **tele, chaipiuyana** (q); **tele, televisión**

(es); **TV, television** (ing)

Variación: *teli*

Originca: es

Ejemploca: Denoche yuca televisiontami vini antes de dormir.

Inglés traducción: At night, I watch TV before going to bed.

**temblana** (*verbo*) [tem'biana] **chujchujuna** (q); **temblar** (es); **shake, tremble, shiver** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Juytami temblajuni friyomanta.

Inglés traducción: I'm shivering a lot because of the cold.

**temblor** (*sustantivo*) [tem'blos] **alpamama cuyu** (q); **terremoto, temblor**

(es); **earthquake, tremor** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: terremoto

Ejemploca: Que miedo ese temblor hatserca catsa haypica.

Inglés traducción: That earthquake was so scary in the house.

**temperatura** (*sustantivo*) [tempe'ratura] **rupay, cunuc** (q); **temperatura, fiebre, calentura** (es); **temperature, fever** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese juyanguillami asillata bueno asi cuando temperaturata tenin diunavez.

Inglés traducción: Juiyanguilla is sometimes good to use when one has a fever.

- temporada** (*sustantivo*) [tempo'rada] **temporada, pacha, cunana** (q); **temporada, hoy en día, ahora** (es); **season, nowadays** (ing)  
Originca: es  
Ejemplo: Comoshi ahora ese tiempoca ya este temporada ya quince de septiembre tami sembrana canchi.  
Ingles traducionca: I'm not sure how it was in the past, but nowadays, we plant on September 15th.
- temprano** (*adverbio*) [tem'prano] **tutamanda, ansa** (q); **temprano, madrugado** (es); **early, early morning, dawn** (ing)  
Originca: es | Otro  
palabashnacunaca: demañanita madrugadu tutamanta  
Ejemplo: Auraca tempranomi cotsnana cani.  
Ingles traducionca: Today, I have to start cooking early.
- tendina** (*verbo*) [ten'dina] **mantana** (q); **tender** (es); **tend to, hang, layout** (ing)  
Variacionca: *tendena*  
Originca: es  
Ejemplo: Cobijatamy tendegrinajunchy solpy.  
Ingles traducionca: We're going to go lay the blank out in the sun.  
*Mas informacionca: Verbo usado en referencia a: tender la cama, ropa, tareas y animales.*
- tenedor** (*sustantivo*) [te'nedor] **tenedor** (q); **tenedor** (es); **fork** (ing)  
Originca: es  
Ejemplo: Yoca uno tenedorta quirini comingapa.  
Ingles traducionca: I want to eat with a fork.
- tenena** (*verbo*) [te'nena] **charina** (q); **tener** (es); **have** (ing)  
Variacionca: *tenina, tenyna, tienena, tinena*  
Originca: es  
Ejemplo: Bueno pensamientotami tenene toditocunaman.  
Ingles traducionca: I have good thoughts for everyone.
- tenplachina** (*verbo*) [tenpla'tʃina] **templarina** (q); **estirar, templar** (es); **stretch, stretch out** (ing)  
Variacionca: *tenflachina*  
Originca: es  
Ejemplo: Nosotrosca telata comprashpa tenplachishpaca cotsinchi diferente hilocunahuan.  
Ingles traducionca: We buy the cloth, stretch it out, and sew it with different ([colored]) threads.

**tercer** (*número*) ['terseɾʃ] **quimsa (m)** (q); **tercer** (es); **third (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ya tercer hijo o cuarto hijocunapica ya acaben terrenoca; ya no habin ya.

Inglés traducción: For the third or forth child, there's no more land, it's all gone.

**tercera edad** (*sustantivo*) [ter'serfa 'edad] **jatun mama, jatun tayta, paya, mayor** (q); **tercera edad** (es); **senior, elder** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aquipimi tercera edadpa comedor.

Inglés traducción: Here is this dinning room for seniors.

**terco** (*adjetivo*) ['terko] **mana uyana (verbosha)** (q); **terco** (es); **hard-headed, stubborn** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanoca bien tercorrocomy.

Inglés traducción: My brother is really hard-headed.

**ternero** (*sustantivo*) [ter'nero] **uchilla huagra** (q); **ternero** (es); **calf** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese terneroaca ayerme parirca.

Inglés traducción: That calf was born yesterday.

**terraza** (*sustantivo*) [te'zasa] **losahuasi, terraza** (q); **terraza, azotea, patio** (es); **terrace, patio, rooftop** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Desgranashpa asi terrasahuapi ponercani.

Inglés traducción: I put them out on the terrace after dekernaling them.

**terremoto** (*sustantivo*) [teze'moto] **alpamama cuyu** (q); **terremoto, temblor** (es); **earthquake, tremor** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: temblor

Ejemploca: Ese terremotoca juertesimomi carca.

Inglés traducción: That earthquake was strong.

**terreno** (*sustantivo*) [te'zeno] **alpa** (q); **terreno** (es); **land** (ing)

Variacionca: terrenu

Originca: es | Otro palabashnaca: alpa

Ejemploca: Miyo terrenoca cresercami.

Inglés traducción: My land has grown.

**terrenoyu** (*sustantivo*) [teze'noju] **alpayu** (q); **dueño de terrenos**

(es); **landowner** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: alpayu

Ejemploca: Elca terrenoyumi.

Inglés traducción: He's the owner of the land.

**terron** (*sustantivo*) ['tezon] **curpa** (q); **terrón** (es); **clump, lump, clod (e.g. of dirt)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: curpa

Ejemplo: Antoño mochollan terronhuan seguiushca.

Inglés traducción: They had chased Antonio 'mocho' with clumps of dirt.

**tercera** (*número*) [ter'sera] **quimsa (f)** (q); **tercera** (es); **third (f)** (ing)

Variación: *tercera*

Originca: es

Ejemplo: Eseca primera valen a veintidos, segunda valen dieciocho y tercera doce dolar venderin.

Inglés traducción: The first one costs \$22, the second costs \$18, and the third one sells for \$12.

**teta** (*sustantivo*) ['teta] **chuchu** (q); **seno, teta** (es); **breast** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mamamy tetata darca huahuaman.

Inglés traducción: The mom is breastfeeding the baby.

**tia** (*sustantivo*) ['tia] **mama, huarmi** (q); **tía, señora, mujer** (es); **aunt, Mrs., Ms., ma'am, woman** (ing)

Variación: *tiya*

Originca: es

Ejemplo: Tia Clara trabajan plantasionpi.

Inglés traducción: Ms. Clara works in a plantation.

*Mas información: Expresión honorífica.*

**tiahuarmi** (*sustantivo*) [tia'warmi] **caishina huarmi** (q); **mujer** (es); **woman** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese tiahuarmica lavangapami hijun.

Inglés traducción: That woman is going to go wash.

*Mas información: Palabra compuesta del español: "tía" y del quichua "huarmi".*

**tibia** (*adjetivo*) ['tibia] **cunuclla (huarmipa)** (q); **tibia** (es); **warm (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nuestro ese pobrecunallatami enfermocacpipish cuidashpaima ese carinpishpay mas que agua tibia jarrogollatapish dashpa andanajunchi ahorapi.

Inglés traducción: When she's unable to care for herself, it's us, those 'poor people', who take care of her even if it's just by giving her a jar of warm water.

**tibio** (*adjetivo*) ['tibio] **cunuclla (jaripa)** (q); **tibio** (es); **warm (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mas buenome teta tibiota tomangapa.

Inglés traducción: It's better to drink warm tea.

**tiempo** (*sustantivo*) ['tiempo] **pacha, tiempu** (q); **tiempo** (es); **time** (ing)

Variacionca: *tiempu, tienpo, tempo, tenpo, timpo, tiempos*

Originca: es

Ejemploa: Que tiempota aipica?

Ingles traducionca: What's the weather like there?

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**tienda** (*sustantivo*) ['tienda] **tenda** (q); **tienda** (es); **store, convenience store** (ing)

Variacionca: *tenda, tinda*

Originca: es

Ejemploa: Ese jovencunaca tiendatamy rrobagrijun.

Ingles traducionca: Those teenagers are going to rob the store.

**tiernito** (*adjetivo*) [tier'nito] **llullugu (yurapa)** (q); **tiernito** (es); **young (very), green (very) (not ripe)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Abajo mio Etelvinapa tiernitohua, estama logromi.

Ingles traducionca: Down by Etelvina's, we use the young ones to make soup.

*Mas informacionca: Diminutivo de "tierno".*

**tierno** (*adjetivo*) ['tierno] **llullu** (q); **bebé, tierno** (es); **baby, young, green (not ripe)** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: llullu

Ejemploa: Tierno chojllotamy comerin quetsohuan.

Ingles traducionca: We eat young corn with cheese (queso fresco).

**tierra** (*sustantivo*) ['tieza] **alpa** (q); **tierra** (es); **earth, ground, dirt** (ing)

Variacionca: *terra, tiera*

Originca: es

Ejemploa: Otro dia arriba serromanta negro tierrata traishca buenomi mio tapiata atsingapa huertopa.

Ingles traducionca: The other day we had brought some black dirt from the mountain, which good for making my walls for the garden.

**tiesto** (*sustantivo*) ['tiesto] **callana** (q); **tiesto** (es); **clay pot, clay platform for cooking** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: callana

Ejemploa: Desayunopa tortillata tiestopi atsigrijuni.

Ingles traducionca: I'm going to go make tortillas in the clay pot for breakfast.

**tifo** (*sustantivo*) ['tifo] **tifu jambiyura** (q); **tipo** (es); **linden (small leaf) (medical plant)** (ing)

Variacionca: *tifu, tipo*

Originca: q

Ejemplo: Este tifo, este matahuaca aguata atsengapa huapomi dulce dulcemi barriga dolorcunapa.

Inglés traducción: The linden shrub produces a delicious liquid that one can make tea out of that's good for stomach aches.

*Mas informacionca: Planta medicinal.*

**tina** (*sustantivo*) ['tina] **tina** (q); **tina** (es); **vat, barrel, bucket, sink, tub** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ay bertientemantamy aguata llevan tinapy.

Inglés traducción: They bring water from the stream in a bucket.

*Mas informacionca: Recipiente que se usa para recolectar el agua.*

**tingana** (*verbo*) [tiŋ'gana] **tingana (maqui diduhuan), pucllana (pucllayca shitashpa)** (q); **tingar (con los dedos), jugar (apuntando, tirando o lanzando a algo)** (es); **flick (with fingers), play (a game involving aiming, throwing, or firing at something)** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Aypi asi tingashpami relampagoshpam juitsota lluvia relampagoshpam Imbaburahuan Cotacachihuan asi cruzarinajun frente frente punchalla yarishpa.

Inglés traducción: When there's a thunderstorm and it's pouring rain, lightning can be seen crossing back and forth between Imbabura and Cotacachi.

*Mas informacionca: Juego antiguo en el que se usaba bolas (esferas de distintos materiales); o la acción de lanzar las bolas con los dedos.*

**tinguina** (*verbo*) [tiŋ'gina] **tinguina** (q); **unir secciones de ropa** (es); **put together sections of a clothing item** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Timpo antesca, pocho delgadoca hilashpa, torsishpa, jirgapagpash delgadomi mas anacutapash caupu anacuta atsincarca; anacupagpash hilashpa, tejedishpa fachalinatapash, camisatapash manopi bordashpa manopi tinguinashami, asi punichincarca.

Inglés traducción: In the past, we would make thin ponchos by spinning and twisting the wool; making thin ponchos was more [difficult]; one made wool skirts as well; the skirts were threaded, and shawls and shirts were knitted and embroidered by hand and put together sections; that's what we'd used to wear.

*Mas informacionca: Termino usado en la costura para juntar distintas partes de una prenda de vestir (ej.: collares, bordados o mangas de una camisa).*

**tinturana** (*verbo*) [tintu'rana] **tinturana** (q); **tinturar, teñir, pintar** (es); **stain, dye, paint** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Tinturanamy cany cuerota.

Ingles traducionca: I have to stain the leather.

**tio** (*sustantivo*) ['tio] **tayta** (q); **tío, señor, hombre** (es); **uncle, Mr., man** (ing)

Variacionca: *tiyo*

Originca: es

Ejemploa: Jala! Jala! Tio Manuel palohuan ya hijon leñata dejangapa.

Ingles traducionca: See! See! Mr. Manuel is going to drop off the firewood with a walking stick.

*Mas informacionca: Expresión honorífica.*

**tipica** (*adjetivo*) [ti'pika] **tipica** (q); **típica** (es); **traditional (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Comida tipicata vendena Gonzalespi.

Ingles traducionca: Traditional food is sold in Gonzalez Suarez.

**tipico** (*adjetivo*) [ti'piko] **tipico** (q); **típico** (es); **traditional (m)** (ing)

Variacionca: *tipicos*

Originca: es

Ejemploa: Eseme nuetropa famoso plato tipico.

Ingles traducionca: This is our famous traditional dish.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**tipo** (*sustantivo*) ['tipo] **laya** (q); **tipo, clase** (es); **type, class, kind** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: laya

Ejemploa: Ese tipo de maiztami quereni.

Ingles traducionca: I want this kind of corn.

*Mas informacionca: Palabra que va casi siempre seguida por la preposición del español "de" + un sustantivo.*

**tirana** (*verbo*) [ti'rana] **shitana** (q); **tirar** (es); **throw** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: botana(echana) tirana

Ejemploa: Ese basurata no tiraychu callepi!

Ingles traducionca: Don't throw garbage in the street!

**tisana** (*verbo*) [ti'sana] **muruna** (q); **escarmenar, cardar, carmenar** (es); **brush, tease (e.g. wool)** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Jilashpa borregota tresquilashpa lavancarcanchi lavashpa tisashpa.

Ingles traducionca: To spin wool, we begin by shearing the sheep, washing the wool and removing the pulling.

**toalla** (*sustantivo*) ['toaza] **toalla, ahuashcata chaquichingapa** (q); **toalla** (es); **towel** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese toallaca mojashcamari.

Ingles traducionca: It turns out the towel is wet.

**Toaquisa** (*sustantivo*) [toa'kisa] **Toaquisa** (q); **Toaquisa** (es); **Toaquisa** (ing)

Variacionca: *Tuaquila*

Originca: q

Ejemploa: Mio papasitohuapish asi bailador ccapcica ese

Toaquisacunahuan bailana, mio papasitoca.

Ingles traducionca: My dad was a dancer as well, he would dance with the Toaquisas.

Mas informacionca: Apellido.

**tocana** (*instrumento*) (*verbo*) [to'kana] **tocana** (*instrumento*) (q); **tocar** (*instrumento*) (es); **play** (*instrument*) (ing)

Variacionca: *tokana, tucana, tukana, tocona, tokuna*

Originca: es

Ejemploa: Ese tanborrcunataca fiestacunapymi tocan.

Ingles traducionca: He plays the drums in the festivals.

**tocana** (*obligatorio*) (*verbo*) [to'kana] **cana** (*minishtina*) (q); **toca + verbo** (es); **have to, need to, must** (ing)

Variacionca: *tokana, tucana, tukana*

Originca: es | Otro palabashnaca: tucuna

Ejemploa: Dehaymanta tarde ese puergota tocan pelana.

Ingles traducionca: In the afternoon, we have to skin the pig.

**tocte** (*sustantivo*) ['tokte] **tocte** (q); **tocte, nuez del nogal (semejante)** (es); **Andean walnut** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Tocte pasteltamy yoca juita querene!

Ingles traducionca: I really want a walnut cake!

Mas informacionca: Clase de nuez tipica de los Andes.

**tocuy** (*adjetivo*) ['tokui] **tucuy** (q); **siempre, todo** (es); **always, all, every, everything** (ing)

Variacionca: *tukuy, tokuy, tucui, tucuy*

Originca: q | Otro palabashnacunaca: siempre todo

Ejemploa: Amigocuna tocuylla comunapapi puertas abiertomi capan dentramunalla hablanalla trabajaimapash trabajanalla dentrashpa sociopash tucunallami capan.

Ingles traducionca: Friends, everyone's door is open to you in the community, you can stop by for a chat, or work; if it's just for work we could become partners as well.

**toda** (*adjetivo*) ['toda] **tucuy (huarmipa)** (q); **toda** (es); **all (f), every (f), everything (f)** (ing)

Variacionca: *todas*

Originca: es | Otro palab rashnaca: tocuy

Ejemplo ca: Ese chumashcaca toda la nochemy dormishca.

Ingles traduccionca: That drunk had slept all night long.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s", y se encuentra frecuentemente en frases que contienen alternancia de código.*

**todabia** (*adverbio*) [to'dabia] **todabia, ñami** (q); **todavía** (es); **still, yet** (ing)

Variacionca: *todabiya, todavia*

Originca: es

Ejemplo ca: Nuetropa carin tresmari colegiomapash inajun todabia.

Ingles traduccionca: Among us, 3 are still going to high school.

**todita** (*adjetivo*) [to'dita] **tucuylla** (q); **todita** (es); **every little thing (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Toditas ajuntarishca canchi.

Ingles traduccionca: We are all gathered together.

*Mas informacionca: Diminutivo de "toda".*

**todoito** (*adjetivo*) [to'dito] **tucuylla** (q); **todoito** (es); **every little thing (m)**

(ing)

Variacionca: *toditu, toditon, toditos*

Originca: es

Ejemplo ca: Todoito huahuacuna bueno aprendenajun.

Ingles traduccionca: All the children are learning well.

*Mas informacionca: Diminutivo de "todo".*

**todo** (*adjetivo*) ['todo] **tucuy (jaripa)** (q); **todo** (es); **all (m), every (m), everything (m)** (ing)

Variacionca: *todos*

Originca: es | Otro palab rashnaca: tocuy

Ejemplo ca: Mio aguelaca manso mansotami atserca todo ese animalhuacunata.

Ingles traduccionca: My grandma was great at taming any kind of animal.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**todo forma** (*expresión*) [todo'forma] **forma (tucuy forma), imashna** (q); **de todas formas** (es); **regardless, anyhow, anyway, in any case** (ing)

Variacionca: *todas formas*

Originca: es | Otro

palab rashnacunaca: comopash comosea detodasmaneras

Ejemplo: Todo forma asi trabajashpa veveni.

Inglés traducción: Regardless, we work to make a living.

*Mas informacionca: Es más común encontrarla en expresiones como (e.j.: todo forma, de todas formas).*

**todoeldia** (*adverbio*) [to'doeldia] **tucui puncha** (q); **todo el día** (es); **all day** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Todoeldia trabajanchi mio comunidadpica.

Inglés traducción: We work all day long in my community.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "todo + el + día".*

**todosmismo** (*adjetivo*) [todos'mismo] **tucuyllata** (q); **todo lo mismo** (es); **all the same** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Entones todosmismo aipica andana canchi con esas ganas de trabajar.

Inglés traducción: So, it's all the same, we have to go about with this yearning to work.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "todos + mismo".*

**toma de tierra** (*expresión*) [tomade'tieza] **alpapi yaycuna** (*verboshna*) (q); **toma de tierra** (es); **take possession of land** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nuetroca aquipi ese toma de tierahuan cashpa.

Inglés traducción: Here, we're taking possession of land.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "toma + de + tierra".*

**tomadora** (*sustantivo*) [toma'dora] **ufiadora** (q); **tomadora, borracha** (es); **drinker (f), drunk (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese Gonzalezmanta tiaca tomadorami.

Inglés traducción: That woman from Gonzalez Suarez is a drinker.

**tomana** (*verbo*) [to'mana] **ufiana** (q); **tomar, beber** (es); **drink** (ing)

Variacionca: *tamana*

Originca: es

Ejemplo: Vosca cerbezata denoche tomarcangui.

Inglés traducción: You had a beer last night.

**tomaschca** (*adjetivo*) [to'maʃka] **mashashca** (q); **tomado, chumado, borracho, ebrio** (es); **drunk** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: chumashca

Ejemplo ca: Ese guambraca tomaschca andajun.

Inglés traducción ca: That teenager goes around drunk.

**tomate (de arbol)** (*sustantivo*) [to'mate] **tomati** (q); **tomate (de árbol)**

(es); **tree tomato** (ing)

Variación ca: *tomati*

Originca: es

Ejemplo ca: Tomate de arbolpash asi tulipapi lumbrehuan cotsnashpaca.

Inglés traducción ca: We cook tamarillos in a clay pot on an open flame.

**tomate (riñon)** (*sustantivo*) [to'mate] **tomati riñon** (q); **tomate riñón**

(es); **tomato** (ing)

Variación ca: *tomati*

Originca: es

Ejemplo ca: Tomateriñontaca utilisaren ensaladapa.

Inglés traducción ca: Tomatoes are used for salads.

**tomillo** (*sustantivo*) [to'miʒo] **tomillo jambiyura** (q); **tomillo** (es); **thyme** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Ese tomillo ese girbauaca dolor de estomagopami bueno.

Inglés traducción ca: Thyme is an herb which is good for settling an upset stomach.

**tomin** (*sustantivo*) ['tomin] **cayandi tandajui** (q); **reparto de bienes, herencia** (es); **distribution of goods, inheritance, probate** (ing)

Originca: es

Ejemplo ca: Diaymanta entierro al otro diaca vuelta tomintami atsinchi.

Inglés traducción ca: The day after the burial, they probate the deceases goods.

**tonda** (*sustantivo*) ['tonda] **tonda** (q); **flauta** (es); **flute** (ing)

Variación ca: *tunda*

Originca: q | Otro palab rashnaca: flauta

Ejemplo ca: San Juan taca mio jaryca vailangapa andana tondata tocashpa, campanillata cargashpa, andana ya chumashpaca rrondelhuan, biguelahuan baila carca.

Inglés traducción ca: For San Juan, my husband goes dancing and plays the flute, carries bells, with a harmonic and guitar while drinking.

**tonona (verbo)** [to'nona] **shina tunurina** (q); **hacer las cosas despacio** (es); **do things slowly** (ing)

Variacionca: *tununa*

Originca: q

Ejemploca: Ese joven longoca asi tonorijun breve atsinataca.

Ingles traducionca: That teen is doing it slowly, he needs to do it quickly.

*Mas informacionca: Verbo que significa hacer las cosas despacio.*

**tonse (adverbio)** ['tonse] **intonces, chaymanda** (q); **entonces** (es); **so, therefore** (ing)

Variacionca: *tenses, tose, entonces*

Originca: es

Ejemploca: Ahh! Toncesca, asichu carca pai bien durumi cashca patroncunaca no mas antesco asiendacunaima vendengapag otro asiendacunataca no vendishpa pasashca, detsinmari.

Ingles traducionca: Ah! So, the landowners were really difficult; they never wanted to sell other farms, and it's said they had never sold a farm.

*Mas informacionca: Abreviación de "entonces".*

**tonta (adjetivo)** ['tonta] **mushpa** (q); **tonta, inútil, sonsa** (es); **dumb (f), stupid (f), useless (f), mute (f)** (ing)

Variacionca: *tunta*

Originca: es | Otro palab rashnacunaca: **mushpa sonsa**

Ejemploca: Tonta tonta tocurinacashca no acordanica estudiota pash; no acordanica.

Ingles traducionca: I'm such an idiot, I don't remember what I studied either; I don't remember.

**tonteras (sustantivo)** [ton'teras] **tonteras** (q); **tonteras** (es); **nonsense, ridiculousness** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Pay "tonterascunata atishpa andanguichi", detsinshpa "ni aquipi no ayudanguichi" detsishpa.

Ingles traducionca: She'd say, "While you guys are off wasting your time, no one is here to help me!"

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**tonto (adjetivo)** ['tonto] **mushpa** (q); **tonto, inútil, sonso** (es); **dumb (m), stupid (m), useless (m), mute (m)** (ing)

Variacionca: *tontos, tunto*

Originca: es

Ejemploca: Que tontota cangui!

Ingles traducionca: I'm such an idiot!

**toretes** (*sustantivo*) [to'retes] **jari huagra (uchilla)** (q); **tolete** (es); **bull (young/small)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Todota negocianchi, ternero, vaconas, toretes, asi grande ganado de carne, asi preñadayma, o asi lecheajuccunayma asi todota.  
Ingles traducionca: We sell everything, calves, cows, young bulls, large cattle for meat, pregnant cows, or dairy cows, etc.

*Mas informacionca:* Se encuentra también con el pluralizador del español "s".

**tornillo** (*sustantivo*) [tor'nizo] **tornillo** (q); **tornillo** (es); **screw** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nesanimi tornillota mio carretillapa.

Ingles traducionca: I need a screw for my wheelbarrow.

**toro** (*sustantivo*) ['toro] **jari huagra** (q); **toro** (es); **bull** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vacapayaca torohuan venijun.

Ingles traducionca: That old cow is coming back with a bull.

**toronjil** (*sustantivo*) [to'ronxil] **turunjil jambiyura** (q); **toronjil** (es); **lemon balm** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Agua de manzanilla, sedron, este oregano, toronjil, menta, hierba luisa tomanchi barrigapa.

Ingles traducionca: We drink chamomile tea, lemon verbena tea, oregano tea, lemon balm, mint, and lemongrass for our stomachs.

**torsina** (*verbo*) [tor'sina] **caupuna** (q); **torcer, retorcer (lana)** (es); **twist (wool/foot)** (ing)

Variacionca: *torse*

Originca: es

Ejemploca: Piestamy torsercany correjuymanta.

Ingles traducionca: I twisted my ankle running.

**tortilla (harina)** (*sustantivo*) [torf'tiza] **tortilla** (q); **tortilla** (es); **tortilla** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Desayunopa tortillata tiestopi atsigrijuni.

Ingles traducionca: I'm going to go make tortillas in the clay pot for breakfast.

**tortilla (papa)** (*sustantivo*) [torf'tiza] **tortilla** (q); **tortilla** (es); **tortilla** (ing)

Variacionca: *tartilla, torrtilla*

Originca: es

Ejemploca: Meriendata azigrini papa tortillata.

Ingles traducionca: I'm going to go make potato tortillas for dinner.

*Mas informacionca:* Las tortillas en el Ecuador son hechas de papas.

**tortola** (*sustantivo*) [tor'tola] **tortola** (q); **tórtola** (es); **turtledove** (ing)

Variacionca: *tortolas*

Originca: es

Ejemploca: Miyo aguelitamy tortolaman comidata dajun.

Ingles traducionca: My grandma is feeding the turtledoves.

Mas informacionca: *Especie de ave*.

**tos** (*sustantivo*) ['tos] **uju** (q); **tos** (es); **cough** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio nietaca toshuanmi.

Ingles traducionca: I granddaughter has a cough.

**tosco** (*adjetivo*) ['tosko] **tuscu** (q); **tosco** (es); **rough, crude, harsh** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese hombre bien tosco toscomy.

Ingles traducionca: That man is really crude.

**tosena** (*verbo*) [to'sena] **ujuna** (q); **toser** (es); **cough** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Muchotamy tosechijuarca esemy ospitalman ircani.

Ingles traducionca: It made me caught a lot, so I went to the hospital.

**tostado** (*sustantivo*) [tos'tado] **camcha** (q); **tostado** (es); **toasted corn kernels** (ing)

Variacionca: *tostadu*

Originca: es | Otro palabashnaca: camcha

Ejemploca: Mas antesca tostadoima habasma tostashpa mandancarcanchi.

Ingles traducionca: In the past we would send them to toast the fava beans and corn.

**tostana** (*verbo*) [tos'tana] **camchana** (q); **tostar** (es); **toast** (ing)

Variacionca: *tosa*

Originca: es

Ejemploca: Maizta tostanata juytami quereni.

Ingles traducionca: I really want to toast the corn.

**total** (*sustantivo*) ['total] **tucuylla** (q); **total** (es); **total** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Totalmantaca diesiocho sobrinatama tenene yoca.

Ingles traducionca: In total, I have 18 nieces.

**totalmente** (*adverbio*) [total'mente] **tucuylla** (q); **totalmente** (es); **totally, completely** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Haypica totalmente negociopash vajaryn.

Ingles traducionca: Over there, business has completely gone down.

**totora** (*sustantivo*) [to'tora] **tutura** (q); **totora** (es); **totora, cattail** (*similar to*) (ing)

Originca: es

Ejemploa: Totorata etropian detsinmary, poresoma haci alambrashca toditota.

Ingles traducionca: They say the totora was destroyed, that's why they fenced it all up.

**trabajac** (*sustantivo*) [tra'baxak] **trabajador, llancac** (q); **trabajador** (es); **worker, farmer** (ing)

Originca: es | Otro

palabrushnacunaca: trabajador constructor maytro enpleado trabajac

Ejemploa: Ese diacunaca algunos trabajaccunaca hasta dia libreme sacan bailangapa.

Ingles traducionca: During these days, even some workers will take a day off to go dancing.

**trabajador** (*sustantivo*) [traba'xador] **trabajador, llancadur** (q); **trabajador, agricultor** (es); **worker, farmer** (ing)

Variacionca: *trabajadorr*

Originca: es | Otro

palabrushnacunaca: constructor maytro enpleado trabajac

Ejemploa: Miyo trabajadorr enpleadocunaman pagana cani fin de mesta.

Ingles traducionca: I have to pay my workers at the end of the month.

**trabajana** (*verbo*) [traba'xana] **trabajana, llancana** (q); **trabajar** (es); **work** (ing)

Variacionca: *trabaxana*

Originca: es

Ejemploa: Miyo cuñadoca fabricapeme trabajan.

Ingles traducionca: My brother-in-law works in a factory.

**trabajo** (*adjetivo*) [tca'baxo] **trabajo** (q); **trabajoso, duro** (es); **labor-intensive, difficult** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Frutillaca medio duro trabajo trabajomi.

Ingles traducionca: Working with strawberries is hard work.

**trabana** (*verbo*) [tra'bana] **trabana** (q); **trabar** (es); **become jammed** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese clavoca paredpi trabashcami no sacayta pudinichu!

Ingles traducionca: That nail is stuck in the wall and I can't get it out!

**tractor** (*sustantivo*) ['traktor] **chactor** (q); **tractor** (es); **tractor** (ing)

Variacionca: *tractorr*

Originca: es

Ejemploa: Ese tractorpa aradoca dañashcami.

Ingles traducionca: The tractor's plow is broken.

**tractorachina** (*verbo*) [traktora'tʃina] **tractorta churana** (q); **meter el tractor, usar el tractor** (es); **tractor (put to use)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Si trabajo, trabajo asi tractorachircanchi tres viajes tractorachishpa, vuelta huachurcanchic peoncunaguan.

Ingles traducionca: Yep, it's work, work, and more work; we've used the tractor three times and we've had workers make furrows.

**tractorista** (*sustantivo*) [trakto'rista] **tractorista** (q); **tractorista**

(es); **tractor driver** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Platapash noay, platahuan mandajucshna; pollotapish tractoristaman pagangapac bendegrijunishnaca quitayari, cuchi caracunahuanca benishayari, yo pobreca.

Ingles traducionca: There's no money either; I could order it if I had money. I sell the chickens to pay for the tractor driver, how am I going to come back with pig leather? I'm poor.

**tradicion** (*sustantivo*) [tra'dision] **tradicion** (q); **tradición** (es); **tradition** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mucho mas antesca mas bonitomi carca caytaca; mas tradicion, mas nuestro cultura, mas nuestro propio musica, ese tiempoca carca.

Ingles traducionca: A long time ago it was much nicer; we had our own traditions, culture, music in those days.

**tradicional** (*adjetivo*) [tradi'sional] **tipoco** (q); **tradicional, cultural, típico, propio** (es); **traditional, cultural, our own** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: **tipico**

Ejemploa: Seco de chivoca plato tradicionalmy can.

Ingles traducionca: Seco de chivo is one of our traditional foods.

**tradusina** (*verbo*) [trudu'sina] **tradusina** (q); **traducir** (es); **translate** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca quichuamanta españolman tradusita podiny.

Ingles traducionca: I can translate from Quichua to Spanish.

**traemoshca** (*adjetivo*) [trae'moʃka] **apamushca** (q); **traído** (es); **brought from** (ing)

Variacionca: *traemosca*

Originca: es

Ejemploa: Onolla plantahuata tenercani, Pifomanta traemoshca.

Ingles traducionca: I had just one plant that I had brought from Pifo.

**traemuna** (*verbo*) [trae'muna] **apamuna** (q); **traer** (es); **bring from** (ing)

Variacionca: *traemona*

Originca: es

Ejemploca: Otavalomantaca colatami traemonia cangui.

Ingles traducionca: I'm going to bring pop from Otavalo.

**traena** (*verbo*) ['traena] **apamuna** (q); **traer** (es); **go get, bring** (ing)

Variacionca: *traina, taina, traeina, traeyana, trajena, trayna, treina, trena*

Originca: es

Ejemploca: Mas leñatami traena canchi cotsnangapa.

Ingles traducionca: We need to bring more wood to cook.

**tragana** (*verbo*) [tra'gana] **langana** (q); **tragar** (es); **swallow** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Caramelota tragashpamy atrancarcany.

Ingles traducionca: I choked swallowing a piece of candy.

**trago** (*sustantivo*) ['trago] **tragu** (q); **trago** (es); **liquor, alcohol (hard)** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: puro (trago)

Ejemploca: Demasiado tragota tomayca malo malomari igadota.

Ingles traducionca: Drinking too much alcohol is really bad for the liver.

**tramitana** (*verbo*) [trami'tana] **tramitana** (q); **tramitar** (es); **process (a transaction)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Sumak Pacha año 2006 organisarcanchi y aymanta buelta hasillata legalisacionta tramitashpa seguircanchi.

Ingles traducionca: We organized Sumak Pacha in 2006, from there we continued processing the regulations.

**tramite** (*sustantivo*) [tra'mite] **tramite** (q); **trámite** (es); **paperwork, procedure** (ing)

Originca: es | Otro palablashnaca: jestion

Ejemploca: Mio huahua emfermo cacipipash deganami tramiteta atsercani.

Ingles traducionca: When my kid was sick, it was pointless to do the paperwork.

**trampa** (*sustantivo*) ['trampa] **trampa** (q); **trampa** (es); **trap, trick, cheat** (ing)

Variacionca: *tranpa*

Originca: es

Ejemploca: Ese rratonpa tranpacuna funcionarcamy.

Ingles traducionca: That mouse trap worked.

**trancashca** (*adjetivo*) [tran'kaʃka] **trancashca** (q); **atrapado, trancado, trabado** (es); **trapped, caught, locked, stuck, blocked** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Aquitaca ya trancashcama, ya no valen cashca pasangapaca.

Inglés traducionca: [The path] is blocked here, it's not a good idea to pass.

**tranquilo** (*sustantivo*) [tran'kilo] **tranquilo, na llaquihuan** (q); **tranquilo, calmado, quieto, relajado** (es); **calm, quiet, peaceful, relaxed, laid back** (ing)

Variacionca: *tranquilu*

Originca: es

Ejemploa: Miyo gatoca tranquilohuam.

Inglés traducionca: My cat is laid back.

**trapo** (*sustantivo*) ['trapo] **llachapa** (q); **trapo, tela** (es); **rag, cloth** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo sudraca no trapohuaymaca nunca no lavana, ni tocayta!

Inglés traducionca: My mother-in-law has never washed a rag, she's never even touched one!

**tras** (*preposición*) ['tras] **jipa** (q); **tras (a continuación de)** (es); **after** (ing)

Variacionca: *atras*

Originca: es

Ejemploa: Este fiesta de San Juanca el 24 de Juniotami, pero nuetro comunidadpica no ese diataca esperanchichu, semana tras semanami organisashpa inchi grupo de cada sector ya venin precentangapa.

Inglés traducionca: The Sun Festival is June 24th, but in our community, we don't wait for that date; week after week, we're organizing as groups from each sector come to present.

**trasero** (*sustantivo*) [tra'sero] **siqui** (q); **trasero, rabo, nalgas** (es); **butt, bottom** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yopa traseroa chochos costalshinamari amanecen.

Inglés traducionca: I woke up with my butt looking like a sack of lupin beans.

**trasplantana** (*verbo*) [trasplan'tana] **transplantana** (q); **trasplantar** (es); **transplant** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Maiztamy trasplantagrinajunchy.

Inglés traducionca: We are going to transplant the corn.

**trasti** (*sustantivo*) ['trasti] **trasti** (q); **traste** (es); **dishes, pots and pans** (ing)

Variacionca: *traste*

Originca: es

Ejemploca: Trastigotapish no breve breve lavacpica, "Osiotsa! Jarishina!

Porquetac no breve breve lavarcanguí?!"

Ingles traducionca: You take too much time washing the cooking utensils! You lazy good-for-nothing! You wash like a man! Why can't you wash them any faster?!"

**trastonana** (*verbo*) [trasto'nana] **lugariachina** (q); **quitar, vaciar,**

**trasladar** (es); **empty, remove, transfer into, dump into** (ing)

Variacionca: *trastonana, trastunana*

Originca: es

Ejemploca: Yoca maizta trastonagrini este tinapi.

Ingles traducionca: I'm going to dump the corn into this plastic tub.

**tratana (combersana)** (*verbo*) [tra'tana] **parlarina** (q); **conversar, charlar,**

**dialogar** (es); **converse, chat, discuss** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Veni tratarishun!

Ingles traducionca: Come and chat!

**tratarina** (*verbo*) [trata'rina] **rurana** (q); **tratar** (es); **treat** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio hermanami mal tratashpa vivincarpa.

Ingles traducionca: My sister would spend her days treating me badly.

**traviesa** (*adjetivo*) [tra'b̥iesa] **traviesa (jaripa), nali (huarmipa)**

(q); **traviesa** (es); **mischievous (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo ñietaca traviesa traviesamy can.

Ingles traducionca: My granddaughter is very mischievous.

**trecer** (*número*) ['treserʃ] **treser, quimsa** (q); **tercer** (es); **third** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Trecer pasoca agua herbidata ponene.

Ingles traducionca: [For] the third step, I add boiled water.

**trecientos** (*número*) [tre'sientos] **tresientos, quimsa patsac** (q); **trecientos**

(es); **three hundred** (ing)

Variacionca: *tresientos*

Originca: es

Ejemploca: Eseca cuatro cientosma, trecientosma, asi salin.

Ingles traducionca: This ends up being \$400 or \$300.

**treinta** (*número*) ['treinta] **treinta, quimsa chunga** (q); **treinta** (es); **thirty** (ing)

Variacionca: *trenta*

Originca: es

Ejemploca: Asi derrepentica ganani asi cincuenta dolargoyma, derrepenteca asi no ganashpaca unos veinte dolargoyma, o treinta dolargoymalla ganaren.

Ingles traducionca: Sometimes I earn like \$50 dollars, or sometimes one only earns \$20 or \$30 dollars.

**tren** (*sustantivo*) ['tren] **tren** (q); **tren** (es); **train** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese trenpa humoca chimeneatamy salijun.

Ingles traducionca: The train's smoke is coming out of the chimney.

**treンsa** (*sustantivo*) ['trensa] **shimba** (q); **trenza** (es); **braid** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Tuyo trensata juytami querine.

Ingles traducionca: I really like your braids.

**treンsana** (*verbo*) [tren'sana] **shimbana** (q); **trenzar (hacer trenzas)**

(es); **braid, weave** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese jamacatamy trensagrinchy.

Ingles traducionca: We're going to go braid the hammock.

**tres** (*número*) ['tres] **tres, quimsa** (q); **tres** (es); **three** (ing)

Variacionca: *tre*

Originca: es

Ejemploca: Cada personami tres idiomata hablanchi.

Ingles traducionca: Each person here speaks 3 languages.

**trese** (*número*) ['trese] **trese, chunga quimsa** (q); **trece** (es); **thirteen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esemantami aura tresellahan quedarcanchi.

Ingles traducionca: That's why I've only ended up with 13.

**tresquilana** (*verbo*) [treski'lana] **rutana** (q); **trasquilar** (es); **shear (e.g. wool)** (ing)

Variacionca: *trasquilana, treskilana*

Originca: es

Ejemploca: Ese borrego lanahuata tresquilashpaca.

Ingles traducionca: We're going to go shear that sheep's wool.

**trigo** (*sustantivo*) ['trigo] **trigu** (q); **trigo** (es); **wheat** (ing)

Variacionca: *trigu*

Originca: es

Ejemploca: Trigota mtonanchimi cotsichashca despues.

Ingles traducionca: We would pill up the wheat after having harvested it.

**trillana** (*verbo*) [tri'zana] **aisana** (q); **trillar** (es); **thresh** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mas buenomy trillangapa caballohuan.

Ingles traducionca: It's better to thresh with a horse.

**tripa** (*sustantivo*) ['tripa] **chunchuly** (q); **tripa, intestinos** (es); **tripe, intestines** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: menudu

Ejemploa: Quitata este tripahuan atsigrungui?

Ingles traducionca: What are you going to make with these tripes?

**tristesia** (*adjetivo*) [tris'tesa] **llaqui** (q); **triste, tristeza** (es); **sad, sadness** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Bueno solita cashpapish pero todas manerasmare, soledadpush soledadma canga tristesame cangayani soledadpush.

Ingles traducionca: Well, I'm alone, but anyway, the solitude can be sad and can make me lonely.

**trompesana** (*verbo*) [trompe'sana] **nityjana** (q); **tropezar** (es); **trip, stumble** (ing)

Variacionca: *tronpesana*

Originca: es

Ejemploa: Siempre correjushpamy trompesany.

Ingles traducionca: Whenever I run, I end up tripping.

**tronana** (*verbo*) [tro'nana] **culunquina** (q); **tronar** (es); **thunder** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Denoche juytamay tronajun.

Ingles traducionca: Last night there was a lot of thunder.

**troncal** (*sustantivo*) ['tronkal] **troncal (fanga)** (q); **troncal, tronco, escritura antigua** (es); **deed (e.g. for a home), title (e.g. for a home)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese antes mamacunaca dueñashpalla tenishca, aurape escriturata atsengapaca muy dificilmari y no poderen escriturata atsengapapish; ese escritura antigua, ese troncalta tenishpaca mas que como quiera asi seguinyayarin atshespacu no teneshpacu.

Ingles traducionca: In the past, the women had taken ownership, now it's really hard to get a land deed, one can't just create one; having an old deed in any case it doesn't matter [they're not valid], they might just have to move forward without having one.

*Mas informacionca: Nombre que se le da a las escrituras antiguas.*

**trucha** (*sustantivo*) ['trutʃa] **trucha (piji)** (q); **trucha** (es); **trout** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Esepish servicio turistacunapa abegrijun pesca deportiva dose mil truchacunata sembragrinchi.

Ingles traducionca: There's going to be this service to tourists as well; we're going to stock 2,000 trout for sports fishing.

**trueno** (*sustantivo*) ['trueno] **culun nina** (q); **trueno** (es); **thunder**,

**lightening** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Eses trueno espantachihuarcamy.

Ingles traducionca: That thunder frightened me.

**tsambo** (*sustantivo*) ['zambo] **sambu** (q); **zambo, calabaza** (es); **fig-leaf gourd** (ing)

Variacionca: *sambo, zambo*

Originca: q

Ejemploca: No tsambo pepahuanca asillama comercanchi cebollahuan salhuanlla.

Ingles traducionca: We eat it without gourd seeds, just with onion and salt.

*Mas informacionca: Es un tipo de calabaza de la región. Especie de trepadora que tiene frutos comestibles y pertenece a la familia de las cucurbitáceas.*

**tsena** (*sustantivo*) ['zena] **nina** (q); **decir, dizque** (es); **say, supposedly** (ing)

Variacionca: *zina, tsina, zena*

Originca: es

Ejemploca: Veni combershun, tsene.

Ingles traducionca: I said, "come over and chat".

*Mas informacionca: Abreviación de "detsina".*

**tucuna** (*verbo*) [tu'kuna] **cana (minishtina)** (q); **toca + verbo** (es); **have to, need to, must** (ing)

Variacionca: *tocona, tokuna*

Originca: q | Otro palabrushnaca: tocana (obligatorio)

Ejemploca: Asetanmare poresome trabajana tocun quitapish.

Ingles traducionca: That's the way it is, one has to work quietly as well.

*Mas informacionca: En quichua "tucuna" significa "convertirse" o "cambiarse", pero en media lengua es más parecido al español: "toca + verbo" o "V + cana".*

**tucusca** (*expresión*) [tu'kuʃka] **tucusca** (q); **hecho, querer ser, pretender ser** (es); **wannabe, pretend to be** (ing)

Variacionca: *tukushka*

Originca: q

Ejemploa: Novesque mishu tucusca, guernocuna.

Ingles traducionca: You know, my in-laws are wannabe Mestizos.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del participio "tucuna" en quichua.*

**tuerto** (*adjetivo*) ['tuerfto] **ñauso, tuerto** (q); **tuerto** (es); **one-eyed** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: *siega*

Ejemploa: Miyo agueloca tuertomy quedarma.

Ingles traducionca: My grandpa ended up with one eye.

**Tulcan** (*sustantivo*) ['tulkən] **Tulcan** (q); **Tulcán** (es); **Tulcan** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Maspish mas caroyma salin ese no inichu Tulcanmanca.

Ingles traducionca: It's more expensive, that's why I don't go to Tulcan.

*Mas informacionca: Ciudad fronteriza ubicada al norte del Ecuador.*

**tulpa** (*sustantivo*) ['tulpa] **tulpa** (q); **fogón, estufa, cocina de leña**

(es); **wood stove** (ing)

Variacionca: *tulpa*

Originca: q

Ejemploa: Miyo aguelaca abentadortamy ocupajun tulpata prendingapaca.

Ingles traducionca: My grandma uses the fan to start the wood stove.

**tumbana** (*verbo*) [tum'bana] **urmana** (q); **tumbar** (es); **knock down, take down** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ala juersa tumbarcani, "tumbailla!" detsecpica.

Ingles traducionca: I knocked it down by force when they said, "knock it down!"

**tumor** (*sustantivo*) ['tumorf] **tumor** (q); **tumor** (es); **tumor** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Miyo amigaca tumortamy tenen cabesapy.

Ingles traducionca: My friend has a brain tumor.

**tunochina** (*verbo*) [tuno'tfina] **tunochina** (q); **paciencia (tener)**

(es); **patient (be)** (ing)

Variacionca: *tunochina*

Originca: q

Ejemploa: Gushtulla tunochijungaca.

Ingles traducionca: You're very patient.

*Mas informacionca: Se encuentra frecuentemente con el causativo "-chi".*

*Significa "terminar" en quichua.*

**Tupigachi** (*sustantivo*) [tupi'gatʃi] **Tupigachi** (q); **Tupigachi** (es); **Tupigachi** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Yoca hay Tupigachicunata incariani samarrota buscangapa.

Ingles traducionca: I would go to the Tupigachis to look for chaps.

*Mas informacionca: Parroquia ubicada al sur de Pijal y tambien es un gentilicio.*

**turismo** (*sustantivo*) [tu'rismo] **turismo** (q); **turismo** (es); **tourism** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Turismopi trabajana tucun.

Ingles traducionca: He works in tourism.

**turista** (*sustantivo*) [tu'rista] **turista** (q); **turista** (es); **tourist** (ing)

Variacionca: *turistas*

Originca: es

Ejemploca: Turistacuna arriba cerroman no subita pudin.

Ingles traducionca: The tourists couldn't climb high up the mountain.

**tusa** (*sustantivo*) ['tusa] **corunda** (q); **tusa, tuza** (es); **corn husk** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese choclo tusaca puercopamy sirven.

Ingles traducionca: Corn husks are given to the pigs.

**tutamanta** (*sustantivo*) [tuta'manta] **tuta** (q); **noche, madrugada** (es); **night, early morning** (ing)

Variacionca: *tota*

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: **temprano madrugadu demañanita**

Ejemploca: Aora tutamantata salishcanguichu voscunaca?

Ingles traducionca: Are you guys going to leave early this morning?

**tuyu** (*pronombre*) ['tuju] **canpa, quiquinpa** (q); **tu, tus, tuyu** (es); **your, yours** (ing)

Variacionca: *tuyo*

Originca: es

Ejemploca: Tuyu ojoscunaca rojo rojomí, nochu dormircangui?

Ingles traducionca: Your eyes are really red, did you not sleep?

# U

**uayaba** (*sustantivo*) [ua'jaba] **uayaba** (q); **guayaba** (es); **guava** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca uayabata traemurcani jugota atsingapa.

Ingles traducionca: I brought guava to make juice.

**uba** (*sustantivo*) ['uba] **uba** (q); **uva** (es); **grapes** (ing)

Variacionca: *uva*, *uvas*, *ubas*

Originca: es

Ejemploca: Vinoca uvamantami sacashca.

Ingles traducionca: Wine is made from grapes.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**ucha** (*interjección*) ['utʃa] **ucha!** (q); **chuta!, ligero!, rápido!** (es); **geesh!, lightly!, quickly!** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Colegiopi, universidadpe, ucha, hayca no alcansanaca eseca.

Ingles traducionca: There's high school [tuition] and university [tuition], geesh, we don't have enough for that.

**uchila** (*adjetivo*) [u'tʃila] **uchila** (q); **pequeño, chiquito** (es); **small, little** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: jantsi pequeño uchina

Ejemploca: Ese uchila huahuaca jugotami regarca metsa encimape.

Ingles traducionca: The child spilt juice on the table.

**uchina** (*adjetivo*) [u'tʃina] **uchina** (q); **chiquito, pequeño** (es); **small, little** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnacunaca: uchila jantsi pequeño

Ejemploca: Ese uchina huahuacunaca juytamí lloran guarderiayapi.

Ingles traducionca: That little kid cries a lot in the daycare.

**uchufa** (*sustantivo*) [u'tʃufa] **uchufa** (q); **ceniza** (es); **ash** (ing)

Variacionca: *uchufa*, *ochufa*

Originca: q | Otro palab rashnaca: ceniza

Ejemploca: Atsenchimi colada de uchufacuta motehuan buevohuan papahuan cuyehuan uno pedaso de quetsohuan y carrnehuan.

Ingles traducionca: We make ash soup with hominy, egg, potato, a piece of cheese, meat and serve it with guinea pig.

**ucucha** (*sustantivo*) [u'kutʃa] **ucucha** (q); **ratón** (es); **mouse** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: raton

Ejemploca: Ese ucuchaca chumachihuarcami.

Ingles traducionca: That mouse scared me.

**ulca** (*sustantivo*) ['ulka] **ulca** (q); **copo** (*un envuelto de lana*) (es); **ball of wool** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Vosconapaca ulcaguanca camitsa sirana, detserca.

Inglés traducción: They said, "you guys have to spin the wool to sew your blouses".

**ultimo** (*adjetivo*) [ul'timo] **jipa, ultimo** (q); **último** (es); **last, after** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Yoca ultimo llegarcany carrerapy.

Inglés traducción: I was the last one to finish the race.

**umasapa** (*adjetivo*) [uma'sapa] **umasapa** (q); **cabezón, despeinado, terca** (es); **big-headed, stubborn, bullheaded** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Umasapa cangui.

Inglés traducción: You're stubborn.

**un** (*artículo*) ['un] **shuc** (q); **un** (es); **a/an (m), one (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Elca un hermanotami tenen Josemi llaman.

Inglés traducción: He has a bother named Jose.

**una** (*artículo*) ['una] **shuc** (q); **una** (es); **a/an (f), one (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Mañana una catsata atsingapa ina canchi.

Inglés traducción: Tomorrow, we have to go build a house.

**uña** (*sustantivo*) ['upa] **sillu** (q); **uña** (es); **nail (figure/ toe)** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Uñatami quebrarcani puertapi.

Inglés traducción: I broke a nail in the door.

**una vez** (*sustantivo*) [u'nabes] **una ves, shuc viaji** (q); **una vez** (es); **one time** (ing)

Variacionca: *ves, bes, veses*

Originca: es | Otro palabashnaca: viaji (vez)

Ejemploa: Vega atsindapica una vezca, patronca naranjahuan darca; aimanta pacha ya no darca.

Inglés traducción: One time on the Vega farm, the landowner gave them oranges and never actually paid them.

**unico** (*adjetivo*) [u'niko] **solو, -lla** (q); **único, solo** (es); **unique, just, only, alone** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: solo

Ejemploa: Unico compañeromy can.

Inglés traducción: He's the only partner.

**unido** (*adjetivo*) [u'nido] **tandanacushca** (q); **unido** (es); **united, close (e.g., relationship), connected** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: juntos

Ejemplo: Miyo hermanocunaca bien unidomy.

Inglés traducción: My siblings are very close.

**unificado** (*adjetivo*) [unifi'kado] **unificado** (q); **unificado** (es); **unified** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Arrtoma diferente quichua unificado, detsen pero no, aquipica mas claro hablanchi palabracuna mas claro.

Inglés traducción: It's a lot different than unified Quichua, but no, here we use words that are easier to understand (it's clearer).

**uniforme** (*sustantivo*) [uni'forme] **uniforme (yachanahuasipa)**

(q); **uniforme (para la escuela), terno** (es); **uniform (school), suit** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Obratapish cojin escuelama entregar huahuacunama o colegioman uniformepa piden.

Inglés traducción: They receive the order, then deliver it to the elementary or high schools or to the women when they order the uniforms.

**unido** (*número*) [u'nito] **shuclla, shucgo** (q); **unido** (es); **one (just)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ya las saismanta abinyarirca unido otritolla vuelta huambragoma llevahuarca polito.

Inglés traducción: By 6 o'clock, it seems like there might have been just a few [just one or another], so might child, Polito, brought me one.

*Mas informacionca: Diminutivo de "uno".*

**universidad** (*sustantivo*) [uniβer'sidad] **universidad** (q); **universidad** (es); **university** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Despuesmanca ojala dios mediante pay, ellacuna seguishpaca universidadman poderingachuyuma que atserengacha.

Inglés traducción: Later, god-willingly, she can continue on to university; oh, what will we do?

**uno** (*número*) ['uno] **shuc** (q); **uno** (es); **a/an (m), one (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese volcanpa atraspeca uno laguna abin.

Inglés traducción: There's a lake behind the volcano.

**urcu** (*sustantivo*) ['urku] **urcu** (q); **montaña, cerro** (es); **mountain** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Diaimantaca vacaguhuan ingui urcuman.

Inglés traducción: From there, you're taking the cow up the mountain.

**urgente** (*adjetivo*) [ur'gente] **apurospe** (q); **urgente** (es); **immediate, urgent** (ing)

Originca: es

Ejemploa: "Pagan", tseshca neverina, "ashta urgente urgente"!

Ingles traducionca: She'd constantly spend her time yelling "pay now, it's very urgent!"

**usana** (*verbo*) [u'sana] **minishtina** (q); **usar, utilizar** (es); **use, put, utilize** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: utilisana

Ejemploa: Invernaderocunapica plasticotami artota usanchi.

Ingles traducionca: The greenhouses use a lot of plastic.

**uso** (*sustantivo*) ['uso] **uso** (q); **uso** (es); **use** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Catsagupica ampliotami tenenchi uso multiplima.

Ingles traducionca: Our house is spacious, making it quite multipurpose.

**utilis** (*sustantivo*) [u'tilis] **utilis** (q); **útiles (escolares), equipo, utilidades** (es); **school supplies, school equipment, utilities, equipment** (ing)

Variacionca: *utiles*

Originca: es

Ejemploa: Ese morasguta vendishpa utilisguta comprangapa huahuacunaman.

Ingles traducionca: I sell blackberries to by school supplies for the kids.

**utilisana** (*verbo*) [utili'sana] **minishtina, churana** (q); **utilizar, usar** (es); **utilize, use** (ing)

Variacionca: *utilizana*

Originca: es | Otro palabashnaca: usana

Ejemploa: Armadillopa caparazontaca charangopami utilisanchi.

Ingles traducionca: We would use armadillo shells for charangos.

**uvillas** (*sustantivo*) [u'bizas] **uvillas** (q); **uvilla** (es); **golden berry** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Uvillasta sacangapa, jala! Vamos! Vamos!

Ingles traducionca: Hurry up! Let's go pick golden berries!

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

# V

**vaca** (*sustantivo*) ['baka] **huagra** (q); **vaca** (es); **cow** (ing)

Variacionca: *baca, vacas*

Originca: es

Ejemploca: Ese vacaca uno cachuta tenen.

Ingles traducionca: That cow only has one horn.

**vacacion** (*sustantivo*) [ba'kasion] **vacacion** (q); **vacación** (es); **vacation, holiday** (ing)

Variacionca: *vacasion*

Originca: es

Ejemploca: Juniotaca huahuacunaca vacacionman salen.

Ingles traducionca: In June, the kids are out for vacation.

**vaciana** (*verbo*) [ba'siana] **lugriachina** (q); **vaciar, desocupar** (es); **empty, drain** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ollata vacianamy carcany cotsnangapa.

Ingles traducionca: I had to empty the pot to cook.

**vacico** (*sustantivo*) [ba'siko] **vacico** (q); **básico (sueldo)** (es); **base salary, minimum wage** (ing)

Variacionca: *vasico*

Originca: es

Ejemploca: Aurytaca de guardia ni vacicota no paganca haypica.  
Ingles traducionca: Now he's a security guard and they don't even pay him minimum wage.

**vacio** (*adjetivo*) ['basio] **chushac** (q); **vacío** (es); **empty** (ing)

Variacionca: *vaciyo, basio*

Originca: es

Ejemploca: Miyo cuartoca vaciyomy quedarca.

Ingles traducionca: My room ended up empty.

**vacona** (*sustantivo*) [ba'kuna] **vacona, huagra, vaquilla** (q); **vacona, vaquilla** (es); **cow (juvenile), heifer** (ing)

Variacionca: *vaconas, vacuna, vakuna*

Originca: es | Otro palab rashnaca: vaquilla

Ejemploca: Eseshnaca, ese graciamanta vaconataca matajuni.

Ingles traducionca: That's the way it is, unfortunately, I have to kill the cow.

**vacunadora** (*sustantivo*) [bakuna'dora] **vacunadora (huarmipa)**

(q); **vacunadora** (es); **vaccinator (f)** (ing)

Variacionca: *vakunadora*

Originca: es

Ejemploca: Vacunadorami asi constachin, "quienpata vacunachishcata o cual dueñapata?".

Ingles traducionca: The vaccinator answered, "who is the vaccine for or for which owner?"

**vacunana** (*verbo*) [baku'nana] **vacunana** (q); **vacunar** (es); **vaccinate** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese vacuna papelta dacpi comprani, haymanta guia sacani por que ese papelhuan sacarin guia.

Ingles traducionca: If they provide the vaccine certificate, I'll buy; with this, I have to take out the sellers-guide because with this certificate, I can put it in the sellers-guide.

**vacunashca** (*sustantivo*) [baku'naʃka] **vacunashca** (q); **vacunado (animal)**,

**vacunación, vacuna** (es); **vaccinated animal, vaccination, vaccine** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vostepa nombrepe ya vacunashca pasanllami centro agricolaman.

Ingles traducionca: Once the vaccination is in your name, it passes to the agricultural center.

**vailandera** (*sustantivo*) [bailan'dera] **tushudura, faguadura** (q); **bailadera, bailadora** (es); **dancer** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: bailadora

Ejemploca: Vailandera vailandera tsenajunca.

Ingles traducionca: They say that she's quite the dancer.

*Mas informacionca: Sustantivo atribuido a una persona que baila mucho.*

**vajada** (*sustantivo*) [ba'xada] **uriaqui** (q); **bajada** (es); **slope, downhill** (ing)

Variacionca: *bajada*

Originca: es

Ejemploca: Ese monteman suvidaca vajada vajadarrucuni.

Ingles traducionca: The trip up and down this mountain is not fun.

**valde** (*sustantivo*) ['balde] **valde** (q); **valde** (es); **bucket** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Valde llenota llevarca.

Ingles traducionca: She brought a full bucket.

**valiente** (*adjetivo*) [ba'liente] **jariashca, valiente, sinchi** (q); **valiente** (es); **brave, courageous** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mas antes Incacunaca bien valientecunami carca.

Ingles traducionca: Before, the Incas were very brave.

**valina (preciopa)** (*verbo*) [ba'lina] **valina** (q); **costar, valer** (es); **cost, waste** (ing)

Variacionca: *balina, balena, valena*

Originca: es | Otro palabashnaca: costana

Ejemploca: Libra papaca veinte cinco centavomy valen.

Ingles traducionca: A pound of potatoes costs \$0.25.

**valina (servina)** (*verbo*) [ba'lina] **valina** (q); **valer, servir** (es); **work, useful for (be), good for (be)** (ing)

Variacionca: *balina, balena, valena*

Originca: es | Otro palabashnaca: servina

Ejemploca: Ese ocesca mala guerbata corrangapami valen.

Ingles traducionca: This sickle is good for cutting weeds.

**Valle de Chota** (*sustantivo*) [bazede'tʃota] **Valle de chota** (q); **Valle del Chota** (es); **Chota valley** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Valle de Chotapica negrocunami abin.

Ingles traducionca: A lot of black people live in Chota Valley.

*Mas informacionca: Valle ubicado en la provincia de Imbabura.*

**valor** (*sustantivo*) ['balɔr] **valor** (q); **valor** (es); **price** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Haypi quedarcanchi valor de dos dolarta ponina canchi cada uno.

Ingles traducionca: We've agreed that each person has to put in \$2.

*Mas informacionca: Sustantivo que casi siempre va seguido por la preposición del español "de + número".*

**valorana** (*verbo*) [balo'rana] **valorana** (q); **valorar** (es); **value, serve, worth (be)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nocha bihuangaima, esemantami masque quigullatapish catsapica sembrajunica masque una almuerzopaclapish, eseconata valorashpaca valechingayani elconaca.

Ingles traducionca: It doesn't seem like they take care of me; that's why I plant whatever I can at my house, even if it's worth just a lunch; I don't think they think it's worth the effort.

**valuana** (*verbo*) [ba'luna] **ricuna** (q); **evaluar** (es); **evaluate, assess, review** (ing)

Variacionca: *valorana*

Originca: es

Ejemploca: Nuestru trabajota valuana canchi.

Ingles traducionca: We have to evaluate our work.

*Mas informacionca: Abreviación de "evalurana".*

**Vanesa** (*sustantivo*) [ba'nesa] **Vanesa** (q); **Vanesa** (es); **Vanessa** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Que nombre payatayary? Vanesamary.

Ingles traducionca: What's that old woman's name? It's Vanessa.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**vaquilla** (*sustantivo*) [ba'ki3a] **vacona, huagra, vaquilla** (q); **vaquilla, vacona** (es); **cow (juvenile), heifer** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: vacona

Ejemploca: Venenota ponercani vaquillara, comerca.

Ingles traducionca: I fed the cow poison and it ate it.

**vaso** (*sustantivo*) ['baso] **pilche** (q); **vaso** (es); **glass (for drinking)** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: pilche

Ejemploca: Ese vasota comprarcani eseca quebrarcami.

Ingles traducionca: That glass that I bought; it broke.

**ve** (*expresión*) ['be] **ricuy!, jala!, jalau!** (q); **ve!** (es); **see! (informal), look! (informal), you see?!** (informal) (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yopashca ve asillata!

Ingles traducionca: Me too; see how it is!?

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "ve"; esta palabra no adquiere morfología verbal.*

**veces** (*sustantivo*) ['beses] **veces, viaji, yupay + puncha/ oras/ quilla/ huata** (q); **veces** (es); **times** (ing)

Variacionca: *veses, beces*

Originca: es

Ejemploca: Feriamanca tres veces ala semanami andanchi.

Ingles traducionca: We go to the market three times a week.

*Mas informacionca: Plural de "vez".*

**Vega** (*sustantivo*) ['bega] **Vega** (q); **Vega** (es); **Vega** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vega atsindapica una vezca, patronca naranjahuan darca; aimanta pacha ya no darca.

Ingles traducionca: One time on the Vega farm, the landowner gave them oranges and never actually paid them.

*Mas informacionca: Apellido y nombre de la hacienda que se encuentra ubicada al este de Pijal.*

**vegetal** (*sustantivo*) [be'getal] **vegetal vira** (q); **vegetal (manteca vegetal)** (es); **vegetable shortening, Crisco** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Manteca vegetalhuan atseren tostadota.

Inglés traducción: Toasted corn is fried with vegetable shortening.

**veintidos** (*número*) [bein'tidos] **ventedos, ishcay chunga ishcay** (q); **veintidós** (es); **twenty-two** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Eseca primera valen a ventidos.

Inglés traducción: This first one costs \$22.

**vele** (*expresión*) ['bele] **ricuy!** (q); **ve!, vele!** (es); **see!, look at it!, see it!** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Vele! Vele!, detsin.

Inglés traducción: She said, "See! See!"

*Mas informacionca: Expresión derivada del español "ve + le"; esta palabra no adquiere morfología verbal.*

**velorio** (*sustantivo*) [be'lorio] **velorio** (q); **velorio, funeral** (es); **funeral** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Huahuago moricpica veloriogotami atsin; este guitaragohuan flautagohuan tarde veloriogota atsishpami.

Inglés traducción: When a child dies, they have a funeral which takes place in the evening with guitars and flutes.

**vena** (*verbo*) ['bena] **ricuna** (q); **ver** (es); **see** (ing)

Variación: *vina, bina*

Originca: es | Otro palablashnaca: chapana

Ejemplo: Vinijunguimi amigota vingapac.

Inglés traducción: You're coming to see your friend.

**vena (cuerpopi)** (*sustantivo*) ['bena] **angu** (q); **vena** (es); **vein** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Juytami dolijuhuan pies venacunata.

Inglés traducción: The veins in my feet hurt really bad.

**vena (sapallopa)** (*sustantivo*) ['bena] **angu** (q); **vaina** (es); **bud, pod** (ing)

Variación: *vaina*

Originca: es

Ejemplo: Venaca vonitohua florcaman atsen, dihayca desaparesinlla.

Inglés traducción: The bud turns into a pretty flower, then it disappears.

**venado** (*sustantivo*) [be'nado] **venado** (q); **venado** (es); **deer** (ing)

Variación: *binado*

Originca: es

Ejemplo: Ese chiquito venadocunaca bosquepimi vivin.

Inglés traducción: Those little deer live in the forest.

**vendedor** (*sustantivo*) [ben'dedor] **jatudur** (q); **vendedor** (es); **seller (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Loteria vendedorca bien buenomy.

Ingles traducionca: The lottery ticket seller is a really good person.

**vendedora** (*sustantivo*) [bende'dora] **jatudura** (q); **vendedora** (es); **seller (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vendedoracuna guita sacashpa vendingapa.

Ingles traducionca: The sellers take out the sellers-guide to make a sale.

**vendena** (*sustantivo*) [ben'dena] **jatuna** (q); **vender** (es); **sell** (ing)

Variacionca: *vendina, vindina, bendina*

Originca: es

Ejemploca: Salcedopica rrico rrico heladostami venden.

Ingles traducionca: They sell really delicious ice cream in Salcedo.

**vendible** (*adjetivo*) [ben'dible] **jaturyn** (q); **vendible** (es); **sellable** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese artesaniya metalcunaca arto vendibleme.

Ingles traducionca: Those handicrafts made from metal are quite sellable.

**vendita** (*adjetivo*) [ben'dita] **vendita** (q); **bendita** (es); **holy, blessed** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Quinchipi agua bendita avin.

Ingles traducionca: There's holy water in Quinchi.

**veneno** (*sustantivo*) [be'neno] **veneno** (q); **veneno** (es); **poison, venom** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo perroca venenotamy comercia deayca morircami.

Ingles traducionca: My dog ate poison and then he died.

**ventana** (*sustantivo*) [ben'tana] **ventana** (q); **ventana** (es); **window** (ing)

Variacionca: *vintana*

Originca: es

Ejemploca: Uno huahuami asomajun ventanata.

Ingles traducionca: A child appeared in the window.

**vente** (*número*) ['bente] **vente, ishcay chunga** (q); **veinte** (es); **twenty** (ing)

Variacionca: *veinte, venti*

Originca: es

Ejemploca: Miyo sobrinaca veinte añota tenen.

Ingles traducionca: My niece is 20 years old.

**ventecuatro** (*número*) [bente'kuatɾo] **ventecuatro, ishcay chunga chuscu** (q); **veinticuatro** (es); **twenty-four** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y asillata empezanchimi San Juantaca ventecuatomanta ventesietecaman.

Ingles traducionca: That's right, we start the Sun Festival on the 24th and it goes until the 27th.

**ventesiete** (*número*) [bente'siete] **veintisiete, ishcay chunga chanchis** (q); **veintisiete** (es); **twenty-seven** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Y asillata empezanchimi San Juantaca ventecuatomanta ventesietecaman.

Ingles traducionca: That's right, we start the Sun Festival on the 24th and it goes until the 27th.

**verano** (*sustantivo*) [be'rano] **chaquishca** (q); **verano** (es); **summer** (ing)

Variacionca: *veranu*

Originca: es

Ejemploca: Veranopica muchas cotsastamy asita podinchy.

Ingles traducionca: There's a lot of things to do during summer.

**verde** (*adjetivo*) ['berde] **virdi** (q); **verde** (es); **green** (ing)

Variacionca: *verdi*

Originca: es

Ejemploca: Verde verdemari guerba.

Ingles traducionca: The grass is really green.

**verdiana** (*verbo*) [ber'diana] **virdiana** (q); **hacerse verde (apenas que)** (es); **turn green (as soon as something)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nada atras asiendacunapipash seco; vacacunapish atras cominajun chayrapish verdiajucta ya cuminajun.

Ingles traducionca: There's no grass in the farm, everything is dry; the cows eat everything as soon as it turns green.

**verduras** (*sustantivo*) [ber'duras] **verdura** (q); **verduras** (es); **vegetables, greens** (ing)

Variacionca: *verdura*

Originca: es | Otro palab rashnaca: vegetal

Ejemploca: Nuetro propio producto de nuestra comunidad mi danchi, todo verdurascuna todotami danchi casi la mayor partetami danchi elcunaman comida.

Ingles traducionca: We prepare [food for the tourists] made from our own products from our own community; we give them all types of vegetables; we basically give them a bit of everything.

*Mas informacionca: Se encuentra casi siempre con el pluralizador del español "s".*

- verguensa** (*sustantivo*) [ber'gensa] **pinganayay** (q); **vergüenza** (es); **embarrassment, shame** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Una verguensata nosotrosca conversanajunchi.  
 Ingles traducionca: It's embarrassment for us to speak.
- veriana** (*verbo*) [be'riana] **ricuriana** (q); **ver, mirar, observar** (es); **watch, observe** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Elcunaca, pay nuetrotaca buelta veriashpa controlan nuetrota.  
 Ingles traducionca: On the other hand, they'd be there watching to control us.
- Verna** (*sustantivo*) ['berna] **Verna** (q); **Verna** (es); **Verna** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Miyo hermano Vernallami venincarca chapangapa, yotaca.  
 Ingles traducionca: My brother Verna would come to see me.  
*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*
- vestido** (*sustantivo*) [bes'tido] **vestido** (q); **vestido** (es); **dress** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Miyo vestidoca arro corrdoncunatamy tenin.  
 Ingles traducionca: My dress has a lot of lace.
- vestimenta** (*sustantivo*) [besti'menta] **churana** (q); **vestimenta tradicional, ropa tradicional** (es); **clothing (traditional)** (ing)  
 Originca: es | Otro palab rashnaca: ropa  
 Ejemploa: Vestimentaca aqui nuestro pueblo Cayambipaca nosotros indigenacunapaca anaco prensadami centro ahoraca detsinchi.  
 Ingles traducionca: I'm going to talk a little bit about the traditional clothing of our people, the Cayambi. Nowadays, our indigenous anaco skirts are called 'centre-pressed' skirts.
- vestina** (*verbo*) [bes'tina] **ponera, churana** (q); **vestir** (es); **dress, get dressed, wear** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Yoca vestina cani nuevo ropata.  
 Ingles traducionca: I have to wear new clothes.
- veterinario** (*sustantivo*) [beteri'nario] **huagrata jambidur, huihuata jambidur** (q); **veterinario** (es); **veterinary, veterinarian, vet** (ing)  
 Originca: es  
 Ejemploa: Que veterinariohuanchu curachingui?  
 Ingles traducionca: Which veterinarian do you go to?

**vevida** (*sustantivo*) [be'βida] **ofiana** (q); **bebida** (es); **drink** (ing)

Variacionca: *bebida*

Originca: es

Ejemploca: Todo pueblo Cayambimi hasi San Juantaca asi alistanata sabin ropa y comida y vevida.

Ingles traducionca: During the San Juan festivals, every Cayambe person gets their clothes ready and prepares food and drinks.

**vevina** (*verbo*) [be'βina] **causana** (q); **vivir** (es); **live** (ing)

Variacionca: *bebina*, *vevena*, *vivina*

Originca: es

Ejemploca: Ese conejocuna de color grisca aquipimi vevin.

Ingles traducionca: Those gray rabbits live around here.

**vezina** (*sustantivo*) [be'sina] **vizina** (q); **vecina** (es); **neighbor** (f) (ing)

Variacionca: *vesina*, *vicina*

Originca: es

Ejemploca: Mio vecina cada ratomi saludahuan.

Ingles traducionca: My neighbor always greets me.

**vezino** (*sustantivo*) [be'sino] **vezinu** (q); **vecino** (es); **neighbor** (m) (ing)

Variacionca: *vezino*, *vesinu*

Originca: es

Ejemploca: Mio vezinocunaca mio cumpleaño siempre acordahuan.

Ingles traducionca: My neighbors always remember my birthday.

**vía** (*sustantivo*) ['bia] **ricto ñan, jatun ñan** (q); **vía** (es); **vía, road, highway**

(ing)

Originca: es

Ejemploca: Este viaca rectomi Gonzalesman.

Ingles traducionca: The highway to Gonzalez is straight.

**viajana** (*verbo*) [bia'xana] **caruman rina, carumanta shamuna, viajana, purina** (q); **viajar** (es); **travel** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca viajan aqui Ecuadorman, dehay venin ya buelta aqui Pijalman.

Ingles traducionca: He'll travel to Ecuador, and then he'll come to Pijal.

**viaji (vez)** (*sustantivo*) ['baxi] **viaji, ves** (q); **vez** (es); **time, one time, that time** (ing)

Variacionca: *viaje*, *viajes*, *biaji*, *biaje*

Originca: es

Ejemploca: Yopash uno viajetaca chilca sapihuan lavarcanimi buenomi carca.

Ingles traducionca: Me too, one time I washed myself with chilca [(seep willow)] root and it was nice.

*Mas informacionca: Se encuentra también con el pluralizador del español "s".*

**Vicenti** (*sustantivo*) [bi'senti] **Vicenti** (q); **Vicente** (es); **Vicente, Vincent** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Mio Vicentitaca Rudimi quichuna.

Inglés traducción: My son Vicente removed Rudi.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**vicepresidenta** (*sustantivo*) [bisepresi'denta] **catiprisidenti (huarmipa),**

**caticabildo (huarmipa) (q); vicepresidenta (es); vice president (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Duromi vicepresidenta cashca vocal cashca, duromi.

Inglés traducción: It had been really hard to be Vice President and Spokesperson.

**vicepresidente** (*sustantivo*) [bisepresi'dente] **cativiseprisidenti (jaripa),**

**caticabildo (jaripa) (q); vicepresidente (es); vice president (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Nosotros vicepresidente bien jovenmi.

Inglés traducción: Our vice-president is really young.

**vichay singa** (*expresión*) [bitʃai'singa] **vichay singa** (q); **boca arriba**

(es); **face up (e.g. laying on one's back)** (ing)

Originca: q

Ejemplo: Miyo vesinaca vichay singamy dormin.

Inglés traducción: My neighbor sleeps on her back.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del quichua: "vichay + singa".*

**vichina** (*verbo*) [bi'ʃina] **ricuchina** (q); **mostrar, hacer ver, indicar**

(es); **show, indicate** (ing)

Originca: es | Otro palabashnacunaca: amotрана motрана

Ejemplo: Ese hojata vichihuay!

Inglés traducción: Show me that paper!

**vida** (*sustantivo*) ['bida] **causay** (q); **vida** (es); **life** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Naturalesaca toditomanmy vidata dan.

Inglés traducción: Nature gives life to everyone.

**vieja** (*adjetivo/ sustantivo*) ['biexa] **paya mama, paya, mayor** (q); **vieja**

(es); **old woman, elder (f), old (f)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Ese mamaca vieja viejagumy.

Inglés traducción: The woman is really old.

**viejo** (*adjetivo/ sustantivo*) ['biexo] **rucu, mayor** (q); **viejo** (es); **old man,**

**elder (m), old (m)** (ing)

Originca: es

Ejemplo: Otavaloman icpica shuangamare, ahoraca shuanajunmi detsen viejocunatapish.

Inglés traducción: If you go to Otavalo, they're robbing; it's said they're even robbing old people too.

**viejoyana** (*verbo*) [biexo'jana] **envejecer** (q); **envejecer** (es); **grow old, age** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese huahuacunaca elpa papasuta viejoyacpi dejashpa, botashpa inajun.

Inglés traducción: When the kids' parents get old, they're leaving them; they push them aside.

**viento** (*sustantivo*) ['biento] **huayra** (q); **viento** (es); **wind** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Viento vinijun.

Inglés traducción: The wind is coming.

**viernes** (*sustantivo*) ['biernes] **viernes** (q); **viernes** (es); **Friday** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Nuetroca viernestamy bailagrinchy nuetro amigocunahuan.

Inglés traducción: We dance with our friends on Fridays.

*Mas informaciónca: Día de la semana.*

**viga** (*sustantivo*) ['biga] **viga** (q); **viga, poste** (es); **beam (support)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo catsapa vigaca doblarijunmy.

Inglés traducción: The support beam in my house is folding in.

**vigilana** (*verbo*) [bigi'lana] **chapana, ricuna** (q); **vigilar** (es); **watch, protect** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Diayca detsishca, "ese condorca nuestrotami vigilajun!"

Inglés traducción: Then they said, "That condor is watching us!" As the condor flew down, they said "Please come with us!"

**vino** (*sustantivo*) ['bino] **vino** (q); **vino** (es); **wine** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vinoca uvamantami sacashca.

Inglés traducción: Wine is made from grapes.

**violeta** (*adjetivo*) [bio'leta] **violeta** (q); **violeta** (es); **violet, purple** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese color violetaca casimi igual ese color moradohuan.

Inglés traducción: Violet is almost the same as purple.

**vira** (*sustantivo*) ['bira] **vira** (q); **manteca, grasa** (es); **lard, fat** (ing)

Originca: es | Otro palabashnaca: manteca

Ejemploca: Virataca quintal quintal traimuncarca Quitomanta.

Inglés traducción: They would take lard in quintals [(100 kg containers)] from Quito.

**viruela** (*sustantivo*) [bi'ruela] **viruela** (q); **viruela** (es); **smallpox** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo hermanataca viruelami darca.

Inglés traducción: My sister got smallpox.

**visita** (*sustantivo*) [bi'sita] **visita** (q); **visita, visitante** (es); **visitor** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Visitacunahuan despedina canchi.

Ingles traducionca: We have to say good-bye to the visitors.

**visitana** (*verbo*) [bisi'tana] **visitana, ricuna** (q); **visitar** (es); **visit** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ayer ircani visitangapa mio familiata.

Ingles traducionca: I went to go visit my family yesterday.

**visnieta** (*sustantivo*) [bis'nietta] **visnieta** (q); **bisnieta** (es); **great-granddaughter** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aguela cany; visnieto, visnieta, tatara nietota tinene.

Ingles traducionca: I'm a grandma; I have a great-granddaughter, a great-grandson, and a great-great-grandson.

**visnieto** (*sustantivo*) [bis'nieto] **visnieto** (q); **bisnieto** (es); **great-grandson** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Aguela cany; visnieto, visnieta, tatara nietota tinene.

Ingles traducionca: I'm a grandma; I have a great-granddaughter, a great-grandson, and a great-great-grandson.

**visperas** (*sustantivo*) [bis'peras] **antisipana** (q); **vísperas** (es); **eve, the day before** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asillatami visperas de ese fiestacunaca 24 de juniota, veinte trestaca visperas, detseshca, ese denochemi bailanata saben.

Ingles traducionca: The day before the festivals begin on June 24th (on the night of the 23rd), it's said that they used to dance all night.

**vitamina** (*sustantivo*) [bita'mina] **vitamina** (q); **vitamina** (es); **vitamin** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese hierroca vitamina inporrtantem i can.

Ingles traducionca: Iron is an important vitamin.

**viuda** (*sustantivo*) ['biuda] **sapalla** (q); **viuda** (es); **widow** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese mamaca viudami quedarca jovensita.

Ingles traducionca: That woman was widowed quite young.

**viudo** (*sustantivo*) ['biudo] **viudu** (q); **viudo** (es); **widower** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Miyo guernoca viudomy quedarca.

Ingles traducionca: My son-in-law was widowed.

**viva (adjetivo)** ['biβa] **juishiupi** (q); **viva** (es); **scammer (f), fraudster (f), cheat (f), trickster (f), dishonest (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese tiaca arshta mama viva.

Ingles traducionca: That woman is really dishonest.

**vivic (sustantivo)** ['biβik] **causac** (q); **los que viven** (es); **those that live** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Campope vivic gentecuna contento canchy.

Ingles traducionca: People who live in the countryside are happy.

**vivisimo (malo) (adjetivo)** [biβi'simo] **vivo vivo (nali), juishiupi**

(q); **vivísimo (es); scammer (m), fraudster (m), cheat (m)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese taitaca vivisimomy.

Ingles traducionca: That guy is such a cheat.

**vivisimo (pilas) (adjetivo)** [biβi'simo] **vivo vivo (ali huma)** (q); **inteligente (muy), pilas (muy)** (es); **smart (very), intelligent (very), sharp (very), keen (very)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Ese longuca vivismomi.

Ingles traducionca: That teenager is really smart.

*Mas informacionca: Aumentativo de "vivo".*

**viviuras (expresión)** [bi'biuras] **causac uras** (q); **en el tiempo de, en el pasado, en su tiempo, cuando uno vivía, dónde uno vivía** (es); **in the time of, in the past, when one lived, where one lived** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Asi tiempoca pay, ese compa Toaquisa viviurasma San Juanca carca.

Ingles traducionca: In the past, when our friend Toasquisa was in San Juan.

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "vivi(r) + horas".*

**vivo (malo) (adjetivo)** ['biβo] **juishiupi, vivo (nali)** (q); **vivo** (es); **scammer (m), fraudster (m), cheat (m), trickster (m), dishonest (f)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Novisque, mishucunaca vivo vivo no como nosotros indigenashcunaca.

Ingles traducionca: You know, the Mestizos are more dishonest unlike us Indigenous.

**vivo (pilas)** (*adjetivo*) ['biβo] **vivo (ali huma)** (q); **inteligente, pilas** (es); **smart, intelligent, sharp, keen** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Poquito vivollagu salishca, no tan tonto tontohuaca no capashcachu.

Ingles traducionca: He turned out to be a bit smart; not so dumb after all.

**vivo (vivic)** (*adjetivo*) ['biβo] **causac** (q); **vivo** (es); **alive** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Detodo codisiashcani guaguacunatalla; ochotamari tenene vivocunallata.

Ingles traducionca: Over everything, they're jealous that I've had a lot of children, I have 8 that are living.

**vivoyaspa** (*adjetivo*) [biβo'jaspa] **causayashca, vivoyaspa, vivoyashca** (q); **vivo, astuto, estafador** (es); **scammer, fraudster, cheat** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: sapo (persona)

Ejemploa: Elcunaca, comoquiera, vivincashca elconaca vivoyashpa.

Ingles traducionca: It turns out, they'd get by however possible; they were scammers.

**vocal** (*sustantivo*) ['bokal] **prisidinti** (q); **vocal, líder de la comunidad, presidente** (es); **president, spokesperson** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Duromi vicepresidenta cashpa vocal cashpa, duromi.

Ingles traducionca: It's really hard being the Vice President and Spokesperson.

**volana** (*verbo*) [bo'lana] **vulana** (q); **volar** (es); **fly** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese colibricunaca airepimi volanajun.

Ingles traducionca: Hummingbirds fly in the air.

**volcan** (*sustantivo*) ['bolkan] **urcu** (q); **volcán** (es); **volcano** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ese volcanpa atraspeca uno laguna abin.

Ingles traducionca: There's a lake behind the volcano.

**volmuna** (*verbo*) [bol'muna] **tigramuna** (q); **volver, regresar** (es); **return, come back** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Ya vuelta tardellaca aguayma dana vacaman, haci engacamanca ya mas tarde, dehayca ya buelta volmushpaca meriendata cotsnangapa quedanchica, haypi ya todito ya tardeca reunerimon, ya trabajo, ya aqui sercalla cashpaca, ya todito venin.

Inglés traducción: Once again in the afternoon, we'd have to bring water for the cows and by the time this is done, it's even later; then once we were back, we'd be stuck cooking dinner; then at night we all get together and when people are working nearby everyone comes.

*Mas informacionca: Forma abreviada de "volvimuna".*

**voluntario** (*sustantivo*) [bolun'tario] **voluntario** (q); **voluntario** (es); **voluntary** (ing)

Originca: es

Ejemploa: Cinco voluntariota minishtini ayudahuachun.

Inglés traducción: I need 5 volunteers to help me.

**volvimuna** (*verbo*) [bolβi'muna] **tigramuna** (q); **volver, regresar** (es); **return, come back** (ing)

Variación: *bolvemuna, bolbimuna, bolbemuna, volbimuna, volvemuna, volbemuna, bolvimuna*  
Originca: es | Otro palabashnaca: regresana

Ejemploa: Elcunaca mañanami volvimirgrin.

Inglés traducción: They will be back tomorrow.

**vos** (*pronombre*) ['bos] **quiquin, can** (q); **vos** (es); **you (informal, sing.)** (ing)

Variación: *vos, bos, bus*

Originca: es

Ejemploa: Desde que mesta buelta vosca mas ocupado ocupado pasanguiarí o todo el siempre hasi pasanguilla?

Inglés traducción: From which month are you most busy or are you always busy?

**vos (bocamanta)** (*sustantivo*) ['bos] **shimi, vos** (q); **voz** (es); **voice** (ing)

Variación: *voz, bos, bus*

Originca: es

Ejemploa: Ese taytaca buena vostamy tenin cantangapa.

Inglés traducción: That guy has a good singing voice.

**voscuna** (*pronombre*) [bos'kuna] **quiquinuncia, cancuna** (q); **ustedes** (es); **you guys, you all, you (pl.)** (ing)

Variación: *bus, bos*

Originca: es

Ejemploa: Catsa caingami voscunapa jahuapi detsishpa.

Inglés traducción: They're saying that the house might fall on top of you guys.

**voste** (*pronombre*) ['boste] **quiquin** (q); **usted** (es); **you (formal, sing.)** (ing)

Variacionca: *voste, boste, buste, vuste, bote*

Originca: es

Ejemploca: Y vostepa tio Fernandoca ondepita trabajan?

Ingles traducionca: And where does your uncle Fernando work?

**votacion** (*sustantivo*) [bo'tasion] **votacion** (q); **votación** (es); **voting, poll, ballot** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca votacionman ishpa ya tardeyacta venircani.

Ingles traducionca: I had gone to the voting poll and I came back in the evening.

**voton** (*sustantivo*) ['boton] **voton** (q); **botón** (es); **button** (ing)

Variacionca: *boton*

Originca: es

Ejemploca: Margaritapa votoncunaca grandemy.

Ingles traducionca: Margarita's buttons are large.

**voz** (*sustantivo*) [bos] **shimi** (q); **voz** (es); **voice** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Elca voz gruesata tenen.

Ingles traducionca: He has a thick ([raspy]) voice.

**vuelta** (*adverbio*) ['buelta] **cutin** (q); **en cambio, de nuevo, otra vez**

(es); **instead, again, once again** (ing)

Variacionca: *buelta, bolta*

Originca: es

Ejemploca: Yoca vuelta mio tiopaman ishpaca.

Ingles traducionca: I was going to go back to my uncle's.

**vullayashca** (*adjetivo*) [buža'jaʃka] **agaquishca** (q); **bulla** (es); **noise** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Mio vizicoca comomi vullayashca!

Ingles traducionca: My neighbor is so noisy!

# Y

**y** (*conjunción*) ['i] **y**, **-pish**, **-push** (q); **y** (es); **and** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Invierrnota arrto nieve y lluviammi abin.

Ingles traducionca: In winter there's a lot of snow and rain.

**ya** (*adverbio*) ['ja] **ña** (q); **ya**, **bueno** (es); **already**, **okay** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Vacasionmanta ya clase suspendegrijun.

Ingles traducionca: Classes are going to be suspended [(school is out)] for vacation.

**yabuelta** (*adverbio*) [ja'buelta] **ña tigramu**, **cutin** (q); **ya vuelta**, **otra vez** (es); **again**, **one more time** (ing)

Variacionca: *ya vuelta*, *yavuelta*, *ya buelta*

Originca: es

Ejemploca: Mas tardecamanca Cayambepe no presentashcacuna yabuelta rrodian cashca Tabacundoman.

Ingles traducionca: It turns out we won't present in Cayambe until later since they're going around Tabacundo again.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "y + vuelta".*

**yacu** (*sustantivo*) ['jaku] **yacu** (q); **agua** (es); **water** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: agua

Ejemploca: Abonata ponijun asi jalmajun yacuta rregajun.

Ingles traducionca: We're adding fertilizer, weeding, and watering.

*Mas informacionca: Sustantivo que no es común.*

**Yacu Rrumi** (*sustantivo*) [jaku'zumi] **Yacu Rrumi** (q); **Yacu Rumi** (es); **Yacu Rrumi** (ing)

Variacionca: *Llacu Rumi*, *Yaku Rumi*

Originca: q

Ejemploca: Yoca borregota pastangapami andancarcani arriba Yacu Rrumi sachafitipi.

Ingles traducionca: I would go pasture the sheep up on the mountain in Yacu Rumi.

*Mas informacionca: Esteriorización que se encuentra cerca de Pijal.*

**yahuar** (*sustantivo*) ['jawarʃ] **yahuar** (q); **sangre** (es); **blood** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: sangre

Ejemploca: Murcielagocuna yahuarta chupan.

Ingles traducionca: Bats drink blood.

**yana** (*verbo*) ['jana] **yuyana**, **yana** (q); **pensar** (es); **think** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: pensana

Ejemploca: Yoca ellaca veinte añotan tinishca yarcani.

Ingles traducionca: I think she's 20 years old.

**yanga** (*pronombre*) ['jaŋga] **yanga, nima** (q); **todo, lo que sea, cualquier, nada, en vano** (es); **everything, whatever, anything, all, nothing, in vain** (ing)

Variacionca: *yangua*

Originca: q

Ejemploca: Yangatami acaban gorgojo; gallinapash no aven.

Ingles traducionca: The weevils finished everything off; there were no hens either.

*Mas informacionca: Pronombre usado en oraciones negativas.*

**yano** (*adverbio*) ['jano] **nima** (q); **ya no** (es); **not anymore, anymore, no longer** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yano dentrachinca ya feriamanca solo ajuerapi.

Ingles traducionca: They no longer allow us to enter the market, we have to be outside.

*Mas informacionca: Palabra compuesta derivada del español: "yo + no".*

**yanta** (*sustantivo*) ['janta] **yanta** (q); **leña** (es); **firewood, wood** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: leña

Ejemploca: Yantahuan binishpamari comingui.

Ingles traducionca: Looks like you're going to eat since you've come with firewood.

**yanuna** (*verbo*) [ja'nuna] **yanuna** (q); **cocinar** (es); **cook** (ing)

Originca: q | Otro palab rashnaca: cotsnana

Ejemploca: Ayca tsamboguta yanujushami, brebe beningue!

Ingles traducionca: I'm going to cook sambo, come quickly!

**yaora** (*expresión*) ['jaora] **cunaga?** (q); **y ahora?** (es); **now what?, what do we do now?** (ing)

Variacionca: *yahora*

Originca: es

Ejemploca: Yaora?! Quetata atsigrinchi?!

Ingles traducionca: Now what? What are we going to do?

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "y + ahora".*

**yapa** (*adverbio*) ['japa] **yapa** (q); **demás, yapa, extra, demasiado** (es); **extra, too much** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Yapalla llubin.

Ingles traducionca: It rains too much.

**yapana** (*verbo*) [ja'pana] **yapachina** (q); **poner una porción adicional, poner y dar yapa** (es); **give an extra portion** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese casero yapana bastantita.

Ingles traducionca: This seller gives a lot of extras.

**yarjai** (*sustantivo*) ['jarxai] **yarjai** (q); **hambre** (es); **hunger** (ing)

Variacionca:*yarjay*

Originca: q | Otro palabashnaca: jambre

Ejemploca: Llorajun yarjaimanta, sin comida.

Ingles traducionca: Without food, they're crying of hunger.

**Yaruqui** (*sustantivo*) [ja'ruki] **Yaruqui** (q); **Yaruqui** (es); **Yaruqui** (ing)

Originca: Cara

Ejemploca: Yaruquipi compranchi.

Ingles traducionca: We buy it in Yaruqui.

*Mas informacionca: Parroquia rural que forma parte del Distrito*

*Metropolitano de Quito.*

**yavis** (*expresión*) ['jaβis] **ña rricungui shinami!** (q); **ya ves!** (es); **you see?**

(ing)

Variacionca:*yaves*

Originca: es

Ejemploca: Yaves? Hacemi!

Ingles traducionca: See? That's how it is!

*Mas informacionca: Expresión fija derivada del español: "ya + vez".*

**yihua** (*sustantivo*) ['jiwa] **yigua** (q); **yegua** (es); **mare (female horse)** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Atras aciendapica yihuaca flacapaya.

Ingles traducionca: Back on the farm, there's a skinny old mare.

**yo** (*pronombre*) ['jo] **ñuca** (q); **yo** (es); **I** (ing)

Variacionca:*yu*

Originca: es

Ejemploca: Yoca investigacionta atsircani.

Ingles traducionca: I did an investigation.

**Yunga** (*sustantivo*) ['junga] **Yunga** (q); **Yunga** (es); **Yunga** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Yungapica quetata atsin?

Ingles traducionca: What do you do in Yunga?

*Mas informacionca: Sustantivo que significa: antes iban a trabajar hasta 3 meses y regresaban.*

**yunta** (*sustantivo*) ['junta] **yunta** (q); **yunta** (es); **yoke of oxen** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Yoca querenemy miyo yuntacunata.

Ingles traducionca: I want my yoke of oxen.

**yura** (*sustantivo*) ['jura] **yura** (q); **planta, árbol** (es); **plant, tree** (ing)

Variacionca:*llura*

Originca: q

Ejemploca: Ese yuraca chullumanta mas grandimi.

Ingles traducionca: That plant is bigger than the corn.

**yuyai** (*sustantivo*) ['jujai] **yuyai** (q); **pensamiento** (es); **thoughts** (ing)

Variacionca:*yuyay*

Originca: q | Otro palabashnaca: pensamiento

Ejemploca: Bueno yuyaitami tenene toditocunaman.

Ingles traducionca: I have good thoughts for everybody.

**yuyana** (*verbo*) [ju'jana] **yuyaina** (q); **pensar** (es); **think** (ing)

Originca: q | Otro palabashnaca: pensana

Ejemploca: Si catsatapish acabanata, yuyanchi mas que fiashpas que comopash.

Ingles traducionca: We are planning on ([thinking about]) finishing up the house, even if we have to take out a loan.

# Z

**zanaoria** (*sustantivo*) [sa'naoria] **zañora** (q); **zanahoria** (es); **carrot** (ing)

Variacionca: *zanahorias*, *zanahoria*, *zañora*

Originca: es

Ejemploca: Zanaoriaca buenomi nuestro ojospac.

Ingles traducionca: Carrots are good for our eyes.

**zara** (*sustantivo*) ['sara] **zara, chucllu** (q); **maíz, choclo** (es); **corn, maize** (ing)

Variacionca: *sara*, *taza*

Originca: q

Ejemploca: Zaraca tsambo comidata guapotami atsin.

Ingles traducionca: Corn is good for making a good sambo soup.

**zigzi** (*sustantivo*) ['sigsi] **zigzi** (q); **sigse (planta), cortaderia, palo para hilar** (es); **cortaderia, pamba grass, stick used for winding wool** (ing)

Variacionca: *zigze*

Originca: q

Ejemploca: Yoca no zigzigtapi no llenashpami regresamocarcani huahuagopa siquipi, leñagota cargashpam regresamocarcani.

Ingles traducionca: But I couldn't return with a full spool because I had a baby on my back, and I was carrying firewood.

**Zoila** (*sustantivo*) ['soila] **Zoila** (q); **Zoila** (es); **Zoila** (ing)

Originca: es

Ejemploca: Uno mamahuan, mama Zoila Radia detsishca mamahuan, ellaca mio hermana.

Ingles traducionca: With a woman, she's called Zoila Radia; she's my sister.

*Mas informacionca: Nombre propio (persona).*

**zorro** (*sustantivo*) ['sozo] **añan** (q); **zorro** (es); **fox** (ing)

Originca: es | Otro palab rashnaca: añan

Ejemploca: Arto zorromy abin paramopica.

Ingles traducionca: There's a lot of foxes up on the mountain.

**zunfo** (*sustantivo*) ['sunfo] **zunfo jambiyura** (q); **zunfo** (es); **zunfo** (ing)

Originca: q

Ejemploca: Zunfo aguagota atsishpa dolor de barrigapaca buenomi.

Ingles traducionca: Zunfo is not only good for stomach aches but headaches as well.

*Mas informacionca: Planta medicinal. Nombre científico: micromeria nubigena.*

# Morfemas

**-ca (clítico) [ka] -ca/-ga (q); focalizador / tema; Glosa: FOC (es); topic; gloss: TOP (ing)**

Variacionca: -ka

Originca: q

Ejemplo: Yoca querenemy miyo yuntacunata.

Inglés traducción: I want my yoke of oxen.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar al tema o el enfoque en la oración.*

**-chu (clítico) [tʃu] -chu (q); pregunta polar (si / no); glosa: Q.sn (es); polar questions (yes/no); gloss: Q.yn (ing)**

Originca: q

Ejemplo: Vosteca ajocunata vendijunguichu?

Inglés traducción: Are you guys selling garlic?

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar preguntas polares (si/no).*

**-chu (clítico evidencial) [tʃu] -chu (q); negación (no); glosa: NEG (es); negation (no); gloss: NEG (ing)**

Originca: q

Ejemplo: No adivinayta podinchica llubingachu.

Inglés traducción: One can't predict when it's going to rain.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar que una oración es negativa (ej.: no).*

**-cuna (morfología nominal) [kuna] -cuna (q); pluralizador (-s); glosa: PL (es); pluralizer (-s); gloss: PL (ing)**

Variacionca: -kuna

Originca: q

Ejemplo: Abenacunatami dajun.

Inglés traducción: They're known to give oats.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar que un sustantivo es plural (ej.: -s).*

**-huan (morfología nominal) [wan] -huan (q); instrumental (con - objetos); glosa: INST (es); instrumental (with - objects); gloss: INST (ing)**

Variacionca: -wan

Originca: q

Ejemplo: Yoca ese cuchillo agudohuanmi cortarcani.

Inglés traducción: I cut it with this sharp knife.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar que un sustantivo es el instrumento usado por el agente (ej.: con el cuchillo).*

**-ndi** (*morfología nominal*) [ndi] **-ndin** (q); **comitativo (con - personas);** **glosa:** COM (es); **comitative (with - persons); gloss:** COM (ing)

Variacionca: *-ndin, -nti, -ntin*

Originca: q

Ejemploca: Pepacunandi traicpica esteca murushpaca pesaspa cojin carca.

Inglés traducionca: They were brought will the seeds and all, then they were taken out to be weighed.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para codificar el acompañamiento (con una persona).*

**-cama** (*morfología nominal*) [kama] **-cama(n)** (q); **terminativo (hasta);**

**glosa:** TERM (es); **terminative (until); gloss:** TERM (ing)

Variacionca: *-caman, -kaman*

Originca: q

Ejemploca: Mio mamapa parstepash auracaman sin escriturama.

Inglés traducionca: Even now, my mom's section doesn't have a deed.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar el final o el límite de una acción (ej.: hasta la esquina).*

**-lla** (*clítico*) [za] **-lla** (q); **limitativo (nomás); glosa:** LIM (es); **limitative (just/ only); gloss:** LIM (ing)

Originca: q

Ejemploca: Aype depositan dehayca elca buelta inlla rretirangapa.

Inglés traducionca: They can deposit it there, then they can just go and withdraw it.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para restringir o limitar la acción de un verbo, o indicar precisión de un sustantivo (ej.: Justo se fue/ Solo ella se fue.).*

**-man** (*morfología nominal*) [man] **-man** (q); **alativo (a); glosa:** DIR (es); **allative (to); gloss:** DIR (ing)

Originca: q

Ejemploca: Ese caballoca suelomanmi botahuarca.

Inglés traducionca: The horse threw me to the grown.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar movimiento hacia un lugar (ej.: a la esquina).*

**-manta** (*morfología nominal*) [manta] **-manta** (q); **ablativo (de/desde);** **glosa:** ABL (es); **ablative (from); gloss:** ABL (ing)

Originca: q

Ejemploca: Bisicletamantami caircany culohuan.

Inglés traducionca: I fell from my bike on to my butt.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar movimiento desde un lugar (ej.: de la esquina).*

**-mi** (*evidencial*) [mi] **-mi/-ma** (q); **validativo (información de primer mano)**; **glosa: VAL** (es); **validator (first hand information)**; **gloss: VAL** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Miyo catsa patiopica arrto florrcunami abin.

Inglés traduccióna: There are a lot of flowers out on my patio.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para señalar que la información del enunciado es de primera mano.

**-pa** (*morfología nominal*) [pa] **-pa** (q); **posesivo (genitivo)/ benefactivo (de/ para)**; **glosa: POS/BEN** (es); **possessive (genitive)/ benefactive (-'s/for)**; **gloss: POSS/ BEN** (ing)

Variacionca: -pak

Originca: q

Ejemploa: Ese catsapa acabadocunaca faltan.

Inglés traduccióna: The house is missing the finishings.

*Mas informacionca:* ~Este morfema tiene dos funciones: la primera se usa para indicar al poseedor de un sustantivo (ej.: el hueso del perro), y la segunda se usa en casos donde en español se implementa "para" (propósito).

**-pacha** (*clítico*) [patsa] **-pacha** (q); **superlativo (lo más)**; **glosa: SUPER** (es); **superlative (-est/ grand-)**; **gloss: SUPER** (ing)

Originca: q

Ejemploa: Bien estricto manejanchi bien controlado y ademas contadorapash revisan todo auracamanca buenopacha andanajunchi.  
Inglés traduccióna: We conduct our business with strict controls; moreover, our treasurer reviews everything; until now everything is working out great.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para expresar intensidad o el grado más alto en calidad (en español: muy, -ísimo, etc.).

**-pacman** (*morfología nominal*) [pakman] **-pacman** (q); **orientativo**; **glosa: ORI** (es); **orientative**; **gloss: ORI** (ing)

Variacionca: -pakman

Originca: q

Ejemploa: Ese doctorcunapamanca cada ishcata jarabecuna mandacpica ellaca juita hablana.

Inglés traduccióna: Every time we'd go to the doctor's office and he would send us to buy syrup, my mother-in-law would yell at us.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para orientar al oyente hacia un hogar o negocio de alguien (ej.: la casa de Lucía o la oficina del doctor).

**-paya (morfología nominal) [paja] -paya (q); despreciativo/ peyorativo; glossa: PEY.f (es); depreciative/ pejorative; gloss: PEJ.f (ing)**

Originca: q

Ejemploca: Media librallapaya este jundagumi canga.

Inglés traducción: Half a pound is too little, it should be filled up.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para criticar o despreciar referentes femeninos (en español: vieja).*

**-pi (morfología nominal) [pi] -pi (q); locativo (en); glossa: LOC (es); locative (in/ at); gloss: LOC (ing)**

Originca: q

Ejemploca: Ese terrenopimi ya cabañasta trabajanajunchi.

Inglés traducción: We're working on the lodge in the plot of land.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar la ubicación de un sustantivo (ej.: en la tienda), o punto de referencia (ej.: ahí, aquí).*

**-push (clítico) [paʃ] -push/-push (q); conjunción (y/o/pero); glossa: CONJ (es); conjunction (and/ or/ but); gloss: CONJ (ing)**

Variacionca: -push

Originca: q

Ejemploca: Alpargatestapash mio papasomi atsincarca.

Inglés traducción: My dad would make sandals as well.

*Mas informacionca: ~Este morfema es parecido a una conjunción en español (ej.: y, o, ambos, ni).*

**-pura (morfología nominal) [pura] -pura (q); intrativo (entre); glossa: INTRA (es); intrative (among); gloss: INTRA (ing)**

Originca: q

Ejemploca: Asillata adelanteca vastantepura carcanchi pero algunosca retirarca.

Inglés traducción: In the past there was a lot of members, but now some have withdrawn.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para expresar el concepto en español de: "entre" "en la mitad".*

**-rucu (morfología nominal) [rukú] -rucu (q); despreciativo/ peyorativo; glossa: PEY.m (es); depreciative/ pejorative; gloss: PEJ.m (ing)**

Variacionca: -rukú

Originca: q

Ejemploca: Ese cuychicrrucuca llovishca despuesme aparesen.

Inglés traducción: That horrible rainbow appears after it rains.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para criticar o despreciar a referentes masculinos.*

- sapa** (*morfología nominal*) [sapa] **-sapa** (q); **aumentativo (-ísimo); glosa: AUG** (es); **augmentative (big-); gloss: AUG** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Umasapa cangui.  
 Ingles traducionca: You're stubborn.  
*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para expresar exageración en tamaño (ej.: *cabezón*).
- shna** (*clítico*) [ʃna] **-shna** (q); **semblativo (parece a); glosa: SEMB** (es); **semblative/ equative (like); gloss: SEMB** (ing)  
 Variacionca: *-shina*  
 Originca: q  
 Ejemploca: No ese arrendadorguncunashnaca.  
 Ingles traducionca: No, not like those renters.  
*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para indicar similitud o semejanza (ej.: *parece una casa*)
- jahua** (*morfología nominal*) [xawa] **-jahua** (q); **supersesivo (en/ encima); glosa: SUPE** (es); **supersessive (on/ above); gloss: SUPE** (ing)  
 Variacionca: *-jawa*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Podinguichu poneta ese jarrota metsajahuapi?  
 Ingles traducionca: Can you put the mug above the table?  
*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para indicar que algo o alguien está posicionado encima (ej.: *El árbol está encima de la casa*)
- ta** (*morfología nominal*) [ta] **-ta/-da** (q); **objeto directo/ acusativo; glosa: OBJ/AC** (es); **direct object; gloss: OBJ/ ACC** (ing)  
 Originca: q  
 Ejemploca: Muchu cotsascunatami hablana canchi.  
 Ingles traducionca: We have to talk about a lot of things.  
*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para señalar al objeto directo en una oración (ej.: "Gato" en la frase, "Yo quiero un gato".)
- ta** (*clítico*) [ta] **-ta(c)** (q); **pregunta no polar; glosa: Q,np** (es); **non-polar questions (wh-questions); gloss: Q.wh** (ing)  
 Variacionca: *-tak*  
 Originca: q  
 Ejemploca: Quetata vendijungui?  
 Ingles traducionca: What are you selling?  
*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para indicar que la pregunta enunciada requiere una respuesta elaborada y no una respuesta de si o no (ej.: ¿Cuántos años tienes?)

**-ima** (*clítico*) [ima] **-ima** (q); **etcétera** ("entre otras cosas"); **glosa:** ETC (es); **et cetera** ('among other things'); **gloss:** ETC (ing)

Originca: q

Ejemploca: Chucluguima sembracpica alcambioma nosotrospash ayudana.

Inglés traducción: In return, when they plant corn and other things, we have to help.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para señalar cosas adicionales, pero que no son nombradas. En español se traduce como "etcétera", "demás" o "entre otras cosas".

**-c** (*nominalizador*) [k] **-c** (q); **agentivo (-dor/ -dora); glosa:** AGT (es); **agent (-er); gloss:** AGT (ing)

Variacionca: -k

Originca: q

Ejemploca: Elca cuanto añotata cric can iglesiapica?

Inglés traducción: How long have you been a follower in the church?

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para crear sustantivos que realizan la acción de un verbo de otras categorías gramaticales (ej. -or; -ora; -ista; -ero; -era; -ario; -aria). Origen Quichua.

**-dor** (*nominalizador*) [dor] **-dur** (q); **agentivo (-dor/ -dora); glosa:** AGT.sp (es); **agent (-er); gloss:** AGT (ing)

Variacionca: -dur

Originca: es

Ejemploca: Mio papacitopash haci bailador carianca.

Inglés traducción: My dad was a dancer.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para crear sustantivos que realizan la acción de un verbo de otras categorías gramaticales (ej. -or; -ora; -ista; -ero; -era; -ario; -aria). Origen Español.

**-mari** (*clítico evidencial*) [mari] **-mari** (q); **afirmativo (confirmando información de primer mano); glosa:** AF (es); **affirmative (confirming first hand information); gloss:** AFF (ing)

Variacionca: -ma

Originca: q

Ejemploca: Veinte cinco añopamari carca cinco añopillama pagarcanchi.

Inglés traducción: [The loan was] for 25 years, but we paid it in just 5.

*Mas informacionca:* ~Este morfema se usa para señalar enfáticamente que la información del enunciado es de primera mano (ej.: yo sé que...).

**-shi** (*clítico evidencial*) [ʃi] -shi (q); **conjetura** (*opinión basada en información inconclusa*); **glosa:** CJTR (es); **conjecture** (*opinion based on incomplete information*); **gloss:** CJTR (ing)

Originca: q

Ejemploca: Comoshi subinga bolquetacunaca arenaconahuan ripioconahuanca tanqueta atsengapaca.

Inglés traducción: How are you going to bring up the blocks with the sand and gravel to build the tank?

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar que la información del enunciado es inconclusa (ej.: puede ser que).*

**-chari** (*clítico evidencial*) [tʃari] -chari (q); **dubitativo (duda)**; **glosa:** DUB (es); **dubitative (expressing doubt)**; **gloss:** DUB (ing)

Variacionca: -cha

Originca: q

Ejemploca: Ayimantami ishca onditachari aycunaman escondito catsarangapa, detsin.

Inglés traducción: It's said they were then married in some unknown location.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar que la información del enunciado es dudosa (ej.: no sé, pero.../ no creo, pero...).*

**-yari** (*clítico evidencial*) [jari] -yari (q); **suposición (idea que se supone cierto)**; **glosa:** SUP (es); **supposition (uncertain believe)**; **gloss:** SUP (ing)

Originca: q

Ejemploca: Masque media librahuata compramoyari fiachishpa traemoyari.

Inglés traducción: I think we should buy more than half a pound, even if you put it on credit.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para suponer que la información del enunciado es cierta (ej.: creo que.../ pienso que...)*

**-ri** (*morfología verbal*) [ri] -ri (q); **reflexivo (se)**; **glosa:** REFL (es); **reflexive (-self)**; **gloss:** REFL (ing)

Originca: q

Ejemploca: Yangama jambiguta tomani no sanarinca.

Inglés traducción: It doesn't matter what remedy I take; it doesn't make me better.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar que la acción de un verbo se realiza a sí mismo (ej.: Yo me lavo.)*

- chi** (*morfología verbal*) [tʃi] **-chi** (q); **causativo (hacer); glosa: CAU (es); causative (do); gloss: CAU (ing)**  
 Originca: q  
 Ejemploa: Yano dentrachinca ya feriamanca solo ajuerapi.  
 Ingles traducionca: They no longer allow us to enter the market, we have to be outside.  
*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para indicar que algo o alguien realiza o causa la acción de un verbo (ej.: El profesor le hizo repetir el año.)*
- naya** (*morfología verbal*) [naja] **-naya** (q); **desiderativo (ganas de); glosa: DES (es); desiderative (feel like); DES (ing)**  
 Originca: q  
 Ejemploa: Arribaman ingapaca cuesta cacpi no inayan.  
 Ingles traducionca: When there's a hill, I don't like to go up.  
*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para expresar deseo en la acción realizada por el verbo (ej.: Tengo ganas de comer).*
- naju** (*morfología verbal*) [naxu] **-naju** (q); **reciprocidad (juntos); glosa: RECP (es); reciprocal (together); gloss: RECP (ing)**  
 Originca: q  
 Ejemploa: Ese terrenopimi ya cabañasta trabajanajunchi.  
 Ingles traducionca: We're working on the lodge in the plot of land.  
*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para expresar que la acción del verbo se realiza mutuamente con otras personas (ej.: Trabajamos juntos).*
- i** (*morfología verbal*) [i] **-y** (q); **nominativo; glosa: NOM (es); nominative; gloss: NOM (ing)**  
 Variacionca: -y  
 Originca: q  
 Ejemploa: No demasta comita podinguicho no engordangapa.  
 Ingles traducionca: You can't eat anymore food, so you don't get fat.  
*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para crear sustantivos de otras categorías gramaticales. Se encuentra frecuentemente con "podina" (ej.: Yo puedo comer).*
- gu** (*clítico*) [gu] **-gu** (q); **diminutivo; glosa: DIM.1 (es); diminutive; gloss: DIM.1 (ing)**  
 Variacionca: -cu  
 Originca: q  
 Ejemploa: Cualquier cosagota ya granogu maduracpi cominchi.  
 Ingles traducionca: We can eat any grain once it ripens.  
*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar que la palabra es de tamaño pequeño o para expresar cariño o afecto. Es más común que "-hua".*

**-hua** (*clítico*) [wa] **-hua** (q); **diminutivo; glossa: DIM.2 (es); diminutive;**  
**gloss: DIM.2 (ing)**

Originca: q

Ejemploa: Ay Avijucunapipash ashta alambrihua huapotama  
alambrihua lecherocunayma parachishca.

Ingles traducionca: Over in Abijo Pata they have these beautiful fences  
made of gumtree.

*Mas informacionca: ~Este morfema se usa para señalar que la palabra es de tamaño pequeño o para expresar cariño o afecto. Es menos común que "-gu".*

## Grammatical information (inglespilla)

### Phonology

#### Consonants

	Labial	Coronal				Doral	Laryngeal		
	Bilabial	L. dental	Dental	Alveolar	P. Alveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Glottal
Nasal	m		n				n	[ŋ]	
Plosive	p b		t d				k g		
Fricative	[ɸ]	f		s z	ʃ ʒ	z	x	[h]	
Affricate				tʃ					
Approx				r			j		
Tap				l					
L.Approx									

IPA Chart for Media Lengua. The inventory also includes /w/. Common allophones are marked in brackets ([ ]) and affricates are presented under the place of final articulation.

Upon hearing Media Lengua for the first time, non-native speakers of Quichua will often assume they are hearing a Quichua. This is because the overall prosody and rhythm of Media Lengua essentially conforms to that of Quichua with some innovative pitch accents that can reach approximately 1.5 times the height of a standard pitch accent (Stewart, 2015). Additionally, the Spanish origin vocabulary in Media Lengua often appears to conform to Quichua phonotactics. Yet, Media Lengua has adopted a number of phonemes from Spanish that help maintain contrasts. For example, in the native Quichua lexicon, voiced obstruents only appear allophonically in the post-sonorant position (1), while in Media Lengua voiced obstruents, namely stops, are phonemic (2) (Stewart, 2018a) and have been shown to be consistently identified as different aurally in identification task experiments (Stewart, 2015).

- (1) [-sonorant]→[+voiced]/ [+sonorant]

*wasikunamanta*

wasi-kuna-manta [wasigunamanda]

house-PL-ABL

'from the houses'

- (2) *paño* [paŋo] 'fabric'      *baño* [baŋo] 'bathroom'

*tia* [tia] 'aunt'      *dia* [dia] 'day'

*col* [kɔl] 'cabbage'      *gol* [gɔl] 'goal'

Interestingly, Media Lengua speakers do not make use of the post-sonorant obstruent voicing rule with most nominal morphology (3) even though it is common in their dialect of Quichua (see 1) (Stewart, 2011).

- (3) *cасакунаманта*

casa-kuna-manta [casakunamanta]

house-PL-ABL

'from the houses'

However, the voicing rule is preserved with most verbal morphology. See example (4) for Quichua and (5) for Media Lengua.

- (4) *mikunki*  
 miku-nki [mikungi]  
 eat-2  
 'You eat.'  
 (5) *comingui*  
 comi-ngui [komingi]  
 eat-2  
 'You eat.'

The Imbabura dialect of Quichua makes use of [f] (6) where other dialects of Quichua and other Quechuan languages may use aspirated [p<sup>h</sup>] (7) or ejective [p'] (8). This feature is also present in Media Lengua words of Quichua origin (9) and has even made its way into some Spanish borrowings (10) in addition to preserving /f/ in Spanish origin words (11).

(6) <i>puyu</i> [fuju]	'cloud'	(Imbabura Quichua)	(Gómez-Rendón, 2007)
(7) <i>puyu</i> [p <sup>h</sup> uju]	'cloud'	(Cotopaxi Quichua)	(Kohlberger, 2010)
(8) <i>phuyu</i> [p'uju]	'cloud'	(Cuzco Quechua)	(Parker, 1964)
(9) <i>fuyu</i> [fuju]	'cloud'	(Media Lengua)	(Stewart, 2011; this dictionary)
(10) <i>linfio</i> [linfiø]	'clean' from Spanish limpio [limpio] 'clean'	(Media Lengua)	(this dictionary)
(11) <i>fuerte</i> [fuerste]	'strong' from Spanish fuerte [fuerte] 'strong'	(Media Lengua)	(this dictionary)

Media Lengua also has a number of Quichua adaptations that influence the pronunciation of the Spanish origin vocabulary. Example (12) shows that intervocalic /s/ becomes voiced [z] in Media Lengua; example (13) shows that the Spanish origin trill (/r/) becomes a voiced retroflex fricative (/z/); and example (14) shows that the Spanish origin palatal lateral approximant (/ʎ/) becomes a voiced postalveolar fricative (/ʒ/).

Sp	ML
(12) <i>mesa</i> [mesa] 'table'	→ <i>metsa</i> [meza] 'table' (Stewart, 2011)
(13) <i>arriba</i> [ariba] 'above'	→ <i>arriba</i> [aziba] 'above' (Stewart, 2020)
(14) <i>gallo</i> [gafo]	rooster' → <i>gallo</i> [gaʒo] 'rooster' (Stewart, 2020)

Media Lengua also maintains a number of archaic Spanish preservations; most notably word initial /x/ represented orthographically with which as become mute in modern dialects of Spanish (15):

Media Lengua also maintains a number of archaic Spanish preservations; most notably word initial /x/ represented orthographically with which as become mute in modern dialects of Spanish (15):

Sp	ML
(15) <i>habas</i> [aβas] 'fava beans'	→ <i>jabas</i> [xavas] 'fava beans' (Stewart, 2011)
<i>hacha</i> [atʃa] 'axe'	→ <i>jacha</i> [xatʃa] 'axe'         (Stewart, 2011)

## Vowels

	Front	Back
High	<i>i i</i>	<u>u u</u>
	e	o
Low	<b>a a</b>	

Media Lengua vowel chart based on Stewart (2011). Italic vowels are of Quichua origin.

The Media Lengua vowel system has a fair amount of attention in the literature (see e.g., Gómez-Rendón, 2005; Muysken, 1997; Onosson & Stewart, under-review; Stewart, 2011, 2014, 2018b) due to its complex arrangement of both Spanish- and Quichua-origin vowel systems. The native Quichua vowel system makes use of three corner vowels (/i, u, a/), which occupy large acoustic ranges (Lipski, 2015; Stewart, 2014), while the native Spanish vowel system makes use of five vowels (/i, u, e, o, a/).

For the Salcedo (Cotopaxi) dialect of Media Lengua, which has been purported to no longer be spoken (Shappeck, 2011; Stewart, 2011), Muysken (1997) claimed that Spanish origin mid-vowels (/e, o/) assimilate to their respective Quichua high vowels (/i, u/) with the exception of occasional preservations of /e/ and /o/ in Spanish origin names, interjections, and vowels located in stressed positions. Gómez-Rendón (2007) hypothesizes that Media Lengua makes use of three options when adapting Spanish words (1) a word could maintain Spanish phonology [kabeza] cabeza 'head', (2) undergo partial assimilation [kabisa] cabeza 'head', or (3) undergo complete assimilation [kabiza] cabeza 'head'. He also suggests that high-frequency words tend to undergo complete assimilation, but low-frequency do not. However, Stewart (2014, 2018) puts forth experimental and acoustic evidence that supports his claim that Media Lengua could be dealing with as many as eight vowels: Spanish-derived [i, a, u], which exist as near-mergers (covert contrasts) with Kichwa-derived [i, a, u] and Spanish-derived [e] and [o] exist with substantial overlap with Quichua and Spanish origin [i, a, u]. Yet, Spanish origin mid vowels maintain just enough distance to allow for the possibility of perceptual contrasts. Stewart (2018) uses an 2AFC identification task experiment to show that Media Lengua speakers are indeed able to constantly identify differences between mid- and high vowels. Onosson and Stewart (2021) have put forth additional acoustic evidence that Media Lengua speakers have adopted nearly all Spanish origin diphthongs but with adjustments that fit within the overlapping mid- and high-vowel acoustic space.

The Media Lengua diphthongal system contains both Spanish origin /ae, ea, oa, ei, ie, oe, ue, ao, eo, io, oi, eu, uo/ and shared Quichua-Spanish origin /ia, ua, ai, ui, au, iu/. Words containing /ou/ were not identified; however, this is a very low frequency diphthong (typically produced as a monophthong) most common in Spanish borrowings from French, which have not made their way into Media Lengua.

## Prosody

Prosody, most notably intonation, has also been investigated in Media Lengua. Muysken (1997) identifies that, like Quichua, Media Lengua makes use of penultimate stress, which consistently shifts as suffixes are added to a word.

(16) <i>vaca</i>	[ˈbaka]
<i>vacagu</i>	[baˈkagu]
<i>vacagucuna</i>	[bakaguˈkuna]
<i>vacagucunamanta</i>	[bakagukunaˈmanta]
<i>vacagucunamantami</i>	[bakagukunamanˈtami]
<i>vaca-gu-cuna-manta-mi</i>	
cow-DIM-PL-ABL-VAL	
'from the little cows'	
(based on Stewart, 2015)	

Stewart's (2015) analysis of Media Lengua intonation looks at pitch accents and confirms that they are oft adjectives typified in the same position as stressed syllables described by Muysken (1997). The most common realization being a low-high pitch accent (L+H\*) taking place at the prosodic word level on, leading up to, or just after the penultimate syllable of a word. In the majority of a cases, an L+H\* pitch accent on the penultimate syllable describes word level prosody.

(17)	L+H*	L+H*	L+H*	L%
<i>Papasuka wawakunawanmi colerahurka</i>				
'Father was angry with the children.'				

However, in certain cases, a simple high (H\*) may appear when the pitch accent follows the penultimate syllable of a disyllabic word or when a voiceless onset appears in the penultimate syllable (18). In both cases, Stewart suggests that this is caused by the lack of material to bear the pre-accentual rise, which would otherwise be realized as a typical L+H\* PA.

(18) H*	L+H	L%
<i>Bela quemajun</i>		
'The candle is burning.'		

Media Lengua also appears to mark emphasis at the prosodic word level with a substantial increase in pitch frequency on one or more words in an utterance (L+^H\*) (19). Pitch accents may also appear in a stair step-like pattern in

utterances containing reduplication where the low (L) on the second instance of the reduplicated pair is often undershot. In the first instance of the reduplicated pair, a standard L+H\* appears while in the second instances an emphatic L+<sup>a</sup>H% PA takes place where the L may be undershot (20).

- (19) L+H\*                    L+<sup>H</sup>\*                    L+H\*  
*Y al otro*                *vuelta*                *otro bastanta**teta llevashpa*,

L+<sup>H</sup>\*                    L+H\*                    L-L%  
*escondidito* *mio mamamanta*                *lleveshpa inkarkanchi*

'And on the following day, we would go bringing another bunch [of beans]  
hidden from my mom.'

(20) L+H\*            L+H\*            L+<sup>H</sup>\*            L+H\*            L-            H\*            H-H%  
*Diaymanta*    *wachu*    *wachu*    *buscashka*    *zin uno*    *cañata*

'And on the following day, we would go bringing another bunch [of beans]  
hidden from my mom.'

Stewart also describes instances of intermediate boundaries appearing as a single low tone (L-). These are often observed in standard content questions (wh-questions) following the utterance-initial question constituent or in some cases after words containing an emphatic PA (21). There is also evidence of intermediate boundary tones in the form of pitch restart which take place in listing intonation just before the listing of items begins.

- (21) L+H\* L- L%  
*Quien patak ese pelota?*  
 'Whose ball is that?'

The intonational phrase in Media Lengua is marked by a low boundary tone (L%) at the end of nearly every utterance (17, 18, 19, 21). An exception to the configuration can be found in what Stewart refers to as clarifying utterances, which are marked with a high boundary tone (H%) (20). Clarifying utterances in Media Lengua are used in three typical scenarios: (1) to clarify that a topic within a conversation is shared by those speaking, (2) to provide information which was accidentally left out of the main clause, and (3) provide the listener with additional information.

Finally, there is also evidence of sonorant devoicing between voiceless obstruents, which affects the realization of pitch accents that fall on devoiced syllables (22).

## Morphology

Media Lengua, like Quichua, is an agglutinating language with SOV word order, which makes use of highly regular suffixation.

### Gender

The formation of Media Lengua did not lead to the wholesale adoption of gender from Spanish. Instead it behaves more like Quichua; a language with no grammatical gender. However, some aspects of Media Lengua may suggest a functioning gender system (23).

- (23)a. *al-otr-o dia-ka* b. *Yo-ca ella-ca bonit-a-mi ditsi-ni*  
ART.M-next-M day.M-TOP I-TOP she-TOP pretty-F-VAL say-1  
'On the next day...' 'I say she is pretty.'  
Consultant #43

However, there are very few signs of productive gender, other than in a few frozen forms (23a), and in some adjectives with semantically male/female referents (23b). Instead, possessive articles, demonstratives, and most adjectives typically appear in the original Spanish masculine form (Stewart, 2015). This is even true with Spanish-derived feminine nouns (morphologically evident from the -a on the nouns) (24), even when the noun is semantically feminine (25).

- (24) *Ellaca uno camisa rosadotami traijun.*  
*e3a-ka um-o kamis-a zosad-o-ta-mi trai-hu-n*  
she-TOP a-M(sp) shirt-F(sp) pink-M(sp)-ACC-VAL wear-PROG-3  
Spanish: *Ella tiene puesto una camisa rosada.*

Quichua: *Paica shuc camiseta churatami apamun.*  
'She is wearing a pink shirt.'

Consultant #43

- (25) *Tuyo mujerca ondepitay?*  
*tuyo mujer-ca onde-pi-tay*  
your.M wife-TOP where-LOC-Q(wh)  
Spanish: *¿Dónde está tu esposa?*  
Quichua: *Quiquinpa huarmica maypita?*  
'Where is your wife?'

Consultant #43

Another example of this gender asymmetry is observed in the pronominal system with *el* (3s) occasionally used for both male and female referents. This is direct semantic calque from Quichua *pay* (3s), which is used for both male and female referents (26). It is most common in possessive forms with *-pa* (POSS), which may be influenced by the fact that Spanish does not have a gender contrast in the third person possessive (e.g., *su/sus* refers to 'his, her/ their'). However, *ella* (3s.F) is more frequent in Media Lengua than gender neutral *el* (27).

(26) *Ese huarmica elpa cusahuanca colerashcami.*

Ese huarmi-ca    **el**-pa    cusa-huan-ca                colera-shca-mi  
DET woman-TOP 3-POSS husband-INST-TOP angry-PRT-VAL

Spanish: *Esta mujer está enojada con su esposo.*

Quichua: *Cay huarmyca paypa cusahuanca colerashkamy.*

'They say that they buy and she takes them.'

Consultant #50

(27) *Ellapa brazoca fuerte fuertemi.*

Ella-pa    brazo-ca    fuerte    fuerte-mi  
she-POSS arm-TOP strong strong-VAL

Spanish: *Sus brasos son muy fuertes.*

Quichua: *Paypa brasocunaca sinchi sinchimy.*

'Her arms are really strong.'

Consultant #50

This asymmetry reflects the contribution of each source language, with Quichua having a stronger influence. While Media Lengua has some features that are the result of contact of two very different systems, it primarily behaves like other Quechuan languages. Media Lengua has slotted Spanish into Quichua, with surprisingly few extra Spanish features. In the dictionary, items with functional gender contrasts have their own entry (e.g., *miedosa* and *miedoso* 'scary').

## Verbal Morphology

Media Lengua, like Quichua, has no irregular verbal morphology. Therefore, the following patterns can be applied to all verbs (barring semantic constraints). The citation form for verbs in this dictionary is the root in addition to the infinitive suffix *-na* (e.g., *comi + na* 'to eat').

Vina [βina] 'see'

**Gerund:** vi-shpa

**Imp. (informal):** vi-y

**Same-subject:** vi-chun

**Participle:** vi-shca

**Imp. (formal):** vi-pa-y

**Different-subject:** vi-cpi

**Agent:** vi-c

**Imp. (respectful):** vi-pa-ngui

**Nominal:** vi-y

<b>Pronouns</b>		<b>Present</b>	<b>Past -rca</b>	<b>Future I -gri</b>	<b>Future II</b>
1s	yo	vi-ni	vi-rca-na	vi-gri-ni	vi-sha
2s	vos, voste	vi-ngui	vi-rca-ngui	vi-gri-ngui	-
3	el/ ella/ elcuna	vi-n	vi-rca	vi-gri-n	-
1p	nosotro/nuestro	vi-nchi	vi-rca-nchi	vi-gri-nchi	vi-shun
2p	voscuna	vi-ngui-chi	vi-rca-ngui-chi	vi-gri-ngui-chi	-

<b>Pro</b>	<b>Continuous -ju</b>	<b>Reflexive -ri</b>	<b>Desiderative -naya</b>	<b>Reciprocal -naju</b>
1s	vi-ju-ni	vi-hua-ni	vi-naya-ni	-
2s	vi-ju-ngui	vi-ri-ngui	vi-naya-ngui	-
3	vi-ju-n	vi-ri-n	vi-naya-n	-
1p	vi-ju-nchi	vi-ri-nchi	vi-naya-nchi	vi-naju-nchi
2p	vi-ju-ngui-chi	vi-ri-ngui-chi	vi-naya-ngui-chi	vi-naju-ngui-chi

<b>Pro</b>	<b>Causative -chi</b>	<b>Deontic</b>	<b>Want + Verb</b>	<b>Can + Verb</b>
1s	vi-chi-ni	vi-na ca-ni	vi-na quere-ni	vi-y-ta podi-ni
2s	vi-chi-ngui	vi-na ca-ngui	vi-na quere-ngui	vi-y-ta podi-ngui
3	vi-chi-n	vi-na ca-n	vi-na quere-n	vi-y-ta podi-n
1p	vi-chi-nchi	vi-na ca-nchi	vi-na quere-nchi	vi-y-ta podi-nchi
2p	vi-chi-ngui-chi	vi-na ca-ngui-chi	vi-na quere-ngui-chi	vi-y-ta podi-ngui-chi

<b>Pro</b>	<b>Pres Participle -shca</b>	<b>Pst Participle -shca</b>	<b>Validative -mi</b>	<b>Dubitative -chari</b>
1s	vi-shca (ca-ni)	vi-shca (ca-rca-na)	vi-ni-mi	vi-ni-chari
2s	vi-shca (ca-ngui)	vi-shca (ca-rca-ngui)	vi-ngui-mi	vi-ngui-chari
3	vi-shca (ca-n)	vi-shca (ca-rca)	vi-n-mi	vi-n-chari
1p	vi-shca (ca-nchi)	vi-shca (ca-rca-nchi)	vi-nchi-mi	vi-nchi-chari
2p	vi-shca (ca-ngui-chi)	vi-shca (ca-rca-ngui-chi)	vi-ngui-chi-mi	vi-ngui-chi-chari

<b>Pro</b>	<b>Supposition -yari</b>	<b>Conjecture -shi</b>	<b>Reportive tsena</b>	<b>Affirmative -mari</b>
1s	vi-ni-yary	vi-ni-shi	vi-ni tse-n	vi-ni-mari
2s	vi-ngui-yary	vi-ngui-shi	vi-ngui tse-n	vi-ngui-mari
3	vi-n-yary	vi-n-shi	vi-n tse-n	vi-n-mari
1p	vi-nchi-yary	vi-nchi-shi	vi-nchi tse-n	vi-nchi-mari
2p	vi-ngui-chi-yary	vi-ngui-chi-shi	vi-ngui-chi tse-n	vi-ngui-chi-mari

<b>Pro</b>	<b>Conditional Past</b>	<b>Remote Past</b>
1s	vin-ca-rca-ni	vi-rca-rca-ni
2s	vin-ca-rca-ngui	vi-rca-rca-ngui
3	vin-ca-rca	vi-rca-rca
1p	vin-ca-rca-nchi	vi-rca-rca-nchi
2p	vin-ca-rca-ngui-chi	vi-rca-rca-ngui-chi

## Nominal Morphonology

The following table shows nominal morphology which encodes number and case.

Morpheme	Description	Gloss	Description
-cuna	plural	PL	This morpheme is used to indicate plurality (ex. cat → cats).
-ta	object	OBJ/ACC	This morpheme is used to indicate the direct object of a clause (ex. I want a <b>dog</b> ).
-huan	Instrumental/ Comitative	INST	This morpheme marks that a given noun is an instrument used by the agent (ex. <b>with</b> the knife).
-cama(n)	terminative	TERM	This morpheme is used to mark the end or limit of an action (ex. <b>until</b> midnight).
-man	directional (allative)	DIR	This morpheme is used to mark movement towards a place (ex. <b>to</b> the store).
-manta	ablative	ABL	This morpheme is used to mark movement from a place (ex. <b>from</b> the store).
-ndi(n)	inclusive/ comitative	COM	This morpheme marks accompaniment (ex. <b>with</b> a person).
-pa	possessive (genitive)	POSS/BEN	This morpheme has two functions: the first is used to indicate the possessor of a noun (ex. The dog's bone) and the second is used to indicate purpose (ex. This is ( <b>in order</b> ) to fix it).
-pacman	orientative	ORI	This morpheme is used to orientate the listener with reference to a specific house or business, similar to <i>chez</i> in French (ex. Lucia's house or the doctor's office).
-paya	depreciative/ pejorative	PEJ.f	This morpheme is used to criticize or deprecate women (ex. <b>old bag</b> ).
-pi	locative	LOC	This morpheme is used to indicate the location of a noun (ex. <b>in</b> the store) or reference point (ex. <b>Here; there</b> ).
-pura	intrative (among)	INTRA	This morpheme is used to express the concept of 'between' or 'in the middle of' in English.
-rucu	depreciative/ pejorative	PEJ.m	This morpheme is used to criticize or deprecate men (ex. <b>old geezer</b> ).
-sapa	augmentative	AUG	This morpheme is used to express exaggeration in size (ex. <b>big headed</b> ).

## Enclitics

Enclitic	Description	Gloss	Description
-ca	topic/ focus	TOP	This morpheme is used to indicate the topic or focus of the clause or sentence.
-pish/-push	conjunction (additive)	CONJ	This morpheme is used similar to a conjunction (ej. <b>and; or; both; nor</b> ).
-lla	limitative	LIM	The morpheme is used to restrict or limit the action of a verb or indicate precision (ex. She <b>just</b> left/ She's the <b>only</b> one who left).
-shna	semblative (equative)	SEMB	This morpheme is used to express similarity or likeness (ex. It's <b>like</b> a house).
-gu	diminutive 1	DIM.1	This morpheme is used to indicate that the modified word is small in size or it is used to express affection (ex. the <b>little</b> dog; the <b>cute</b> baby). This morpheme is more common than "-hua".
-hua	diminutive 2	DIM.2	This morpheme is used to indicate that the modified word is small in size or it is used to express affection (ex. the <b>little</b> dog; the <b>cute</b> baby). This morpheme is more common than "-gu".
-pacha	superlative	SUPER	This morpheme is used to express intensity or the highest grade of quality (ex. The <b>best</b> place).
-ima	et cetera	ETC	This morpheme is used to indicate that there are other things in a group, but they're not named. In English this roughly translates to <b>et cetera</b> .
<i>Validators (Evidentials)</i>			
-mi	firsthand information	VAL	This morpheme is used to indicate first-hand knowledge of the information being uttered (ex. I'm <b>sure</b> that she left (i.e., I personally saw her go)).
-ma/-mari	emphatic firsthand information (affirmative)	AFF	This morpheme is used to emphatically indicate first-hand knowledge of the information being uttered (ex. I'm <b>quite sure</b> that she left (i.e., I personally saw her go)).
-shi	conjecture	CJTR	This morpheme is used to indicate that the source of the information being uttered is inconclusive (ex. She <b>could have</b> left (but I'm just guessing)).
-cha(ri)	dubitative	DUB	This morpheme is used to indicate that the information being uttered is doubtful (ex. She could have left, but I <b>don't think so</b> ).
-yari	supposition	SUP	This morpheme is used to suggest that the information being uttered is uncertain (ex. I <b>think/ believe</b> she left).
-chu	negation	NEG	This morpheme is used to indicate that the sentence is negative (ex. This is <b>not</b> a house).
<i>Question Clitics</i>			
-chu	yes/no questions	Q.yn	This morpheme is used to indicate that the sentence is a polar yes/no question (ex. <b>Do</b> you have a dog?).
-ta(c)	wh-questions	Q.wh	This morpheme is used to indicate a wh-question (ex. <b>How</b> old are you?).

The following are elicited examples of Media Lengua (Stewart, 2015: 29-30).

- (28) *Jose-ca ese palo-cuna-ta el-pa casa-manta llega-ju-n.*  
Jose-TOP ese palo-PL-ACC 3-POSS house-ABL arrive-PROG-3  
'José is bringing the wood from his house.' Consultant #43
- (29) *Nuestro animal-cuna-ca asequia-pi-mi agua-ta toma-ri-n.*  
1P.POSS animal-PL-TOP canal-LOC-VAL water-ACC drink-REFL-3  
'Our animals drink water from the canal.' Consultant #43
- (30) *Mio hermana-ca mio papa-su-ta terreno-man compaña-shpa i-ju-n*  
1S.POSS sister-TOP 1S.POSS dad-DIM-ACC land-DIR accompany-  
SS.CONV go-PROG-3  
'My sister accompanies my father to the plot of land.' Consultant #43
- (31) *Mio mama-ca siempre-mi adelante anda-n almuerzo cozna-ngapa.*  
1s.POSS mom-TOP always-VAL ahead go-3 lunch cook-SS.PURP  
'My mom always gets a head start to cook lunch.' Consultant #43
- (32) *No adivin-y-ta podi-nchi-ca llubi-nga-chu o no*  
NEG predict-NOM-ACC can-1P-TOP rain-3.FUT.I-NEG or NEG  
'One can't predict when it's going to rain.' Consultant #43

The following paragraph is taken from Stewart (2013, p.20) as an example of natural speech.

- (33) *Ahora-ca sobre matrimonio-mi uno poqu-ito detse-gri-ju-ni. Aqui nuestro*  
Now-TOP about wedding-VAL DET little-DIM say-FUT.I-PROG-1S here 1P.POSS  
*comunidad-pi-ca, como detse-rca pedi-ngapa mano-ta i-shpa nobia-pacman*  
community-LOC-TOP like say-3.PST ask-PURP hand-ACC go-SS.CONV bride-ORI  
*papa-su-cuna-paman i-shpa-ca, nobio-pa genti-ca anda-n-mi*  
parent-DIM-PL-ORI go-SS.CONV-TOP groom-POSS people-TOP go-3-VAL  
*lleva-shpa pan platano, naranja-mi; asi po-quito-go lleva-shpa*  
bring-SS.CONV bread plantains orange-VAL such little-DIM-ACC bring-SS.CONV  
*anda-n, dentra-ngapa. Dentra-shca-pa despues-mi, ya vuelta ese*  
go-3 enter-SS.PURP enter-PRT-BEN after-VAL again DET  
*registro-pi-mi casara-chi-gri-n.*  
registry-LOC-VAL marry-CAU-FUT.I.3  
'Now I am going to talk a little about weddings. Here in our community, it is said, in order to ask the hand in marriage the groom's family goes to the bride's and bride's parents' house bring a bit of bread, plantains and oranges in order to enter the house. After having entered, they go to get married in the civil registry.' Consultant #43

## References

- Gómez-Rendón, J. (2005). La Media Lengua de Imbabura. In H. Olbertz & P. Muysken (Eds.), *Encuentros y Conflictos: Bilingüismo y Contacto de Lenguas en el Mundo Andino* (pp. 39–58). Iberoamericana.
- Gómez-Rendón, J. (2007). Grammatical borrowings in Imbabura Quichua. In Y. Matras (Ed.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective* (Vol. 1, pp. 481–521). Walter de Gruyter.
- Gómez-Rendón, J. (2008). *Mestizaje lingüístico en Los Andes: Génesis y estructura de una lengua mixta*. Abya-Yala.
- Kriukova, O., & Stewart, J. (in-prep.) Media Lengua and Quichua syntactic parser.
- Kohlberger, M. (2010). *Cotopaxi Quichua: A phonological description and an analysis of stops and affricates in Central Highland Ecuadorian Quichua*. University of Edinburgh.
- Lipski, J. (2015). Colliding vowel systems in Andean Spanish. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 5, 91–121. <https://doi.org/10.105/lab.5.1.04lip>
- Muysken, P. (1997). Media Lengua. In S. Thomason (Ed.), *Contact languages: A Wider Perspective* (pp. 365–426). J. Benjamins Pub. Co.
- Onosson, S., & Stewart, J. (2021). The effects of language contact on non-native vowel sequences in lexical borrowings: The case of Media Lengua. *Language and Speech*
- Parker, G. (1964). *English-Quechua Dictionary—Cuzco, Ayacucho, Cochabamba*. Cornell University.
- Shappeck, M. (2011). *Quichua-Spanish language contact in Salcedo, Ecuador: Revisiting Media Lengua syncretic language practices*. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Stewart (donor), J. (in-prep). Media Lengua. *The Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA)*. <https://ailla.utexas.org/>
- Stewart, J. (2011). *A Brief Descriptive Grammar of Pijal Media Lengua and an Acoustic Vowel Space Analysis of Pijal Media Lengua and Imbabura Quichua* [MA Thesis]. University of Manitoba.
- Stewart, J. (2014). A comparative analysis of Media Lengua and Quichua vowel production. *Phonetica*, 7, 159–182. <https://doi.org/10.1159/000369629>
- Stewart, J. (2015). Intonation patterns in Pijal Media Lengua. *Journal of Language Contact*, 8, 223–262.
- Stewart, J. (2018a). Voice onset time production in Spanish, Quichua, and Media Lengua. *Journal of the International Phonetic Association*, 48(2), 173–197. <https://doi.org/doi.org/10.1017/S002510031700024X>
- Stewart, J. (2018b). Vowel perception by native Media Lengua, Quichua, and Spanish speakers. *Journal of Phonetics*, 71, 177–193. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2018.08.005>
- Stewart, J. (2020). A preliminary, descriptive survey of rhotic and approximant fricativization in Northern Ecuadorian Andean Spanish varieties, Quichua, and Media Lengua. In R. Rao (Ed.), *Spanish Phonetics and Phonology in Contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*. John Benjamins.